This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world’s books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that’s often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book’s long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ Make non-commercial use of the files We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ Refrain from automated querying Do not send automated queries of any sort to Google’s system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ Maintain attribution The Google “watermark” you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ Keep it legal Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can’t offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book’s appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google’s mission is to organize the world’s information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world’s books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at [http://books.google.com/](http://books.google.com/)
The Hamilton, Locke and Clark

SERIES OF

Interlinear Translations

Have long been the Standard and are now the Best Translated and Most Complete Series of Interlinears published.

12mo., well bound in Half Leather.

Price reduced to $1.50 each. Postpaid to any address.

Latin Interlinear Translations:

VIRGIL—By Hart and Osborne.

CÆSAR—By Hamilton and Clark.

HORACE—By Stirling, Nuttall and Clark.

CICERO—By Hamilton and Clark.

SALLUST—By Hamilton and Clark.

OVID—By George W. Heilig.

JUVENAL—By Hamilton and Clark.

LIVY—By Hamilton and Clark.

Greek Interlinear Translations:

HOMER'S ILIAD—By Thomas Clark.

XENOPHON'S ANABASIS—By Hamilton and Clark.

GOSPEL OF ST. JOHN—By George W. Heilig.

8. Austin Allibone, the distinguished author, writes:

"There is a growing disapprobation, both in Great Britain and America, of the disproportionate length of time devoted by the youthful student to the acquisition of the dead languages; and therefore nothing will tend so effectually to the preservation of the Greek and Latin grammars as their judicious union (the fruit of an intelligent compromise) with the Interlinear Classics."

DAVID McKay, Publisher,

23 South Ninth Street, Philadelphia.

Formerly published by Charles DeSilver & Sons.
THE

ILIAD OF HOMER.

WITH AN

INTERLINEAR TRANSLATION,

FOR THE USE OF SCHOOLS AND PRIVATE LEARNERS,

ON THE

HAMILTONIAN SYSTEM,

AS IMPROVED BY

THOMAS CLARK,
EDITOR OF THE LATIN AND GREEK INTERLINEAR CLASSICS.

PHILADELPHIA:
DAVID MCKAY, PUBLISHER,
23 SOUTH NINTH STREET.
(FORMERLY PUBLISHED BY CHARLES DE SILVER & SONS.)
PREFACE.

The first three books of this interlinear edition of the Iliad of Homer have been translated by Hamilton; the rest, namely, the fourth, fifth, sixth, seventh, and eighth, by the editor of this American edition. These five last-mentioned books have been translated on the same plan by the editor as that on which he translated Xenophon's Anabasis—being intermediate to the plans of Hamilton and Locke;—the signification of each individual word being clearly given, and so combined as to form a clear and intelligible sentence. The better to accomplish this, certain signs are made use of; as—

The hyphen (-) denotes, that the two or more words between which it is placed express the meaning of the one Greek word placed over them; as,

\[\text{μίτρη}.\]

brasse-plated-belt.

But when such words are separated, the superior figure one ('1) is placed before the first word, and before the last word thus separated; as,

\[\text{μάλα θαρσύνησε.}\]

'he much 'encouraged.
PREFACE.

An English word or sentence enclosed in parentheses ( ) implies that such word or sentence is not expressed in Greek, but is only used to render the English sentence more intelligible; as,

δ' ἔμα νέφος.
and together-with (them a) cloud.

A word or sentence in brackets [ ] denotes, that such word or sentence is to be substituted in English for the word or sentence immediately before it; and the commencement of such word or sentence before is indicated by two lines; as,

εἴδως εὖ τῷ ἡρών.
[having been well known bows [being a skilful archer].

These characters have also been used in the part translated by HAMILTON, but he himself only uses the parentheses

THOMAS CLARK.

PHILADELPHIA, April 1, 1869
TESTIMONIALS

AS TO

THE MERITS OF

The Interlinear Translation of the Classics.

Testimony of celebrated men in favour of the interlinear system of translations, as being best adapted for learning a language.

Milton.—We do amiss to spend seven or eight years merely in scraping together as much Latin and Greek as might be learned easily and delightfully in one year.

If, after some preparatory grounds of speech by their certain forms got into memory, they were led to the praxis thereof in some chosen short book lessoned thoroughly to them, [that is, read and translated to them], which would bring the whole language quickly into their power. This I take to be the most natural and most profitable way of learning languages.

[Children] should begin with the chief and necessary rules of some good grammar, either that now used, or any better; and while this is doing, their speech is to be fashioned to a distinct and clear pronunciation, as near as may be to the Italian, especially in the vowels. Next, to make them expert in the usefullest points of grammar, some easy and delightful book should be read to them.

[By this, Milton means that the teacher should read some easy Latin book to his pupils, and translate and explain it repeatedly, until they understand such Latin book, and can them selves translate it.]
John Locke, author of the "Essay on the Human Understanding."—When I consider what ado is made about a little Latin and Greek, how many years are spent in it, and what a noise and business it makes to no purpose, I can hardly forbear thinking that the parents of children still live in fear of the schoolmaster's rod, which they look on as the only instrument of education; as a language or two to be his whole business. How else is it possible that a child should be chained to the oar, seven, eight, or ten of the best years of his life, to get a language or two, which, I think, might be had at a great deal cheaper rate of pains and time, and be learned almost in playing.

[The first project of Locke] is to trouble the child with no grammar at all, but to have Latin as English has been, without the perplexity of rules, talked into him, for, if you will consider it, Latin is no more unknown to a child, when he comes into the world, than English; and yet he learns English without a master. rule, or grammar; and so might he Latin, too, as Tully did, if he had somebody always to talk to him in this language. And when we so often see a French woman teach an English girl to speak and read French perfectly in a year or two, without any rule of grammar, or anything else but prattling to her, I cannot but wonder how gentlemen have overseen this way for their sons. If, therefore, a man could be got, who, himself speaking good Latin, would always be about your son, talk constantly to him, and suffer him to speak and read nothing else, this would be the true and genuine way, and that which I would propose, not only as the easiest and best, wherein a child might, without pains or chiding, get a language which others are wont to be whipt for at school six or seven years together; but also as that wherein, at the same time, he might have his mind and manners formed, and be instructed in all other parts of knowledge of things that fall under the senses, and require little more than memory. But if such a man cannot be got who speaks good Latin, the next best thing is to have him taught as near this way as may be, which is by taking some easy and pleasant book, such as Æsop's Fables, and writing the English translation (made as literal as can be) in one line, and the Latin words which answer each of them, just over it in another. These let him read every day, over and over again, till he perfectly understands the Latin; and then go on to another Fable,
till he is also perfect in that, not omitting what he is already
perfect in, but sometimes reviewing that to keep it in his
memory.

The formation of the verb first, and afterwards the declen-
sions of the nouns and pronouns, perfectly learned by heart,
facilitate his acquaintance with the genius and manner of the
Latin tongue, which varies the signification of verbs and nouns,
not as the modern languages do, by particles prefixed, but by
changing the last syllable. More than this of grammar, I think,
he need not have, till he can read himself Sanctii Minerva.

As he advances in acquiring a knowledge of words, he must
advance, pari passu, in obtaining a thorough and critical knowl-
edge of grammar. When by this way of interlining Latin and
English one with another, he has got a moderate knowledge of
the Latin tongue, he may then be advanced a little farther, to
the reading of some other easy Latin book, such as Justin, or
Eutropius; and, to make the reading and understanding of it
the less tedious and difficult to him, let him help himself with
the English translation. Nor let the objection, that he will then
know it only by rote, fright any one. This, when well consi-
dered, is not of any moment against, but plainly for, this way
of learning a language. For languages are only to be learned
by rote; and a man who does not speak English and Latin per-
factly by rote, so that having thought of the thing he would
speak of, his tongue, of course without thought of rule or gram-
mar, falls into the proper expression and idiom of that language,
does not speak it well, nor is master of it. Languages were
made, not by rules of art, but by accident, and the common use
of the people; and he that speaks them well has no other rule
but that, nor anything to trust to but his memory, and the habit
of speaking, after the fashion learned from those that are allowed
to speak properly, which, in other words, is only to speak by
rote.

Sydney Smith.—The Hamiltonian system, on the other hand:
1st. Teaches an unknown tongue by the closest interlinear tran-
lations, instead of leaving a boy to explore his way by the
lexicon or dictionary. 2d. It postpones the study of grammar
till a considerable progress has been made in the language, and
a great degree of practical grammar has been acquired. 3d. It
substitutes the cheerfulness and competition of the Lancasterian
system for the dull solitude of the dictionary. By these means a boy finds he is making a progress, and learning something from the very beginning. He is not overwhelmed with the first appearance of insuperable difficulties; he receives some little pay from the first moment of his apprenticeship, and is not compelled to wait for remuneration till he is out of his time. The student, having acquired the great art of understanding the sense of what is written in another tongue, may go into the study of the language as deeply and as extensively as he pleases. The old system aims at beginning with a depth and accuracy which many men never will want, which disgusts many from arriving even at moderate attainments, and is a less easy, and not more certain road to a profound skill in a language, than if attention to grammar had been deferred to a later period.

In fine, we are strongly persuaded that, the time being given, this system will make better scholars; and, the degree of scholarship being given, a much shorter time will be needed. If there is any truth in this, it will make Mr. Hamilton one of the most useful men of his age; for, if there is anything which fills reflecting men with melancholy and regret, it is the waste of mortal time, parental money, and puerile happiness, in the usual methods of learning Latin and Greek.
THE

ILIAD OF HOMER.


BOOK I.

Aeide Thea, οἰλομένην (2 a. part. m.) μὴν
Sing, O-[Goddess (Muse), (the) [destroying [pneniculous] anger

'Alexis, Πηλιάδω, ἡ ἔρηξ (1 a.) μυρία ἀλγεα
of-Achilles, son-of-Peleus, which [placed (caused) innumerable woes

'Axaios, de προῖτευν (1 a.) πολλᾶς ἱδίμιοις
'to (the) 'Achaeans, but (and) prematurely-sent many brave

ψυχὰς ἐρῶν 'Aidi, de tevke (imp.) αὐτοὺς ἔλαφρα
souls of-heroes to-Orcus, and made them preys

κόλλεναι, τε πάσι οἰωνοίς, δε βουλή Διος
to-dogs, and to-all birds-of-prey: but (the) will of-Jove

ἐτελειέτο (imp.) ἐξ οὐ δὴ τὰ πρῶτα [5
was-being fulfilled: 'out-of (from) what (time) indeed — first

τε Ἀτρείδης, αναξ ἄνδρως, και δίος 'Achil
both (the) son-of-Atrus, (the) king of-men, and divine Achil.

λευς ἐρίσαντε (1 a. part.) διασπήτην (2 a.)
having-contended ||stood-apart (separated).

Τε τίς ἀρ θεῶι ἐννέχει (1 a.) σφῶν
And who then 'of (the) 'gods ||sent-together (set on) them-both
μάχεσθαι ἐριδῷ; Ὅις Λήτους καὶ Διὸς
to-fight in-contention? (The) son of-Latona and of-Jupiter
γὰρ ὁ χολωθεῖς (1 a. part.) βασιλεύ
(i.e. Apollo): for he being-angered ἰτο (with) (the) king
ὡρα (1 a.) κακὴν νοῦσον ἀνὰ στρατὸν. δὲ λαοὶ
excited (a) bad disease throughout (the) army: and (the) people
were-perishing: because (the) son-of-Artes dishonoured
tον άρητήρα Χρυσῆν. γὰρ ὁ θηλε ἐπὶ
this priest Chryses; for he came to (the)
θοὰς νῆς ᾽Αχαίων, τε λυσόμενος (1 f. m.)
swift ships 'of (the) 'Achæans, both being-about-to-ransom
θύγατρα, τε φέρων ἀπερείσασα ἄποινα, τε ἔχων
(his) daughter, and bearing boundless ransoms, and having
ἐν χερσίν στέμμα ἐκπόλοιον Ἀπόλλωνος, ἀνὰ
in (his) hands (the) fillet of-far-darting Apollo, upon
15] χρυσώμπ σχῆπτρον καὶ ἐλίσσετο (imp. m.) πάντας
(a) golden sceptre: and he-did-entreat all (the)
᾿Αχαιοὺς, δὲ μάλιστα διώ Ἀτρείδα, κοσμῆτορε
'Achæoi, but most especially (the) two sons-of-Artes, marshellers
καὶ ἀλλοι ἔιξ-
of (the) 'peop... Both, O-sons-of-Artes, and (ye) other well-
νῆμων ᾽Αχαιοῖς, θεοὶ, ἔχοντες Ὀλύμπια
greaved Achæans, (the) gods, having Olympian
δόματα, δοεὶν (2 a. opt.) ἐμῖν μὲν ἐκπέρσαι (1 a.) πόλιν
abodes, may-they-give to-you indeed to-destroy (the) city
Πριμῶν, δὲ ἱκέσθαι (2 a. m.) εὖ ὀικάδε· δὲ
of Priam, and to-arrive [well [in safety] homeward: but
20] ἱλιστεὶ (1 a. opt.) ἐμοὶ φίλην παῖδα, δὲ δεχεσθε
may-you-liberate to-me (my) dear child, and receive
τ’ ἄποινα, ἀξίσκεψθαι νιὸν Διὸς ἐκπόλοιν
these ransoms, reverencing (the) son of-Jove (the) far-darting
‘Ἀπόλλωνα.
Apollo.

"Ενδα μὲν πάντες ἀλλοι ᾽Αχαίοι ἔεναφῆ·
Then indeed all (the) other Achæans shouted
μησαν,  

approval, both to-reverence (the) priest, and to-receive

ἀγλαὰ ἀποινα· ἀλλὰ οὐχ ἥδανε (imp.) θυμῷ (the) splendid ransoms: but it-did not 'please (the) mind

Ἄγαμέμονων Ἀτρείδη, ἀλλὰ ἄφιε (imp.) κακῶς, [to [of] Agamemnon son-of-Atreus, but he-did-dismiss (him) badly

δ' ἐπὶ ἐτελέ (imp.) κρατερῶν μυθου· [25

insolently), and he-did-add (a) 'strong [harsh] speech:

"Κειχεῖω-ἐγὼ μη σε, γέρων, παρὰ

"May-I-find not (may I not find) thee, old-man, near (the)

κοίλησον νησί, ἢ νῦν δηθύνοντα, ἢ ἵοντα αὐτίς

hollow ships, either now delaying, or coming again

ὑστερον, μῆ νῦ σκῆπτρον, και στέμμα θεοῦ

hereafter, lest indeed (the) sceptre, and fillet 'of (the) 'god

οὐ χράσμη τοι. Δ' ἐγὼ οὐ λύσο την,

'may not 'profit you. But I 'will not 'liberate her,

πρὶν καὶ γῆρας ἐπεισιν μιν, ἐν ἡμέτερῳ ὁλίῳ,

before and (even) old-age comes-on her, in our house,

ἐν Ἁργεῖ, τηλόθι πάτρης, ἐποιχομένην ἵστον, [30

in Argos, far-from (her) country, [going-over (playing) (the) web,

καὶ ἀντιώσαν ἐμὸν λέχος. Ἄλλα Ἰδ, ἐφεδὺे

and partaking my bed. But go, irritate

μῆ με, δ' ζε νέπαι σαῦτερος."

not me, that thou-mayest-return safer.'

"Ως ἔφατο. (2 a. m.) δ' ἐ γέρων ἐδείσεν, (1 a.) καὶ

Thus he-spake: but this old-man feared, and

ἐπείδετο (imp. m.) μῦθῳ· δ' βῆ (2 a.) ἀκέων παρά
did-obey 'to (the) 'speech: and he-went silent along (the)

θίνα πολυφλοίσθοι θαλάσσης, δ' ἐπειτά ὁ

shore 'of (the) 'much-roaring sea, and then this

γεραιὸς κιὼν ἀπάνευθε ἤρατο (imp. m.) πολλα

aged (man) going far-off did-pray many (things,

ἀνακτὶ Ἀπόλλωνι, τὸν ἱκιομος Λητῷ

to-king Apollo, whom (the) beautiful-haired Latona

τεκέ. (2 a.)
brought-forth.
"Kludi mev, Arynqoqo'xe, òc òmufe'bèqhas
"Hear me, 'O (thou) 'with-silver-bow, who hast-protected
Xríaq, te ζαδέν Kíllav, te ìfì ànàszeig
Chrysa, and divine Cilla, and powerfully rulest
Tenedoqo, Σμìv'dev: éi potè épì òrèqa (1 a.) toì
Tenedos, O-Smithian: if ever I-have-decked for-thee (thy)
40] xaríena vòn, òé òq potè kàtà ékqa (1 a.) toì
beautiful temple, or if indeed ever I-have-consumed for-thee
píona mìría tâòqnu òdè aiγòwq, κrήqvar (1 a.) òìq
fat thighs of-bulls or of-goats, accomplish for-me
tòde éèldorq. òq Dànaqì tísìqìn (1 a. opt. Μol.) ìmà
this desire: (that the) Danai may-aton e for-my
dákroqì soiqò bèléqaqn."
tears by-thy darts."

Òqì éfaòqto (2 a. m.) éuxòqmenqò dé Foiòqos òpòlllav
Thus he-spoke praying: and Phoebus Apollo
èklluq (impq.) toì dé òbì (2 a.) kàtà xàrìqìv
did-hear him: and he-went down 'of (from) (the) 'heights
Oììlipouì òxòqmenqò xìp, èxòwq tòqìq (plur.)
of-Olympus being-enraged (as to) heart, having (his) bow
45] òmòiqìv, te òmùpìqèqà xàrètqìv.
'on (his) 'shoulders, 'and covered-around quiver: [and his
dè òp dìqstoi èkllaqçav (1 a.) èpì
closely-covered quiver:] and then (the) arrows rattled upon
òmqì òxòumènovì, aivòxì xìvòqèntaqì (1 a. part. pass.)
(the) shoulders 'of (him) 'enraged, of-him 'being-moved:
dè ò òìè (impq.) òiòiqòq (perf. part. m.) ìvxì.
and he did-go 'being-like to-night: [like the night:]
èppètqì èxètò (imp. m.) àpànèqde
then he-did-seat-himself far-off 'of (from) (the) 'ships,
òmqì òìè (1 a.) ìòv. dé òeqì òènèto (2 a. m.)
and sent-forth (a) dart: and dreadful was (the)
50] klallìqì àpòqúqìqòì òqìoqo. Pòòtoqì mèv
'stwang 'of (the) 'silver bow. First indeed
èpòqìetò (imp. m.) òiqìqòqìs, kai àpòqúqì kúqaq-
lit-did-go-upon (assailed) (the) 'mules, and swift 'dogs:
THE Iliad of Homer — Book I.

αὐτὰρ ἔπειτα ἐφείς αὐτοῖς ἔχεψεν
but then sending [on-them] (the Greeks) (a) bitter

βέλος, βάλλε. (imp.) δὲ θαμεῖα πυραὶ νεκύων
dart, he-did-strike (them): and frequent funeral-piles of-dead-bodies

ἀεὶ καίοντο. (imp.) Ἑννήμαρ μὲν κῆλα θεοῖο
always were-burning. Nine-days indeed (the) darts 'of (the) 'god

ὁχεῖον (imp. m.) άνὰ στρατῶν. δὲ τῇ δεκάτῃ
were-going through (the) army: but [to (on) 'the tenth

Ἀχιλλεύς καλέσσατο (1 a. m.) λαόν ἀγορηθεὶς. [55
Achilles called (the) people to-assemble:

γὰρ λεικόλευκος θεὰ Ἡρη θῆκε (1 a. plur.) ἔτι φρέσι
for (the) white-armed goddess Juno [put it (it) upon mind

τῶν γὰρ κηδετο (imp. m.) Δαναῶν,
to-him: [suggested it to his mind:] for she-cared-for (the) Danal,

ὅτι τὰ ὄρατο (imp. m.) θυμήκοντας. Δὲ ἐπει
because indeed she-did-see (them) dying. And when

οὖν οὶ ἕγερθεν (1 a. pass.) τῷ γένοιτο (2 a. m.) ὠμηγερεῖς,
therefore they were-assembled, and were collected-together,

Ἀχιλλεύς ὁκὺς πόδας ἀνιστάμενος (1m.) μετέ-
Achilles swift (as to) feet standing-up spoke

φη (2 a.) τοῖς:
among them:

"Ἀτρείδη, νῦν οὖν ἄμε παλμπλαγχ-
"O-son-of-Atreus, now I-think (that) we having-wandered-

δέντας (1 a. pass.) ἀπονοστήσειν ἄψ, εἰ γε κεφ φύγο-
be-to-about-to-return back, if-at least we-would-

μεν (2 a.) δανατῶν. εἰ . δῆ τε πόλεμος καὶ [60
escape death: [if (since) truly both war and

λοιμὸς ὦ μοι δαμά Ἀχαιῶς. Ἀλλὰ ἄγε δὴ
plague together subsides (the) Achmans. But come truly

ἐρείμεν τινα μάντιν, ἦ ιερὴ, ἦ καὶ
[we-ask (let us ask) some prophet, or priest, or (and) (even)

ὀνειροπόλον, (γὰρ καὶ ὀναρ ἐστιν ἐκ
(a) dream-interpreter, (for (and (even)) (the) dream is from

Διὸς) δὲ κε εἰποῖν (2 a.) ὦ, τι Φοῖbos Ἀπόλλων
Jupiter :) who may-say [what (why) Phoebus Apollo
65] ἐχώσατο (1 a. m.) τόσον· εἰ τε ἂρα δῦ ἐπι-
has-raged so-much: whether indeed he blames
μέμφεται εἰχωλῆς, εἴτε ἐκατόμβης:
(on account) 'of (a) 'vow, whether 'of (a) 'hecatomb:
αἱ κέν πως ἀντιάσας (1 a. part.) κνίσοσι
if-perchance by-any-means having-met-with (the) savour
ἄρνων τε τελείων αἰγῶν βούλεται ἀπὸ ἀμύναι (1 a.)
of-lambs and of-perfect goats he-wishes to-ward-off
λογών ἡμῖν."

destruction from-us."

"Ογε ήτοι εἰπὼν (2 a. part.) ὅς, ἂρα κατὰ ἔσετο (Imp. m.)
He truly having-said thus, then did-sit-down:
δὲ Κάλλας Θεστορίδης ἀνέστη (2 a.) τοῖς ὅχα
but Calchas, son-of-Thisor, arose to-them, by-far (the)
ἀριστος οἰωνοπόλων, ὃς ἢδη (plup.) τε τά
best of-augurs, who had-known both the (things)
70] ἐόντα, τε τά ἐσσόμενα, τε πρό ἐόντα,
being, and the (things) about-to-be, and (being-before (past)
καὶ ἦγησατο (1 a. m.) Ἀχαιῶν νῆσσιν εἰσώ Ἰλίων,
and led (the) Achæans 'to (in) ships within Troy,
διὰ ἴν μαντοσύνην, τῇν Φοῖβος Ἀπόλλων πόρο (2 a.)
through his prophetic-art, which Phoebus Apollo gave
οἷ· ὃς ἐὗφρονέων ἄγορησατο (1 a. m.) σφιν, καὶ
to-him: who being-well-minded harangued to-them, and
μετέειπεν (2 a.)
spoke-among (them):

"ἍΩ Ἀχιλε, φίλε Δί, κέλεαι με
"O Achilles, dear to-Jupiter, thou-commandest me

μουθήσασθαι (1 a. m.) μὴ νιν Ἀπόλλωνος, ἐκατεθελέται
[to-say (to declare) (the) anger of-Apollo, (the) far-darting

75] ἄναχτος. Τοιγάρ ἑγὼν ἑρῶ. δὲ σὺ σύν-
king. Therefore I tell: but thou at-

δε (2 a. imper. m.) καὶ ὁμοσσόν (1 a. imper.) μοι, ἦ μὲν
and swear to-me, truly indeed

πρόφρων ἄρῃσεν μοι ἐπεσεί καὶ
[prompt (promptly) to-be-about-to-assist to-me [to (with) 'words and
THE ILIAD OF HOMER — BOOK I. 15

χερσιν. Γὰρ ἡ ὄρμαι ἄνδρα χωλοσέμεν, δς with-hands. For truly I-think (a) man to-be-about-to-rage, who μέγα πρατεῖει πάντων 'Αργείων, καὶ οἱ greatly has-power-over all (the) Argives, and to-him (the) Ἀχιοί πείδονται. Γὰρ βασίλεις χρείσσων, Achaeans obey. For (a) king (is) more-powerful, ἢ τε χώσεται κέρνη ἄνδρι γὰρ εἶπερ [80 when he-shall-rage (to (against)) (an) inferior-man: for although καὶ τε κατατέψη (1 a. subj.) χόλον γε αὐτήμαρ, [and (even) he-should-digest (his) anger indeed 'on (the) 'same-day, ἀλλὰ γε καὶ μετόπωσον ἔχει κόσον ἐν ἐοίς but at-least even afterwords he-has hatred in his ὑπεδεσσέσσ' ἀφρα τελέσσῃ (1 a. subj.) δὲ σὺ φρά breasts, until he-may-have-accomplished (it): but thou deter-
mine, (1 a. imp. m.) ei saóseis me."

Δὲ Ἀχιλλεύς ὡς πόδας ἀπαμειβόμενος But Achilles, swift (as to) feet, answering, προσέφη (2 a.) τὸν ὡς "Θαρσύγας (1 a. part.) μάλα, addressed him: "Having-taken-confidence by-all-means, εἶπε (2 a. imp.) θεοπρόσων, ὡς τι ὀλόσα. (perf. m.) say (the) prediction, whatever thou-hast-known. [85

Γὰρ οὗ, μα Ἀπόλλωνα, φίλων Δί, ὡτε σὺ, For not, by-Apollo, dear to-Jove, to-whom thou, Κάλχαν, εὐχόμενος ἀναφαίνεις θεοπροσίας O-Calchas, praying showest predictions "to (the)

Δαναοίς. οὖς συμπάντων Δαναῶν, 'Danai, no-one of-'all (the) 'collective Danai, ἔμεθ (gen. abs.) ζῶντος καὶ δερχομένου ἐπὶ χώρι, I living and seeing upon (the) earth, ἐποίσει σοι βαρείας χείρας παρὰ κοίλης shall-bring-on to-thee heavy hands near (the) hollow νησί: οὔδε ἦν εἶπις (2 a. subj.) Ἀγαμήμονον, ships· [neither (not even) if thou-shouldst-say Agamemnon,
90] δὲς νῦν εὐχεταί εἶναι πολλὸν ἄριστος
who now boasts to-be much (the) most-excellent

"Ἀχαῖῶν."

'of (the) 'Achaeans.'

Καὶ τότε δὴ ἀμύων μάντις θάρσος, (1 a.)
And then indeed (the) blameless prophet took-confidence
καὶ ἕνα (Imp.) "Οὑε ἄρα οὖτε ἐπιμεμφεται
and did-speak: "He indeed neither blames (on account)
εὐχωλῆσ, οὖτε ἐκατόμβης ἀλλὰ ἕνεκα
of (a) 'vow, nor 'of (a) 'hecatomb: but on-account
ἀρτηρίος, δὲν Ἀγαμεμνόν ἑτύμης, (1 a.) οὐδὲ
'of (the) 'priest, whom Agamemnon dishonoured, nor
ἀπέλυσε (1 a.) θυγατρα, καὶ ἀπεδέχατο (1 a. m.) οἷς
released (his) daughter, and received not
95] ἀποινα. Τοῦνεκα ἄρα Ἐκνύσολος ἐδώκεν (1 a.)
ransoms. On-this-account indeed (the) far-darter has-given
ἀλγεσ, ὡς ἐτι δῶσει οὔδε δογε ἄφεσει
woes, and still will-give: nor 'will he withhold (the)
βαρεῖας χείρας λομοίο πρὶν πρὶν γε ἀπὸ δόμεναι (2 a.)
heavy hands of-plague before-that at-least to-give-up (i.e. that
φιλο πατρι ἐλικώπια κούρην
we give up) 'to (her) 'dear father (the) rolling-eyed girl
ἀπριάτην, ἀνάποινον, τε ἄγειν ἱερὴν ἐκατόμβην
unbought, without-ransom, and to-lead (a) sacred hecatomt
ἐς Χρύσην τότε ἴλασσάμενοι (1 a. part. m.) κεν πεπί-
unto Chrysa: then having-propitiated we-might-

100] δομεῖν (2 a. opt.) μῦν.
persuade him."

"Οὑε ητοὶ εἰτῶν (2 a. part.) δὲ ἄρα κατὰ ἔκετο (Imp. m)
He truly having-said thus indeed did-sit-down:

δὲ ἤρως Ἀτρείδης εἰρυκρείων Ἀγαμέμνον
but (the) hero son-of-Atræus widely-ruling Agamemnon
ἀνέστη (2 a.) τοὺς ἀχυρνεον δὲ ἀμφιμέλαιναι
arose to-them, 'being-grieved: and (his) black
φρένες μέγα πίμπλας (Imp. pas.) μένεος, δὲ
mind 'was greatly 'filled 'of (with) 'anger, and (the)
THE ILIAD OF HOMER — BOOK I.

17

οὖς (dual) οἱ ἐκτὴν (imp. 3 dual) λαμπροῦσι τι πυρὶ

two-eyes to-him were-like to-shining fire:

πρώτιστα κάκα (adj.) ὄσσομενος Κάλγαρτα προσέ-

first-of-all badly (angrily) eyeing Calchas

εἶπεν (2 a.) "Μάντι τα κακά, οὐ πάλιν ἐστιν
dressed (him): "0-prophet of-ills, not at-any-time

εἰπάς (1 a.) μοι τὸ κρήσαν μετ' αἰεὶ τὰ κακὰ ἐστὶ
hast-thou-spoken to-me the true (good): always the ills is (are)

ἐλπίζω τοι μαντεύεσθαι (m.)

friendly 'to (the)' minds to-thee to-predict: always dost thou de-

dὲ οὐδὲ τῷ εἶπάς (1 a.) τί
good word, nor has-completed (it): and now prophesy-

ἐσμέν᾽ ἐπος, οὐδὲ ἐτέλεσσας (1 a.) καὶ νῦν ἔθελον

light in predicting evil:) but neither at-any-time hast-thou-spoken any

δαναοὶς ἄγορεύεις, ὡς δὴ

ing [in (among) (the) Danai thou-harangued, that truly

ἐνεκά τοι δεῦ 

on-account of-this (the) far-darter forms woes for-them,

οὖνεκα ἐγὼ ἐθέλων (imp.) οὐκ ἔδικασθαι (1 a. m.)

because I did-will not to-receive (the)

ἄγλαρα ἀποινα 

splendid' ransoms (instead of) (the) girl daughter-of-Chryses: since

βοῦλομαι πολὺ ἔχειν αὐτήν οἰκον 

I-wish much to-have her at-home: for indeed

προβέβουλα (perf. m.) Κληταιμνήστρης, κουρίδης

I-have-preferred (her) |'of (to) 'Clytemnestra, (my) virgin-

ἄλοχον. ἐπεὶ ἐστὶ οὐ χερείων ἐδε, οὐ

wife: since she-is not inferior to-her, either (as to)

δέμας, οὐδὲ φυτῆν, οὔτε ἄρ φένας, οὔτε τι

body, nor form, nor indeed mind, nor anything

ἐργα.

Ἀλλὰ καὶ δὲ

(λ. e in any way) (as to) |works (accomplishments). But even thus

ἐδέλω δόμεναι (2 a.) πάλιν, εἰ τόγε

[I-wish (I am willing) to-give (her) |again (back), if this

ἀμεινον.' ἐγὼ βοῦλομαι λαὸν ἐμεναὶ σῶν

[is) better: I wish (the) people to-be safe (rather)
η ἀπολέσθαι. (2 a. m.) Αὐτὰρ αὐτίκα ἐτοιμάσατε (1 a.)
than to-perish. But immediately prepare-

ἐμοὶ γέρας, ὄφρα μὴ ἐὼ ὁ λος
[to (for) me (a) reward, in-order-that I- may not be alone 'of (the)

119] Ἀργεῖων ἀγέραστος· ἐπεὶ οὐδὲ ἔοικε (perf m. Attic.)
Argives unrewarded: since neither is-it-fit:

γὰρ λεύσετε πάντες τόγε, ὧ γέρας
for ye-see all this-indeed, that (the) reward

μοι ἐρχεται ἄλλη; “
me goes I-to (by) another (way).”

Δὲ ἔπειτα ποιδάρχης διὸς Ἀχιλλεύς ἔμει.
But then swift-footed divine Achilles did-

θετο (imp. m.) τὸν. “Κύδιστε Ἀτρείδη, φιλοτεχνῶ-
answer him: “O-most-glorious son-of-Atrēus, O-most-fond-of-

tate πάντων, γὰρ τῶς μεγαθύμιοι Ἀχαιοὶ possession of-all, for how 'shall (the) magnanimous Achæans

δώσουσι γέρας τοι; οὐδὲ-τί-πω ήμεν
'give (a) reward to-thee? neither-at-any-time do-we-know (of)

πολλὰ σὺν ἡμεν. ἀλλὰ τὰ many common (treasures) laid-up: but (the things) which

μὲν ἐξεπράζομεν (2 a.) πολιῶν, τὰ δέδασται, (sing.)
indeed we-have-plundered-from (the) cities, these have-been-divided,

125] δὲ οὐκ ἐπέοικε (perf. m. Attic.) λαοὺς ἐπαγεῖρεν
and it-is-not-fit (that the) people bring-together

ταῦτα πολίλλων. Ἀλλὰ σὺ μὲν νῦν
these (things) again-collected. But thou indeed now

πρὸς (2 a.) τὴν θεῷ· αὐτὰρ Ἀχαιοὶ send-forth this (girl) 'to (the) 'god: but (the) Achæans

ἀποτίσομεν τριπλῆ τε τετραπλῆ,
we-will-recompense (thee) 'with (a) 'threesfold and fourfold (share),

αἰ ποῇ ζεὺς κέδοσι (2 a. subj.) ἔξαλαπάξα, (1 a.)
if ever Jupiter should-give (us) to-sack (the)

ἐντεῖχεν πόλιν Τροίην.”
well-walled city Troy.”

130] Δὲ κρέλων Ἀγαμέμνων ἀπαμειδόμενος
But (the) ruler Agamemnon answering
THE ILIAD OF HOMER.—BOOK I.

19

προσέφη (2 a.) τὸν. "Μὴ δὲ οὕτως, περ ἕων ἀγαθός, addressed him: "Neither thus, although being brave, θεοεἰκεῖνει Ἀχιλλεῦ, κλέπτει νῦν ἔπει παρελεύ-O-godlike Achilles, [steal (deceive) in-mind: since thou-σει (1 f. m.) ὦ, οὐδὲ πείσεις με. "H pass-by (overreach) not, nor wilt-thou-persuade me. Whether ἑδέλεις, ὅφρα αὐτὸς ἔχεις γέρας, αὐτὰρ dost-thou-wish, that (thy) self mayst-have (a) reward, but ἐμε ἥσσαί αὐτῶς δειόμενον; δὲ πέλεια με me to-sit in-vain wanting (one)? and dost-thou-order me ἀποδόουναι (2 a.) τῆς; Ἀλλὰ εἶ μὲν μεγά- this (girl)? But if indeed (the) mag-

[135] nymous Achaeans will-give (me) reward, having-adapted (it) Χαῖα οἴσοι γέρας, ἀρσαντες (1 a.)

κατὰ θυμὸν ὅπως ἐσται ἀντίξιοι... according-to (my) mind so-that it-shall-be [worthy (equivalent)... :

δὲ εἰ μὴ χε-δῶσιν, (2 a.) δὲ ἔγω αὐτὸς but if they-'may not 'give, but I (my) self

идον (2 a.) κεν-εξῳμαι (2 a. subj. m.) ἦ τεῶν γέρας, ἦ having-gone may-take either thy reward, or ἐξων (2 a.) Αἰαντὸς ἢ Ὄδυσσος ἄξω. having taken (that) of-Ajax or of-Ulysses I-will-lead (it) 'away:

δὲ ὃ κεν-κερολόσεται (2a. subj.m.) δὴ κεν-κωμαι. but he will-be-ennuaged (to) whom I-may-come.

Ἀλλὰ οἶνοι μὲν μεταφρασομέσθα (1 f. m.) ταῦτα But truly indeed we-will-consider these (things)

καὶ αὐτὴς: δὲ νῦν ἄγε, ἐρύσομεν [140] also [again (hereafter): but now come, [we-may-draw

(1 a. subj. for ἐρύσομεν) μέλαιναν νῆα εἰς δίαν ἀλά, (let us launch) (a) black ship into (the) divine sea,

δὲ ἐς-ἀγείρομεν (1 a. subj.) ἔρετας ἐπητέτες, δὲ and let-us-collect-within rowers as-many-as-are-proper, and ἐς-θείομεν (2 a. subj.) ἐκατόμηθην, δὲ αὐ-βῆσομεν (1 a. subj.) let-us-place-within (a) hecatomb, and let-us-[make-to-asend

καλλιπάρρην Χρυσηίδα αὐτήν: δὲ (embar) (the) beautiful-cheeked daughter-of-Chryses herself: and
THE ILLiad OF HOMER — BOOK I.

20

145] Αἰας, ἡ Ἰδομενεὺς, ἡ δίος Ὀδυσσεύς, ἡ Ἀχιλλεὺς, ὁ Ὀδυσσέας, ἡ Ἡλέκταρη, ἡ Ἐκάτερον."
for-us (the) far-darter."

But then Achilles swift (as to) feet looking sternly addressed him: "O me, 'O (thou) 'clothed-in
impudence, eager-for-gain, how any-one 'of (the)

150] Ἄχιλλεὺς ὡς υἱὸς πόδας ἰδὼν (2 a. part.) Οἰνόποδα ἔκτεφθη (2 a.) τὸν. "Σὺ μοι, ἑπειμένεν
either to-go (a) journey, or to-fight bravely
ἀνδρᾶς-σιν; Γὰρ ἐγὼ ἥλιος (8 a.) οὐ δεύρο
I' to (with) 'men? For I came not hither
since in-nowise are-they blameable to-me. For not

πώποτε ἡλάσαν (1 a.) ἐμάς βοῦς, οὐδὲ μὲν
at-any-time have-they-driven-off my oxen, nor indeed (my)

ἵπποις, οὐδὲ ποτὲ ἐν ἑρυδολαχὶ βωτιανεῖρῃ
horses, nor ever in (the) rich-soiled man-nourishing

155] Φθίη ἐνθλήσαντο (1 a.) καρπῶν. ἐπειδὴ τὲ
Phthia have-they-injured (my) fruit: since both

μάλα πολλὰ σιδεντα οὐρεά, τε ἰχθὺσσα
very many shady mountains, and (the) roaring
θάλασσα μεταξὺ· ἀλλὰ ἐπόμενα ἀμα σοι,"
sea (are) between: but we-follow together-with thee,
THE ILIAD OF HOMER — BOOK I.

Σ μέγα ἀναιδές, ὅφρα σὺ χαίρῃς, ἄρινο
ο greatly impudent (man), in-order-thou mayst-rejoice, striving-
μενοι τιμήν Μενελάω, τε σοι,
to-procure satisfaction [to (for) 'Menelaus, and [to (for) 'thee, (a)
κυνώπα, πρὸς Τρώων· τῶν
[dog-faced (shameless man), from (the) Trojans: of-which (things)
μεταπέπη οὕτι, οὐδε ἀλεγίζεις· καὶ δὴ
thou-hastest in-nowise, nor carest-for; and truly
άπειλεὶς αὐτός ἀφαίρησεσθαι (1 τ. inf. m.) μοι
thou-threatenest (thy) self to-be-about-to-take-from me (my)
γέρας, ἐπὶ δὲ ἐμόγησα (1 a.) πολλὰ, δὲ νιές
reward, for which I-have-laboured much, and (the) sons 'of (the)
'Αχαιῶν δόσαν (2 a.) μοι. Οὐ ποτε μὲν ἔχω
'Achaeans gave to-me. Not ever indeed have-I (an)
ἰσον γέρας
soi, ὅπως 'Αχαιοὶ ἐκπέρσωσι
equal reward [to (with) 'thee, whenever (the) Achaeans may-sack
(1 a. subj.) εὖ-ναῦμενον πτολίῳ ἄρουν Τρώων. 'Αλλὰ
(a) well-inhabited little-city 'of (the) 'Trojans. But
ἐμαί χεῖρες διέσωσι μὲν τὸ πλεῖον
my hands perform indeed the [more (greater share)
πολνάϊκος πολέμιοι. ἀπὸρ ἦν ποτε δασμὸς
of-impetuous war: but if ever (a) division
ἐξητα, (2 a. subj. m.) τὸ πολὺ μείζον γέρας
may-come, the much greater reward (belongs) to-thee,
δὲ ἐγὼ ἔρχομαι ἐπὶ νῆς ἔχων τε ὀλίγον τε
but I come to (the) ships having both little and
φίλον, ἐπὶν κεχάμω (2 a. subj.) πολεμίζων. Δὲ νῦν
dear, when I-may-be-wearied waging-war. But now
ἐμι Ψηννδε, ἐπεὶν ἐστὶν πολὺ φέρτερον ἰμὲν
I-go to-Phthis, since it-is much better to-go
οἰκάδε σὺν χορωμίσιν νησιον· οὐδὲ ὅδω
homewards with (my) curved-sterned ships: neither do-I-think
σε, ἐὼν ἄτιμος ἐν Δάδε, ἀφύζειν
thee, (I) being dishonoured here, [to-be-about-t.: draw (that you will
ἀφενος καὶ πλοῦτον.
you will acquire) yearly-income and wealth."

acquire yearly-income and wealth."
THE ILLiad OF Homer — BOOK I.

Δὲ ἐπείτα Ἀγαμέμνων ἄναξ ἀνδρῶν ἴμείθετο
But then Agamemnon king of-men did-answer

τὸν. "Φεύγε μάλα, εἰ θυμός τοι him: "Flee by-all-means, if (the) mind to-thee
ἔπέσυνται. (perf. pass.) οὐδὲ έγώγε
[If your mind] has-been-incited (to do so): nor (do) I-for-my-part

λίσσομαι σε μένειν εἴνεκα ἐμεῖον. παρὰ έμουγε
entreat thee to-remain on-account of-me: with me (are)

καὶ ἄλλοι, οἱ καταμήσουσεν με. δὲ μάλιστα also others, who will-honour me: but most (especially)

ου ἔσσι έχομενοι μοι (the) provident Jupiter. But thou-art most-hateful to-me

dιστρεφέων βασιλῆων, γὰρ τε ἐρίς αἰεί φίλη of-Jove-nurtured kings. for both strife (is) always dear
tοι, τε πόλεμοι, τε μάχαι Ei ἔσσi μάλα to-thee, and wars, and battles. If thou-art very

καρτέρος, θεὸς που ἔδωκεν (1a.) τόγε σοι. strong, (a) god perhaps gave this to-thee.

"Ιὼν (2 a. part.) οἴκαδε τε σὺν σῆς νησί, καὶ σοῖς Having-gone home both with thy ships, and thy

ἐνάρεσι, ἄνασσε Μυριμόνεσσα. (dat. plur.) ἰδ ἐγὼ companions, rule (the) Myrmidons: but I

άλεγίζω οἵκες, σέδεν, οὐδὲ ὀνομαί care not ||'of (for) 'thee, nor do-I-regard (thee)

κοτένοντος. (gen.) ἰδὲ ἄνειλήσω τοι ὅδε. ὡς Φοῖβος being-angry: but I-will-threaten to-thee thus: as Phebus

"Απόλλων ἀφαίρεται ἐμε Χρυσηίδα, ἐγὼ πεμψώ Apollo takes-away-from me (the) daughter-of-Chryses, I will-send

τὴν μὲν σὺν τε ἐμὴ ὑπά, καὶ ἐμοῖς ἔταρνοι: her indeed with both my ship, and my companions:

δὲ ἐγὼ κε-ἀγω καλλιπάρρον. Βρισηίδα, τὸ but I may-lead (the) beautiful-cheeked daughter-of-Briises, that

σὸν γέρας, αὐτὸς ἰὼν 2 a. part.) κλισίηνδε: thy reward, (my) self having-gone 'to (thy) tent:

ἔφηρα εἶδης ἐδ, δοσον εἶμι in-order-that thou-mayst-know well, how-much I-am

175 180 185
**THE ILIAD OF HOMER — BOOK I.**

φέρτερος σέδεν, (gen.) δὲ καὶ ἄλλος στυγέγ, more-powerful |of (then) |'thou, and also another may-dread

φάσμαι (2 a. m.) ίσον ἐμοὶ, καὶ ὄμωδημέναι |to-say (to declare himself) equal to me, and |to-be-compared

ἀψιν.”

[oppenly (to my face).]"

"Ὡς φάτο. (2 a. m.) δὲ ἄχος γένετο (2 a. m.) Thus he-spoke: but grief became 'to (the,)

Πηλείων, δὲ ἢτορ οἶ μερηρίζεν (1 a.) 'son-of-Peleus, and |(the) heart to-him (his heart) deliberated

dιάνδιξα ἐν λασίουσι στήθεσι, (plur.) ἦ ὑγε two-ways in (his) hairy breast, whether he

ἐρυσόμενος (1 a. m.) ὅψιν φασιγανον παρὰ μηροῖ, having-drawn (his) sharp sword (from (his) thigh,

ἄναστήσειν (Hes. a. opt.) τοὺς μὲν, δὲ should-remove |them (the Greeks) Indeed, and

ὁ ἐναρίζει, Ἁτρείδην, ἰπ παύσειν (Hes. a. opt.) ἄρον, he should-kill (the) son-of-Ateus, or should-allay (his) wrath,

tε ἐρρυσέει (Hes. a. opt.) τυμβ. ὅσο ὅρμαίνει (imp.) and should-restrain (his) anger. While he was-agitating

tαὐτα κατὰ φρένα καὶ κατὰ θυμὸν, these (things) |as-to (in) (his) mind and in (his) soul,

dὲ ἐλαστέο (imp. m.) ἐκ κολεοῦ μέγα ξίφος, and was-drawing out-of (the) sheath (his) great sword:

dὲ Ἄθηνὴ ἥλιῳ (2 a.) οἰρανός |γαρ λευκάλετος, but Minerva came from-heaven: for (the) white-armed

θεα Ἔρη προ-ήκε, (1 a.) τε φιλέουσα, τε [195 goddess Juno 'sent (her) 'forth, both loving, and

καθομένη ἀμφώ ὄμως θυμῶ. δὲ στῇ (2 a.) caring-for (them) both equally 'in (her) 'soul: and she-stood

οπλίζεν, δὲ ἔλε [2 a.] Πηλείωνα ξανθῆς behind, and took (the) son-of-Peleus |of (by) (his) 'yellow

κόμης, φαινομένη (m. part.) οἰω, δὲ οὕτως τῶν hair, showing-herself 'to (him) 'alone, and not-any-one of-the

ἄλλων ὑπάτο. (imp. m.) Δὲ Ἀχιλεὺς θάμβησεν, (1 a.) others did-see. But Achilles was-amazed,
δὲ μετὰ-τράπετο,(2 a. m.) δέ αὐτίκα ἔγνω(2 a.) Παλλάδα
and he-turned-himself-round, and immediately he-knew Pallas

Ἄθηναῖν, δέ ὀσε (dual) οἱ φανέρει(1 a. pass.)
Minerva, and [(the) eyes to her [her eyes] shone

 MongoClient: 200]

δεινῷ καὶ φωνῆσας (1 a. part.) προσηύδα (imp.)
dreadful: and having-spoken he-addressed-to

μν περφέντα ἔπεα. “Τῆς τοι οὐ έπελογήθας (perf. m.)
her winged words: “Why-then again hast-thou-come,

τέκος Αἰγίσχοιο Δίος; ἢ ἴνα ἰδῆς (2 a.) ὅπων
O-child-of-Agis-Bearing Jove; whether that thou-seest (the) insolence

'Ἀγαμέμνονος 'Ατρείδαο; ἄλλα ἔξ-ἐρεώ τοι, δὲ
of Agamemnon, son-of-Atrius, but I-declare to-thee, and

καὶ οὕτω τὸ τετελέσθαι, (perf. pass.) ποτε τάχα
also I-think this to-have-been-accomplished, at-some-time quickly

ἀν-ολέσθη (1 a. subj.) θυμὸν γὰρ (dat. plur.) ἄντερα-
(that) [he-']may (will) 'lose (his) life by-his

205] πλήσαι.”

Δὲ αὐτὲ γυαλωκόπις θεὰ Ἀθηναὶ προσέειπε (2 a.)
But again (the) blue-eyed goddess Minerva addressed

τὸν. “Ἐγὼ ἥλιον (2 a.) οἰρανόδεν παίσουσα
him: “I came from-heaven being-about-to-allay

τενω μένος, αἰ κε-πιδηι (2 a. subj. m.) δὲ λευκόλενος
thy anger, if thou-mayst-obey: and (the) white-armed

θεᾶ Ὡμηρόσχε (1 a.) μὲ, τε φιλέουσα, τε κηδομενή
goddess Juno sent-forth me, both loving, and caring-for

ἀμφῶ ὃμος θυμῶ. Ἀλλὰ ἄγε, λήγε
both equally in (her) 'soul. But come, cease ||'of (from)

ἐρίδος, μηδὲ ἐλαέω (pres. imper. m.) ἔφος χειρί.
't contention, nor draw (the) sword 'with (thy) 'hand

210] ἄλλα ἦτοι οὐείδισον (1 a.) ἐπεσε (dat. plur.) μὲν,
but truly reproach (him) with-words indeed,

δὲ περ ἐπεται.
[as it-shall-be [just as you may please]. For thus I-declare,

dὲ τὸ καὶ ἵπποι τετελεσμένον (perf. part. pass.) παρέσ-
and this also shall-be accomplished:

there-shall-be-
But Achilles swift (as to) feet answer-

μενος προσέφη (2 a.) τὴν: "Χρὴ μὲν, Θεά, ing addressed her: "It is fit indeed, O-goddess,

εἰρύσασθαι (1 a. m.) ἐπος σφοδρὲρὸν γέ, (to-keep (to observe) (the) word (command) of-you-two at-least,

καὶ-περ μάλα κεκολομένου (perf. part. pass.) θυμῷ, although much enraged in-soul:

γὰρ ὡς ἀμεινόν. 'Ος-κε ἐπιπείθηται for thus (it will be) better. 'Whoever may-obey 'to (the)

θεοῖς ἔκλυνον (imp.) τε μάλα αὐτῷ.'" (gen.) 'gods, [they-did-hear also much him.' [much more they will

listen to his prayers].

"H, καὶ σχέδε (imp.) βαρείαν κεῖρα ἐπὶ He-spoke, and did-hold (his) heavy hand upon (the)

ἀργυρὴ κόμη. δε ὅσο (1 a.) μέγα ξίφος ἄγν ἐς silver hilt: and be-thrust (the) great sword back into (the)

κούλεων, οὐδὲ ἀπὸδε (1 a.) μύη ᾠδὴν sheath, nor disobeyed to (the) 'speech of-Minerva:

dὲ ἡ βεβήχει (plup.) ὀδυμπόνδε, ἐς δώματα but she had-gone to-Olympus, unto (the) abode

Αἰγιόχοιο Διὸς, μετὰ ἄλλους δαίμονας. Δὲ of-Ægis-bearing Jove, to (the) other deities. But (the)

Πηλείδης ἐξαυτῇς προσέτει (1 a.) 'Ατρείδην 'αταρ-son-of-Peleus again addressed (the) son-of-Atreus with-re

tηροῖς ἐπήπτωσιν, καὶ οὕπω λήγε (imp.) viling words, and 'did not-yet 'cease | of (from)

χόλου.”

rage:
"Οινοβαρές, ἔχων δηματα κυνός,
'Ο (thou) 'heavy-with-wine, having (the) eyes 'of (a) 'dog,

226] δὲ κραδίην ἐλάφου ὀυτε ποτὲ
but (the) 'heart 'of (a) 'stag: neither at-any-time

τέτληκας (perf.) θυμῷ θωρηχθήναι (1 a. pass.) εἷς
hast-thou-dared in-soul to-be-armed [unto (for)]

πόλεμον δάμα λαῷ, οὔτε ἵναι λόχοιδε
war together-with (the) people, nor to-go to-ambient

σὺν ἀριστήσεσιν Ἄχαιῶν. δὲ τὸ εἴδεται
with (the) chiefs 'of (the) 'Achaeans: but this seems

τοῦ εἶναι κήρ. Ἦ ἐστὶ πολὺ λόγοιν,
to-thee to-be [fate (death to you). Truly it is much better,

κατὰ εἴρην στρατῶν Ἄχαιῶν ἀποαιρεῖσ-
throughout (the) wide army 'of (the) 'Achaeans to-take-

230] δαι (pres. m.) δώρα, δοσίς εἴπῃ (2 a. subj.)
away gifts (from him), whoever may-speak

ἀντίον σέθεν. βασιλεὺς δημοδόρος,
in-opposition to-thee: (thou art a) king 'devouring (the) 'people, since

ἀνάσεις οὐτιδανίσιν γάρ ἦ,
thou-rulest worthless (men): for truly (were it not so),

Ἄτρείδη, νῦν δι-λαβήσαι (1 a. opt. m.) ἕστατα.
'O-son-of-Atræus, now thou-wouldst-injure 'for (the) 'last-time.

'Ἀλλὰ ἔξ-ἐρεω τοι, καὶ ἐπὶ ὄμοιμαι (2 fut. m.)
But I-declare to-thee, and moreover I-swear (a)

μέγαν δόρον, ναὶ μὰ τόδε σχηπτρον, τὸ μὲν
great oath, yea by this sceptre, which indeed

οὐποτε φύσι φύλλα καὶ ὄξους, ἐπειδὴ πρῶτα
at-no-time will-bring-forth leaves and branches, since first

235] λέλυτεν (perf. m.) τοὺην ἐν δρεσί, οὐδε
it-has-left (its) [section (trunk) in (the) mountains, nor

ἄναδηλησε: γὰρ βά χαλκὸς περι-ἐλεψε (1 a.)
will-it-sprout-again: for indeed (the) [brass (knife) has-peeled-off-around

ἐ τε φύλλα καὶ φλοιῶν νῦν αὐτὲ νιές
it both leaves and bark: now again (the) sons 'of (the)

'Ἀχαιῶν δικαστόλοι φορέονς μιν ἐν παλάμις,
'Achæan ministers-of-justice bear it in (their) hands,
ὁτε εἰρύνεται (perf. pass.) θέμιστας πρὸς Διὸς· δέ· ὅ
who guard (the) laws from Jove: but this
ἔσσεται μέγας ὁμοίως τοι· ἣ ποτὲ ποιήσῃ
shall-be (a) great oath to-thee: truly at-some-time (a) regret
Ἀχιλλής ἠκέται (1 f. m.) νῦν Ἀχαϊῶν·
Achilles shall-come-upon (the) sons 'of (the) Achæans
ἔξυπαντὰς· δὲ δυνῆσαι (1 f. m.) οὕτι χραιμεῖν τοῖς,
all-together: and thou-shalt-be-able in-nowise to-profit to-them,
περ ἄχνυμενος, εὕε πολλοὶ ἀν-πιπτωσί θυμή-
although being-grieved, when many may-fall dy-
κοντες ὑπὸ ἀνδροφόνοιο Ἑκτορός· δὲ σὺ χοι-
ing by (the) man-slaying Hector: but thou being-
μενος ἀμύγεις θυμῶν ἑνδοῦς, δοτὶ ἐτύχας (1 a.)
enraged wilt-fret (thy) soul within, because thou-honorest
οἰδὲν ἀριστον Ἀχαιῶν." [244
nothing (not at all) (the) best 'of (the) Achæans.”

Ὡς Πηλεῖδος φάτο· (2 a. m.) δέ βάλε (2 a.) ποτι
Thus (the) son-of-Peleus spoke: and he-cast upon
γαῖῃ σκῆπτρον πεπαρμένου (perf. pass.) κρυστῖοις
the earth (his) sceptre 'pierced (studied) with-golden
χλουσι· δὲ αὐτὸς ἠξετο. (imp. m.) Δὲ Ἀτρείδης
studs: and himself sat-down. But (the) son-of-Atreus
ἐτέρωθεν ἐμήν· (imp.) δὲ ἡδυνεῖς Νέστωρ,
'on (the) 'other-side did-rage: but (the) sweet-worded Nestor,
λυγος ἄγορτής Πυλιῶν, ἀνδρούσε (1 a.)
clear-toned orator 'of (the) Pylians, sprang-up
τοῖς, καὶ ἀπὸ γλάσσους τοῦ αἰθή ὑεῖν (imp.)
to-them, and from (the) tongue of-him (the) speech did-flow
γλυκῶν μέλτος. Δὲ τῷ ζηθεὶ μὲν διὸ
sweeter 'of (than) 'honey. And to-him already indeed two
γενεαὶ μερόπων ἀνδρῶπων ἐφθι-
generations of-articulate-speaking men 'had-been-
ατο, (plup. pass.) οἱ πρὸς ὁμοίως τράφεν (2 a. pass.) ἄμα
destroyed (had perished), who formerly were-nourished together
ὃδὲ γένοιτο (2 a. m.) οἱ ἐν ἱγαδέῃ Πυλιῶν, δὲ
and were-born to-him in (the) very-sacred Pylos, and
ἀνασσεῖν (imp.) μετὰ τριτάτοισιν. Ὅς ἔνθρον οὐκ ἦν
was-ruling among (the) third. Who being-well-minded
ὑγορίσατο (1 a. m.) σφίν, καὶ μετείπεν. (2 a.)
harangued to-them, and spoke-among (them):

"... Ω πότοι, ἡ μέγα πένθος ικάνει Ἀχαίδα
"O gods, truly great grief is-come-on (the) Achaeans
255] γαῖαν, ἡ Πρίαμος κεν-γηρήσα, (1 a. opt.) τε
land, truly Priam would-rejoice, and
παιδεὶς Πρίαμοι, τε ἀλλοϊ Τρώες κεν-κεχα-
the sons-of-Priam, and (the) other Trojans would-delight-
ποῖατο (2 a. opt. m.) μεγά θυμῶ, εἰ πυὸιατο (2 a. opt. m.)
themselves greatly in-soul, if they-should-hear
σφῶν μαρναμένοιν πάντα τάδε, οἱ
of-you-two contending (as to) all these (things), (ye) [who
περὶ-ἐστὲ Δαναῶν μὲν βούλην, δὲ περὶ-ἐστὲ
are-above 'of (the) 'Danai indeed (as to) counsel, and are-above
μάχεσθαι.
them) to-fight [who are superior to the rest of the Greeks in counsel,

'Ἀλλὰ πίθεσθε' (2 a. imp. m.) δὲ ἐστὸν (dual)
and in fight]. But [obey (be persuaded): [but (for) ye-are
ἀμφο ἔνοπλῶ ἐμεῖο. Γὰρ ἡ δὴ ποτὲ ἐγὼ
both younger [of-me (than I). For already at-one-time I
ἀμφιλησα (1 a.) ἀνδράσιν καὶ ἀρείσιν ἦπερ
associated [to (with) 'men even more-warlike than

260] ὑμῖν, (dat.) καὶ οὕποτε οὕγε αἴτερίζον (imp.)
you, and at-no-time 'did they 'despise

... Γὰρ οὐ-πω ἰδον, (2 a.) οὐδὲ ἰδωμαί (2 a. subj. m.) τοίον
me. For not-yet have-I-seen, nor [may-I-see (shall I see) such
ἀνέρας, οἷον τε Πειρίδον, τε Δρύαντα, ποιμένα
men as both Pirithous, and Dryas, shepherd

λαῶν, τε Καινέα, τε Ἑξάδον, καὶ ἀντίθεον
't 'of (the) 'people, and Cæneus, and Exadius, and (the) god-like
Πολυφημον, τε Ὑφεία Αἰγείδην, ἐπιείκελον
Polyphemus, and Theseus son-of-Ægeus, like 'to (the)

265] Ἀκανάτοις. Δὴ κεῖνοι τράφεν (2 a. pass.)
'immortals. Truly they were-bred (the)
THE Iliad of Homer — Book I.

κάρτιστοι ἐπιχθόνων ἀνδρῶν· ἔσαν μὲν κάρτιστοι, bravest of-earthly men: they were indeed (the) bravest,
kai ἐμάχοντο (Imp. m.) κάρτιστοις, and they did fight to (with) (the) bravest, 'with (the)
ὄρεσκρόσιοι φηρσίν, καὶ ἀπόλεσαν (1 a.) mountain-dwelling wild-beasts (Centaurs), and destroyed (them)
ἐκπάγλως. Καὶ μὲν ἐγὼ μεθομίλευ (Imp.) τοίσιν, terribly. And indeed I did associate with these,
ἐλθὼν (2 a. part.) ἐκ Πύλου, τηλόθεν ἐξ Ἀπιᾶς having come from Pylos, from afar from (the) Apian
γαῖς· γὰρ αὐτοῖς καλέσαντο· (1 a. m.) καὶ land: for they called (me): and
[270 γάρ αὐτοῖς καλέσαντο· (1 a. m.) καὶ [270
καὶ διήρρησαν ἐκ Πύλου, τηλόθεν ἐξ Ἀπιᾶς for they called (me): and
ἐγὼ μαχόμην (Imp. m.) κατὰ ἔμε-αὐτῶν· I did fight according to myself: (as far as in me lay:)
ὅταν τῶν, οἱ νῦν εἰσίν ἐπιχθόνων ἔρωτοι, but no one of those, who now are earthly mortals,
ἀν-μαχόμην κεῖνοισι· καὶ μὲν εὐνυν (Imp.) would fight to (with) 'them: and indeed they comprehended
βουλέων (gen.) μεν, τε πείδοντο (Imp. m.) μιθρ. (the) counsels of me, and did obey 'to (my) 'speech.
' Ἀλλὰ καὶ πίδεσε (2 a. imper. m.) ὑμεῖς, ἐπεί But also obey ye, since (it is)
ἀμείνον πείδεσαι. Μήτε σὺ, περ ἐὼν ἄγαθος, better to obey. Neither thou, although being noble,
ὑποάρεο (pres. imper. m.) τόνδε κοίρην, ἀλλὰ take away from him (the) girl, but
[275 ἐκ, δέ φιές Ἀχαϊῶν πρῶτα suffer (him to keep her), as (the) sons 'of (the) 'Achaeans first
δόσαν (2 a.) γέρας οἱ· μήτε σὺ, Πηλείδη, ἐδέλε gave (her a) reward to him: neither thou, O-son-of-Peleus, wish
ἐρίζεμεναί ἀντιβίνην βασιλέα· ἐπεὶ οὕποτε so-contend in opposition 'to (the) 'king: since at-no-time
σχηπτούχος βασιλεὺς, ἤτε Ζεὺς ἐδώκευ (1 a.) sceptre-bearing king, to whom also Jupiter has given
κύδος, ἐμμορφε (perf. m.) ὄμοις (gen.) τιμῆς. Δὲ εἰ glory, has obtained by lot like honour. But if
σὺ ἔσσι καρτέρος, δὲ θεὰ μῆτηρ γείνατο
thou art brave, and (a) goddess mother bare

280] σε, ἄλλα διε ἱστίν φέρτερος, ἐπεὶ ἀνάλοις
thee, but he is superior, since he-rules-over

πλεόνεσσιν. (dat. plur.) Δὲ σὺ, Ἀτρείδη, παῦε τεῦχ
more (men). But thou, O-son-of-Akreus, allay thy

μένος· αὐτὰρ ἐγώγει λίσσομαι μεδέμεν (2 a inf.)
anger; but I-for-my-part entreat (thee) to-dismiss (thy)

χόλον Ἀχιλληί, οὗ πέλεται μέγα ἔρκος
wrath to-Achilles, who is (a) great bulwark [of (from)

284] κακοίο πολέμιο πᾶσιν Ἀχαιοῖσιν.
'evil war to-all (the) Achaeans.'

Δὲ κρέων Ἀγαμέμνων ἀπαμειβόμενος προς-
But (the) ruler Agamemnon answering ad-

ἐφή (2 a) τόν· "Ναι δὴ, γέρον, ἔσπεις (2 a) πάντα
dressed him: ‘Yes truly, O-old-man, thou-hast-said all

ταῦτὰ γε κατὰ μοῖραν· ἄλλα
these (things) at-least according-to fate (rightly): but

ὁδὲ ἄνηρ ἐδέλει ἐμμεναι περὶ πάντων ἄλλων,
this man wishes to-be above all others,

ἐδέλει μὲν χρεάειν πάντων, (gen.) δὲ ἀνάσσειν
he-wishes indeed to-have-power-over all, and to-rule-over

παντέσσι, (dat.) δὲ σημαίνειν τάσι· ἀτινα
all, and to-prescribe to-all: (as to) which (things)

ὁδῷ οὗ πείσεσθαι. (1 f. m.) Δὲ εἰ Ἐθεὶ αἰὲν-ἐόντες
I-think not to-be-about-to-obey. But if (the) gods [always-being

290] ἔθεσαν (2 a.) μν αἰχμητήν,
(immortal) placed (have made) him (a) spearman (warrior)

tοῦνεκα προἄεαντιν οἱ μνῆσασθαι (1 a. m.) ὅνει-
and on-that-account do-they-permit to-him (to speak) to utter

ῥέεα;”
praches?

Δὲ ἀρα διὸς Ἀχιλλῆις ἰποβλήθην ὑμεῖν 
But then (the) divine Achilles abruptly did-answer

τὸν· “Γάρ ἡ κεφαλομήν (pres. opt. pass.) τε δειλὸς
him: ‘For truly I-should-be-called both cowardly
THE ILIAD OF HOMER — BOOK I.

καὶ αὐτίδαινος, εἰ δὴ ὑπείξομαι (1 f. m.) σοι πάν
and worthless, if truly I-shall-yield to-thee (as to) every
ἔργον, δίτι κεν-εἰπής (2 a. subj.) δὴ ἐπιτέλεο (pres. imper. m.)
work, whatever thou-mayest-say: truly order
tαύτα ἀλλοισιν, γαρ σήμειν μὴ ἔμουγε'
these (things) to-others, || for (but) prescribe not to-me-at-least:
γαρ ἔγωγε δίω οὐ πείσεσθαι (1 f. m.) σοι
for I-for-my-part think not to-be-about-to-obey to-thee [295
ἐτὶ. Δὲ ἔρεω τοι ἀλλο, δὲ σὺ βάλλεο (imp. m.)
longer. And I-tell-to-thee another (thing), but thou || cast (resolve it)
ἐνι σφίς φρεσι. (d. pl.) ἔγωγε μὲν οὕτω μαχήσομαι
in thy mind: I-for-my-part indeed by-no-means will-fight
χερσὶ, εἰνεκα κούρης, οὔτε σοι, οὔτε
with-hands, on-account 'of (the) 'girl, neither ||'to(with) 'thee, nor ||'to(with)
tώ ἀλλῳ, ἐπεί γε δόντες (2 a.) ἀφέλεσθε (2 a. m.)
'any other, since indeed having-given you-have-taken (her) away-from
με. Δὲ τῶν ἀλλων,
me. Δὲ τῶν ἀλλων,
�示 (sing.) μοί
be But of-thee other (things), which are to-me [300
παρὰ θο=logging μελαῖνη νῆ, τῶν ἀν-
near (my) swift black ship, of-thee thou-mayest-
φέροις (pres. opt.) οἴκ τι ἄνελών, (2 a. part.) ἐμεῖο (gen. abs.)
bear-off not any (thing) having-taken (it) up, I
ἀέκουτος. Δὲ εἰ, ἄγε μὴν, πείρησαι,
being-unwilling. But if (thou wilt), come indeed, make-a trial,
(2 a. imper. m.) ἵνα καὶ οὕτε γνῶσιν. (2 a. subj.)
that also these may-know (the truth of what I say):
ἀφα ἄλαινον ἄμα τοι ἐρωθήσει περι
quickly (the) black blood to-thee shall-flow round (my)
dουρί." spear."

ὤς τώνε μαχησαμένῳ ἀντιβίοισι ἐπέεσοι
Thus these-two having-fought (contended) with-adverse words
ἀντιτήτην. (2 a. dual) δὲ λῦσαν (1 a.) ἀγορὶν παρά
and they-dissolved (the) assembly near (the)
ιησίν Ἀχαιών. Πηλείδης μὲν
ships 'of (the) 'Achaeans. (The) sons-of-Peleus indeed [305
ie (perf. m.) επὶ κλοιας καὶ εἰςας νῆς, σὺν went to (his) tents and equal ships, with
tε Μενοιτάδη καὶ οἰς ἔταρσευν. both (the) son-of-Menestus (Patroclus) and his companions:

Δὲ ἀρα Ἀτρείδης προέρυσεν (imp.) θοην
But then (the) son-of-Atrheus did-drag-forth (launch) (a) swift

νῆα ἂλαυς, δὲ ἐς ἔξων (imp.) εἰκοσιν ἐρέτας, ship to (the) sea, and he-did-select-for (it) twenty rowers,

δὲ ἐς-βῆσε (1 a.) ἐκατόμβην Θεω. δὲ and he-made-[to-go-in (to embark) (a) hecatomb to (the) god: and

ἀγων καλλιπάρφοι Χρυσῆδα άνα-
leading (the) beautiful-cheeked daughter-of-Chryses he-placed (her) on-

310] εἶσεν (1 a.) δὲ πολύμυτης Ὀδυσσεύς ἐν-ἐθη board: and (the) very-prudent Ulysses went-in

(2 a.) ἄρχος. Ἑπείτα οἱ μὲν ἀναβάντες (2 a. part.) (it as) commander. Then they indeed having-as-cended (embarked)

ἐπέπλεον (imp.) ἑγρα κέλευσα. Δὲ . Ἀτρείδης
did-sail-upon (the) watery ways. But (the) son-of-Atrheus

ἀναγεν (imp.) λαοὺς ἀπολυμαίνεσθαι. (m.) Δὲ οἱ did-order (the) people to-purify-themselves. And they

ἀπελυμαίνοντο; (imp. m.) καὶ ἤβαλλον (imp.) λύματα
did-purify-themselves, and did-cast (the) scourings

εἰς ἄλα. δὲ ἔρδου (imp.) Ἀπόλλων τελήσας into (the) sea: and they-did-sacrifice to-Apollo

315] ἐκατόμβας ταύρον ἣδε αἰγῶν, παρὰ θήνα
hectombs of-bulls and of-goats, near (the) shore

ἀτρυγετοῦ ἄλος. δὲ χνίον ζεισμὸν (m.)
of (the) unfruitful sea: and (the) fume revolving-itself

περὶ καπνῷ ἰχεν (imp.) οὐρανῶν.
around (the) smoke did-go (to) heaven.

"Ως οἱ μὲν πένοντο (imp. m.) τὰ κατὰ
Thus they indeed did-occupy-themselves on-these (things) throughout

στρατον. οἱ δὲ Ἀγαμέμνων άγας (imp.)
(the) army neither Agamemnon did-cease "of (from) (the)

ἐρίδος, τὴν πρῶτον ἐπηπείλησε (1 a.) Ἀχιλῆς.
contention, which first he-threatened to-Achilles.
Διδαὶ δει προσεβτης τε Ταλθυβίων και ἔρχεσθον (pres. imper. m.)
κλισίν Ἀχιλῆος
go to (the) tent of Achilles
πηληιάδεων, οὐγέμεν καλλισώον Βροσίδη
son-of-Peleus, to-bring (the) beautiful-checked daughter-of-Brises
ἐλόντε παρὰ
having-taken (her) [of (by) (the)’ hand: [but if he may give (her)
μη, δὲ ἐγώ-αιτός κεν-ελμαί, (2 a. subj. m.)
not, but I-myself may-take (her), [but if he will not give
τό ἐστιν καὶ βίγιοι οἱ.
which will-be even more-harsh to-him.”

"Ως εἶποιν, (2 a.) προιέω, (imp.)
Thus having-said, he-did-send-forth (them), and he-did-add
κρατεῖν μιδῶν. Δὲ τῷ ἀξέντε (dual; (a) strong (threatening) speech. And these-two unwilling
βάτην (2 a.) παρὰ θινά ἀτρυγέτου ἄλος;
went along (the) shore ’of (the) ’unfruitful sea:
δὲ ἰέσεων (2 a. m.) ἐπὶ τέ κλισίας καὶ νῆας
and they-arrived [to [at] both (the) tents and ships
Μυρμιδώνων. Δὲ εὖρον (2 a.) τὸν ἡμενον παρὰ
’of (the) ’Myrmidons. And they-found him sitting near
τε κλισίας καὶ μελαίνῃ νῆῃ οὐδὲ ἄρα
both (his) tent and . black ship: neither truly
Ἀχιλλεὺς γῆςθεν (1 a.) ἰδὼν (2 a.) τόγε.
Achilles rejoiced having-seen these-two.
Τὼ μὲν ταρδήσαντε (1 a.) καὶ αἴδομενῳ βασιλῆα
These-two indeed having-feared and reverencing (the) king
στήτην, οὐδὲ προσεψάνεο (imp.) μιν τί, οὐδὲ
stood, neither did-they-address him any (thing), nor
\textit{The Iliad of Homer — Book I.}

\begin{verbatim}
IPEOVT. IMP. M.) AVTAPO EYUN (2 a.) ENI J5N
\textit{did-they-question (him). But he knew in his}

\textit{FRM}, (DAT. PLUR.) TE FOYNOW (1 a.)
\textit{mind, and said:}

"ΧΑΙΡΕΤΕ, ΧΡΥΝΧΕΣ, ἌΓΓΕΛΟΙ ΔΙΟΣ, ἩΔΕ ΚΑΙ\n\textit{Rejoice (hail), heralds, messengers of-Jove, and also}

\textit{ΑΝΔΡΩΝ, ἩΤΕ ἈΣΟΝ, ὝΜΕΣ ΟΥΤΕ ἘΠΑΙΤΙΟΙ ΜΟΙ,}
\textit{of-men: come near: ye (are) in-nowise blameworthy to-me,}

\textit{ἈΛΛΑ ἈΓΑΜΕΜΝΩΝ, ὉΣ ΠΡΟΕΙ (IMP.) ΣΦΩΪ ΕΙΝΕΧΑ}
\textit{but Agamemnon, who did-send-forth you-two on-account of (the)}

336] KOYPOS, BROSSIDOS. ἈΛΛΑ ἍΓΕ, ΔΙΟΓΕΝΕΣ
\textit{girl (the) daughter-of-Brises. But come, O-Jove-born}

PAITROCLEIS, EYAGY KΟΥΡΗΝ, KAI ΔΟΣ (2 a. IMPER.)
\textit{Patroclus, lead-out (the) girl, and give (her)}

\textit{SFOIN ΛΓΕΝ: DE TΩ AINW ESTON ΜΑΡΤΥΡΟΙ}
\textit{to-these-two to-lead: but these-two themselves let-them-be witnesses}

\textit{TE PROS MAKARON THEON, TE PROS THNITON}
\textit{both by (the) blessed gods, and by mortal}

\textit{ΑΝΔΡΩΝ, KAI PROS TOU APHENEGOS BAXILHOS.}
\textit{men, and by this cruel king.}

340] EIPOTE DE AVTE GENNATI (2 a. M.) KREIW
\textit{If-at-any-time indeed again there-should-be need}

\textit{EMEIO AMINAI (1 a.) AEIXEA LOGION TOIS}
\textit{of-me to-ward-off unseemly destruction \textit{I}to (from) \textit{the}}

\textit{ALLOS... GAR Ζ ὉΓΕ ΘΥΙΕ ΔΛΟΣAI}
\textit{others: ... for truly he rages \textit{I}to (with) \textit{destructive}}

\textit{FRM}, (PLUR.) OIDE OIDE (PERF. M.) TI NOYSAI (1 a.)
\textit{mind, neither has-be-known \textit{anything (at all) to-consider}}

\textit{AMPA PROSOX KAI OPISSAI,}
\textit{'at (the) \textit{same-time} forward and backward, [nor does he at all}}

\textit{EΠΩΣ}
\textit{know how to make past events lessons for the future,] in-order-that (the)}

'AΧAIΩI ΜΑΧΕΙΟΝΤΟ ΣΟΙ ΟΙ ΠΑΡΑ ΒΝΟΙ.'
\textit{Achaeans may-fight safe for-him near (his) ships.}

'ΩΣ ΦΑΤΟ (2 a. M.) DE PÄTROCLOS EPEPEIΔETO (IMP. M.)
\textit{Thus he-spoke: and Patroclus did-obey}
\end{verbatim}
THE ILIAD OF HOMER — BOOK I.

φίλω ἑταῖρῳ, δὲ ἄγαγε (2 a.) καλλιπάρνηι to (his) dear companion, and he-led (the) beautiful-cheeked

Βρυσίδα ἡ ἡ κλίσης, δὲ δώκε (1 a.) ἄγειν· daughter-of-Briseis out 'of (his) 'tent, and he-gave (her) to-lend:

dὲ τῷ ἄπνυ (imp. dual) αὐτῆς παρὰ [346] and these-two did-go [again (both) to (the)

νῆσι τρισ. ἀχαιῶν. Δὲ ἡ γυνὴ κινεῖ (imp.) ἀέροια ships 'of (the) 'Achaeans. And the woman did-go being-unwilling

ἀμα τοῖς· αὐτὰρ Ἀχιλλεὺς δαχρύσας (1 a) together-with these (heralds): but Achilles having-wept

ἀφαί, ὡ (imp. m.) νόσσις λιασώτεις (1 a. pass. part.) forthwith did seat-himself apart being-separated [of (from) (his]

ἐτάρων, ἐπὶ δίδω πολιῆς ἀλός, ὀρῶν 'companions, upon (the) shore 'of (the) ["hoary (foamy) sea, looking

ἐπὶ οἰνόπα πόντου. Δὲ [350] upon (the) [wine-coloured (dark) sea. And

ιρήσατο (1 a. m.) πολλὰ φίλη μητρὶ, ὀρεγών he-prayed much 'to (his) 'dear mother, stretching-out

χείρας
to (his) hands:

“Μήτερ, ἐπεί γε ἐτεκές (2 a.) με ἐόντα πέρ

“Oh-mother, since at-least thou-hast-borne me being very

μνυνθάδιον, πέρ ἡ ἑβρεμένη Ὁλύμπιος Ζεὺς short-lived, notwithstanding high-thundering Olympian Jupiter

ὁφηλεῖν (2 a.) ἐγγυαλίξιαι (1 a.) μοι τιμῆν. δὲ νῦν ought to-have-granted to-me honour: but now

ἐτισεν (1 a.) με οὐδὲ τυνδῶν. Γὰρ ἡ he-has-honoured me [neither (not even) (a) little. For truly (the:

eὐρυχρείων ᾿Αγαμέμνων ᾿Ατρείδης πήγμασεν (2 a.) wide-ruling ᾿Agamemnon, son-of-Athreus, has-dishonoured

με· γὰρ ἐλῶν (2 a.) ἔχει γέρας, αὐτῶς me: for having-taken he-has (my) reward, himself [355

ἀπούρας.” (1 a.) having-withdrawn (it)."

Ως φάτο (2 a. m.) δαχρυχέων· δὲ πότινα Thus he-spoke shedding-tears: and (his) revered
μήτηρ ἐκλύε (imp.) τοῦ (gen.) ἡμένη ἐν βενδέσσω
mother did-hear him, (she) sitting in (the) depths

ἄλος παρὰ γέροντι πατρί. δὲ καρ-
of (the) 'sea' near 'to (the) 'old-man (her) father: and in-

πολιής ἀνέδυ (2 a.)
polīhīs ālōs, she-emerged 'of (from) (the) 'hoary (foamy) 'sea,

hound ὀμίχλη· καὶ ἐκ ξαδέζετο (imp. m.) πάροιδε
lke-as (a) mist: and then she-did-seat-herself before

360] αὐτοῦ (gen.) δαχνυχεόντος, τὲ κατέρεξεν (1 a.)
him shedding-tears, and she-stroked-down

μίν χειρί, τέ ἐφατο (2 a. m.) ἐπός, τε (caresseded) him ἢ (to (with) 'hand, and spoke (the) word, and

ἐξ-ὁνόματε (imp.)
did-'call (him) 'by-name:

"Τέκνον, τι κλαίεις; δέ τι πένθος
"O child, 'what (why) dost-thou-weep? and why 'has grief

ἰκετο (2 a. m.) σὲ φρένας; (plur.) Ἐξαύδα, κεὐθε
'come-upon thee (as to) 'mind? Speak-out conceal
μη νῦ, ἵνα ἀμφοτερομεν." not in-mind, that (we) both may-know."

Δὲ Ἀχιλλεύς ἄνυς πόδας βαρὺ στενάκων
But Achilles swift (as to) feet heavily groaning

προσέφη (2 a.) τὴν. "Οἶδα· (perf. m.) τὴν ἀγορεύω
addressed her: "Thou-hast-known: why should-I-declare

ταῦτα τοι ἰδινή (perf m.) πάντα;
these (things) to-thee having-known (them) all?

365] Ὠμόμεθα (imp. m.) ὡς Ὁμῆρον ἰερὴν πόλιν
We-went unto Thebe (the) sacred city

Ἡτίωνος, δὲ τὲ διεπράσθεμ (2 a.) τὴν, καὶ
of- Retion, and both we-sacked it, and

ἡγομέν (imp.) πάντα ἐνδάδε· καὶ νης
we-did-lead all (things) hither: and (the) sons 'of (the)

Ἀχαϊῶν δάσσαντο (1 a. m.) εὖ τὰ μὲν μετὰ
'Achmans divided well these (things) indeed among

σφίσων, δὲ ἐξ-ἔλον (2 a.) Ἀτρείδη καλλι-
themselves, and they-selected 'for (the) son-of-Atreus (the) beautiful-
πάρρον Ἑρυσιδᾶ. δὲ αὐτὲ Ἑρώτης ἰερεύς
checked daughter-of-Chryses: but afterwards Chryses priest

ἔκατηθόλου Ἀπόλλωνος Ἡλέ(2 a.) ἐπὶ [370
(of the) 'far-darting Apollo came to

θοᾶς νῆας Ἀχαιῶν χαλκοχιτῶνων, τε 
(the) swift ships 'of (the) Achaeans clad-in-brass-mall, both

λυσόμενος (1 f. m.) θύγατρα, τε φέρων ἀπερείσια
being-about-to-ransom (his) daughter, and bearing boundless

ἀποινα, τε ἔχων ἐν χερσίν στέμμα
ransoms, and having in (his) hands (the) fillet 'of (the)

ἐκπιθόλου Ἀπόλλωνος ἀνά χρυσέω σχῆπτρῳ, καὶ 
'far-darting Apollo upon (a) golden sceptre, and

λύσιντο (imp. m.) πάντας Ἀχαιοὺς, δὲ μάλιστα
he-did-entreat all (the) Achaeans, and |most (especially)

δὺ Ἀτρείδαι, κοσμήτορε λαῶν. [375
(the) two sons-of-Artemis, marshellers 'of (the) 'people.

Ἐνθα μὲν πάντες ἄλλοι Ἀχαῖοι ἐπενύθη
Then indeed all (the) other Achaeans shouted-
μησαν, (1 a.) τε αἰδείσθαι ἰερήα, καὶ δέχασα (perf. inf. pass.)
approval, both to-reverence (the) priest, and to-receive (the)

ἀγλαὰ ἀποινα. ἄλλα ἣνδαν(imp.) oíx θυμῶ
splendid ransoms: but it-did-please not '(to) 'mind

Ἀγαμέμνων Ἀτρείδη, ἄλλα ἄφει (imp.) κακῶς,
to-Agamemnon son-of-Artemis, but he-did-dismiss (him) |badly

δὲ ἐπὶ-ἐτελέ (imp.) κρατερῶν μύδον.
( insolently), and he-did-add (a) |strong (threatening) speech.

Δὲ ὁ γέρων ᾖχετο(imp. m.) πάλιν χωδόμενος· δὲ
But this old-man did-go back being-angered, and

Ἀπόλλων ἡκουσέν (1 a.) τοίο (gen.) εἰδαμένου, (1 a. n)
Apollo heard him praying,

ἐπει ἦν μάλα φίλος οἱ. Δὲ ἦκε (1 a.) κακῶν [381
since he-was very dear to-him. And he-sent (an) evil

βέλος ἐπὶ Ἀργείων: δὲ οἱ λαοί νῦν θυγας(imp.)
dart upon Argives: and the people therefore were-dying

ἐπασσύτεροι· δὲ τὰ κηλα θεοῖο ἐπὶ ᾖχο
thick-upon-one-another: and the darts 'of (the) 'god did-also-upon
πάντη ἀνὰ εἰρύν στρατῶν
(of (the, 'Ἀχαιῶν' δὲ μάντις εἰδὼς (perf. a. part.) εὐ ἀγόρευε' (imp.) Ἀχαιῶν: but (a) prophet having-known well did-announce

385] θεοπροσίας Ἐξάτοιο ἀμμ. Αὐτίκα
(the) predictions of (the) far-darter to-us. Immediately ἐγὼ πρῶτος κελώνην (imp. m.) ἦλασκεσθαὶ (pres. m.) Θεόν.
I first did-exhort to-propitiate (the) god:

δὲ ἐπείτα χόλος λάβε (2 a.) 'Ατρείωνα: δὲ αἶσα
but then anger took (seized) (the) son-of-Atreus: and quickly ἀναστὰς (2 a. part.) ἰτείλησεν (1 a.) μιθῶν, ὥ δὴ ἐστὶ
having-arisen he-threatened (a) speech, which truly is
tετελεσμένος. (perf. pass. part.) Γὰρ ἐλίκαπες Ἀχαιῶν
accomplished.

390] ἀποστέλλῃ δορὰ ἄνακτι. Δὲ
and lead (carry) gifts to (the) 'king (Apollo). And
χήρωσε νέον ἔσαν (2 a.) κλησίνῳ ἄγοντες
heralds newly (lately) went 'from (the) tent leading
τὴν κούρνην Βρισῆς, τὴν υἱὲν
her (the) girl (daughter) of-Brikes, (the) sons of (the)
'Ἀχαιῶν δόσαν (2 a.) μοι. Ἀλλὰ σὺ γε ἐι δύνασαι,
'Acheans gave to-me. But thou, at-least if thou-art-able,
περίσχεο (2 a. imper. m.) ἐφος παιδὸς. Ἔλθοισα (2 a.)
protect (thy) brave child. Having-gone

Οὐλιμπόνδε λίσαι (1 a. imp. m.) Δία, εἰ ποτὲ δὴ
to-Olympus supplicate Jupiter, if at-any-time truly
ἂνησας (1 a.) τῇ κραδίνῃ Δίος ἥ
thou-hast-delighted anything (in anywise) (the) heart of-Jupiter either

395] ἐπεί, ἦ γὰρ καὶ ἔργῳ. Γὰρ πολλάκι
'to (in) 'word, or also in-deed. For oftentimes
ἀκουσά (1 a.) σέ (gen.) εὐχομένης ἐνι μεγάροισιν
I-have-heard thee boasting in (the) dwelling,

πατρός, ἦ γὰρ ἡ πολλάκι.
'of (my) 'father, when thou-saidst (thou) alone in

among'.
immortals to-have-ward-off unseemly destruction 'from (the) black-clouded son-of-Saturn, when (the) other Olympian (gods) did-wish to-bind him, both Juno, and Neptune, and Pallas Minerva. But thck at-least having-come, O-goddess, didst-liberate him 'of (from) chains, quickly having-called unto long 'Olympus 'Exatōγχειρον, 'on theoi kalēou 'Olympos (the) hundred-handed (one), whom (the) gods call Briāreos, dé te pāntes āndres Aigaiōna. Briareus, but and (also) all men: γαρ ὁ αὐτε ἀμείων βῆς οὗ πατρός for he again (is) better in-strength 'of (than) (his) father: δὲ ρὰ καθέζετο (imp. m.) γαῖαν κτίδει παρὰ who therefore did-seat-himself exulting in-glory near 'to (the) son-of-Saturn: even (the) blessed gods dreaded him, and neither bound (him). Now having-reminded him of-these (things) seat-thysel -near (him), and take-hold-of (him) γοῦνων, αἱ ποικ ἔθελησιν ἐπὶ-ἀρρηξὲν (pres. imper. m.) καὶ λάθε (2 a. imper.) him of-these (things) seat-thysel -near (him), and take-hold-of (him) 'of (by) (the) 'knees, if by-any-means he-may-be-willing to-assist (the) Troāsou, (dat. plur.) dé ēlōai (1 a.) 'Akhainous xteino-Troians, and to-drive (the) Acheans being. méνous (pres. pass. part.) te kata πρύμνας, καὶ ἀμφί slain both to (the) sterns, and about (the) aλα, ἵνα πάντες ἐπαύρωνται (pres. subj. m.) ea, that all may-enjoy (their) king, and even (the) widely-ruling Agamemnon.
Ἄτρείδης γυνώ (2 a.) ἦν ἄτην, δι' ἑτοι (1 a.) οἴδε
son-of-Areus may-know his crime, because he-honoured [nothing
ἀριστον Αχαϊῶν.
indeed best (bravest) 'of (the) Achaeans.'

Δὲ ἐπείτα Θέτις ἦμείετο (imp. m.) τὸν, κατὰ-
But then Thetis did-answer him, [pouring
χέοισα δάχρω. "Ὁ μοι, (dat.) ἐμὸν τέκνον, τὶ
down (shedding) (a) tear; "Oh me, my child, why
νῦ ἔπρεσσον (imp.) σε τεχοῦσα (2 a.) αἷνα; (adj)
indeed did-I-nourish thee having-'brought (thee) forth unhappily?

Αἰδὲ δίφελε (2 a.) ἡδαι παρὰ
do-thou oughtest (would that it were your fate) to sit near
415] νυσίν ἀδάχρωτος καὶ ἀπῆμων ἔπει
(the) ships fearless and unharmed: since
νῦ αἰσα τοι περ μίννίδαι, οὖτι μάλα
indeed destiny to-thee is a very short-time, not-all-all (a) very
ὁν.

δὲ νῦν ἐπέλεο (imp.) ἀμα τε
long-time: but now thou-wast (thou art) at-the-same-time both
ἀκύροφος καὶ ἀίγυρος περὶ πάντων τῶν
swift-fated and unhappy above all: ["to (by) this (in this manner)
tέκνων (2 a.) σε καχῆ αἰσῆ ἐν μεγάροις. Δὲ
I-bore thee by-evil destiny in (my) dwellings. But (I)

αὐτῇ εἰμι (pres.) πρὸς ἀγάννυφον Ὁλυμπὸν
myself will-go to (the) very-snowy Olympus
ἐρέονσά (1 f. part.) τούτου ἔτος τοι. Δῦ τερπι
to-forthunto-say this word for-thee to-Jupiter delighting-
419] περαίνω, αἱ κε-πιθήκαι. (2 a. subj. m.) Ἀλλά
thunder, [i.e. if he-may-be-persuaded. But

σοῦ μὲν νῦν, παρῆμενος ἀκυρόφοις νυσὶ,
thou indeed now, sitting-near 'to (the) 'swift-going ships,
μὴν me (imper.) Ἀχαιοίσιν, δε ὑποπαιάεσ (pres. imper. m.)
be-angry ["to (with) (the) Achaeans, but restrain-thyself-from

πολέμου (gen.) πάμπαν. Γὰρ Ζεὺς ἐβη (2 a.) ἔδικος
war altogether. For Jupiter went yesterday
ἐπὶ Ὀξεανῶν κατὰ δαίτα μετὰ ἄμυονας
to (the) ocean to (a) banquet among (the) blameless
Αἴδιοσῆς, δὲ πάντες Θεοὶ ἔποντο (Imp. m.) ἄμα.
Ἀθηναῖοι, and all (the) gods did-follow together-with (him).

Δὲ δεδεκάτη τοι ἐλεύσεται (1 f. m.) αὑτὰς
But 'on (the) 'twelfth (day) truly he-will-come again

Οὐλιμπώδει καὶ τότε ἔπειτα εἶμι (pres.)
to-Olympus: and then afterwards I-will-go

τοι ποτὶ χαλκοβατές δῶ Δίὸς, καὶ
for-thee to (the) brazen-based abode of-Jupiter, and

γουνάσσω (1 f. m.) μὲν, καὶ δῶ μὲν
I-will-I'embrace (the) 'knees (supplicate) him, and I-think him

πέσεσθαι." (1 f. m.)
to-be-about-to-be-persuaded."

"Ὤς ἀρα φωνῆσα (1 a. part.) ἀπεθήσατο (1 a. m.) δὲ
Thus then having-spoken she-departed: but

ἐλπὶ (2 a.) τὸν αὐτὸν χρώμενον κατὰ θυμὸν
she-left him -there enraged as to soul (on account

ἐικάνον γυναικὸς, τῇ ἡμῖν ἄπνησαν (Imp.)
of the) well-girdled woman, whom indeed they-did-take-away

βίν ἄεικονας. Αὐτὰρ Ὀδυσσεύς [430]
by-force "of (from) (him) 'unwilling. But Ulysses

ἐκανέν (Imp.) ἐς Χρύσην, ἀγὼν ἵππην ἐκατόμβην.
did-go unto Chrysa, leading (a) sacred hecatomb.

Δὲ οἱ δὴ δεῖ ξικόντο (2 a. m.) ἐντὸς πολυβενέδος (gen.)
And they truly when they-arrived within (the) very-deep

λιμένος, στείλαντο (1 a. m.) μὲν ἱστία, δὲ θέσαν (2 a.)
harbour, furled indeed (the) sails, and placed (them)

ἐν μελαίνῃ νῆῃ· δὲ πέλασαν (1 a.) ιστόν
in (the) black ship: and they-brought-near (the) mast 'to (the)

ἱστοδόξη, ὕφεντες (2 a. part.) προτόνοισιν
'receptacle-'for (the) 'mast, having-lowered (it) 'by (the)

καρπαλίμως· δὲ προέρυσαν (1 a.) τὴν
'shrouds instantly: and they-drew-forward (impelled) 'her

ἐρετμοῖς εἰς ὁρμὸν· δὲ ἐκ-εἶδοιαν (2 a.)
'refuge with-oars into (the) roadstead: and they-cast-out (the)

εὐνὰς, δὲ κατὰ-ἐκδησαν (1 a.) πρυμνῆσια· δὲ καὶ
schoons, and bound-down (the) cables: and also

40
αὐτοὶ ἐκ-βαίνον (imp.) ἔπι: ἤγουμιν θαλάσσης: themselves did-go-out upon (the) shore 'of (the) 'sea:

δὲ ἐκ-βῆσαν (1 a.) ἐκατόμβην ἐκθόλω 'Ἀπόλλωνι.

and they-disembarked (the) hecatomb 'for (the) 'far-darting Apollo.

Δὲ Χρυσῆς ἐκ-βῆ (2 a.) ποντοπόρου And (the) daughter-of-Chryses went-out 'of (the) 'sea-going

439] νηὸς. Ἐπείτα μὲν πολύμητις 'Ὀδυσσεῖς ship. Then indeed (the) very-prudent Ulysses

ἀγὼν τὴν ἐπὶ βωμὸν, τίθει (imp.) ἐν χεροὶ leading her to (the) altar, did-place (her) in (the) hands

φίλῳ πατρὶ, καὶ προσεεἰπεν (2 a.) μνῶν [tw [of] (her) 'dear father, and addressed him

"Ὤ, Χρύση, Ἀγαμέμνων ἄναξ ἄνδρων

"Ὁ Χρύσης, Ἀγαμέμνων ἄναξ ἄνδρων

Chryses, Agamemnon king of-men

πρὸ-ἐπεμψεν (1 a.) με, τε ἄγεμεν παιδά sent-forward me, both [to-lead (to bring) (thy) child

σοί, τε ἐξαι (1 a.) ἑρῆν ἐκατόμβην Φοῖβο ὑπὲρ to-thee, and to-sacrifice (a) sacred hecatomb to-Phoebus on-behalf

λαμαῖν, ἄφρα ἱλασσόμεθα (1 a. subj. m.) ἀναχτα, 'of (the) 'Danai, in-order-that we-may-propitiate (the) king,

δὲ νῦν ἐφηκεν (2 a.) Ἀργεῖοι (dat.) πολυστόνα who now has-sent-upon (the) Argives [much-sighing (mournful)

445] κῆδεα." woes."

"Ὤς εἰρὶν, (2 a.) τίθει (imp.) ἐν χεροί: δὲ Thus having-said he-did-place (her) in (his) hands: and

ὅ χαῖρων ἐδέξατο (1 a. m.) φίλην παιδά: δὲ τοι te rejoicing received (his) dear child: and they

ἐκα ἐστησαν (1 a.) ἐξεῖσιν περὶ ἐδήμητον βωμὸν quickly placed in-order around (the) well-built altar (the)

κλεισθῇν ἐκατόμβῃν Οἰώ. Δὲ ἐπείτα χερ-

celebrated hecatomb 'to (the) 'god. And then they.

νάσαντο, (1 a. m.) καὶ ἀνέλοντο (2 a. m.) οἴλοχύτας. Δὲ washed (their) 'hands, and they-took-up (the) barley-cakes. And
Χρύσης εὐχέτο (imp. m.) μεγάλα (adj.) τοίσιν, ἀνασχῶν
Chryses did-pray greatly for-them, holding-up
(2 a.) χεῖρας
(his) hands:

[450]

“Κλίδι μεν, (gen.) Ἀργυρότοξε, ὃς ἀμφιθέθηκας
"Hear me, 'O (thou) 'with-silver-brow, who
Χρύσην τε ζαδένη Κῦλλαν, τε ἤφι ἄνάσσεσις
Chrysa and divine Cilla, and powerfully rulest
Τενέδοιο! (gen.) Ἡδὴ μὲν ποτε πάρος ἔξλυες (2 a.)
Tenedos! Already indeed once before thou-heardst
εμεῖ (gen.) εὐξαμένων (1 a. m.) τιμησάς (1 a.) εἰμὲ μὲν;
me praying: thou-honouredst me indeed,
δὲ ἵππο (1 a. m.) μέγα λαὸν Ἀχαιῶν ἀδὲ
but injuredst greatly (the) people 'of (the) 'Achaeans: and
ἔτι καὶ νῦν ἔπικρήνην (1 a.) μοι τὸ δέ ἔδωρον,
yet even now accomplish for-me this desire,
ἤδη νῦν ἀμυνῶν (1 a.) ἀεικέα λογίων
already now ward-off unseemly destruction "πο (from) (the)
Δαναοῖσιν."
'Danai.'

[455]

'Ος ἔφατο, (2 a. m.) εὐχόμενος. δὲ Φοῖβος Ἀπόλλων
Thus he-spoke, praying: and Phoebus Apolline
ἔξλυε (2 a.) τοῦ (gen.) Αὐτὰρ ἐπεὶ ἐπο ἔξαντο, (1 a. m.)
heard him. But when indeed they-prayed,
καὶ προβάλοντο (2 a. m.) οὐλοχύτας, πρῶτα (adj.) μὲν
and cast-forth (the) barley-cakes, first indeed
ἐρυσαν (1 a.) αὖ, καὶ ἐσφαξαν, (1 a.)
they-drew back (the neck of the victims), and slaughtered,
καὶ ἔδειραν, (1 a.) τε ἐξέταμον (2 a.) μηροὺς, τε
and flayed (them), and they-cut-off (the) thighs, and
κατά-ἐκάλυψαν (1 a.) κνῖσῃ, ποιήσαντες (1 a.)
'covered (them) 'over "πο (with) 'fat, having-made (it)
διστυχα, δὲ ἐπὶ αὐτῶν ὀμοδέτησαν. (1 a.)
twofold, and upon "po (the thighs) they-placed-raw-portions.
Δὲ ὁ γέρων καιε (imp.) ἐπὶ σχίζεσ, δὲ
And this old-man did-burn (them) upon billets-of-wood, and
ἐνι-λείθε ἀδιστα οἶνον· δὲ νέοι ἔχον διδ-που-απον (them) glowing wine: and young (men) did-hold
κέροιν παρὰ αὐτὸν πεμπόδολα. Αὐτάρ ἵνα (their) hands near him spits-with-five-pronges. But
ἐπεὶ μῆρα κατὰ-ἐκάν, (2 a. pass.) καὶ πᾶσαν (1 a. m.) when (the) thighs were-consumed, and they-tasted (the)
σπλάγχνα, τε ἄρα μίστυλλον (Imp.) τὰ ἄλλα, entrails, and then-indeed they-cut-into-pieces the other (parts),
καὶ ἀμφὶ ἐπειραν (1 a.) ὀβελοῦσιν, τε ὀπτοῖσι (1 a.) and transfixed (them) ὥστι (with) spits, and they-roasted (them)

166] περιφραδέως, τε ἔρυσαν (2 a. m.) πάντα. skilfully and withdrew all (things off

Αὐτάρ ἐπεὶ παύσαντο (1 a. m.) πόνου from the spits). But when they-ceased ὑπὸ (from) 'labour
tε τετύχοντό (2 a. m.) δαίτα, δαίνυντο· (Imp. m.) 'did' and prepared (the) banquet, they-did-banquet: neither
θυμὸς ἐδεύετο (Imp. m.) τι ἔνοι τι want anything (in anywise) of-equal δαιτὸς. Αὐτάρ ἐπεὶ ἔξ-ἐντο (2 a. m.) ἔρων πόσιος banquet. But when they-dismissed (the) desire of-drinking καὶ ἐδητῶς, κοῦροι ἐπεστέψαντο (1 a. m.) μὲν and of-eating, youths (filled to the brim) indeed (the)

470] κρατήρας πινοῖο· δὲ ἄρα νώμησαν (1 a.) goblets 'to (with) drink: and then-indeed they-distributed
πᾶσιν, ἐπαράξαμενοι (1 a. m.) δεπάεσσιν· (dat. plur.) (it) to-all, having-begun (from the right) with-cups.

Δὲ οἱ πανημέροι (Adv.) ἰλάσκοντο (Imp. m.) Θεῶν And they all-day-long were-propitiating (the) god 'to (with)
μολῆς, κοῦροι Ἀχαϊῶν ἀείδοντες καλὸν παιῶνα, song, youths 'of (the) 'Achæans singing (a) beautiful μέλοντες μελέντας 'Εκάργυρον· δὲ ὁ ἄρτοιων celebrating-with-song (the) far-darter: and he hearing
τέρπετο (Imp. m.) φρένα. Δὲ ἦμος ἥμος κατέδικη (2 a.) was-delighted (as to) mind. And when (the) sun went-down,

175] καὶ κυνόφας ἐπὶ ἠλπίδε, (2 a.) τότε δὴ and darkness came-on, then truly
κομήσαντο (1 a. m.) παρὰ πριμνήσια νῆος. Δὲ
they-slept near (the) cables of (the) 'ship. And
ημος ήρμενεια ροδοδάκτυλος Ἡώς φανή, (2 a. pass.)
when (the) morn-producing rosy-fingered Aurora appeared,
kai τότε ἐπείτα ἀνάγοντο (imp. m.) μετά
and (even) then afterwards [they-did-weigh-anchor (they sailed) for
εἰρύνω στρατὸν Ἀχαϊῶν. Δὲ ἐκάρπυς
(the) wide army of (the) 'Achaeans. And far-darting
Ἀπόλλων ιεῖ (imp.) τοίς ιχμενον (pres. part. m.) οὐρον.
Apollo did-send to-them (a) favourable wind:
Δὲ οἱ στήσαντο (1 a. m.) ιστόν, τε ἀνά-πετασαν (1 a.)
And they raised (the) mast, and spread-out (the)
λευκὰ ιστία· δὲ ἀνεμος ἐν-πρήσε (1 a.)
white sails: and (the) wind blew-into (swelled (the)
[480
μέσων ιστίον, δὲ ἀμφι στεῖρη
middle sail, (middle of the sail,) and around (the) keel (the)
pορφύρεον κύμα ιαχε (imp.) μεγάλα, (adj. νῆος (gen.abs.)
purple wave did-roar greatly, (the) ship
ιούσης (2 a.) δὲ η ἔθεε (imp.) κατὰ κύμα διαπήσ- 
and she did-run through (the) wave effecting
σουσά κέλευθα. Αὐτάρ ἐπείρα
(passing through) (the) ways. But when indeed
[485
ικόντο (2 a. m.) κατὰ εἰρύνω στρατὸν Ἀρχαίων,
they-arrived to (the) wide army of (the) 'Achaeans,
οὗε μὲν ἔρυσαν (1 a.) μελαναν νῆα ἐπὶ
they indeed dragged (the) black ship upon (the)
ἵππειροι ὕψω οἴπι ψαμάθοις, δὲ ἵπτο-τένυσαν (1 a.)
main-land on-high upon (the) sands, and they-stretched under (it;
μαχρά ἔρματα. Δὲ αὐτοὶ ἐσχίδναντο (imp. m.) κατὰ
long props. And themselves dispersed-themselves to
tε θλισίας τε νέας.
both (the) tents and (the) ships.

Αὐτάρ ὁ διογενῆς νῦς Πηλέος Ἀχιλλεύς
But the Jove-born son of Peleus Achilles
ἂνθες πόδας μὴν (imp.) παρῆμενος ὁχυπόροισ.
swift (as to) feet was-angry sitting-near to (the) swiftly-going
νυσί, οὔτε ποτε πωλέσκετο ἔις κυδιάνειαν ψηλασκόμενοι ships, neither ever did-he-frequent unto (the) man-glorifying

490] ἀγορῆν, οὔτε ποτε ἐς πόλεμον ἄλλα
assembly, neither ever unto (the) war: but

τὸ νῦν ἔσκε (imp.) φίλον κηρ, μένων αὐτι, δὲ
[did-waste (did pine) (as to) his heart, remaining there, but

πολέμον. he-did-desire both (the) battle-shout and war.

'Αλλὰ ὅτε δὴ ἐμα δικεκατή Ὡὸς ἐξ
But when truly indeed (the) twelfth morn from

τοιὸ γένετο, (2 a. m.) καὶ τότε [δῆ] Θεοὶ
that (time) was, also then indeed (the) gods

αἰὲν ἑόντες ἰσαν (imp.) πάντες ἄμα πρὸς
always [being [existing] went all together to

τὸ ἄριστο (imp. m.) ἐφετεμένως (gen.) ἐοῦ παιδός.
did not 'forget (the) orders of-her child,

ἄλλα ἡγε ἀνέδοσατο (1 a. m.) κῦμα θαλάσσης, δὲ
but she emerged-from (the) wave 'of (the) 'sea, and

ἡρή ἀνέβη (2 a.) μέγαν οὐρανῶν, τε Οὐλίμπων:
early ascended (the) great heaven, and Olympus:

ἡρή ἐδρέα (2 a.) εὐφύσαι Κρονίδην ἤμενον ἄτερ
and she-found (the) far-seeing son-of-Saturn sitting apart-from

ἄλλων ἀηρότατη κυρφῇ πολυ—
the other (gods) 'on (the) 'highest summit 'of (the) 'many-

δειφάδος Οὐλίμπων. Καὶ ἐμα κατέστη (imp. m.)
peaked Olympus. And then she-did-seat-herself

πάροιδε αὐτοῖο, (gen.) καὶ ἀλὰς (2 a.) γούνων (gen)
before him, and took-hold-of (his) knees

500] σκαίῳ ὅτε δὲ δεξίτερη
she-addressed (the) king Ἀναχτὰ Δία Κρονίωνα:

ἀδρα ἠλοῦσα (2 a.) ὑπὸ ἀνθηρεύνοις, λιπασμενή
indeed having-taken (him) by (the) chin, supplicating

προσεεῖπε (2 a.) Ἀναχτὰ Δία Κρονίωνα.
"Пάτερ Ζεῦ, εἰ ποτὲ δὴ δυνάσα(1 a.) σε ὑμᾶς(1 a.) μετὰ ἄθανάτωσιν, ἥ ἔπει, ἥ ἔργῳ, κρῆ- among (the) immortals, either in-word, or in deed, accom- πισθον (1 a.) μοι τὸ δέ εἶλαδὼ τίμησον (1 a.) μοι νίόν, piash for me this desire: honour for me (my) son, ἵς ἐπελετο(imp. m.) ἀκμορώτατος ἄλλων ἀτάρ who was (is) most-swift-fated of others: but νῦν γε Ἀγαμέμνων ἄναξ ἀνδρῶν ἱτίμησεν (1 a.) now at least Agamemnon king of men has dishonoured (him): γὰρ ἐλὼν(2 a.) ἔχει γέρας, αὐτὸς ἀπούρας. (1 a.) for having taken he has (his) reward, himself having withdrawn (it).

'Αλλὰ σὺ πέρ τισον (1 a. m) μιν, Ὄλυμπος, μητίετα But thou at least honour him, O Olympian, provident Ζεῦ: δὲ τόφρα τίς ἐπι κράτος ἔτι Τρώσσι, Jupiter: and so long place power upon (the) Trojans, ὄφρα Ἀχαιοί δυ-τίσωσιν (1 a. subj.) ἐμῶν νίόν, τε until (the) Achaeans may honour my son, and ὄφελλωσιν ἐ τμῆ.” [510] may augment him in honour.”

"Ὡς φάτο (2 a. m.) δὲ νεφεληγερέτα Ζεῦς προ- Thus she spoke: and (the) cloud collecting Jupiter ad- ἐφη (2 a.) τὴν ύστη, ἀλλὰ ξῆτο (imp.) δὴν ἀκέων: dressed her not at all, but did sit (a) long while silent:

δὲ Θέτις, ως θεάτο (1 a. m.) γούνων, (gen.) ως but Thetis as she touched (the) knees, thus ἔχετο (imp. m.) ἐμπεφυνία, (perf. m.) καὶ εἶρετο(imp. m.) she did hold having grown on (firmly clinging), and did inquire αὖτις δεύτερον. again secondly (a second time):

"Ὑπόσχεο (2 a. Imper. m.) δὴ μὲν μοι νημερτές, Promise now indeed to me truly, καὶ κατάνευσον, (1 a.) ἥ ἁπάσειτε (2 a.) ἔπει δεός and nod assent, or refuse: since fear νῦν ἔπι του δόφρα eido[515] is not present to thee: in order that I may know
eụ̃, ὀσῶν ἐγὼ εἰμὶ ἀτυμοτάτη Θεὸς μετὰ well, how-much I am (the) most-dishonoured goddess among
πᾶσιν.”

“Truly then destructive (and) works (there
will be), when thou wilt-impel me to-be-at-enmity with
Hρη, διάερησιν με ὅνειδεῖοις ἐπέεσσιν.
Juno, when she may-irritate me with-reproachful words.

But she (even in-vain (without an object) always chides me
in (among) the immortal gods, and also says

520] μὲ ἀρήγειν 
Tρώεσσιν (dat.)
me to-assist (that I assist) (the) Trojans to (in)
muχη. Ἀλλὰ σὺ μὲν νῦν ἀπόστιχε, 
But thou indeed now depart, lost
Hρη νοήη (1 a. subj.) σὺ δὲ ταύτα 
Juno should-perceive thee: but these (things) shall-be-
σεται (1 f. m.) ἐμοί, ὅφρα τελέσσω. (1 a. subj.) El-d'ἀγε:
care to-me, in-order-that I-may-complete (them). But-come!

κατανεύσομαι (1 f. m.) τοι 
I will-nod-aspent to-thee (to) (the) 'head, in-order-that

525] τέκμωρ ἐξ ἐμέδεν (gen.) γε μετα Ἀθανάτουι
sign from me at-least among immortals:

γὰρ ἐμὸν οὐ παλινάγρητον, οὐδὲ ἅπατηλὼν,
for mine (is) not revocable, nor deceptive,

οὐδὲ γε ἄτελεύτητον, ὅτι 
nor indeed impracticable, whatever I-may-nod-aspent-to

κεφαλῆ.”

with (the) head.”
THE ILIAD OF HOMER — BOOK I. 49

Κρονίων ἦ, καὶ ἐπὶ-νεῦσε (1 a.) κυνάγησιν
(The) son-of-Saturn spoke, and nodded with (his) dark
μυρίσσι, δὲ ἄρα ἀμφότεραι χαῖται ἀνακτός
eyebrows, and then-truly (the) divine locks of (the) king
ἐπερρόσαντο (1 a. m.) ἀπὸ ἄθανάτου κρατός.
were-violently-shaken [from (on)] (the) immortal head:

δὲ ἐλέλεξεν (1 a.) μέγαν Ὀλυμποὺ. Τῷ-γε ὅς
d and caused-to-tremble (the) great Olympus. These-two thus

βουλεύσαντε (1 a.) διέτυμαγεν. (2 a. pass.) ἡ μὲν ἔπειτα
having-consulted were-separated: she indeed then

ἀλτὸ (1 a. m.) εἰς βαθείαν ἀλα ἀπὸ αἰγίληντος
leaped into (the) deep sea from (the) bright

Ὀλυμποὺ. δὲ ζεὺς πρὸς ἐθν ἔδωκα. δὲ
Olympus: and Jupiter (went) to his-own abode: and

πάντες Θεοὶ ἀμα ἄνεσταν (2 a.) ἔξ ἐδέων,
all (the) gods together arose from (their) seats, in (the)

ἐναντίον σφοῦ πατρὸς· οὐδὲ τις ἐτην (2 a.)
presence of-their father: neither any-one dared

μεῦνα (1 a.) ἐπερχόμενον, ἄλα ἂναντες
to-remain (to await) (him) approaching, but all-collectively

ἔστιν (2 a.) ἄντιο. Ὡς ὃ μὲν ἐνθα
stood opposite. Thus he indeed there

καὶ ἔπεσε (imp. m.) ἐπὶ θρόνον· οὐδὲ ὁ Ἰππο
did-seat-himself upon (his) throne: neither Juno

ἵδοισα (2 a.) μην ἤγουησεν, (1 a.) ὧτι ἀγαθόποια
having-seen him was-ignorant, that silver-footed

Θετίς, θυγάτηρ ἀλώοι γέροντος, συμφώνασατο
Thetis, daughter of (the) marine old-man, planned

1 α. μ.) βουλᾶς οἱ ἀυτίκα προσνύφα (imp.) Δία
designs to (with) him: immediately she-did-address Jupiter

Κρονίωνα κερτομιώτα: (539)
son-of-Saturn with-heart-cutting (words):

"Δὲ τίς αὖ Θεόν, δολοῦτα, συμ-
"And who again of (the) 'gods, O-crafty-one, has

φράσσασσ (1 α. μ.) βουλᾶς τοῦ; ἔστιν αἰεί
planned designs to (with) 'thee? it is always
φίλοι τοι, ἕντον πόσφιν ἀπὸ ἐμεῖ, φρονέοντα friendly to-thee, being apart from me, deliberating
dικαζέμεν κρυπτάδια· oúde πό τετάληχας to-determine secret (things): neither as-yet hast-thou-endured
tι πρόφρων εἶπειν (2 a.) μοι ἔπος, δ', ττι at-all [willing (willingly) to-tell to-me (a) word, whatever
νοήσης." (1 a. subj.) thou-mayst-conceive."

Δὲ ἐπειτα πατήρ τε ἄνδρων τε Θεῶν But then (the) father both of-men and of-gods

ημείθετο (imp. m.) τήν· "Ἡρη, δὴ ἐπιέλπεο (imper. m.) did-answer her: "0-Juno, truly hope

545] μὴ εἰδῆσειν (1 f.) πάντας ἐμοὺς μύδους· not to-be-about-to-know all my [words (counsel):

ἐσονται χαλεποὶ τοι, περ ἔοισῃ ἀλόχω. Ἀλλὰ they-will-be injurious to-thee, although being my-wife. But

ὅν μὲν κε-(ἐνθ) ἐπιείκες ἄνουέμεν, what (counsel) indeed it-may-be fitting (for thee) to-hear,

ἐπειτα οὖτις οὔτε Θεῶν οὔτε ἄνδράπων εἰσεται then no-one neither of-gods nor of-men shall-know

tόν χαίτος. δὲ δὲν ἐγὼν κε-κεδελουμι this-indeed before (you): but what (counsel) I may-wish

νοήσαι (1 a.) ἀπάνευθε Θεῶν, σὺ μὴ τι to-conceive apart-from (the) gods, (do) thou not at-all

διείρεο (imper. m.) ἔκαστα (plur.) ταῦτα, μὴ δὲ question each these (things), nor

550] μετάλλα." search (into them)."

Δὲ ἐπειτα βοῶς πότνια Ἡρη ημείθετο (imp. m.) But then (the) large-eyed venerable Juno did-answer

τόν· "Αἰνώτατε Κρονίδη, ποίον τόν μῦδον him: "O-most-dread son-of-Saturn, [what-sort this speech

ἐκπές, '2 a.) πάρος hast-thou-said? [what kind of word is this, that thou hast said?] [before

γε οὔτε εἰρομαί σε λήνα, οὔτε (until now) at-least neither do.-1-question thee very-much, nor
γενάτηρ ἄλοιο γέροντος, παρεῖπη (2 a. subj.) σε·
daughter of (the) marine old-man, may-persuade thee:

γὰρ ἥρη γε παρέξετο (imp. m.) σοί, καὶ
for early at-least she-did-seat-herself-near to-thee, and

λάθε (2 a.) γούναν· Τῇ ὄω σε κατανείσκα (1 a.)
took-hold-of (your) knees: To her I-think thee to-have-nodded-assent

ἐτητημοῦν, ὡς τιμῆσαι (1 a. subj.) Ἀχιλῆα, δὲ
that thou-wouldst-honour Achilles, and

ὁλέσσα (1 a. subj.) πολέας ἐπὶ ηὐσίν Ἀχαϊῶν·
wouldst-destroy many at (the) ships of (the) Achaeans.

Δὲ νεφεληγερέτα Ζεὺς ἀπαμειβόμενος προφ- But (the) cloud-collecting Jupiter answering ad-

ἔφη (2 a.) τὴν· “Δαιμονίη, αἰεὶ μὲν διεσκ,
dressed her: “O-watchful (one), always indeed thou-thinkest

οὔδὲ λήσω σε· δὲ (suspectret), neither do-I-escape (the) notice-of thee: but

ἔμπνευς δυνάσεαι (1 f. m.) πρῆξαι (1 a.)
nevertheless thou-will-be able to-do (to effect) not-anything, but

ἐσεῖ αὐτῶν ἀπὸ θυμοῦ ἐμοὶ· δὲ τὸ
thou-will-be more from (the) mind (hateful) to-me: and this

ἔσται καὶ βίγιον τοῦ. Δὲ εἰ τοῦτο ἔστιν
will-be even more-harsh-to-thee. But if this (thing) is

οὕτω, μέλλει εἰναι φίλον ἐμοί. Ἀλλὰ κάθησο
thus, it-is-about to-be agreeable to-me. But sit-down

(imp. imper.) ἀκέουσα, δὲ ἐπιπείδεο (pres. imper. m.) ἐμῶ
being-silent, and obey to-my

μῦθῳ· μὴ νῦν Θεοί ὅσοι εἰσί· ἐν
speech: lest indeed (the) gods as-many-as are in

Ὀλυμπῷ χραίσμωσιν οὐ τοι ἱοντα (2 a.)
Olympus may-profit not to-thee (against me) having-come
When I may send on (lay on) to-thee (my) invincible hands.

"Ows efato (2 a.m.) de boōpis pōntia Ἡρη

Thus he-spoke: but (the) large-eyed venerable Juno

έδδεισεν (1 a) và kaδῆστο (imp.) άκεουσα, feared:

and then-truly she-did-sit-down being-silent,

ἐπιγνάμψασα (1 a) φίλον κηρ. Δε οὐρανίων

having-bent (repressed) her) dear heart. But (the) heavenly gods

570] Θεοὶ ἄχθησαν (1 a) ἀνὰ δῶμα Δίως.

throughout (the) abode of-Jupiter.

Δε κλαυτοτέχνης ὧφαιστος ἤρη (imp.) ἀγορεύειν
And (the) celebrated-artist Vulcan did-begin to-harangue

tοίσιν, φέρων ἐπίπερα ϕίλῃ μυτρὶ
to-them, bearing agreeable (things) 'to (his) 'dear mother (the)

λευκωλένῳ ὧφη·

white-armed Juno:

"ἡ δὴ τάδε ἔσσεται λοίγια ἑργα, οὐδὲ

"Truly then these will-be [destructive (sad) works, nor

ἐτι ἢνεκτὰ, εἰ δὴ σφω ἐριδαίνετον ὡδὲ ἐνεκα

longer tolerable, if indeed ye-two contend thus on-account of-mortals, and excite (a) tumult [in (among) (the) gods:

575] λιδὲ ἔσσεται τι Ἰδῶς ἐσδλῆς δαιτὸς,

neither will-there-be any pleasure 'of (a) 'good banquet,

εἰς τα χερείνα νικᾶ· (sing.) Δε ἐγὼ

since these [worse (very bad) (things) prevail. But I

παράφημι μυτρὶ, καὶ-περ αὐτῆ (dat.) νοεύση

exhort 'to (my) 'mother, although herself understanding

φέρων ἐπίπερα ϕίλων ματρὶ Δι, ὁφρα

to-bear agreeable (things) 'to (my) 'dear father Jupiter, in-order-that

πατὴρ νείκεῖσι μη αὐτὲ, δὲ συν-ταράξῃ (1 a.subj.)

the) father may-chide not again, and may-disturb (the)

dαιτα ἡμῖν. Γὰρ εἰπερ Ὠλυμπόως ἀστεροπτηθῆς

banquet for-us. For if indeed (the) Olympian

lightenes
THE I LIAD OF HOMER — BOOK I.

580 may-wish to-shake (us) from (our) seats (he can):

γὰρ ὃ ἐστιν πολὺ φέρστατος. Ἀλλὰ σὺ
for he is much (the) most-powerful. But thou (be willing)

καθαύπτεσθαι τὸν γε μαλαχοῖσιν ἐπέεσσι. ἐπειτα
to-sooth the him at-least with-soft words: then

ἀπίτικα Ὡλύμπιος ἔσσεται ἱλαος ἡμῖν."
forthwith (the) Olympian will-be propitious to-us."

Οὐς ἀρα ἔφη, (2 a.) καὶ ἀναίξας (1 a.) τίθει (imp.)
Thus then he-spoke, and having-started-up he-did-place (a)

ἀμφίκυππελλον δέπας ἐν χειρὶ φίλῃ μητρί,
double-cupped goblet in (the) hand 'to (his) dear mother

καὶ προσέειπε (2 a.) μν.
and addressed her:

"Τέτλαθι, (2 a. imper.) ἐμὴ μητέρ, καὶ ἄνασχεο
"Endure, my mother, and bear-up

(2 a. imper. m.) πέρι κυδομένη, μὴ ἰδομαι (2 a. subj. m.) σι
although being-grieved, lest I-may-see the.

ἐν ὀφθαλμοῖσιν, πέρι ἐοίσαιν φίλην
in (with) (my) eyes, although being dear

θειομενήν: δὲ τοτε δυνάσσομαι οὗ τι, πεi
being-beaten: but then I-shall-be-able not at-all, although

ἀχυμενὸς, χραισμεῖν' γὰρ Ὡλύμπιος
being-vexed, to-profit (thee): for (the) Olympian (is)

ἀργαλεός ἀντιφέρεσθαι. (pres. inf. m.) Γάρ ἦδη καὶ
difficult to-oppose. For already also

ἀλλοτε ρίψε (1 a.) με μεμαῦτα (perf. part. a.) ἀλεξέμεναι,
at-another-time he-throw me being-eager to-assist,

τεταγὼν (2 a.) ποδὸς, ἀπὸ θεσπεσίου
having-seized (me) 'of (by) (the) 'foot, from (the) divine

βῆλον. δὲ φερόμην (imp. pass.) πᾶν ἡμαρ, δὲ
threshold: and I-was-borne all (the) day, and

ἄμα καταδύνη (2 a.) ἰχθὺς καττετευθον (2 a.)
together-with (the) setting sun I-fell-down

ἐν Δήμνῳ. δὲ ὀλίγος θυμὸς έτι ἐν
in Lemnos: and little soul (life) yet (any longer) was-in (me):
ἐνδειξα  Σίντικς ἄνδρες ἀφαρ χομίσαντο (1 a. ... μη there (the) Sintian men immediately received me
πεσόντα." (2 a.)
having-fallen."

"Ως φάτο, (2 a. m.) δὲ ἱευκόλενος Θεᾶ [595
Thus he spoke, and (the) white-armed goddess

"Ηρη μείδησεν (1 a.) δὲ μειδήσασα, (1 a.) ἐδέξατο (1 a. m.)
Juno smiled: and having-smiled, she received 'in (her)

χειρι κύπελλον παιδός. Αὐτάρ ὁ οἶνοχóει 'hand (the) cup 'of (her) 'child. But he did-pour-out-wine

ἐνδέξα (adv.) πάσιν τοῖς ἄλλοις Θεοῖ, 'from (the) 'right to-all the other gods,

ἀφύσασων γλυκὸν νέκταρ ἀπὸ χρητήρος. Δὲ ἄρα drawing sweet nectar from (the) bowl. And then

ἄσπεστος γέλως ἐνύρτο (plup. pass.) μαχάρεσσι inextinguishable laughter was-excited-among (the) blessed

Θεοῖσιν, δς ἰδον (2 a.) Ὁ φαινότον ποιητίνοντα διὰ gods, when they saw Vulcan ministering through

600] δάματα. (the) abodes.

"Ως τότε μὲν δαινύντο (Imp. m.) πρόπαν ἤμαρ Thus then indeed, they-did-banquet (the) whole day

ἐγγ κατάδυτα (2 a.) ἡλίου. οὐδὲ θυμὸς unto (the) setting sun: neither (the) mind

ἐδεύτο (Imp. m.) τι ἐίσης δαιτός. οὐ μὲν did-want any (thing) of-equal banquet: not indeed 'of (the)

περικάλλεος φόρμιγγος, ἦν Ἀπόλλων ἔχε, (Imp.) τε very-beautiful lyre, which Apollo did-hold, and

Μουσάων, αἰ ἄειδον, (Imp.) ἀμειβόμεναι of (the) 'Muses, who did-sing, responding 'to (with)

χαλῆ ὄπι. 'beautiful voice.

Αὐτάρ ἐπεὶ λαμπρὸν φῶς ἡλίουo But when (the) bright light 'of (the) 'sun

605] κατέδυ, (2 a.) οἱ μὲν κακκείοντες ἔθαν (2 a.) went-down (set), they indeed desiring-to-rest went
ἐκαστος οἰκώνδε, ἧχι περικλητος Ὅφαιστος
each homeward, where (the) very-celebrated Vulcan

άμφιγυνθεις ποίησεν(τ.α.) δῶμα ἐκάστῳ εἰδώτῃ
lame-in-both-feet made (an) abode for-each with-knowing

(perf. part. a.) πρατίδεσσι (dat. plur.) δὲ Ὄλυμπιος Ζεὺς

(artful) skill: but Olympian Jupiter

ἀστεροπητὴς ἦε (perf. m.) πρὸς ὃν λέχος, ἐνδα
(the) lightener went to his bed, where

πάρος κοιμᾷ(το, imp. m.) ὅτε γλυκὸς ὑπνος ἰκάνοι
before he-was-wont-to-repose, when sweet sleep might-come-upon

μν. ἐνδα ἀναβάς (2. α.) πάντων (imp.) δὲ
him: there having-gone-up he-did-sleep: and

παρὰ, χρυσόθρωνος Ὁμηρος
near (him), (the) golden-throned Juno.
"Αλλοι τε Θεοί καὶ ἵπποκόροιοι ἀνέφες

μὲν ὡς εἴδον παννύχιοι· (adj) δὲ νῆδυμος ὕπνος

indeed then did-sleep all-night: but sweet sleep 'did

οὔξ ἔχε Δία, ἄλλα ὡς μερμήριζε κατὰ φρένα,

not ‘hold Jupiter, but he indeed did-deliberate as-to (his) mind,

ὡς τιμήσῃ (1 a. subj.) Ἀχιλῆα, δὲ ὀλέσῃ πολέας

how he-should-honour Achilles, and might-destroy many

ἐπὶ γυνῶν Ἀχαίων. Δὲ ἦδε φαίνετο (imp. m.)

at (the) ships 'of (the) 'Greeks. And this did-appear

5] οἱ κατὰ θυμὸν ἀρίστη βουλὴ, πέμψακ (1 a.)
to-him ||as-to (is) mind (the) best counsel, to-send

ἐπὶ Ἀγαμέμνονι Ἀτρείδῃ οὐλον Ὀνειρον, καὶ

upon Agamemnon son-of-Atrus (a) baneful dream, and

φωνῆσας (a.) μνε προσηδα πτερόεντα ἐπεὰ·

having-called him he-did-address winged words:

"Βάσσε ἤδε, ὅλα Ὀνειρα, ἐπὶ ὅς τοις νῆας

" Haste go! baneful dream, to (the) swift ships 'of (the)

'Ἀχαίων. Ἑλθὼν ἐς κλοίῃν Ἀγαμέμνονος

'Greeks. Having-gone unto (the) tent of-Agamemnon

'Ἀτρείδαις, ἀγορεύμεν μάλα ἀτρεξέως πάντα,

son-of-Atrus, to-announce very exactly all (things),

10] ὡς ἐπιτέλεω. Κέλευε ἐς θορήξαι (1 a.) Ἀχαίοις

as I-enjoin. Order him to-arm (the) 'Greeks

χαρκομόντας παντικῇ γὰρ νῦν κεν-έλοι

cherishing-the-hair-of-the-head with-all-force: for now he-may-take

(2 a. opt.) εὑρνάγωνον πόλιν Ἰππόων· γὰρ

(the) wide-streeted city 'of (the) 'Trojans: for (the)
The Iliad of Homer — Book II.

"Ως φάτο, δε Ὀνειρος βῆ, ἔπει ἄχουσε."

Thus he-spoke, and (the) dream went, when it-heard the speech; and instantly it-did-go to (the) swift ships of (the) 'Greeks, and then it-went to Agamemnon, son-of-Atræus: and it-did-find him sleeping in (his) tent, and divine sleep had-been-poured-around: and then it-stood over (his) head, having-likened-itself 'to (the) 'son of-Neleus, to-Nestor, whom indeed Agamemnon did-honour most especially of-old-men: (the) divine dream having-assimilated-itself to-him did-address him:

"Εὐδεῖς, vίε δαίφρονος 'Ατρέος, ἰηπο-

"Dost-thou-sleep, O-son of (the) 'warlike Atræus, tamer-horse? It-behooves not (a) counsel-bearing man, to-whom the laoi éπιτετράφαται, (perf. pass.) καὶ τόσσα both (the) people have-been-entrusted, and so-many (things)

mεμηλε, (perf. a.) εὐδεῖν παννύχιον, δε νυν are-a-care, to-sleep all-night: but now ξινες (2 a.) ἐμεδεν (gen.) ὧνa. δε εἰμι ἀγγελὸς understand me quickly: but I-am (the) messenger"
Δίος τοι, δε, εών ἄνευδεν, καΘεται σευ (gen.) of-Jupiter to-thee, who, being afar-off, cares-for thee 
μέγα, ἢ δε ἐλεαίρει· κέλευσε (1 a.) σε θωράξαι greatly, and pities: he-has-ordered thee to-arm (the) 
Ἄραιος καρπικοῦωντας πανυδῆγ· γάρ νῦ
Greeks cherishing-the-hair-of-the-head with-all-force: for now 
χεν-έλιους (2 a. opt.) εἰρύναγμαν πόλιν Τρώων· γάρ 
thou-mayst-take (the) wide-streeted city of (the) 'Trojans: for 
30] ᾠδάνατοι ἔχοντες Ὀλυμπία δώματα οὐ-ἔτι (the) immortals having Olympic abodes no-longer 
φράζονται ἄμφις· γάρ Ὕρη λισσομένη deliberate 
[apart (in opposition): for Juno entreating 
ἐπέγναμψεν (1 a.) ἀπαντας· δὲ κήδεα ἐφήπται but cares (have-been-at- 
[perf. pass.) 
Troéssei ἐκ Δίος· ἀλλὰ σο ἔχε 
touched (impend) 'to (the) 'Trojans from Jupiter: but thou have (this) 
σήσιν φρεσί· (dat. plur.) μηδε λήδη αἰρεῖτο 
thy mind, nor forgetfulness let-it-take 
το (in) 
se, εὗτε μελίφρων ὕπνος ἄν-άνηγ (2 a. subj.) 
thee, when honeyed (soothing) sleep may-leave 
34] σε." "Ὡς ἄρα φωνήσας ἀπεθήκετο, δὲ 
Thus then having-spoken it-did-depart, and 
ἐλιπε (2 a.) τὸν αὐτὸ φρονέοντα τὰ 
left him there deliberating these (things) through (in) 
θυμόν, ἃ ἐν ἐμελλε (sing.) οὐ τελέσθαι· γάρ 
(the) mind, which indeed were-about not to-be-completed: for 
οὐ το θησεῖν (1 f.) πόλιν 
he said (to-be-about-to-take (that he would take) (the) city 
Πριάμον κεῖνῳ ἡματι, νῆπιος· οὐδὲ ζωῆ (1up.) 
of-Priam on-that day, foolish (man): neither did-he-know 
ta ἔργα ἃ ἐν Ζεὺς μὴ δετο. (Imp. m.) Γὰρ 
those works which indeed Jupiter was-planning. For 
ἐμελλεν ετί ἐπι-θήσειν (1 f.) τε ἀλγεῖα τε στόναχας 
he-was-about yet to-impose both woes and groans 
tε Τρωὶ καὶ Δαναοῖς διὰ κρατερᾶς 
the to 'the) 'Trojans and to (the) 'Greeks through [powerful (fierce)
THE ILLIAD OF HOMER — BOOK II.

ισμύνας. Δὲ ἐγρετο (imp. m.) εἰς ὑπνοῦ· δὲ
conflicts. But he-awoke out of-sleep: and (the)

θεῖν ὁμφή ἀμφέχυτο (plup. pass.) μιν· δὲ ὅρθωσεις
divine voice was-poured-around him: and being-erect

1 a pass. part.) ἐξετα· δὲ ἔνδυνε (imp.) μαλαχὸν χιτῶνα,
he-did-sit: and he-did-put-on (a) soft
tunic,

καλὸν, νηγάτεον· δὲ περι-βάλλητο (imp m.) μέγα
beautiful, newly-made: and he-did-throw-around-himself (a) great

φάρος· δὲ ἐδήσατο (1 a. m.) καλὰ πέδιλα ἵππο
cloak: and he-bound (his) beautiful sandals under (his)

λιπαροὶσιν ποσσὶ· δὲ ἁρα βάλτητο (2 a. m.) ἀμφί
sleek feet: and then he-threw around (his)

ἀμοισι ἀργυρόπλοιον εἴφος· δὲ εἴλετο (2 a. m.)
shoulders (his) silver-studded sword: and he-took (his)

πατρίδιοιν σκόπτρον αἰεὶ ἀφθατον, σὺν τῷ ἔθη
paternal sceptre always imperishable, with this he-went

κατὰ νῆας καλλοχωτών Ἀχαίων.
to (the) ships 'of (the) 'brazen-mailed Greeks.

Μὴν ρα Ὑπα Θεά Ἡδος προσεθησετο (imp.) μακρον
Indeed then (the) goddess Aurora did-ascend (the) long

"Ολυμπον, ἐρέονσα φῶς Ζηνὶ καλ ἄλλοις
Olympus, about-to-announce light to-Jove and 'to (the) 'other

ἀθανάτοισιν· αὐτὰρ ὅ κέλευε λυγυφάγγεοι
immortals: but he-did-order 'to (the) 'clear-voiced

χηρίσσεσι χηρίσσειν Ἀχαιόις καρηκομόωντας
heralds to-summon (the) Greeks cherishing-the-hair-of-the-head

ἀγορίνδε· οἱ μὲν ἐκήρυσσον, δὲ τοι
'assembling: they indeed did-summon, and they

τὸ (an) 'assembly they indeed did-summon, and they

ἵγειροντο (imp. m.) μάλα οἴχα: Δὲ πρῶτοι
the Greeks did-assemble-themselves very quickly: And first

βουλῆ μεγαθύμων γεροντῶν ἵππα παρα
(a) council of-magnanimous old-men did-sit near 'to (the)

Ἑστορέθ (adj.) νῆι Πυλογενέος βασιλῆς·
Festorean ship 'of (the) 'Pylor-born king
δόγε συγκαλέσας τοὺς, ὕρτυνετο (imp. m.) πυχινή
he having-called-together these, did-prepare [close (prudent)

55] βουλῆν

counsel:

"Κλῦτε, φίλοι, θείος ὅνειρος ἡλέην (2. a.) μοι
"Hear, O-friends, (a) divine dream has-come to-me

ἐνίπτυσιν, διά ἀμβροσίαν νύκτα· δὲ ἐῶκει (plan. m.)
in-sleep, through (the) divine night: and it-was-like

μάλιστα ἄγιστα διός Νέστορι τε
especially very-nearly 'to (the) 'divine Nestor both (as to)

εἴδος, τε μέγεθος, τε φυῆ. Δὲ ἀρα στὴ
teenountenance, and size, and form. And then it-stood

ὑπὲρ κεφαλῆς, καὶ πρὸς-εὐπεν με μὴθουν
over (my) head, and it-addressed me (a) speech:

'Εὐδεῖς, γεί δαίφρονος Ἀτρέως, ἰπποδα-
'Dost-thou-sleep, O-son 'of (the) 'warlike Atreus, tamer-of-

60] μοι; Χρῆς ὦ βουλήφορον ἄνδρα, ὦ
horses? It-behoives not (a) counsel-bearing man, to-whom

tε λαοῖ ἐπιτετράφαται, (perf. pass.) καὶ τόσα
both (the) people have-been Entrusted, and so-many (things)

μέμηλε, (perf. a.) εὐδεῖν παννύχιον· δὲ νῦν ἔνυες (2. a.)
are-a-care, to-sleep all-night: but now understand

ἐμέδειν (gen.) ὃκα· δὲ εἰμὶ ἄγγελός Δίῳ τοι,
quickly: but I-am (the) messenger of-Jupiter to-thee,

δὲ, ἐὼν ἀνευδέειν, κύδεται σεν (gen.) μέγα, ὦ
who, being afar-off, cares-for thee greatly, and

ἐλεῖρε. Κέλευσε (1. a.) σε θρησκαί Ἀχαϊῶς
He-has-ordered thee to-arm (the) Greeks

65] καρποκυμότατας πανσυδή
cherishing-the-hair-of-the-head with-all-force: for now

κεν-ἐλοις εἰρναγνιαν πόλιν Τρώων· γάρ
thou-mayst-take (the) wide-streeted city 'of (the) 'Trojans: for (the'

ἀθάνατοι ἑχοντες Ὀλύμπια δόματα οἱ-ἐτί φράξονται
immortals having Olympian abodes no-longer deliberate

ἀμφίς· γάρ Ἡρη λισσομένη ἐπέγναμεν (1. a.)
[apart (in opposition): for Juno entreating has-bent (prevailed on)
THE ILIAD OF HOMER — BOOK II. 61

ἀπαντάς. δὲ κῆδα ἐφήπτα
all: but cares have-been-attached (impond), to (the) [69]

Τρόεσσι ἐκ Διὸς. ἀλλὰ σὺ ἔχε σῇσιν 'Trojans from Jupiter: but thou have (this) to (is) thy
mind.' Thus he indeed having-spoken did-depart
ἀποπτάμουνεος. (2 a.m.) δὲ γυνικός ὑπὸνος ἄνῤῥεν (1 a.)
flying-away: and sweet sleep left
ἐμὲ. Ἀλλὰ ἄγετε, αἱ πῶς κεν-θρῆξομεν
me. But come, if any-how we-shall-arm (the)
νιᾶς Ἀχαιῶν. δὲ πρῶτα ἐγὼν πειρήσομαι (1 f. m.)
sons of (the) Greeks: but first I will-make-trial-of (them)
ἐπεσι, ἢ ἐστι θέμις, καὶ πελεύσω
by-words, in-what (way) it is lawful, and I-will-order (them)
φεύγειν σὺν πολυκλήσι νησιτ. δὲ ὑμεῖς
to-flee with (the) many-benced ships: but ye (see)
ἀλλος-ἀλλοθέν ἐργάτειν ἐπέ-
one-from-one-place, another-from-another-place, to-restrain (them) by-
εσσίν." [75]
words."

"Ητοι ὁ γε εἰπὼν δς ἀρα κατὰ-ἐξετο.·
Truly he indeed having-said thus then-indeed did-sit-down:

δὲ Νέστωρ ἀνέστη τοῖς, δς ἦν ὅρα ἀναξ
and Nestor arose to-them, who was indeed king 'of-(the)

ημαδόντος Πύλοιο, δς εὐφρονεῖν θύρησατο καὶ 'sandy
Pylas, who being-well-minded harangued and

μετέειπεν σφίν':
spoke-among them:

"'Ω φίλοι, ἄγντορες ἵδε μέδοντες Ἀργείων,
'Friends, leaders and ruling rulers,' of (the) 'Greeks,

eἰ μὲν τις ἄλλος Ἀχαιῶν ἐνιστε (2 a.) τὸν
if indeed any other 'of (the) 'Greeks told this

δνειρον, κεν-φαιμεν (2 a. opt.) θεύδος, καὶ [80]
dream, we-should-say (it to be a) falsehood, and


νοσφίζομεν δα μᾶλλον. δὲ νῦν ἰδεν, (2 a.) δς
would-withdraw-ourselves rather; but now he-has-seen, who
unto the most excellent in the army,
Ailai ageste, ai para kev-thorh'koumen via,
But come, if any-how we shall-arm (the) sons of (the)
Achaid.

"Gricks."

Ως aera phw'oras, ἢρχε
Thus then having-spoken, [he did-begin (he was the first) to go
εἰς boullh'as. Δὲ oi skhtoochoi basileias
out of (the) council. And (the) sceptre-bearing kings
85] epvanésthsan, (2a) te peiònto poiyen
rose-up-after, and did-obey 'to (the) shepherd of (the)
laow. dē laoi epesseuont'ō.
people: and (the) people did-rush-after.

Hite Íwea adinov melisosov eis,
Like-as [nations (swarms) of-crowded bees go,
ērhoemenov aiei neov ex glafyrfh'as petrh'as,
coming always anew out of (a) hollow rock,
dē petontai botroth'hov epi eiarinoisiv anDεsiNor, te
and they-fly in-clusters upon (the) vernal flowers, both
ai-μεν peiott'athai (perf. pass.) allis ev'ha, te
some fly crowedly [there (on this side), and
90] aido ev'ha.
[there (on that side): thus (the) many nations of these
ésticwnto apo neov kai klh'siov pro-
did-proceed-in-order from (their) ships and tents be-
pároide ba'deig s'k'ovos iladov eis ayorg'n
fore (the) deep shore in-troops unto (the) assembly:
dē met' a sofisv 'Osa, ágghelos Diov, dedhe (plup. m.),
and among them fame, messenger of-Jupiter, was-ardent
otrodh'sa ienai. dē oi ayeront'ō (imp. m.) dē
exciting (them) to go: and they did-assemble-themselves: and
ayorg' tetra'χe' (plup. a.) dē gala inó-
the assembly was-rough (was agitated), and (the) earth did
95] stevagiseto (imp. m.) laov i'ntovn, dē ἦν
green-beneath (the) people sitting, and there-was (a)
THE Iliad of Homer — Book II.

65

διαιδος... ἔννεα... κηρύκες... βοώντες... ἐρήτνον... σφεας,

but nine heralds shouting did restrain them,

εἰποτε... σχοιατο... διατης... δὲ... if-at-any-time they might restrain themself of from shouting, and

ἀκοίσιαι... διοπτρέφων... βασιλῆιν... (gen.)... δὲ... might hear (the) Jove-nurtured king. But

λαὸς... ἔκετο... σπουδῇ... δὲ... ἐρήτνῳ... (2 a. pass.)

(the) people did sit down with difficulty, and were restrained

κατὰ... ἔδρας... πανσάμενοι

as to (their) seats (and kept their seats), having ceased of from

κλαγγῆ... δὲ... κρεών... Ἀγαμέμνων... ἀνά-ἐστη,

'clamour: and (the) ruler Agamemnon arose,

ἔχων... σχῆττρον... τῷ... μὲν... Ἡφαιστός... κάμε... (2 a.)

having (his) sceptre: this indeed Vulcan laboured

τεῦχων... Ἡφαιστός... μὲν... δόξη... (1 a.)... ἀναχτὶ... Διῷ

fabricating. Vulcan indeed gave (it) to (the) king Jupiter

Κρονίων... αὐτὰρ... ἄρα... Ζεὺς... δόξη... διακτόρῳ... son-of-Saturn: but then Jupiter gave (it) to (the) messenger

'Αργειφόντη... δὲ... ἀναξ... Ἐρμείας... δόξην

(Mercury) (the) slayer of Argus: but king Mercury gave (it)

Πέλοπτι... πληξίππω... αὐτάρ... ὁ... Πέλοπτι... to-Pelops whipper-of-horses (charioter): but he Pelops

αὖτε... δόξη... Ἀτρεί... ποιμέν... λαὸν.

again gave (it) to Atreus, shepherd of the people:

δὲ... Ἀτρεί... σήσιων... ἔλιπε... (2 a.)... Θυεστὴ... πολύαριν

but Atreus dying left (it) to Thyestes having many lambs:

αὐτὰρ... ὁ... Θυεστὰ... (αὖτε)... λέιπε... Ἀγαμέμνωνι

but he Thyestes again did leave (it) to Agamemnon,

φορῆναι... ἀνάσσεων... πολλῆσι... (dat. plur.)... νῆσοισιν... καὶ

to bear, to rule many islands and

παντὶ... Ἀργεῖ... ὅγε... ἐρεισάμενος... (1 a. m.)... τῶ,

all Argos: he having leaned to (on) this (sceptre),

μετηύδα... ἐπεα... Ἀργείοισι.

did address words to (the) Greeks.

"Ὤ... φίλοι... Ἰαυνοὶ... ἱππεῖς... θεράποντες..."

"O friends, Grecian heroes, servants"
"Ἀρης, Ζεὺς Κρόνις ἐνέδησε (1 a.) με μέγα
of-Mars, Jupiter son-of-Saturn has-involved me greatly ||'to (is) (a)
βαρείη ἄτη· σκέτλιος, ὃς πρὶν
'heavy (grievous) misfortune: bareh (Jupiter), who formerly
μέν ὑπέσχετο (2 a m.) καὶ κατένευσεν, (1 a) ἐπερσαίτα
indeed promised and nodded-assenet, (for me) having-sacked
eἰτεῖχεν Ἡλιον ἀπονεόςαν· δὲ νῦν βουλεύ-
the) well-walled Troy to-return: but now he-has-
σατο (1 a m.) κακὴν ἀπάτην, καὶ κελεύει με δυσκλέα
planned (a) wicked deceit, and orders me inglorious
ικέσαν (2 a m.) Ἀργος, ἐπεὶ ὅλεσα (1 a) πολίν λαῶν.
to-go (to) Argos, when I-have-lost many people.

115] Οὗτω ποι μέλλει εἶναι φίλον
Thus perhaps it-is-about to-be ||friendly [pleasing] 'to (the)
ἰπερµενεῖ Δί, δς δὴ κατέλυε (1 a) κάρχια
'very-powerful Jupiter, who truly has-destroyed (the) heads
πολλὰν πολῶν, ήδὲ καὶ ἐτὶ λύσει· γὰρ κράτος
of-many cities, and even yet will-destroy: for (the) power
τοῦ ἐστὶ μέγιστον. Γὰρ τόδε γε ἐστὶ αἰσχρὸν
of-him is (the) greatest. For this indeed is disgraceful

καὶ ἑσσομένοισι πυθέσαν, (2 a m.)
even ||'to (those) 'about-to-be (to posterity) to-hear,
τοῖνδε τε τοσόνδε λαῶν Ἀχαίων οὕτω
such and so-great ||people (a force) 'of (the) 'Greeks thus

120] μᾶλ πολεμίζειν ἀπερχθων πόλεμον, ἢδὲ
in-vain to-war (an) ineffectual war, and
µάξεσαν παυροτέροις ἀνδράσι· δὲ οὕτω τι
to-fight ||'to (with) 'fewer men: but not-yet any
τέλος πέφαται. (perf. pass.) Γὰρ εἰπερ τε Ἀχαιοί
dominate has-appeared. For if-indeed both Greeks

τοῦ Τρῶς κε-ἐπέλοιμεν ταµῶνες (2 a) πιστὰ δρόμα
and Trojans we-should-wish ||having-cut faithful

ἀμφω ἀριστηρὴνευ "1 a pass.
(having ratified a treaty) both to-be-numbered: (for the)
Τρώας μὲν, ὅσοι ἔδοικεν ἐφέστιοι, λέξασθαι (1 a m.)
Trojans indeed, as-many-as are residents, to-assemble:
δὲ ἑκάστης Ἀχαῖοι διακοσμηθείμεν (1 a. opt. pass.) ἐς [125] and we Greeks should-be-arranged into
dεκάδας, δὲ ἐλεύθερα (2 a. opt. m.) ἔχαστον ἄνδρα companies-of-ten, and we-should-take each man

Τρώων ὦνοχοεύειν· πολλαὶ δεκάδες πειν. 'of (the) 'Trojans to-pour-out-wine: many companies-of-ten would-
dενοίατο ὦνοχόδοιο (gen.) Τόσον ἐγὼ φημι νιας want (a) wine-pourer. So-much I say (the) sons

'Ἀχαϊῶν ἐμεναι πλέας Τρώων, 'of (the) 'Greeks to-be more |'of (θαυ) (the) 'Trojans, οἱ ναὶ οὐκ ἐκατὰ πτόλειν ἄλλα ἐσιν who inhabit at (the) city: but there-are
ἐπίκουροι ἐγχέσπαλοι ἄνδρες ἐξ πολλῶν allies [spear-brandishing (warlike) men out of-many
πολιῶν, οἱ μέγα πλάζοντι με, καὶ εἰῶσι cities, who greatly |make-to-wander (hinder) me, and suffer
οὐκ ἐθέλοντα ἐκπέρσαι (1 a.) εἰ-ναἴομεν ἐπολίεσθων not (me) wishing to-sack (the) well-inhabited little-city

Ἰλιῶν. Δὴ ἐννέα ἐνιαυτοῖς μεγάλῳ Διὸς βεβάαις, of-Troy. Truly nine years of-great Jupiter have-gone,
καὶ δὴ δοῦρα νεῶν σέσπε, (perf. m. sing.) καὶ and truly (the) timbers 'of (the) 'ships have-become-rotten, and
σπάρτα λέλυνται· δὲ που τε αἱ [135] (the) ropes have-been-destroyed: and perhaps both those
ἡμέτεραι ἁλοχοί, καὶ νῆπια τέκνα εἰσαί ἐνι our wives, and infant children sit in

μεγάρας ποτιδέγμεναι· δὲ ἄμμι ἐγγον houses expecting (us): but to-us (the) work (is)
αὐτῶς ἀκράαντον, εἰνεκα οὐ ἱκόμουσα (2 a. m.) thus unaccomplished, on-account-of which we-came
dέδορο. Ἀλλὰ ἄγετε, πάντες πεἰδώλεσθα, ὡς ἐγὼ bither. But come, all let-us-obey, as I

ἀν-είπο. φεύγωμεν σὺν ηὗσι ἐς φίλην may-say: let-us-flee with (the) ships unto (our) dea
140] πατρίδα-γαῖαν· γὰρ οἱ ἔτι αἱρήσομεν
native-land: for now shall-we-take (the)
eὐρύγνιαν Τροίην."
wide-streeted Troy."

"Ὡς φάτο· δὲ ὄρινε θυμὸν ἐνὶ στῆθεσιν
Thus he-spoke: and he-did-excite (the) soul in (the) breasts
tοῖς, πᾶσι μετὰ πλῆθον, ὅσοι ἐπάκουσαν (1 a.)
to-them, to-all among (the) multitude, as-many-as heard
οὐ βουλής. Δὲ ἀγορῇ κινήθη (1 a. pass.) ὡς
not (the) council. And (the) assembly was-moved, as (the)
μαχρά κύματα θαλάσσης 'Ἰκαρίων πόντου,
long waves 'of (the) 'sea 'of (the) 'Icarian
τὰ μὲν τε Ἐβρός τε Νότος
which indeed both (the) east-wind and (the) north-wind

145] ὄρος; (perf. m.) ἔπαιζας (1 a.) ἐκ νεφελῶν
has-excited, having-rushed-on out 'of (the) 'clouds
πατρὸς Διός. Δὲ ὡς ὅτε Ζέφυρος κινήσει
of-father Jupiter. And as when (the) west-wind shall-move (a)

βασιλεῖαν, ἐλέκον, λάβος, ἐπαίσιν,
deep (rich) corn-field, having-come, vehemently, blowing-impatiently,

τε εἶπε-μυεί δάσταχθεσιν· δὲ πᾶσα
and (the corn) bends 'with (the) 'ears: thus all (the)

ἀγορῇ τῶν κινήθη· δὲ τοι ἑπὶ ἐσσεύοντο νῆας
assembly of-these was-moved: and they did-rush-to (the) ships

ἀλατήτῳ· δὲ κοινῇ ἵστατο ἀειρομένη
'with (a) 'war-shout: and (the) dust was-raised being-lifted-up

150] ὑπένερχε τοδῶν· (gen.) δὲ τοι κέλευοι
beneath (their) feet: and they did-order (ἐκβολή)

ἀλλήλοις ἀπετεθαν· (pres. m.) νῆαν ὅπε ἐλεύθερον
to-one-another to-lay-hold-of (the) ships and to-drag (tlem:

eἰς διὰν ἀλα, τε ἐξεκάθεσαν οἰροῦς· δὲ
into (the) divine sea, and they-did-clear-out (the) trenches: and (the)

ἀυτῇ ἵστεν ὁ δέκατον ἵκεν ἰκεν ὀφανόν, δὲ
shouting 'of (them) 'rushing homewards did-go (to) heaven, and

ὑπό-ὑπερον ἐρματα νῆαν· ἐνδα νόστος
they-did-withdraw (the) props ||'of (from) (the) ships: then (a) return
\[\text{THE Iliad of Homer — Book II} \]

\[\text{67}\]

\[\text{ισέρμορα} \quad \text{κεν-\textit{έτ}ύχη} \quad \text{'Αργείουσιν,}\]

contrary-to-destiny had-been-[framed (caused) 'to (the) 'Greeks}\n
\[\text{οὐ-μὴ} \quad \text{'Ηρη πρός-\textit{ἐπείπεν} 'Αδηναίν} \]

if-not [had not] Juno spoke-to Minerva (a) \[155\]

\[\text{οὐδ’οὐδ’} \quad \text{speech:}\]

\[\text{"'Ω πόσι, ἀτρυπόνη τέχος αἰγιόχοιο Δίος.} \]

"O gods, 0-invincible child of-\text{Ægis-bearing} Jupiter,\n
\[\text{οὐτω δὴ 'Αργείοι φείξανταί (114. m.)} \quad \text{oἰκόνδε, ἐς} \]

thus truly (the) Greeks shall-they-flee homewards, onto\n
\[\text{φίλην πατρίδα-γαίαν, ἐπὶ εὐρέα νῶτα} \]

(their) dear native-land, upon (the) broad backs 'of (the)\n
\[\text{θαλάσσης; δὲ κεν-κάδ-λπιον (2 a. opt.) εὐχωλὴν} \]

'sea? and should-they-leave (the) bonast\n
\[\text{Πριάμω, καὶ Τρωώ 'Αργείην Ἐλεύθη,} \quad \text{[160} \]

to-Priam, and to (the) 'Trojans (the) Argive Helen,\n
\[\text{εἰνεξά ἣς πολλοὶ 'Αχαίων ἀπόλοντο (2 a. m.)} \]
on account-of whom many 'of (the) 'Greeks perished\n
\[\text{ἐν Τροίῃ, ἀπὸ φίλης πατρίδος-αἰνῆς; Ἀλλὰ} \]
in Troy, from (their) dear native-land? But\n
\[\text{ IDD νῦν κατὰ λαόν χαλκοχιτώνων 'Αχαίων} \]
go now to (the) people 'of (the) 'brazen-\text{mailed} Greeks: \n
\[\text{δὲ ἐρήτυχ ἔκαστον φῶτα σοὶ ἀγανοῖς ἐπέσσων,} \]

and restrain each man by-thy mild words,\n
\[\text{μηδὲ ἐὰν ἔλκεμεν νῆας ἀμφιέλλοσας} \]

neither suffer (them) to-drag (the) ships impelled-on-both-sides\n
\[\text{άλαδε.} \quad \text{[165} \]

\[\text{Ἰο-σε.} \quad \text{"Ως ἔφατο· οὐδ’ γλαυκῶπις θεὰ Ἀθηνή} \]

Thus she-spoke: neither (the) blue-eyed goddess Minerva \n
\[\text{ἀπίδησε· δὲ βῆ ἄδεα κατὰ καρφών} \]
disobeyed: but she-went having-rushed down ['of (from) (the) 'heights\n
\[\text{Οὐλύμπου. Δὲ καρπαλίμως ἐκάνε ἐπὶ θόας} \]
of Olympus. And instantly she-did-come to (the) swift\n
\[\text{νῆας 'Αχαίων· ἔπειτα εὐρέν 'Οδυσσε.} \]

ships 'of (the) 'Greeks: then she-found Ulysses,
68 THE ILIAD OF HOMER — BOOK II.

ἀταλαντον Διῷ μῆτιν, ἕστασιν ἐστάτα (perf. part.) oide
equal to-Jupiter (as to) counsel, standing: neither

170] δύε ἀππετευ ἐυσσέλμοιο μελαίνης
he indeed did-lay-hold-of (his) well-bench black

νῦν, ἐπεὶ ἄρος ἔκανεν μὲν κραδίνην καὶ θυμὸν.
ship, since grief did-come-on him (as to) heart and soul

Δὲ γιλαυχώνοις Ἀθήνη ἰσταμένη (pres. part. f.) ἄγχοι
And (the) blue-eyed Minerva standing near

προσέφη .
addressed (him):

"Διογενεῖς Δαερτιάδη, πολυμήχανε ὶδυσσεύ,
"O-Jove-born son-of-Laerces, O-very-skilful Ulysses,

οὖτω δὴ φεῦγεσθε οἰκώνδε, ἐς φιλήν πατρίδα-
thus indeed will-ye-flee homewards, unto (your) dear native-

175] γαίαν, ἐν-πεσόντες (2a.) πολυκλήσι οὔσοι;
land, having-rushed-into (your) many-benched ships?

Δὲ κεφαδ-λίποντε εἰρωλήν Πριάμῳ καὶ
And would-you-leave (the) boast to-Priam and to (the)

Τρωσί Ἀργείην Ἐλένην, εἴνεξά ἦς πολλοὶ
Trojans (the) Grecian Helen, on-account-of-whom many

Ἀχαιῶν ἀπολόντο ἐν Τροίῃ, ἀπὸ φίλης
of (the) 'Greeks perished in Troy, from (their) dear

πατρίδος-αῖν; Ἀλλὰ ἰδι νῦν κατὰ λαον
native-land? But go now to (the) people of (the)

Ἀχαιῶν, τε μηδὲ ἔρωτι; δὲ ἐρήτυν ἑκαστον φῶτα
'Greeks, and neither cease: but restrain each man

σοὶς ἄγανοις ἐπέεσσιν, μηδὲ ἔα ἐξέμεν
by-thy mild words, neither suffer (them) to-drag (the)

180] νῆς ἄμφιελλοςας ἀλαδε .
ships impelled-on-both-sides to-sea .

"Ως ἐφάτο· δὲ ὁ ἑυνέηξε (1a.) ὑπα θεᾶς
Thus she-spoke: but he understood (the) voice of (the) 'goddess

ϕωνησάος· δὲ βῇ θείν, δὲ ἀπο-βάλε (2a.)
speaking: and he-went to-run, and he-threw-off (the)

χλαίναν· δὲ κρυὸς Ἑυρυθάτης Ἰδαχήσιος
upper-coat: but (the) herald Eurybates (a) native-of-Ithaca
ἐκόμισε (1 a.) τὴν, δὲ ὄπιθει ὦi. (dat.) Δὲ αὐτῶς
carried it, who did-attend him. But himself
ἔλεγὼν ἀντίος Ἀγαμέμνονος Ἀτρείδεω, [185
having-come opposite to] Agamemnon son-of-Atreus,
δέξατο (1 a. m.) οἱ πατρῶιον σχῆπτρον αἰεὶ
received from-him (his) paternal sceptre always
ἀφεῖτον, σὺν τῷ ἔβη κατὰ νῆς χαλκο
imperishable, with this he-went to (the) ships ’of (the) ’brassen-
χιτώνων Ἀχαίων.
mailed Greeks.

"Οὐτινὰ βασιλῆα μὲν καὶ ἔχον ἄνδρα κυρείν;
Whatever king indeed and distinguished man he-may-find,
παραστάς (2 a.) τόνδε ἐρημύσαξε ἀγανοὶς
having-stood-near he-did-’keep him ’back with-mild
ἐπέεσσιν*
words:

"Δαμόνιε, οὐ-ἐχιξε (perf. m.) σὲ, δὲ κακῶν,
"O-good-sir, it-is-not-fit (for) thee, as (a coward),
δειδίσσεσθαι: ἀλλὰ τε αὐτῶς κάθησο
to-be-terrified: but both (thy) self sit-down [190
καὶ ἰδοὺς ἄλλοις λαοῖς. Γὰρ οὐ-πω οἰσθα (perf. m.)
and cause-to-sit (the) other people. For not-yet dost-thou know
σάφα, οἶος νόος Ἀτρείωνος.
evidently, what-sort (the) mind (the intention) ’of (the) ’son-of-Atreus
Νῦν μὲν πειράται, δὲ τάκα ἰσείται
( Agamemnon). Now indeed he-makes-trial-of, and quickly he-will-injure
νὶς Ἀχαίῶν. Δὲ οὐ πάντες ἀκούσαμεν
the) sons ’of (the) ’Greeks. But not all (of us) have-heard
οἶον ἐειπὲ ἐν βούλῃ. Μὴτι χολῶσά-
what (word) he-spoke in (the) council. (Beware) lest being-enraged
μενός (1 a. m.) ἔρξῃ (1 a. subj.) κακῶν νὶς
he-]may-do evil (may afflict) (the) sons ’of (the)
Ἀχαίῶν. Δὲ θυμὸς Διστρεφέος
’Greeks. For (the) anger ’of (a) ’love-nurtured [195
Βασιλῆος ἐστὶ μέγας. δὲ τιμή ἐστ.
king is great: and (his) honour is
THE ILIAD OF HOMER — BOOK II.

ἐξ Διὸς, δὲ μητίητα Ζεὺς φίλε, from Jupiter, and (the) provident Jupiter loves ἦ.” him.”

Δὲ αὖ ὁν ἄνδρα δῆμου τε And again whatever man ’of (the) ‘common-people both ἴδοι, (2 a. opt.) τε ἐφεύρου βοῶντα, ἐλάσασκεν τὸν he-might-see, and he-might-find shouting, he-struck him σκῆπτρῳ, τε ὀμολόγσασε μῦθῳ: with (the) ‘sceptre, and chided with-speech:

“Δαιμόνιε, ἥσοι ἄτρέμας, καὶ ἄκουε μῦθον “O-good-sir, sit motionless, and hear (the) speech

200] ἄλλων, οἱ εἰς φέρτεροι σέο. (gen.) δὲ of-others, who are superior [than-thou: [to you:] for σὺ ἀπτόλεμος καὶ ἄναλκος, οὔτε ποτε ἐνα- thou (art) unwarlike and weak, neither at-any-time of- ρίδμοις ἐν πολέμῳ, οὔτε ἐνι βουλή. Οὐ πως account in war, nor in council. Not-in-anywise πάντες "Αχαιοὶ μὲν βασιλεύσουμεν ἐνθάδε. all (of us) Greeks indeed shall-reign here.

Πολυκορανή οὐκ ἄγαδὸν· ἔστω εἰς κοίρανος, (The) rule-of-many (is) not good: let-there-be one ruler,

204] εἰς βασιλεὺς, ὥ παῖς ἀγωνυμητέω one king, to-whom (the) son ‘of (the) ‘wily Κρόνων ἐδωξε (1 a.) τε σκῆπτρον ἵδε θέμιστας, Saturn has-given both (the) sceptre and (the) laws,

ἐνα ἐμβασιλεύῃ σφίσιν.” that he-may-reign-among them.”

Ὡς δὲν κοιρανέων διέπε στρατῶν· δὲ οἱ Thus he-indeed commanding arranged (the) army: and they αὐτις ἐπεσεύνυτο ἀγορήνδε ἀπὸ νεὼν καὶ again did-rush ‘to (the) ‘assembly from (their) ships and ἀλισιῶν ἥχῳ ὡς δὲν κῦμα πολυφλοίσθου tents ‘with (υ, ‘noise: as when (the) wave ‘of (the) ‘much-roaring
Μέν ὃς ἄλλοι ἔστω, δὲ ἐρήτυδεν (1 a. pass.)
Indeed then (the) others did-seat-themselves, [and were-retained
κατὰ ἔδρας. Δὲ Θερσίνης
as-to (their) seats (and kept their seats). But Thersites
μοῖνος ἀμετροπητῆς ἔτι ἐχολῶ, δὲ ἐρώθηκα ὑδα
alone immoderately-talkative yet did-chatter, who indeed had-known
τε κολλά τε ἄκοσμά ἐπεα ἅσιν φρειν, (dat. plur.)
both many and indecorous words in-his mind,
ἐριζόμεναι βασιλεύσιν μᾶς, ἀτάρ οὖ κατὰ
to-contend with-kings inconconsiderately, but not according-to
κόσμον, ἄλλα, δὲ τι ἔσαιτο (1 a. opt. m.) οἱ ἐμμεναι
order, but, whatever might-seem to-him to-be-causing
γελοῦν ὁ 'Αργείοισιν· δὲ ἥθε
laughter 'to (the) Greeks: but he-came (the)
αἰσχυστος ἀνήρ ἵπτο Ἰλιον. Ἐνθ φολχός, δὲ
most-ugly man unto Troy. He-was squinting, and
χολὸς ἐπερον πόδα, δὲ τῷ ᾽αν
lame (as to) (the) other (one) foot, and (the) two shoulders
οἶ κυρτὸ, συνοχωκότε (perf. part. a. dual)
to-him (were) gibbous, having-been-contracted to (the)
στῆδος· αὐτάρ υπερὶ ἐνν φοξός κεφαλήν,
chest: but above he-was pointed (as to the) head,
δὲ ψευδή λάχνη ἐπενήματε. (perf. m.) Δὲ ἦν μάλιστα
and thin down flourished-upon (it). But he-was most
ἐχθριστος ἀχιλλῆ, ὑδὲ Ὀδυσσῆ. γάρ
(e specially) most-hateful to-Achilles, and Ulysses: for
νευκείεσθε τῷ. Τότε αὐτὲ κεκληγός (perf. m.)
he-did-revile these-two. Then again having-cried-out
ὀξεα (adj.) λέγε ὀνείδεα δίῳ Ἀγαμέμνονι· δὲ
shri lily he-did-say reproaches 'to (the) 'divine Ἀγαμέμνον: bu.
ἀρα Ἀχαϊω κοτέοντο τῷ ἔκπαγλως, τε
then (the) Greeks were-angry 'to (with) 'him terribly, and
were-angered in soul: but he shouting

μαχρᾷ, "(adj.) neixe 'Agamemnona μύΩ.
|| long (aloud), did-revile Agamemnon in-speech:

"'Ατρείδη... δὲ τέω ἐπιμέμεα, ἤδε
"O-son-of-Atreus, but (on account) of-what dost-thou-blame, and

χαλκῷ, δὲ πολλαὶ ἔξαιρετοι γυναῖκες εἰσίν ἐνι of-brass, and many select women are in (thy)

κλισίης, ἃς 'Αχαῖοι δίδομεν τοι πρωτίστῳ, tents, which (we) Greeks give to thee (the) first-of-all,

ἐντε ἀν-ἐλομεν, (2 a. subj.) πτολείδρον. "Η ἔτι καὶ when we-may-have-taken (a) little-city. Truly yet also
dost-thou-need gold, which any-one 'of the' horse-taming

Τρώῳν κέ-οισεν ἐξ 'Ιλίου, ἀποίνα νῖος, ὃν Trojans shall-bring from Troy, (the) ransoms 'of his' son, whom

ἐγὼ δήσας (1 a.) κεν-ἀγάγω, (2 a. subj.) ἤ
I having-bound or (any)

ἄλλος 'Αχαιῶν; 'Η ἰ νεῦν γυναίκα, ἵνα other 'of (the) Greeks? Or (a) new (young) woman, that

μύσγειαι ἐν φιλοτητί, τε thou-mayst-"be-mingled (have intercourse) in friendship (love), and

ἠν αὐτὸς κατίσκεαι ἀπο-νόσφι; Μὲν οὐ whom (thy) self mayst-retain apart? Indeed it-is not

ἐοίκεν (pert. m.) ἐντὸν ἄρχον, ἐπιθασκέμεν ὕιας 'fit (for thee) being (a) ruler, to-bring-in (the) sons 'of (the)

'Αχαιῶν κακῶν. (gen.) Ω πέπονες, κάκα 'Greeks to-evils. 0 cowardly (men), bad

ἐλέγχεαι, 'Αχαίδες, οὐκ-ἐτί 'Αχαιοί, reproaches (to manhood), Grecian-women, no-longer Grecian (men),

νεώμεθα περ οἶκαδε δὲ θυίν νυνοί. δὲ let-us-return indeed homeward with (our) ships: but

νεώμεν τοίς αὐτοῦ ἐνι Τροίη πεσέμεν
let-us-suffer "him (Agamemnon) here in Troy [to-digest (to consume)
γέρα, ὃφρα ἴδσται ἥ ὅμεις
(his) old-age, in-order-that he-may-know whether indeed
κα-προσαμύνομεν οἱ τι, ἢ καὶ οὐκὶ ὃς καὶ
assist to-him anything, or even not: who even
νῦν ἐπιμηκεῖν (1. a.) 'Ἀχιλῆς, μέγα ἄμεινονα φῶτα
now has-dishonoured Achilles, greatly (a) better
ἐκ (gen.) γὰρ ἔλὼν (2. a.) ἔχει γέρας αἴτιος
than-himself: for having-taken he-has (his) reward
αὐτῆς (1. a.) ἀλλὰ χόλος οἰκόν μάλα [240
having-withdrawn (it): but anger (is) not very-much
φρεσίν (dat. plur.) 'Ἀχιλῆς, ἀλλὰ μεθήμων'
'to (the) mind to-Achilles, but (he is) remiss:
γὰρ ἦ, 'Ἀτρείδη, νῦν ἄν-λὼθόσαι (1. a. opt. m.)
for truly, (were it not so) son-of-Atreus, now thou-wouldst-injure
βούτατα.'
'for (the) 'last-time.'

Ὡς Θερσίτης φάτο, νείκεϊον Ἀγαμέμνονα
Thus Thersites spoke, reviling Agamemnon (the)
ποιμένα λαῶν· δὲ διὸς Ὁδυσσεύς ἄκα
shepherd 'of (the) 'people: but (the) divine Ulysses quickly
παρίστατο τῷ, καὶ ἴδὼν ἵππωδα ἵπποπα τῶν
did-stand-near to-him, and looking sternly he-chided him
χαλεπῶ μυθῶ [245
with-harsh words:

"Θερσίτα ἀκριτόμιψε, περ ἐὼν λυγῖς
"O-Thersites indiscriminate-in-speech, although being (a) clear-toned
ἀγορητής, ἵσχεο, (pres. imper. m.) μῆδε ἔθελε οἶνος
ora 'r, restrain-thyself, nor wish alone
ἐριζέμεναι βασιλεύσιν· γὰρ ἐγὼ φησὶ οὗ
to-contend 'to (with) 'kings: for I say |not
ἐμεμεναι ἄλλον βροτὸν χερεῖτερον
to-be (that there is not) another mortal worr
σέο, (gen.) δοσοὶ ἴλωον (2. a.) ἀμα 'Ἀτρείδησι ἵππ
than-thou, as-many-as have-come together-with (the) sons-of-Atreus it
'Ἰλιον· τῷ οἰχ ἄν-ἀγορεύσι
Troy: |by this (on this account) thou-'shouldst not |harangue

7
250] ἐγὼν βασιλῆς ἀνὰ στόμα, καὶ τε
having kings in (the) mouth, and both
προφέροις οὐνείδεα σφιν, τε φυλάσσοις
shouldst-||bring-forward (utter) reproaches to-them, and shouldst-||watch
νόστον. Οἶδέ-τι-πω ἰδμεν σάφα,
(look out for) (a) return. Neither-at-any-time do-we-know evidently,
ὅπως τάδε ἔργα ἔσται· ἢ υἱὲς Ἀχαίων
how these works will-be: whether (we) sons 'of (the) 'Greeks;

υοστῆσομεν εὗ, ἵ'ε κακῶς. Τῶ, νῦν
shall-return well, or ill. |By-this (on this account), now

ἥσαι οὐνείδιζων Ἀγαμέμνον Ἀτρεΐδην, ποιμένι
thou-sittest reviling Agamemnon son-of-Atripes, (the) shepherd

λαῶν, δότι Δαναοὶ ἤρωες διδοῦσιν οἱ
'of (the) 'people, because (the) Greek heroes give to-him

255] μάλα πολλά· δὲ σὺ κερτομέων
very many (things): and thou reproaching

ἀγορεύεις. Ἀλλὰ ἐκ-ἐρέω τοι, δὲ τὸ καὶ ἔσται
harranguest. But I-declare to-thee, and this also shall-be

τετελεσμένον· (perf. pass. part.) εἰ κε-κιχήσομαι σε ἔτι
accomplished: if I-shall-find thee any-longer

ἀφραίνοντα, δε-περ νῦ ὅδε, μηκέτι ἐπείτα κάρη
acting-foolishly, as-indeed now here, no-longer then (the) head

ἐπεῖν (pres. opt.) ἄμοισιν Ὀδυσσῆ, μήδε ἔτι
may-it-be-on (the) shoulders ||to [of] 'Ulysses, nor any-longer

ἐιν πελημένοις (perf. part. pass.) πατὴρ Τηλεμάχου,
may-I be-called (the) father of-Telemachus,

260] εἰ μὴ ἐγὼ λαθὼν σε, ἀπό-δοσω
if not (unless) I having-taken thee, I-shall-strip

μὲν φίλα εἰμιτα, τε χλαίναν ὅδε χυτῶν,
indeed [||dear (your) garments, both upper-coat and

τε τὰ ἁμαρχιλύπτεi (sing) αἴδω, δὲ
and (those) which cover-around ||(the) shame (the parts of shame), and

ἀφῆσω αἶτεν χλαίνοντα ἐπὶ θοας νῆας,
will-send-away (thy) self weeping to (the) swift ships
THE ILLiad OF HOMER — BOOK II.

πεπληγός (perf. m.) ἀγορηθέν ἀεικέσσι πλη-
having-beaten (thee) 'from (the) 'assembly with-unseemly
γῆσων." [264]

"Ὤς ἀρα ἔφη: δὲ πληγεῖν (1 a.) μετάφρενον, ἢ δὲ
Thus then he-said: and he-struck (his) back, and
καὶ ὑμῶν (dual) σκήπτρῳ: δὲ ὁ ἱδνώθη,
also shoulders 'with (the) 'sceptre: but the (Thersites) writhed
(1 a. pass.) ἐς ἀλήθον δάχρυ ἔπεσε (2 a.) οί.
and (a) vigorous (warm) tear fell-from him.

Δὲ αἴματόσσα σιωδίς ἐξουπανέστη (2 a.) μετάφρενον,
And (a) bloody weal rose-up-beneath-from (the) back,
ὑπὸ χρυσοῦν σκήπτρου: δὲ ὁ ἄρα ἔξετο,
under (the) golden sceptre: but he then did-seat-himself,
τε τάρθησέν (1 a.) δὲ ἀλγήσας, ἱδὼν ἀχρείον, (adj.)
and feared: and being-in-pain, looking useless,
ἄπεμόρζατο (1 a. m.) δάχρυ. Δὲ οἶ διὶ-περ
be-wiped-away (a) tear. And they (the Greeks) although
ἀχνυμενοι γέλασαν (1 a.) ἔπο (adj.) ἐπὶ αὐτῶ, δὲ
being-grieved laughed pleasantly at him, and
ὡς τίς εἶπεσέν (2 a.) ἵδὼν ἐς ἄλλον
thus some-one spoke looking unto another
πλησίον: [271]

near:

"Ὤ πόλοι, ἢ δὴ Ὄδυσσεύς ἔοργε (perf. m.)
"O gods, truly indeed Ulysses has-done
μνημίᾳ ἐοῦλα, τε ἐξάρχων ἄγαθάς βουλάς;
innumerable good (things), both commencing good
καὶ κορύφισσων πῦλεμον: δὲ νῦν δὴ ἔρεζέν (1 a.)
and arranging (the) war: but now truly he-has-done
τὸ μέγα (adj.) ἀριστον ἐν Ἀργείουσιν,
this 'greatly (by far) (the) best (thing) in (among) (the) Greeks,
ὅς ἐσχε (2 a.) τον ἐπεσθόλον λαβητῆρα
who has-'held (withheld) this reproachful reviler 'of (from)
ἀγοράων. Οὐ θὴν πάλιν αὐτίς [275]
'harangues. Not 'for (a) 'long-time again hereafter (his)
THE ILIAD OF HOMER — BOOK II.

ἀγήνωρ θυμός ἀνήσει μνεικείν βασιλῆς
insolent mind will-incite him to-chide kings
οὖνειδείως ἔπεσσον."
with-reproachful words."

"Ως ὅ πληθὺς φάσαν· (plur.) δὲ πτολίπορδος
Thus the multitude said: but (the) city-destroying
"Οδυσσεὺς ἀνὰ-ἐστη ἔχων
Ulysses arose [having (holding): (the) sceptre: and
παρὰ, γλαυκῶς Ἀθηνῆ, εἰδομένη
near (him), (the) blue-eyed Minerva, likening-herself 'to (a)

280] κηρύξι, ἀνώγει λαὸν σιωπάν, ὡς
'herald, did-order (the) people to-be-silent, that 'at (the)

Ωμα τε οἱ πρώτοι τε καὶ ὅστατοι νὶς
'same-time [both the first and also last sons 'of (the)

'Αχαιῶν ἄκουσείαν (Hesp. aor.) μῦσον,
'Greeks might-hear [his] speech, [both the front and the

καὶ ἐπιφρασ-
rear of the sons of the Greeks might hear his speech,) and might-under-

σαίατο (1 a. opt. m.) βουλήν· ὡς ἑὔφρωνεν ἀγορήσατο
stand [his] counsel: who being-well-minded barangued

καὶ μετέιπτεν σφίν·
and spoke-among them:

"'Απείδη, νῦν δὴ, ἄναξ, 'Αχαιοὶ ἐδέλουσιν
"O-son-of-Areus, now truly, O-king, (the) Greeks wish
θέμεναι (2 a.) σε ἐλεγχεῖσθαι πᾶσιν μερό-
[to-place (to make) thee most-worthy-of-reproach to-all articulately-

285] πεσι βροτοῖσιν· οὐδὲ ἐκτελέσασιν τοι
speaking mortals: neither do-they-accomplish for-thee

ὑπόσχειν, ἤπερ ὑπέσταν (1 a.) στείχοντες
'(the) promise, which they-undertook, coming

ἐνδέδε τοι ἀπὸ Ἀργεος ἰπποθότοιο, ἐκπέφαντα
hither for-thee from Argos feeder-of-horses, having-destroyed

ἐπτείχεον Ἰλιον ἀπονέεσθαι. γὰρ ὡστε ἢ
the) well-walled Troy to-return: for like-as either

Ὑφαρὸι παιδεῖς, τε χηραὶ γυναῖκες, ὄδυρονται
young children, and widow women, they-lament
to-one-another to-go homeward. Truly indeed also

it-is (a) labour (an annoyance) (for one) being-grieved

for even any-one both remaining one month

from his wife greives with (at) (his) many-bencched

ship, whom wintry storms, and (the) excited

sea restrain: but it-is (the) ninth returning

year to-us remaining here: by-this

I-blame not the Greeks to-grieve

near (the) curved-sterned ships: but even notwithstanding

it is disgraceful both to-remain (a) long-time, and to-return

(1st) I-friend, and remain for

(a) time, in-order that we-may-learn whether Calchas

prophesies truly or even not. For truly

we-know this well in (our) minds, and you-are all

witnesses, whom (the) Fates of-death went not

bearing (i.e. whom death has not carried off) both yesterday and (the)

day-before: when (the) ships 'of (the) 'Greeks did-assemble-themselves

unto Aulis, bearing evils to-Priam and 'to (the) 'Trojans:
δὲ ἴμεις ἐρδομεν τελήσαςας ἐκατόμβας
and we were—performing (sacrificing) perfect
hecatombas
ἀδανάτουι ἄμφι-περὶ κρήνην κατὰ ἱεροὺς
round-about (the) fountain at (the) sacred
το (the) 'immortals
305] βωμοὺς, ἦπο καλὴ πλατανίστω, ὅθεν
altars, under (the) beautiful plane-tree, whence
ἐγεν ἄγλαν ὕδαρ, ἐνθα μέγα σήμα
did—flow (limpid) water, then (a) great (sign (prodyxy)
ἐφάνη (2 a. pass.) δράκων δαφοῖνος ἐπὶ νῦτα, (plur.)
appeared: (a) serpent bloody upon (the) back,
ὕμεραλέος, τὸν ἐν Ὀλύμπῳ αὐτὸς ἤκε
terrible, whom indeed Olympian (Jove) himself sent
φῶςδε, ἵππαις βωμοὶ ἐν δροσεῖν πρὸς
to—light, having—sprung from—under (the) altar then rushed to
310] πλατανίστων· δὲ ὥκτῳ νεοσοι στροφ—
the plane-tree: but eight young-ones of (a) spar-
θού ἐσαν ἐνθα, νηπία τέκνα, ἐπὶ
row were there, (a) infant children (tender young) upon (the)
ἀκροτάτω ὄζω, ὑποπεπτηνωτες (perf. part. a.) πετάλοις·
highest branch, crouching—from—fear—under (the) leave:
ἀταρ μήτηρ, ἥ τέκνα (2 a.) τέκνα
but (the) mother, which brought—forth (the) children (the young)
ἥν ἐνάτη· ἐνθα ὅγε καθόςιε τοὺς
was (the) ninth: then (the) serpent did—devour them
τετριγώτας (perf. part. m.) ἐλεεινά· (adj.) δὲ μήτηρ
shrieking pitiably: but (the) mother
315] ἀμφεπότατο (imp. m.) ὦδυρομένη φίλα τέκνα·
did—hover—round lamenting (her) dear young:
δὲ ἐλεειξάμενος πτέρνυνος λάβεν
but (the) serpent having—entwined—himself (by the) wing
took
· ἣν ἀμφιαχνιν. (perf. part. m.) Αὐτὰρ ἐτεί κατὰ-
her shrieking—around. But when he had
φαγε (2 a.) τέκνα στροφδοῖο καὶ αὐτήν,
devoured (the) young (of (the) 'sparrow and herself, (the)
θεός, δοσπερ ἐφιμε (1 a.) θῆκε (1 a.) τὸν
god, who showed (made him to appear), placed (made) him
god, who
μὲν ἀρίζηλον· γὰρ παῖς ἄγχυλομήτεω
indeed very-conspicuous: for (the) son "wily
Krόνου ἐθηκε μὲν λάαν· δὲ ἦμεις ἐσταότες
Saturn [placed (made) him (a) stone: but we standing
(perf. part.)] θαυμάζομεν, οἶον ἑτύχη.¹
did-wonder, what-sort-of (thing) was-effecting.

"Ως οὖν δεινά πέλωρα θεῶν εἰσήλθε (¹ a sing.)
Thus therefore (the) dreadful portents "of (the) "gods entered
(thead) ἐκατόμπης. Δὲ αὐτίκα ἐπείτα Κάλχας θεοπρο-
becatombs. But immediately afterwards Calchas prophe-
πέων ἁγόρευε. Τίππε ἐγένεσθε (² a. m.) ἀνεψε,
saying did-harangue: Why-then have-ye-become dumb,
"Αχαιοὶ καρπηκομώντες; Μητίετα Ζεὺς
0-Greeks cheringish-the-hair-of-the-head? (The) provident Jupiter
ἐφηνε τὸ δὲ μέγα τέρας ἤμιν μὲν, ὄμοιν,
has-showed this great sign to-us indeed, late,
ἀψιτέλεστον, κλέας δὲν ὅποιε ὄλειται.²
late-to-be-filled, (the) glory of-which at-no-time will-perish.

"Ως οὗτος κατὰ ἐφαγε όκτω τέχνα
As this (serpent) devoured (the) eight young "of (the)
στρουβίλῳ, καὶ αὐτήν, ἀτὰρ μῆτηρ ἡ τέχνη (² a.)
"sparrow, and herself, but (the) mother which brought-forth
τέχνα ἦν ἐνάτης δὲ ἦμεις πτολεμίκομεν
(the) young was (the) ninth: thus we shall-war
αὔτι τοσσαῦτα ἐτεα, δὲ τῷ δεκάτῳ αἰρήσομεν
there so-many years, but on-the tenth we-shall-take
εἰρνάγμαν πόλιν. Τε κεῖνος ἁγόρευε δὲ
(the) wide-streeter city. And he did-harangue thus:
δὴ πάντας τὰ νῦν τελείται. (sing.)
truly all these (things) now are-completed.

"Αλλὰ ἄγε, μὴ μνῄθε πάντες, ἐξωνημίδες Ἀχαιοί,
But come, remain all, well-greaved Greeks,
αἰτοῦ, εἰσοχεῖν ἐλωμεν μέγα ἄστυ Πριάμου,
here, until we-may-take (the) great city of-Priam.

"Ως ἐφατο· δὲ Ἀργεῖοι ἱάχων μέγα (δὲ
Thus he-spoke: and (the) Greeks did-shout greatly (and (the,
νῆς ἄμφι κονάθησαν σμερδαλέον, ἵππο Ἀχαίων
ships around resounded terribly, by (the) Greeks
ἀυσάντων, ἐπαινήσαντες μῦδον θείου
having-shouted, having-approved (the) speech 'of (the) 'divine
having-shouted, having-approved (the) speech 'of (the) 'divine

335] Ὀδυσσής. Δὲ καὶ Γερήνιος ἵπποτα
Ulysses. But also (the) Gerenian horseman

Νέστωρ μετέειπε τοῖς:
Nestor spoke-among them:

"Ὤ πόλις, ἢ δὴ ἀγοράσας ἐσιχότες (perf. part. m.)
"O gods, truly indeed ye-harangue being-like

υπαίχοις παισὶν, οἷς πολεμήσα ἐγγα οὐτὶ
to-infant children, to-whom warlike works in-nowise

μέλει. (adj.) Πή δὴ τε συνδεσίαι καὶ ὀρχα
are-a-care. Whither truly both (the) covenants and oaths

βῆσεται ἡμῖν; δὴ τε βουλαί, τε μῆδε ἀνδρῶν
shall-go for-us? truly both (the) counsels, and cares of-men

shall-go for-us? truly both (the) counsels, and cares of-men

340] γενοίατο (2 a. opt. m.) ἐν πυρί; τε
should-they-be [in (the) fire (destroyed)? both

ἀκρητοὶ σπονδαί καὶ δεξιά,
unmixed (pure) libations and (right-hands (pledges), to-which

ἐπέπεσμεν; (2 a.) Γάρ ἱα ἐρίδαινομεν αὐτῶς ἐπέσσοι,
we-trusted? For indeed we-contend vainly with-words,

οὐδὲ δυνάμεσθα εἰρήμεναι (2 a.) τι μῆχος, ἐόντες
neither are-we-able to-find any counsel, being

ἐνδαδε πολὺν χρόνον. Ἀτρείδης, δὲ σὺ
here [much (a long) time. Son-of-Atræus, but thou

ἐτί, ὡς πρὶν, ἔχων ἀστεμφέα βολήν, ἀρχεν
still, as before, having firm counsel, command

345] Ἀργείοις (dat. plur.) κατὰ κρατερᾶς ὑσμίνας;
(the) Greeks [as-to (in) powerful contests:

δὲ ἔα τούσδε φέρνειν, ἐνα καὶ δύο, τοί
but suffer those to-waste-away (to perish), one and two, who

κεν-βουλεύσωι νόσφιν Ἀχαίων, (δὲ
may-consult [apart of (from) (the) 'Greeks, (but there-'shall

νίχ ἐσσεταί ἄννις αἰτῶν,)
not 'be (a) completion [of-them (i.e. of their designs), to-ge
THE ILLiad OF HOMER — BOOK II.

'Argoode, πρὶν πρὶν καὶ γνώμεναι (2 a) εἶτε ἵππο-
to-Argos, before-them even to-know whether (the) pro-
σχεσις Αἰγιδχοιο Διὸς ἕενδος, ἰὲ καὶ οὐξ.
mise of-Egis-bearing Jupiter (be a) falsehood, or also not.
Γὰς οὖν φημὶ ὑπερμενέα Κρονίωνα [350
For therefore I say (the) very-powerful son-of-Saturn
κατανειδαὶ τῷ ἡματι, δὲτε 'Αργεῖοι
[king] to-have-nodded-assent on-that
day, when (the) Greeks
ἐβαίνου ἐπὶ ἀκανοροσίων νησίων, φέροντες
did-go (embarked) upon (the) swift-going
φῶνον καὶ κῆρα Τρώσσι 'ἀστραπτῶν
slaughter and thesis to (the) 'Trojans:
ἐπιδέξια, φαίνων ἐναίσιμα σήματα.
right, showing favourable signs. By-this (reason), not
τὸς ἐπειγέσθω (pres. imper. m.) νέεσθαι ὕψοντες πρὶν-πρὶ
any-one let-him-urge to-return homewards before-thr
τινα κατακομμὴνα (1 a. inf pass.) πάρ αὐλοχρ
any-one to-have-slept with (a)
[355
Τρῶων, δὲ τίσασθαι (1 a. m.) τε ὅμηματα
'Trojans, and to-have-avenged both (our)
cares
τε στοναχάς Ἐλενης. Δὲ εὶ τις
and 'groans (labours) (on account) of-Helen. But if any-one
ἐκδελει ἐπιάγλως νέεσθαι ὕψοντες, ἀπτέσθω
wishes [terribly (exceedingly) to-return homeward, let-him-touch
ἣς ἐωσελμοῦ μελαίνης νησῶς, ὄφρα ἐπίστη
his well-bench'd black
θάνατον καὶ πότιμον πρόσδε ἄλλων. ᾿Αλλα,
death and fate before others. But, (meet with)
ἄναξ, τε αὐτός μηδεο (imper. m.) εῦ, τε πειδεο
0-king, both thyself deliberate
καὶ τοὺς ἑνε-ἐποι. κρίνεν ἄνδρας κατὰ φίλα,
whatever I-may-say: separate (the) men according-to tribes.
κατὰ φρῆτας, ᾿Αγάμμινων, ὡς φρῆτην ἄρηγη;
according-to families. O-Agamennon, that family may-assist
THE ILIAD OF HOMER — BOOK II.

Φρήτρηγγιν, δέ φολα φίλοις. Δέ εἰ κεν-ἐρξης (1 a., sub.), to-family, and tribes to-tribes. But if thou-mayst-have-done ἰς, καὶ Ἀχαιοὶ πειδώντας τοι, ἔπιεται γνώση, thus, and (the) Greeks may-obey to-thee, then thou-shalt-know, τε ἰς ἤγεμόνων κε-ξησι κακὸς, τε ἰς both whc of (the) 'leaders may-be [bad (cowardly), and who

365] νυ λαῶν, ἢδء ἰς ἐσῦλος· γὰρ indeed 'of (the) 'people, and whc [good (brave)]: for μαχέονται κατὰ σφέας· δὲ they-fight [according-to themselves (each for himself): but γνώσεως, εἰ καὶ οὐκ ἀλαπάζεις πώλωn thou-wilt-know, if also thou-'shalt not 'destroy (the) city θεσπεσία, ἡ κακότητι [whether it is] by-divine (counsel), or 'by (the) 'cowardice 'of (the) ἄνδρων, καὶ ἀφραδίη πολέμῳ. 'men, and by-inexperience of-war.

Δὲ κρείνων Ἀγαμήμων ἀπαμειβόμενος προσέφη But (the) ruler Agamemnon answering addressed 

τον· "Ἡ μᾶν αὐτί, γέρον, νικᾶς ἠγορῆ him: "Truly indeed again, O-old-man, thou-surpassed in-council

370] νιὰς Ἀχαϊῶν· γὰρ αἱ, τε (the) sons 'of (the) 'Greeks: for 0-that, not-only πάτερ Ζεῦ, καὶ Ἀθηναίη, καὶ Ἀπόλλων, O-father Jupiter, but-also Minerva, and Apollo, elev μοι δέκα τοιοῦτοι συμφράδμονες there-might-be to-me ten such counsellors 'of (the)

Ἀχαϊῶν· τῷ πόλει ἄνακτος Πριάμῳ 'Greeks: by-this (means the) city of-king Priam

κε-ξιμίσεε τάχα τε ἀλούσα (2 a.) τε περὶμένη would-'sink (fall) quickly both being-taken and being-sacked ὕπο ἡμετέρῳ σώματι χερσὶν. Ἀλλὰ Αἰγιόχος Ζεὺς [under (by) our hands. But Ἑδεῖσ-bearing Jupiter

375] Κρονίδης ἐδωκεν (1 a.) ἀλγεία μοι, δὲ βάλλει son-of-Saturn has-given woes to-me, who casts με μετὰ ἀπράκτους ἔριδας καὶ νείκεα. Γὰρ me among ineffectual contentions and strifes. For
καὶ ἐγὼ τε Ἀχιλέως μαχησωμένα εἰνεκα
both I and Achilles fought (contended) on-account 'of (the,
κούρης ἀντιβίως ἐπέσσειν. δὲ ἐγὼ ἤρχον χαλε-
girl with-adverse words: but I did-begin re-
παῖνων. δὲ εἰ ποτὲ βουλεύσομεν γε ἵνα μὴν,
proaching: but if ever we-shall-consult at-least unto one (counsel),
oὐχ-ἐτι ἐπειτα ἔσσεται ἀνάβλητος κακοῦ
no-longer then will-there-be (a) delay of-evils 'to (the)
Τροιών, οὐδὲ ἤθαίον. Δὲ ἴνι ἔρχεσθε ἐπὶ
Trojans neither (not even) (a) little. But now go to
dinner, 'that we-may-assemble Mars (i.e. that we may engage
Tίς θηράσω (2 a. m.) εὖ μὲν δόρυ, δὲ
in fight). 'Any-one (each) let-him-sharpen well indeed (his) spear, and
θέσω (2 a. imper. m.) εὖ ἀστίδα, δὲ τίς
let-him-place (prepare) well (his) shield, and 'any-one (each)
δότω (2 a.) εὖ δεῖπνον ὁχυπόδεσσιν ἱπποῖσιν,
let-him-give well dinner 'to (his) swift-footed horses,
δὲ τίς
[let each one fodder well his swift-footed horses,] and 'any-one (each)
ἰδὼν ἀμφίς ἄρματος εὖ, μεδέσω πολέμου (gen.)
having-looked around (his) chariot well, let-him-study war:
ὅς πανημέριοι (adj.) κεκρινόμενα στυγνοὶ Ἀρηί.
that all-day we-may-contend in-hostile Mars (fight):
γὰρ παυσολῆ γε οὐ-μετέσσεται, οὐδὲ [385
rest indeed shall-not-be-present, neither
ἤθαίον, εἰ μὴ νύξ ἐλεύσεται διακρινεῖ}
(not even) (a) little, 'if not (unless) night having-come shall-separate
μένος ὄνορῶν. Τελαμῶν μὲν ἀμφὶ-
(b) the impetuosity of-men. (The) belt indeed 'of the (b)
θρότησι ἀστίδος τευ ἴδρωσεν ἀμφὶ-
covering shield 'of any-one (of each) shall-sweat about (his)
στήθεσιν (dat. plur.) δὲ καμεῖται (2 f. m.)
breast, and (each) shall-weary-himself (as to the) hand
περὶ ἐγχεῖ. δὲ ὑποσ τευ ἴδρωσεν,
about (his) spear: and (the) horse 'of any-one (of each) shall-sweat,
390] τιταίνων ἐξοικο ἄρμα. Δὲ ὅν ἐγὼ 
drawing (the) well-polished chariot. But whom I
κε-νοψαὶ ἐξέλοντα μιμάζειν ἀπάνευσθε 
shall-perceive wishing to-remain apart-from (the) fight
παρὰ κυρωνίων νῆσι, ἔσσειται οὐ ἄρξιον οἱ
near (the) curved-stered ships, it-shall be not possible to-him
ἐπεῖτα φυγεῖν κῦνας ἢδὲ οἶωνοὺς."
then to-avoid (the) dogs and birds-of-prey."

"Ως ἔφατο: δὲ Ἀργείωι ιαχον μέγα, ὡς
Thus he-spoke: and (the) Greeks did-shout greatly, as
οὗ τε κῦμα ἐπὶ ὕψηλη ἀκτῆ, οὗ 
when (a) wave upon (a) high shore, when (the) south-wind
395] ἐλθὼν κυνήσει, προβλήτη σκοπέως.
having-come shall-move (agitate it), against-a-projecting rock,
ἀποτε κῦματα παντοῦ ἀνέμων λείπει
and at-no-time (the) waves (formed) by-all sorts of-winds leave
(σιγ.) τὸν, οὗν γένωται ἐκαθ ἡ ἔκαθα.
(it, when they-may-be [here or there (on this side
whether or on that): And having-risen they-did-rush, being-dispersed
κατὰ νῆς, τε κάτωσσαν (1 a) κατὰ κλισίας,
throughout (the) ships, and they-kindled-a-fire throughout (the) tents,
καὶ ἐλαυντὸ (2 a. m.) δείπνου. Δὲ ἄλλος ἐξεῖ 
and took dinner. And (another (one) did-sacrifice
ἄλλω αἰείγενετάων θεῶ, (ἄλλος ἄλλω),
to-another (to one) 'of (the) 'eternal 
gods, (another to-another,
400] εὐχόμενος φυγεῖν (2 a) τε θάνατον καὶ
praying to-escape both death and (the
μῶλον Ἀργος. Αὐτὰρ Ἀγαμέμνων ὁ ἄναξ
labour. (of-Mars (of war). But Agamemnon this king
ἀνδρῶν ἔρευσεν πίονα βοῦν, πενταέητηνον,
of-men sacrificed (a) fat ox, five-years-old, 'to (the
ὑπερμενεῖ Κροίων. δὲ κίκλησεν γέρωντας
very-powerful son-of-Saturn: and he-did-call (the) old-mer
ἀριστής παναχαῖων πρώτιστα μὲν Νέστορα,
chiefs of-'all (the) 'Greeks: first-of-all indeed Nestor,
καὶ ἀναχτα Ἰδομενής, αἰτὰρ ἐπείτα διώκ
and (the) king Ἰδομενεύς, but then (the) two

Ἀλαντῆ, καὶ νιόν Τυδέος,
Ajax, and (the) son of Tydus, (Diomedes,) and again

Ὀδυσσῆ ἔχτων, ἀταλαντῶν Δί μήτην.
Ulysses (the) sixth, equal to Jupiter (as to) counsel. But

Μενέλαος ἀγαθὸς βοήθει ὑλῆς οἱ αὐτόματος.
Menelaus good (as to) battle came to him of his own accord:

γὰρ ἴδε (πλ.) κατὰ θυμὸν ἀδελφεῦν, ὡς ἐπο-
for he knew as to mind (his) brother, how he was-

νεῖτο.

Δὲ περιστήσαντο (1 a. m.) βοῦν, καὶ
labouring (in mind). But they placed themselves around (the) ox, and

ἀνέλαντο (2 a. m.) οἰλοχύτας.
they took up (the) barley cakes. And (the) ruler

Ἀγαμέμνων εὐχόμενος μετέφη τοῖς.
Agamemnon praying spoke among them:

"Ζεὺς κυδιστε, μέγιστε, κελαινεφέω, ναίων
"O Jupiter most glorious, greatest, black clouded, dwelling

αἰθέρι,

ἡλιόν μὴ ἐπι-δίναι, καὶ κνέφας
in higher air, (grant the) sun not to sink, and darkness

ἐπι-ἐλθεῖν, πρὶν-πρὶν με κατά-βαλλείν
to come on, before that me to throw down (that I throw down)

προνές αἰδαλόν μελαθρόν Πριάμου, δὲ πρῆσαι
headlong (the) burning palace of Priam, and burn

θύρετρα δὴμοι πυρὸς· δὲ δαίξαι
the gates of (with) hostile fire: and divide

κυτώνα Ἑκτόρεων περὶ στῆθεσι (πλ.)
the tunic belonging to Hector around (his) breast

ρογαλέων χολκῶ· δὲ πολλές ἐταῖροι ἀμφὶ
rent (by (the)) weapon: and many companions about

αὐτὸν προνές ἐν κονίσθιν (πλ.) λαξίατο
him headlong (prostrate) in (the) dust may lay hold of

γαῖαν ἤδαις." (svrd.)

(th) earth (with the) teeth.

"ὢς ἐφατο· δὲ ἀρα Κρονίων οὐ-πώ
Thus he spoke: but then truly (the) son of Saturn not yet
ἐπεκραίαυνε ὁί * ἄλλα ὅγε δέκτο (plup. pass.) μέν did-accomplish (it) for-him: but he received indeed
420] ἵπα, δὲ ὀφελλέν ἀμέγαρτον πόνον.
(the) sacrifices, but did-augment unenviable labour.

Αὐτὰρ ἐπεὶ ἦν ἐνεκάντο, καὶ προβάλοντο (2 a.m.)
But when indeed they-prayed, and cast-forth (the)

ὀιλοχύτας, πρῶτα (adj.) μὲν ἔρυσαν αὐ,
barley-cakes, first indeed they-drew back (the necks of

καὶ ἔσφαξαν καὶ ἔδειραν, (1 a.) τε ἐξέταμον
the victims), and slaughtered and flayed (them), and they-cast-off

(2 a.) μηροὺς, τε κατὰ-ἐκάλυψαν κυίσση, ποιήσαντες
the thighs, and covered (them) 'over with-fat, having-made (it)

διπτυγχα. δὲ ἐπὶ αὐτῶν ὅμωδετσαν καὶ
twofold: and upon ἦν (the thighs) they-placed-raw-portions: and

ἀρα κατέχαιον τὰ μὲν ἄφυλλοιον σχίσον·
then they-did-burn those indeed with-leafless billets of wood:

425] δὲ ἄρα ὑπείραντες σπλάγχνα, ἐπείρεγον
and then having-transfixed (the) entrails, they-did-hold

'Ηφαίστειον. (gen.) Αὐτὰρ ἐπεὶ μὴρα
(of Vulcan (the fire). But when (the) thighs

κατὰ-ἐκάντ, (sing.) καὶ ἐπάσαντο (1 a.m.) σπλάγχνα, τε
were-consumed, and they-tasted (the) entrails, and

ἀρα μίστυλλον τὰ ἄλλα, καὶ ἀμφι-ἐπείραν
then they-did-cut-out-into-pieces the other (parts), and 'transfixed

(1 a.) ὅθελοισιν, (dat. plur.) τε ὀπτησάν περι-
them) 'around spits, and they-roasted (them) skill-

φοράδεως, τε ἐρύσαντό πάντα. Αὐτὰρ
fully, and withdrew all (things from the spits). But

ἐπεὶ παύσαντο (1 a.m.) πόνον, τε τετύκωντο (2 a.m.)
when they-ceased 'of (from) 'labour, and prepared (the)

430] δαίτα, δαινυντο, οἴδε θυμὸς ἐδεύετο
banquet, they-did-banquet, neither (the) mind did-want

τι ἐίσθη δαίτος. Αὐτὰρ ἐπεὶ
anything (in any manner) of-equal banquet. But when

ἐξ-ἐντο (2 a.m.) ἦρον πόσιον καὶ ἐδήτιος, ἄρα
they-dismissed (the) desire of drinking and of-eating, then (the)
Γερήνιος ἵπποτα Νέστωρ ἦρχε μύδων (gen.)
Gerion horseman (charioteer) Nestor did-begin speeches

τοῖς:
(speaking) to-them:

"Κύδιστε Ἀτρεΐδη, ἀναξ ἀνδρῶν, Ἀγαμέμνον,
"O-most-glorious son-of-Aræus, king of-men, Agamemnon,
mηχέτι νῦν λεγώμεθα (m.) αὖθι δήδα, μηδέ
no-longer now let-us-recline here (a) long-time, nor
ἀμβαλλόμεθα τι δηρῶν ἔργον ὁ δὴ
let-us-delay in-any-way (a) long-while (the) work which truly (the)
θεὸς ἔγγυαλίζει. Ἀλλὰ ἄγε, κήρυκες μὲν
god places-into-our-hands. But come, (the) heralds indeed
χαλκοχυτῶν Ἀχαίων κηρύσσοντες ἀγεύρωνον
(of the) brazen-mailed Greeks summoning let-them-assemble

λαὸν κατὰ νῆας: δὲ ἡμεῖς ἄρῃοι ὅδε
(the) people to (the) ships: but we collected thus

ιομὲν (2 a.) κατὰ εὐρὺν στρατὸν Ἀχαιῶν,
let-us-go through (the) wide army 'of (the) Greeks,

δραπετε ἐγείρομεν θάσσον ὃς
in-order-that we-may-excite more-quickly [sharp (active)]

"Ἀρηα."
Mars (warfare)."

"Ως ἐφατο: οὐδὲ ἀναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνον
Thus he-spoke: neither (the) king of-men Agamemnon

ἀπίθησεν: αὐτίκα κέλευσε λιγυρθόγγοισι
disobeyed: immediately he-ordered 'to (the) cleared-voiced

κηρύσσει κηρύσσει Ἀχαιός καρποχομόντας
heralds to-summon (the) Greeks cherishing-the-hair-of-the-head

πολεμῶνε. Οἱ μὲν ἔχηρουσον, δὲ τοι
'to (the) 'war. They indeed did-summon, and they (the Greeks)

ἡγείροντο μᾶλα ὥχα. Δὲ οἱ Διοτρεφεῖς
did-assemble-themselves very quickly. And the Jove-nurtured

βασιλεῖς ἀμφὶ Ἀτρείωνα θυνὸν κρίνοντες
kings about (the) son-of-Aræus did-rush [dividing

δὲ μετὰ, γλαυκῶτος Ἀθηνα,
'de meta, blue-eyed Minerva,
THE ILLiad OF HOMER — BOOK II.

450] λαὸν Ἀχαῖῶν, ὀτρύνουσα ιέναι:
people 'of (the) 'Greeks, exciting (them) to-go:
καὶ ὅραν σινέος ἐν καρδίῃ ἐκάστῳ,
and she-excited strength in (the) heart to-each,
πολεμίζειν
and to-war
τὴν παμφάσσουσα διέσπαυτο
with this moving-impetuously she-rushed-through (the)
dred-oxen.

455] Ἡντε οἰδηλον πῦρ ἐμφέλεγει ἄσπετον
Like-as (a) destructive fire consumes (an) immense
οἶχον ἐν κορυφῇς οὐρεσι, δὲ τὸν οἰχή
wood in (the) summits 'of (a) 'mountain, and [both (also) (the) splendor
φαίνεται (m.) ἔκαθεν Δὲς αἰγήν παμφαινώδεα
appears from-asfar: thus (the) splendor all-shining
ἐν (the) ὑψίστῳ διὰ αἰζέρος ἀπὸ θεσπεσίου
went to (the) heaven through (the) air from (the) 
[divine
χαλκοῦ τῶν ἐρχομένων,
(admirable) [brass (armour) of-those. [going (marching).

Дὲ τῶν, ὡστε πολλὰ ἢνεα πετεινῶν
But of-these, as many nations (flocks) of-winged
ὄρνισιν, χελώνιν. ἡ γεράνων, ἡ δουλιχοδείρων
birds, of-geese, or of-cranes, or of-long-necked

460] κόκων, ἐν Ἄσιῶ λευμῶν, ἀμφί πέδα
swans, in (the) Asian meadow, about (the) streams
Kaústríov, pòtóntau év Ía kai év Ía óyalló-
af (the) 'Caýster, fly here and there exult-
ìve ìa tærýgesoi, pròsa ìzínwov klaýgyndóv,
ing with-wings, settling-before (one another) with-a-noise,
de te leímów smaragíei. Íz Íe Íole Íne
and also (the) meadow resounds: thus (the) many nations
ívov pròxéontov àpò Íeòvn kai
[of these (of the Greeks) did-pour-themselves-forth from (their) ships and
kláysánìov Ís Êxamándríov pedíov: aíttà
[464
tents into (the) Scamandrian plain: but
'Íeòs kónávbìe smérdalevn úpò podòv te
(the) earth did-resound terribly under (the) feet both
aíttàv kai íppow. Ëv
of-them and 'of (their) 'horses. And they-stood in (the)
ándeímti Êxamándríw leímów mnìov,
flowery Scamandrian meadow [ìmnìte [innumerable],
dósà te fíllà kai práde Ííyvenaí
[as-many-as both [as the] leaves and flowers (that) are-produced
ìppì
'in (the) 'season (of spring).

'Ín Íeòv Íole Íne Íe Íe Íe Íó
Like-as many [nations (swarms) of-crowded flies,
aíte ìlásxoumat kátà ðòmìkìón-stàmìov
which hover throughout (a) sheep-fold
ën eiárvnì òppì, te òte ãlágoù dèvèi
in (the) vernal season, and when (the) milk wets (the
ángwe: tòsòi 'Acáoi xarìkhomóntes
pails: so-many Greeks cherishing-the-hair-of-the-head
ìstavnì ëtpì Ìróvesoi ën pedíov, ìmmàwte
did-stand against (the) Trojans in (the) plain, being-eager
diafràmaíwv.
to-destroy (them).

'òv, Íste aìtòloí ìndreís ðìeìa ìaxhrìnov
And these, as goat-herd men easily distinguish
plátèa aìtòlia aìgnì, ìtaì ðì-xìxìnov (2 a. subj. pass.)
[broad (great) herds of-goats, when they-may-be-mixed 'in (the)
475] *νομῷ· δὲ ἄγγελονς διεκόμησεν ἐνδα καὶ  

pasture: thus (the) leaders did-arrange [there and  

ἐνδα ὑπεριαν καὶ ὑμίνηδε,  

there (on this side and on that) these to-go 'to (the) 'combat,  

dὲ μετὰ, κρείων Ἀγαμέμνων ἤκελος Δι  

and among (them), (the) ruler Agamemnon like τ-ν. Jupiter  

tερπικεραύνω δηματὰ καὶ κεφαλῆς, δὲ  

delighting-in-thunder (as to) eyes and head, and  

"Αρεί  

to-Mars (as to the) belt (loins), and to-Neptune (as to the)  

479] στήρυντον.  

breast.  

'Ἠυτός βοῦς-ταύρος ἐπετεὶ μέγα ἡφοχος  

Like-as (a) bull was (is) greatly distinguished  

πάντων ἀγεληφί· γάρ τε ὁ μεταπρέπει  

(of above) 'all in (the) 'herd: for also he excels  

ἀγρομένης βόεσση· τοῖον ἄρα Ζεύς  

assembled cows: such-an-one then Jupiter  

θῆκε (1 a.) κείνω ἡματι  Ἀτρείδην, ἑκτρεπέα καὶ  

placed (made) in-that day (the) son-of-Atrus, excellent and  

ἐξοχον ἐν πολλοίσι θρόσεσσι.  

distinguished in (among) many heroes.  

'Εσπετε νῦν μοι, Μοῖσών, ἔχουσαι Ὀλύμπω Ωλύμπων  

Say now to-me, O-Muses, having Olympian  

dώματα· γάρ οἷεῖς ἑστε θεαί, τε πάρεστε, τε  

abodes: for ye are goddesses, and are-present, and  

485] ἵστε πάντα, δὲ οἷεῖς ἁκούομεν κλέος  

know all (things), but we hear report  

οἰνον, οἶδε ἰδμεν τι· οἰνοι ἡσαν ἡγεῖν ἄγγελον  

alone, neither do-we-know anything: who were (the) leaders  

καὶ κοίρανοι Δαναῶν. Δὲ ἐγὼ οἶξ  

and (the) rulers 'of (the) 'Greeks. But I 'will (would) not  

ἂν-μυθησομαι οἶδε ὁνομην (1 a. subj.) πληθύνω, οἶδε  

relate nor would-name (the) multitude, neither  

eἰ μέν δέκα γλῶσσαι, δὲ δέκα στόματα  

(not even) it indeed ten tongues, and ten mouths
ἐγὼ μοι, δὲ φωνὴ ἄρητος, δὲ
might-be to-me, and (a) voice not-to-"broken (unseared) and (a;"
χάλκεον ἡτορ ἐνείη μοι· ἐι μὴ
brass heart might-be-in to-me: if not (unless)
[490]
'Ὁλυμπιάδες Μοῦσαί, θυγατέρες Ἀἰγίχοοι Δίως.
(Olympian Muses, daughters of Aegis-bearing Jove,
υήσαίατο (1 a. opt. m.) ὡςὶ Ἥλθον ὑπὸ Ἴλιον.
should-mention how-many came to Troy. 'On (the:
Ἄ ἐρέω ἀρχοὺς νῆόν, τε προπάσας
'other-hand I.will-relate (the) rulers of (the) 'ships, and all

νῆας.
(the) ships.

Πηνέλεως καὶ Αἵτως, τε Ἀρχεσίλαος, τε
Peneleus and Leitus, and Arcesilaus, and
Προθονώρ, τε Κλονίως, μὲν ἄρχον
Prothoënor, and Clonius, indeed did-command (the) Bœo-
tῶν (gen.) τε οἱ ἐνεμοῦτο Τριήν, καὶ πετρῖ-
yous: both (those) who did-inhabit Hyria, and (the) rocky
εσσαυ Ἀὐλίδα, τε Σχοινόν, τε Σχώλον, τε
Aulis, and Scænus, and Scolus, and (the)
πολυκνημόν Ἐτεωνόν, Θέσπειαν, τε Ἑραῖαν, καὶ
hilly Eteonus, Thespia, and Graia, and

εὐρύχορον Μυκαλυσσόν τε οἱ ἐνεμοῦτο ἀμφὶ
(the) spacious Mycalessus: and who did-inhabit about

'Ἀρμα, καὶ Εἰλέσιον, καὶ Ἐρυθρᾶς, τε οἱ
'Harma, and Eileision, and Erythras, and

ηῆον Ἐλεώνα, ἣδε Ὡλην, καὶ Πετέώνα,
Eleoa, and Hyl, and Peteon,

Ὀκαλένη, τε Μεδεών. ἔτη-κτίμεσθαν πτω-
'Ocalen, and Medeon, (a) well built little-

λίθου, Κάτας, τε Εὐτρησίων, τε Θίσβη
ity, Cesper, and Eutresis, and Thisbe.
10] πολυτρήωνα, τε οἱ ἔχον Κορώνειαν, 
abounding-in-doves, and who had (possessed) 
Coronea,
καὶ ποιήντα Αἰλάρτον, τε οἱ Πλαταιαν, 
and (the) grassev Hallartus, and who (possessed) 
Plataea,
ηδὲ οἱ ἑνήμοντο Γλύσαντα, τε οἱ εἰχον 
and who did-inhabit Glisas, and who had (possessed)
Τυσίηςας, έτι-κτίμενον πτολείδρον, τε ἱερὸν 
Hypothesia (a) well-built little-city, and (the) sacred
Ὀγκηστον, ἀγλαδν Ποσιδηνίον ἄλσος τε οἱ 
Onchestus, (the) illustrious Neptunian grove: and who
ἔχον Ἄριν πολυστάφυλον, τε οἱ Μίδειαν, 
possessed Arne abounding-in-grapes, and who (possessed) Midea,
tες ζαθένη Νίσαν, τε ἐσχατώσαν Ἀνθεδόνα, 
and (the) divine Nisa, and extreme Anthedon,
tῶν μὲν πεντάκοντα νέες κίων. δὲ ἐν ἕκαστη
of-these indeed fifty ships did-go: and in each (a)
510] ἔκατον καὶ εἴκοσι κυριοὶ Βοιωτῶν βαίνον. 
hundred and twenty youths 'of (the) Boiotians did-go.

Δὲ οἱ ναιον Ἀσπληνόνα, ἰδὲ Μινυέιον Ὀρχο-
And who did-inhabit Aspidon, and Minyean Orcho-
μενόν, τῶν Ἀσκάλαφος καὶ Ἰάλμενος υἱὸς Ἀρης, 
menus, these Ascalaphus and Ialmenus sons of Mars,
ὅρχε, (sing.) οὗς Ἀστυνόχη τέκεν, (2 a.) 
did-command, whom Astyoche brought-forth 'in (the) house
δόμω 

20] Ἀκτορος Ἀζείδα, αἰδοίη παρθένος εἰσα-
of-Actor son-of-Azus, (a) modest virgin having-
ναβάσα 

υπερώοιον, κρατερὸ Ἀρη. δὲ ὁ 
ascended (the) higher-part-of-the-house, to-powerful Mars: and he
καρελέκατο (1 a. m.) οἱ λάδην δὲ τῶν τριήκοντα 
lay-near to-her secretly: and of-these thirty
γάμφυραι νέες ἐστιχώντο. 
hollow ships did-go-in-order.

Αὐτὰρ Σκεδίως καὶ Ἐπιστρόφος νιέες 
But Schedius and Epistrophus sons 'of (the)

ιεγάδύμων Ἰφίτου Ναυβολίδα Ηρχον Φωκίων' 
Lamius son-of-Iphitus son-of-Nabulus did-command (the) Phocians:


THE ILIAD OF HOMER — BOOK II.

ο ε'χον Κυπάρισσον, τε πετρήσσασαι Πυθώνη, who possessed Cyparissus, and (the) rocky Python,
tε ζαδένην Κρίσαν, και Δαυλίδα, και [520] and (the) divine Crise, and Daulis, and
Πανοπάα, τε οι άμφενέμοντο 'Ανεμώρειαν, και Panopeus, and who did-inhabit-about Anemoria, and
Τάμπολιν, τε ἄρα οι ἔναυον πάρ διον Hymampolis, and then (those) who did-inhabit near (the) divine
ποταμὸν Κηφισόν, τε οι έχον Δίλαιαν, ἐπὶ river Cephissus, and who possessed Lilea, upon (at)
τηγής Κηφισοίοι ἐν δ' ἀμα τοῖς (the) sources 'of (the) Cephissus: and together-with these
teosarakhonta μέλαιναι νῆς ἐποντο. Οἱ μὲν forty black ships did-follow. Those indeed
ἀμφεπόντες ϊστασαν στίχας Φωκῆν, δ' directing did-arrange (the) ranks 'of (the) Phocians, and
θωράσσοντο ἐπὶ ἀριστερὰ ἐμπλην Βοιωτῶν. they-were-armed to (the) left near (the) Boeotians.

Debe tachus Aias 'Oileios ἡγεμόνευεν Δοξον, And (the) swift Ajax (son) of Odys did-lead (the) Locriones,
(meión, oui toos ge dos Aias (he was the) lesser (Ajax), in-nowise so-great indeed as Ajax
Telamónios, ἀλλά πολύ μείων ἐν ὅληγος μὲν, son-of-Telamon, but much less: he-was little indeed,
λινοθώρης, ἐν ἐκέχαστο (plup. pass.) having-a-linen-breast-plate, and he had-been-furnished (excelled) all-the-
ληνας καὶ 'Αχαιοὺς ἔγχειη.') τε [530] Greeks and Achaeans 'with (the) spear;' and (those)
oi ἐνέμοντο Κυνὸν, τε 'Ονδεντά, τε Καλλιαρόν, who did-inhabit Cynus, and Opus, and Calliarus,
tε Βησάν, τε Σκάρφην, καὶ ἐρατεινάς Αἰγείας, and Besa, and Scarphe, and (the) lovely Auges,
tε Τάρφην, τε Θρόνιον, ἀμφὶ πέεδρα Βοαγρίου, and Tarpe, and Thronium, about (the) streams 'of (the) Boagrius,
dē ἀμα τὸ τεοσαράχοντα μέλαιναι [40] and together-with him forty black
νής ἐποντὸ Δοξρῶν, οἱ ναῖονυ πέριν ἱερῆς ships did-follow 'of (the) 'Locrians, who inhabit beyond (the) sacred
Εὐβοίας.
Euboea.

Δὲ Ἀβαντες πνείοντες μένεα (plur.) οἱ ἔχον
And (the) Abantes breathing ardour who possessed
Εὔβοιαν, τε Χαλκίδα, τε Εἰρέτριάν, τε Ἰστιαίαν
Euboea, and Chalcis, and Eretria, and Histiaia,
πολυστάφυλον, τε Κῆρυδον ἐφαλον, τε
abounding-in-grapes, and Cerinus 'on (the) 'sea, and (the)
αιπὶ πτολείδρον Δίον, τε οἱ ἔχον Κάρυστον,
lofty little-city of-Dium, and who possessed Carystus,
νῦν ὁ ναυετάσσον Στύρα. δὲ αὐθὲ τῶν 'Ελε-
and who did-inhabit Styra: and, again those Ele-

540] φήνωρ ἐγεμόνευε, δός Ἀρηος,
phenor did-lead, (a) 'branch (descendant) of-Mars,
Χαλκωδοντιάδης, ἄρχος μεγαθύμων Ἀβαντῶν.
son-of-Chalcodon, commander 'of (the) 'magnanimous Abantes:

δὲ ἄμα τῷ δοι Ἀβαντες αἰχμαται,
and together-with him (the) swift Abatan spearmen,
καμόντες δηπεδεν, ἐποντο, μεμαίτες ὀθρήσσει
cherishing-the-hair behind, did-follow, being-eager, with-outstretched

50] μελίησι βῆσεν (1 t.) θώρηκας ἀμφὶ στῆσσει,
asphen-spear-to-break (the) breast-plates around (the) breasts,

δὴ ἄμα τῷ τεσσαράκοντα μέλαινα
of-hostile (men): and together-with him forty black

νῆς ἐποντὸ.
ships did-follow.

Δὲ ἄρα οἱ ἔχον Ἁθηνᾶς, ἐπὶ-κτίμενον
And then (those) who did-possess Athens, (a) well-built
πτολείδρον, δῆμον μεγαλήτερος Ἑρεχθηνος,
little-city, (the) people 'of (the) 'magnanimous Erechtheus,
ἐν ποτὲ Ἀθηνῆ, θυγάτηρ Διὸς, θρέψε, δὲ
whom once Minerva, daughter of-Jupiter, nourished, but
ζείδωρος Ἀτρόφα τέκε, δὲ καὶ-εἰσεν ἐνι
fertile || Earth (Tērēs) brought-forth, and deposited in
THE ILIAD OF HOMER—BOOK II. 95

εὼ πίονι νηδὶ ἐν' Ἀθήνῃς, ἐνδὰδε κοῦροι
her rich temple in Athens, there (the) youths 'of (the).
'Ἀθηναῖων ἒλαονται μν ταύροις καὶ ἀρνείοις,
'Athenians propitiate her with-bulls and with-lambs
περιτελλομένων ἐναντῶν' αἶδε τῶν
[in] revolving years: again these
Μενέσθευς οἴημονεῦε, νῦς Πετεώδ. Οὕς
Meneus, did-lead, (the) son of Petous. | Not-yet (never)
tὸς ἀνὴρ ἑπιχάλων ἕνετο ὁμοίος τῷδε,
any man living-on-the-earth was equal to-this
κοσμήσαι τε ἥπαυς καὶ ἀσπιδώτας
(Meneus), to-marshall both horses and shield-bearing
ἀνέρας. Νέστωρ οἶος ἑρίζεν,
Nestor alone did-contend (rival) (him), for he was
προγενέστερος· δὲ ἀμα τῶ πεντήκοντα
older: and together-with him fifty
μέλαιναι νῆς ἑπτῶν.
black ships did-follow.

Δὲ Ἀλας ἄγεν δυναίδεξα νῆς ἐκ Σαλαμίνος,
And Ajax did-lead twelve ships from Salamis,
dὲ ἄγων στῆσε (1 a) ἵνα φάλαγγες Ἀθηναίων
and leading placed (them) where (the) phalanx 'of (the) 'Athenians
ισταντο.
did-stand.

Δὲ οἱ εἶχον τε Ἀργὸς τε τειχίσσαν
And who did-possess both Argos and (the) walled
Τήρυος, Ερμίωνη, τε Ἀσίνη, κατα-έχούσας
Tiryns, Hermione, and Asine, possessing (a)
βαθὺν κόλπον, Τροέζῃνα, τε Ἡϊόνας, καὶ deep bay, Trezen, and Eiones, and
[560]
Ἐπίδαυρον ἀμπελόνεια, τε οἱ ἐχον
Epidaurus, abounding-with-wines, and (those) who did-possess
Ἀγίναν, τε Μάστατα, κοῦροι Ἀχαϊῶν.
Agina, and Masea, (being) youths 'of (the) 'Achaean:
dὲ αἰῶν τῶν Διονύσης ἄγαθος στὰν
and again these 'good (brave) (as to) (right)
ήγεμόνευε, καὶ ΣΔένελος, φίλος νῦς ἀγα-
Did-lead, and Sthenelus, (the) dear son of (the) very-
κλειτοῦ Καπαννας, δε ἄμα τοῖς Βιρύαλος-
Celebrated Capaneus, (the) third, (a) godlike man, (the) son of Mecisteus (the)
κίνεν τρίτατος, ισόθεος φῶς, νῦς Μηκιστέως-
Did-go (the) third, (a) godlike man, (the) son of Mecisteus (the)
ἄνακτος Ταλαϊώτιδαο. Δε Διομήδης ἀγάθος-
King sod-of-Talaus. And Diomedes [good (brave)]
βοήν ἕγειτο συμπάντων· δε ἄμα τοῖς
(a as to) [about (right)] did-lead all-together: and together with these
οὐγάκωντα μέλαινα υἱες ἔποντο.
eighty black ships did-follow.

Δε οἰ εἰχον Μυκήνας, ἐπ-κτίμενον πτολ-
And (those) who did-possess Mycene, (a) well-built little-

570] εὔρων, τε ἄφνειον Κόρινθον τε ἐπ-κτίμενας
[eyes, the of his rich Corinth and (the) well-built:
Κλεωνᾶς, τε ἐνέμοντο Ὀρνείας, τε ἐρατείνην
Cleone, and (the) wealthy Corinth and (the) lovely
Ἀραιοερένη, καὶ Σικυόνα, ὡς ἄρα Ἀδριντος
'Araioerena, and Sikyon, as (a) Adrastos
πρώτα ἐμβαινειν, τε οἰ εἰχον τε ὅπε-
first did-reign, and (those) who did-possess (the) lovely
80] ῥοςίνα καὶ αἰτείνην Γονόσσαν τε Πελ-
resia and (the) lofty Gonesa: and Pel-
λήνην, ήδε ἀμφενέμοντο Αἰγιον, τε ἄνα πάντα
lenn, he did-reign the rich Aignion, and their all
αιγίαλον, και ἀμφι εἰρεῖαν Ἐλίκην τῶν
coast, and about (the) broad (extensive) Helice: of (the)
κρείων Ἀγαμέμνων Ἀτρείδης ἡρχε ἐκατον
ruler Agamemnon son-of-Atrus did-command (a) hundred

ηῶν· ἄμα τῷ γε πολύ πλείστοι καὶ
ships: together-with him indeed much (the) most and
ἀριστοι λαι ἔποντο· δε αὐτὸς ἑν-ἐδώσατο (1 a.m.)
best [people (troops) did-follow: and himself] put-on

νῦροπα χαλκοῦ, κυδιῶν, ὅτι μετέπεπεν πᾶσι
splendid [brass (armour), exulting, because he-did-excel-among all
THE ILIAD OF HOMER — BOOK II.  

ηρώεσσιν, οὐνεκά ἐνὶ ἄριστος, δὲ ἄγε
(tho) heroes, because he was [(the) best (superior), and did-lead
πολύ πλείστους λαοὺς.  [580
much (the) most people.

Δὲ οἱ εἰχον κούλην κητώσσαν Λακε-
And (those) who did-possess (the) hollow deep-lying Lac-
διμώνα, τε Φάριν, τε Σπάρτην, τε Μέσσην
demon, and Pharis, and Sparta, and Messe
πολυτρῆρων, τε ἐνέμοντο Βρυσσείας, καὶ ἐρατείνας
abounding-in-doves, and did-inhabit Bryesse, and (the) lovely
Αἰγείας, τε οἱ ἄρα εἰχον Ἀμύκλας, τε [90
Auges, and who indeed did-possess Amyclas, and
Ελὸς, πτολεῖδρον ἐφαλον, τε οἱ εἰχον
Elos, little-city 'on (the) 'sea, and who did-possess
Helos, (a) little-city 'on (the) 'sea, and who did-possess

Λᾶαν, ἢ δὲ ἀμφενέμοντο Οἰτυλόν: τῶν ἄδελφος
Las, and did-inhabit-about Etylus: of-these (the) brother
ὁ, Μενέλαος, ἄγαθὸς βοήν
the, Menelaus, good (brave) (as to) shout (fight)
ἡρτο ἐξηκοντα νεών, δὲ θωρήσσοντο ἀπάτερον,
did command sixty ships, but they were-armed
did command sixty ships, but they were-armed

Δὲ αὐτὸς κίεν ἐν πεποίθῳ ἵσι
And himself did-go (in (among) (them) having-trusted to-his
προθυμίᾳ, ὁ ποτόν ἐξοικονόμον, δὲ
prompt-spirit, (dat. plur.) the exciting (them) 'to (the) 'war: but

μάλιστα ἢτε θυμὸ τίσασθαί τε δρμήματα
epecially he did-wish in-mind to-revenge both (the) cares
te στοναχάς Ἔλενθης.  [590
and (the) groans (on account) of-Helen.

Δὲ οἱ ἐνέμοντο τε Πύλον, καὶ ἐρατείνην
And (those) who did-inhabit both Pylos, and (the) lovely
'Αρήνην, καὶ Ὑρίον, πόρον Ἁλφεῖον, καὶ
'Arene, and Thryon, (a) ford 'of (the) 'Alpheus, and
ἐὐκτιτον Ἀλκαῖον, καὶ Κυπαρισσοῦντα, καὶ έναιοι
the well-built Apy, and Cyparisises, and did-inhabit

'Αμφιγένειαν, καὶ Πτελεον, καὶ Ἐλὸς,  [100
Amphigenia, and Pteleum, and Elos,

9
καὶ Δόριον ἐβαζε τε Μοῖσαι ἀντόμενα
and Dorion: where also (the) Muses meeting
παύσαν (1 a.) Θάμυριν τὸν Θραϊκὰ ιοίδης.
made-to-cease (deprived) Thamyris the Thracian of-song.
ἰὸντα Οἰχαλίνην παρὰ Οἰχαλίνης Εὐρυτοῦ.
coming from Òchalia from (the) Òchalian Eurytus:
Γὰρ ἐφικόμενος στειτὸ κικησμέν, εἰτέρ
For boasting he-did-affirm to-be-about-to-conquer, if-even (the)
Μοῖσαι, αὐταὶ κοιραί. Αἰγύπτιοι Δῖος, ἃν
Muses, themselves virgins (daughters) of-Agis-bearing Jove, should-
ἀείδοιεν: δὲ αἱ χολοσάμεναι (1 a. m. part.) θέσαν
sing: but they being-engaged placed (made) (him)
πηγὸν, αὐτὰρ ἀφέλοντο (2 a. m.) θήσασιν ἄοιδῆν,
dumb, but they-took-away admirable song
καὶ ἐκλέλαθον (2 a.) πιθαρισ-
and 'caused (him) to-forget (the) art-of-play-
τὸν. Τῶν αὐθὶ Γερηνίος ἰπιότα
ing-on-the-harp. These again (the) Geranian horseman
Νέστωρ ἤγειμόνει: δὲ τῷ ἐνενήκοντα γαλα-
Nestor did-lead: and to (with) 'him ninety hol-
φυραί νέες ἐστιχώντω.
low ships did-go-in-order.

Δὲ οἱ ἔχον Ἀρχαῖν, ὕπό αἰπτῷ ὄρος
And (those) who did-possess Arcadia, under (the) lofty mountain

110] Κυλλήνης, παρὰ τύμβων Αἰτίτιον, ἀναφ.
of-Cyllene, near (the) tomb of-Aitius,
ὠν ἀρχιμαχταί ἄνερες: τε οἱ ἐνέμοντο
where (are) close-fighting men: and (those) who did-inhabit
Φένεον, καὶ Ὀρχομενὸν πολὺμηλον, τε Ρίπην, τε
Pheneus, and Òrchoimenos abounding-in-sheep, and Òrpe, and
Στρατινὴν καὶ Ἐνισὴν ἡμεῦσσαν, καὶ εἰχὸν
Stratio and Ònispe exposed-to-the-wind, and did-possess
Τεγέην, καὶ ἑπατεινὴν Μαντινήν, τε εἰχὸν
Tegea, and (the) lovely Mantinea, and did-possess
Στύμφηλον, καὶ ἐνέμοντο Πάρρασιν: τῶν παῖς
Stymphaleus and did-inhabit Parrhasia: these (the) son,
Δὲ ἄρα οὖ ἐναιον τε Βουπράσιον καί
And then (those) who did-inhabit both Buprasium and (the)
dιαν Ἦλιδα, δοσον Ὑμίη καὶ ἐσχατῶσα Μύρ-
divine Elis, as-much-as Hymrime and extreme Myr-
σινος, τε Ὡλενίη Πέτρη, καὶ Ἀλείσιον ἑφ-ἐέργει
sinus, and Olenian Petra, and Alisium encloses
ἐντος· τῶν αὖ ἐσαν τέσσαρες ἀρχοι, δὲ
within: of-these again there-were four commanders, and
dέκα θοι κῆς ἐποντο ἐκάστῳ ἄνδρι, δὲ πολέες
ten swift ships did-follow to-each man, and many
ἡπειοί ἐμβαιον. Τῶν μὲν ἄρα Ἀμφίμαχος
Epei did-[go-in (embark). These indeed then Amphimachus
καὶ Θάλπιος ἡγοῦσας, ὑπες, ὁ
and Thalpius led, sons, that (Amphimachus)
μὲν Κτεάτου, δὲ ὁ Ἐυρίτου Ἀκτορίωνος
indeed of-Creatus, but that (Thalpius) Eurytus son-of-Actor.
dx τῶν κρατερὸς Διώρης Ἀμαρνύκειδης
but [these (others) (the) brave Diore son-of-Amaryncus
ἥρχη: δὲ τῶν τετάρτων θεοειδῆς Πολύζεινος
id command: and the fourth (the) godlike Polynesus
130] ἥρχε, νιὸς Ἀγασένεος, ἀνακτὸς did-command, (the) son of Agasenes, (the) king Αἰγινιάδαο.
son-of-Augeas.

Δὲ oί ἐκ Σουλιχίου, τε ἱερὰς And (those) who (came) from Dulichium, and (the) sacred νῆσων Ἐχινάων, οἱ ναῖοιι πέρην ἄλος, islands Ἐχίνη, which inhabit (are situated) beyond (the) sea, ἀντι Ἡλίδος· τῶν αἰθί Μέγης ήγεμόνευε, against to Elis: these again Meges did-lead, ἀτάλαντος Ἀρηί, Φυλείδης, δὲ ἱππότα equal to Mars, son-of Phleus, whom (the) horseman Φυλεύς φίλος Δῖ τίκτε, δὲ ποτὲ ἄπενάσι-Phleus dear to Jove did-beget, who once emi-
σάτο (1 a. m.) Σουλιχίοδε, χολωθεῖς πατρι. grated to Dulichium, being-angry 'with (his) father.

Δὲ ἀμα τῷ τεσσαράκοντα μέλαιναι νῆες And together-with him forty black ships
630] ἕποντο.
did-follow.

Ἄυτάρ Ὀδυσσεὺς ἤγε μεγαθυμίους Ἐφαλ-
But Ulysses did-lead (the) magnanimous Cephal-
λῆνας, οἱ ἡ δ αἱ ἔχον Ἴδαχνη, καὶ Νήριτον lonians, who indeed did-possess Ithaca, and Neritus εἰνοσίφυλλων, καὶ ἐνέμοντο Κροκύλεια, καὶ τρηχειάν waving-with-foliage, and did-inhabit Crocycle, and rough

140] Ἁγιλῖτα, τε oί ἔχον Ζάκυνθον, τῶ ὥδε οἱ Ἁγιλίπει, and who did-possess Zacynthus, and who ἑμφενομοντο Σάμον, τε oί ἔχον Ἡπειρον, τῶ did-inhabit-about Samos, and who did-possess Epirus, and ἐνέμοντο ἀντιπέραιας· τῶν μὲν Ὀδυσσεύς did-inhabit (the) opposite (parts): these indeed Ulysses ἥρχε, ἀτάλαντος Δῖ μὴ τίν. δὲ ἀμα did-command, equal to Jove (as to) counsel: and together-with τῶ δεκα ἡκάστηροι νῆες ἕποντο. him twelve red-prowed ships did-follow.
Δὲ Ὁδας, ὦ Ἀνδραίμονος, ὦ γείτον Αἰτωλῶν,
And Thoas, son of Andremon, did-lead (the) Aetolians,
ὁ ἐνέμοντο Πλευρῶνα, καὶ Ἡλειον, ὢδε Πυλήνην,
who did-inhabit Pleuron, and Olenus, and Pylene,
τε Χαλκίδα ἀγχιαλον, τε πετρήσσαν Καλν-
and Calcis near-to-the-sea, and rocky Caly-
δῶνα. γὰρ νίεες μεγαλήττορος Οἰνῆος
don: for (the) sons 'of (the) 'magnanimous Oineus
οὐ-ἐτι ἦσαν, οὐδὲ ἄρα αὐτὸς ἐτι ἦν,
o-no-longer were (in existence), neither indeed himself any-longer was,
δὲ ξανδός Μελέαγρος θάνε. (2 a.) Δὲ τῶ
and (the) yellow (haired) Molaeager had-died. And to-him
ἐπὶ-ἐτέταλτο ἀνασέμεν πάντα Αἰτωλοὶ.
it-had-been-entrusted to-rule (as to) all (things) (the) Aetolians:
δὲ ἀμα τῶ τεσσαράκοντα μέλαιναι
and together-with him forty black
νῆς ἔποντο.
ships did-follow.

Δὲ Ἰδομενεὺς δουρικλυτὸς ἤγεμόνευε Κρητῶν
And Idomeneus famed-for-the-spear did-lead (the) Cretans
τε οἶ οί σα το Κωσσών, τε τεχνόθσαν
both (those) who did-possess Gnossus, and (the) walled
Γόρτυνα, Αὐκτων, το Μιλητον καὶ ἄργυρόντα
Gortyna, Lyctus, and Miletus and (the) white
Λύκαστον, το Φαιστον, το Ρύτιον, εὐ-ναιετάσας
Lycaestus, and Phaestum, and Rhytium, well-inhabited
πόλεις, το ἄλλοι, οἶ ἀμφενέμοντο . ἐκατομπολίν
cities, and others, who did-inhabit-about (the) hundred-citied
Κρήτην. Τῶν μὲν ἄρα Ἰδομενεὺς δουρικλυτὸς
Cretes. These indeed then Idomeneus famed-for-the-spear
νημονευε, το Μηριώνος ἀτάλαντος
famed-lead, and Meriones equal 'to (the)
ἀνδρειφόντη Ἐνναλίω. δὲ ἀμα τοίς ὁγδώκοντα
man-slaying Mars: and together-with these eighty
μέλαικα νῆς ἔποντο.
black ships did-follow.

\[650\]
Δὲ Ῥητόλεμος Ῥαχλείδης, τε ἱὸς τε
And Tlepolemus son-of-Hercules, both brave and
μέγας, ἄγεν ἐνεά νῆας ἄγερώχον Ῥοδίων
great, did-lead nine ships 'of (the) 'honour-loving Rhodians
ἐν Ῥοδον' ὦ ἀμφενέμοντο Ῥοδόν διὰ-κοσμηήντες
in Rhodes: who did-inhabit-about Rhodes having-been-arranged-apart
τρίχα, Λίνδον, τε Ἰλυσοῦν καὶ ἄργινόντα
in-three-divisions, Lindus, and Ialysus and (the) white
Κάμειρον τῶν μὲν Τληπόλεμος δουρικλυτὸς
Camirus: these indeed Tlepolemus famed-for-the-spear
ἡμεύονεν, ὦν 'Ἀστυόχεια τέκεν' (2 a.) Ἡρα-
did-lead, whom Astyochia brought-forth 'to (the) 'Hera-
κληρή βίη, τὴν ἄγετο ἔξ 'Εφύρης,
culean force (i.e. to Hercules), whom he-did-lead out of Ephyrua,
ἀπὸ ποταμὸν Σελλήντους, πέρσας πολλὰ ἄστεα
from (the) river Selleis, having-destroyed many cities

660] Διοπρεφέων αἰζηνόν. δὲ ἔσει οὖν Τληπόλεμος
of-Jove-nurtured youths: and when therefore Tlepolemus
τράφη (2 a. pass.) ἐν ἐὑπήκτω μεγάρῳ, αὐτίκα κατέκτα
was-nurtured in (the) well-built house, immediately he-slew
φίλον μήτρως ἐῳ πατρὸς, Δικύμηνον, ἡδὴ γηρᾶ-
(dear mother’s-brother of his father, Lycymnius, already growing-
170] σχοντα, ἄγων 'Ἀρης ἐδὲ ἄλσα ἐπηεῖ
old, (a) branch of-Mars: and immediately he-framed
νῆας, δὲ ὡς ἄγειρας πολὺν λαὸν βῆ φεῦγων ἐπὶ
ships, and he having-assembled many people went fleeing over
πόντον, γὰρ ὦ ἄλλοι νιέες, τε νίωνοι, Ἡρα-
(the) sea: for the other sons, and grandsons, (of the) 'Hera-
κληρής βίης ἀπείλησαν: αὐτάρ ὡς
culean force (i.e. of Hercules), threatened: but he
ἀλώμενος ἵεν (1 a.) ἐς Ῥόδον, πάσχον ἄλγεα.
wandering came unto Rhodes, suffering w.-ex.
Δὲ ἀκῆθεν τριχὰ καταφυλαδὸν, ἵδε ἐφίληθεν
And they-dwelt in-three-divisions tribe-by-tribe, and were-beloved
ἐκ Διός, δοτε ἀνάσει θεοί και ἀνδρόποισιν.
from (by) Jove, who rules gods and men:
καὶ Κρονίων κατέχευε θεσπέσιον πλούτον
and (the) son-of-Saturn poured-down [admirable (immense) wealth
σφιν.]
to-them.

Αὖ Νιρεύς ἄγε τρεῖς έίσας νῆς Σύμηθεν,
Again Nireus did-lead three equal ships from-Syma,
Νιρεύς, τε νῖός Ἅγλαίης, τε ἀνακτὸς Χαρόπου,
Nireus, both (the) son of-Aglaia, and of-king Charopus,
Νιρεύς, δὲ ἡδε καλλιστός ἄνδρι ἵπτο Ἰλιὸν
Nireus, who came (the) most-handsome man unto Troy
τῶν ἄλλων Δαναῶν, μετὰ ἄμιμωνα
of-the other Greeks, after (the) blameless

Πηλείωνα· ἄλλα ἐγν ἄλαπαδνός, δὲ παιρός
Peleion: another, great-daughter, and few

λαὸς εἴπετο οἰ. Δὲ ἄρα οἰ εἰχον τε
people did-follow him. And then (those) who did-possess both

Νίσυρον, τε Καρπαθόν, τε Κάσων, καὶ Κῶν,
Nisyros, and Carpathus, and Kasos, and Kohn,
Nisyrous, and Carpathus, and Casus, and Ceos, (the)

πόλιν Εύρυπύλου, τε νῆσους Καλύδνας, τῶν
city of-Euryptulus, and (the) islands Calydnae, these

αὖ τέ Φείδιππος καὶ Ἀντιφός ἤγεσάθην, δῶν
again both Phidippus and Antiphus led, two

ὑπὲ ἀνακτὸς Θεσσαλοῦ Ἡρακλείδαο. δὲ τριήκοντα
under the (the) king Thessalus son-of-Hercules: and thirty

γλαφυραὶ νέες τῶν ἐστικέωντο.
hollow ships of-these did-go-in-order.

Νῦν αὖ τοὺς, δοσοὶ ἐναυον τὸ Πελασγικόν.
Now again these, as-much-as did-inhabit the Pelasgic

Ἀργος, τε οἱ ἐνέμοντο Ἀλον, τε οἱ Ἀλόπην,
Argos, and who did-inhabit Alus, and who Alope,

τε οἱ Τρηχίνα, τε οἱ εἰχον Φθίην, ἵδε Ἕλλα
to Trachis, and who Thiah, and this Helles;

καλλιγναίκα, δὲ καλεῖντο Μυρμι-
abounding-in-beautiful-women, and were-called Myrm-

δῶνες, καὶ Ἐλληνες, καὶ Ἁχαιοὶ. αὖ Ἀχιλλείς
sons, and Hellenes, and Achaeans: again Achilleis.
The Iliad of Homer — Book II.

Δρυς πεντήκοντα νέων τῶν. Ἀλλα οίγε was (the) ruler of fifty ships of these. But these
ἐμνώνυμον διὸ δυσηχέος πολέμοιο γὰρ ἐν οἷς, did—remember not of harsh—sounding war: for there—was not,
δόστις ἤγγεσαίτο σφίν ἐπὶ στίχας γὰρ (he) who should—lead them unto (the) ranks: for (the)
ποδάρχης διὸς Ἀχιλλεὺς κεῖτο ἐν νήσσι, swift—footed divine Achilles did—lie [in (at) (his) ship,
χωμενος ἡμῶνοι κούρης Βρισιδώς, being—enraged (on account of the) beautiful—haired girl daughter—of—Briises,
τὴν ἐξείλετο 6 a.m. ἐκ Λυρνησσοῦ μογήσας whom he had—taken out of Lyrnessus having—laboured
much, having—destroyed Lyrnessus and (the)
τείχεα Θῆβης: δὲ καὶ ἐδαλευ Μύντα καὶ ἕπὶ walls of—Thebes: and he—threw down Mynes and Epicrates
στροφον ἐγχεσιμώρους, νίεας ἀναχτος Εὔνεοιο trophus practised in—the—spear, (the) son of (the) king Equus
δὲ τάξα ἐμελλειν ἀνοστήσεαι. (1 s. inf. m.) but quickly he—was—about to—arise.

Σεληνιάδας. τὸς ὅγε κεῖτο αὐτῶν, son of—Selepius: (on account) of her he did—lie grieving,

De oï εἰκον Φυλάκης, καὶ ἀνθεμάντα And (those) who did—possess Phylace, and flowery
Πύρασον, τεμενος Δήμητρος, τε ὶτωνα μητέρα Pyrusus, (the) sacred—district of—Ceres, and Iton mother
μῆλων, τε Ἀντρῶνα ἀγχιαλου, ἢδὲ Πτέλεον of—sheep, and Antron near—the—sea, and Pteleum
λεχεποίην τῶν αὐτ ἄρηιος Πρωτεσίλαος producing—grass—fit—for—beds: these again (the) warlike Protesilaus

γεμόνευε, ἐὼν ζωὸς did—lead, [being alive (while he was alive): but then (the)
καλάνω γαῖα ἤδη κατὰ ἔχειν. Δὲ καὶ black earth already did—contain (him). And also (the)

Ἀμφιδρυφῆς ἀλοχος τοῦ ἐλέειπτο Φυλάκη, lacerated wife of—him had—been—left in—Phylace
καὶ ἡμιτελὴς δόμος· δὲ Δάρδανος ἄνὴρ
and (his) half-completed house: but (a) Trojan man
ἐκτανεὶ τὸν ἀποθρόσχοντα νῆος πολὺ
slew him leaping-from (his) ship much (the)
πρῶτιστον Ἀχαϊῶν. Οἶδὲ μὲν οἰδὲ οἴς αἰ σαν
first 'of (the) 'Greeks. Neither indeed neither they were
ἀναρχοι, γε μὲν πόλεον ἄρχον, ἀλλὰ
without-a-ruler, yet indeed they-did-desire (their) ruler, but
Ποδάρχης, οὗς Ἀρης, κόσμησε σφέας,
Podarces, (a) branch of Mars, marshalled them,
υἱὸς Ἰφίκλου πολυμήλου Ψυλαχίδαο, αὐτο-
son of Iphicles rich-in-sheeep son-of Phylacus, own-
κασίγνητος μεγαθύμου Προτεσίλαον, ὁπλότερος
brother 'of (the) 'magnanimous Proteus, (but) younger
γενεῆς· δὲ ἄρα ὁ ἀρήτος ἢ ρὸς Προτεσίλαος
by-birth; but truly the warlike hero Proteus (was the)
πρῶτερος καὶ ἀρέων· οὐδὲ λαοὶ τι
former (elder) and more-warlike: (but) neither (the) people in-anywise
δεόντο ἡγεμόνος, δὲ πόλεων μὲν
did-want (a) leader, but they-did-desire indeed (Proteus)
ἐόντα ἐς θάλασσαν. Δὲ ἀμα τῷ τεσσαράκοντα
being 40 (brave). And together-with him forty
μέλαιναι νῆες ἐποντο.
black ships did-follow.

Δὲ οἱ ἐνέμοντο Φερᾶς παραὶ λίμνην
And (those) who did-inhabit Pheres near (the) lake
Βοιθνίδα, Βοίθνην, καὶ Γλαφύρας, καὶ ἐκκτιμένην
Boeis, Boisbe, and Glaphyre, and (the) well-built
᾿Ιωάκυνν· φίλος παῖς Ἄδμητου ἦρξε
Iolcus: (the) dear son of Admetus did-command
ἐνδεξα νῆον τῶν, Εὔμελος, τῶν Ἀλκηστίσ
eleven ships of-these, Eumelus, whom Alcestis
διὰ γυναικῶν, ἀρίστη εἶδος
(divine (most excellent) of-women, (the) best (as to) form 'of (the)
θυγατρῶν Πελίαο, τέκε ὑπὸ Ἄδμητω.
daughters of Pelias, brought-forth 'under (by) Admetus.
Δὲ ἀρὰ οἱ ἐνέοντο Μηδώνην, καὶ
And then (those) who did-inhabit Methone, and (the)
περιχείαν Ὀλίζων, Φιλοκτῆτης εἰδώς (perf. part. a.)
rough Olizon, Philoctetes knowing
τὸ ἱκῶν, ἢ χεῖ ἐπτὰ νεῖν τῶν. δὲ well (well-skilled) of-bows, did-command seven ships of-these: and
πεντήκοντα ἑρέται ἐμβέβασαν ἐν ἔκαστῃ,
fifty rowers had-[gone-in (embarked) in each,
720] εὐ-εἰδότες τὸ ἱκῶν, μάχεσθαι ὕπι. 'Αλλὰ well-skilled of-bows, to-fight bravely. But
ὁ μὲν κεῖτο ἐν νήσῳ πάσχων κρατέρα
he indeed did-lie in (an) island suffering [strong (severe)
ἄλγεα, ἐν Ἰγαθήν Δήμιον, δὴ ὕπι Ἀχαΐων
pains, in divine Lemnos, where (the) sons ‘of (the) ’Greeks
λίπον μὲν, μοχάδιοντα κακῶ ἐλκεῖ
left him, [labouring (suffering) ’by (a) ’bad ulcer [of (caused by)
230] ὀλοφρόνον ὕδρον. 'Ενδῇ δὲ κεῖτο
(a) fierce water-serpent. There he did-lie
ἀχέων. δὲ Ἀργεῖοι παρὰ την ἐμέλλον τάχα
grieving: and (the) Greeks at (the) ships were-about quickly
μνῆσεσθαι(τ.μ.) ἀνακτῶς Φιλοκτέται. Οἴδὲ
to-remember I’of (the) ’king (their king) Philoctetes. Neither
μὲν οἴ δὲ οὶ ἐσαν ἀναρχοὶ γε μὲν πόθεν
indeed neither they were without-a-commander, yet indeed they-did-desire
ἀρχον, ἀλλὰ Μέδων κόσμησεν,
(their) commander, but Medon marshalled (them), (the)
νόθος νίς Ὀιλῆς, τὸν ἦν Ἡνὴ ἔτεξε ἵππο
bastard son of-Oileus whom indeed Rhene brought-forth under
πτολεμόρῳ Ὀιλῆς.
(by) the city-destroying Oileus.

730] Ὁ ὤχον Τρίκκην, καὶ Χλωμαχεσσα
And (those) who did-possess Tricce, and (the) deep
Ἰθώμην, τε οἱ ἐχον Οἰχαλίνην, πόλιν
Ithome, and who did-possess Echalia, (the) city ’of (the)
Οἰχαλίνης Εὐρύτου, τῶν αἰδέ δύο παιδ.
Echalian Eurytus, these again (the) two sons
Δὲ οἴ ἔχον Ὄρμενον, τε οἴ
And (those) who did-possess Ormenium, and (those) who (did possess)

χρήσθη 'Ὑπέρειαν, τε οἴ ἔχον Ἀστέριον,
(the) fountain Hyperia, and (those) who did-possess Asterius,

τε λευκὰ κάρφυνα Τιτάνοιοι, τῶν Ἐυρύπυλος
and (the) white heights of Titanus, these Eurybyllus

ἥρξε, ἀγλαος νῖς Εὐαίμονος· δὲ ἀμα
did-command, (the) illustrious son of Euxemon: and together-with

τῷ τεσσαράκοντα μέλαιναι νῆς ἐποντο.
him forty black ships did-follow.

Δὲ οἴ ἔχον Ἀργίσσαν, καὶ ἐνίμοντο
And (those) who did-possess Arigiss, and did-inhabit

Γυρτώνην, Ὄρδην, τε Ἡλώνην, τε λευκὴν
Gyrton, Orthe, and Elone, and (the) white

πόλιν Ὀλοζόναν, τῶν αἴθες μενεπτόλεμος Πολυ
city Olosson, these again (the) warlike Poly-

ποίτης ἤγεμόνευε, νῖς Πειρίδονοι, τὸν
poets did-lead, (the) son of Phirithous, whom [740

ἀδάνατος Ζεὺς τέκετο.(2 a. m.) Τὸν ἤμα
immortal Jupiter begot. Him (Polyphotes) indeed (the)

κλυτὸς Ἰπποδάμεια τέκετο ὑπὸ Πειρίδῶν τῷ
celebrated Hippodamia brought-forth (by) Phirithous on-that

ήματι, δὲ ἐτίσατο (1 a. m.) λαχνήντας Φήρας,
day, when he—revenged (punished) (the) shaggy

δὲ ὃς τοὺς ἐκ Πηλίων, καὶ
and thrust them out of Pelion, and 'made (them)

[250

πέλασεν Αἰδίκεςσι· οὐκ οἶος,
'to-approach 'to (the) 'Ethices: not alone, (but also) together-with

τῷ γε Λεοντεῦς, δῴς 'Αρης, νῖς
him indeed Leonteus, (a) branch of Mars, (the) son 'of (the),
ιπέρθυμοι Κορώνου Καϊνείδαι, δὲ ἂμα τοῖς
ory courageous Coronos son-of-Cæneus: and together-with these
τεσσαράκοντα μέλαιναι νῆς ἐποντο.
forty black ships did-follow.

Δὲ Γούνευς ἦγε ἐκ Κύθου διὸ καὶ εἴχοσι.
And Guneus did-lead out of-Cyphus two and twenty
νῆς: δὲ τῷ Ἑνιῆνες ἐποντο, τε μενεπτόλεμοι
ships: and to-him (the) Eniēnes did-follow, and (the) warlike
Περαιβοὶ, οἱ ἐθεῖντο οἰκία περὶ δυσχείμερον
Perebi, who placed (their) houses about (the) winterly

750] Δωδώνην, τε οἱ ἐνέμοντο ἔργα
Dockna, and who did-perform works (did cultivate
ἀμφὶ ἰμετρόν Τιταρήσου, ὅς ἐν προῖει
the fields) about (the) desirable Titasius, which indeed sends-forth
καλλιέρροον ἕδρα ἐς Πηνείων, οὐδὲ ὤγε
its beautifully-flowing water into (the) Peneus, neither he

260] συμμίσγεται ἀργυρωδῆν Πηνεῖῳ, ἀλλὰ
mingles-with (the) silvery-waved Peneus, but
γέ ἐπιφρέει μὴν καθύπερθεν, ήπτε ἐλαιὸν.
indeed flows-over it from-above, like-as oil:

γὰρ ἐστὶν ἀπορρόφει ἀνατός Στυγὸς
for it is (a) branch 'of (the) 'water 'of (the) 'Styx

dεινοῦ ὀρκοῦ.
of-dreadful oath.

Δὲ Πρόθοος, νῦς Τενδρηδόνος ἦρξε Μαγ-
And Prothous, (the) son of-Tenthedron did-command (the) Mag-
γὴτων, οἱ ναῖσκοι περὶ Πηνείων καὶ
nicians, who did-inhabit about (the) Peneus and (the)
eἰνοσίφυλιν Πηλίων τῶν μὲν θοὸς Πρόθοος
foliage-waving Pelion: these indeed (the) swift Prothous

ἡγεμόνευε. Δὲ ἂμα τῷ τεσσαράκοντα
did-lead. And together-with him forty

μέλαιναι νῆς ἐποντο.
black ships did-follow.

Οὗτοι ἄρα ἦσαν ἡγεμόνες καὶ κοίραι
Those then were (the) leaders and rulers 'of (the)
Δαναῶν· το τις ἀρ' ἐν ὃχα ἀριστος
"Greeks: and who then was by-far (the) best
τῶν, σύ, Μοίσα, ἐννεπε μοι, αὐτῶν, ἡδε
of-those, thou, O-Muse, say to-me, of-them, and 'of (their)
ἵππων, οἳ ἐποντο ἄμα Ἀτρεΐδησιν; Μέγα
horses, who did-follow together-with (the) sons-of-Atræus? Greatly
ἀρισταί ἵπποι μὲν ἔσαν Φηρητιάδαο,
(best) horses indeed were 'of (the) 'son-of-Pheres (Admetus),
τὰς Εὐμήλος ἐλαυνε, ποδώκες, δες ὁρνας,
which Eumelus did-drive, swift-footed, as birds,
ὀτριχας, οἰέτες, εἰδας ἑπὶ νῶτον
'having (the) 'same-hair, 'of (the) 'same-age, equal upon (the) back
σταφύλη· τὰς
with-a-level (i.e., as if measured with a levelling-line): which (the)
ἀργυρότοξος Ἀπόλλων θρέψε ἐν Πιερίῃ, ἄμφω
silver-bowed Apollo nourished in Pieria, both
θηλείας, φορεύσας φόβον Ἄρηος. Αὐ Ἁιας
females, bearing (the) terror of Mars. Again Ajax
Τελαμώνιος ἐν μέγα ἀριστος ἄνδρων, ὥραι
son-of-Telamon was greatly (the) best 'of (the) 'men, so-long-as
'Αχιλέως μὴν εὔνοι γὰρ ο ἦν πολὺ φέρτατος,
'Achilles was-angry: for he was much (the) most-excellent
τε ἵπποι, οἳ φορέουσαν ἀμύμωνα Πη-
(te) horses, which did-bear the blameless son-of-
λειώνα. Ἀλλὰ δ ἐμεν κεῖτο ἐν ποντο-
(we) also (the) horses, which did-bear (the) blameless son-of-
Πελεὺς. ἐλίθος ἢ ἐλίθος ἐν (among) (his) sea-
But he indeed did-lie [in among (his) sea-
πόροισι χορωνισι νήσσαι, ἀπομνήσας Ἀγαμεμ-
(curved-stermed ships, being-enraged [to with) 'Agamem-
νων, Ἀτρεΐδη, ποιμένε λαῶν: δε λαιο
son, son-of-Atræus, (the) shepherd 'of (the) 'people: and (his) people
παρὰ ρηγμίνοι Θαλάσσης τέρποντο
at (the) shore 'of (the) 'sea did-amuse-themselves
ἵντες δίσκοις και αἰγανείσιν τε τόξοισιν. δὲ
throwing with-quoits and with-javelins and with-bows: and
ἵππων ἐστασαν, ἔκαστος παρὰ οἴσιν
(hes) horses stood [each severally) near their-own
Δέ ἢρα οἶδαν, τε ὡσεὶ πᾶσα χῶν
And then they did-go, and as-if all (the) earth
νέμοντο πυρὶ. δὲ γαία ἵππεστανάχισε, ὡς
might-be-consumed by-fire: and (the) earth
Δί τε ἐπισκεφτών χοωμένω, τε ὅτε ἰμάσῃ
to-Jupiter delighting-in-thunder being-angered, and when he-may-lash
γαίαν ἄμφι Τυφώει εἰν Ἄριμοις, ὅτι φασί
the earth about Typhoeus in Arima, where they-say (the)

290] εἰνάς Τυφώεος ἐμμεναί, ὡς ἢρα γαία
beds of-Typhoeus in-be: thus then (the) earth
στεναχιζετο μέγα ὑπὸ ποισι τῶν ἔρχομένων.
did-groan greatly under (the) feet of-those going:

δὲ μάλα ὥσα διεπρήσσον πεδίοιο. (gen);
and very quickly they-||did-perform (went through) (the) plain.

Δὲ ὡκέα Ἰρις ποδήνεμος ἥλις ἄγγελος
But (the) swift Iris rapid-as-the-wind came (a) messenger

Τρωσίν πάρ Ἀγιόχοιο Διὸς σὺν ἂλεγεινῇ
'to (the) Trojans from (the) Eegis-bearing Jupiter with (a) grievous
ἄγγελην. Δὲ οἶ ἄγορενον ἄγορας
message. And they ||did-harangue (were addressing) harangues

ἐπὶ θύρησι Πρίαμοι πάντες διηγηθέες, ἦμεν
at (the) gates of Priam all assembled-together, both
νέοι, μὲν γέροντες. δὲ Ἰρις ὥκεα πόδας ἱστα-
young, and old-men: and Iris swift (as to) feet stand-

790] μένῃ ἄγχος προσεφή, δὲ εἰσατο[1 a. m.)
ing near addressed (them) and she-was-like (ns to:
THE ILIAD OF HOMER — BOOK II.

φθογγὴν Πολίτην ὑπὶ Πριάμοιο, ὃς σχοπὸς voice to-Polites (the) son of Priam, who (a) watchman

Τρώων ἵε, πεποιθῶς ποδωκείης, (plur.) ἐπὶ "of (the) 'Trojans did-sit, having-trusted to-swiftness-of-feet, upon (the)

ἀχροτάτῳ τύμβῳ γέροντος Αἰσινταο, [300 highest tomb 'of (the) 'old-man Ἀσινταο,

dέγμενος ὑππότο περὶ Αἴαντος ἄφομῃς (1 a. opt. pass.) [awaiting (observing) when (the) Greeks should-rush-from (their)

ναυφίν. Ἰρις ὤκεα πόλεως ἐευσμένη (1 a. part. m.) τῷ ships: Iris swift (as to) feet being-like to-him

μετέφη μιν' addressed them:

"Ω γέρον, ἄχρητόι μῦθοι εἰσιν αἰεὶ "O old-man, indiscriminate (many) speeches are always

φίλοι τοι, ὃς ποτε ἔτι εἰρήνης· δὲ friendly to-thee, 'as once upon (in time of) peace: but

ἀλάστος πόλεμος ὥρφεν. Ἡ-μὲν δὴ εἰσήλθον inevitable war has-arisen. Truly indeed I-have-entered

μᾶλα παλλὰ (adj.) μάχας ἄνδρῶν, ἄλλα ὄπω very much (the) battles of-men, but not-yet

ἐνώπια (perf. m.) τοιώνδε τε τοσῶνδε λαόν γὰρ have-I-seen such and so-great people (force): for

εὐκότες (perf. part. m.) λίν ὕππλοις ἥ ψαμμάδοισιν, being-like very-much to-leaves or 'to (the) 'sands,

ἐρχονται πεδίοιο, μακχόμενοι they-come (through the) plain, being-about-to-fight [800

περὶ ἄστυ. Δὲ, Ἔκτορ, ἐπιτέλλομαι μάλστα around (the) city. And, O-Hector, I-enjoin especially

πολλοὶ ἐπίχουροι to-thee: at-least do thus: for (there are) many allies

κατὰ μέγα ἄστυ Πριάμου, δὲ ἄλλη at (the) great city of Priam, [and another (one)

[310 γλώσσα ἄλλων 'the) language [of-others (of some) [and different are the languages]

πολυσπερέων ἄνθρωπον· ἐκατός ἄνερ of (the) 'much-scattered men: each man
σημαίνετω, οὖσι περ ἄρχει, δὲ to-him-signify (order) (those) to-whom indeed he-commands, and ἐξηγεῖσθαι τῶν, κοσμησάμενος πολιτῶν:
let-him-lead these, having-marshalled (his) citizens.”

Ὡς ἔφατο: δὲ Ὁκτώρ οὖτι ἢγνοικὸν
Thus she-spoke: and Hector in-nowise was-ignorant-of (the)

ἐπος θεᾶς, δὲ αἰσθα λύσε ἀγορήν·
word of (the) 'goddess, and immediately he-dissolved (the) assembly

δὲ ἐσσεύστω ἐπὶ τεῦχα. Δὲ πᾶσαι πύλαι
and they-did-rush to arms. And all (the) gates

ὁγγυνυτο, δὲ λαὸς ἐκ-
were-opened, and (the) people rushed-out, both

πεζοὶ, τε ἱππεῖς ὀποῖος ἀρμίσχος
foot-soldiers, and horsemen: and much tumult

810] ὄρωρε
had-arisen.

Δὲ ἔστι τις αἰτεῖα κολώνῃ προπάροις
But there-is (a) certain lofty hill before (the)

πόλεος. ἀπόηκεν ἐν πεδίῳ, περίδρομος ἐνδα
city, apart in (the) plain, circular [there

καὶ ἐνδα· ἦτοι ἄνδρες κυκλῆσκοντι
and there (on every side): truly men call

320] τὴν Βατείαν, δὲ τε ἀθάνατοι
it Batiea, but also immortals (call it the)

σῆμα πολυσκάρδῳ Μυρίνης·
[monument (tomb) 'of (the) 'much-springing (very active) Hyrinda:

ἐνδα τὸ τε τῶν Τρώων ἢδὲ ἐτίχουροι διέκρισαν.
there then both (the) Trojans and allies were-ranged.

Μέγας ἐκτελείος Ὁκτώρ Πριαμίδης ἤγερ
(The) great crest-waving Hector son-of-Priam did-

νεκροὶ των μεν ἀμα τῶ γε πολὺ
lead (the) Trojans indeed: together-with him indeed much (the)

πλείονοι καὶ ἀριστοὶ λαοὶ θωρήσσοντο
most and best people (troops) were-armed

μεμαύτες ἐγχεῖσαι.
being-sager with-spears.
Ἀντε Αἰνείας, ἐὼς παῖς Ἀγχίσαο, ἥρω-ν
Again Αἴνεας, (the) brave son of Anchises, did-command (the)
Δαρδανϊῶν· τὸν διὰ Ἀφροδίτη τέκε ὑπὸ
Dardanii: whom (the) divine Venus brought-forth under (by)
Ἀγχίση, ἐν κυνοὶσι Ἰδῆς, θεᾶ εὐνηθεία
Anchises, in (the) middle-part of Ida, (a) goddess having-lain
βρωτῷ οὐκ ὦς ὀλος, ἄμα τῶ [820
with (a) 'mortal: not (Aineas) alone, together-with him
γε δῶν υἱὲ Ἀντήνορος, τε Ἀρχιλόχος, τε
indeed (the) two sons of Antenor, both Archilochus, and
Ἀκάμας, εἰδόντε εὖ πάσης μάχης.
Acamas, [knowing well (well skilled)] of (in) 'every fight.
[330
Δὲ οἱ ἐναίον Ζέλειαν ὑπαί νειατον
And (those) who did-inhabit Zelea under (the) [newest (lowest)
πόδα Ἰδῆς, ἀφυειοὶ, πίνοντες μέλαν ὕδωρ
foot of Ida, wealthy, drinking (the) black water
Ἄισιπποι, Τρῶες, τῶν αὐτῆ Πάνδαρος, ἄγαλαος
Aiisippoi, Trojans, these again Pandarus, (the) illustrious
νῦς Δικάνον ἥρχε, ὦ καὶ Ἀπόλλων αὐτὸς
son of Lycaon did-command, to-whom even Apollo himself
ἐδόξεαν τόξον.
gave (a) bow.
[830
Δὲ οἱ εἶχον τε Ἀδρήστειαν καὶ
And (those) who did-possess both Adriaia and (the)
ὕμοιν Ἁπαισοῦ, καὶ ἔχον Πιτύειαν, καὶ
people (district) of Apessa, and did-possess Pityes, and (the)
αἰτὶ δρός Τηρείας, τῶν τε Ἀδρήστος καὶ
mighty mountain of Tereia, these both Adrastus and
Ἀμφίος ἄγινος, ἄγινος ἥρχε, δῶν υἱὲ
Amphius 'having (a) 'linen-breast-plate did-command, two sons 'of (the)
Περεσσίου Μύροπος, ὃς περὶ πάντων ἤδεε
'Peresian Myrops, who above all (men) had-known (the)
μαντοσύνας, (plur.) οὐδὲ ἐδόξα οὗ παιδάς στείχειν
prophetic-art, neither did-he-permit his sons to go:
ἐς φθισίνορα πόλεμον· δὲ τῷ οὗ πειδεδηκ
unto man-destroying war: but those-two 'did not
obey
10·
340] τι οἱ γὰρ κῆρες μέλανος
deed did-lead (them).

Δὲ ἄρα οἱ ἀμφενέμοντο Περικότην καὶ
But then (those) who did-inhabit-about Pericote and

Πράκτιον, καὶ ἔχον Σηστόν καὶ Ἀβυδον, καὶ
Practium, and did-possess Beatos and Abydos, and

διὰν Ἀρίστην, τὼν αἰῶν Ἀσίος Ἰερακίδης,
divine Aristebe, these again Aaius son-of-Hyrtaecus,

ὁρχαμὸς ἄηδος, ἡρξε, Ἀσίος, Ἰερακίδης, ὁν
ruler of-men, did-command, Aaius, son-of-Hyrtaecus, whom

ἵπποι φέρον Ἀρίσθηδεν αἰώνες, μεγάλου, ἀπὸ
horses bore from-Arisbe ardent, great, from (the)

ποταμὸν Σελείηντος.
river Seleis.

Δὲ Ἰππόδοος ἄγε φῦλα Πελασγῶν
And Hippothous did-lead (the) tribes of (the) Pelasgi

ἐγχεσιμώρων, τὼν οἱ ναυτάσσων ἐρισόλακα
practised-in-the-spear, those who did-inhabit very-fertile

840] Λάρισαν τὼν τε Ἰππόδοος, τε Πύλαιος,
Larissae: these both Hippothous, and Pylius,

ἄγος Ἀρμός ἡρξε, δῶ με Πελασγοῦ Λήσσου
(a) branch of-Mars did-command, two sons of-Pelasgian Leuethus

350] Τενταμίδαο.
son-of-Tentamus.

Αὐτὰρ Ἀκάμας καὶ ἦρως Πέιρος ἤγε
But Acamas and (the) hero Pirous did-lead (the)

Θραῖκας, ὅσος ἀγάρρος Ἐλλησπόντος ἑβρεῖ
Thraicians, as-many-as (the) rapidly-flowing Hellespont contains

ἐντὸς. Τὸ ἐκφημός ἢν ἀρχὸς αἰχμητῶν
within. But Euphemus was commander of (the) ἱππαρκοὶ (war

Κυλώνων, νῦν Διομήθεος Τροιζήνωι Κελλαδο
like Cicones, son of (the) Jove-nurtured Trosenus son-of-Ceus.

Αὐτὰρ Πυραῖχυς ἄγε Παῖονας ἀντιλυθέος,
But Pyrschmes did-lead (the) Peonians having-curved-bows.
Δὲ λάσιον κηρ Ἄλαμενεος ἤγειτο
And (the) hairy (stout) heart Pylæmenes did-lead (the)

Παφλαγόνων, εξ Ἑνετῶν θεν γένες
Paphlagonians, out of (the) Ἑνετι whence (the) race

ἀγροτέρων ήμιων, οί ρα ἔχον Κύτωρον,
of-wild mules, who indeed did-possess Cytorus,
καὶ ἀμφενέμοντο Σήσαμον, τε ἔναιον
and did-inhabit-about Sesamas, and did-inhabit
κλυτὰ δόματα ἀμφὶ ποταμὸν Παρθένιον,
celebrated abodes about (the) river Parthenius,
τε Κρόμνᾶν, τε Αἰγίαλον καὶ ῾Ηψηλοῦς
and Cromnā, and Aigialus and (the) lofty

Ἐρυθίνως.
Erythini.

Αὐτὰρ Ὄδυς καὶ Ἐπίστροφος ἦρξον
But Hodius and Epistrophus did-command (the)

Ἄλιζώνων τηλόδεν ἐξ Ἀλύθης, θεν ἐστὶν
Halizones afar from Alybe, whence is (the)

γενέθλῃ ἂργυρον.
origin of-silver.

Δὲ Χρόμις ἦρξε Μυσῶν, καὶ Ἐννομος
And Chromis did-command (the) Mysians, and Ennomus (the);

οἰωνιστῆς ἀλλὰ οὐχ ἐρυσατο μέλαινον
augur: but he—did not rescue-himself-from black

κῆρα οἰωνοσίν, ἀλλὰ ἐδάμη (2 a. pass.)
fate "by (his) ["birds (auguries), but he—was-subdued

ὑπὸ χερου ποδάκεος Αἰακίδαο
[under (by) (the) hands 'of (the) 'swift-footed [son-of-Ἀκις (Achilles]
860] ἐν ποταμῷ, δὲι περ κεραίζε Τρῶας
in (the) river, where indeed he did destroy (the) Trojans
καὶ ἄλλοις.
and others.

Ἄν Ἐνρας καὶ θεοειδῆς Ἀσκάνιος ἤγε
Again Phoebus and (the) godlike Arcadius did-lead (the)
Φρύγας, τῇς ἐξ Ἀσκάνιας ἀπὸ μέμισαν μάχεσθαι
Phrygians, afar from Ascania: and they were eager to-fight
370] ἰσμίνιν.
in-combat.

Ἄν τε Μέσθλης καὶ Ἀντιφός ἵγησόδην
Again both Mesthles and Antiphus led (the)
Μῆσσαν, υἱὲ Ταλαμένεως, τῷ Γυγαίν
Messenians, (the) two-sons of Talamenes, whom (the) Gygmean
λίμνη τέκε, οί καὶ ἤγον Μῆσσαν γεγαώτας
lake brought-forth, who also did-lead (the) Messenians having-been-born
(perf. m.) ἵπτο Τμώλῳ.
under (by) Tmolus.

Ἄν Νάστης ἤγησατο Καρδόν βαρβαροφώνων,
Again Nastes led (the) Carians speaking a-foreign-language,
οἱ ἔχον Μίλητον, τῷ ἀκριτοφύλλῳ ὄρος
who did-possess Miletes, and (the) densely-foliaged mountain of (the)
Φθηρόν, τῇ δοῖας Μαιάνδρου, τῇ αἰνεια
'Phthirion, and (the) streams of Meander, and (the) lofty
κάρηνα Μυκάλης τῶν μὲν ἁρα Αμφίμαχος
heights of Mycale: these indeed then Amphimachus
870] καὶ Νάστης ἤγησόδην, Νάστης, τε
and Nastes led, Nastes, and
Ἀμφίμαχος, ἀγλαὰ τέκνα Νόμιονος, ὦς καὶ
Amphimachus, (the) illustrious children of Nomenion, who also
ἔχων χρυσῶν ἰεν (2 a.) πώλεμόνδε, ἥπιε κοῦρη,
having gold went (to) the war, like-as (a girl,
νήπιος, οὐδὲ τόγε ἐπήρχεσε οἱ τί
foolish, neither this indeed warded-off from-him anything (in any
380] ἄργυρον ὀλέθρου, ἅλλα ἐδάμην (2 a. pass.)
respect) mournful destruction, but he was subdued
under (by) (the) hands 'of (the) 'swift-footed grandson-of-Achilles in (the)
river, and (the) warlike Achilles carried-off (bis) gold.

And Sarpedon and (the) blameless Glaucus did-command (the) Lycians, afar from Lycia, from (the) Xanthus abounding-in-whirlpools.
BOOK III.

Автас ἐπεὶ κόσμηδεν ἔκαστοι (plur.) ἀμά

Εὐρὶ when they-were-arranged each together-with (their:

ἡγεμόνεσσιν, Τρῶς μὲν ἵσαν τε κλαγγῆ, τε leaders,

(th) Trojans indeed did-go both with-noise, and

ἔνοιτη, ὡς ὀρνῶδες. Ἡὗτε περ ἐπὶ θαλάσσῃ with-shout, as "birds:

Like-as indeed (the) noise of-cranes

πέλει πρὸς οὐρανότητι, αἰτε, ἐπεὶ οὖν φίγων is forward from-heaven, who, when therefore they-have-fled (the)

χειμῶνα καὶ ἄδεσφατον ὑμβρον, ταῖγε πέτονται winter and immense storm, they-indeed fly

5] κλαγγῆ ἐπὶ βοῶν Ὡκεανοὶ, φέρονται with-noise over (the) streams of-Ocean, bearing

φόνον καὶ κῆρα Πυγμαίοις ἄνδρασι. δὲ ἄρα murder and fate 'to (the) "pigmy men: and then

ταῖγε ἑρεία προφέρονται κακὴν ἔριδα. they-indeed ἑατρια (aloft in air) carry-on bad contention.

Δὲ ἄρα Ἄχαιοι ἵσαν πνείοντες μένεα (plur.) σιγῆ, But truly (the) Greeks did-go breathing rage in-silence.

μεμα(GameObject)τές ἐν θυμῷ ἀληθεύων ἀλλήλοισιν. being-eager in mind to-assist one-another

Εὖτε Νότος κατέχειν ὀμίχλην Like-as (the) south-wind has-poured-down (a) mist 'on (the)

10] κορυφῆς ὄρεος, οὕτι φίλην ποιμέσιν, 'tops 'of (a) 'mountain, in-nowise friendly to-shepherds,

δὲ τε ἀμεῖνῳ κλέπτῃ νυκτὸς, τε τίς but also better 'for (the) 'thief 'l'of (by) 'night, and any-one

ἐπιλείψεις τόσον, δόγω-τε ἐπι-ησιν λῶν. sees-forwards so-much, as-much-as he-throws (a) stone.
THE Iliad of Homer — Book III

Thus then (the) turbid dust was-raised under (the) feet of-those going: and very quickly they did-perform (went through) (the) plain.

Δὲ ὡς οἱ δὴ ἤσαν σχέδον, ἱόντες ἐπὶ θεοειδῆς Ἀλέξανδρος μὲν προμάχιζεν one-another, (the) godlike Paris indeed did-fight-in-front Trošίν, ἔχων ἄμοισιν [15]

παρδαλένναι καὶ καμπύλης τόξα, καὶ ξίφος: leopard's-skin and crooked bows, and (a) sword:

αὐτὰρ ὁ πάλλων δῶρο δοῦρε κέκορυμενα χαλκῶ, but he brandishing two spears armed with-brass,

προκαλίζετο πάντας ἄριστους Ἀργείων, did-call-forth (challenge) all (the) best 'of (the) Greeks, μαχέσασθαι ἀντίθεν ἐν αἰῶνὶ διήστιτι, to-fight in-opposition in dreadful combat. [20]

Δὲ ὡς οὖν Ἀρηφίλος Μενέλαος ἐνόησεν But when therefore (the) war-loving Menelaus perceived τὸν ἐρχόμενον προπάροισιν ὁμίλου, βιβώντα him going before (the) troop, striding μαχρὰ, ἔχαρτ(e 2 a. pass.) ὡς τε λέων κύριας ἐπὶ along, he-was-rejoiced as (a) lion, having-chanced upon μεγάλω σώματι, εἰρήν ἡ κεραυ ἔλαφον, (a) great body, having-found either horned stag,

ἡ ἄγριον άγα, πεινῶν γάρ τε κατεσθείον ὡς wild goat, being-hungry: for both he-devours (it) μάλα, εἴπερ τις ταχέες κύνες, τε very-much (voraciously), fit (although) both swift dogs, and θαλεροί αἰγη ἀν-σεύωντα αὐτῶν: ὡς Mene-

vigorous youths may-pursue him: thus Mene-

λαος ἔχαρτ, ἱδῶν(2 a.) ϑεοειδέα Ἀλέξανδρον Menelaus was-delighted, seeing (the) godlike Paris 'with (his)
οφθαλμοισιν γὰρ φάτο τίσεσθαι εὐγείρον ἓδε αὐτίκα ἄλτο ἕξ
(that he would punish) (the) evil-doer: and immediately he leaped out
δρέων (plur.) σὺν τεῦχεσιν χαμάξε.
of (his) chariot with (his) arms to (the) ground.

Δὲ ὡς οὖν θεοειδὴς Ἀλέξανδρος ἐνόησεν But when therefore (the) godlike Paris perceived
30] τὸν φανέντα (2 a. pass. part.) ἐν προμάχοσι, him having-appeared in (among) (the) foremost-fighters,
kατεπλήγη (2 a.) φίλον ἠτόρ. δὲ ἐκάζητο ἄψ he was struck (as to his) dear heart: and he did retreat back
eἰς ἔννοος ἑτάρων ἀλκείνων κῆρα. into (the) (nation) (crowd) 'of (his) companions avoiding fate.

Δὲ ὡς ὅτε τίς τε ἴδὼν δράκοντα ἐν But as when any-one both having-seen (a) serpent in (the)

βῆσανς οὐρος ἀπέστη (2 a.) παλυνόρσος, τε thickets 'of (a) 'mountain receded starting-back, and
τρόμος ὑπὸ ἐλλαβε (2 a.) γυνα, τε ἄνεχορησεν ἄψ, trembling 'seized (his) limbs, and he retired back,

35] τε ὧχρος ἐλε (2 a.) μιν παρειάς ὃς and paleness took him (as to the) cheeks: thus (the)

θεοειδὴς Ἀλέξανδρος ἐδυ (2 a.) αὐτὶς κατὰ godlike Paris entered again among (the);

διμλον ἄγερχον Τρῶων, δεῖσας νῦν troop 'of (the) 'honour-loving Trojans, having-feared (the) son

Ἀτρέως.
of-Atrœus.

40] τὸ ἐμεναι ἄγονος, τε ἀπολέσθαι ἄγαμος.
both to-be unborn, and to-have-perished unmarried.
καὶ κε-βουλούμεν τὸ, καὶ κεν-ηὲν πολὺ κέρδιον,
καὶ ι-πόσιον τὸν κατολίστησιν καὶ ἱπόσιον
than thus to be both (a) disgrace and [suspected (hateful)
ἀλλὰ. Ὡ ποὺ Ἀχαιοὶ καρποκομόντες
of others. Truly perhaps (the) Greeks cherishing (their) hair
χαγχαλάωσιν, φάντες ἔμμεναι πρόμον
{lough (deride), saying (supposing) (thee) to be (a) foremost
ἀριστήρα, οὐνεκα καλὸν εἶδος ἔπι.
chief, because (a) beautiful form is present (to thee):

βίη ἐστὶ οὖχ φρεσίν, ὀυδὲ τις [45
force is not 'to (thy) 'mind, nor any
ἀλκη. Ὡ ἑών τοιοῦτος ἐπιπλώσας πώτερον
strength. Whether being such having-sailed-over (the) sea
ἐν ποντοπόροις νέοσι, ἀγείρας ἐρίτηρας ἐτάρως,
in sea-going ships, having-assembled very-attached companions,
μιχθεῖς (1 a. part. pass.) ἀλλοδαπόσιν, ἀνήγες
being-mixed (having connexion) with-foreigners, thou-didst-lead-away
εὐεδέα γυναῖκα ἡ Ἀπίης γαῖης, ἴνον
(a) well-formed woman from (the) Apian land, (a) daughter-in-law
αἰχμητάων ἀνδρῶν; μέγα πῆμα τε σῷ
of-spearmen (warrior) men? (a) great injury both to-thy
πατρί, τε πόλιι, τε παντὶ δῆμῳ, [50
father and 'to (the) 'city and to-all (the) people,
χάριμα μὲν δυσμενεῖν, δὲ κατη-
(a) delight indeed 'to (the) 'hostile (to your enemies), but (a) dis-

φεῖν σου-αὐτῷ; Δὴ ἀν-μείνειας οὖχ Ἀρηθίλου
grace to-thyself? Truly couldst-thou-await not (the) war-loving
Μενέλαον; κε-γνοῖς (2 a. opt.) ὦ το ὑπὸς ἔχεις
Menelaus? thou-wouldst-have-known of-what-sort-of-man thou-hast
θαλερὴν παράκοιτιν. Κιδαρίς, τε τὰ
(fourtress) (the) flourishing (young) wife. (The) harp, and the

δῶρα Ἀφροδίτης, τε ἠ κόμη, τε το εἶδος
gifts of-Venus, and the hair, and the form

ιν-χραίσμη οὖχ τοι, ὅτε μυγείς (2 a. opt. pass.) ἐν
would PROFIT not to-thee, when thou-mightst-be-mingled in (the)
55] κοίησιν. (dat. plur.) Ἀλλὰ Τροίς μάλα
dust. But (the) Trojans (are) very
deιδήμονες. ἦ-τε ἡδη κεν-έσσο (plup. pass.) λαίνον
timid: (were it not so) truly already thou-hast-put-on (thy) stony
χιτώνα,
τοις (i.e. have been laid in the tomb), on-account of (the)
δοσα ἔσωρας.
as-many-as thou-hast-wrought."

Δὲ αὖτε θεοείδῆς Ἀλεξάνδρος προσέειπεν τὸν.
But again (the) godlike Paris addressed

"Εὐτυρο, ἐπεὶ ἐνείκεσα (1 a.) με κατὰ 
"O-Hector, since thou-hast-chided me according-to propriety,
οὔδὲ ἵππον αἰσαν: αἰεὶ κραδῆ τοι, δὲ
neither beyond propriety: always ||(the) heart to-thee (thy heart), as (an)
πέλεξυς, ἔστιν ἀτείρης, δὲ-τε εἰσιν διὰ δωρὸς
is unwearied, which goes through timber

υπὸ ἄνερος, δὲ-τε ἐκτάμινος τεχνὴ
impelled by (a) man, who indeed may-cut-out with-art
νῆμον, δὲ ὀφέλλει ἐρωτὴν ἀνδρὸς. δὲ
naval (timber), and it-augments (the) strength 'of (the) 'man: thus

νὸς ἐστὶ τοι τάραβητος ἐνὶ στῆθεσσι. (plur.)
(the) mind is to-thee undaunted in (thy) breast.

56] Πρόφερε μὴ μοι ερατὰ δῶρα χρυσῆς
[Object (reproach) not to-me (the) lovely gifts of-golden

'Αφροδίτης. Ἐριχυδέα δῶρα θεόν ἐστὶ
Venus. (The) much-honoured gifts 'of (the) 'gods [[is (are)

65] οὕτῳ ἀπάθλητα, δοσα αὐτοῖ κεν-δῶσιν,
by-no-means to-be-rejected, as-many-as they may-give,

δὲ τις ἐκὼν οἶχ ἄν-ἐλευτ. (2 a. c ὑ τ. m.)
but any-one ||willing (at his will) 'could not 'take (them) to-himself.

Δὲ νῦν αὖτε, εἰ ἐθέλεις με πολεμίζειν ἣδὲ
But now again, if thou-wishest me to-war and

μάχεσθαι, κάθισον (1 a.) Τρῶας μὲν καὶ πάντας
to-fight, make-to-sit (the) Trojans indeed and ali

'Αχαίος, αὐτὰρ συμβάλετε ἐμε καί
(the) Greeks, but make-yo-to-fengage (match) me and (the)
THE ILIAD OF HOMER — BOOK III. 128

'Αρηφιλον Μενελαον μάχεσθαι ἐν μέσῳ ἀμφι war-loving Menelaus to-fight in (the) middle about
'Ελένη καὶ πᾶσι κτήματι. δὲ ὅπποτερος [70] Helen and all (her) possessions: and whoever-of-the-two
κυνεγηση, τε γέννηται κρέσσων, ἔλων εὖ πάντα xe-nikēs, the gênnetai kreasōn, elōn eu panta 
my conquer, and may-become superior, having-taken well all
κτήματα, τε γυναικά, ἀγέσθω οἴκαδε. (her) possessions, and (the) woman, let-him-lead (them) homeward:
δὲ οἱ ἄλλοι, ταμόντες φιλότητα καὶ πιστὰ but (you) the others, having-jcut (made) friendship and faithful
δόξα, ναώτε (opt.) ἐρείσσανα Τρόιν. δὲ covenant-victims, may-you-inhabit (the) very-fertile Troy: but
τοῖς νεάσσων ἕς ἵπποστον Ἀργος καὶ [they (the Greeks) let-them-return unto horse-feeding Argos and
'Αχαιὰ καλλιγυναικὰ.” [75] Achma abounding-in-beautiful-women.”

"Ως έφασο. δὲ Ἑκτῶρ αὖτε ἐχαρὴ μέγα,
Thus he-said: but Hector again was-delighted greatly,
ἀκουσας μιθὸν καὶ ἐὰν ἔσω ἐς μέσον,
having-heard (the) speech: and then having-gone into (the) middle,
ἀνεσέργη φάλαγγας Τρῶν, ἔρως
he-restrained (the) phalanxes of (the) 'Trojans, having-taken-hold-of
μέσον δοῦρος.
[(the) middle spear (i.e. the middle of his spear): and they
ἀπεπέτειλαντο τῶν, τυπαχόμενον ἔβαλλον 
all were-seated. But (the) Greeks cherish-ing-the-hair
ἰοίσιν τε λάεσσι. Αὐτὰρ ὁ ἄναξ
with-missile-weapons and with-stones. But the king
ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων ἄιστεν (a1) μαχρόν.
of-men Agamemnon shouted [for loudly):

"Ισχεσθε, Ἀργεῖοι, βάλλετε μη, κούρο
"Restrain-yourselves, O-Grecians, cast not, O-youths.
"Ἀχαῖοι, γὰρ κορυφαίοις Ἐκτώρ στείρται
of (the) 'Grecians: for (the) crest-waving Hector promises
eréeein τi époc.;"
to-say some word."

"Ως ἔφατο: δὲ οἱ ἐσχόντο (2 a. m.) μάχης,
Thus he-spoke: but they withheld-themselves [of (from) fight,
tε ἐγένοντο ἀνεψι ἐσσυμένως: δὲ Ἐκτώρ έκεις
and became silent hastily: but Hector spoke
and became silent hastily: but Hector spoke

85] μετὰ ἀμφότεροισιν.
among both:

"Κέκλυτέ μεν, Τρῶς καὶ εὐκνημίδες Ἀχαῖοι,
"Hear of-me, 0-Trojans and well-greaved Grecians,
μῖθον Ἀλεξάνδρῳ, εὖνεα τοῦ νείκος
(the) speech of-Paris, on-account of-whom (the) contention
drōven. Ἐλεύθερος ἀλλος Τρῶς μὲν καὶ πάντας
 arose. He-exhorts (the) other Trojans indeed and all

Ἀχαιοὺς ἀποδέοσαι (2 a. m.) κάλα τεύχεα
(the) Greeks to-put-from-them (their) beautiful arms
ἐπι ποιλυτείρη χθονί: δὲ αὐτῶν καὶ
upon (the) much-nourishing earth: but (for) himself and (the)
Ἀρηφιλόν Μενέλαον οἶνος μάχεσθαι ἐν μέσσω
war-loving Menelaus alone to-fight in (the) middle

90] ἄμφι Ἐλεύθερος καὶ πάσι κτήμασι: δὲ
about Helen and all (her) possessions: but
ὅποιοτέρος κε-νυκέσῃ, τε γένηται κρέισσων,
whoever-of-the-two may-conquer, and may-become superior,
ἔλον εὖ πάντα κτήματα, τε γυναῖκα,
having-taken well all (the) possessions, and (the) woman,
ἀγέω δὲ οἴκαδε: δὲ οἱ ἄλλοι τάμωμεν (2 a. subj)
let-un-us-.send (them) homeward: but (we) the others let-us-.cut (make)
φιλότητα καὶ πιστὰ ἀρχια."
friendship and faithful treaties."

95] "Ως ἔφατο: δὲ οἱ ἄρα ἐγένοντο ἀκῆ
Thus he-spoke: and they then became quietly
σωπη. Δε και Μενέλαος ἀγαθὸς βοήν
in-silence. But also Menelaus good (as to) shout (war)
μετέειπε τοῖς
spoke-among them:

"Κέκλυτε νῦν καὶ ἔμειον γὰρ ἄλγος μάλιστα
Hear now also of-me: for grief especially
ικάνει ἐμὸν θυμὸν· δὲ φρονεῖν ηῶθη
comes-upon my soul: but I-think [already (now) (the) Greeks
καὶ Τρῶας διακρινών ἴμεναι, (1 a. inf. pass.) ἐπεὶ πέποσθε
and (the) Trojans to-have-been-separated, since ye-have-
(perf. m) πολλὰ κακὰ ἐνεκα ἐμῆς ἔριδος, καὶ
suffered many evils on-account-of my contention, and
ἐνεκα ἀρχῆς Ἀλεξάνδρου.
on-account-of (the) beginning [of-Paris [of this strife by Paris].

[100]

Δὲ ὀποτέρῳ ἵμενων θάνατος καὶ μοῖρα τέτυκται,
But to-whomsoever of-us death and fate has-been-formed
τεθναίη· (pres. opt.) δὲ ἄλλοι διακρινόειτε
[ordained], let-him-die: but (ye) others be-separated
τάχιστα. Δὲ οἴσετε ἄριν, (dual) ἐτερον
very-quickly, But ye-shall-bring two-lambs, (the) other (one)
λευκὸν, δὲ ἐτέρην μέλαιναν, τε Γη
white, but (the) other black, both 'to [(the) 'Earth (Tellus)
kαι 'Ηλιος. δὲ ἴμεις ὀισομεν ἄλλον Δι.
and 'to (the) 'Sun: but we will-bring another to-Jupiter.

Δὲ ῥέξετε βίην Πριάμουο,
And ye-shall-lead [(the) force of-Priam (i.e. Priam himself), in-order-that
αὐτῶς τάμην δρκια, ἐπεὶ παῖδες
himself may-[cut make] oaths, since (the) children
ὅι ἰπερφίαλοι καὶ ἄπιστοι, μὴ τις δηλη
to-him (are) truce-breakers and faithless, lest any-one should
σταϊ (1 a. subj. m.) δρκια Διὸς ἰπερβασίῃ. Δὲ
are-suspended (are "unsteady
frienes ὀπλοτέρων ἄνδρῶν αἰεὶ ἄπεδονται:
minds of-younger men always [are-suspended (are "unsteady
defi ois ὁ γῆρων μετέχοιον, λειψει ἄμα
but to-whom the old-man may-be-among, he-sees 'at (the) 'same-time

11
praosw kai opisw, opwç ocha arista
forward and backward, in-order-that by-far (the) best (things)

110] genetai metá amfoteroi." may-be among both.

'Ons efato. de oí 'Achaioi te Trooi es'charasai,
Thus he-spoke: and the Greeks and Trojans were-rejoiced,
elpomevoi paisedzai (1 f. m.) oijrovo polémoio.
hoping to-be about-to-cease ['of (from) lamentable war.

Kai ba eruzan isposis mén épi stichas,
And then they-restrained (their) horses indeed to (their) ranks,
de autoi ex-eban, (2 a.) te ezeduneto (imp. m.) teuxeta,
and themselves went-out, and did-put-off (their) armour,
ta mén katedeunto (2 a. m.) épi gaia plaxios
which indeed they-placed-down upon (the) earth near
ullhlovan, de zin oligia ároura ámphi.
one-another, and there-was little land (space) [on-both-sides

115] (i. e. between the armies).

De 'Ektwv epempe karpalimos proti astu
But Hector did-send instantly to (the) city
dis harmas, te ferein arnas, te kalësai
two heralds, both to-bear lambs, and to-call

Priam: aintar o kreiwn 'Agamemnon proiei
Priam: but the ruler Agamemnon did-send-forth

talhibios iena epi ylabrya nas, 'ide
Talthybius to-go to (the) hollow ships, and
exelevnen oisemena (1 f.) arna. de o ara apidepte did-order (him)
(a) lamb: and he then disobeyed

120] oix disw 'Agamemnoni.
not 'to (the) divine (noble) Agamemnon.

De aith 'Iris heldevan aggelos leuvolevva
But again Iris went (a) messenger 'to (the) white-armed

'Elen, eidoimén yalo, damarti
Hereon, being-alike to (her) 'husband's-sister, (the) wife 'of (the:
'
'Apatnoi'dao, tyn kreiwn 'Elikayn 'Apatnoi'dhs
son-of-Antenor, whom (the) ruler Helicaon son-of-Antenor

son-of-Antenor, whom (the) ruler Helicaon son-of-Antenor
eîxe, Ἀδοδίκην, ἀρίστην ἐιδὸς
did-have (as wife), Laudice, (the) best (as to) form 'of (the);
θυγατρῶν Πριάμοιο. Δὲ εὑρε τὴν ἐν μεγάρῳ'
daughters of Priam. And she found her (in) her) abide:

[125] δὲ ἦ φαίνει μέγαν ἱστόν, διπλακὴ πορφυρήν.
but she was-weaving (a) 'great web, twofold purple:
δὲ ἐνέπασσεν πολέας ἀέθλους τε
and she was-interweaving many labours both 'of (the)

[iπποδάμων Τρώων, καὶ χαλκοχιτώνων 'Ἀχαίων,
horse-taming Trojans, and 'of (the) 'brazen-mailed Greeks,

ναὶ ἐπαισχύνει εἰνεκα ἔδειν ὑπὸ παλαμῶν
which they did-suffer on-account-of herself under (the) [palms (hands)

'Ἀρησ. Δὲ Ἰρις ὀψέα πόδας ἑσταμένη
of Mars (war). But Iris swift (as to) feet standing

ἀγχοῦ προσέφην'.
near addressed (her):

"Ἰδί δέ εὖρο, φίλη νύμφα, ἵνα ἴδηαι (2 a. subj. m.)
"Come hither, dear lady, that thou-mayst-see (the)

Θεσκέλα ἑργα τε ἵπποδάμων
(divine (wonderful) works both 'of (the) 'horse-taming

Τρώων, καὶ χαλκοχιτώνων 'Ἀχαίων, οἱ πρὶν
Trojans, and 'of (the) 'brazen-mailed Greeks, who formerly

φέρον πολύδαρφων Ἀρης ἐπὶ ἄλληλοις
did-||bear (made) lamentable ||Mars (war) upon one-another

ἐν πεδίῳ, λιλαιόμενοι ὀλοοὶ πολέμου, οἱ δὲ
in (the) plain, being-eagerly-desirous of-destructive war: these truly

νῦν ἔσται σιγῆ, (δὲ πόλεμος πέπαυται,)
now sit in-silence, (but war has-been-made-to-cease;

κεκλιμένοι (perf. part pass.) ἀσπίσι, δὲ μακρὰ ἐγχεα
being-reclined 'on (their)' shields, and (their) long spears

παρὰ-πέτηγεν. (perf. m.) Αὖτὰρ
have-fixed-themselves-near (have been fixed near). But

'Αλέξανδρος καὶ Ἀρηφίλος Μενέλαος μαχῆσονται
Paris and war-loving Menelaus will fight
THE ILIAD OF HOMER — BOOK III.

μαχῆς ἐγχείσαι περὶ σεῖο· δὲ κε-κεκλήσθη (τελεο p. fut.)
with-long spears about thee: and thou-shalt-be-called (the)
φίλη ἄκουτος τῷ νικήσαντι.
dear wife to-him having-conquered."

Εἶπονσα δὲς, θεά ἐμβάλε (2 s.) θυμῶ
Having-said thus, (the) goddess injected 'to (her) 'mind
γλυκὸν ἵμερον τῇ προτέροιο ἄνδρός, καὶ
sweet desire both 'of (her) 'former husband, and

140] ἄστεος, ἢδε τοκῆνω. Δὲ αὐτίκα καλυπτά-
steady, there 'of (her) 'parents. But immediately having-co-
city, and parents. But immediately having-co-
μένη (I a. part. m.) ἀφεγγησὶ ὀθόνησι, (plur.) ἀρμάτῳ
vered-herself with-a-white [linen (veil), she-did-hasten
ἐκ θαλάμου κατὰ-χένοσα τέρεν δάκρυ,
out 'of (her) 'chamber [pouring-down (shedding) (a) tender tear,

145] οὐχ ὅι, ἀμα τῇ γα καὶ δῶ
(she was) not alone, (for) together-with her also two

δύο Σκαίαι πύλαι ἦσαν. Δὲ οἱ ἀμφὶ
where (the) 'Scaean gates were. But those about

Πρῖμαυν καὶ Πάνθουν ἢδε Θυμοῖτην, τε Δάμπον,
Priam and Panthus and Thymoetes, and Lampus,

τε Κλυτίον, τε Ἰκετάον, ὁξὸν Ἀρης, τε
and Cytius, and Hisetannon, (a) branch of-Mars, and

150] ἡ πεπαυμένωι πολέμου γῆραι·
truly having-been-made-to-cease 'of (from) 'war by-old-age:

ηλια ἐόθλοι ἄγορηται, ἔοικότες τεττίγεσσιν, οὔτε
but good orators, being-like to-grasshoppers, which

ἔφεξομενοι δενδρόφ ιείσι κατὰ ἐλην ἠριφέσσαν
sitting-upon (a) tree emit throughout (a) wood (a) sweet.
THE ILIAD OF HOMER—BOOK III.

... to the leaders of the Trojans sitting upon the turret. When they saw Helen coming, they did address her softly in her voice: "O ye messengers, words to one another: Not indignation (it might not to excite our indignation), (that the) Trojans and well-greaved Greeks suffer much time on-account-of the woman: dreadfully exceedingly she-is-like to (the) immortal goddesses unto (as to) countenance. But even thus, although being such, let-her-return in ships, no: may-she-leave injury to-us and to (our) children thereafter." [160]

"Oes aera efan: de Priamos exalassato Thus then they-said: and Priam called-to-himself 'Eleynu phovh: "ElePhySa deyro, filou tēkōs, Helen with-voice: "Having-come hither, dear child, ēven pāroude emeio, ofra idh te pro-seal-thyself before me, that thou-mayst-see both (thy) former past, the, the, the, the, oūtī ēsī mer husband, and relations, and friends: in-nowise art-thou aitīn moi, theoi νυ εισιν αιτιοι moi, oi blameable to-me, the gods now are blameable to-me, who ēphōmyasan moi polýdakhun pōlemov have-excited-against me (the) grievous war of (the) 'Achāw: ος ēxonoμhynhēs moi kai tōndē 'Greeks: that thou-mayst-name to-me also this [165]"
THE ILIAD OF HOMER — BOOK III.

πελόριον ἄνδρα, ὅστις ἑστίν ὃδε Ἀχαῖος ἄνηρ
vast man, who is this Grecian man
te ἔνεν τε μέγας. Ἡτοι μὲν καὶ ἄλλοι
both [good (handsome) and great: Truly indeed and others
ἐασὶ μείζονες κεφαλῆς, δὲ ἐγὼν οὖπω ἰδον (2 a)
are greater 'by (a) 'head, and I not yet have-seen
ὄφῳ λυμοῖσιν οὖτω καλῶν, οὔδὲ οὖτω
with (my) 'eyes (a man) so handsome, nor so
with (my) 'eyes (a man) so handsome, nor so

170] γεραρὼν γὰρ ἔοικε ἄνδρι βασιλῆι.“
august: for he-is-like 'to (a) 'man (a) king.”

Δὲ Ἑλένη, δία γυναικῶν, ἀμείβετο τὸν
But Helen divine of-women, did-answer him
μύθουσιν. "Ἐσοὶ τε αἰδοῖς τε δεινὸς μοι, φιλὲ
with-words: “Thou-art both venerable and dreadful to-me, O-dear
ἐκυρὲ. ὡς ὅφελεν (2 a.)
father-in-law: [O-that it-ought (would that it had been destined for) evil
θάνατος ἀδεὶν μοι, ὅπωτε ἐπομήν σῶ νεῖν δεῖρο,
death to-please to-me, when I-did-follow to-thy son bither,
λυποῦσα (2 a.)
having-left (my) bed and brothers, and only-born

175] παίδα, καὶ ἔρατεινήν ὀμηλιχήν. Ἀλλὰ
daughter, and amiable society-of-equals-in-age. But

τὰ γε ἐγενόντο οὐκ. τὸ καὶ τῆτηκα
these (things) indeed were not: (through) this also I-pined-
(perf. m.)
κλαίονσα. Δὲ ἐρέω τοῦτο τοι, ὃ ἀνεί-
weeping. But I-tell this to-thee, which thou-ques-
ρέας μν, ἦδὲ μεταλλᾶς. οὕτως γε Ἀτρείδης,
reai me, 'ndè metallaś. oūtòs ge 'Atreídēs,
tionest me, and searchest: this indeed (is the) son-of-Atreus

ἐιρυχρεῖων Ἀγαμέμνων, ἀμφότερον τε
the widely-ruling Agamemnon, (as to) both both (a)
ἀγάδος βασιλεὺς, τε κρατερός αἰχμητῆς, αὖτε
good king, and (a) powerful warrior: [again
ἐσκε ἐμὸς δαὴρ κυνόπιος, εἰ ποτὲ
likewise he-was my husband's-brother 'of (me) 'immodest, if ever

180] γε ἐν.”
indeed I-was.”
Thus she-spake: and the old-man admired him, and spoke:

"Ω μάχαρ Ἀτρείδη, μοιρηγένες."

"Ο happy son-of-Atreus, born-with-good-fate,

'having (a) 'happy-genius: truly indeed now many youths

'Αχαϊῶν δεδημάτο (plup. pass.) τοι. 'Hθη καὶ

'of (the) 'Greeks have-been-subdued to-thee. Already also

eισῆλθον Φρυγίην ἀμπελόδεσσαν, ἐνθα ἰδὼν

I-entered Phrygia abounding-in-vines, where I-saw

πλεῖστοις Φρύγας, ἀνέρας αἰολοπόλους,

very-many Phrygians, men riding-swift-horses,

[185]

λαοὺς Ὁστρῆς και Μύγδονος ἀντιδέεο, οἱ

(the) people of-Otreaus and of-Mygdon equal-to-a-god, who

ρᾶ τότε ἐστρατώντο οὗτος ὁ Θᾶς Σαγγαρίων.

indeed then were-encamped at (the) banks of-Sangarius:

γὰρ καὶ ἐγὼν ἐὼν ἐπίκουρος ἐλέγχειν μετὰ τοίσιν

for also I being (an) ally was-numbered with them

τῷ ἦματι, ὅτε τε Ἀμαλίωνες ἀντιἀνεφαὶ ἡλδοῦν.

on-that day, when also (the) Amazons equal-to-men came:

ἀλλὰ οὐδὲ οἱ ἡσαν τόσοι, ὡσι

but [neither (not even) they were so-many, as (the)

ἐλώπωμες Ἀχαιοί."

rolling-eyed Greeks.

[190]

Δεύτερον αὑτῷ, ἵδών Ὅδυσσα, ὁ γεραιός

Secondly again, having-seen Ulysses, the old-man

ἐρείπεν. "Ἀγέ εἴπε μοι καὶ τόνδε, ὡσις

he-did-question: "Come [tell (name) to-me also this (man), who

δδὲ ἐστί: μείων μὲν κεφαλῆ Ἀγαμέμνονος

he is: less indeed 'by (a) 'head ||'of (than) Agamemnon

Ἀτρείδαο, δὲ εὐρύτερος ἁδεύδαι ὡμοιαίν

son-of-Atreus, but broader ||to-see (to look at) in-shoulders

ἰδὲ στέρνοισιν. (plur.) Τεύχεα μὲν οἱ κεῖται (sing.)

and in-chest. (The) arms indeed to-him lie

ἐπὶ πολυβοτείφρ χολοι, δὲ αὐτὸς, ὡς

upon (the) much-nourishing earth, but himself, as (a)
Δε ἐπείτα Ἑλένη, ἐγχεγανία (perf. part. m.) Διὸς, But then Helen, having-being-born-from Jove,

ἵμησθε τὸν. "Δε αὖ οὖτος Δαερτιάδης, did-answer him: "But again this (is the) son-of-Lacreses,

200] πολύμητις Ὀδυσσεύς, ὃς τράφη (2 a. pass.) (the) very-prudent Ulysses, who was-nurtured

ἐν δῆμῳ Ἰθάκης, περ ἐνύς κραναῖς, [in (among) (the) people of-Ithaca, although being rough,

εἰδὼς τε παντοίους δόλους καὶ πυκνὰ having-known both all-sort-of deceits and prudent

μήδεα." counsels.'

Δε αὖτε πεπνυμένος (perf. part. pass.) Ἀντήνωρ But again (the) prudent Antenor 'on (the)

205] καὶ δῖος Ὀδυσσεύς ἡλιθε δεῦρο, ἐνεκα also (the) divine Ulysses came hither, [on-account-of

ἀγγελίας σεῦ σὺν Ἀρηί- (a) message of-thee (on an embassy respecting thee) with (the) war-

φίλῳ Μενελάῳ. δέ ἐγώ ἐξείνοισα τοὺς, καὶ loving Menelaus: and I entertained-as-guests these, and

φιλοσφ. ἐν μεγάροις, (plur.) δὲ ἐδάνυ (2 a. pass.) was-friendly-to (them) in (my) dwelling, and I-learnt (the)

φυγὴ καὶ πυκνά μήδεα ἀμφοτέρων. Ἁλλὰ disposition and prudent counsels of-both. But

δεὶ δὴ ἐκχεῖν ἐν ἀγρομένουσιν Τρώεσσιν, 'on truly they-were-mixed [in (among) (the) assembled Trojans
Menelaus indeed did-rise-above (them) standing (as to the) broad shoulders, but (as to) both sitting, Ulysses was more august. But when truly they did—[weave (contrive)]

μίθους καὶ μήδεα πᾶσιν, ἦ—τοι Menelaos μὲν speeches and counsels for all, truly Menelaus indeed did—harangue fluently, few (things) indeed, but very λιγέως, ἔτει οὖ πολύμυθος, οὐδὲ ἀφαμαρτοετής, clearly, since (he is) not abounding—in-words, nor rambling—in-speech, καὶ εἰ ἦν ὅστερος γένεις ἀλλὰ ὅτε even if he was later in—birth: but when ἰθ' πολύμυθης Οὐσσεύς ἀναιξείν, στάσειν(2 a.) truly (the) very—prudent Ulysses might—arise, he stood ἔτει ᾧς(2 a.) ὑπαί, τῆς δὲ ὅμματα κατὰ and he—looked downwards, having—fixed (his) eyes on (the)

χθῶνος, ἐν ὄψις, σκηντρον οὔτε ὅπισω, ground, and he did—move (his) sceptre neither backwards, οὔτε προπρινες, ἀλλὰ ἔχεσθεν ἀστεμφές, ἐοιχός nor inclined—forwards, but he—held (it) unmoved, being—like ἄδρει φως ξεφαίς ἐμεναί τε τινα to (an) unskilful man: thou—might—say (him) to—be both some

ζάχοτον, τε αὐτως ἀφρονά. ἀλλὰ ὅτε furious (man), and likewise senseless: but when ἦν βά τε οἷο μεγάλην ὅτα ἐκ στήθεος, truly indeed both he did—emit (the) great voice from (his) breast,

καὶ ἑπεα ἑοιχότα, ἄλπες ἔφθασειν, ἐπείτα and words being—like ‘to (the)’ wintry snow—storms, then ἄλλοις βροτος οὗ γε ἀν—ἐρήσεις other mortal ‘would not indeed ’contend Ὀδνηρίτε τότε γε ἄγαςαμεθα οὐ ὅδε in—with Ulysses: then indeed we—admired not thus (so much) seeing εἴδος Ὀδνηρίτε: the form of—Ulysses.’
Τὸ τρίτον αὐτὲ, ὁ γεραιός, ἰδὼν Αἰαντα,  
[[The third (thirdly) again, the old-man, having-seen Ajax,]]
225] ἐφεύαν: “Τε τὸς ἀρὰ δὲ ἄλλος Ἀχαιός  
did-question: “And who then (is) this other  
ἀνήρ τε ἦν τε μέγας, ἔξοχος  
man both handsome and great, pre-eminent 'of (the) 'Greeks (as to)  
κεφαλῆς ὑδὲ εἱρέας ὄμους;”  
head and broad shoulders?"

Δὲ ταυτεπλος Ἐλευθή, διὰ γυναικῶν, ἀμεί  
But (the) long-robbed Helen, divine of-women, aid-
βετο τὸν: “Δὲ οὖτος ἐστὶ πελώριος Ἀλας,  
answer him: “But this is (the) vast Ajax, (the)  
ἔρχος Ἀχαιῶν· δὲ ἔτερωθέν Ἰδωμενεύς  
' 'Achaioi· dē ētérōthen 'Idomeneus  
bulwark 'of (the) 'Greeks: but 'on (the) 'other-side Idomeneus
230] ἐστηκε ἐνὶ Κρήτησσι, δός θεὸς·  
||has-stood (stands) ||in (among) (the) Cretans, as (a) god:
δὲ ἀμφί μιν ἄγοι Κρητῶν ἧγεσέντατι  
and around him (the) leaders 'of (the) 'Cretans are-assembled:
πολλάκις Ἀργυρίλος Μενέλαος ἱεῖνοσεν μῖν ἐν  
oftentimes (the) war-loving Menelaus entertained him in  
ἡμετέρῳ οἰκῷ, ὅπωτε ἤκουτο Κρήτης. Δὲ νῦν  
our house, when he-might-come from-Crete. But now  
ὅρῳ μὲν πάντας ἄλλοις ἐλίκωπας Ἀχαίως,  
I-see indeed all (the) other rolling-eyed Greeks,  
οὖς ἄνενυοιν (2 aopt. ē), καὶ μυθωσαιμη:  
whom I-should-know ||well (accurately), and could-mention
235] (1 aopt. m.) τὸ ὄνομα· δὲ δύναμιν οὐ ἰδεῖν  
the name: but I-am-able not to-see
δουὶ κοσμήτορε λαῶν, τε ἱππόδαμον Κάστορα,  
two marshallers 'of (the) 'people, both (the) horse-taming Castor,  
καὶ Πολυδεύκεα ἄγαθὸν πυὲ (adv.) αὐτοχασιγνήτω, (dual)
and Pollux good 'with (the) 'fists, brothers-german,  
τὸ μία μήτηρ γεινατο (1 a. m. μοι. "Ἡ ἐσπέθανυ"(dua),  
whom one mother brought-forth to-me. Whether did-they-follow
οὐχ ἐξ ἐρατείνης Λακεδαίμονος, ἡ ἐποντο μὲ  
ot out of-lovely Lacedaemon, or did-they-follow indeed
δήρο ἐνι ποντοπόρουσι νέεσσι, δὲ νῦν αὐτὲ
hither in sea-going ships, and now again
ἐθέλουσι οὐκ καταδύμεναι (2 a.) μάχην
wish not to-enter (the) battle
[240
ἀνδρῶν, δειδώτες αἰσχεα καὶ πόλλα ὅνειδα,
of-men, having-feared disgraces and many reproaches,
ἀ ἐστίν μοι;"
which are to-me?"

"Ὦς φάτο· δὲ φυσίζος αλα ἤδη
Thus she-spoke: but (the) life-producing earth already
κατέχε τοὺς, αὐθι ἐν Λακεδαιμον, ἐνι φίλη
did-possess them, there in Lacedemon, in (their) dear
πατρίδι-γαῖς.
native-land.

Δὲ κήρυχες ἀνὰ ἄστυ φέρον πιστὰ
But (the) heralds through (the) city did-bear (the) faithful
δριαθα θεῶν, δύω ἄρνε, καὶ ἐφφο-
covenant-victims 'of (the) 'gods, two lambs, and gladden-
να οἴνον, χάρτον ἄρμής, ἐν ἀσχῶ
ing wine, (the) fruit 'of (the) 'land, in (a) bottle
αἰγεῖων· δὲ κήρυξ Ἰδαῖος φέρε φαείνον
made-of-goat-skin: but (the) herald Ídæus did-bear (a) shining
χρητῆρα ὑδὲ χρύσεια κύπελλα, δὲ παριστάμενος
goblet and golden cups, and standing-near
διερυνεν γέροντα ἐπέεσσιν·
he-did-excite 'the) old-man (Priam) with-words:

"Ὅρσε, (Imp. m.) Δαομεδοντιάδη, ἀριστοὶ τε
"Rise, O-son-of-Laomedon, (the) chiefs both

ἰπποδάμων Τρώων καὶ χαλκο-
'of (the) 'horse-taming Trojans and 'of (the) 'brazen-
χιτώνων Ἀχαιῶν καλέουσιν καταβῆναι ἐς
mailed Greeks call (thee) to-descend into (the)
πεδίον, ἵνα τάμπαι πιστὰ δριαθα.
plain, that thou-mayest-slay (slay) faithful covenant-victims. But

Ἀλέξανδρος καὶ Ἄρηφίλος Μενέλαος μαχήσοντα.
Paris and (the) war-loving Menelaus will-figh
μακρής ἔγχεισι ἁμφί γυναικὶ· δὲ τῷ νυκῆ.
with-long spears about (the) woman: but to-him having-con-
255] σαντὶ γυνὴ καὶ κτήματα κε-ἐποίητο· δὲ
quired (the) woman and possessions may-follow: and
οἱ ἄλλοι, ταμώντες φιλότητα καὶ πιστὰ
the others, having-cout (made) friendship and faithful
δρυιὰ, ναίομεν ἐρυθάλαξα Τροῖν· δὲ τοι
covent-victims, we-may-inhabit very-fertile Troy: and they
νέονται ἐς ἵπποθοτον Ἀργὸς καὶ
return (shall return) unto horse-feeding Argos and
(the Grees) [return (shall return) unto horse-feeding Argos and
'Αχαιὸδα καλλιγυναίκα.
Achaea abounding-in-beautiful-women."

'Ως φάτο· δὲ ὁ γέρων βίγκσε, δὲ ἐκέλευσε
Thus he-spoke: but the old-man shuddered, and be-ordered
ἐταῖροις ζηγυνύμεναι ἵππους· δὲ τοι
'to (his) companions [to-join (to harness) (the) horses: and they
260] ἐπιδόντο (2 a. m.) ὀτράλεως. Δὲ ἄρα Πρίαμος
obeyed promptly. And then Priam
ἀν-ἐθη, δὲ κατὰ-τεινεν ἴνια ὑπίσσοι· δὲ πάρ
mounted, and stretched (the) reins backwards: and near
οἱ 'Ἀντένωρ βῆσατο περικαλλέα δίφρον. Δὲ
to-him Antenor mounted (the) very-beautiful chariot. And
τῷ ἔχον ὀξέας ἵππους διὰ Σκαιῶν
these-two did-hold (guide) (the) swift horses through (the) Scaean (gates)
pedioνη
deionde.
'to (the) plain.

'Ἀλλὰ δὲ τῇ ρᾳ ἰκόντο μετὰ Τρῶας καὶ
But when truly then they-came among (the) Trojans and
'Αχαιῶν, ἀποθάντες ἐξ ἱππῶν ἐπὶ πολυ-
Greeks, having-descended from (the) horses upon (the) much-
265] βότειραν χάλνα, ἐπιχήωντο ἐς μέσσον
nourishing earth, they-did-proceed unto (the) middle
Τρῶων καὶ 'Αχαιῶν. Δὲ αὐτίκα ἐπείτα
Trojans and 'of (the) 'Greeks. And immediately then
'Ἀγαμέμνων ἄναξ ἄνδρῶν ὄρνυτο, (imp. m) δὲ
Agamemnon king of-men arose, and (the)
THE ILIAD OF HOMER — BOOK III.

137

πολύμνης Ὀδυσσεύς ἀν' ἀτάρ ἁγανοὶ κήρυκες
very-prudent Ulysses (arose) up: but (the) noble heralds
σύναγον πιστὰ ὅρκια θεῶν, δὲ
did-bring-together (the) faithful covenant-victims 'of (the) 'gods, and
μίσον οἶνον κηρήμη, ἀτὰρ ἔχευον ὕδωρ ἐπὶ
did-mix wine 'in (a) 'goblet, but they-did-pour water upon

χείρας βασιλείαν ἔδε Ἄτρειδης [270]
(the) hands to (the) 'kings: and (the) son-of-Atrœus
ἐρυσάμενος μάχαιραν χείρας, ἕ αἰεν
having-drawn (the) 'knife 'with (his) 'hands, which always
ἀρσότο (plup. pase.) οἱ πάρ μέγα κολεών ξίφεος,
was-suspended to-him near (the) great scabbard 'of (his) 'sword,
τάμινοι τρίχας ἐκ κεφαλέων ἀρνῶν στῶ
he-did-cut hair from (the) heads 'of (the) 'lamb: but

ἐπεντα κήρυκες Τρώων καὶ Ἀχαίων
then (the) heralds 'of (the) 'Trojans and 'of (the) 'Greeks
νείμαν (1 a.) ἀριστοίς ἔδε Ἀτρείδης εὐχέτο
distributed (them) 'to (the) 'chiefs: and (the) son-of-Atrœus did-pray

μεγάλα (adj.) τοῖς, ἄνασχῶν χείρας
greatly to (among) them, having-raised (his) 'hands:

"Πάτερ Ζεὺς, μεδέων Ἰδηθεῦν, κύδιστε,
"O-father Jupiter, ruling from-Ida, most-glorious,

μεγίστε τε Ἡλιός, ὡς ἐφορὰς πάντα,
most-great: and Sun, who overlookest all (things), and

ἐπακούεις πάντα, καὶ Ποταμοὶ, καὶ Γαῖα,
hearest all (things), and O-Rivers, and Earth,

καὶ οἱ τίνισθεν ἀνδρώπος καμόντας (2 a.)
and (ye) who punish men having-laboured (the dead)

ὑπένερθε, διὸς κε-ομόσσος ἐπίσχον,
beneath, whoever may-have-sworn perjuredly, [and ye

ὑμεῖς ἢστε

below, who punish men deceased, that swear with perjury,) ye be

μάρτυροι, δὲ φυλάσσετε πιστὰ ὅρκια. [286]

witnesses, and guard (the) faithful oaths.

Εἰ μὲν Ἀλέξανδρος κεν-καταπέφυῃ Μενέλαοι,
If indeed Paris may-kill Menelaus,
ἐπείτα αὐτὸς-ἐξέτω Ἐλένην καὶ πάντα κτήματα, then let-him-have Helen and all (her) possessi-va,
де ἡμεῖς-νεώμεδα ἐν ποντοπόροισιν νῆσσι. δὲ but let-us-return in (the) sea-going ships: ἄρι
ei ἔανδος Μενέλαος κε-κτείνῃ Ἀλέξανδρον, if (the) yellow Menelaus may-kill Paris,
ἐπείτα Τρώας ἀποδοῦναι (2 a.) Ἐλένην καὶ πάντα then (the) Trojans to-give-up Helen and all
285] κτήματα, δὲ ἀποτινέμεν Ἀργείωι (her) possessions, and to-repay 'to (the) Greeks
τιμήν, ἢττινα ἔοικεν, τε ἦ καὶ πέληται (the) penalty, which it-has-seemed-fit, and which also may-be
μετὰ ἀνθρώποις έσσομένοις. Δὲ εἰ among men about-to-be (i. e. our posterity). But if
Πρίαμος τε παιδες Πρίαμοι ἀν-ἐθέλωσιν οὐκ Priam and (the) children of-Priam may-will not
τίνειν τιμήν ἐμοι, Ἀλέξανδροι πέσοντος (2 a.) to-pay (the) penalty to-me, Paris having-fallen,
αὐτὰρ ἐγώ καὶ ἐπείτα μαχήσομαι εἶνεκα but I also then will-fight on-account-of (the)
290] ποινῆς, μένων αὕτη, εὕς κε-κιχεῖω τέλος penalty, remaining here, until I-may-find (the) end
πολέμου." of (the) 'war.'

'Ἡ, καὶ ἀπό-τάμε (2 a.) στομάχους ἄρνων He-spoke, and he-cut (the) throats 'of (the) 'lambs
νηλεί εἰ ἄλκω καὶ κατέθηκεν τοὺς μὲν 'with (the) 'pitiless knife; and deposited them indeed
ἀσπαίροντας ἐπὶ χοινώς, δεινομένους θυμοῖ (gen.) quivering upon (the) ground, wanting [soul (life)]:
γάρ χαλκός ἀπὸ-εἴλετο (2 a. m.) μένος. δὲ ἐκχεον for (the) knife had-takon-away (the) strength: and they-did-pour-
295] ὦδε εὐχοντο αἰειγενępτησιν θεοῖς out wine having-drawn (it) in-cups from (a) goblet,
and they-did-pray 'to (the) 'immortal gods:
δὲ ὡδὲ τις τε Ἀχαίων τε Τρώων
and thus some-one both 'of (the)' Greeks and 'of (the)' Trojans
eἰπεσέκεν·
spoke:

"Zeus, κύδιστε, μέγιστε, καὶ ἄλλοι

0-Jupiter, most-glorious, most-great, and (ye) other
ἀθάνατοι θεοὶ, ὁπότεροι πρῶτεροι πηνυῖν·
inmortal gods, whoever-of-the-two [(the) former (first) may-have-
νειν (Ἑκ. aor.) ἵπτερ ὀρχια, ὡδὲ
injured ||beyond (in violation of) (the) oaths, thus 'may (the)
ἐγκέφαλος-ρέοι σφι χαμάδις, ὡς ὡδὲ οἶνος,
'brain-flow to-them 'on (the) 'ground, as this wine,
αὐτῶν, καὶ τεκέων, δὲ ἄλοχοι
of-them, and 'of (their) 'children, and 'of (their) 'wives
μιγείεν (2 a. opt. pass.) ἄλλοισιν.
'be-mingled (have connexion) with-others."

"Ως ἔχαν· οὐδὲ πῶ ἄρα Κρονίων ἐπε-
Thus they-did-say: neither yet truly (the) son-of-Saturn did-
κραίαινε σφιν. Δὲ Πρίαμος Δαρδανίδης ἐξεπε
complete (it) for-them. But Priam descended-from-Dardanus spoke
μῦδον μετὰ τοῖς.
(a) speech among them.

"Κέκλυτέ μεν, (gen.) Τρῶες καὶ εἰπκνήμιδες Ἀχαίοι.
"Hear me, O-Trojans and well-greaved Greeks:

ἔτου ἐγὼν εἰμὶ ἄλ προτὶ ἴνεμόσσαν
truly I ||go (will go) back to (the) ||windy (lofty)
Ἰλιον, ἐπεὶ οὐπω τῇσομαί ὁρᾶσθαι ἐν
Troy, since never shall-I-endure to-see ||in (with)

ὁφθαλμοῖσιν φίλον νίδον μαρνάμενον
(my) eyes (my) dear son contending 'with (the)
Ἀρηφίλω Μενελᾶῳ. Ζεὺς μὲν ποὺ οἴδε τόγε
'war-loving Menelaus. Jupiter indeed perhaps has-known this
καὶ ἄλλοι ἀθάνατοι θεοὶ, ὁπότερος
and (the) other immortal gods (know it), to-which-of-the-two (the)
tέλος βανάτοιο ἐστίν πεπρωμένον."
and of-death is fated."
Hā, kai isóstēs fōs Vétō (2 a. m.) ērnavs
He-spoke indeed, and (the) godlike man placed (the) lambs
310] ēs dīfroν. dē ārā aútōs ān-ēsaiυe, dē
unto (the) chariot: and then himself did-mount, and
κατά-teiνeν ἤνια ὀπίσω, dē παρ ὦ Ἀντῆνωρ
stretched (the) reins backwards, and near to-him Antenor
βησετο περικαλλέα dīfroν. Mēn ārα tū
mounted (the) very-beautiful chariot. Indeed then these-two
ἀπονέοντο ἄφορροι προτι Ἰλιον.
did-depart returning to Troy.

Δē ᾪητωρ, παῖς Πριάμοιο, καὶ δίος Ὄδυςσευς
But Hector, son of Priam, and (the) divine Ulysses
πρῶτον μὲν διεμέτρεον χῶρον, αὐτάρ έπειτα
first indeed did-measure-out (the) space, but then
315] ἐλόντες πάλλον κλήρους ἐν χαλκηρεὶ
having-taken they-did-shake (the) lots in (a) brazen
κυνέη, ὁππότερος δὴ ἄφειη πρόσδεν
helmet, which-of-the-two truly should-[dismiss ( hurl)] before (first) (his)
χαλκεων ἔγχος. Δὲ λαοὶ ἵρσαντο θεοὶς,
brken spear. But (the) people prayed 'to (the) 'gods,
δὲ ἀνέσχουν χεῖρας, δὲ ὃδε τίς τε Ἀχαιῶν
and held-up (their) hands, and thus some-one both 'of (the) 'Greeks
te Ἀχαιῶν εἴπεσκεν.
and 'of (the) 'Trojans spoke:

"Πάτερ Zεῦ, μεδέων Ἰδήθεν, κυδίστε, μέγιστε,
"O-father Jupiter, ruling from-Ida, most-glorious, most-great,
320] ὁππότερος ἔθηκε τάδε ἔργα μετὰ
whichever-of-the-two placed (caused) these works among
ἄμφωτοροις, δός τὸν ἀποφθέγμενον δύναι εἰσω
both, give him being-destroyed to-descend within (the)
δόμον Ἀἴδος, δὲ αὐ φιλότητα καὶ πιστὰ ἄρχια
abode of-Pluto, but again friendship and faithful [covenant-vic-
γενέσθαι ήμῖν.
time (treaties) to-be to-us."

Ως άρα ἔφαν: dē mēγας κορυθαίολος
Thus truly they-did-say: but (the) great crest-waving
THE Iliad of Homer — Book III.

"Εὐτώρ πάλλειν, ὄρων ἄνίων ἔδε κάλφος Πάριος
Hector did-shake, looking backwards: but (the) lot of-Paris
ἐξ-ὀρωσεν θοῶς. Ἐπειτα οἱ μὲν ἵππον
leaped-out quickly. Then they indeed did-seat-them-
(imp. m.) κατὰ στήκας, ἥξι ἀρείποδες ἵπποι
selves according-to rank, where (the) swift-footed horses
ἐκάστω, καὶ ποικίλα τεῦχεα κεῖτο. (sing.) Αὐτάρ
for-each (stood), and variegated armour did-lie.
But
ὦγε δῖος Ἄλεξανδρος, πόσις ἑπάκομοι
he (the) [divine (noble) Paris, husband of (the) beautiful-haired
Εἰλένης, ἐδύσατο καλὰ τεῦχεα ἄμφι δμοιων.
Helen, put-on beautiful armour about (his) shoulders.
Πρῶτα μὲν ἔτηκε περὶ κυρίμησιν καλὰς
First indeed he-placed around (his) legs beautiful
κυριμίδας, ἄρανίας (perf. part. m.) ἀργυρέωσιν ἐπισφυ-
greaves, fastened with-silver ankle-
ρίοις: αὖ δεύτερον ἐδυνέν περὶ σα ᾿Θεσσίων (plur.)
clasps: again secondly he-did-put-on around (his) breast (the)
θώρικα οἴο κασιγνήτω Λυκάονος δὲ ἱμοσε 
breast-plate of his brother Lycaon: but it-fitted
αὐτῶ. δὲ ἀρὰ βάλετο (2 a. m.) ἀμφὶ δμοιων
to-him: and then he-throw around (his) shouldres (his)
ἀργυρόπλον, κάλκεων ξίφος. αὐτάρ ἔτ τα σάκχος
silver-studded, brazen sword: but [the (his) shield
τε μέγα τε στιθαρὼν. δὲ ἔτηκεν ἰπι
both great and firm: and he-put-on (his)}
[335]
ἴφθιμω φρατὶ ἐπυκτόν κυνένυν ἕπτομενι
brave head (his) well-framed helmet crested i-v-v a-horse's-tail:
δὲ λόφου ἑνεῦν δεινὸν κακύπερφει δὲ εἴλητο
and (the) crest did-nod dreadfully from-above: and he-took
ἀλκάμοιν ἐγχος, δ ἀράρθη (plur. m.) ἀλάμψιριν
(his) stout spear, which fitted "του (the) hand
οὐ. Δὲ ὥς-αὐτῶς Ἀρήνας Νικέλαος
to-him [his hand]. And likewise (the) warlike
ἐδυνεν ἔντειν.
did-put-on (his) arms.
Δὲ οἱ ἑπεὶ οὖν θωρηχθέντας ἐξάτερθεν
But these when therefore they were armed from both sides of (the)

340] ὀμίλον, ἐστικάωντο ἐς μέσον Τρώων
'crowd, did-proceed into (the) middle of (the) Trojans
καὶ 'Ἀχαϊῶν, δερχόμενοι δεινὸν. δὲ θάμβος
and of (the) 'Greeks, looking dreadfully: and amazement
ἐξεν εἰσορόωντας, τε ἱπποδάμους
(did-have (seised) (those) looking-on, both (the) horse-taming
Τρῶας καὶ ἐξυκνιμίδας 'Αχαιός. Καὶ ὑπὸ
Trojans and (the) well-greaved Greeks. And then
στήνην (dual) ἔγγος ἐνι διαμετρητῶ χῶρῳ σείοντε
they-stood near in (the) measured-out space shaking

345] ἐγχείας, κοτέοντε ἀλλήλουσιν. Δὲ
(their) spears, being-engraged with one-another. But

'Ἀλέξανδρος προϊέ πρὸσθε δολιχόσκιον ἔγχος,
Paris did-send-forth before (first) the long-shadowed spear,
καὶ βάλει κατὰ ἄσπιδα Ἀτρέιδαο
and cast at (the) shield of (the) son-of-Atreus (Menelaus)
ἐίσαν πάντοσε, οὐδὲ χαλκὸν ἔρηνεν,
equal on-every-side, neither (the) brass (weapon) broke,
δὲ αἰχμή ἀνεγνάμφη οἱ ἐνι κρατηρ
but (the) spear-point was-bent for him in (the) strong
ἄσπιδα. δὲ ὁ δεύτερος Μενέλαος Ἀτρείδης ἰρνυτο
shield: but the second Menelaus son-of-Atreus did-rush

350] χαλκῷ, ἐπενεζάμενος πατρί Διὶ.
'with (his) weapon, having-prayed to-father Jupiter:

"Ἀνα Ζεῦ, δὸς τίσασθαι διὸν
"O-king Jupiter, give (me) to-take-vengeance-on (the) divine

'Ἀλέξανδρον, ὁ πρότερος ἔρρυγε µε κάκα,
Paris, who (the) former (first) has-done me evils,
καὶ δάμασσον ὑπὸ ἐμῆς χερσὶ· ὀφρὰ τις
and subdue (him) by my hands: in-order-that any-one
καὶ ὕπνον ἄνθρώπων ἔρρίγησε· ἐξαὶ
even of-late-born men (f. e. of posterity) may-shudder to-de
κακὰ ἕνοδοχον, ὁ χει-παράσχῃ φιλότητα.
evils (to injure) (a) host, who may-afford kindness."
He spoke indeed, and brandishing-on-high (his) long-shadowed
spear he-did-send (it) 'forth, and east at (the) shield of (the)
son-of-Priam on-every-side equal. (The) impetuous spear went
indeed through (the) shising shield, and had-been-fixed through
much-worked breast-plate. But (the) spear cut-through
'tunio 'on (the) 'opposite-side along (the) flank: but
be 'was-bent (bent himself) and avoided black fate. [360]
'But (the) son-of-Artem (Menelaus), having-drawn (his) silver-
'hand: and then around (the helmet) (the sword)
being broken-asunder both in-three-pieces and in-four-pieces
it-fell-from (his) hand: but (the) son-of-Artemes bewailed, looking
unto (the) wide heaven:

"O-father Jupiter, no-one other 'of (the) 'gods (is) more-pernicious
than-thou. Truly I-did-say to-be-about-to-punish
Paris (on account of his) wickedness. But now (the),
'sword has-been-broken to-me in (the) hands: but (the) spear
ΤΗ ΙΛΙΑΔΟΥ ΗΜΕΡΑ — ΒΟΚΟΝΤΡΙΚΑ

παλαμηφίν έτώσιον, ουδέ ηθαλήν (2 a.)
has-rushed 'from (my) 'hand ineffectual, nor have-I-struck
μν." him."

Ἡ, καὶ ἐπαίδες λάθεν (2 a.) κόρυδος
He-spoke, and having-rushed-on he-took (seized) (his) helmet
ἐπιδαστήσας, δὲ ἐλκε ἐπιστρέφας μετὰ
thick-with-horsehair, and did-drag (him) having-turned towards (the)
370] ἐκχυμίδας Ἀχαίος· δὲ πολυκέστος
well-greaved Greeks: but (the) much-embroidered
ἰμας ὑπὸ ἄπαλην δεηρῆν ἄγχε μν, δὲ
thong under (his) tender neck did-choke him, which
τέτατο (plup. pass.) οἱ ὑπὸ ἄνθερενος ὦχεν
was-extended for-him under (the) chin (as a) fastening
τρυφάλειν. Καὶ νῦ τε κεν-εἱρυσθείν,
'three-cones. And now both he-would-have-dragged
καὶ ὑφατο (1 a. m.) ἀσπετόν κόδος, εἰ μὴ
(him), and had-not (acquired) immense glory, [if not (unless)
ἀρα 'Αφροδίτη θυγάτηρ Δίὸς νόησε (1 a.) δὲν, ἂ
indeed Venus daughter of-Jove had-perceived quickly, who
ῥήγεν οἱ ἰμάντα βοδοι κταμένοι (2 a. part. m.)
broke for-him (the) thong 'of (the) 'ox killed
375] ἱφ.· δὲ κενη τρυφάλεια ἐκπέτο
[powerfully (by force): but empty helmet did-follow
ἀμα παχείη χειρὶ. Ἐπειτὰ ἄρος
together-with (his) 'thick (stout) hand. Then (the) hero
ἐπιδινήσας βίης τεν μὲν μετὰ εὐκχυμίδας
having-whirled threw it indeed towards (the) well-greaved
Ἀχαίος, δὲ ἐρηνας ἐταριοι κόμισαν. Αὐτὰρ
Greeks, and (his) much-loved companions received (it). But
ὁ ἐπάρους ἄν μενεαίνων κατακτάμεναι
he rushed-on back (again) eagerly-desiring to-kill (Paris)
χαλκεῖω ἐγχειε· δὲ 'Αφροδίτη ἐξήρσαξε
'with (his) 'brazen spear: but Venus rescued
380] τον μάλα ρεῖα, ὡστε θεὸς· δὲ ἀμα
him very easily, like-as (a) goddess: but then
THE ILLiad OF HomER — BOoK III.

ἐκάλυψε πολλὴ ἑρυ, δὲ καδ-εἰς εὖ
she-concealed, him) in-much [air (darkness), and deposited (him) in (his)
εὐώδει, κηδεμονία θαλάμων.
fragrant, perfumed bed-chamber.

Debe ant' αὖθ' ἐς ἡκάλουσα Ἑλενῆν· δὲ
But she immediately went calling Helen: and
ἐκικάνη τὴν ἐπὶ θυρηλῷ πύργῳ. δὲ Τροιαναί
she-did-find her upon (a) lofty tower: and Trojan-women
ἄλις ἤσαν περί. Δὲ λαβοῦσα χεῖρι
abundantly were around. And having-taken 'with (her) 'hand (her)
νεκταρέου ἐανὸν εὐναξε. δὲ
[nectarcan (odorous) robe she-shook (it): but having-
εἰκώτα παλαιγενεῖ γυνὴ, εἰροχόμοι, ἡ
likened-herself 'to (an) 'aged old-woman, (a) worker-in-wool, who
ἐσχείν καλὰ εἰριὰ οἴ ναυετάδωση
[did-exercise (was used to work) beautiful wools for-her dwelling
Λαξεδαίμονι, δὲ φιλέσκε μιν μᾶλιστα, προσείπεν
in-Lacedemon, and did-love her very-much, she-addressed
μιν. Διὰ 'Αφροδίτη ἐεισαμένη (1 a. part. m.) τῇ
her. (The) divine Venus having-likened-herself to-her
προσεφώνε μιν'.
did-address her:

"Ἰδε δεῦρο, Ἀλεξάνδρος καλεὶ σε νέεσθαι
"Come hither, Paris calls thee to-return
οἶκόνδε· Ογε-κέινος ἐν θαλάμῳ καὶ
homewards: He-himself (is) in (the) bed-chamber and
διοστοιοι λέχεσθι, στίλβων τε κάλλει καὶ
turned beds, glittering both in-beauty and
ἐμασών· οὖδὲ κε-φαίνης τόνῳ ἐπικείν
in-garments: neither wouldst-thou-say 'him to-come (that he came)
μαχεσσάμενον ἀνδρὶ, ἀλλὰ ἐρχεσθαι
having-fought 'with (a) 'man, but to-come 'to (the)
χορόνδε, ἥ καδίειν νέον λήγοντα
'dance, or to-sit-down lately ceasing 'from (the)
χορόλο." (gen.)
'dance."
"Ως φάτο: δὲ ἄρα ὑπνὲν θυμῶν ἐνὶ
Thus she said: but truly she did excite (the) soul in (the)

395] στήθεσσιν τῇ καὶ ῥα ὡς οὖν ἐνώπισε
breasts to her: and then when therefore she perceived

περικαλλέα δειφὴν θεᾶς, τε ἱμερόντα
(the) very beautiful neck of (the) goddess, and (her) desirable (lovely)

στήθεα, (plur.) καὶ μαρμαίροντα δαμάτα, ἐπειτα ἄρα
breast, and glittering (bright) eyes, then truly

τε θάμβησεν, (1a) τε ἔφατο ἐπος, τε ἑκ-
both she was amased, and spoke (a) word, and did-

ὁνόμαζε
account by name:

"Δαιμονίη, τι λαίει ἴππεροπείνειν
" 0-divine (goddess), why dost thou earnestly desire to deceive

με ταῦτα; ἥ ἄξεις με τῇ
me (as to) these (things)? whether wilt thou lead me anywhere

400] προτέρω εἵ-ναυμενών πολιῶν, ἡ Φρυγίς,
farther off of well-inhabited cities, either of Phrygia,

ἡ ἐρατεινής Μηονίς, εἰ τις μερόσων ἀνδρώσων
or of lovely Meonia, if any one of articulately speaking men

καὶ κείθη φίλος τόι; Ὀνειξα δὴ νῦν Μενέλαος
and thee there (is) dear to thee? Because truly now Menelaus

νικήσας διὸν Ἀλέξανδρον ἔδελει ἄγεσθαι
having conquered (the) divine Paris wishes to lead

ἐμέ στυγηρήν οἴκαδε, τοῦνεα δὴ νῦν παρέστης (2a)
me hateful homewards, on that account truly now art thou present

405] δεῦρο δολοφρονέονσα; ὑδοῦσα ἥς παρὰ
hither planning fraud? Having gone sit near

αἰτιῶν, δὲ ἀποδείπτα κελεύδους θεῶν. μηδὲ
him, but renounce (the) ways of (the) gods: neither

ὑποστρέψειας Ὀλυμπίων ἔτι σοι κοὶ πόδεσσιν,
shouldst thou return to Olympus yet (any more) with thy feet,

ἀλλά μείζη δὲν περὶ κεινον, καὶ φύλασσε εἰ,
but always beware about him, and watch him,

εἰσάξανε ποιῆσεται σε ἢ ἄλοχον, ἢ ὤγε
until he shall make thee either (his) wife, or he (shall make
THE ILIAD OF HOMER — BOOK III. 147

δούλην. Δὲ ἔγων εἰμὶ σὺν καισε, δὲ (chεe his) slave. But I [go (will go) not thither, but
κεν-εἰν] νεμεσσητῶν, πορσανέουσα λέχος [410
it-would be reprehensible, attending (the) bed
κείνον] δὲ πᾶσαι Τρώαι μομήσονται μὲ
of-him: but all (the) Trojan-women will-reproach me
όπισω. δὲ ἔχω ἄρετα ἄρεα
hereafter: but I have [indiscriminate (perpetual) griefs 'in (my)
θυμῶν."
'soul,"

Δὲ δὲ διὰ Ἀφροδίτη χολωσαμένη προσεφώνεστ
But (the) divine Venus being-enraged did-address
τὴν: "Ἔρειδε μὴ με, σχέτλεν, μὴ χολωσαμένη
her: "Irritate not me, O-wretched (woman), lest being-angry
μεθείω (2 a. subj.) σὲ, δὲ ἄπεγιζερ ςε τῶς, ὡς νῦν
I-may-forsake thee, and may-detest thee so, as now
ἐφίλησα ἕκπηγαλ, δὲ μυτίσομαι [415
I-have-loved (thee) astonishingly, and I-will-contrive
λυγρὰ ἔκθεα μέσω ἀμφοτέρων, Τρώων
grievous hatreds 'in (the) 'middle of-both, 'of (the) 'Trojans
καὶ Δαναῶν. δὲ σὺ κεν-δηλη (2 a. subj. m.) καχῶν
and 'of (the) 'Greeks: but thou mayst-perish (a) bad
οἰτον."
fate."

"Ὡς ἀφατο. δὲ 'Ελένη, ἐκγεγανία (perf. part. m.)
Thus she-spoke: but Helen, having-been-born-from
Διὸς, ἐσθεσεν. δὲ βῆ κατασχομένη ἀργῆτι
Jove, feared; and she-went enveloping-herself 'in (her) 'white
φαεινῷ ἐανφ, σιγῆ. δὲ λάθεν πᾶσας Τρώας.
splendid robe, in-silence: but she-eluded all (the) Trojan-women:
δὲ δαίμων ἄρχε.
and (the) goddess [did-begin (did lead the way).

[420

Δὲ δὲ ὅτε αἱ ἱκνοτο περικαλλέα δόμον Ἄλεξάν-
But when they came-to (the) very-beautiful house of Paris,
δῷς, ἑπεκτα μὲν ἀμφιπολοι τράποντο (2 a. m.) θῶς
then indeed (the) attendants turned-themselves quickly
ἐπὶ ἔργα, δὲ ἡ διὰ γυναικῶν κε ἐλς
to (their) works, but the divine of-women went into (the)
υἱὸροφον θάλαμον. Δὲ αὰρ ϕιλομειδῆς Ἀφρο-
high-roofed chamber. But then (the) laughter-loving Venus
νυξη ἐλοῦσα δίφρον τῇ, θεὰ φέρουσα κατέδχε
having-taken (a) seat for-her, (the) goddess bearing 'placed

425] ἀντία Ἀλεξάνδρου ἐνδα Ἔλενη,
(it) 'down opposite Paris: there Helen,
κούρη Ἀγιοχοῦ Διός, κάθιζε, κλίνασα
|girt (daughter) of Jove, did-sit-down, turning (her)
δόσσε (dual) πάλιν δὲ ἡνίπατε πόσιν
eyes back: and she-chided [(her) husband (Paris)
mύθῳ
with-speech:

"Ὑλοῖς ἐκ πολέμου ώς θφελες
"Thou-hast-come from (the) war: [O-that thou-oughtst (would
ολέσαι αὐτῶι δαμεῖς (2 a. pass. part.)
that it had been your fate) to-have-perished there, being-subdued

κρατερῷ ἄνδρι, δς ἦν ἐμὸς πρῶτερος πόσιν.
'by (a) 'brave man, who was my former husband.

ὁ μὲν δὴ ἐνχειρὶ πρὶν γε ἐναι φέρτερος
Surely indeed truly thou-didst-boast formerly at-least to-be
superior

430] Ἀρηφίλου Μενελάου τε σῇ βιὴ
t'of (than) (the) war-loving Menelaus both by-thy force
καὶ χερσὶ καὶ ἔγχει. Ἀλλὰ ἦν νῦν προχάλεσσαι
and by-hands and by-spear. But go now [call-forth (challenge)

Ἀρηφίλου Μενελαὸν ἐξαιτίας μαχέασαι
(the) war-loving Menelaus again to-fight
ἐναντίον. ἄλλα ἐγών κέλομαι σε παίσασαι,
against (thee): but I indeed advise thee to-cease,
μηδὲ πολέμιζειν πόλεμον ἢδὲ μάχεασαι
nor (and not) to-war (a) war and to-fight

435] ἀντίθεον εἰςδὲ Μενελάῳ ἀφραδέως,
in-opposition 'to (the) 'yellow Menelaus inconsiderately
μὴ πως τάχα δαμείης ἵπτο αὐτοὶ
lest-by-any-means quickly thou-mayst-be-subdued by

δουρί”
with (the) ’spear.”

Debe Páris ἀμειβόμενος προσεέiphone tìnν μῦθοισιν.
But Paris answering addressed her with-speeches:

“Γύναι, μὴ ἐννυπτε με θυμὸν χαλεποῖσιν ὀνείδεσιν.
“O-woman, do-not-chide me (as to) soul with-harsh reproaches.

Γὰρ νῦν µὲν Μενελαος ἐνίκησεν σὺν Ὀδηγῇ.
For now indeed Menelaus has-conquered with Minerva:

dè αὐτὸς ἐγὼ κείνον γὰρ θεοῖ
but |again (hereafter) I (shall conquer) him: for gods

παρὰ-εἰς καὶ ἴμιν. Ἀλλὰ ἄγε δὴ
are-present also to-us. But come truly

τραπείομεν φιλότητι εὐνοθέντε. (dual) γὰρ οἴτινώ
let-us-be-turned in-love being-bedded: for not-yet

ποτὲ ἔρως ἀμφεκάλυπτεν µε φρένας (plur.)
at-any-time love has-enveloped me (as to the) mind

δὲ, οὐ δὲ ὅτε πρῶτον ἀρπαζας σε ἐπλευν ἐξ
thus, neither when first having-seized thee I-did-sail out

ἐρατείνης Λαξεδάρμονος ἐν ποντοπόροις νέεσιν,
’of (the) ’lovely Lacedæmon in sea-going ships,

dὲ ἐμίγγην φιλότητι καὶ εὐνὴ ἐν νῆσῳ Κρανάλη,
and I-was-mingled in-love and in-bed in (the) island Cænone,

すご νῦν ἔραμαι σε, καὶ γλυκὺς ἤμερος
as now I-love thee, and sweet desire

[445

ἀιρέι (possesses) me.”

Ἡ ῥα, καὶ ἄρχῃ κὼν λέχοσθε, δὲ
He-spoke indeed, and did-’lead (the) ’way going to-bed, and

ἄμα ἄκους εἶπεν. Τῶ µὲν ἄρα κατεύνασθεν
together (his) wife did-follow. These-two indeed then were-bedded

ἐν τριτοῖσι λέχεσσιν.
in (the) pierced beds.

Debe Ἀτρεΐδης ἔφοιτα
But (the) son-of-Atreus (Menelaus) [did-go-often (was continually]
ἀνὰ δμιλοῦν, ἐωκός θηρί, εἰ ποι
(going) throughout (the) crowd, being-like 'to (a) 'wild-beast, if anywhere
450] ἔσαφρὴσεν θεουείδα Αλέξανδρον ἄλλα
he-might-behold (the) godlike Paris: but
οὖς Τρώων τε κλείτων ἐπιχοῦρον δύνατο
no-one 'of (the) 'Trojans and 'of (the) 'celebrated allies was-able
tότε δεῖξαι Αλέξανδρον Ἀρηφίλω Μενελώ
then to-show Paris 'to (the) 'war-loving Menelaus:
yὰρ οὐ-(ἀν)-ἐκείθανον μὲν φιλότητι
for they-would-not-have-concealed (him) indeed || by (from) friendship
γε, εἰ τίς ἱδοτό: γὰρ ἀπήχθετο σφίν
at-least, if any-one might-have-seen (him): for he-was-hateful to-them
πάσιν ἰσον μελαίνῃ κηρΐ. 
Δὲ καὶ Ἀγαμέμνων
all equally to-black || fate (death). But also Agamemnon
455] ἄναξ ἄνδρῶν μετέειτεν τοίς:
king of-men spoke-among them:
"Κέκλυτε μεν, Τρῶες, καὶ Δάρδανοι, ἵδε ἐπιχουροί,
"Hear me, O-Trojans, and Dardani, and allies,
νίκη μὲν δὴ φαίνετο Ἀρηφίλου
the victory indeed truly did-appear ||'of (to) (the) 'war-loving
Μενελαοῦ: δὲ ὑμεὶς ἐκδοτε (2 a. imper.) Ἀργείην Ἑλένην
Menelaus: but ye give-up (the) Argive Helen
καὶ κτήματα ἀμα αὐτῷ, καὶ ἀποτινέμεν
and (her) possession together-with her, and to-repay (the)
τιμὴν, ξυπλα ἐοικεῖν, τε ἦ καὶ πέλταιται μετὰ
penalty, which it-has-seemed-fit, and which also may-be among
460] ἀναρόποισι ἐσσομένοισι.
men about-to-be (i.e. posterity)."
Ως Ἀτρείδης ἐφατο, δὲ ἄλλοι Ἀχαιοι
Thus (the) son-of-Ateus spoke, and (the) other Greeks
ἐπὶ-ήνεον.
did-approve.
BOOK IV.

Δὲ οἱ θεοὶ καθήμενοι ἐν χρυσῶ
But (now) [these] gods sitting on (the) golden
dαπέδω πάρ Ζηνὶ ὕγομάντο, δὲ μετὰ σφίσι
floor by Jupiter were-consulting, and among them (the)
pότινα Ἡθὴ ἐμνοχοῖει νέκταρ. δὲ τοι δειδέχατ
venerable Hebe poured-out nectar: and they pledged
ἀλλήλους χρυσοῖς δεπάσσεσιν, εἰςορῶντες πόλιν
one-another with-golden cups, looking-towards (the) city
Τρώων. Ἐρωτήθη αὐτίκ’ ἐπειράτο ἐρεθιζόμεν
'Trojans. (The) son-of-Saturn forthwith tried to-irritate
ὡς, ἄγορεύων παραβληθήνην κερτομίοις
Juno, speaking askance with-heart-cutting
ἐπέεσιν,
words:

"Δούλη θεῶν μὲν εἰσὶ ἄργυρονες Μενελάῳ
"Two 'of (the) goddesses indeed are auxiliaries to-Menelaus
τ’ Ἀργείη Ἡθὴ καὶ Ἀλακομενῆς
not-only (the) Argive Juno but also (the) Alacoimenean
ἈΘηῆ. ἄλλα ἦτοι ταῖ καδύμεναι νόσφι πέρρεσθεον
Minerva; but yet these sitting apart amuse-themselves
εἰςορώσαι. δὲ τῷ αὐτὲ ϕιλομειδῆς
looking-on; but to-this (Paris) on-the-contrary smile-loving
Ἀφροδίτη αἰεὶ παραμέμβλωκε, καὶ
Venus ever has-come-to (his assistance), and
ἀμύνει κῆρας αὐτοῦ. καὶ νῦν ἐξοδάσωσεν
wards-off (the) fates from-him; and now she-has-saved (him)
ὅιόμενον θανέοισθαι. Ἀλλ’ ἦτοι νίκη
thinking (that he) was-about-to-die. But yet (the) victory

[10]
152  THE ILIAD OF HOMER — BOOK IV.

μεν Ἄρηφίλου Μενελάου, ἰμέλες
indeed (is the portion) of Mars-beloved Menelaus: 'let us
δὲ φραζόμεθ', ὅπως τάδε ἕγγα ἐστιν:
therefore 'consult, how these things [shall-be]; [may end;]
ἦ δ' αὖτις ὅρσομεν τε κακὸν πολεμὸν
whether indeed we-shall again 'excite not-only pernicious war
καὶ αἰνήν φύλοτιν, ἡ βάλωμεν φιλότητα
but also dreadful battle-din, [or throw (a) friendly-reception
μετ' ἀμφοτέρους: 
with both: [or promote friendship between both;] and if
αὖτις τόδε γένοιτο φίλον καὶ ἤδυ πᾶσι,
thus this may-be grateful and pleasing to-all, (the)
pόλις Πριάμου ἄνακτος ἦτοι μὲν οἰκέωτο,
city of Priam (the) king truly indeed may-be-inhabited,
dὲ Μενέλαος ἄγοιτο αὖτις Ἄργειν Ἑλένην.
but Menelaus may-send back (the) Argive Helen."

'Ὤς ἐφω'· αἵ δ' ἐπέμνεαν τε
Thus he-spoke: these indeed murmured-with-closed-lips not-only
20] Ἀθναίη καί Ἡρή· αἷς' ἁδ' ἔχειν πλησία,
Minerva but also Juno; these-indeed were-sitting near,
dὲ μεθ'εσθεν κακα Ἱρώσσιν. Ἀθναίη ἦτοι
and were-devising. evils 'for (the) Trojans. Minerva indeed
ἦν ἀκέων, οὐδὲ εἰπεν τι, σκύμομεν
was silent, nor did-she-say any-thing, being-incensed (at her)
πατρὶ Δί, δὲ ἄγριος χόλος ἔρει μιν. ὧ Ἡρή
father Jove, and wild rage possessed her; but Juno
οἰκ ἔχασε χόλον στῆσος, ἄλλα προ-
did not 'contain (the) wrath (in her) breast, but ad-
σηῦδα
dressed (him):

"Αἰνότατε Κρονίδη, πολον μῦδου τὸν
"Most-terrible son-of-Saturn, what word (is) this (that)
25] ἔιπες; πῶς ἔδειλες θείων πόνο
thou-hast-said? how dost-thou-wish to-render (my) labour
ἀλιον, ὦ, ἱδρός', ὃν ἱδώσα μῦγοι, στῆστον;
vain, and (the) sweat, which I-sweated with-toil, fruitless?
THE ILIAD OF HOMER — BOOK IV.

153

δὲ ἵπποι καμέτην μοι ἀγειροῦσθα λαὸν κακὰ for (the) horses are-tired to-me assembling (the) host (for) evils
Πριάμῳ τε παῖσιν τοῖο. Ἐρῇ· αὐτὰρ to-Priam and 'to (the) 'sons of-this (Priam). Do-it; but
tοι πάντες ἄλλοι θεοὶ οὗ ἐπαινέομεν." indeed all 'we (the) other gods 'do not 'approve."

Δὲ νεφεληγερέτα Ζεὺς μέγ' [30
But cloud-collecting Jupiter having—been greatly

ὁχῆσας προσέφη τὴν. "Δαμονίη, τί νῦ
'angered answered her: "Strange-one, how now (do)
Πρίαμος τε παῖδες Πρίαμοι ρέσουσιν τόσσα
Priam and (the) 'sons of-Priam do so-many
κακὰ σε, δι' ἀσπερχὲς μενεαίνεις ἐξαλαπάζαι
wrongs unto-thee, that 'thou unceasingly 'desirest to-sack

εὐξτίμενον πτολείδρον Ἰλίου; Εἰ δὲ σὺ
(the) well-built city of-Iliion? If indeed you

γ' εἰςελθοῦσα πίλας καὶ μακρὰ τείχεα,
at-least entering (the) gates and lofty walls,

βεβρῶθοις ὁμοὶ Πρίαμον τε παῖδας Πρίαμοι,
thou-couldst-devour alive Priam and (the) 'sons of-Priam,

τε ἄλλους Τρῶας, τότε κεν ἐξακέσαιο [35
and (the) other Trojans, then 'thou mightst 'appease

χόλον. Ἐρῇ, ὅπως ἐθέλεις, μὴ τούτο γέ
(thy) wrath. Do, as you-wish, lest this —

νεῖκος σοι καὶ ἔμοι ὕπισσω γένηται
alteration (between) you and me (may) hereafter become

μέγ' ἔρισμα μετ' ἀμφοτέρουσι. Δ' ἄλλο (a) great strife with both. But another (thing)

τοι ἔρεῳ, δὲ σὺ βάλλεις ἐνι σῇσιν truly I-will-tell (you), but 'do you 'lay (it) 'up in your

φρεσὶ· ὁππότε καὶ ἐγὼ μεμαδός, κεν[40
mind: whenever also I vehemently-desiring (it), may

ἐθέλω ἐξαλαπάζαι τὴν πόλιν, δὶ αὐτὲς φίλοι τοι.
wish to-destroy that city, where men dear to-thee

ἐγγενάσων, μὴ τι διατρίβειν τὸν ἐμὸν χόλον.
are-born, 'do not-at-all 'retard this my rage.
άλλα ἔσοι με· καὶ γὰρ ἐγὼ δῦχα
but permit me; [but let me alone.] for indeed I have-given
σοι ἐκὼν, γ’ ἀέχοντι θυμῷ. Γὰρ
thee (this) of-free-will, (but) at-least with-unwilling
mind. For
αἱ πόλεις ἐπιχειροῦν ἀνθρώπων ναυτάνοις
those cities of-earthly men
situated

45] ὑπ’ ἑλιών τε καὶ ἀστερέοντι οὐρανῷ,
under (the) sun and also (the) starry
heaven,
tάων ἰρή Ἰλιος τεσσερόντα μοί πέρι
of-these indeed Ilion 'was (most) 'honoured by-me in (my)
κηρι, καὶ Πρίαμος, καὶ λαὸς Πριάμου
heart, and Priam, and (the) people of-Priam skilled-'in (the)
ἐὐμμελέω. Γὰρ οὐ ποτὲ μοι βωμὸς ἐδεύετο
ashen-spear. For not at-any-time 'did my altar 'want
εἰσαγαγότας τε λοιπής τε κνίσας. γὰρ
(the) equal feasts, and libations and savour: for
τὸ γέρας ἤμεις λάχομεν.
this however we were-allotted;"

50] Αʹ ἐπειτα πότνια θεοῦς Ὁρᾶ
But then (the) venerable large-eyed Juno

ημίθετο τὸν. "Εἰς ὑπὸ τρεῖς πόλεις πολύ
answered him: "There-are indeed three cities

φιλτράται ἐμοί, τ’ Ἀργος, τε Ῥώμην, καὶ
dear to-me, namely Argos, and Sparta, and

εὐρυάγαυα Μυκῆνη· διαπέρασα τὰς, ὅταν ἀπέχ.
wide-streeted Mycena: destroy these, whenever they-be-

δονται περὶ κηρί. τῶν ἐγὼ οὕτι
come-hateful to (thy) soul: (in behalf) of-these I neither

55] πρόθεν ἱσταμαι, οὐδὲ μεγάρω.
(indeed) stand-forth, nor do-I-grudge (them to thee).

Γὰρ τε εἶπερ φθονέω, καὶ οὐκ εἰδώ
For also if-indeed I-were-to-grudge (them), and not allow (thee)

διαπέρασαι, ἀνών οὐ φθονέοιν
to-destroy (them), I-accomplish not (any thing) by-grudging;

ἐπειτή ἐσσει πολὺ φέρτερος. Ἀλλὰ χρῆ
because thou art much more-powerful. But it becomes (thee)
καὶ θέμεναι ἐμὸν πόνον οὐχ ἀτέλεστον· γὰρ καὶ
even to-render my labour not fruitless: for even
ἔγὼ εἰμὶ θεός, δὲ γένος μοι ἢνΔεν, ἦΔεν
I am (a) goddess, [and (the) parentage to-me thence, whence
soi.
καὶ ἄγκυλομητὴς Κρόνος
to-thee, [and we are of the same parents,] and wily Saturn
tέκετο μὲ πρεσβυτάτην ἀμφότερον,
begat me entitled-to-very-great respect in-two-respects,
[60
tεὲ γενεῖ, καὶ οὖνεκα κέκλημαι
not-only (being of the same) parentage, but also because I have-been-called
σὴ παράκοιτις· δὲ σὺ ἀνάσσεις μετὰ πᾶσιν
your wife; and you rule among all (the)
ἀθανάτους. Ἀλλ' ἢτοι μὲν ἵπποις ὑπόστηθι
immortals. But truly indeed let-us-concede these
[65
ἀλλήλους, ἔγὼ μὲν σοι, δὲ σὺ ἐμοὶ·
(things) to-one-another, I indeed to-you, and you to-me;
δὲ ἄλλωι ἀθανατοί θεοὶ ἐπὶ ἐγγύται· δὲ
and (the) other immortal gods 'will thereupon 'follow,' but
σὺ θὰ σοι ἐπιτειλαί Ἀθηναίη ἐλθέν εἰς
'do you quickly 'bid Minerva to-go to (the)
ἀινῆν φύλοποιν Ἰππῶν καὶ Ἀχαιῶν,
dreadful battle-din 'of (the) 'Trojans and 'of (the) 'Greeks,
[70
tε τειραὶ ὡς Ἰππῶν πρότεροι κεν-ἀρξωσι
and contrive so-that (the) 'Trojans 'may (the) first 'begin
δηλήσασθαι ἰπερχόμενας Ἀχαιοὺς ὑπὲρ
to-injure (the) most-renowned Greeks contrary 'to (the)
δροις·
'leagues."

'Ως ἱσπατ' οὐδὲ πατὴρ τ' ἄνδρον τε
Thus she-spoke; nor 'did (the) father both of-men and
θεῶν ἀπισθανεί· αὐτίκα προσημένα Ἀθηναῖν
gods 'disobey; immediately be-addressed-unto Minerva
πτερόεντα ἔπεισα:
winged words:

"Ελθὲ μᾶλ' αἵρα ἐς στρατὸν μετὰ
"Go very quickly to (the) army among
Tro̱as kai Ἀχαίοις, δὲ πειρāν ὡς ὁ Ὁμήρος (the) Trojans and Greeks, and contrive so that (the) Trojans (the)
πρῶτοι κεν ἀρξασι δηλήσασθαι ὑπερχυδαντες first may begin to injure (the) renowned
Ἀχαίοις ὑπέρ ὅρθια."
Greeks contrary to (the) ‘leagues.’

"Ὡς εἰπὼν, ἄκρυνε Ἀθήνην πάρος μεμανίαν. Thus speaking, he urged on Minerva previously having desired
δὲ αἰξασα βῆ κατὰ καρῆνων Οἴλιμποιο. (it); but she rushing went from (the) heights of Olympus.

75] Δ’ οἶον λαμπρὸν ἀστέρα παῖς And like as (the) shining star (which the) son
ἀγκυλομήτεω Κρόνου ἢκε τέρας ἢ ναύτης, of wily Saturn sends (as a) sign either to mariners,
ἡ εἰρεῖ στρατῶ λαῶν. δὲ τε ἀπὸ τοῦ or (of the) ‘wide army of nations; and also from it
πολλοὶ σπανθῆρες ἔνταται. εἰναι τῷ Παλλᾶς many sparks are sent forth; like to this (star) Pallas
Minerva rushed to (the) earth and leaped into (the)
μέσσον. δ’ εἰσφωντας θάμbos ἔχεν, middle (of the army); and looking on amazement possessed (them)
θ’ ἵπποδάμους Ὁμήρου, καὶ ἑξυκνύμιδας not only (the) horse breaking Trojans, but also (the) well greased

80] Ἀχαίοις. Δ’ ὅδε τις εἰπεσεν ἰδὼν ἐς Greeks. And thus some one said looking at
ἀλλον πλησιον. another near (him):

""Ἡ ῥ’ αἶτις ἔσσεται τε κακῶς
"Certainly therefore there will again be both evil
πόλεμος καὶ αἰνὴ φιλοποι, ἡ Ζεὺς τίθησιν war and dreadful battle din, or Jove establishes
φιλότητα μετ’ ἀμφοτέροις, δοτε ἑττυκταi friendship between both (sides), he who has been appointed
ταμίης πολέμου ἀνθρώπων.”
(the) dispenser of war (among) men."
THE ILIAD OF HOMER — BOOK IV. 157

"Ως ἀρα τις τε Ἀχαιῶν τε Τρώων
Thus therefore some-one both of (the) Greeks and Trojans
eπεσεν. Δ' ἦ ἰκέλη ἄνδρι, [85]
said. But she like to (a) 'man, (having assumed the
Λαοδόξω Ἀντηνορίδη κρατερῷ αἰχμητῷ,
form of Laodocus (the) son-of-Antenor (the) powerful warrior,
kατείσας δυσμον Τρώων, διζημένη ἀντίθεου
entered (the) throng of Trojans, seeking-for (the) godlike
Πάνδαρον, εἰ ποὺ ἐφεύροι. εἴρε τε
Pandarus, if any-where she-might-find (him): she-found (the) —
ἀμύμονά τε κρατερὸν νίον Λυχάονος ἐστάσατα;
blameless and powerful son of Lycaon standing;
δ' ἀμφὶ μὴν κρατεραὶ στίχες ἀσπιστάων [90
and around him (were the) powerful ranks of shield-bearing
λαών, οἱ ἔποντο οἱ ἀπὸ ροῶν Ἀἰσχυροῦ.
people, who followed him from (the) streams of Aiakos;
δ' ἱσταμένη ἄγχοι προσηύδα πτερόεντα ἔπεσα.
and standing near she-addressed winged words (to him):

"Ὑ νῦ ρά κιδοῦ μοι τι, δαὐροῦ
"Wouldst thou now then hearken to-me in any-thing, O-warlike
νιὲ Λυχάονος; κεν τλαίνης ἐπιπροέμεν ταχύν
son of Lycaon? thou wouldst dare to send-forth (a) swift
ἰῶν Μενελάω:
arrow against Menelaus; thou wouldst win thanks among-all
κρώσσι δὲ και χίδος, δὲ μάλιστα πάντων
(the) Trojans and also renown, but most of-all
ἐκ βασιλῆι Ἀλεξάνδρα·
from king Alexander: [from the royal Alexander:] from-whom
δὴ πάρα πάμπρωτα κεν φέροιν ἀγλαῖ δῶρα,
indeed — first of all 'you would receive splendid rewards,
οἱ κεν ἴδη Ἀρηίων Μενελάου, νιὸν Ἀτρέος,
as he might 'see: martial Menelaus, (the) son of Atreus
δυνηθέντα σῷ βέλει, ἐπιβάντ᾽ ἀλευνήσις
subdued by — (your) missile, [ascending (the)
πυρῆς.
sad

'Αλλ' ἄγ' διστευσον
pile [laid on the funeral pile]. But some discharge-an-arrow (at the,
THE ILIAD OF HOMER—BOOK IV.

100] κυδαλίμωιον Μενελάουν· δ' εὐχεο Αυχηγετεί
renowned Menelaus: and vow to-Lycian-horn

Ἀπόλλωνι, κλυτοτόξῳ, βέβειν κλειτήν
Apollo, (the) renowned-archer, to-sacrifice-hereafter (a) splendid

ἐκατόμβην πρωτογόνων ἄρνων νοστήσας σίκαδε
hecatomb of-firstling lambs having-returned home

eἰς ἁστυ Ιερῆς Ζελείας."
to (the) city of-sacred Zelaia."

"Ως φάτ' Ἀθηναί' δὲ πειθὲν φρένας τῷ
Thus spoke Minerva: (and persuaded (the) mind to-him

ἄφρονι.
unthinking (one) [and she influenced the mind of the thoughtless man].

Αὐτίκ' ἐσύλα ἐνδοον τόξον,
(And) immediately he-took (from its case his) well-polished bow,

105] (made from the horn) ὁ τιμίον θυρών,
which he also-then-indeed once having-hit (it) under (the)

στερνοῦν, δεδεγμένος ἐκβαίνοντα
breast, having-received (it) 'approaching (and) descending 'from (a)

πέτρης ἐν προδοχησί, βεβλήκει πρὸς στέθος
'rock in (a) place-of-ambush, he-wounded (it) on (the) breast;

δ' ὅ εὕμπεσε ὑπτίος πέτρη. Τοῦ κέρα
and it fell supine 'on (the) 'rock. Its horns

πεφύκει εὖ κεφαλῆς ἐκκαθαράδωρα· καὶ
had-grown (out) from (the) head sixteen-palms: and

τὰ μὲν κεραοῦντο τέκτων ἀσκήσας
these indeed (a) horn-polishing artist having-exercised (his) 'skill:-n:

110] ἡμαρεῖ, δ' εὐ λειψάνας πᾶν ἐπέδηκε
fitted-together, and 'having well 'smoothed all he-put-on

χρυσήν κορώνην· καὶ μὲν ταυτοσύμμενος τὸ
(a) golden tip; and indeed having-bent this

κατέδηκε εὖ, ἀγκλίνας
bow] 'he [Pandarus] 'sat (it) 'down [well [carefully], having-inclined (it)

ποτ' γαϊῇ· δὲ ἐσθλοὶ ἑταῖροι σχέδον
against (the) ground; and (his) excellent companions held (their)
όντα πρόθεν, η' πριν ἄρητοι νίες
shields before (him), lest before (the) warlike sons of (the)
'Αχαϊῶν ἀναίζειαν, πριν ἄρητον Μενε-
'Greeks should-rise-up-against (him), before (that) warlike Mene-
λαόν, ἄρχον Π'Αχαϊῶν βλήσθαι. [115
laus, (the) ruler of (the) 'Greeks might-be-struck.

Αὐτάρ ὁ σύλα πῶμα φαρέτρης: δ' ἔλει
But he took-off (the) cover of (his) 'quiver: and he-took
ἐκ ἀβλήσα ἱὸν, πτερόεντα, ἔμα μελαινῶν
out (an) unshot arrow, winged, (the) cause of-black
ὀδυνάων: δ' αἰσχρα κατεκόσμει πικρὸν διστῶν
and quickly he-fitted (the) bitter arrow
ἐπὶ νεφρῆ ἐνυχετο Λυχνηγειο γοῦλων,
on (the) string, and he-vowed to (the) Lycian-born Apollo,
κλυτοτόξω, βέρειν κλειτήν ἐκατόμβην
(re) renowned-archer, (that) he-would-sacrifice (a) splendid hecatomb
πρωτογόνων ἄρων, νοστήσας οἴκαδε εἰς
of-first-born lambs, having-returned home to
Ἀστυ ἱερής Ζελείης. Δ' λαβὼν ὴμοῦ
the city of-sacred Zelea. And (then) having-taken-hold together
τε γυλφίδας, καὶ βόεια νείρα
not-only of (the) 'notch,' but-also of (the) 'ox-hide string
ἔλαξε. Νευρήν μὲν πέλασεν
he-drew (them towards him). (The) string indeed he-brought-near
μαξὺ, δὲ σίδηρον τόξῳ. Αὐτάρ
'to (his) 'breast, and (the) 'barb to (the) 'bow. But
ἐπειδὴ ἐτείνε μέγα τόξον κυκλοτερῆς, βίος
after he-bent (the) great bow completely-round, (the) bow
λύγε, δὲ νευρὴ λαχεων μέγα, δ' [125
twanged, and (the bow) string rang greatly, and (the)
ὀξυδελῆς διστος ἄκτο μενεαίνων ἐπιπτέοσθαι
sharp-pointed arrow bounded-off desirous to 'wing (its) 'way
καὶ δείκνυν.
through (the) throng.

Οὐδὲ μάρασες ἄδανατοι θεοὶ λελάδοντο
Nor 'did (the) blessed immortal gods 'forget
seDev, Menelaas, de prōtē ãguleiâ thugāτη
thee, O-Meneslaus, and first (the) plundering daughter
Dios, ἦ τοι στᾶσα πρόσDev ãμυνεν
of-Jove, whc indeed having-stood before (thee) warded-off (the)
ἐχέπευκες βέλος. Δὲ ἦ μὲν τόσον ἔργεν
sharp-pointed weapon. And she indeed as-much repelled (it)
130] ἀπὸ χροδός, ὡς ὅτε μήτηρ ἔργεν
from (thy) body, as when (a) mother keeps-off (a)
μυῖαν παιδὸς, ὅτε ἕξεται ἵδει
by 'from (her) 'child, when it-shall-have-laid-itself-down in-sweet
ὑπνο. Δ' αἰτή αἴτ' ἰδυνεν, ὡς χρύσειοι
sleep. But she herself guided (it), where (the) golden
ὄχησις ξωστηρὸς σύνεχον, καὶ
claeps 'of (the) 'girdle 'held (it) together, and (the)
dιπλώς θάρηξ ἤντετο· δὲ πικρός ὀϊστὸς ἐπεσε
double corselet met: and (the) bitter arrow fell
ἐν ἀρηρότι ξωστηρί· μὲν ἀρ' ἐλήλατο διὰ
on (the) well-fitted girdle; indeed therefore it-was-driven through
135] δαίδαλεοι ξωστηρος, καὶ ἰρήρειστο
(the) curiously-wrought girdle, and it-was-driven
diὰ πολυδαίδαλον θώρηκος, τε μῦτηρ,
through (the) variegated corselet, and brazen-plated-belt
ἡν ἐφόρει, ἔρυμα χροδός, ἔρχος
which he-wore, (for a) defence 'of (the) body, (as a) protection
ἀκόντων ἦ ἐρυτο ὡς πλειστον, δὲ πρὸ ἑσατο
from-darts (and) which defended him most, and it-passed-on
diὰ καὶ τῆς. δ' ἀρ' ὀϊστὸς ἐπέγραψε
through even this; and — (the) arrow grazed (the;
ἀκροτάτου χρόα φωτός· δ' αἰτήκα κελαινεφῆς
σurface skin 'of (the) 'man; and immediately (the) dark
140] αἷμα ἐρήμεν ἐξ ὁτειλῆς.
blood flowed from (the) wound.

Δ' ὡς ὅτε τε τις Μηνοὶς ἐν Κέαιρα γυνῇ
And as when also some Mæonian or Carian woman
μῆνη ὑλέφαντα φοινικί, ἐμεμειᾷ παρθίου
stains ivory with-purple, to-be (a) cheek-ornament
THE Iliad of Homer — Book IV.

ιππων· δ' κεῖται ἐν θαλάμῳ, τε πολέες ἰππηκόν
of-horses; but it-lies in (her) chamber, and many charioteers

ἥρπαντο φορέειν μον· δὲ κεῖται
[desire to-bear it; [wish to have it as their own;] but it-laid

ἄγαλμα βασιλῆι, τ' ἀμφίτερον κόσμος
(a) treasure 'for (the) 'king, and both (an) ornament

ἰππῳ τε κῦδος ἐλατηρί· τοῖς
'to (the) 'horse and (a) glory 'to (the) 'charioteer; such

τοῖς, Μενέλαις, εὐφυέες μηροῖ, τε κνήμαι,
indeed, O-Menelaus, 'were (thy) well-shaped thighs, and legs,

ἂν κάλα σφυρᾶ ὑπένεργε μιᾶνήν αἰματι.
and handsome ankles beneath 'stained with-blood.

Δ' ἄρ' ἔπεισα Ἀγαμέμνων ἄναξ ἀνδρῶν ρίγησεν,
But — then Agamemnon 'king of-men shuddered

ὡς εἶδην μέλαν αἷμα καταβρέεν ἐξ ὀστηλῆς
as he-beheld (the) black blood flowing-down from (the) wound;

δὲ καὶ Ἀρηίφιλος Μενέλαος αὐτός ρίγησεν.
and even Mars-beloved Menelaus himself shuddered. [150

Δ' ὡς εἶδην νεῦρον τε καὶ ὄγχος ἐόντας
But as he-saw (the) string and also (the) barb being

ἐκτὸς, θυμὸς οἵ ἄγερδε ἄφθορον
without, courage to-him was-collected back [his courage recovered

ἐνι στῆθεσιν. Δὲ Ἀγαμέμνων κρείων
itself] in (his) breast. But Agamemnon (the) ruler

βαρυστενάχων ἔχων Μενέλαον χειρὸς μετέφη
deeply-groaning holding Menelaus (by his) hand spoke-among

τοῖς, δ' ἔταρρι ἐπεστενάχοντο·
them, and (his) companions groaned-together-with (him):

"Φιλέ κασίγγυτε, νῦ ἐταμυνὸν ὀργια
"O-dear brother, have-I now (then) 'struck (a) league

θάνατον τοῦ, προστήσας οἶνον
death to-you, having-exposed (you) alone

μάχεσθαι πρὸ Ἀχαιῶν Τρῳς· ἡς
[to-fight for (the) Greeks 'with (the) 'Trojans; in-as-much-as

Τρῶης ἐθαλοῦν σε, δὲ πάτησαν
the! Trojans threw-at (and wounded) thee, and trampled-on (the)
πιστὰ δρκια. Οὐ μὲν τῶς δρκῶν πέλει: faithful league. Not indeed by-any-means 'shall (the) league 'be
ἀλιο, τε αίμα ἄρνων, τε ἀκρηςοι σπονδαί, fruitless, and (the) blood of-lambs, and pure libations,
kai δεξιά, ἢς ἐπέπιδεμεν. Γὰρ εἰπέρ τε και right-hands, in-which we-confided. For if indeed
καὶ Ὅλυμπος, οἰκ αἰτία ἐτέλεσσεν, even (the) Olympian (Jove) 'has not immediately 'brought
ἐκ τε καὶ τελεί ὅψε· (them) 'to-pass, yet even he-will-'bring (them) 'to-pass at-last; (and)
σὺν τε μεγάλω ἀπέτίσαν, σὺν with indeed (a) great (price) they-shall-have-paid-the-penalty, with
σφῆςι κεφαλῆς, τε γυναῖκι, και τεκέσσιν. their-own heads, and wives, and children.
Γὰρ ἐγὼ εὖ οἶδα τόδε κατὰ φρένα και κατὰ For I well know this in mind and in
θυμὸν, ἦμαρ ἐσσεται διὰν ποτ' soul, (that a) day will-be [when at-some-time [come it when
ἱπ Ἠλιος ὄλολη, και Πρίμως, και it may, when] sacred Ilim may-have-perished, and Priam, and
λαὸς ἐνυμελὼς Πρίμως ὁ δὲ Κρονίδης Ζεῦς (the) people of-ashen-speared Priam: and Saturnian Jupiter
165] ἰψίζωνος σφίν, ναίων αἰθέρι, αὐτοί enthroned-above them, inhabiting (the) ether, he-himself
ἐπισειςιν ἐρεμνὴν Αἰγίδα πᾶσι, κοτέων will-'shake (his) gloomy Αγίς 'over all, angry
τῆς ἰ ἀπατῆση τὰ μὲν οἷς ἔσσεται for-this treachery; these (things) indeed 'will not 'be
ἀτέλεστα· ἀλλὰ ἔσσεται αἰνόν ἄχος μοι σέδειν, unaccomplished; but there-will-be dreadful grief to-me on-thy-account,
ὁ Μενέλας, αἱ κε Θάντως, και ἀναπλῆσης 0 Menelaus, if 'thou shouldst 'die, and fill-up
170] μοῖραν βιοτοι καὶ κεν ἐλέγχος (the) measure of-life; and then most-disgraced
ἰκόμην πολυδήσιον Ἄργος. Γὰρ αἰτία shall-I-come-to (the) very-thirsty Argor. For immediately
The Iliad of Homer — Book IV.

'Thεaiov μνήσονται πατρίδος αίτ, δή
the Greeks will-bethink-themselves 'of (their) 'father land, and
κάδ' κεν λίποιμεν Ἀργεῖν Ἐλεύθην εὔχωλην
can-we-leave (the) Argive Helen (a) boast
οἴστεια κειμένου ἐν Τροίᾳ ἐπὶ ἀτελευτήτῳ ἔργῳ
bones lying in Troy near-to (an) unfinished work:
καὶ ὅδε κέ τις ἴπερηνορεόντων
and thus will some-one 'of (the) 'haughty
Τρόων ἔρεει, ἐπιδρόσων τόμῳ κυδαλίμωι
Trojans say, leaping-on (the) tomb 'of (the) 'glorious
Μενέλαος. 'Αἰώ' οὖτως Ἀγαμέμνον τελέσει
Menelaus. 'Would-that thus Agamemnon would-accomplish
χόλον ἐπὶ πᾶσι, ὡς καὶ νῦν ἦγαγεν ἐνδάδε
(his) wrath against all, as even now he-has-led hither (an)
στρατὸν Ἀχαιῶν ἄλιον· καὶ ὅθι ἐδήν ὁλίγων
army 'of (the) 'Greeks in-vain; and now he-has-gone home
ἐς φίλην πατρίδα γαῖαν, σύν κευνήσων
to (his) dear father land, with empty
ηὐσὶ, λιπὼν ἁγαθὸν Μενέλαος.' Ὡς ποτὲ
ships, leaving (the) brave Menelaus.' Thus at-some-time
τις ἔρεει· τότε εὑρεία χθῶν χάνοι
'twill some-one 'say; then 'may (the) wide earth 'yawn
μοι."
for-me.

Δὲ τὸν ξανδός Μενέλαος προσέφη ἐπιδαρσύνων.
But him fair-haired Menelaus accosted cheering:

"Θάρσει, μηδὲ τί πώ δειδίσσει λαὸν
"Take-courage, nor in-any (wise) as-yet frighten (the) people 'of (the)
Ἀχαιῶν. ὃς βέλος οὖ πάγη ἐν
Achaeans; (the) sharp missile 'has not 'stuck in (a
καριῷ, ἀλλὰ πάροιδεν τε
vital-part, but before (it reached it) indeed (the)
παναίολος ζωστήρ, ὅδε ζώμα ὑπένερεθεν, τε καὶ
all-flexible belt, and (the) skirt beneath, and also (the;
"μίτρη, τὴν καλυτής ἀνδρές κάμων, εἰρν
brazen-plated-belt, which brass-working men worked, pro
σατό." tected (me)."

Δὲ τὸν κρείων Ἄγαμέμνων ἀπαμεθώμενος
And (to) him (the) ruler Agamemnon answering
προσέφη. "Γὰρ αἰ δὴ εὖν οὕτως, ὃ φίλος
said: "For indeed it were so, O dear
dear

[190] Μενέλαε. δ’ ιητηρ ἐπιμάσσεται ἐλκος,
Menelaus: but (the) physician shall-handle (the) wound,
 ἡ’ ἐφιάλθησε φάρμαξ’, ἀ κεν παῦσει
and apply remedies, which may ease (thee) of (thy)

μελαινὰν ὄνυαν.”
grievous pains.”

Ἡ, καὶ προσήνθασ ταλθυίων, θείον κέρυξα.
He-spoke, and addressed Talithius, (the) divine herald:

"Ταλθυί’ κάλεσσαν δείρο δτι τάχυστα, Μαχάονα
"Talithius summon hither as-speedily-as-possible, Machaon
φῶ’, εἶδον ἁμύμονος ἱητήρος Ἀσκλη-
phos', saw the valued (the) man, (the) son 'of (the) blameless physician Ἀσκληπιοῦ, ὅφθα ἰδῇ ἄρηνιον Μενέλαον, ἄρχον
prius, that he may-see martial Menelaus, (the) ruler 'of (the)

[195] Ἀχαιῶν, δὺ τις διστείας
Greeks, whom some-one having-discharged (an) 'arrow
ἐβαλεν,

η Ἀλκιών. κλέος
[being a skilful archer] 'of (the) 'Trojans, or 'of (the) 'Lycians: (a) glory
μεν τῷ, δὲ πένθος ἄμμι.”
indeed to-him, but (a) grief to-us.”

"Ως ἱματ’ οἶδ’ ἄρα κήρυξ ἄκουσας
Thus he-spoke; nor therefore 'did (the) herald having-heard
ἀπίθησεν. δὲ βῇ ἰέναι κατὰ λαὸν
(him) 'disobey: but he-went to-go through (the) forces 'of (the)

χαλκοχιτῶνν Ἀχαιῶν, παπταίνων ἕρω
brazen-mailed Greeks, looking-around (for the) 'here
Μαχάονα. δ' ἐνόησεν τὸν ἑστάτα. δ' [200] MACHAON; but he perceived him standing: and ἀμφὶ μιν κρατεραὶ στίχες ἀσπιστᾶνων λαῶν, around him (the) powerful ranks of (the) shield-bearing hosts, οἱ ἐποντο οἱ ἐξ ἰπποβότοιοι Τρῖκες. Δ' ἵστάμενος who followed him from steed-nourishing Trica. And standing ἄγρυφ προσηύδα πτερόεντα ἐπει' near addressed- unto (him) winged words:

"'Ορο', 'Ασκληπιάδη, κρείων Ἀγαμέμνων "Rousé-up, O. son-of-Esculapius, (the) ruler Agamemnon καλέει, ὕφρα ἤδης ἄρηνον Μενέλαον, calls (thee), that thou-mayest-see (the) martial Menelaus, νῦν Ἀτρέως, ὅν τις διστεῦσας [205] (the) son of Atreus, whom some-one having-discharged ἔθαλεν, εἵδως ἐν (an) arrow cast (it, and wounded him), [having-been (a) well-known τόξων Τρώων ἢ Λυκίων. κλέος bow [being a skilful archer] of (the) 'Trojans or Lycians; (a) glory μὲν τῷ, δὲ πένθος ἄμμα." indeed to-him, but (a) grief to-us."

"Ὡς φάτο. δ' ἄρα ὅρινε θυμὸν ἐνι θυμὸν ἐνι Thus he-spoke; and of-course excited (his) soul within (his; στὴθείσιν. δὲ βάν ἴναι καὶ ἃ ἔμυλον ἄνα breast; and they went to-go through (the) thick-array through εὐρίνον στρατόν Ἀχαϊῶν. Ἀλλ' ὁτε (the) wide-spread army of (the) 'Greeks. But when ἂν ὃ ξικανον, ἡμὶ ξανΰδος Μενε- indeed therefore he-came, where (the) fair-haired Mene- λαος ἦν βλήμενος, δ' περὶ αὐτῶν ἀγγέραδ' laus was wounded, but around him were-collected 'in (a) κυκλοσ' ὀσοὶ ἄριστοι, δ' ὃ ἰσόθεος 'circle as-many-as (were the) bravest, but he (the) godlike φῶς παρίστατο ἐν μέσσοις. δ' αὐτίκα hero stood in (the) middle; and immediately οὖλκεν διόστοιν ἐκ ἀρηρότος ἔλληνος he-extracted (the) arrow from (the) well-fitted belt;
δὲ τοῦ ἐξελκομένου πάλιν
but (while) it was-being-extracted back (out of the wound) (the),
ἀγίες ὀγχοὶ ἀγεῖν. δὲ λύσε οἵ παναιόλοιν
sharp barbs were-broken; but he-loosened for-him (his) all-flexible
215] ἔστῃρα, ὅδε εὔμα τε ὑπένερθεν, καὶ
belt, and (the) skirt also beneath, and (the)
μίτρην, τὴν χαλκην άνδρες κάμον. Αὐτὰρ
plated-belt, which brass-working men made. But
ἐπεὶ ἰδεν ἔλξος, ὧδε πικρὸς ὀιστὸς ἐμπεσε
when he-saw (the) wound, where (the) bitter arrow fell,
ἐκμυζήσας αἰμ', ἐτἄ ἀρα πάσσε
having-sucked-out (the) blood, thereupon then he-sprinkled (on it)
eἰδὸς ἦπια φάρμακα, τά Χείρων
[having-known [skillfully] soothing remedies, which Chiron
φίλα φρονέων πόρε ποτὲ πατρὶ
entertaining friendly 'feelings bestowed formerly 'on (his) 'father
οὗ himself.

"Οφρα τοι ἀμφεπένοντο βοήν
While they were-busying-themselves-around (the) battle-cry (and)
220] ἀγαθῶν Μενέλαον, δὲ τόφρα στίχες
brave Menelaus, and meanwhile (the) ranks
ἀσπιστάων Τρώων ἠλύθον ἐπὶ. δ' οἱ αὐτῶν
of (the) 'shielded Trojans came on; and these again
ἐδύν κατὰ τεύχε, ἐδεν ὑπάνταντο χάρμης. 'Ενὼ
put-on — (their) arms, and were-mindful of-battle. Then
ἀν οἷον ἰδιος διὸν 'Αγαμέμνονα βρίζοντα,
'you would not 'see (the) divine Agamemnon slumbering,
οὔδὲ καταπτώσοντι, οἴδ' οἰχ ἐδελοντα μάχεσθαι
neither cowering, nor not being-willing to-fight;
ἀλλὰ μάλλα σπεύδοντα ἐς μάχην κυδίανειραν.
but greatly hastening to (the) battle making-men-illustrious.
225] Γάρ μὲν ἐκεὶ ἵπποι καὶ ἄρματα
For indeed he-left (his) horses and (his) chariot
ποικίλα χαλκῶ καὶ τοὺς μὲν θεράποιν Εὐρυ-
variegated with-brass; and these indeed (his) attendant Eury
medon, (the) son of Ptolemæus; (the) son of Piræis, held
panting apart. To this one he very much
enjoined to hold (them) in readiness (near him),
when weariness might seize him (in his limbs), (while)
commanding about.

leito stíchas andreów. kai p' oúz mén
among (the) ranks of (the) men; and then whoever indeed
idoi spéudontas tachympalów Dánavón, kóso
he might see hastening of the swift-horsed Greeks, them
paristámevos mála xarafýnhes epésesin.

standing beside he much encouraged with words:

"' Ἀργεῖοι, μήπω μεδίετε τι θοῦ-
"Argives, do not yet remit any thing of (your) impetu-
ous courage; for father Jove will not be (an)
árgos épi xenédéssoi. allá γύνες ἥτοι
better unto liars; but vultures indeed

édontai térēna xróa tōn autōn oι per
will-devour (the) tender bodies of these same who ever
próteroi dhélíasanto úpér drxia. d' hmeis
first injure contrary (to the) league; but we

áξoμεν ἐν νῆεσιν τε φίλας ἀλόχους,
will carry off in (our) ships not only (the) dear wives,

kai νηπία τέχνα αὐτ', ἐπὴν ἐλομεν
but also (the) infant children of them, whenever we shall have taken

πτολείδρου.

(city)."

Οὖστινας αὖ ἵδοι μεδίεντας στυγεροὶ

Whoever on-the-contrary he might see relaxing from hateful.
240] πολέμωιο, τους μάλα νεικείσθηκε χολωτοῖοι—
battle, these he much reproached with angry
ἐπέσοιν·
words:
"'Αργείου ἴμωροι, ἐλεγχέες, οὐ νυ
"Argive braggarts, subjects-of-reproach, are-ye not therefore
σέβεσθε; Τίς ὦτως ἐστήτε τεθηπότες, ἡπτε
'ashamed? Why-then thus stand-ye astounded, like
νεβροὶ; αἱ οὖν τ' ἐπεὶ ἐκαμον,
fawns? which therefore indeed after they-have-become-tired,
θέουσαι πολέως πεδίοιο, ἑστασ', οὐδ' ἄρα
having-run (over a) large plain, stood, [neither therefore
245] γίγνεται τις ἄλχη σφι μετὰ φρεσί·
is any strength to them as-respects hearts: [neither
Ὤς ἴμεις ἐστήτε τεθηπότες;
is there any courage in them]. Thus you stand astounded,
oὐδὲ μάχεσθε. Ἡ μένετε Τρῶας
nor do-ye-fight. (Nor), verily, do-ye-wait-for (the) Trojans
ἐλήμενεν σχεδόν ἔσατε εὐπρημοί νῆς
to-come near where indeed (your) fair-stered ships
εἰρύατ' ἐπὶ θυνί πολιής θαλάσσης, ὕφρα
are-drawn-up on (the) shore 'of (the) 'hoary sea, in-order-that
κ' ἱδητ', αἱ Κρονίων ὑπέρσχη χείρα
'you may 'know, if (the) son-of-Saturn will-'extend (his) hand 'over
.gamma;"
you?"

"Ὤς β' διε κοιρανέων ἐπεσωλεῖτο
Thus therefore he acting-as-commander kept-going-through (the)
250] στίχας ἀνδρῶ· ὀ ἤλθε ἐπὶ Κρήτεσσι,
ranks of-men: and he-came to (the) Cretans,
κινὰν ἀνὰ οὐλαμόν ἀνδρῶν. Δ' οἱ ὥρθοντο
going through (the) throng of-men. But they were-armed
ἀμφι δαιφρόνα 'Ἰδομενη' 'Ἰδομενεύς μὲν
around (the) warlike Idomeneus; Idomeneus indeed (commanded)
ἐνι προμάχοις εἰκελος συὶ ἄλχην, δὲ
in (the) front-ranks like-to (a) boar as-respects-strength, but
THE Iliad of Homer — Book IV. 169

Mepyownc àpa útrune πυμάτας φάλαγγας oí. Meriones therefore urged-on (the) hindmost ranks for-him.

De 'Agamémvnon ānax àndroωn idòn touς But Agamemnon king of-men seeing them [255

γήθησεν, δ' αυτίκα προσήδα 'Idomeneuς rejoiced, and immediately accosted Idomeneus-

μειλιχίοσιν. with-bland (words):

"'Idomeneuς, τίω σе μεν πέρι ταχυπώλων "O-Idomeneus, I-honour thee indeed above (the) swift-horsed

Δαναιών, ἵμεν ενί πτολέμῳ, ἵπ τοι ἀλλοίω Greeks, both in war, and for other

ἐργα, ἵδ' εν δαις', ὥσε πέρ τε οἰ ἀριστοὶ works, and in (the) banquet, when greatly indeed the nobles

"Αργείων κέρωνται ενί κρητίςι αἰθὸσα 'of (the) 'Argives mix in cups (the) dark-red

gεροίσιον οἶνον. γὰρ εἴπερ τ' γε ἄλλοι shiester's wine. for if indeed at-least other

καρνηκώμωντες Ἀχαιοὶ πύνωσιν δαίτρων, σὸν created Greeks drink by-assigned-portions, your

δέπας δ' ἐστή; αἰεὶ πλεῖον, δοτερ ἐμοὶ cup indeed stands always full, as (does mine) for-me

πιέειν, ὅτε θυμός ἁνόγοι. "Αλλ' ὀρσεν to-drink, when (the) mind may-desire (it). But arouse to (the):

πόλεμονδ', οἶος πάρος εὐχειν εἶναι." war, such-as formerly you-professed to-be."

Δὲ τὸν αὖ 'Idomeneuς, ἄγος Κρητῖνων, But to-him again Idomeneus, (the) leader of (the) 'Cretans,

ηδὰ ἀντίον. "'Ατρείδη, μάλα [spoke against [replied]: "Son-of-Atreus, (a) very

ἐρήνος εταῖρος μὲν ἐγὼν ἔσσομαι τοι, ὃς τοπρῶτοι faithful companion indeed I will-be to-you, as at-firs'

ιπέστην καὶ κατένευσα. ἀλλ' ὀτρυνε ἄλλους I-promised and assented: but urge-on (the) other

καρνηκώμωντες Ἀχαιοῦς; ὅφρα τάχιστα long-haired Greeks; in-order-that we-may speedily
μαχώμεθ', ἔπει Τρῶes γε σὺν ἔχεισιν
light, since (the) Trojans at least have confounded (the,
270] δροια. δ' αὖ θάνατος καὶ κηδε' ὄπλοισιν
league; but again death and griefs shall hereafter
ἔσσετ' τοῖς, ἔπει πρώτοι δηλήσαντο, ἵππερ
be to them, since they first injured, contrary
δροια.'
(to the) league.'

"Ὡς ἐφαύ. 'Ατρείδης δὲ παράχετο,
Thus he spoke; (the) son of Atreus indeed passed on,
γηδόσνυνος κηρ. Δ' ἥλθε ἐπ' Αἰάντεσοι,
joyous (at) heart. And he came to (the) Ajaxes,
καὶ ἄνα οὐλαμῶν ἀνδρῶν. δὲ τῷ κορυφo-
going through (the) throng of men: but these two were-
σέσθην. δὲ ἀμα νέφος πελών εἴπετο. Δ' ὡς
armed; and with (them a) cloud of infantry followed, And as
275] δ' αἰπόλος ἀνήρ εἶδεν νέφος ἀπὸ
when (a) goat tending man sees (a) cloud from (a)
σχοπῆς, ἐρχόμενον κατὰ πόντον, ὑπὸ ἰώης
hill top, going over (the) sea, beneath (the) roaring
Ζεφύρων. δὲ τῷ τ', ἐστὶν ἀνευδεν,
north west wind; but to him indeed, being (a) distance thence
φαινετ' ἵνα κατὰ πόντον, μελάντερον ἠπτε
it appears going over (the) sea, blacker than as
πίσσα. δὲ τε ἄγει πολλὴν λαίλαπα.
pitch, and indeed brings (with it a) great hurricane:

τε βίγασαν ἵδων, τε ἤλασε μῆλα ἵππο
'he both shudders seeing (it), and drives (his) flocks into (a)
280] σπέος τοῖς ἃμ' Αἰαντεσσιν
cave such together with (the) Ajaxes (the)
πυκνai κυάναι φάλαγγes ἄρηδον αἰγῆν κίνητo
dense dark ranks of war like youths move
ἐς δῆιον πόλεμον, πεφρικύιαι σάξεις τε καὶ ἔγγχεσι.
into hostile battle, bristling with shields and also with spears.
Καὶ μὲν κρέιων 'Αγαμέμνον ἱδὼν τοῖς
And indeed (the) ruler Agamemnon seeing them
γήδησεν, καὶ προσηύδα σφεας φωνήσας πτερόεντα
rejoiced, and addressed them having-spoken winged
ἔπεα:
words:

"Αἰαντ', ἡγήτορε χαλκοχιτάνων
"Ye-Ajaces, leaders 'of (the) 'brazen-mailed
'Ἀργείων, σφόν μὲν, γὰρ οὐχ έοιχ', ὄτρυνέμεν
Argives, ye-two indeed, for it 'does not become (me) to-urge-on
οὕτι κελεύω, γὰρ αὐτῶ μάλα
(such men as you) I 'do not-at-all 'exhort: for you-of-yourselves greatly
ἀνώγετον λαὸν μάχεσθαι ίψι. Γὰρ αἱ
instigate (the) people to-fight powerfully. For would-that
τε, πάτερ Ζεῦ, καὶ 'Αθηναίη, καὶ 'Απόλλων,
both, O-father Jupiter, and Minerva, and Apollo,
τοῖς θυμὸς γένοιτο ἐνι στήθεσι πάσιν·
such courage were in (the) breasts to-all; (the)
pόλις ἀναχτός Πρίαμῳ κε τάχ' Ἰμύδεας
city-of-king Priam would suddenly bow-down
tῶ, ἀλοίπα τέ, τε περὶδομένη
to-this (destruction), taken indeed, and sacked
[290]
ἲψ ἱμετέρῃσιν φερσίν."
by our hands."

Εἰπὼν δ'ε, μὲν λίπεν τοὺς αὐτοῦ, δὲ βῆ
Having-said thus, 'he indeed 'left them there, and went
μετ' ἄλλους· ἐνδ' ὤγε ἔτετμε Νέστορ', λυγὺν
to (the) others: there he found Nestor, (a) clear-toned
ἀγορητὴν Πιλών, στέλλοντα οὐς ἐτάρους,
orator 'of (the) 'Pylians, setting-in-order his companions,
καὶ ὀπτύνοντα μάχεσθαι, ἄμφι
and 'urging (them) 'on to-fight, (and) around (him were)
μέγαν Πελάγοντα, τ' Ἄλαστορά, τε
the great Pelagon, and Alastor, and
Χρόμιον, τε Ἁμονα πρεὸντα, τε Βίαντα,
Cromius, and Hiemon (the) ruler, and Bias, (the)
ποιμένα λαῶν. 'Ιππηγας μὲν σὺν
shepherd 'of (the) 'people. (The) cavalry indeed with (their)
ιπποισιν και ὀχεσφιν πρῶτα, ὦ στήσεν horses and chariots (he placed) in-front, but he-placed (the)
πεδοὺς, τε πολέας καὶ ἐσθλοὺς ἐζόμεθαν, foot-soldiers, both numerous and brave 'in (the) 'rear,
ἐμεν ἔρχοντα πολέμοιον: δὲ κακοὺς ἠλασσεν so-as-to-be (the) stay -of-battle; but (the) cowards he-drove
ἐς μέσον, ὄφρα τις καὶ οὐκ ἐξέλων ἀναγχαίη into (the) middle, that any-one even not being-willing from-necessity
300] πολεμίζῃ. Μεν πρῶτ' ἐπετέλλετο might-fight. Indeed 'he first 'ordered (the)
ιππεύσιν: γὰρ ἀνώγει τοὺς ἐχέμεν σφῶν ἵπποις, horsemen; for he-commanded these to-hold-in their
μηδὲ κλονέεσθαι ὀμίλῳ, nor to-move-tumultuously (among the) crowd.
Μηδὲ τὸς, πεποίθός ἵπποσύνη τε Nor 'let any-one, having-trusted 'to (his) 'skill-in-chariotering and
καὶ ἤνορέψας, μεμάτω μάχεσθαί Τρώεσσι also manly-spirit, 'desire to-fight 'with (the) 'Trojans
οἷς πρὸς 'ἄλλων, μηδ' ἀναχωρεῖτο: γὰρ alone before the-rest, nor let-him-retreat: for (thus)
305] ἐσεσθε ἀλαπαδὼντεροι. Δὲ κ' ὃς ἀνήρ you-would-be more-easily-conquered. And whatever man
ἀπὸ δὲν ὀχέων ἵκται ἔτερ ἀρμάδ', from his-own chariot may-come-up-with another chariot,
ὅρεξάσθω ἐγχεῖ: ἐπει迩 οὕτως πολὺ let-him-stretch-forward 'with (his) 'spear; as thus (it is) much
φέρτερον. 'Οδε καὶ οἱ πρότεροι ἐπόρδουν πόλιας better. So even the ancients overturned cities
καὶ τείχε' ἔχοντες τοὺς νόων καὶ θυμὸν ἐνi and walls, having this mind and spirit in (their)
στήθησιν.
breasts.
310] ὦς ὁ γέρον ἄτρυνε, πάλαι Thus this old-man incited (them), having-'been long-since
ἐν εἰδώς πολέμων καὶ πρέαν Ἀγαμέμνων best [known [skilled in] wars; and (the) ruler Agamemnon
μὲν ἰδὼν τὸν γῆθησεν, καὶ προσηύδα μιν φωνήσας
indeed seeing him rejoiced, and he-addressed him having-spoken
πτερόεντα ἐπεα.
winged words:

"Ω γέρον, εἰδ’ ὡς θυμὸς ἐνι φίλοισιν
"O old-man, would-that as (the) spirit (is) in
στήβεσσι, δὲ τοι γούνασ’ ἐπουτο, δὲ
that thus your knees could-follow (thee), and (the)
βιῆ τοι εἰν ἐμπεδοσ. Ἄλλα γῆρας ὑμοίων
strength to-thee were firm. But old-age common-alike-to-all
τείρει σε. δὲ τις ἄλλος ἄνδρὸν ὄφελεν [315
wearies thee; (that some other of-men ought
ἐχειν,
have, [would that some other man had thy age,] and (that) you
μετειναι κοιροτέροις."
were-among the-more-youthful."

"Ἐπείτα δὲ Ἑρήνιος ἰπτότα Νέστωρ ἦμείθετο
Then indeed (the) Gerenian knight Nestor answered
τὸν. "Ἀτρείδη, ἐγὼν αὐτὸς καὶ μὲν κεν μᾶλα
him: "Son-of-Atræus, I myself even indeed would much
ἐδέλουμι δὲ ἔμεν, ὡς ὅτε κατέκταν διόν
wish thus to-be, as when I-killed (the) divine
Ἐρυθαλίων. ἀλλὰ θεοὶ οὐπως δόσαν πάντα
Erathalion; but (the) gods never give all
ἀμα ἄνδρόποισιν. εἰ τότε [320
(things) at-the-same-time to-men: if then
ἐκα κοῦρος, νῦν αὖτε γῆρας ἰκάνει με
I-was (a) young-man, now in-turn old-age invades me;
ἀλλὰ καὶ δὲ μετέσσομαι ἵππευσι, ὅδε κελεύσω
but even thus I-will-be-with (the) horse, and will-exhort
βουλῇ καὶ μίσοσι. γὰρ τὸ ἐστὶ γέρας
them) with-counsel, and words; for this is (the) office
γερόντων. Δ’ ὅπλοτεροι ὄπερ γεγάζασι
of-old-men. But (the) youths who are
neōteroi ἵπποι ἔμειοι, πεποίησαίν τε βίγμιν,
younger than I, trusting indeed 'to (their) 'strength,

325] αἰχμάσσονι αἰχμάς."
shall-handle (the) spears."

"Ὦ ἔφατ', 'Ατρείδης δὲ παρώχετο
Thus he-spoke: (the) son-of-Atrées indeed 'passed (him) 'by
γηδόσων κηρ. Εἰρ' ὦν Πετεῶ, rejoicing at-heart. (Next) he-found (the) son of-Peteus, (the)
πληξίππον Μενεσθάνα ἐσταύτ' ἀμφὶ δ', horseman Menesthaus standing: around (him) indeed (were)

'Αθηναίοι, μήστωρες αὐτῆς· αὐτάρ πολύμετρς
(t he) Athenians, skilled-advisers in-battle: but (the) sagacious

'Οδυσσέας, ὦ εἰσηχεί πλαγιῶν, δὲ πάρ ἔστασαν
Ulysses, who stood near, and by (him) stood

330] ἀμφὶ οἷς ἀλαπαδναί στίχες Κεφαλ- around (the) not easily-conquered ranks 'of (the) 'Cephal.
λῆκνων· γὰρ οὐ πώ σφιν λαὸς ἄκοιντεν ἄυτῆς, lenians: for not yet 'did their people 'hear (the) battle-cry,

ἀλλὰ νέον συνορινόμεναι φάλαγγες θ' but just-now (the) roused phalanxes not-only

ιπποδάμων Τρῶων καί 'Αχαίων κίνυντο· οἱ of-horse-taming Trojans but-also 'of (the) 'Greeks moved-on: they

δὲ μένοντες ἔστασαν, ὁπότε ἄλλος πύργος indeed remaining stood, until another column

'Αχαίων ἐπελθὼν ὁμμαίει Τρῶων, και 'of (the) 'Greeks coming-on should-rush-on (the) Trojans, and

335] ἀρξεῖαν πολέμου. Δὲ 'Αγαμέμνων should-begin (the) war. But Agamemnon

ἀναξ ἀνδρῶν ἵδων τοὺς νείκεσσεν, καὶ φωνήσας king of-men having-seen these reproved (th em), and having-spoken

πτερόεντα ἐπεα προσηύδα σφαις· winged words he-addressed them:

"Ὦ νεί Πετεῶ, Διοτρῆφεος βασιλῆς· καί σὺ,
"O son of-Peteus, Jove-nurtured king; and thou,

κεκασμενέ ἱκασισι δόλωσι, κερδαλεόφρον,
(Ulysses,' excelling in-evil wiles, (and) crafty-minded
τίπτε καταπτώσσοντες ἀφέστατε, δὲ μίμετε
why-then covering do-you-stand-alof, and wait-for
ἀλλοις; Τ’ ἐπέοικε σφῶϊν μὲν ἐστάμεν
others? And it-becomes you-two indeed to-stand
ἐόντες μετὰ πρόστουσιν, ἢδὲ ἀντιβολήσαι
being among the-first, and to-take-part 'in (the)
καυστειρῆς μάχης. Γὰρ καὶ πρῶτο
'raging battle. For even ye-two-are first
ἀκονάξεσθων δαίτος ἐμείο, ὀπτότε Ἶchantment Αχαιοι.
invited 'to (the) 'feast by-me, when (we) Greeks
ἐφοπλίζομεν δαίτα γέρουσιν. Ἐκα
prepare (a) feast 'for (the) 'chiefs. Then
φιλ’ ἐδμεναι ὑπαλέα κρέα, [345
it-is-pleasant (to you) to-eat (the) roasted meats,
ηδὲ πινέμεναι κυπέλλα μεληδέους οἶνου, ὁφφ’
and to-drink cups of-sweet wine, as-long-as
ἐδέλητον. νῦν δὲ χ’ ὀρώμετε φίλους, καὶ ei
you-may-choose; now indeed 'you would 'look-on with-pleasure, even if
δέκα πύργοι Ἶᾲοιν μαχοίατο προπάροις
ten columns of-Greeks should-fight 'in (the) 'presence
ὑμεῖων νηλεῖ χαλιξ.’
of-you 'with (the) 'pitiless 'brass.'

Δὲ τὸν ἄρα πολύμητις Ὀδυσσεὺς ἰδοὺν
But him therefore (the) 'canny Ulysses having-eyed
ὑπόδρα προσέφη. "Ἄτρείδη, ποιον ἐπος φυγεi-
with 'over (the) sternly addressed: "O-son-of-Atrus, what (a) word has-escaped
σε ἕρκος ὀδόστων; Πῶς δὴ [350
thee (from the) barrier 'of (thy) 'teeth? How indeed
φῆς μεδίέμεν πολέμοιο; Ὀππότ’
canst-thou-say (that we) 'are-relaxing from-war? Whenever we
Ἀχαιοὶ ἐγείρομεν ὃν ἄρη ἑφ ἱπποδάμοις
Greeks 'stir-up sharp war against (the) horse-taming
Τρωσίων, ὧν ἐδέλησα, καὶ αἴξεν τὰ
Trojans, thou-shalt-see, if thou-desirest (it), and if these
μεμήλῃ τοί, φίλον πατέρα Τυλε-
are (a) 'care to-thee, (the) beloved father of-Tele
(things) 'are (a) 'care to-thee,
355] άνεμώλια.”
windy (words).”

Δε τον κρέων Αγαμέμνων, δε γυν
But him (the) ruler Agamemnon, as he perceived (him,
χωμένοιο, ἐπιμεικός προσέφη δ' δ' ὅγε λάζετο
being-incensed smiling answered: [and he took
μιδ' ον πάλιν'.
(his) word back: [and he retracted what he had said:]

“Διογενές Δαερτιάδη, πολυμήχαν’ Ὀδυσσεῦ,
“I neither reproach thee beyond-measure, nor do I exhort (thee)
οὕτε νεικεῖω σε περιώσιον, οὕτε κελεύω.
‘I neither reproach thee beyond-measure, nor do I exhort (thee)
Γάρ οίδα, δε θυμός ἐνί φίλοις στήθεσσι
For I know, that (the) mind in thy breast
οἴδε τοι ἴσια δήνεα γὰρ φρονεῖς τὰ
knows in-truth kind counsels (to me); for thou thinkest those (things)
α' τ' ἐγώ περ. 'Αλλ' ἢδη δ' ἀρεσομέσθ
which indeed I greatly (do). But come; indeed we shall settle
ὅπωσ' εύτα, εἰ τι πακοῦν εἰραται νῦν'
hereafter these (things), if any thing evil has been uttered now
δε θεοι θείεν πάντα τα μετα
but ‘may (the) gods render all these (things)
μόνιμα.”
vain (that have just passed between us).”

"Ως εἰπὼν, λίπεν τοὺς μὲν αὐτοῦ, δὲ βὴ
Thus having spoken, he left them indeed there, and went
μετ' ἄλλους. Εἴπε δ' Διομήδεα ὑπέρθυμον
among others. He said indeed Diomede (the) magnificent
365] νῦν Τυδέος, θ' ἐστατ' ἐν ἰπποισι
son of Tydeus, and standing by (his)
καὶ κολλητοίσι ἀρμασι σὲ παρ' οἱ ἐστήκει
and well-fastened chariot; and by him stood
Ζήνελος, νίς Καπανής. Καί μὲν χρείων
Sthenelus, (the) son of-Capaneus. And indeed (the) ruler
"Ἀγαμέμνων ἰδὼν νείκεσσεν τὸν, καὶ φωνῆσας
'Agamemnon having-seen reproved him, and having-spoken
πτερόεντα ἔπεα προσηῦδα μιν.
winged words addressed him:
" "Ω μοί, νιὲ δαίφρονος Τυδέος, ἱππο-
"Alas, son of (the) warlike Tydeus, tamer-of-
δάμοιο, τὶ πτωσεῖς, τὶ δὲ ὀπιστεῦεις γεφύρας
horses, why cower, why indeed do you gase-at (the) dams
πολέμου;
of war? [why do you look through the intervals of war?]
νέν οὐ μὲν γε Τυδεὶ φίλον ὑδὲ πτωκαζέμεν, ἄλλα
of war? but not indeed at least with Tydeus customary thus to-tremble, but
μάχεσθαι δὴν οὐκ πολὺ πρὸ φίλων ἐτάρων
to-fight (the) enemy far in-advance of his dear companions;
ὡς φάσαν, οἱ ἑδοντο μιν πονεύμενον γὰρ ἐκγε
as they-say, who saw him tolling; for I-at least
οὐ ἤστησ', οὐδὲ ἑδον. δὲ
'did not meet with (him), nor did I see (him); [but
φασὶ γενέσθαι πέρι ἄλλων
they-say (that he) was above others; [but they say, that he
γὰρ ἢ μὲν τοι, ἢμι ἄντιθεϊ
exceeded all others;] for in-truth therefore, with (the) godlike
Πολυνείκεῖ, ξεῖνος εἰσῆλθε Μυκῆνας ἄτερ
Polynices, he (a) guest entered Mycenaean without
πολέμου, ἀγείρων λαὸν, οἱ δὲ τῶν ἐστρα-
war, collecting forces, which indeed were then preparing
τῶν Ὀθῆνος ἱερὰ τείχεα Θηῆνης, καὶ ἡ
an-expedition against (the) sacred walls of Thebes, and therefore
λάσσοντο μᾶλα δόμεν κλέπτοις ἐπικεύοντος.
they-entreated (them) much to give renowned auxiliaries
Δ' οἶν Ἑκέλον δόμεναι, καὶ
But they (the Mycenaeans) were-willing to give (them), and
ἐπήνευον, ὡς ἑκέλευον. ἄλλα Ζεὺς ἔτρεψε,
assented, as they-urged (it); but Jove changed (their design),
phaínov paraísia sémata. Δ' oûn étei oi showing (an) unfavorable omen. But therefore after they
ónonto, Ídee égyenonto prô ódou, íkononto departed, and had-become (advanced) on (their) way, they-came
bàdíschoinon, lexepoihyn 'Asopón. ó' adv'
to (the) 'rushi, grassey Asopus; and there

'Эν' 'Ахаио éteilai Tvdês éti ágyelihyn.
then (the) Greeks sent Tydens on (an) embassy;

385] autár o' bêt, the xikhsasto polèas Kad-
but he went, and found many Cad-

mêwvas daunumévous xatâ dôma 'Eteoklyneis
means feasting in (the) palace [of-Eteoclean

bînsh. 'Эн' oûde, per éov
might [of the powerful Eteocles]. Then neither, though being (a)

exinos, Tvdês tárebei éov möûnov metâ polèsìn
stranger, was Tydens 'alarmed (at) being alone among many

Kadmeiôniv. all' dege proxaítêto ãedlevêin'.
Cadmêans; but he challenged (them) to-contend

'Én ikha panta râdios toîn
'in games); and he-conquered all easily; such (an)

390] épiýrcos ëve 'Athêni oî. Δ' oî Kadmeiôn,
auxiliary was Minerva to-him. But these Cadmeans,

kêntorês ìppôn, xolosamênuoi, ágontes pentikhônta
goaders of-horses, being-enraged, leading fifty

xoiros, éisàn pukinôn lóchon oî ánérkho-
youths, planted (a) well-arranged ambush (against) him return-

mên w áp. ò' ÿsàn dêw ãyntorês Mâîw,
ing back; and there-were two leaders, Mèson (the)

Ài'monidês, épeîkexelos àvánatósiw, te méneptô-
son-of-Hêmon, like immortals, and (the) persevering-

395] lemos Lychôfôntês, ìdos t' Áutofonuoi.
in-fight Lycophonentes, (the) son indeed of-Autophonus.

Kai Tvdês mên éfêke ìekiêa pótmôn toîsín.
And Tydens indeed inflicted unseemly fate on-them;

êpeîve pântas, ëna ò' lêi oîon vêosdai
he-killed all, one indeed he-sent (so) as to-return
oikovde. Maion aра проехке, тиисас
home; Meson therefore he-dismissed, having-obeyed (the)
terasesi theov. Toides ён Аитолюс Тидеус;
portens 'of (the) 'gods. Such was (the) Αιτωλιος Τυδεως;
алла геинато тон вион кереα eio μάχη, де
but he-begat this son inferior to-himself in-battle, but
и аμеинв аγорη." [400
indeed superior in-council."

"Ως фа́тο: дэ кра́терос Διомή́δης про́сеф
Thus he-spoke; but (the) powerful Diomede answered
tон оυτи, аидаи́дεις энитην аиδοώно
him not-at-all, reverencing (the) rebuke 'of (his) 'august
басиλης.
ing.

Δε тон вио кидалимо Капаньос амеи́зато:
But him (the) son of-renowned Capaneus answered:
"'Ατре́ιδη, μη ψειδε', эпистάμενος εи́пев
"Son-of-Atrus, 'do not 'lie, knowing (how) to-speak
σάфа. ημείς тοι ευχόμεθα ειναι μεγ' амеи́новес
truly; we indeed boast to-be much better
патерων και ημείς ειλομεν εδος [405
(patent) our fathers; and we have-taken (the) seat
ενταπιλαίо Θήβας, άγαγόντα ιπό τείχος
'seven-gated Thebes, having-led under (the) walls
'Aреиоν павротерон лаоν, пειδόменον
(sacred to) Mars fewer people, trusting 'to (the)
εράεςи тевов калд аγωγι Знων: дэ
'portents 'of (the) 'gods and 'in (the) 'aid of-Jove; but
κεινοи длюнто сφетергησιν ата̀σαλίγςн.
they perished by-their-own blind-folly. (Therefore)
Μη ποτ' ένДесо патерас омоих ти́мη
not at-any-time place (my) ancestors 'in (the) 'same honour
τω μοι."
with-me." [410

Δε тон άρ' ιπόδра идων кра́терос Διο-
But him therefore sternly regarding (the) powerful Dio-
THE ILIAD OF HOMER — BOOK IV.

μήδες προσέφη: "Τέττα, ἰσο σιωπή, δ' ἐπιπείδεσ
mede addressed: "My-friend, sit in-silence, and obey
ἐμῷ μῦδω: γὰρ ἑγὼ οὐ νεμεσῶ Ἀγαμέμνων,
my word; for I 'do not 'blame Agamemnon,
ποιμένι λαῶν, ὀτρύνοντι ἐξωτίμειδας
(the) shepherd 'of (the) 'people, (for thus) exhorting well-greased
'Ἀχαιός μάχεσθαι: γὰρ μὲν κύδος ἀμ'
Greeks to-fight; for indeed glory 'will immediately
415] ἐψεταί τούτῳ, εἰ Ἀχαιοὶ κεν δῆσωσιν
'follow him, if (the) Greeks should destroy
Τρόας, τε ἔλωσι ἵρην Ἰλιον. δ' αὖ
(the) Trojans, and take sacred Ilium; but on-the-other-hand
μέγα πένθος τούτῳ, Ἀχαῖων δηνδέντων.
great grief (will be) to-him, (the) Greeks having-been-destroyed.
'Αλλ' ἄγε δή, καὶ νῶι μεδόμεθα θεώδος
But come now, and 'let us 'be-thinking-about impetuous
ἀλχῆς."
valor."

'Η ἡ α, καὶ ἄλτο σὺν τεύχεσιν ἐξ
He-spoke —, and he-leaped with (his) arms from (the)
ὀχέων χαμάζε: δὲ δεινὸν ἐθραχέ χαλκὸς
chariot 'on (the) 'ground; and dreadfuly sounded (the) brass
420] ἐπὶ στῆθεσιν ἀνακτὸς, ὄρνι-
on (the) breast 'of (the) 'king, moving-rapidly
μένου: ἵπτο κεν δέος πέρ ἐλεν
along; by-reason-thereof would fear even have-seized (a)
tαλασίφρωνα.
stout-hearted (man).

Α' ως ὡς εν πολυχεῖι αἰγαλῶ κύμα
And as when on (the) loud-resounding shore (a) wave
θαλάσσης ὑπνύτι ἐπασύτερον,
'of (the) 'sea is-impelled in-close-succession, (the) north-west-wind
ἵπτοχινήσαντος, τὰ πρῶτα μὲν κορύσσεται
'putting (it) 'in-motion, at first indeed it-raised-'tw
πόντῳ, αἰτᾶρ ἔπειτα βηγώμενον
'to the sea, but then broken 'against (the)
χέρσῳ βρέμει μεγάλα, δε τ' ἐαυτὸν κυρτὸν [425
'land it-roars greatly, and indeed being swollen
κυρΨυκται ἄμφι ἄιρες, δ' ἀποπτύει
it-rises-high about (the) projecting-rocks, and spits-forth (the)
ὠθην ἄλος· δ' ἄποτε φάλαιγγες
foam 'of (the) 'sea; thus then (the) phalanxes 'of (the)
Δαναοῖν κινήτω ἐπασύντεραι νολέμευται τὸλεμόντες·
'Greeks moved one-after-the-other incessantly to-battle;
δ' ἐπασύντεραι τοιε ἐθέλενοι νοικίαν· δ' and each 'of (the) 'leaders commanded his-own (troops); and
οἶ ἀλλοι ἱκάν ἄειν, (οὐδὲ κε φαίνεις
the others went silently, (nor would they-have-said (that)
tόσον λαὸν ἐπεσθαί ἔχοντ' αἰδὴν ἐν
so-numerous (an) army followed having speech in
στήθεσιν, δειδότες σημάντορας σιγῆ
(their) breasts,) reverencing (their) leaders in-silence;
δὲ ποικίλα τεύχεα ἐλαμπέ ἄμφι πᾶσιν,
and (their) variegated arms shone round (them) all
εἴμενοι 'τὰ ἐστιχώντο.
all εἰμένοι 'τὰ ἐστιχώντο. 
Τρόδες, arrayed (in) which they-marched (in order). But (the) Trojans
ὅστε διες ἐν αἰλῆ πολυπάμονος ἀνδρός
'ke-as (the) sheep in (the) fold 'of (a) 'rich man
ἐστήκασιν μυρίαι ἀμελύμεναι
stand countless-in-number (while) they-are-being-milked (of their)
λευκὸν γάλα, ἀζηχής μεμακηθαῖ, ἀνθίσσασι
white milk, incessantly bleating, having-heard [435
ὁπα ἄρνοι· δ' ἀλαλειτος Τρόων
(the) voice 'of (their) 'lams; thus (the) war-cry 'of (the) 'Trojans
ὁρῶμεν ἀνὰ εἰρυφ στρατῶν. Γὰρ ἦν οὗ
was-raised through (the) wide army. For there-was not
ὁμός θρός πάντων, οὐδ' ἴα γῆςς. 'Αλλὰ
the same shout for-all, nor one voice. But (their)
γλῶσσαι ἐμεμεικτο· δ' ἀνδρές ἔσαν πολυκλητοι.
language was-mixed; for (the) men were called-from-many-lands.
Δὲ μὲν τους Ἀρης ὀρθε, δὲ τοὺς
And indeed these (the Trojans) Mars urged-on, but those (the Greeks)

16
γλαυκώπις Ἀθηνᾶ, Δείμος γ', ἤδε Φόβος, blue-eyed Minerva, Terror indeed, and Fear, καὶ Ἐρις, ἀμοτον μεμανία, κασιγνήτη τε ἐταρη and Strife, insatiably raging, (the) sister and companion ἀνδροφόνου Ἀρεός, γ', ἢ μὲν ὀλίγη πρῶτα of-man-slaying Mars, and she indeed (being) small at-first κορύσσεται, αὐτὰρ ἐπείτα ἐστήριζε κάρη lifts-up-her-head, but afterwards she-has-fixed (that) head οὐρανῷ, καὶ βαίνει ἐπὶ χθονί. Καὶ τότε ἦ in-heaven, and stalks on earth. And then she ἐμβάλε μέσσω σφιν νείκος ὑμίλων, threw 'into (the)' midst to-them contention 'alike (destruction) ἐρχομένω καὶ ὅμιλον, ὀφέλουσα στό to all, going through (the) crowd, increasing (the) groan-


νὸν ἀνδρῶν. ing 'of (the)' men.

Δ' οἱ, δότε δὴ ρ' εὐνύντες ἱκοντο ἐς But they, when indeed therefore meeting they-had-come to ξινα ἄμοι, σὺν ρ' ἔθαλον πι-one (and the same) place, together therefore they-dashed (their) ox-
νοὺς, δὲ σὺν ἐγχεα, καὶ μένεα χαλκεο-
hide-shields, and with (their) spears, and (the) might of-brass-
χιρίκων ἄνδρων· ἀτάρ ὀμφαλόσεσσαι ἀσπίδες mailed men; and (the) bossed shields ἔπλην' ἄλληλης, δὲ πολὺς ὄρμαγδος ὄρῳ. approached one-another, and much battle-din arose.

Ἐνδάδ' ἀμα πέλεν οἰμωγῆ τε καὶ εὐχωλή Then at-the-same-time there-was wailing and also exultation


ἀνδρῶν, ὀλλίντων τε καὶ ὁλλυμένων' of-men, destroying and also being-destroyed;

δὲ γαῖα δὲς αἰματι. Δ' ὡς δότε χειμαρροι and (the) earth flowed with-blood. And as when winter-flowing ποταμοί, βέοντες κατ' ὄρεσφι, συμβάλλουσι torrents, flowing-down from (the) mountains, cast-together ἐς μικράγχειαν ὄβριμον ύδαρ, ἐκ μεγάλων into (a) common-basin (their) impetuous water, from (their) great
κρουνῶν, ἐνυσθεὶς κοίλης χαράδρης, δὲ τε
springs, within (the) hollow ravine, and indeed

ποιμήν ἐν οὐρασίν ἔκλυεν τηλοῦς (as the) shepherd in (the) mountains hears (the) distant

δούλων τῶν· ὅς γένετο τε ἰαχή τε φόβος roar of them; so was also (the) shouting and terror
tῶν μισομένων.
of those mixed-together.

Πρῶτος δ’ Ἀντίλοχος ἐλευς κορυστήν ἄνδρα
First indeed Antilochus slew (an) armed man

Τρῶων, Ἐχέπωλον Θαλυσίαδην, ἐσθλὸν
't of (the) 'Trojans, Eobepolus (the) son-of-Thalysias, (a) valiant

ἐνὶ προμάχοις· τῶν ὅ’ ἐβαλε πρῶτος (man) among (the) foremost-combatants; him therefore he-struck first

φάλον ἰπποδασείς κόρυδος· δὲ 'on (the) 'metal-ridge 'of (his) 'horse-plumed helmet; (and) the

χαλκεῖν αἰχμὴ πῆκε ἐν μετόπῳ, δ’ brazen point fixed in (his) forehead, and

ἀρ’ πέρησε δασεὶν εἰσω· δὲ σχότος ἔκάλυψεν indeed went-through (the) bone within; and darkness enveloped

τῶν ὄσσε· δ’ ἤρπε, ἐνὶ κρατερῇ ὑσμίνῃ, him (as to the) eyes; and he-fell-down, in powerful battle,

ὡς ὅτε πύργος. Δὲ τῶν πεσόντων κρείων as when (a) tower (falls). And him fallen (the) ruler

'Ελεφήνωρ Χαλκωδοντιάδης, ἄρχος μεγα-
Elephenor (the) son-of-Chalcoodon, (the) commander 'of (the) 'mag-

θύμων Ἀβάντων ἔλαβε ποδῶν· δ’ ἔλκε
'Abánton seized 'by (the) 'feet; and was-dragging

ὑπ’ ἐκ βελέων, λελυμένος, (him) out from (the reach of the) darts, striving-eagerly,

ὁφρα τάχιστα συλήσει τεύχεα· in-order-that he-'might most-speedily 'strip-off (his) armour;

δὲ ὁρμὴ γένεσ’ οἱ μίνωνδα:
[ but (the) attempt was to-him (a) very-little; [but the attempt was

γὰρ ὧν μεγάθυμος Ἀγηνωρ only for a short time;] for — magnanimous Agene
iódōn ērýonta vekrōn, ou'thē se
seeing (him) dragging-away (the) dead-body, wounded (him) 'with (a, χαλκῆρεί εὔστῳ . πλευρά, τα κάυλαντι ἔξεφαι-
brazen spear 'in (the) 'side, which he-stooping ap-
ánthē oî par' ἄσπιδος, de lūse
peared to-him (Agenor) from (beneath his) shield, and he-relaxed
γυῖα. Ὅς μὲν θυμὸς λίπε τὸν:
(his) limbs (in death). Thus indeed (his) soul left him;
470] δ' ἐπ' αὐτῷ ἀργαλέων ἐργον ἐτύχη
but over him [[an arduous work was-performed

Τρώων καὶ Ἀχαίων. δὲ
[a severe conflict took place] 'of (the) 'Trojans and Greeks; but
oî, de lúxou, ἐπόροοναν ἀλλήλοις, δ' ἀνήρ
they, thus (like) wolves, rushed-on one-another, and man
ἐδνοπάλησεν ἄνδρ'. hurled-back man.

Ἐνθά Teleamóνιος Aῖας ἐβαλε θαλερόν
Then (the) Telamonian Ajax smote (the) blooming
ἡθεόν Σιμοείσιον, διόν Ἀνθέμιωνος ὤν ποτέ
youth Simoisius, (the) son of-Anthemion; whom formerly
μήτηρ, κατιούσα 'Ιδηθεΐν, γείνατο παρ'
(his) mother, descending from-Ida, brought-forth on (the)
475] ὑγεαῖν . Σιμόντος, ἐπεὶ ἐκ ζηπτο
banks 'of (the) 'Samos, when therefore she-followed
ἀμα τοξεῦσιν, ἰδέωσαι μῆλα. Τοῦνεκα
together-with (her) parents, to-see (the) flocks. Wherefore
χάλεων μὴν Σιμοείσιον· οὐδὲ ἀπέδωκε
they-call him Simoisius; nor did-he-repay (the price of his)
θρήπτρα φίλοις τοξεῦσι, de aĩōn
early-nurture 'to (his) 'dear parents, and (indeed the) course-of-life
ἐπλέοτο μυνινθάδιος oī, δαμέντι ὑπὸ
was very-little (and short) to-him, he-being-slain by (the)
μεγαλόμου Ἄιαντος δουρί, γὰρ μὴν ἑνήρα
magnanimous Ajax 'by (a) 'spear, for him coming
480] πρῶτον βάλε στηθός, παρὰ
first 'he (Ajax) 'struck 'on (the) 'breast, about (the)
THE ILIAD OF HOMER — BOOK IV.

δειόν μαζών: δὲ κάλκεον ἤγχος ἕλθεν δι
right pap; and (the) brazen spear went through

ἄμον ἀντικρυ. δ᾽ ὦ πέσεν ἐν κοινισι
(the) shoulder to (the) opposite-side; and he fell in (the) dust

χαμαι, ὡς αἰγειρός, ἦ δέ τ᾽
'on (the) 'ground, just-as (a) poplar, which namely indeed

πεφύκει ἐν εἰαμενὴ μεγάλοιο ἔλεος,
has-sprung-up in (the) moist-grass-land 'of (an) 'extensive marsh,

λειν, ἀταρ τε Ὑζοι πεφύσιν οἱ ἔπι ἀκροτάτῃ·
smooth, but indeed branches had-grown to-it on (the) very-top;

τὴν μὲν θ’ ἄματοπηγός ἀνήρ ἑξεταμ’
this indeed also (the) chariot-making man cuts-off [485]

αἰθων σιδήρῳ, ὄφρα κάμψῃ ιττον
'with (the) 'shining steel, in-order-that he-might-bend (it as a) felloe

περιχαλλεί δίφρῳ, τι μὲν ἡ κεῖται ἄγμενη
'for (a) 'very-handsome chariot, and indeed truly it-lay 'dried

παρ’ ὑδάς ποταμοῖο τοῖον ἄρα
on (the) banks 'of (the) 'river; so therefore 'did (the)

διογενῆς Αἰας ἐξενάριζεν Σιμοείσιον Ἀττικήν·
illustrious Ajax 'spoil Simoisius (the) son-of-Anthemion;

τοῦ δ’ Ἀντιφὸς αἰολοκώρης, Πριμίδης, ἄχοντισεν
at-him indeed Antiphus active-in-mail, son-of-Priam, did-hurl

οὗτοι δοντὶ καλὶ ὑμιλόν: τοῦ μὲν [490]
'with (a) 'sharp spear through (the) crowd; from-him indeed

ἄμαρτος: ὀ δ᾽ ἄτοικος Δεῖξον, ἑσθλὸν εταῖρον
it-erred; he however struck Leucus, (the) esteemed companion

'Οδυσσέας, βουβάνα, ἐρύνοντα νέχυν ἔτε
of-Ulysses, (in the) groin, drawing (the) dead-body in-another-

ῥαστε: ὀ ἑπιτε ἄμφ᾽ αὐτῷ, δὲ νεκρὸς ἐκπεσε
direction; but he-fell near it, and (the) dead-body fell

οἱ κειρός.

Δὲ
to-him 'from (his) 'hand [and the dead body dropped from his hands]. But

τοῦ ἀποκταμένου ὁ Οδυσσέας μάλα χολῶθη
for-him slain Ulysses 'was much enraged (in)

θυμόν: δὲ βῆ διὰ προμάχων κεφαλῆς
mind; and he went through (the) front-ranks armed
495] αἶὸν χαλκῶ. Δὲ ἱῶν μαλ' ἐγγὺς στῆ, in-flashing brass. And going very near he-stood,
καὶ παπτήνας ἀμφί ἐ, ἀχώτισε φαινὼ
and having-looked-carefully around him, he hurled 'with (his) 'glittering
dοῦρι. δὲ Τρῶες κεκάδοντο ἵππο,
spear; but (the) Trojans recoiled beneath (him, he, the heroe
ἀνδρὸς ἀχώτισαντος.
man, having-hurled (his spear); but he 'did not' send
βέλος ἄλιον, ἀλλὰ βάλε Δημοκόωντα νόδον
(the) spear in-vain, but he-struck Democoon, (the) natural
νίον Πράμοιο, δς ᾗς ὁ οἱ 'Αβυδὸς παρ' son of Priam, who came to-him from Abydos from (tending the
000] ὀχειάων ἵππων. τὸν ἑ Ὁδυσσεὺς, χολω-
swift mares; him therefore Ulysses, en-
σάμενος ἔταφοι, βάλε δοῦρι
raged 'for (his) 'companion, struck 'with (his) 'spear 'on (the)
kόρην. δ’ ἡ χαλκείη αἰχήν περνεῖν διὰ
'temple; and the brazen point-of-the-spear penetrated through
ἔτεροιο κροτάφοιο. δὲ τὸν σκότος ἐκάλυψεν
the-other temple; and him darkness veiled (as to the)
δόσε. δὲ πεσόν δούτησεν,
eyes; [and he closed his eyes in death;] and falling he-made-a-heavy-
δὲ τευχ’ ἀφάβησε ἐπ’ αὐτῷ. δὲ τε sound, and (his) arms resounded on him; and also (the
505] πρόμαχοι χόροσιν ἵπτο, καὶ φαῖ-
front-ranks fell back, and (likewise the) illustri-
διμο. Ἐκτωρ. Δὲ Ἀργείου ιαχον μέγα, δὲ
us. Hector. And (the) Argives shouted greatly, and
ἐρύσαντο νεκρούς. δὲ ἱσναν πολὺ προτέρῳ
dragged-away (the) dead-bodies; and they-rushed-on more in-advance;
δ’ Ἀπόλλων νεμέσσε ἐκκατιδῶν Περγάμου
and Apollo was-enrag'd looking-down from Pergamus
δὲ ᾗς κέκλετο. Τρῶεσσι.
(he citadel of Troy); and shouting-out he-urged-on (the) Trojans:
"โอρνσθ", ἱππόδαμοι Τρῶες, μηδ' εἰκετε
"Arouse, O-horse-taming Trojans, nor yield (the)
χάρμης Ἀργείων· ἐπεὶ χρός οὗ [510
battle to the Greeks; since (their) flesh (is) not
λίθος, οὐδὲ σίδηρος σφι, βαλλομένοισιν
stone, nor iron to them, (that when)
ἀνασχέσαι ταμεσίχροα χαλκόν. Οὐ μᾶν οὐδ'
to withstand (the) flesh-cutting brass. [Not indeed neither
μάρναται, ἀλλὰ θυμαλγέα πέσσει χόλον
fight, but distressed he-broods-over (his) wrath
ἐπὶ νησί.]"
at (the) ships."

'Ὡς δεινὸς θεὸς φατ' ἀπὸ πτόλιος' αἰτάρ
Thus (the) dreadful god spoke from (the) city:

κυδίστη Τριτογένεια, θυγάτηρ Διὸς, ὄσε (the) most-glorious Tritonian (Pallas), daughter of Jove, roused

'Aχαιοὺς ἐρχομένη καθ' ὀμιλον δῷ
(the) Greeks going through (the) crowd wherever

ιδοῦτο μεθίεντας,
she-might-see (them) relaxing.

'Ἐνθα Μοῖρ' ἐπέδησεν Διώρεα Ἀμαρνησείδην.
Then Fate shackled Diōres (the) son of Amarynchus;

γαρ βλήτῳ ὀχρίδεντι ξεραμίῳ παρὰ
for he was-struck 'with (a) rugged stone on (the)

σφυρόν δεξιερήν κνήμην· δὲ Πείροος ἄγος
ankle 'on (the) 'right leg; but Pirous (the) leader

Θρηκῶν ἄνδρῶν, Ἰμβρασίδης, ὃς ἄρ'
'of (the) 'Thracian men, son of Imbramus, (and) who indeed

εἰληλουθεὶν Αἰνώθεν, βαλε, δὲ ἀναιδῆς
came from Αἰνώθεν, struck (him), and (the) reckless

λᾶς ἄχρις ἀπηλώθησεν ἀμφοτέρω τένοντε καὶ
stone entirely crushed both tendons and

ὀστέα· δὲ ὁ κάπηκωσεν ὕπτιος ἐν κοινίσι,
bones; and he fell-down supine in (the)

πετάσσασας ἄμφω χείρε φίλοις ἐτάροισι,
stretching-forth both (his) hands 'to (his) 'dear companions, (and)
άποστιέων θυμόν· δε ο έπέδραμεν, Πειρος περ
breathing-forth (his, soul; but he ran-up, Pireos indeed
πο, δ' ἐβάλεν· λε αὐτα δουρι
namely who struck (him); I pierced (him) 'with his' spear.

525] παρ' ὄμφαλον· δ' ἀρα πάσαι χολάδες
at (the) navel; and therefore all (his) entrails
χύντο εκ χαμαι· δὲ τὸν σχότος ἐκάλυψε
poured out on (the) ground; and (for) him darkness veiled (his)

dősε. eyes.

Δὲ τὸν Αἰτωλὸς Ὑδας ἐπεσφίημενος βάλε
But him (the) Illiadian Thoas rushing-on struck

δοιρί στέφνον ἑπὶρ μαζίοι, δὲ
'with (his) 'spear 'in (the) 'breast over (the) pap, and (the)

χαλκός πάγη ἐν πνεύμονι· δὲ Θόας ἴλεος
brass-fastened in (his) lungs; but Thoas went

ἀγχίμολον οἱ, δ' ἐσπάσατο δημιουν ἐγχον ἐκ
near to-him, and he-drew (the) mighty spear out

530] στέφνοιο· δ' ἐρύσατο ὑζὺ ἐφος,
'to (his) 'breast; and he-drew (his) sharp sword,

τῷ δὲ τύλη μέσην γαστέρα,
(and) with-it he smote (him in the) middle (of the) belly,

δ' αἴνυτο ἐκ θυμόν· δ' οὐχ ἀπέδυσε
and he-took from (him his) life; but he 'did not 'strip-off (his)

τεύχεα· γὰρ ἐταῖροι περίστησαν,
armour; for (his) companions stood-round (him), (namely, the)

ἔπρόσωμοι Ἐρηγίκες ἐχουντες δολίχ' ἐγχεα
hair-crowned Thracians, having long spears 'in (their)

χειρίν, οἱ ἑαυτὲν ἐ ἀπὸ σφείων, ἐόντα περ'
'bands, who drove him from them, (though) being very

535] μέγαν, καὶ ἰφίθιμον, καὶ ἄγανον· δε ο
great, and valiant, and glorious; but he

χαοσάμενος πελεμίχην. Ὑς τῷ γε τετάσθη
retreating was-driven-back. Thus these-two indeed were-stretched

ἐν κοινῷ παρ' ἀλλήλοις, ἵτοι ἤγεμόνες,
in (the) dust near to-one-another, certainly-then, (the) leaders,
ο μὲν Θρηκὼν, δ’ ο χαλκοχιτώνων
he indeed 'of (the) 'Thracians, and he 'of (the) 'brazen-mailed

'Επειδὴ δ’ θνηθήσασθαι πολλοὶ ἄλλοι περικτείνοντο.
'Epous; and also many others were-slain-around.

'Ενδά oικέτη κεν ἀνήρ μετέλθων
Then no-longer could (a) man having-come-into (the field)

οὐσαίτο ἐργον, δοτις ἐν
oblame (the) work, [find fault with the action,] who as-yet

ἄθλητος, καὶ ἀνοιστάτος
unwounded-by-distant-blows, and unwounded-near-at-hand

οἷ δέ θαλών, δυνεύοι κατὰ μέσσον, δὲ
by (the) 'sharp brass, might-wander about (the) middle, and

Πάλλας 'Αθηνᾶ θαγοί ἔ, ἐλούσα
Pallas Minerva might-lead him, taking (him) 'by (the) 'hand,

αὐτὰρ ἀπερίκοι ἔρων βελέων.
but might-ward-off (from him) (the) violence 'of (the) 'darts.

Γὰρ πολλοὶ Τρῶων καὶ 'Ἀχαιῶν κείσα
For many 'of (the) 'Trojans and 'of (the) 'Greeks on-that

ηματι τέταντο προσέες ἐν κονίσοι παρ
day were-stretched prone in (the) dust beside

ἄλληλους.
one-another.
BOOK V.

’Ενδ’ αὖ Πάλλας Ἀθήνη δόξε μένος
Then moreover Pallas Minerva gave strength-of-mind
καὶ θάρσος Διομήδει Τυδείδη, ἵνα γένοιτο
and daring to Diomede (the) son-of-Tydeus, that he-might-become
ἐκδῆλος μετὰ πάσιν Ἀργείωσι, ίδε ἀροῖτο
conspicuous among all (the) Argives, and might-bear-off-for-
τε καὶ ἀσπίδος ἀχάματον πῦρ, ἐναλίγκιον
and also 'from (his) 'shield (an) unwearied fire, like unto
5] ὀπωρινῷ ἀστέρ’, δετε παμφαίνησαι
(the) summer star, which shines (the)
μάλιστα λαμπρὸν λελουμένον Ὅκεανοῦ
most brightly having-been-bathed (in the) Ocean;
tοιον πῦρ δαίεν οἱ ἀπὸ κρατός τε καὶ
such (a) fire she-kindled to-him from (his) head and also
ἀμων’ δὲ ὡςε μιν κατὰ μέσσου, ὦθι
(from his) shoulders; and she-urged him into (the) middle, where
πλείστοι κλονέοντο.
(the) greatest-numbers were-in-motion.

Δὲ ἦν τις Δάρης ἐν Τρώεσι, ἀφενεὶς,
And there-was (a) certain Dares among (the) Trujans, rich,
10] ἄμωμον, ἱρεὺς Ὑφαίστοιο. δὲ οἱ ἡστην
(and) blameless, (a) priest of-Vulcan: and to-him were
ὁι νιέες, Φηγευὸς τε Ἰδαῖος, εὗ εἰδοτε πάσης
two sons, Phгеus and Idaeus, well skilled (in) all (kinds'
μάχης: τὸ, ἄποξρινδέντε, of-battle; these-two, having-been-separated (from their companions),
THE ILIAD OF HOMER — BOOK V.

ὁμήρουτὸν ἐναντίω ὦι· τῷ μὲν ἄφ
rushed-on full-against him (Diomede); the-two indeed from

ἰπποῖν, δ' ὁ ὄρνυτο πεῖδός ἀπὸ
(their) two-horse chariot, but he 'made (the) 'attack on-foot from (the)

χώρος. Δ' ὅτε δὴ οἱ ἰόντες ἱσαν
ground. But when indeed they going (forward) were

σχεδόν ἐπὶ ἄλληλοισιν. Φηγεύσε ὡς πρότερος
near to one-another, Phegeus indeed first

τρωῆι δολικόσκειον ἕχοσ, δ' ἄκωθ
sent-forth (his) long-shadow-casting spear, and (the) point

ἔγχεος ἥλυσ' ὑπὲρ ἀμιστερὸν ὅμοι, οὐδ'
't of (the) 'spear went over (the) right shoulder, nor

ἐβαλ' αὐτὸν. δ' ὁ Τυδείδης ὅστερος ὄρνυτο
'did (it) 'strike him; but this son-of-Tydeus next rushed-on

χάλκῳ. δ' ἱέλως οὐκ ἐξηφυγε ἄλιον
'with (his) 'brass-javelin; and (the) missile 'did not 'fly-forth in-vain

χειρὸς, ἀλλ' ἐβαλε στῆσας μεταμάζον.
'from (his) hand, but struck (his) breast between-the-paps,

εἰς δὲ ἄφ' ἰπποῦ. Δ' Ἰδαιος ἀπόροσε,
and drove (him) from (his) chariot. But Idæus rushed-off,

λιπὼν περικαλλέα δίφρον, οὐδ' ἔτη
having-left (the) very-beautiful chariot, nor did-he-venture

περιβήναι κταμένοιο ἀδελφείου· γὰρ οἴδη
going-round (to protect his) slain brother; for not-at-all

κεῖν αὐτὸς ἐπέκφυγε μέλαιναν κῆρα·
would he-himself have-escaped (the) black fate (of death)

ἀλλ' Ὑφαιστος ἐρνυτο, δὲ σάσω, but Vulcan 'snatched (him) 'away, and saved (him),

χαλύπας νυκτὶ, ὡς δὴ γέρων οἱ
having-enveloped (him) in-darkness, [that indeed (the) old-man to-him

μὴ εἶν πάγχιν ἀκακήμενος.
[that his aged priest] 'might not 'be altogether distressed.

Δ' υίός μεγαθύμου Τυδέως ἐξελάσας
But (the) son of-magnanimous Tydeus having-taken (the)

ἵππους, δῶξεν ἑταίροις κατάγειν ἐπί
horses. he-gave (them) 'to (his) 'companions to-conduct to (the)
kóilaς νῆας. Δὲ μεγάθυμοι Τρώες, ἐπεὶ ἰδοὺ hollow ships. But (the) magnanimous Trojans, when they-saw
νὶς Δάρκητος, τὸν μὲν ἀλευάμενον, (the) two sons of Dares, [this-one indeed having-kept-away, [the one
δὲ τὸν κτάμενον παρ᾽ ὄχεσφιν, indeed flying.] and that-one slain at (the) chariot, (the)
θυμὸς πᾶσιν ὀρίνης ἀτὰρ γλαυκῶπις min (of) all was-agitated (and confused); but blue-eyed
'Αθήνη, ἑλοῦσα χειρὸς, προσήδα Minerva, having-taken (him by the) hand, (thus) addressed (the)

30] θεὸν Ὄρνη ἐπέεσσι: impetuous Mars with-words:

"Ἄρες, Ἄρες, βρωτολογεῖ, μαιφώνει, τειχεῖ
"O-Mars, Mars, man-slaving, blood-stained, stormer-of-
πλήτα! ἀν οὗ δὴ ἐσάσαμεν μὲν Τρώας walls! could 'we not indeed 'leave indeed (the) Trojans
καὶ Ἀχαιῶς μάρνασι,' and Greeks to-contend-among-themselves, (in order that we may

ὁποτέροισι πατὴρ Ζεὺς ὀρέξῃ κυδὸς;
perceive) to-which-of-the-two father Jove may-bestow glory?
δὲ νῦν χαλάμεσθα, δ᾽ ἀλεώμεθα μὴν
but 'let us 'retire, and let-us-avoid (the) wrath
Διὸς." of Jove."

35] Ὡς εἰποῦσα, ἐξήγαγε θεὸν Ὄρνη Thus having-said, she-led impetuous Mars

μάχης τὸν μὲν ἐπευτα καθείςευν ἐπ᾽ from (the) battle; him indeed afterward she-seated on (the)

τὸ δὲ Δαναοὶ ἔκλιναν grasy Seamander. But (the) Greeks turned (the)

Τρώας: δὲ ἔκαστος ἠγεμόνων ἔλε Trojans (to flight); and each 'of (the) 'leaders seized (his)

ἀνδρὰ: δὲ πρῶτος Ἀγαμέμνον ἀναξ ἀνδρώματ.: and first Agamemnon king of-men

ἐκβάλε δίφρον μέγαν Ὅδιον, ἄρχον throw-from (his) chariot (the) large Hodius, (the) ruler 'of (the,'
'Alis̄̄n̄̄wv ȳ̧̄r ȩ̄̄v mȩ̄̄taf̧̄̄fŗ̄̄ņ̄̄w πρ̧̄̄ţ̄̄w [40] 
'Halisonians; for in (the) back (of him) first 

στρεφέντι πιήζεν δόρυ μεσηγ̧̄̄ς ω̧̄̄μων, 
turned (in flight) he-fixed (the) spear between (his) shoulders, 

ḑ̄̄ε ἔλασσε διά στήθεσσιν ἰδε̧̄̄ πεσ̧̄̄ον. 
and drove (it) through (his) breast; and falling 

dούπησεν, δε̧̄̄ τεύχε ἀράβης ὑπε̧̄̄ he-made (a) 'heavy-sound, and (his) arms resounded on 

αὐτῷ.

him.

Δ'. ᾧ̧̄̄ρα 'Ιδομενεύς ἀνήρατο Φαιστόν, νῡ̧̄ν 
But next-therefore Idomeneus killed Phæstus, (the) son 

Μῆ̧̄νος Βάρον, δε̧̄̄ εἰληπούθει ἐκ ἐριθώλακος Τάρνης; 
of-Meonian Borns, who had-come from fertile 

τὸν ᾧ̧̄̄ρα μὲν, ἐπιθῡ̧̄πομενον ἵππων, 
him then indeed, (as he) was-mounting (his) chariot, 

δουρικλιτὸς 'Ιδομενεύς νῦ̧̄̄ζε, μακρῷ ἐγχεί, 
spear-famed. Idomeneus pierced, 'with (his) long 

κατὰ δε̧̄̄ξιὸν ὄμοιν. δ' ἥρπε ἐξ ὀξέον, 
on (the) right shoulder; and he-fell from (his) chariot, 

δ' ᾧ̧̄̄ρα στυγερὸς σκότος εἴλε μιν. Τὸν μὲν 
and thereupon hateful darkness seized him. 'Him indeed 

ἀρ' θεράπωντες 'Ιδομένης ἐσύλευνον. 
therefore (the) attendants of Idomeneus despoiled.

Δ' Μενέλαιος 'Ἀτρείδης ἔλη' 
But Menelaus (the) son-of-Arëus seized (and slew) 'with (his) 

ἐξενεντι ἐγχεί Σκαμάνδριον νῡ̧̄ν Στρο- 
sharp spear Scamandrius (the) son Stró- 

φίοιο, αἰμονα θήρησ, ἐσθλὸν θηρητηράφιος, 
clever 'in (the) 'chase, (an) excellent huntsman, 

gαφ ᾧ̧̄̄ρ' ᾧ̧̄̄ρμες αὐτῆ διδαξε βάλλειν πάντα 
for Diana herself taught (him) to-shoot all (kinds of) 

ἀγρία, τὰ τὲ θιλην οὐρειν τρέφει. 
wild-beasts, which indeed (the) woods 'in (the) 'mountains nourish. 

'Αλλά τότε ἱοκέαιρα 'Ατρείδις οὐ γε χραῖς 
But then (the) arrow-loving Diana 'did not at-least 'avail
οί, οίδε ἐκβολια, τὸ πρὶν γ᾽ ἦσαν
him, nor (his) skill-in-far-shooting, [which formerly indeed to-him

55] ἐκέκαστο ἀλλὰ μὲν
exceeded; [in which he was formerly instructed;] but him

δοὺριχλεῖτος Μενέλαος Ἀτρείδης οὐτασε
the) spear-famed Menelaus son-of-Atreus wounded (while)

φεύγοντα πρὸς ἔδεν, δοὺρι μετάπρεπον
flying before him, 'with (a) 'spear 'in (the) 'back

μεσογύς θώμων, δὲ ἐλασεν διὰ στῆθεσφιν.
between (the) shoulders, and drove (it) through (his) breast.

Δὲ ἦρπε προνῆς, δὲ τεῦχε ἀράβησε ἐπ᾽
And he-fell-down prone, and (his) arms resounded on

αὐτῷ.
him.

Δὲ Μηριῶνες ἐνήρατο Φέρεκλον νῦν
But Meriones slew Pherclus (the) son 'of (the)

60] τεκτονός Ἀρμονίδεω, δὲ εὐπάρτατο τεῦχεν
artist Harmon who knew (how) to-form

πάντα δαίδαλα χερσίν γὰρ Παλλός
all (kinds of) ingenious-things 'by (his) 'hands; for Pallas

ἈΘΗΝΗ ἐφίλατο μὲν ἔξοχα. καὶ δὲ τεκτήνατο
Minerva 'loved him exceedingly; and he built

ἈΛΕΞΑΝΔΡΟ έίσας νῆας, ἀρχεάκους, αὐτὸ γένοντο
for-Alexander equal ships, sources-of-ill, which became

κακὸν πᾶσι Τρόώσι, τ᾽ οὐ αὐτῷ ἔπει ὢν
(nā) evil to-all Trojans, and to-him himself; since he-knew

οὔτι ἐξέσφατα θεῶν τὸν Μηριῶνες μὲν,
ot (the) oracles 'of (the) 'gods; him Meriones indeed,

65] δότε δὴ διάκων, κατέμαρττε, βεβλήκει
when — following overtook, (and) struck

κατὰ δεξιόν γυνότον. δὲ ἡ ἄκωκη ἥλιος ἀντικρύ
on (the) right hip; and the point went right-on

διὰ πρὸ ἐπ᾽ ὀστέον κατὰ κύστιν. σ᾽
through-and-through beneath (the) bone near (the) bladder; and
THE ILIAD OF HOMER — BOOK V.

οἱμῶξας, ἔριπε γνυῖ, δὲ θάνατος ἁμφε-

having-groaned, he-fell 'on (his) 'knees, and death en-

κάλυψε μῖν

veloped him.

Δ’ ἄρ’ Μέγης ἐπεφε Πηδαίον, γιόν 'Ἀντή-

But then Meges slew Pedæus, (the) son of Ante-

νορος, δς ῶνα ἑν μὲν νόδος, δὲ δια-

nor, who though he was indeed illegitimate, yet (the) noble [70]

Θεανώ ἐτρεφε πίθα, ἵσα φίλοισι τέχεσσι.

Theano 'brought (him) 'up carefully, equal with her-own 'children,

ὁ πόσει χαριζομένη. Τὸν μὲν to-whom, (her) spouse, (thus) making-herself-agreeable. Him indeed

δοῦρικλυτος Φυλείδης ἠθὼν ἐγγύδεν, βεβλήχει

the) spear-famed Phyleus coming near, smote

κατὰ ἱνίον κεφαλῆς ὀξεὶ δοῦρι·

on (the) back-part 'of (the) 'head 'with (his) 'sharp spear;

δὲ χαλκὸς τάμε ἀντιχρό ἀν’ ὀδόντας ὑπὸ

and (the) brass cut quite-through along (the) teeth under (the)

γλῶσσα. Δ’ ἄρτε ἐν κοινή, δ’ ἔλε ψυχρὸν

tongue. And he-fell in (the) dust, and caught (the) cold

χαλκὸν ὑδοῦσιν.

brass 'with (his) 'teeth.

[75]

Δ’ Εὐρύπυλος Εὐαμονίδης διόν Τηλ-

But Eurypylus (the) son-of-Euemon (killed the) noble Hype-

νορα, γιόν ἰπερθύμον Δολοπιῶνος, δς ῶν

nor, (the) son 'of (the) 'magnanimous Dolopian, who indeed

ἐτέτυκτο ἄρητηρ Σκαμάνδρου, δὲ τύετο δς

was priest of Scamander, and was-honoured as (a)

θεὸς δὴμω‘ τὸν, φεύγοντα πρὸς ἔν ἔν,

god 'by (the) 'people; him, having-fled before him,

μὲν ἄρ’ Εὐρύπυλος, ἄγλαος γιός Εὐαμονίδης

indeed therefore Eurypylus, (the) illustrious son of Euemon,

μεταδρομάδην, ἐλασ’ άμον, δ’

running-closely-after, struck 'on (the) 'shoulder, and having-

άμεικας φασγάνῳ, ἔσσε ἀπὸ βαρεῖαν κείρα’

rushed-on 'with (his) 'sword, he-cut off (his) heavy hand.
DE aimaatosessa xei' pese pedw' de tov,
but (the) bloody hand fell 'on (the) 'plain; but him,
KAT' dosse, porphureos thanaatos kai xrataih
as-respects (his) eyes, purple death and powerful
MOIPOH EIIABE.
fate seized.

'Ως oi µeν poneontw kata xratephn vsimnyn.
Thus they indeed laboured in powerful fight.

85] Δ' av oux ynois Tudeidh,
But 'you would not 'have-known (the) son-of-Tydeus,
potepoi su metein, 'e de diploei
to-which-of-the-two(sides) he-might-belong,whether he-was-associated 'with

Trapeswv, h met' 'Axyouis yap thine
(the) Trojans, or with (the) Greeks; for he-rushed (through the)
ampeidion, eoiwz po tamw piqhoonti xei-
plain, being-like-onto (a) river swollen 'by (a) tor-
morfw, dste rewv oxax ekedasae geofuras.
rent, which flowing rapidly scatters (the) embankments;
DE tov ouv' aor te eegymena geofurai
and this neither then also (the) fortified dams
iskanwv, ouv' aor eixea eiridhleoun
can-restrain, nor indeed 'do (the) 'fences 'of (the) 'richly-blooming

90] alwaww xhe, eldon' ekapwv, en'
fields check (it), coming suddenly, when (the)
dhuros DioS epibhise de poallα xal' erga
rain-storm of-Jove falls-heavily-on (it); and many fair works
aiZewn katwrwte upi aitou de upo
of-active-young-men are-thrown-down by it: thus by (the)
Tudeidh pukkai fa_la_ygyes Trowv klone-
son-of-Tydeus (the) close phalanxes 'of (the) 'Trojans were-driven-
onvo, ouv' aor muimwv muv, eontes
.n-confusion, nor indeed did-they-withstand him, (though) being
per polees.
very numerous.

'Ως δ' ouv aylados vidos Lykaonos evpse
When indeed therefore (the) illustrious son of-Lycaon saw
THE Iliad of Homer — Book V.

τὸν θύνοντ’ ἀμπεδίον, κλονέοντα [95]
bin rushing-through (the) field, driving-in-confusion (the)
φάλαγγας πρὸ Ἴδεν, ἀλλ’ ἐτιπαίνετο
phalanx before him, he quickly drew (his)
καμπύλα τὸξα ἐπὶ Τυδείδῃ, καὶ βάλ’
crooked bow on (the) son-of-Tydeus, and struck (him)
ἐπαισσοντα, τυχὼν κατὰ δεξιόν ὄμων,
rushing-on, hitting (him) on (the) right shoulder, (on the)
γίαλον θάρηκος· δὲ πυρὸς δῖστος ἐπτάτο
cavity of (the) corselet; and (the) bitter arrow flew
diὰ, δὲ διέσχε ἀντρικῦ· δὲ θωρῆξ
on, and held (its) way through-and-through; and (the) corselet
палάσσετο αἰματί· δ’ ἐπὶ τῷ ἀγλάος
was sprinkled with-blood; and on this (the) illustrious

υίὸς Δυκάωνος ἄυσε μαχρὸν·
son of-Lycason shouted long:

"Ορνυσὶ, μεγάθυμοι Τρῶες, κέντορες ἵππων!
"Rush-on, O-magnanimous Trojans, spurs of-horses!
γὰρ ἀριστος Ἀχαίων βέβληται;
for (the) most-illustrious Greeks has-been-wounded;
οὐδὲ φημὶ ἐξ ἀνωχήσεσθαι
nor do-I-say (or think that) he will long endure (the)
kraterrón bélos, εἰ ἐτενῦ ἀναξ,
powerful missile, if really king (Apollo, the) son of-Jove,
ὑρσεν με ἀπορνύμενον Δυκίνθεν."
urged me proceeding-from Lycia."

"Ὡς ἐφάτ’ εὐχόμενος, δὲ τὸν ἂκι
Thus he-spoke boasting, and him (Diomed, the) swift
bélos oὶ δάμασσεν, ἀλλ’ ἀναχωρήσας, ἐστὶ
m missile did not subdue, but having-retreated, he-stood
πρόσα’ ἵπποιν καὶ δχεσφίν, καὶ προεφή Σθένελον,
before (his) horses and chariot, and addressed Sthenelus,

υίὸν Καπανήιον·
son of-Capaneus:

"Ορσο, πέπον Καπανηϊάδη, καταβήσεο
"Arouse (and hasten), kind son-of-Capaneus, descend-from

17 *
δίφρον, ὅφρα ἐρύσσης μοι πικρόν οὐστόι
(thy) chariot, that you-may-draw for-me (the) bitter arrow

110] ἐξ ὀμοιο.”
from (my) shoulder.”

"Ως ἄρ’ ἐφή· δὲ Σθένελος ἀλτο καθ’ ἵππων
Thus then he-spoke; and Sthenelus leaped from (his) chariot
χαμάζε· δὲ στὰς πάρ ἐξεύσα ὀξί
to (the) 'ground; and standing by (him) he-drew-out (the) swift
βέλος διαμπερὸς ὀμοι· δ' αἷμα
arrow quite-through 'from (his) 'shoulder; and (the) blood
ἀνηκόντιζε διὰ στρεπτοίο χειτῶν· τότε δ' ἀν' spurted-out through (the) twisted mall; then indeed
ἐπειτ’ Διομήδης ἄγαδος βοήν ἄρατο·
afterwards Diomed brave in-battle prayed:

115] "Κλαυθί μοι, τέχνοις αἰγύπτων Λιός,
"Hear me, O-daughter of-aegis-bearing Jove,
ἄτρυπων, εἰ ποτὲ φρονέουσα φίλα παρέστης
unwearied, if at any-time feeling friendly thou-stoodest
μοι καὶ πατρὶ ἐν δῆι ψεῦδης, νῦν αὖν'
by-me and (my) father in hostile battle, now in-turn
φίλαι ἐμε, 'Αθηνή· δὲ τε δὸς μ’ ἐλεῖν ἄνδρα,
befriend me, O-Minerva; and also grant me to-overtake (this) man,
καὶ ἐλείν εἷς ὡρίην
and (that) he-may-come within ||(the) impetuous-motion 'of (a hurled)
ἐγχεος, δὲ φθάμενος ἐβαλε
'spear, [a spear's length of me], who being-beforehand has-struck
με, καὶ ἐπεύχεται, φησι με οἴδε
me, and exults, (and) says (that) I 'shall not
ἄρον ἐτ’ ὑσσαί λαμπρὸν φῶς
long as-yet 'behold (the) shining light 'of (the)

120] ἔλιοιο.”
'sun.”

"Ως ἐφατ’ εὐχόμενος· δὲ Πάλλας Ἀθηνή
Thus he-spoke praying; and Pallas Minerva
ἐξέλε τοῦ, δ’ ἐσκευ ἐλαφά γυνα, πόδας, καὶ
beard him, and made light (his) limbs, feet, and
"Taking-courage now, O-Diomedes, fight against (the) Trojans; for I-have-sent into thy breast (that) intrepid ancestral spirit, such-as (the) shield-brandishing horseman Tydeus possessed. And moreover I-have-taken (the) darkness from (thy) eyes, which before was-on (them), that you 'may well 'discern as-well (a) god as also (a) man. Now, if (a) god should come hither making-trial (of thee), 'do not 'fight with against the other immortal gods; but if Venus (the) daughter of Jove should come into (the) battle, wound her 'with (the) 'sharp brasa.' She indeed therefore thus having-spoken (the) blue-eyed Minerva departed. But (the) son-of-Tydeus going immediately (back) was-mixed 'with (the) 'foremost-combattants; and (though) before very ardent in-soul to-fight (the) Trojans, then indeed thrice as-much impetuous-ity-of-mind seized him, as (a)
λέοντα, δυ ρά τε ποιμήν ἀγρώ ἐπ' λιον, whom then indeed (a) shepherd 'in (the) 'field by (his),
eἰροπόκοισ δίεσσι, μέν τε χραύγη fleece sheep, indeed also may-have-slightly-wounded (while)
ιππεράλμενον αἰνῆς, εἰδέ leaping-over (the) 'enclosure-of (the) 'court-yard, (but) 'has not
δαμάσῃ' μέν τε δροεν σένοις τοῦ killed; indeed also he-'has (only) 'roused (the) strength-of-him (the
δὲ τ' ἔπειτα προσαμύνει οὐ, ἀλλὰ δύσει lion); but also afterward he-aids not (his flock), but retires
καθα σταθμοὺς, δὲ τὰ ἔρημα φοβεῖται' into (the) fold, but they deserted fly-panic-struck;
ἀἰ μέν τ' ἀγχοστίνια κέχυσται ἐπ' ἀλλήλησι, these truly indeed huddled-together are-strewed on one-another,
αὐτὰρ ὁ ἐμμεμαύς ἐξάλλεται βαδές but he (the lion) pressing-eagerly-on leaped-from (the) deep
αἰνῆς ὡς κρατερὸς Διομήδες μεμαύς μύγη enclosure; thus (the) powerful Diomed eager-desiring mixed
Τρώεσσι.

"Ενδ' ἔλεν "Αστύνοον καὶ "Υπείρωνα,
Then he-seized (and slew) Astynous and Hyponor, (the)

145] ποιμένα λαῖν· βαλῶν τὸν μὲν shepherd 'of (the) 'people; having-amote this-one indeed
ιππὲρ μαζίο χαλκηρεῖ δούρι, δ' ἔτερον above (the) pup 'with (his) 'brazen lance, but (the) other
τὸν πλῆξε χληθα παρ' ὅμοι one he-struck 'on (the) 'collar-bone by (the) shoulder 'with (his)
μεγάλω εἰφεί' δ' ἔφραγαθεν ὅμοι ἀπὸ αἰχένος, 'large' sword; and he-separated (the) shoulder from (the) neck,
ηδ' ἀπὸ νώτου. Τοὺς μὲν ἐκέεσ, δ' ὁ μετώχιετο and from (the) back. These indeed he-left, but he went-after
"Αβαντα καὶ Πολυείδον, νίεις Ευρυξάμαντος,
Abas and Polyidus, (the) sons of Eurydamas,
γέροντος δνειροπόλοιο τοῖς ἐρχομένοις ὅ (the) old-man interpreter-of-dreams; for-them departing this
γέρων οὐκ ἔχρινατ’ ὅνειροι, ἀλλὰ old-man 'did not interpret (their) dreams, but
κρατερὸς Διομήδης ἐξενάριξε σφειάς. Δὲ (the) powerful Diomede 'spoiled them 'slain. And (next)
βὴ τε μετὰ Ξάνθων τε Θέωνα, υἱὲ Φαί-
he-went both against Xanthus and Theoon, (the) son of Phae-
νοπος, ἀμφω τηλυγέτω. δ’ ὁ ἐτείρετο λυγρῶ
nops, both 'in (the) 'bloom-of-youth; but he was-worn by-sad
γήραι, δ’ οὐ τέκετ' ἄλλον νῦν λατέσθαι
old-age, and he-did not 'beget another son to-leave
κτεάτεσσι' τοὺς ἐνὶ δ’ ἔναριξε, δ’
to him his) possessions; these then he slew, and
ἐξαίντο φίλον θυμὸν ἀμφωτέροιν· δὲ
took-away (the) dear life of-both; but
πατέρι γόνον καὶ λυγρὰ μηδεα λείπ’,
'to (their) 'father lamentation and mournful cares he-left,
ἐπει ὃυ δέξατο ζώοντε ἐκνοστησάντε
since he-did not 'receive (them) living returning-from
μάχης. δὲ χηρωσταὶ δατέοντο κτῆσιν
battle; but (his) next-relations divide (his) possessions
diā.
among (themselves).

'Ἐνὶ’ λάβε τε Ἐχέμμονά τε Χρόμιον, δὔν
Then he-seized both Echemon and Chrominous, (the) two
νίας Δαρδανίδαο Πριάμου, ἐόντας εἰν ἐνι
sons of Dardanian Priam, they-being in one
δέφρω. Ὡς δὲ λέων θρολὼν ἐν βουι
chariot. As indeed (when a) lion leaping among (the) herd
ἀξει ἐξ αὐχένα ποίριος ἕξ βοδὸς,
is-wont-to-break off (the) neck 'of (a) 'heifer or (an) ox,
ζοσκομενάων κάτα ζύλοχον ὅς
pasturing in (a) thicket: thus 'did (the) son of Tydeus
βῆσε κακῶς ἀέκνοντας ἐξ ἵππων, ἐπειτὰ
hurl (them) miserably against-their-will from (their) chariot, afterwards
δὲ ἐσίλα τεῦχεα· δὲ δίδου ἵπποιν,
indeed he-stripped-off (their) arms; but he-gave (the) horse-

165] ἔταφοισι ἐλαύνειν μετὰ νῆας.
‘to (his) ’companions to-drive to (the) ships.

Δ’ Αἴνειας ἰδεὶ τὸν ἀλαπάξοντα στῆχας.
But Δneas beheld him devastating (the) rank;
άνδρῶν· βῆ δ’ ἵμεν τε ἀν ὀμᾶχην καὶ
of-men; he-went indeed to-go not-only through (the) battle but-also
άνᾶ κλόνον ἐγχειάων, διζήμενος
through (the) tumultuous-movement of-spears, seeking (the)
ἀντίθεων Πάνδαρον, εἰ ποῦ ἐφεύροι.
godlike Pandarus, if anywhere he-might-find (him). He-found

νίόν Δυσάδονος τε ἀμύμονα τε κρατερόν·
(the) son of-Lycaon (who was) both blameless and powerful;

170] ἐπος·
and he-stood before him, and before him he-spoke (this)

“Πάνδαρε, ποῦ τοι τόξον, ἰδὲ
“O-Pandarus, [where to-you [where are your] bow, and-also (your)
περοῦντες οὐστοί, καὶ κλέος; ὃ οὔτις ἄνηρ
swift arrows, and renown? for-which not-any man
ἐνδαδὴ γ’ ἐρίζεται τοι, οὐδὲ τις ἐν Δυκία
here at-least contends with-thee, nor ’does any-one in Lycia
γ’ εὔχεται εἶναι ἀμείνων σέο· ἀλλ’ ἄγε,
at-least ’boast to-be better (than) thou; but come,
ἀνασχῶν χείρας Δίι, ἔφες βέλος τοῦ ἡ
holding-up (thy) hands to-Jove, ’send (an) arrow ’against this

175] ἀνδρὶ, δοτις δὸ δὲ κρατεῖει, καὶ δὴ
man, whoever he is-that-thus-prevails, and (who) indeed
ἐγρυρεῖ πολλὰ κακὰ
has-wrought many ills ’against (the) ’Trojans; since he-has-relaxed
γούνατα τε πολλῶν καὶ ἐσθλῶν.
(knees) of-both many and brave (men). If unless

ἐστὶ τις θεὸς, κοτεσσάμενος
he-be some god, being-angry ’with (the) ’Trojans,
μηνίσας ἵρὼν. δὲ
having-become-angry (on account) of-sacrifices (not accepted); and (the)
χαλεπὴ μῆνις θεοῦ ἐπι.
severe wrath 'of (a) 'deity be-upon (us)."

Δὲ τὸν αὖτε ἄγλαος νῦδος Δυκάνονος προς-
But him in-turn (the) illustrious son of-Lycaon an-
εἶπε: "Αἰνεία, βουληφόρε
εἶπε: "Aeneas, counsellor 'of (the) 'braven-
χιτώνων Τρώων, ἐγωγε ἐἴσκον μιν πάντα
mailed Trojans, I liken him in-all (respects)
δαίφρων Τυδείδη, γιγνώσκων ἄσπιδι
'do (the) 'warlike son-of Tydeus, knowing (him) 'by (his) 'shield
τε αὐλώπιδι τρυφαλείης, τ' εἰσφόρων ἄπο τοῦν.
and visored helmet, and looking-on (his) horse;
δ' οἷς σάφα ὠλ', εἰ ἐστὶν θεός. Δ' εἶ ὅγ' and I 'do not certainly 'know, if he-is (a) 'god. But if this
ἀνὴρ, δὲν φημι, δαίφρων νῦδος Τιθέος
man, whom I mention, (be the) warlike son of-Tydeus,
ὅγ' οὐ μαίνεται τάδε ἀνευθὲ
't does not 'rage thus apart-from (the assistance) 'of (a) 'god,
ἀλλὰ τις ἄρανάτων ἐστῃ ἄγχῃ,
but some-one 'of (the) 'immortals stood near,
eἰλιμένος δομοὺς νεφέλην, δὲς ἐτραπεν
enveloped (as respects his) shoulders 'in (a) 'cloud, who turned
ἄλλη τοῦτον ὅνι βέλος κιχῆ-
in-another (direction) from-this-one (the) swift shaft (that) reached
μενον' γὰρ ἢδη ἐφήκα βέλος οἱ, καὶ βάλον
(him); for just-now I-sent (an) arrow at-him, and struck
μὲν δεξιὸν δομον, ἄντικρὺ διὰ
him 'on (the) 'right shoulder, over-against-entirely through (the)
γυάλαιοι θώρηκος καὶ ἐγωγ' ἐφάμην
cavity 'of (his) 'corselet; and I said (that),
προϊάψειν μὲν 'Αἰδονῆι, δ' ἐμπὶς
I-had-'hurled him 'down to-Hades, and yet-after-all I-'did
οὐχ ἐδάμασσα· τις θεὸς νὺ ἐστι κοτῆις,
not 'subdue (him); some god indeed is angry
Δ' ἵπποι καὶ ἄρματα οὗ παρέας, τῶν κ'.
Both horses and chariots 'are not 'present, which 'I might
ἐπιθαίνῃ ἀλλὰ πον ἐν μεγάροις Λυκαώνος
'ascend; but somewhere in (the) palaces of Lycaon
ἐνδέχαι δίφροι, καλοὶ, πρωτοπαγεῖς, νεο-
('there are) twelve chariots, beautiful, just-built, newly
195] τενχέες. δὲ πέπλοι πεπτανταί ἀμφὶ.
made; and coverings are-spread round (them).
δὲ παρὰ σφίν ἕκαστῳ ἵπποι ἐστάσιν δύγκες
and beside them each horses stand yoked (in pairs)
ἐρεπτόμενοι λευκὸν κρί καὶ όλύρας. Ἡ μὲν
eating white barley and corn. Certainly indeed
γέρων αἰχμητὰ Λυκαών ἐπέτελλε μοι μάλα
(the) old-man (the) warrior Lycaon enjoined on-me very
πολλὰ ἐρχομένῳ ἐνὶ ποιητοῖσιν δόμους;
many (things) on-setting-out in (his) well-built palaces;
ἐκέλευε μ᾽ ἐμβεβαιάτα ἵπποισιν καὶ ἄρμασιν
he-commanded me having-mounted (my) horses and chariots
200] ἀρχεὐειν Τρώεσσι κατὰ κρατερὰς
Troy's in (the) powerful
ὑσμίνας. ἀλλ᾽ ἐγὼ οὗ πιθόμην, ἥν ἀδκ
battle; but I 'did not 'obey certainly (this) would
ἡν πολυ κέρδιον, φειδόμενος ἵππων, μὴ
have-been much better, sparing (my) horses, lest
δενοιατο φορῄς μοι, ἀνδρῶν εἰλομένων,
they-should-want food to-my (cost), (the) men being-crowded-together,
eἰσαίωτες ἐδμεναι ἀδβην.
in the city), (and they, the horses,) being-accustomed to-feed to-satiety.
Ως λίπον. οὐτάρ εἰληλόουθα πετὲς ἐς ᾿Ιλιον,
Thus I-left (them); but I-have-come on-foot to Troy,
205] πίσυνος τόξοισιν. δὲ τὰ ἀρ'
trusting 'to (my) 'bow-and-arrows; but these therefore
οὐχ ἐμελλὼν ὄνησειν με. Γὰρ ἦθη ἐφῆκα
were not 'about to-aid me. For lately I-sent
δοιολόθιν ἀριστήσεσιν, τε Ὄδειμη
'at-two chiefs, both 'at (the) 'son-of-Tydeus
(π)
καὶ 'Ατρείδης δὲ βαλὼν ἐσσευα ἀτρεξῆς
and (the) son-of-Atrus; and having-struck (them) I-caused-to-flow
αιμί ἐκ ἀμφοτέροιν, δὲ ἣγειρα μᾶλλον.
blood from both; but I-aroused (them) the-more.

Ῥά τῷ κακῇ αἰσθ ἐλόμην ἄγκυλα τόξα
Therefore with-this evil fate I-took (my) curved arrow
ἀπὸ πασσάλου τῷ ἡματι, ὅτε ἤγεσήν
from (the) peg on-that day, when I-led

Τρώεσσι εἷς ἐρατεινὴν Ἰλιον, φέρων χάριν
the Trojans to pleasant Ilium, bringing (a) favour
[210
dίῳ Ἐκτορι. Δέ εἰ κε νοστῆσω,
(gratifying) (the) divine Hector. And if I should return-home,
καὶ ἐξόψομαι ὀφθαλμοίσιν ἐμῆν πατρίδ',
καὶ ἐξόψομαι ὀφθαλμοίσιν ἐμῆν πατρίδ',
and shall-behold 'with (my) 'eyes my country, (my)
ἄλοχόν τε καὶ μέγα ὑπερφέξ βόμα, ἀντίχ'
wife and also (my) great high-roofed palace, immediately
ἐπειτ' ἀλλότριος φῶς τάμοι ἀπ' ἐμεῖο χαῖρ,
then 'may (some) foreign man 'cut off my head,
[215
eἰ ἐγὼ μὴ θείν τάδε τόξα ἐν φαείνῳ
if I 'do not 'put this bow in (the) shining
πυρὶ, διαξάλλασσας ἔχοι. γάρ ὁπήδει
fire, having-broken (it) 'with (my) 'hands; for it-has-accompanied
μοι ἀνεμόλια." me to-no-purpose."

Δέ τὸν αὖτ' Ἀινείας ἄγος Τρῶων ἑῦδα
But him again Ἀινεὰς (the) reader 'of (the) 'Trojans 'spoke
[220
ἀντίον.' "Μὴ ἄγορευεν οὕτως, δ' in-opposition; [answered:] "'Do not 'speak thus; but
οἰκ ἐσσεται ἄλλως πάρος, πρὶν γε νῦ
it-'will not 'be otherwise before, before at-least we-tw
ἐλθόντε ἀντιθήνιν ἐπὶ τῷ άνδρι, σὺν ἴπποισιν καὶ
going in-opposition against this man, with horses at a
ὅχεσιν, πειραθήσαι σὺν ἔντεσι.
chariots, to-have-made-trial (of him) with arms.
[220
Ἀλλ' ἀγ', ἐπιθήσεο ἐμῶν ὀχέων, ὅφη ἰδναι.
But come, ascend my chariot, that you-may-see,
oιοι ἵπποι Τρώιοι, ἐπιστάμενοι πεδίου.
of-what-kind (the) horses of-Tros (are), skilful (over the) plain,
dιωκέμεν μάλα κραυτῶν ἐνδα καὶ ἐνδα, ἄπε
to-pursue very rapidly here and there, and
φέβεσθαι καὶ τῷ σαώστον νωὶ
to-retreat; and these-two (horses) will-bring us-two 'safe 'to (the)
pόλινδε, εἴπερ αὖτε Ζεὺς ἃν ὡρέξῃ κύδος ἐπὶ
'city, if again Jove should, bestow glory on
225] Διομήδει Δυδείδη. ἐλλ' ἄγε δέξαι
Diomede (the) son-of-Tydeus. But come take
μάστυγα νῦν καὶ συγαλόεντα ἰνία, ὕπε ἐγὼ
(the) whip now and (the) shining reins, and I
ἐπιθῆσομαι ἵππων, ὄφρα μάχωμαι, ὑὲ σὺ
will-mount (the) chariot, in-order to-fight, or 'do you
δέδεξο τώνδε, δ' ἵπποι μελήσουσιν
'deceive this-man, and (the) horses shall-'be (a) 'care
ἐμοί.
to-me."

Τὸν δ' ἄγλαος υἱὸς Δυκάονος αὐτὲ προς-
Then indeed (the) illustrious son of-Lycaon in-turn an-
έειπε: 'Αἰνεία, σῷ μὲν αὐτὸς ἐχ' ἰνία,
swered: 'Æneas, 'do you indeed yourself 'hold (the) reins,
230] καὶ τῶν ἵππων μᾶλλον οἰστευ
and your-two horses: the-better will-they-bear-along (the),
καμπιτὸν ἄρμα ὑφ' εἰωθὸτι ὅνικὸ υ, εἴπερ
curved chariot under (their) accustomed charioteer, if indeed
ἀν αὖτε φεβάμεθα υἱὸν Τυδέος. Μή
'we should in-turn 'by (from the) son of-Tydeus. Ilest
τῷ μὲν δείσαντε ματῆσετον,
have indeed having-become-frightened shall-'retard (their)
οὐδ' ἐθέλητον ἐκφερέμεν πολέμου,
'speed, nor would-they-be-willing to bear (us) 'from (the) battle,
pοδέοντε τεὸν φθόγγον: δὲ μεγαθύμοιο υἱὸς
missing your voice; and (the) magnanimous son
235] Τυδέος ἐπαιζός νῦϊ, τε κτείνῃ αὐτῷ,
of-Tydeus rushing-on us-two, 'should indeed 'slay ourselves.
καὶ ἐλάσσῃ. ὁ μόνος ὑπότριος. Ἀλλὰ σὺ
and drive-away (the) solid-hoofed horses. But you
αὐτὸς γὰρ ἔλαυνε τῇ ἀρματα καὶ τεὸν ἵππω,
yourself therefore 'drive your chariot and your two horses,
ὅτι ἔγων ὅξις δοὺρι δεδέξομαι τὸν ὑμᾶς
and I 'with (my) 'sharp spear will-receive him
ἔπιστνα.'
advancing.'

"Ὡς ἀρα φωνήσαντες, βάντας ἐς ποικίλα
Thus therefore having-said, going on (the) variegated
ἀρματα, ἐμμεμαώτ' ἔχων ὅξις ὑπότριος ἐπὶ
chariot, impetuous he-held (the) swift horses against (the)
Τυδείδην. δὲ Σθένελος, ἀγαλαῦσιος νίος
son-of-Tydeus; but Sthenelus, (the) illustrious son
Καπανήσιος, ἰδε τοὺς, δὲ αἰλα ροχύδα τυρόννα
of Capaneus, saw them, and immediately he-addressed winged
ἐπεα. Τυδείδην.
words 'to (the) son-of-Tydeus:

"Διόμηδες, Τυδείδην, κεχαρισμένε ἐμῷ θυμῷ,
"Diomedes, son-of-Tydeus, most-dear to my soul,
ὅρῳ κρατερῶ ἀνδρῇ μεμαώτε μάχεσθαι ἐπὶ
1-perceive two-powerful men desiring to-fight against
σοι, ἔχοντας ἀπελεύθουν ἱν᾽ ὅ μὲν, εἰδὼς
you, having immense strength; [the-one indeed, having-known
'ν τόξων,
the bow, [one of them, well skilled in the bow,] (is)

Πάιδαρος, δ᾽ αὐτὲ εὐχεταί εἶναι νίος Λυκάονος.
Pandarus, and moreover be-boasts to-be (the) son of Lycaon;
δ᾽ Αἰνείας εὐχεταὶ ἐγγεγάμεν νιός
but (the other is) Εneas (who) boasts to-be-born (the) son
μεγαλήττορος Ἀγχίσαο, δὲ μήτηρ οὗ
'magnanimous Anchises, and (the) mother to-him
ἐστ᾽ Ἀφροδίτην. Ἀλλὰ ἄγε δὴ καζώμεθ
is Venus. But come let-us now 'retire
ἐπ᾽ ἵππων. μηδὲ μοι οὕτω θύνε
'having ascended) on (our) chariot; nor for-me thus rush

having ascended) on (our) chariot; nor for-me thus rush
Δὲ τὸν ἄρ’ ὑπόδρα ἰδὼν κρατερὸς Διό-
μὴνδυς προζέφη· "Ἀγόρευ’ μὴτι φόβονδ’,
mede (thus) addressed: “Speak not-at-all in-relation-to-fear
ἐπει οὐκ ἔσδε πεισέμεν·
(and retreat), since I-think (that) you 'will not 'persuade (me);
γὰρ μοι οὖ γενναίον μάχεσθαι ἀλυσκά-
for to-me it-'becomes not (my) 'lineage to-fight skulk-
ζωτι, οὐδὲ καταπτώσειν, ἐτι μένος ἑστιν ἐμπεδὸν
ing, nor to-cower, as-yet strength is firm
καὶ αὐτώς εἰμὶ ἀντίον αὐτῶν. Παλλᾶς
even thus (as I am) I-go in-opposition to-them; Pallas
"Ἀδήνη σὺν ἔκα με τρεῖν. Δ’ ἄκεσες
Minerva 'does not 'permit me to-tremble. And (the) swift
ἐπτοί οὖ ἀποίσετον τούτω ἁμφο πάλιν αὐτός
horses 'will not 'carry-away these two back again
ἄν ὑμείων, εἰ γοῦν γε ἐτερος φύγχοιν'
from us, if indeed at-least one-of-the-two may-escape-by-flight;
δὲ τοι ἐρέω ἄλλο, δὲ σὺ βάλλεο ἐνὶ
but to-you I-tell (an) other (thing), but 'do you 'lay (it) 'up in
σήσιν φρεσί, αἱ κεν πολῦθουλος Ἀδήνη
thy mind; so-that should deep-counseling Minerva
ὁρέξη μοι κόδος κτείναι ἀμφοτέρω, δὲ σὺ
grant me (the) glory to-kill both, and (then) 'do you
μὲν ἐρυθάξειν αὐτοῦ τούςδε ὀξέας ἵππους,
indeed 'detain here these swift horses,
teίνας ἄνων ἄντυγος. δὲ μεμη-
having-stretched-forth (the) reins from (the) rim; and mind-
μένος ἐπαίξατι ἵππων Δινείαο, δ’ ἐλάσσαι
ful rush-on (the) horses of-Aeneas, and drive (them;
in Τρώων μετ' εύκνημιδας Ἀχαίος. Γάρ
from (the) Trojans to (the) well-greaved Greeks. For

τοι τῆς γενείς, ἡς περ εἰρύσσα
indeed (they are) of-that breed, which (the) very far-seeing

Ζεὺς δόξε τρωί ποιην ὦς Γανυμήδης·
Jove gave Tros (as a) compensation for (his) son Ganymede;

οὖνεξ ἀριστοὶ ἵππων, δυσοὶ ἐκαὶ ὑπ
wherefore (they are the) best of-horses, as-many-as are under

ἡῶ τ', τε ἰέλιον. Τῆς γενείς Ἄγ-
(the) east indeed, and (under the) sun. From-this breed An-

χίσθη, ἄναι ἄνδρων, ἐκλεξθεν, ἵπποχων Ἡλεας
cishes, king of-men, stole (them), having-supplied females

ἵππους λάθη Λαομέδεντος· τῶν ἵππων
horses without (the) knowledge of-laomedon; from-these six

ἐγένοντο οἱ ἐν μεγάροισι
(horses) were-produced for-him in (his) courts

γενέας· τέσσαρας μὲν τοὺς αὐτοὺς ἔχων
(as a) progeny; four indeed (of these) he held

ἀπίταλλ' ἐπὶ φάτνη, δὲ δύω τῳ
(for himself, and) reared at (the) manger, but two (of these)

δόξεν Ἀινεία, μῆτσορε φόβου· εἰ
he-gave to-Aneas, (they) knowing-how (to rouse) terror; if 'we

καὶ λάβοιμεν τούτῳ, καὶ ἀροίμεθα ἐσθλῶν
can "take these, 'we may 'have-borne-away excellent

κλέος."

"Ὡς οἱ μὲν ἄγρωμον τοιαῦτα πρὸς ἄλλη-
Thus they indeed were-speaking such (things) to each-

λούσι· δὲ τῷ τάχ' ἡλιῶν ἐγγύσεν,
other; but these (other) 'two speedily came near,

ἐλαύνοντι ὁχέας ἵπποις.
'Aglaüs viōs

'Αγλαὸς νιὸς
urging-on (their) swift horses. (The) illustrious son

Ἀλκάδονος πρῶτερος προσέειπε τῶν·
of-Lycason first addressed him (Diomedes):

"Καρτερῶθυμε, δαίφρων ιἱὲ ἄγανοίν Τυδέος
"Strong-souled, warlike son of (the) illustrious Tydeus
ή μάλα ὅντι βέλος, πικρὸς οἰστός
assuredly (my) swift shaft, (my) bitter arrow did not
dαμάσσατο σε' νῦν αὖτ' πειρήσωμαι
'subdue you; now again I-will-try 'with (my) "lance,
ai κε τύχωμι."
if-that 'I may 'hit (thee)."

'Η ρα, καὶ ἀμπεταλὼν προίει δολι-
He-said indeed, and brandishing (it) he-hurled (his) long-
280] χύσιον ἐγχος, καὶ βάλε κατ' ἀστίδα
shadowing spear, and struck (the) — shield
Τυδείδαο, δὲ χαλκεία αἰχμῆ πταμένη
'of (the) 'son-of-Tydeus, and (the) brazen spear having-'winged
dιαπρό τῆς πελάσθη θώρηκι.
(its) 'way entirely-through this was-brought-near (the) corselet.

Δ’ ἄγλαος νίδος Δυνάωνος άισε μαχρὸν
And (then the) illustrious son of-Lycaon shouted loudly
ἐπὶ τῷ:
over him:

"Βέθληανα κενεῖνα διαμπερές, οἴδε
"Thou-art-wounded 'in (the) 'flank through-and-through, nor
όϊω ο' ἀναγκήσοντας έτι δηρον. δὲ έμοι
do-I-think (that) you will-endure (it) now long; but to-me
285] ἔδωκας μέγ' ἐγχος.
you-have-given great glory."

Δὲ τὸν κρατερὸς Διομήδης οὐ ταρβάσας
But him (the) powerful Diomede not alarmed
προσέφη. "'Ημβοτες, οὐδ' ἐπικες. αὐτὰρ
addressed: "You have-missed, nor have-you-hit (me); but
γ' οἴω μὲν οὐ πρὶν γ' ἀποπαύσονται,
'I at-least 'think indeed (that you) 'will not before — cease,
πρὶν γ' ἥ ἐπερον γε πεσόντα ἄσα
before — that (the) one-of-you at-least having-fallen will-satiate (with his)
ἀιματος "Αρης, πολεμιστὴν ταλαί-
blood Mars, (the) warrior (having the) tough-bull's-

ρυνον."
hide-shield."
Ως φάμενος προέηκε: α' Ἀθήνη
Thus having-spoken he-hurled (his lance); and Minerva

 Madden βέλος ἐνα παρ' ὀφθαλμόν, δ'
guided (the) missile (to his) nose near (the) eye, and

ἐπέρησεν λευκοὺς ὄδοντας: δὲ μὲν
it-passed-through (his) white teeth; and indeed (the)

ἀνεβάλει καλλός τάμε προμηθή χλόοςαν
indomitable brass cut (the) root (of the) tongue

ἀπὸ τοῦ, δ' αἰχμὴ ἔξεχυθη παρὰ νείατον
from him, and (the) point was-driven-forth at (the) bottom

ἀνθεώνα. Δ' ἤρισε ἐξ ὀχέων, δὲ
of (his) chin. And he-fell from (his) chariot, and (his)

παμφανώντα, αἰόλα, ἐπὶ αὐτῷ τεῦχε ἀράθησεν
all-replendent, easily-wielded, on him arms resounded;

δὲ οἱ ἀκτίων τε ὑπὲρ παρέσκεπτον. δ' [295]
but the swift-footed horses started-aside-from-fear; and

αὖθι ψυχή τοῦ λύθη τε, τε there (the) soul of-him was-dissolved indeed, (as) likewise (his)

μένος.
strength.

Δ' Ἀινείας ἐπόρουσε σὺν ἄσπιδι
And Aeneas sprang-forth (from his chariot) with (his) shield

τε μαχρὶ δουρὶ, δείσας, μῆτιος οἱ Ἀχαιοι
and long spear, fearing, lest-by-any-means the Greeks

ἔρυσαίατο νεκρόν. δ' ἄρα βαίνε
might-take-away (the) dead-body (from him); and therefore he-went

ἀμφὶ αὐτῷ, ὡς λέων, πεποιθώς ἀλικι. round it, like-as (a) lion, confiding 'in (his) 'strength.

Πρὸς ὅτα οἱ δὲ ἔσχε τ' δόρυ, καὶ [300]
Before him indeed he-had not-only (his) lance, but also

ἄσπίδα ἔστην πάντοσε, μεμακως κτάμεναι τὸν,
(his) shield equal on-all-sides, eager to-slay him,

ὅσθις ἔλεοι ἀντίον τούτ' ἰάχων σιμερδάλεα.
whoever might-come against him; shouting terribly;

δ' ὁ Τυδείδης λάβε κεριφερ χερμάδιον, μέγα
but this son-of-Tydeus took 'in (his) 'hand (a) hand-stone, (a) great
212 THE I LIAD OF HOMER — BOOK V.

εργον, ὃ δύο ἀνδρὲ• γ᾽ οὐ φέροιεν, οίοι
affair, which two men 'could at least not 'carry, such as
βροτοῖ νῦν εἰσ.· δὲ βέα καὶ οἰος ὁ πάλλε μιν.
mortals now are; but easily and alone he wielded it;
305] τῷ βάλεν Αἴνειας κατ᾽ ἵσχιον, ἐνὶ δικ
with-it he-hit Ἁνεας on (the) hip, where
τε μηρὸς ἐνστρέφεται ἱσχίω· δὲ τε
indeed (the) thigh is-turned 'in (the) 'hip; and indeed
καλέονσι μιν κοτύλην· δὲ θαλάσσει κοτύλην
they-call it (the) socket; and he-crushed (the) socket
οὶ, δὲ πρὸς βῆξε ἀμφῶ τένοντε· δὲ
for-him, and moreover he-broke both tendons; and (the)
τρητὺς λίθος ὡς ἀπὸ βίνυν· αὐτὰρ δὴ
rugged stone pushed off (the) skin; but he (the)
ἥρας ἐρπηλὶς γνυὲ ἔστη, καὶ ἔρεισατο
hero having-fallen 'on (his) 'knees remained-so, and supported-himself
παχεῖν χεῖρι γαίης· δὲ κελαννη νυὲ
'with (his) 'strong hand 'on (the) 'ground; and dark night
310] ἐκάλυφεν ἀμφ' ὄσσε.
covered over (his) eyes.

Καὶ ἐνδα νῦ

And there now (therefore) might Ἁνεας (the) king of men
ἀπόλοιτο, εἰ μὴ ἄρ Ἀφροδίτη θυγάτηρ Δίως
have-perished, unless indeed Venus (the) daughter of Jove
ἁμρ νόσει, μῆτηρ, ἡ τέχε
'bad quickly 'perceived (him, she being his) mother, (and) who 'brought
μιν ὑπ᾽ Ἀγχίσῃ βουκολέοντι· δ᾽ ἐχεῖατο
him 'forth to Anchises tending-herds; and she-spread (her)
λευκὰ πῆχες ἀμφὶ ἑον φίλον νιόν· δὲ ἐκάλυψεν
white arms round her dear son; and she-covered
315] οἱ πρὸς ὅφει φαινοῦτε πεπλοῦτο πτίγμι
him before 'with (her) 'shining robe in-folds
ἐμεν ἐρχοσ βελέων, μή τις ταχυπόλω
as a) defence against-darts, lest any-one 'of (the) 'swift-horsed
Δαναῶν, βαλῶν χαλκὸν ἐνὶ στήθεσσι,
Greeks, having-cast (the); brass in (his) breast,
ἐλευτέ ἀπὸ θυμῶν.
might-take away life.

Ἡ μὲν ἅπτεξέρεν ἐδὼν φίλον ύδόν πολέ-
She indeed bore-secretly-away her dear son 'from (the) 'bat-
μοιο. Οὐδ' υίὸς Καπανῆς ἐλήθετο τάων
Nor 'was (the) 'son of-Capanes 'unmindful of those
συνεσιάων, ὡς ἄγαδὸς Διομήδης ἐπέτελλε
arrangements, which (the) brave Diomed joined
βοήν· ἀλλ' ὥσε μὲν ἐρύχαξε ἐνὶ
'for (the) 'battle; but he indeed detained his
μῶνυχας ἰπποὺς νόσφιν ἀπὸ φλοίσθου, τεῖνα,
solid-hoofed horses apart from (the) tumult, having-stretched
ἡνία ἐξ ἀντυγος· δ' ἐπαιδεχα
(the) reins from (the) rim (of the chariot); and rushing-forward
ἐξέλασε Τρῶων καλλίτριχας ἰπποὺς
he-drove 'from (the) 'Trojans (the) beautiful-maned horses
Αἴνειαο μετ' ἐνθημυμίδας Ἀχαίος· ἐδ' ἔδιε
of-Aeneas to (the) well-greaved Greeks; and gave
Δηιπύλω, φίλῳ ἐτάρω, ὑν τεῦν
(them) to-Deiphylus, (his) dear companion, whom he-honoured
πέρι πάσης ὀμηλίκης, ὧτι ἄδη φρεσίν
above all (his) companions-in-years, [because he knew in-mind
ἀρτια ὦ,
(something) in-accordance to-himself, [because he possessed in his mind
ἐλαντεμέν ἐπι
sentiments congenial with himself,] to-drive (them) to (the)
γλαφυρῆσιν νηοῖν· αὐτάρ ἥρως ὅγ' ἐπιδάς
hollow ships; but (the) hero himself having-assembled
ἀν ἰππών ἐλάβε πηγάλωντα ἡνία· ἰδὲ
his-own chariot seized (the) bright reins; and 'he
αὐτὰ μὲν ἔθενε κρατερώνυχας ἰπποὺς, ἐμμε-
immediately 'drove (the) strong-hoofed horses, pressing-eagerly-
μαῶς Τυδείδην· ὦ ἰδὲ
son-after (the) son-of-Tydeus; he indeed (Diomed)
THE ILIAD OF HOMER — BOOK V.

επίχειτο Κώμην ἡλικὶ χαλκῷ, γιγνώσκωι
followed Venus 'with (the) 'cruel brass, knowing
οὗ τ' ἔνν ἀναλκις θεὸς, οἴδε τάνων θεῶν,
that she was (an) unwarlike goddess, nor (one) of those goddesses,
αιτ' κατὰ κοιρανέονσιν πόλεμον ἀνδρῶν, οὗτ' who — (the) battle of men, neither
ἄρ' Ἀθηναίη, οὔτε πτολίπορδος 'Ενυος ἀλλ' ὁτὲ therefore Minerva, nor city-destroying Enyo; but when
ὅδ' ᾗ ἐξίχανε ὅπαζων κατὰ πολίν
indeed therefore he overtook (her) pursuing (her) through (a) great
335 ὅμιλον, ἔνδα νίκος μεγάλωμον Τυδέος crowd, then (the) son of magnanimous Tydeus
ἐπορεύόμενος, οὕτας ἅβιθρήν ἄχρην
having-rushed-forward, he wounded (the) weak (goddess on the) extreme
χειρὰ μετάλλημενος ὡξεί χαλκῷ εἶδος
hand springing after 'with (the) 'sharp brass; immediately
δὲ δόρυ ἀντετόρησεν χρόος, διὰ
indeed (the) spear pierced-through (the) skin, through (her)
αμβροσίαν πέπλον, δό οἶ Χάριτες αὐτὰί κάμον ambrosial robe, which the Graces themselves wrought
πρυμνὸν ἐπέρ θέναρος ὁ ἀμβροτον (for her) 'at (the) 'extremity above (the) palm; and immortal
αἷμα δέε θείον, ἰχώρ, οἷς πέρ τε πεῖ
blood flowed 'from (the) 'goddess, ichor, such as indeed flows
340 μακάρεσσοι θεοίσιν γαρ οὖ 'from (the) 'blessed gods; for they 'do not
ἐδούσι σῖτον ὅμω πίνονα οἴδοι ποίνα τοῦνεν eat bread, nor drink dark wine; therefore
eἰσι ἀναίμονες, καὶ καλέονται ἅθανατοι η δὲ they are bloodless, and are-called immortals; she indeed
μέγα ἱάχυνσα καθάλευν νιὸν ἀπὸ ἄο καὶ greatly screaming let-fall (her) son from herself; and
τὸν μὲν Φόῖβος Ἀπόλλων ἐρύσατο μετὰ χερσὶν indeed Phoebus Apollo rescued with (his) hands
345 κυνηγὴ νεφέλη, μὴ τις ταχυπόλων 'in (a) 'dark cloud, lest any 'of (the) 'swift-horsed
THE ILIAD OF HOMER — BOOK V. 215

Δαναῶν βαλῶν χαλκῶν ἐνὶ στήθεσι, ἐληταὶ
Greeks throwing (the) brass into (his) breast, might-take
ἐκ θυμὸν. Δ’ ἀγαθὸς Διομήδης ὥσε
from (him) life. But (the) brave Diomedes shouted (a)
μαχρὸν βοήν ἐπὶ τῇ
long cry after her:

"Εἰκε, θύγατερ Διὸς, πολέμου καὶ δηιοτήτος·
"Retire, daughter of Jove, from-battle and
ἡ οὐχ ἄλις, ὅτι ἰπεροπευεῖς ἀνάλυεται γυναῖκας;
is it not enough, that you-deceive feeble women?
Δ’ εἰ σὺ γὰρ πυλήσαι τὸν πόλεμον ἦτε
But if you least will-resort-to battle 'I certainly
ὁμοίω σε ῥυγήσειν πόλεμον γε, καὶ
'think (that) you 'will (hereafter) 'dread battle at-least, even
εἰ γὰρ ἐτέρωθι πόθεαι.
if 'you may elsewhere (only) 'hear (of it)."

'Ὡς ἐφατ’ ἐν ἀλίου’ ἀπεβήσατο
Thus he-spoke; but she distracted (with pain) departed
ἀγνῷς τεύρετο. Τὴν μὲν ἄρ’ ποδήνειος
and she 'was greatly 'exhausted. Her 'indeed therefore swift-footed
Ἰρίς ἔλουσα ἔξαγι ὀλίου, ἀχόδομην
'Iris having-taken led 'from (the) 'crowd, being-oppressed
ζωήνος’ δὲ μελαῖνετο καλὸν χρῶν;
'grief; and she became- livid (as to her) beautiful skin;
ἐπείτα ἐδρευθ’ θοῦρον Ἀργα ὑμενον ἐπ’ ἀριστερὰ
then she-found impetuous Mars sitting on (the) left
μάχης’ δ’ ἐγχως ἐκεκλιτο ἡμί,
of (the) 'battle; and (his) spear had - been - enveloped in-darkness
καὶ ταρε’ ἵπποι’ δὲ ἡ ἐρυθοῦσα γυνῆ,
as-also (his) swift horses; but she having-fallen (on the) knees,
φίλου κασιγνύτοιο, λισσομένη πολλὰ, ἦτε
of (her) 'dear brother, having - besought much, she - asked for
χρυσάμπυκας ἱππούς’
his golden - fronted horses:

"Φίλε κασιγνύτ’, ἐκχώμου με τε. δὲ
"Dear brother, 'do me indeed (a) 'service, and
360] δῶς μοι ἵππους, ὤφ' ἱκώμαι ἐς give me (your) horses, in-ord.-that I-may-go tc
'Ολυμπον, ἰ' ἔδος ἀθανάτων ἐστί. Olympus, where (the) seat 'of (the) 'immortals is. I-'am
Λίνα ἁχομαι ἐλκος, ὦ ὑποτὸς ἄνηρ, greatly 'oppressed (as respects a) wound, which (a) mortal man,
Τυδείδης οὐκαευ με, ὦ νῦν γε ἂν καὶ (the) son-of-Tydeus inflicted-on me, who now at-least would even
μάχοτο πατρὶ Δύ." fight with-father Jove."

"Ὡς φάτο· δ' Ἀρης δῶξε τῇ χρυσάμπυκας
Thus she-spoke; and Mars gave to-her (his) golden-frontleted
ἵππους· δ' ἡ ἑβαίνεν διφον ἀκηχεμένη φίλον horses; and she ascended (the) chariot grieving (in) her
365] ἡπτορ· δ' Ἰρις ἑβαίνε πάρ ὦ, καὶ λαξετο heart; and Iris mounted beside her, and took
ἡνία χερσί· δὲ μάστιγεν ἐλάνω,
(the) reins 'with (her) 'hands; and she-lashed (the horses) to-'urge
dὲ τῷ κετέσθην οὐκ ἄχοντε. Δ' (them) 'forward, and these-two flew not unwillingly. And
ἀλγα ἐπειδ' ἱκόντο ἐδοσ θεῶν, immediately then they-came-to (the) seat 'of (the) 'gods, (the)
360] ἀιτίν' Ὁλυμπον· ἐνδ' ῥέξα ποδήνεμος Ἰρις ἔστησε lofty Olympus; there nimble swift-footed Iris stayed
ἵππους, λύσαο ἐξ ὀχέων· δὲ βάλεν (the) horses, having-loosened (them) from (the) chariot; and threw
παρὰ ἀμβρόσιον εἶδαρ. Δ' ἦ δ' Ἀφροδίτη beside (them) ambrosial food. But she (the divine Venus
beside (them) ambrosial food. But she (the divine Venus

370] πίπτε ἐν γούνασι Διόνυση, ἐγς μητρός fell at (the) knees of-Dione, her mother;
δ' ἡ ἐλάξετο ἢν ὀνηατέρα ἄγκας, τε and she caught her daughter (in her) arms, and
κατέρεξεν μιν χειρί, τ' ἔφαν' ἐπος, τ' soothed her 'with (her) 'hands, and spoke words, and
ἐκ ὀνόμαζεν· said:
"Τίς νῦ, φίλον τέχος, οὐρανώνων
"Which now, dear child, 'of (the) inhabitants-of-heaven 'has
μαυλίδως ἔρεξε τούδε σε, ὡς εἰ ἐνωπῇ δέξουσαν
wantonly 'done such-things (to) you, as if openly doing
ti παίξων;"
some evil?"

Δ' ἐπειτα φιλομμειδῆς Ἀφροδίτη ἡμεί— [365
But then laughter-loving Venus an-
δετε τὴν. Τίδος Τυδέος, ἰπέρθυμος Διομήδης,
swered her: "(The) son of-Tydeus, (the) haughty Diomedes,
οὐτὰ με, οὔνεκ' ἐγὼ ἰπεξέφερον φίλον υἱὸν
wounded me, because I was-withdrawing (my) dear son
Αἰνείαν πολέμοιο, δὲ ἐστιν πολὺ φιλτατος
Aeneas 'from (the) 'battle, who is by-far (the) most-dear
ἐμοὶ πάντων. Γὰρ οὗ ἔτι αἰνὴ φύλοπος
to-me of-all. For (it is) no longer (the) dreadful contest
τῶν καὶ Ἀχαϊῶν, ἅλλ' ἥδη γε
'Trojans and 'of (the) Greeks, but now at-least (the)
Δαναοὶ μάχονταί καὶ Ἀθανάτοισι." [380
Greeks fight even 'with (the) 'immortals."

Δὲ τὴν ἐπειτα Διώνῃ, διὰ θεάνων,
But her then Dione, (the) divine (one) 'of (the) 'goddesses,
ἡμεῖθετο. "Τέτλαθι, ἐμὸν τέκνον, καὶ ἀνάσχεο,
answered: "Endure, my child, and bear-up
πέρι κηδομένη. Γὰρ πολλοὶ δῆ
(though) much grieved. For many already—indeed (of us)
ἐχοντες Ὀλύμπια δότα πλῆμεν ἐξ ἀνδρῶν,
having Olympian abodes have-endured (pains) from men,
tιδέντες καλέτ' ἄλγε' ἐπι ἄλληλοις. Ἀρης
imposing heavy griefs on one-another. Mars
μὲν πλῆ, ὀτε Ἡμος τε κρατερὸς [385
indeed endured (it), when Otus and (the) powerful
Ἐφιάλτης, παίδες Ἀλωνόσ, δῆσαν μὲν ἔνι
Ephialtites, sons of-Aloous, bound him in (a)
κρατερῶ δεσμῇ· δὲ δέδετο ἐν χαλκῷ κεράμῳ
strong chain; and he-was-bound in (a) brazen prison (for)
trikaidexa μηνας· και νυ κεν Ἄρης, ἀτος thirteen months; and now might Mars, instigate
πολεμου, ἀπόλοιπο τινι, ει μητρυη, περι- of-war, have-perished there, if (his) step-mother, (the) very-
of war, 
390] καλλης Ἑρίβοια μη ἐξηγγειλεν Ἑρμη; beautiful Eriboe had not 'told (it) to-Mercury;
δ' ὁ ἐξέκλεισεν Ἄρηα, ἥδη πειρομενον· δε but he stole-away Mars, already exhausted; and (the)
χαλεπος δεσμος ἐδαμα. Δ' Ἡρη τλη, cruel chain had-subdued (him). And Juno suffered.
οτε κρατερος παις Ἀμφιτριώνος βεβληκει when (the) valiant son of-Amphitryon struck (her)
κατα δεξιερων μαζων τριγυλωνιν οιστω on (the) right breast 'with (a) three-pronged shaft;
tοτε και άνθεκτον ἄλγος λαθεν μυν. Δ' εν then even unsupportable pain seized her. And among
395] τοις Αιδης τλη πελώριος άχυς οιστον, these Pluto endured (the) extraordinary swift shaft,
εὕτε μιν ωτος ανηρ, γιος αιγυρχοιο Διος, when him the-same man, (Hercules, the) son of-agis-bearing Jove,
εδωκεν δινησιν, βαλων εν Πυλω εν afflicted with-pains, having-wounded (him) at Pylos among (the)
νεκυεσσι. Αυταρ ὁ βη προς δομα Διος και dead. But he went to (the) palace of-Jove and
μαχρων Ολυμπον, αχεων κηρ, πεπαρμενος lofty Olympus, grieving (as to) heart, (and) transfixed
390] δοινησι· αυταρ διοστος ζηλυξατο ένι στιβαρω with-pains; but (the) shaft drove into (his) stout
400] δυμω, δμ ηδε θυμον. Δε Παινων shoulder, and distressed (his) soul. But Paeon
νιστατο τω, πασσων δομηφατα φαρμακα ετι· healed him, sprinkling pain-assuaging remedies on (the)
γαρ μεν ἐττευκτο ου τι καταιωτος wound); for indeed he was not (in) any (wise) mortal
υ. 'Οβριμοεργος, σχετλιος, δς εικ at-least. (A) violent (man, and) rush (one), who 'felt ne
δέτο βέζων αἰσυλα, οὐς τόξοισιν
"concern about doing unholy deeds, who with (his) bow"
ἐκηδε θεοῦ, οἱ ἔχοσιν Ὄλυμπον. Δ' αἱ ἄστες ἄνθρωποι
the gods, who have [dwell in] Olympus. But
ἐπὶ σοι γλαυκώπις θεᾶ Ἄννη ἄνηκεν
to thee (the) blue-eyed goddess Minerva has excited
τούτων. Νηπίως, οὐδὲ υἱὸς Τυδεός οἴδε
this (man). Foolish (man), nor (the) son of Tydeus know
τὸ κατὰ φρένα, ὅτι οὐ μᾶλθην ὄντος
this in (his) mind, that (he would be) not very long-lived,
ὀς μάχατο ἄλανταυσι, οὐδὲ τι ποτὶ
who might-fight (against the) immortals, nor at all at (his)
γοῦνας παιδεὺς μὲν παππάζονσιν, ἐλθον' knees will children call him 'papa, having returned
ἐκ πολέμου καὶ αἴνῃς δηστητος. Τῷ νῦν
from battle and dreadful war. Therefore now

Τυδείδης, εἰ καὶ ἑστὶν μᾶλα καρπ-"let (the) son of Tydeus, if even he is very power-
τερός, φραζέως, μὴ τις ἀμείνων σεῖο
ful (and brave), 'take-care, lest some one better (than) you
μάχαται οἱ μὴ δὴν, περίφρω
may-fight with him; lest (after a) long-time, (the) very-prudent
"Ἀδριστίνη, Ἀγιάλεω, ἑφθην αἰλόχος ἰππο-
"daughter of Adrastus, Egalia, (the) noble wife of horse-
δάμου Διομήδεως, γοῦνας, ἐγείρης φίλους οἰκῆς
taming Diomede, lamenting, should-rouse her servants
ἐξ ὑπνου, ποιεοῦσα πόσιν κουρίδιον, τὸν
from sleep, longing-for (the) husband of (her) youth, the
ἀριστον Ἐκαῖνών."
bravest 'of the' 'Greeks.'

"Η ῥὰ, καὶ ἀμφιτεχνίην ὀμόγκνν
She-spoke therefore, and 'with both' (her hands) wiped-off (the,'
"Πάτερ Ζεῦ, ἦ, ἡκολώσεαι τί
"O-father Jove, she-said, then wilt-thou-be-angry in-anything
μοι, δεττί κεν εἶπω; Μάλα δὴ ἢ
with-me, for-that-which 'I may say? Very truly it-may-be

κύρις ἀνείσα τινα Ἀχαϊάδων ἐσπέσθαι
(that) Venus exciting some-one 'of (the) 'Grecian-women to-follow
ἄμα Τρωσίν, τοὺς νῦν ἔπαγελ ἐφίλησε,
together-with (the) Trojans, whom now 'she exceedingly 'loves,

καρπέζουσα τινα τῶν ἐπέπλων Ἀχαϊάδων,
(while) caressing some-one of-these well-robed Grecian-women,
καταμύξατο ἀραίην κείρα πρὸς χρυσή
has-torn (her) delicate hand against (a) golden

425] περόνη.
buckle."

"Ως φάτο: δὲ πατήρ τε ἀνδρῶν τέ θεῶς
Thus she-said; and (the) father both of-men and (the) gods
μείδησεν, καὶ ὡς καλεσσάμενος χρυσῆν Ἀφρο-
smiled, and then having-called (the) golden Ve-

430] "Ἀρηὶ καὶ Ἀθηνη.
Mars and Minerva."
"Ως μὲν οἱ ἀγόρευοι τοιαῦτα πρὸς Ἀλλήλους.
Thus indeed they were-speaking these (things) to each-other.

ἐπέρουσε Άινεια,  
but Diomede good (and brave) in-battle rushed-on Ἁνεας,

ἀπόλλων αὐτὸς ἵππειρε 
he knowing (that) Apollo himself held-over (him his)

χειρῶς ἄλλη δ' ἄρ' οἶδ' ἄξετο μέγαν 
but he indeed 'did not 'reverence (the) great
god; but 'he always 'desired to-kill Ἁνεας,

καὶ δύσαι ἀπὸ κλυτὰ τεύχεα. Τρίς μὲν 
and to-despoil (him of his) glorious armour. Thrice indeed

ἐπέτι ἐπέρουσε, μενεάνων κατακτάμεναι, 
then he-rushed-on, desiring-much to-kill (him), and

τρίς Ἀπόλλων ἐστυφέλειξε φαεινὴν ἀσπίδ. ἄλλη 
thrice Apollo repelled (his) bright shield; but

ὅτε δὴ ἐπέσωτο τὸ τέταρτον, ἵσος δαίμονι, 
when indeed he-rushed-on for-the fourth (time), like-to (a) god,

ἐξάφργος Ἀπόλλων ὃ ὀμολήσας δεινὰ 
(th) far-darting Apollo indeed having-reproved (him) terribly

προσέφην· 
addressed (him):

"Φράζεο, Τυδείδη, καὶ χάζεο, μηδὲ "Consider, O-son-of-Tydeus, and retire, neither

ἐθεοίσιν ἐπει ὀὔποτε wish to-meditate equal (things) 'with (the) 'gods; since in-nowise

φολοῦν ἄθανάτων θεῶν τε, τ' 
(is the) race (of the) immortal gods indeed, and (that)

ἀνδρῶν ἐρχομένων χαμαι, ὄμοιον. of-men walking 'on (the) 'earth, similar."

"Ως φάτο· δὲ Τυδείδης ἀνεχάζετο τυτείων 
Thus he-spoke; but (the) son-of-Tydeus retired (a) little

ὅπισσω, ἀλευμένος μὴν ἐκατηγολοῦν Ἀπόλλων 
but (the) anger of-far-darting Apollo

λόγως· δ' Ἀπόλλων ἔχειν Άινειαν ἀπάτεσθεν lo; but Apollo placed Ἁνεας apart 'from (the)
THE ILIAD OF HOMER — BOOK V.

445] ὁμιλοῦν, εἰν ἱερὴ Περγάμῳ, ὅθεν 
"crowd, in sacred Pergamus, where indeed (a) temple 
ἐτέτυκτο οἱ: ἦτοι τε Απόλλων καὶ Ἰοχέμ (stood) built for-him (Apollo); indeed both Latons and arrow-
αἱρα Αρτεμίς ἀκέοντο τὸν δ' ἐν μεγάλῳ ἄδιτῳ 
delighting Diana healed him indeed in (the) great shrine 
τε κύδαινόν. Αὐτὰρ ὁ ἄργυροτόξος Ἀπόλλων 
formed (a) phantom, like indeed to-Hecules himself and such 

450] τεύχεσι. δ' ἄρ' ἀμφί εἰδώλῳ 
(phantom) in-arms; and then around (the) phantom (the) 
Τρόες καὶ δοῖο 'Αχαίοι δῆσον εἰκύλλους 
Trojans and noble Greeks were-destroying (the) well-rounded 
βοειάς ἁπάντας τε πτερόεντα λαυσῆ αμφί 
ox-hide shields and (the) light bucklers round (the) 
στήρεσσι ἀμφίβιοι. Τότε δὴ Φοῖβος Ἀπόλλων 
breasts of-each-other. Then indeed Phoebus Apoll 
προσηύδα θοῖρον Ἀρηα 
addressed impetuous Mars: 

455] "Ἀρεϊ, Ἀρεϊ, βροτολογεῖ, μαυρόν, 
"Mars, Mars, man-slayer, blood-stained, 
τεύχεσιμιλήτα! ἄν οὐ δὴ μετελθῶν τόνδ 
stormer-of-cities! wouldst-thou not indeed meeting this 
ἀνδρα, Τυδείδην, ἐφύσαιο μάχης: 
man, (the) son-of-Tydeus, withdraw (him) from (the) battle, 
ὅς νῦν γε ἂν καὶ μάχοιο πατρὶ Δίο; Πρώτον 
who now indeed would even fight father Jove? First 
καρπῷ. αὐτάρ ἐπείπο ἐπέσθυντο μοι αὐτῷ, ἵσο 
wrist; but then he-rushed-on me myself, like 

460] Δαίμονι.
"god."

Thus having-spoken, he indeed sat-down in-lofty
THE ILLiad OF HOMER — BOOK V. 223

Περγαμων. ο ευλος Ἀρης ὀπτυνε στίχας
Pergamus; but destructive Mars incited (the) ranks

Πρώως μετεξῆς, εἰδόμενος Ἀκάμαντι,
'Trojans going-among (them), he-being-assimilated to Acanthus,

θοῦ ἡγέτοι Θρηκῶν. δὲ κέλευεν Διο-
'the swift leader 'of (the) 'Thracians; and he-exhorted (the) Jove-

tρεφέσσις νιάσι Πριάμοιο.
nourished sons of Priam:

"Ω νιεῖς Πριάμοιο, Διοτρεφός βασιλῆς,
"O sons of Priam, Jove-nourished king,

καὶ τι ἐτι ἐάσετε λαὸν κτεῖνεσθαι [465
how long as-yet will ye-suffer (the) people to-be-slain

Ἀκαιος; Η εἰδόκειν μάχωνται ἄμφι
'by (the) 'Greeks? (Or) is it until they-fight round (the)

εὖ ποιητὴς πῦλος', Ἀνήρ κεῖται, δὲν τ' well made' gates? (A) man lies (prostrate), whom indeed

ἐτίμομεν ἰσον διό "Εκτόρι, Αἰνείας νιῶμεν we-honoured equally with-noble Hector, Αἰνεας (namely, the) son

μεγαλήτορος Ἀγχίσαο άλλ' ἀγέτε, σασομεν ἐκ of-magnanimous Anchises; but come, let-us-rescue from

φλοίου διὸν ἐνδῆλον ἔταίρον.
(the) tumult (our) excellent companion."

"Ως εἰπὼν, ὀπτυνε μένος καὶ θυμὸν [470
Thus having-spoken, he-excited (the) spirit and soul

ἐκάστου. Ἐν' αὖ Σαρπηδῶν μᾶλα νείκεσιν of-each. Then again Sarpedon much rebuked (the)

δίον "Εκτόρα
noble Hector:

"Εκτόρ, πῆ δῆ τοι μένος ὁιχεῖται, "Hector, where indeed truly 'has (thy)' spirit gone,

ὁ πρῶν ἐχεσθὲς; Φῆς ποι
which formerly thou-didst-possess? You-said, if-I-mistake-not, (that) 'you

οἷς ἄτερ λαὸν ἡ ἐπιχοώρον ἐξέμεν alone, apart-from (the) people and auxiliaries, 'would-hold (the)

πόλιν, σὺν σοις γαμβροίσι τε κασιγνητο:σί' city, with your brothers-in-law and brothers;
475] νῦν ἐγὼ δύναμι' οἶχ ἱδεῖν οὐδὲ το($)βαι
now I can not see or perceive
τινά τῶν, ἀλλὰ καταπτώσουσι, δὲ κίνες ἀμφὶ
any of these, but they-crouch-down, just-as dogs about
洌οντα· ἤ ἡμεῖς αὐ̄ μαχόμεθα, οἶμερ
(a) lion; but we on-the-contrary fight, who
τ' ἐνεμεν ἐπίκουροι. Γὰρ καὶ ἐγών, ἐὼν
indeed are-here (only as) allies. For even I, being
ἐπίκουρος, ἥκω μᾶλα τηλόθεν· γὰρ
(your) ally, have-come (from) very far-off; for
Δυκίνη τηλοῦ, ἐπι δινήντι ξένῳ· ἐνὶ ἐλιπον
Lycia (is) far-off, at eddying Xanthus; where I-left
480] τὲ φίλην ἀλοχον καὶ νῆπιον νῦν,
not-only (my) dear wife but-also (my) infant son,
καὶ δὲ πολλὰ κτήματα, τὰ τ' ὕπειρεν
moreover many possessions, which indeed whoever (is) in-want
ἐλδεται. Ἀλλὰ καὶ ὅτι ὅτινας ἰνόξιον, καὶ
may-wish-for. But even thus I-exhort (the) Lycians, and
μένου' αὐτὸς μαχέσασθαι ἀνδρὶ· ἄταρ
I-desire myself to-fight (this) man; although (there is)
ὁτι ἐνδᾶδε μοι τοῖον οἶδον κ' ἥ
not-any (thing) here to-me such (things) as may either (the)
485] ἀτὰρ οὐδὲ κελεύεις ἀλλοισι λαοῖσιν
but-yet you-"do not indeed 'exhort (the) other forces
μενέμεν, καὶ ἀμνεμέναι ὀρέσσι.
and to-stand, and to-defend (their) wives. (Beware) lest-by-any-means
ἀλόντε ὡς ἀψίῳ πανάγγον λίνον,
having-been-taken as 'in (the) 'meshes 'of (an) all-catching net,
γένησθε έλωρ καὶ κύρια δυσμενέσσιν ἀνδρᾶσι·
you-become (a) prey and spoil to-hostile men;
ἀτὰρ οὐδὲ κελεύεις ἀλλοισι λαοῖσιν
but-yet you-"do not indeed 'exhort (the) other forces
μενέμεν, καὶ ἀμνεμέναι ὀρέσσι.
and to-stand, and to-defend (their) wives. (Beware) lest-by-any-means
ἀλόντε ὡς ἀψίῳ πανάγγον λίνον,
having-been-taken as 'in (the) 'meshes 'of (an) all-catching net,
γένησθε έλωρ καὶ κύρια δυσμενέσσιν ἀνδρᾶσι·
you-become (a) prey and spoil to-hostile men;
490] πόλιν'. ἐδὲ χρὴ σοι τε νυκτὰς και
city. But it-behooves thee both night and
THE ILIAD OF HOMER — BOOK V.

Heaps μέλεαιν πάντα τάδε, λισσομένω
Jay to-take-care-of all these (things), beseeching (the;
ἀρχούσι γε τηλεκλητῶν ἐπικούρων, ἐχέμεν
chiefs at-least 'of (your) far-summoned allies, to-hold-on
νωλεμέως, δ' ἀποδέεσθαι κρατερὴν ἐνιπήν.”
unceasingly, and lay-aside violent strife.”

"Ως Σαρπιδών φάτο· δὲ μῦθος δάκε φρένας
Thus Sarpedon spoke; but (his) speech stung (the) soul
"Ετορί· δ' αὐτίκα ἄλτο εξ ὀχέων σὺν
of Hector; and immediately he-leaped from (his) chariot with
τεύχεσιν χαμάζε· δὲ πάλλων
(his) arms 'on (the) ground; and brandishing (his)
ὀξέα δοῦρα, ωχετο κατά πάντη στρατῶν,
sharp spears, he-went through all (the) army,
ὀτρίνων μαχέσασθαι· δ' ἕγεαρ αἰνήν
exhorting (them) to-fight; and he-stirred-up (a) dreadful
φίλοποι· δ' ὧν ἔλειψασάν, καὶ ἔσταν
battle-din; and they turned-round (rallying), and stood
ἐναντίοι "Ἀχαιῶν· δ' Ἄργειοι ἀλλήλες ὑπὲ-
against (the) Greeks; but (the) Greeks in-close-array with-
μείναν, οὔτ' ἐφόβησαν.
stood (them), nor were-they-terrified.

Δ' ὡς ἄνεμος φορεει ἄχνας κατ' ἱέραις
And as (the) wind carries (the) chaff along (the) sacred
ἐλώας, ἄνθρωποι λιχώντων, τε ὄτε
hreshing-ground, (the) men winnowing, and when
ἐκαθῆ Αἱμήτηρ κρίνει τε καρπὸν καὶ ἄχνας,
yellow Ceres separates both (the) grain and (the) chaff,
ἀνέμων ἐπειγομένων· δ' αἱ ἄχυρμαι
(the) winds rushing-on; and the places-where-the-chaff-falls
ἰππολευκαίνονται· ὡς τότ' Ἀχαιοὶ γένοντο
grow-gradually-white; thus then (the) Greeks became
λευκοὶ κοσισάλω ὑπερθε, ὑν ᾑν πόδες
white 'with (the) 'dust from-above, which indeed (the) feet
ἵππων ἐπέπληγον δ' αυτῶν ἐς
of (the) 'horses struck-up through them (the Greeks) to (the)
505] πολὺχαλκον οἰρανὸν, ἐπιμυσχομένων brassen-founded heaven, (the Trojans) mingling
δ' ἰμοχήνες ἔστρεφον (with those turning) back; for—indeed (the) charioteers kept-wheeling
ἐπὶ. Οἱ δὲ φέρον ἰδὼν back-on (the Greeks). They indeed (the Trojans) bore straight-forward
μένος (the) strength 'of (their) 'hands; and impetuous Mars covered
νίκτα ἀμφι μάχη, ἀρήγων ὑπέσσιν, (with) night round-about (the) battle, aiding (the) Trojans,
ἐποιχόμενος πάντοσε δ' ἐκράϊανεν ἐφετμαὶς going-about everywhere; and be-fulfilled (the) commands
τοῦ χρυσάρους Φοίβου Ἀπόλλωνος, δς ἀνύγει of-him, of-golden-sworded Phoebus Apollo;' who ordered
510] μὴν ἔγειραι θυμὸν Τρώιν, ἐπεὶ ἰδε him to-excite courage 'to (the) 'Trojans, when he-saw
Παλλάδ' Ἄθηνην οἰχομένην γὰρ ἡ βα πέλεν Pallas Minerva departing; for she indeed was
ἀρηγών Δαναοῖς. (an) ally 'to (the) 'Greeks.

Αὐτὸς δ' ἦκε Αἰνείαν ἐξ μάλα πλοῦνος He indeed sent-forth Ζέας from (his) very rich
ὑπότοιο, καὶ βάλε μένος ἐν στηθεσσι shrine, and infused strength into (the) breast 'of (the)
pοιμενι λαῖν 'shepherd 'of (the) 'people.

Δ' Αἰνείας μεδίστατο ετάροισι, δὲ τω And Ζέας placed-himself-among (his) companions, and these
515] ἐχάρησον, δς εἶδον προσίοντα ζων τε rejoiced, as they-saw (him) approaching alive and
καὶ ἀρτεμέα, καὶ ἑχοντα ἐσθλόν μένος· μὲν also unhurt, and having excellent strength; 'they indeed
γε μετάλλησαν οὔτι. γὰρ ἄλλοις πόνος at-least 'questioned (him) in-no-wise; for other labour
οὐ ἔδα, δὲν 'Δαυνότοξος 'did not 'permit, which (the) Silver-bowed (Apollo) and
THE ILIAD OF HOMER — BOOK V.

Δ' τοὺς Δαναοὺς δύω Αἰαντε, καὶ Ὄδυσσεὺς,
And those, (the) Greeks, (the) two Ajaxes, and
καὶ Διομήδης, ὀπρυμνον πολεμίζεμεν· δὲ καὶ
and Diomede, urged-on to-fight; but even
οἱ αὐτοὶ ἵππειδίζοισιν οὔτε βίας
they themselves feared neither (the) violent-attacks 'of (the)
Τρώων, οὔτε ἰωκάς· ἄλλη ἔμενον, ἔοικότες
Trojans, not (their) shouts; but remained-'firm, like-unto
νεφέλησιν· ὡς τε Κρονίων νηνείμης
clouds; which indeed (the) son-of-Saturn (during a) calm
ἐστησαν, ἀτρέμας, ἐπ' ἀχροπόλοισιν ὅρεσσιν,
has-placed, without-motion, on (the) lofty-topped mountains,
ὕφα μένος Βορέαο καὶ ἄλλων ζαχρητῶν
as-long-as (the) strength of-Boreas and of-other impetuous
ἀνέμων εὐθαρσί, οὔτε ἀέντες λυγωροί
winds sleep, which blowing with-shrill
ποιήσαν διασκεδάζοις σχίνεντα νέφα· ὡς
blasts disperses (the) shadowing clouds; thus (the)
Δαναοὶ ἐμπεδοὺς μένον Τρώας, οὐδ' ἐφέ-
Greeks await firm-in-spirit (the) Trojans, nor do-they-flee-
βοντο· ὃ Ἀτρείδης ἐφοίτα ὄμηλον πολλὰ
in-fear; and (the) son-of-Achilles traversed (the) throng greatly
κελεύων·
encouraging (them):

"ὤ φίλοι, ἐστε ἄνερες, ἐλετθὲ ἄλχωμον ἄτορ,
"O friends, be men, assume (a) valiant heart,
τ' αἰδεισθὲ ἄλληκον κατὰ
and be-ashamed toward-each-other (to act cowardly) through (the)
κρατερὰς υσμίνας· τε πλέονες
fierce contests; indeed more 'of (those)
ἀνδρῶν αἰδομένων σοι, ἢ πέφανται· δὲ
men dreading-shame (are) safe, than are-alien; but
Φευγόντων οὐτ' ἥρ κλέος ὑμνταὶ, οὕτε τις
from-fugitives neither therefore 'does glory 'arise, nor any
ἀληθή.

'Ἡ, καὶ ἀχόντισε θοὸς δουρί· δὲ
He-spoke, and hurled swiftly 'with (his) 'spear; and
βάλε Δηϊκώντα Περγασίδην, πρόμον ἄνδρα,
he-struck Deifoon, (the) son-of-Pergasis, (a) chief man,
ἐταρον μεγαθύνυον Αἰνείω, ὅν Τρῶες τίον
(a) companion of-magnanimous Αἰneas, whom (the) Trojans honoured

535] ὁμοὶ τέκεσσιν Πριάμοιο, ἐπεὶ ἔσε
equally 'with (the) 'sons of-Priam, since he was
θοὸς μάχεσθαι μετὰ πρώτωσιν·
tοῦ κρείων
prompt to-fight amongst (the) foremost (ranks); him (the) ruler

'Ἀγαμέμνον ὁ βάλε κατ' ἄσπιδα
Agamemnon therefore struck on (the) shield 'with (his)

540] δουρί· δ' ἡ οὖς ἐρυτο ἐγχος, δὲ καὶ διὰ
spear; but it 'did not 'repel (the) spear, but even through

τῆς εἰσατο, δ' ἐλασσε διὰ ζωστὴρος ἐν
this it-pas-sed-on, and pierced (him) through (the) belt

545] ἀράβησε ἐπ' αὐτῷ.
rattled on him.

Ἐνδ' αὐτ' Αἰνείας ἔλεν ἀριστουργὸς ἄνδρας
Here again Αἰneas slew (some) distinguished men

Δαναῶν, τε Κρήτωνα τε 'Ορείλοχον, ὑλ
of (the) 'Greeks, both Crethon and Ορείλοχος, (the) sons

Διοκλῆος: πατήρ μὲν ὅ τῶν ἐναέν ἐνι
of-Diocles; (the) father indeed then of-them dwelt in

醚εκτιμήνη Φηρη, ἀφνεῖος βιότοιο.
well-built Φηρη, (he being) rich in-means-of-subsistence;

550] εὐρῆ δία γαίης Πυλῶν·
widely flows through (the) land 'of (the) 'Pylians;
δς τεκετ' Ὠριλοχον, ἀνακτανε τι Οριλοχος, ἀνακτανε
who (the river-god Alpheus) begat Ὠριλοχος, (the) king
πολεοσσο άνδσσοι δ' Ὠριλοχος ἀρ' ἐπικετε μεγά-
over-many men; but Ὠριλοχος then begat mag-
νυμνον Διοκλητα δ' δε διδυμανε παιδε γενεσθην έκ
nemous Diocles; and twin sons were-born of
Διοκλητος, Κρήδων τε Ὠριλοχος, εν ειδοτε
Diocles, Crethon and Ὠριλοχος, well skilled (in;
pάσης μαχης. Τω μεν ἀρ', ἰδουςαντε,
all (kinds) of-battle. These indeed therefore, having-attained-to
ἐπι μελαιναν νην έπέσθην [550
man's-estate, in (their) black ships followed
ἀμ' Ἀρχειοσιν εις ευπαλον Ιλιον,
together-with (the) Argives to (the) fine-steed-breeding Ιλιον,
ἀρνημενα τιμην Ἀτρείδης, Ἀγαμέμνον και
seeking honour for (the) 'sons-of-Atreus, Αγαμέμνον and
Μενελαω δ' αθι τελος θανατοιο καλησεν
Μενελαus; but there (the) end of-death covered
tων.
them.

Των οιω διω λεντε ετραφην έπο μητρι
These-two like-as two lions having-been-reared by (their) mother
ταρφεσιν βαθης θηλης, [555
'two in (the) 'thickets 'of (a) 'deep wood, 'on (the)
κορυφησιν ορεος τω μεν ἄρ' άρπαξοντε
'heights 'of (a) 'mountain; these indeed therefore
βοας και ιδαι μηλα κεραιζετον σταθμοις
oxen and large-fat sheep lay-waste (the)
ανθρώπων, οφρα και αυτω κατέκτατεν
of-men, until even they-themselves are-killed 'by (the)
ζειι χαλκω εν παλάμησι άνδρων τω τω
'sharp brass in (the) hands of-men; such these-two
δαμέντε ἐπο χείρεσιν Αινειαο καππεσέτην,
disputed by (the) hands of-'Eneas fell,
εικότες υψηλοις ἐλάτησιν.
like lofty pines.
Δὲ Μενέλαος ἀγαθὸς βοήν ἐλέγεσε τῷ πεσόντε.
But Menelaus brave in-battle pitied them fuller;

δὲ βὴ διὰ προμάχων, κεκορυφιμένως σιδώντι
and went through (the) front-ranks, armed in-shining

χαλκῷ, σείων ἐγχείην. δ’ Ἀρης ὄτρυνεν
brass, brandishing (his) spear; for Mars excited (the)

μένος τοῦ, φρονεῖν τὰ, ἵνα δαμεῖῃ ὑπὸ
strength of-him, thinking this, that he-would-be-subdued by (the)

χερσίν Αἴνειαο.
hands of-Aeneas.

565] Δὲ τὸν Ἀντίλοχος υἱός μεγαθύμων
But him Antilochus (the) son of-magnanimous

Νέστορος ᾠδέν. δὲ βῆ διὰ προμάχων.
Nestor beheld; and he-went through those-fighting-in-front;

γὰρ διὲ περὶ ποιμένι λαῶν, μὴ πάθῃ
for he-feared for (the) shepherd 'of (the) 'people, lest he-might-suffer

τι, δὲ μέγα ἀποσφήλει σφας
any-thing, and greatly disappoint them 'of (the fruits of their)

πόνοιοι. Τῷ μὲν δὴ ἔχετη ἀντίον ἀλλήλων
'labour. They indeed truly held-forth against each-other

τε χείρας καὶ οξύνειτα ἐγχειά, μεμαχοτε μάχεσθαι,
both hands and sharp spears, prepared to-fight;

570] δ’ Ἀντίλοχος παρίστατο μάλ’ ἄγχι
but Antilochus stood very near (the)

ποιμένι λαῶν. Δ’ Αἴνειας οὐ μείνε,
pastor 'of (the) 'people. But Aeneas 'did not 'remain, (though)

ἔδων περ Ὀδὸς πολεμιστὴς, ὃς εἶδεν δύο φῶτε
being (a) very brisk warrior, as he-beheld two men

μένοντε παρ’ ἀλλήλοις. Δ’ ἐπεὶ οἱ οὖν
remaining by each-other. And after they therefore

ἐρυσαν νεκροὺς μετὰ λαῶν Ἀχαιῶν,
bad-drawn (the) dead-bodies to (the) people 'of (the) Greeks,

μὲν ἀρα βαλέτην τῷ δειλῷ ἔν
indeed therefore they-placed these-two miserable (men) in (the)
χερσιν ἐταίρων· δ' αὐτῷ στρεφόμεντε, μαχόσθην
hands of (their) companions; but they returning-back,
μετά πρώτοις.
among (the) first (ranks).

"Ενθα ἐλέτην Πυλαμένεα, ἀτάλαντον Ἀρηί,
Then they slew Pylasmenes, equal to-Mars,

ἀρχὸν μεγαδύμων, ἀσπιστάων Παφλαγώνων
(the) ruler of (the) magnanimous, shielded Paphlagonians

Τὸν μὲν ἄρ' ἑσταῖτ' Ἀτρείδης δονρικλεῖτος
Him indeed then standing (the) son-of-Atræus, spear-renowned

Μενέλαος νύξε ἡγχεὶ, τυχόσας κατά
Menelaus pierced 'with (a) 'spear, having-hit (him) on (the)

κληδα· δ' Ἀντίλοχος βάλ' ὑνίοχον
collar-bone; but Antilochus smote (his) chariot

θεράποντα, Μύδωνα, ἑσθλὸν Ἀτυμνιάδην,
attendant, Mydon, (the) noble son-of-Atymnias, and-as

οἱ ὑπέστρεφε μώνυχας ἵππους, τυχόν
he was-turning (the) solid-booted horses, having-struck (him)

χερμαδίῳ μέσον ἄγκυνα, ὑ ἁρα
'with (a) hand-stone 'on (the) middle (of the) elbow, and therefore

ἡνία λείξι· ἐλέφαντι πέσον ἐκ χειροὶ
the reins white with-ivory fell from (his) hands

χαμαί ἐν κονισίσω. Δ' Ἀντίλοχος ἄρ
on (the) 'ground in (the) dust. But Antilochus therefore

ἐπαίξας ἥλασε κίστει κὸρον,
having-rushed-on smote (him) 'with (his) 'sword 'on (the) temple,

αὐτάρ ὅγ' ἀσδημάινων ἔπεσε εἰεργεός
but he gasping fell-from (the) well-made

διάφορος κύμβαχος ἐν κονισίσιν, τε ἐπὶ
chariot headlong in (the) dust, both on (the) upper-part-

οὐν καὶ ὄμους. Μάλα δηδὰ ἑστήκει, γὰρ
of-the-head and (the) shoulders. Very long he-stood-there, for

τύχη βαδείνς χαμάδου, ὁφ' ἵππω
he-happened (to fall on) deep sand, till (the) two-horse

πληκτάντε βάλον χαμαί ἐν κονισίσι
having-struck (him) throw (him) 'on (the) 'ground in (the) dust.
590] "Εκτωρ ἐνώπιὼν τοὺς κατὰ στήκας,
       But Hector perceived them through the ranks,
       and rushed on them vociferating; and along with (him the)
       καρπεραί φάλανγες Τρώων εἰποντο: δ' ἄρα
       powerful phalanxes of the Trojans followed; and then
       Ἀρης καὶ πότιν 'Εννόω ἥρχε σφίν. ἦ μὲν
       Mars and venerable Bollona led them; she indeed
       ἔχουσα Κυδομόν ἀναιδέα δημιοτήτος: δ' Ἀρης
       having (with her) Tumult ruthless of-battle; but Mars
       ἐνώμα ἐν παλάμησι πελάγιον ἔχοσ. δ' ἰδοὺ
       brandished in (his) hands (a) huge spear; and
       φόιτα, ἀλλοτε μὲν πρὸς Ὅ. "Εκτορος,
       he-moved-up-and-down-wildly, at-one-time indeed before Hector,

595] ἀλλοτ' ὅπως ἔδω.
       at-another after (him).
       Δὲ τῶν Διομήδης ἀγάθος βοήν ἰδὼν, ρίγησι.
       But him Diomed brave (in) fight seeing, trembled.
       Δ' ως δτ' ἀνήρ ἀπάλαμνος,
       And as when (a) man helpless (and uncertain of his course),
       ιὼν πολέος μεδίου, στήῃ ἐπ' ἀκυρῶς ποταμῷ
       going over (a) great plain, has-stopped at (a) rapid river
       προφέσθεν ἀλαδε, ἰδὼν μορφύροντα
       flowing 'into (the) 'sea, beholding (it) agitated (and boiling)
       ὅφρῳ, τ' ἔδραμ' ἀνά ὅπισθο. ὃς τότε
       with-foam, 'he indeed 'runs back; thus then (the)

600] Τυδείδης ἄνεκάζετο, τε εἰπε ἰαφι.
       son-of-Tydeus retired, and he-said 'to (the) 'people:
       "Ω φίλοι, οἶνον ἕν θανάξασον διὸν Ὅ. Ἐκτορα,
       "O friends, how truly we-admire (the) noble Hector,
       τ' ἐμναί αἰχμητήν, καὶ θαρσαλέων πολε-
       both (as) to-be (a) spearsman, and (a) daring war-
THE ILIAD OF HOMER — BOOK V.

μιστη'. Δὲ τῶ εἰς γε θεῶν αἰεὶ

But with-him one at-least 'of (the) 'gods (is) always

πάρα, δὲ ἀμύνει λογίων καὶ νῦν κεῖνος Ἀρης

who wards-off destruction; even now he Mars

πάρα οἱ, ἔοικὼς βροτῷ ἀνδρὶ. Ἀλλὰ

(stands) by him, like- unto (a) mortal man. But (you)

tετραμενοὶ αἰεὶ πρὸς Τρῶας

having turned (your faces) always towards (the) Trojans

eἰκετε ὄπισω, μηδὲ μενεανεῖμεν μάχεσθαι

retreat back, nor desire to-fight

ἵπτι θεοίς."

valiantly 'against (the) 'gods.'

Ὄς ἄρ' ἐφη. δὲ Τρῶας ἡλισθον μᾶλα

Thus therefore he-said; and (the) Trojans advanced very

σχεδόν αὐτῶν. ἐνδ' Ἑκτωρ κατέκτανεν δύο φότε, near them; there Hector slew two men,

eἰδότε χάρμης, Μενέσθην τε Ἄγχιλον, ἐόντε skilled (in) battle, Menesthees and Anchialus, being

eῖν ἐνὶ δίφρῳ.
in one chariot.

Δὲ μέγας Τελαμώνιος Ἀιας ἐλέγετο

But (the) great Telamonian Ajax pitied

tῶ πεσόντε. δ' ἰῶν στῇ μᾶλ' ἐγγὺς, καὶ them falling; and advancing he-stood very near (them), and

ἀκόντισε φαεινῷ δουρῆ, καὶ βάλεν Ἀμφιὸν, hurled 'with (his) 'shining spear, and struck Amphion,

νίὸν Σελάγου, δ' οἰείς ὅ' ἐνὶ Παισῶ, the) son of Selagus, who dwelt indeed in Paeus, (he)

πολυτημῶν, πολυτήμων. ἀλλὰ μοῖρα abound-ing-in-possessions, 'abounding (also) 'in-corn-fields; but fate

ἡγε ἐ ἐπικουρήσοντα Πριαμὸν τε καὶ led him as-being-an-ally (to bring aid) to Priam and also

νιὰς τὸν βα Τελαμώνιος Ἀιας βάλεν

to (his) 'sons; him indeed Telamonian Ajax struck

κατὰ ζωστῆρα, δ' δολιχόσκιον ἐγχος on (his) belt, and (the) long-shadow-casting spear

[615]
páγν ἐν νειαἱρη γαστρὶ· δὲ πεσὼν δούπησεν·
was-fixed in (the) lower belly; and falling he-made-a-heavy
δ' ὁ φαίδιμος Αἰας ἐπέδραμε συλῆσιν
sound; but he illustrious Ajax ran-up (to him) being-about-to-
teύχεα· δὲ Τροῖς ἔχειναν
spoil (him of his) arms; but (the) Trojans poured (their)
ὅξεα δύνατ’ ἐπὶ, παμφαφῶντα· δὲ
sharp spears on (him, the spears) being-all-resplendent; and
σάκος ἀνεδέξατο πολλά. Αὐτὰρ ὁ προσβὰς
his shield received many (spears). But he having-pressed

620] ἔσπασεν ἔκ νεκροῦ
on him his) heel drew-out from (the) dead-body (the)
χάλκεον ἐγχος. οὐδ’ ἄρ’ ἐτί δυνῆσατο ἀφε-
brass spear; neither therefore moreover was-be-able to-take-
λεόσκαι· οὕμων ἄλλα καλὰ τεύχεα·
off 'from (his) 'shoulders (any) other beautiful armour;
γὰρ ἐπείγετο βελέσσαι· δ’ ὤγε δείσε
for he-was-pressed-on 'by (the) 'missiles; and he 'feared
κρατερὴν ἁμφίβασιν
vigorouss defence-around (the dead body) 'by (the) 'haughty
Τρώων, οἷς τε πολλοὶ καὶ ἔσθλοι ἐφέστασαν
Trojans, who both numerous and brave stood-round

625] ἔχοντες ἐγχε’, οἷς ὤσαν ἐ ἀπὸ
holding-forth (their) spears, (and) who drove him away
οὐφεῖων, ἐόντα περ μέγαν, καὶ ἱ-
themselves, (although he) being very great, and va-
Σίμων, καὶ ἄγανον· δὲ ὁ χασσάμενος πελε-
liant, and renowned; but he retiring was-repulsed-

μίχη.
by-force.

"Ὅς οἱ μὲν πονέοντο κατὰ κρατερὴν ἵσμίνην
Thus they indeed toiled through (the) violent fight.

Δὲ κρατείη μοῖρα ὄρσεν Τληπόλεμον, Ἄρα-
But powerful fate urged-on Tlepolemus, (the) son-of-Her

κλείδην,
te ήὔν τε μέγαν ἐπ’
eules, (he, Tlepolemus, being) both brave and great against (the,
πολλῶν ἐπιδεύειν κεῖσαι ἄνδρῶν, οἱ ἐξεγένοντο
μιχτέρας; Δὲ ζευδομένῳ φασὶ σὲ ἐλευθέρων ἄλλων
εἰναι γόνων αἰγίδοχων Διὸς, ἔπειρον ἐκ τῶν ἀνδρῶν,
τοι πιθώσειν ἔνδαδι', ἐώσθι φωτὶ ἀδαήμονι
τοι πιθώσειν ἔνδαδ', ἐώσθι φωτὶ ἀδαήμονι
(is there) for-thee to-tremble here, being (a) man unskilled
μάχης; Δὲ ζευδομένῳ φασὶ σὲ ἐλευθέρων ἄλλων
war? And lying do-they-say (that) you
εἰναι γόνων αἰγίδοχων Διὸς, ἔπειρον ἐκ τῶν ἀνδρῶν,
are (the) offspring of (the) 'agis-bearing Jove, since thou-bear
πολλῶν ἐπιδεύειν κεῖσαι ἄνδρῶν, οἱ ἐξεγένοντο
much 'inferior to-those men, who sprung-from
Διὸς ἔπειρον ἐκ τῶν ἀνδρῶν ἄλλων
Jove in (the time) 'of (the) 'first (or ancient) men; but
οἱ ὀντά φασὶ βίην Ἡρακλείην
what kind (of one) do-they-say (that the) powerful Hercules
εἰναι, ἐμὸν θρασμεύμονα, θυμολέοντα πατέρα;
was, my bold-spirited, lion-hearted father?
ὅς ποτε ζευδόν δεῦρ' ξενέχ'
who once (formerly) coming hither on-account-of (the)
ἵππων Δαυμέδοντος, σὺν ξέ νησι οἶχα καὶ παυρο-
horses of-Laomedon, with six ships alone and very
τέρσον ἄνδρας, ἐξαλάται Πολυν Ἰλιῶν, δὲ
few men, laid-waste (the) city of-Troy, and
χώρους ἄγνας. Δὲ μὲν κακοῦς θυμὸς
desolated (its) streets. But indeed (a) cowardly mind (is)
κακοῦς θυμὸς
soi, δὲ λαοὶ ἀποφθινόθουσι· οἴδα ν τῷ ὄιμαι
to-thee, and (your) people are-wasting-away; nor indeed do-I-think
σὲ ἐσεῖναι ἄλκαρ Τρώεσσιν, ἐλιθρῳτ'
(that) you will-be (a) defence 'to (the) 'Trojans, having-come

The Iliad of Homer — Book V.
645] ἐκ Δυκίης, οἷον εἰ ἐσοι μάλα καρτέρος.
from Lycia, not-even if you-are very
ἀλλὰ δεμέντα ἐν τί ἐμοὶ περῆσειν πύλας
but slain by me you-will-pass-through (the) gates
'Αἰδαο.'
of Hades.'

Δε τίν αὐ Σαρπηδών, ἁγὸς Δυκίων,
But him in-return Sarpedon, leader 'of (the) 'Lycians,
HELLÓX, ἤτοι κείνος
'spoke against [addressed]: 'O-Tlepolemus, truly he
ἀπώλεσεν ἵππης Ἰλιον, ἀφραδίσιον ἀνέρος
overturned sacred Ilium, 'by (the) 'folly 'of (a) 'man
ἀγαυοῦ Λαομέδοντος, ὡς ἃ ἥνιπατε μν
(famous Laomedon, who indeed rebuked him
650] ἐρξάντα εὐ κακῶ μῦθῳ, οἷον
having-done well with-[bad word, [harsh language,] neither
ἀπέδοχ' ἰπποὺς, εἰνεξα δὲ ἣλθε τῆλυέν.
did-he-give (the) horses, on-account-of which he-came from-asfar;
ἂν ἐγὼ φημι σοι ἐνθάδε, φόνον και μέλαινον
but I tell you here, (that) 'slaughter and black
κηρὰ τευξεῦσαι ἐξ ἐμέδεν, δὲ δαμέντα
death will-brought-about from me (for you), and (that) subdued
ἐτὸ ἐμῷ δοὺρι δώσειν εὐχος ἐμοῖ, δὲ ψυχῆν
by my spear (you) will-give glory to-me, and spirit
'Αἰδι κλυτοπάλιω.'
to-Pluto renowned-for-horses.'

655] 'Ὡς φάτο Σαρπηδών. δ' ὁ Τληπόλεμος
Thus spoke Sarpedon; but he, Tlepolemus,
ἀνέσχετο μείλινον ἐγχος, καὶ μὲν ἐκ
raised (his) ashen spear, and indeed from (the)
χειρῶν τῶν ἐμαρτῆ μακρὰ δοῦρατα ηλίζαν.
hands of-these at-the-same-moment (the) long spears flew-forth;
ὁ μὲν Σαρπηδῶν βάλεν μέσσον αἰχένα,
he indeed, Sarpedon struck (the) middle (part of the) neck

d' ἀλεγεινῇ αἰχὴν ἴλθε διαιμερῆς.
(of Tlepolemus,) and (the) grievous weapon went through-and-through
de ton erebhenh vix ekalnvev kата ὀφθαλμοῖς. and him gloomy night enveloped as-respects (the, eyes

Δ' ἄρα Τιτπόλεμος βεβλήκειν [660]
But then Tlepolemus had-struck (Sarpedon) 'on (the)
ἀριστερὸν μηρὸν μακρὸ ἐγχεί· δ' αἰχμὴ'
left thigh 'with (his) 'long spear; and (the) weapon
'diēsunto μαμύκωσα ἐγχριμφέεισα ὀστέω, dè
rushed-on quivering-with-eagerness having-grazed (the) bone, but
πατὴρ ἄμενεν λοιγον.
father (Jove) averted death.

Μὲν ἄρ ὦι διοῦ ἐταιρὸ ἐξέφερον ἀντί-
Indeed therefore they (his) noble companions bore (the) god-
θεὸν Σαρπιδόνα πολέμου. δὲ μακρὸν
like Sarpedon 'from (the) 'battle; but (the) long
δόρυ ἐλχόμενον βάρνυε μιν· τὸ μὲν [665]
spear dragged-after (and) distressed him; which indeed
οὐτὶς ἐπεφρασατ', οὐδ' ἐνόπτε ἐξερύσαυ
no-one took-notice-of, nor thought to-draw 'from (his) 'thigh
μείλινον δόρυ, ὅφρ' ἐπιβαίνη,
ashes spear, that he-might-mount (the chariot), they-
δόντων· γὰρ τοιὸν πῶν ἦχον
haasting-away (with him); for such anxious-care (for him) had
ἀμφιέποντες.
those-who-attended (him).

Δ' ἔτερως ἐδεικτευμεῖ. ἕκκασμιδες Ἀχαίοι ἐξέφερον[670]
But on-the-other-side (the) well-greaved Greeks bore-away
Tlepolemus πολέμου. δὲ δίος Ὀδυσσεύς,
Tlepolemus 'from (the) 'battle; but divine Ulysses,
ἥχων τῆμονα θυμὸν, νόησε· δὲ φίλον
having steadfast mind, perceived (them); and his
Ῥπόρ μαμύησε οἰ. Δ' ἔπειτα μερμηρίζε
heart (was) agitated to-him. And then he-anxiously-pondered
κατὰ φρένα καὶ κατὰ θυμόν, ἦ διοικοῖ
in mind and in soul, whether he-should-pursue
προτέρῳ υίόν ἐργοδούποιο Διὸς, ἦ δ' ἔπειτο
farther (the) son of-loud-thundering Jove, or he should-take.
ἀπὸ θυμὸν πλεόνων τῶν Λυκίων. Οὐδ' ἂς
away (the) life of-more of these Lycians. Not indeed

ηὲν μόροιμον μεγαλήτορι Ὀδυσσῆι
(however; was-it destined for (the) 'magnanimous Ulysses

675] ἀποκτάμεν ἤθιμον υἱὸν Διὸς.
(to-slay (the) brave son of Jove 'with (the)

ἀλλὰ χαλκῷ. Ἀθήνη ἀρ πά ῥά πθομὸν τῷ
'sharp brass. Minerva therefore ||turned mind to-him

κατὰ πληθὺν Λυκίων. Ἐνδ'
[tumed his mind] toward (the) multitude 'of (the) Lycians. Then

όγε εἰλεν Κοίραναν τε Ἀλάστορά, τε Χρομίον,
he slew Coeranus and Alastor, and Chromius,

τε Ἀλκανδρόν Ἐλιόν, τε Нοήμον τε Πρύτανίων
and Alcandron and Halius, and Noëmon and Prytanis

τε. Καὶ διὸς Ὀδυσσεὺς κε κτάνε νῦ ἐτι
also. And noble Ulysses would have slain now still

πλέονας Λυκίων, εἰ ἄρ' μεγάς κορυθαί-
more of (the) Lycians, if indeed (the) great quickly-helmet-

680] ολος Ἐκτωρ μὴ ὃξδ νόσει. Δὲ
moving Hector 'had not quickly perceived (him). And

βὴ διὰ προμάχων, κεκορυθμένος αἰθοπ
he-went through (the) front-ranks, armed in-shining

χαλκῷ, φέρον δείμα. Δαναοίς. δὲ Σαρπηνὼν,
brass, bearing terror 'to (the) Greeks; and Sarpedon,

υἱὸς Διὸς, κάρη ἄρα οἱ προσώποι, δ' (the)
(the) son of Jove, rejoiced therefore at-him approaching, and

ἐξις ὀλοφυδνὸν ἐπος·
spoke (this) mournful word:

"Πριαμίδη, μὴ δὴ ἐόσης με κεῖσθαι ἔλησ
"0-son-of-Priam, 'do not indeed 'leave me to-lie (here a) pray

685] Δαναοίσιν ἀλλ' ἐπάμυνον! καὶ
'to (the) 'Greeks; but succour (me) I ever.

ἐπείτα αἱὼν λίποι μὲ ἐν ὑμετέρῃ πόλει∙
then 'let life 'leave me in your city,

ἐπεὶ ἐγὼ γε οἱ ἄρ' ἔμελλον νοστήσασι οἰκόνδε,
since I 'was not then 'about having-returned home,
"Ως φάτο· δὲ κορυφαίολος Ἐκτωρ ὁ ὁδηγός
Thus he said; but (the) quickly-helmet-moving Hector "did not
προφέρη τὸν, ἀλλὰ παρηγεῖν, λειπομένον,
"answer him, but rushed-by, eagerly-desiring,
ὅφρα ἄσαιν· Ἀργείους τάχιστα, δ' ἐλοίτο
that he might repel (the) Greeks with-all-haste, and take
ἀπὸ θυμὸν πολέμων. Ἀρ' μὲν διοῦ ἑταῖροι
away (the) life of-many. Then indeed (the) noble companions
ὁ ἐςαν ἀντίθεον Σαρπιδώνα ὑπὸ περικαλλέα
to him placed (the) godlike Sarpedon under (a) very-beautiful
φηγῷ αἰγιόχοιο Δίος· δ' ἄρα ἰδίμως Πελαγων,
birch-tree of-gods-bearing Jove; and then stout Pelagon,
ὅς ἦν φίλος ἑταῖρος οἱ, ὥσε θυραῖς
who was (a) beloved companion to him, pushed out (the);
μείλινον δόρυ ἔκ μηροῦ οἱ·
ashen spear [from (the) thigh to him; [from his thigh]
δὲ ψυχή ἐλπή τὸν, δ' ἀχλῶς κέχυτ' κατὰ
and animation left him, and darkness was poured over (his;
ὀφθαλμῶν. Δ' αὖτις ἀμπύρη, δὲ πνοή
eyes. But he again 'breathed, as (the) breeze
Βορέαο ἐπιπνείουσα περὶ ζῷορεῖ θυμὸν
Boreas 'breathing about 'on (him) reanimated (the) spirit
κεχαφήστα κακῶς.
(of him) panting miserably.

Δ' Ἀργείου ὑπ' Ἀρηί καὶ γαλαξ-
But (the) Greeks on-account-of Mars and
κορυθήτῃ Ἐκτωρ οὔτε ποτὲ προτρέποντο ἐτί
armied Hector neither at-any-time turn-themselves towards
μελαίνων νῆσον, οὔτε ποτ' ἀντε-
their, black ships, nor at-any-time did-they-
έπενθοντο Ἀρη ἐν τρώεσσιν.
they-had-heard (that) Mars was among (the) Trojans.

Ἐν δὲ τίνα πρῶτον, δὲ τίνα ὑστατον ὑστατον τε
Then whom first, and whom last did also

Ἑκτώρ, παῖς Πριάμου, καὶ χάλκεος Ἀρης,
Hector, (the) son of Priam, and brazen Mars,

ἐξενάριζεν,
slaughtered?

705] Ἀντίθεον Τεύθραντ', δ' ἐπὶ
(The) godlike Teuthras, and moreover (the)

πλησίππον Ὀρέστην, τ' Ἀιτώλιον αἰχμητήν
urger-on-of-horses Orestes, and (the) Αἰτωλίαν spear’s-man

Τρῆχον, τ' Ὀινόμαχον, τ' Ὀινοπίδην θ' Ἐλευθερίου καὶ
Trechus, and Οἰνόμαχον, and Ὀινοπίδην, and Ἑλευθερίου and

Ὀρεσθίου αἰολομύτην, ὃς ὅταν ναίσεσε ἐν Ἠλη,
Oresbithus (with) flexible-belt, who indeed dwelt in Ἑλη,

κεκλημένος λίμνη Κηφισίδι, μεμηλιῶς μέγα
adjoining lake Κηφισίδι, greatly (for)

πλούστοιο· δὲ πάρ οἱ ναῖοι ἄλλοι Βοιωτοί, ἔχουν
wealth; and near him dwelt other Boeotians, have

710] τες μάλα πλούσα δήμον' ing (a) very fertile district.

Δ' ὡς οὖν ἱευχόλενος θεὰ Ἡρη ἐνόσσε
And as therefore (the) white-armed goddess Juno perceived

τους Ἀργείους ὀλέχοντας ἐνὶ κρατερὴ ἀσμίνην,
these Greeks perishing in (the) violent contest,

αὐτίκ' προσηύδα πτερόεντα ἐπεα Ἀθηναίην·
immediately she-addressed winged words to-Minerva:

"ΤΩ πότοι! τέχος αἰγιόχοιο Δίος, ἀτρυμάνη,
"O gods! daughter of σέγης-bearing Jove, unwearied-one,

ἤ ῥ' ὑπέστημεν τὸν μῦθον ἄλινον
certainly therefore we-promised that word in-vain [we vainly

715] Μενέλαῷ, ἀπονεέσθαι
promised] to-Menelaus, (that) he-should-return-home, (the]
THE ILIAD OF HOMER — BOOK V. 241

νῦτείχεον Ἰλιον ἐκπέροσαντ’, εἰ νῦτω ἐάσομεν
well-walled Ilium being-destroyed, if thus we-suffer
οὐλον Ἀρη ὑμίνεσθαι. Ἄλλ’ ἄγε δὴ καὶ
destructive Mars to-rage. But some certainly even
νοὶ μεδόμεθα θυρίδος ἀλῆς.
let ’us two ’devise (some) impetuous (and powerful) aid.”

"Ὡς ἐφατ’. οὐδὲ γλανκῶπις θεᾶ Ἀθηνα,
Thus she-spoke; nor ‘did (the) blue-eyed goddess Minerva
ἀπίθης. ἥ μὲν Ἡρ, πρέσβα θεᾶ,
’disobey (her); she indeed Juno, (the) venerable goddess,
θυγάτηρ μεγάλοιο Κρόνοιο, ἐποιχομένη
(the) daughter ‘of (the) ‘great Saturn, approaching
ἐντυνεν χρυσάμπυκας ἵππους. δ’ Ἡρ θοῦς
harnessed (the) golden-frontleted horses; and Hebe quickly
βάλε ἁμφ’ ἄγεσιν καμπύλα κύκλα,
placed about (the) chariot (the) curved wheels, (being)
χάλκεα, ὥστανμα, σιδηρέω ἄξον ἁμφίς:
brason, (and) eight-spoked, ’to (the) ‘iron axle on-both-sides;
tὸν ἤτοι ἵνα χρυσήν ἄφιτος, αὐτὰρ
of these indeed (the) felloe (is) golden (and) imperishable, but
ὑπερδεῖν χάλκε’ ἐπίσσωστρα προσαρμότα,
above (are) brason tires fastened-on,
θαιμα ἰδέσθαι. δὲ περίδρομοι πληήματι ἁμφο-
thai ‘from (it) the tires are wonderful to-be-seen; but (the) circular naves on-both-
tέρωθεν εἰσὶ ἄργυρον. δὲ δίφρος ἐντέτατακα
sides are of-silver; and (the) body-of-the-chariot is-stretched-
χρυσεόιοι καὶ ἄργυρεόιοι ημᾶσιν. δ’ εἰσιν
on with-golden and silver thongs; and there-were
dοιαὶ περίδρομοι ἄντυγες. δ’ ἐς τοῦ πέλεν
two circular rims; and from this projected (a)
ἄργυρος ρύμος. αὐτὰρ ἐπὶ ἄρχῳ δῆσε
silver pole; but at (the) extremity she-bound (the)
καλὸν χρύσειον ζυγὸν, δ’ ἐν ἠβάλε
beautiful golden yoke, and on (it) she-flung (the)
κάλα χρύσαι λέπαδνα. δ’ Ἡρ, μεμαυ’ ἐρίδος
beautiful golden breast-bands; and Juno, longing-for strife
καὶ δινηγώς, ἠγαγὲν ἀκιόνδας ἵππους ἴππο
and led the swift-footed horses under
κονάλοιν.
(yoke)

Αὐτᾶρ Ἁθηναίη μὲν, κοὔρη αἰγιόχου Διός,
But Minerva indeed, (the) daughter of -magis-bearing Jove,
κατέχεν ἐπὶ οὐδεὶς πατρὸς πέπλον
let-fall on (the) floor (of) (her) father (her) robe (of)
κοινῆν, ποικίλον, δὲν ὁ αὐτή
time-texture, (and of) variegated-hue, which indeed she-herself
ποιήσατο καὶ κάμε
came and had-made and wrought 'with (her) hands; she indeed having-put-on
χιτῶν, σωρήσετο τεῦχεσιν νεφεληγερέταο
her tunic, she-armed-herself 'with (the) arms of-cloud-compelling
Δίος ἐς δαχρυσέντα πάλεμον. Δ᾽ ἄρ᾽ ἀμφί
Jove for fearful war. And then around (her)
δομοίσιν βάλετε θυσανόεσσαν αἰγίδα, περὶ ἦν
shoulders she-threw the tasseled magis, around which
μὲν πάνην δεινὴν Φόβος ἐστεφάνωτο· δ᾽ ἐν
indeed on-all (sides) dreadful Terror encircled; and on
740]
Ἔρις, δ᾽ ἐν Ἀλκή, ἐν δὲ κρυόεσσα
Eris, and on (it) Fortitude, on (it) also chilling
"Ἰωκή: δὲ τε ἐν
Pursuit; and also on (it there was the) Gorgonian head (of the)
δεινοῖς πελώροις, τε δεινῆ, τε σμερμῆ, τέρας
'dreadful monster, also dire, and terrible, (a) portent
αἰγιόχου Διός. Δ᾽ ἐπὶ κρατὶ θέτο τετρα-
of -magis-bearing Jove. And on (her) head she-placed (her) four-
φάληρον κυνήν ἀμφίφαλον, κρυοείνα,
crested helmet having-a-spread-out-metal-ridge, being-of-gold,
ἀραρυκνὸν πρωλέεσο ἐκατὸν πάλεων.
being-sufficient 'for (the) 'heavy-armed-soldiers 'of (a) 'hundred cities.
745] Δὲ βῆσετο ἐς φλόγεα ἀχεα ποἰ
And she-stepped into (her) shining chariot 'with (her) feet;
δὲ λάζετο ἔγχος βρύσῳ, μέγα, στιβαρῶν,
and she-took (her) spear being-ponderous, large, (and) strong,
THE ILIAD OF HOMER — BOOK V.

τῶ δὰμνησαι στίχας ἦρων ἀνδρῶν, τοίσιν with-which she-subdues (the) ranks of-heroiC men, with-such-as
dηριμιπάτης κοτέσσεται. Δ' Ἡρη she (the) daughter-of-a-mighty-father 'is-ennaged. But Juno
μάστυγι θόως ἃρ' ἐπεμαίετ' ἵππους.
with (the) 'lash quickly therefore urged-on (the) horses.
Δὲ πύλαι οὐρανοῦ αὐτόματοι μύχοιν, δὲ And (the) gates of-heaven spontaneously grated, which (the)
Hours had (under their care), to-whom are-entrusted
μέγας οὐρανὸς τε Οὐλύμπος, ἤμεν ἀναχλίναι (the) great heaven and Olympus, and-also to-open
πυκνὸν νέφος, ὅδ' ἐπιδείναι. Τῆ δὲ (the) thick cloud, and close (it). In-this (way) therefore
d' αὐτάων ἓχον ἵππους through these (gates) [they-held [they drove] (their) horses
κεντρικὲς. δ' εὗρον Κρονίωνα ἠμενὸν ἄπερ goaded-forward; and they-found (the) son-of-Saturn sitting apart
ἄλλων θεῶν, ἄχροτάτῃ κορυφῇ πολυ-
from (the) 'other gods, in (the) 'highest summit of-many-
δείραδος Οὐλύμποιο. Ἔνν' Ἡρη λευκῶ-
There Juno (the) white-
λευκὸς θεᾶ στύσασα ἵππους, ἐξείρητο ἐπατον armed goddess having-stayed (her) horses, interrogated (the) supreme
Kρονίδπην Ζηνὶ, καὶ προζεϊνην.
Saturnian Jove, and (thus) addressed (him):

"Πάτερ Ζεῦ, οὐ νεμεσίζῃ Ἄρει τάδε "O-father Jove, art-thou not 'indignant-at Mars (for) these
καρτέρα ἔργα, τ' ὀσσάτιον, καὶ οἷον violent deeds, not-only how-great (a multitude), but what-sort (of);
λαὸν 'Ἀχαιῶν ἀπόλεσε μᾶς, ἄταρ οὐ κατὰ people 'of (the) 'Greeks has-he-destroyed in-vain, but-yet not as
κόσμον; ἄχος δ' ἐμοί. δ' οἱ τε Κύπρις becomes (him)? (a) grief indeed to-me; but they both Venus
και ἁργυροτοξος Ἀπόλλων ἔκηλοι τέρπονται, and silver-bowed Apollc in-quiet are-delighted,
άνέντες τοῦτον ἄφρονα,
ὅς οἶδε οὔτινα
having-let-loose this frantic (god), who knows not-any
θέμιστα. Πάτερ Ζεῦ,
ἡ γὰρ τί πεχο- 
law.
O-father Jove, will-you then in-any-manner 'be-an-
λῶσε μοι, οἴ τε 
λυγρὸς πεπληγνιά 
gry with-me, if 'I should, 'having grievously 'wounded (sim),
ἐξαποδίωμαι μάχης;
'drive-away' (Mars) 'from (the) 'battle?'

Δὲ τὴν ἄπαμεθόμενος νεφεληγερέτα ζεύς προς-
But her answering cloud-compelling Jove ad-

765] ἐφη: "Ἀργεῖ μάν ἔποροσον ἄγελείν 
dressed: "Come now-truly excite (the) plundering
Ἀθηνάιν οἴ, 
ὥ μάλιστ' εἴωδε πελάξειν 
Minerva against-him, who (is) very wont to-'bring
ἐ κακῆς δύνασι.
him 'near to-bad woes.'

770] Ὁς ἐφατ: οὐδὲ ἄενκάλενος θεᾶ Ἡρη 
Thus he-spoke; nor 'did (the) white-armed goddess Juno
ἀπίθησεν δὲ μάστιξεν ἵππους. ὦ τὸ πετέσθην 
'disobey;' and she-lashed-on (her) horses; and they flew
οὐχ ἄκοντε μεσσηγὺς γαῖς τε καὶ 
not unwillingly 'in (the) 'middle-between (the) earth and also (the)
ἀστερόεντος οὐρανοῦ. Δ' ὄσσον ἰσοειδὲς ἀνήρ 
starry heaven. And as-much hazy-air (as a) man

λεύσσων ἐπὶ οἴνοσα πόντον, τόσσον 
looking on (the) dark ocean, so-much (space) 'do (the);

775] ὅροις, ἐν' ἄενκάλενος θεᾶ Ἡρη 
'their) streams, there (the) white-armed goddess Juno
THE ILLIAD OF HOMER — BOOK V. 246

κατήσε ἢπτον, λίσαο' ἐξ οἶχων.
stayd (her) horses, having-loosened (them) from (the) chariot;

ὅρ' ἐξενευ πολύν ἥρα περί. Δὲ τοισὶν Σιμόες
and having-shod much mist about (them). But to-them Simois

ἀνέτειλε αμφροσίην νέμεσθαι.
afforded ambrosial (food) to-pasture-on.

Δ' αἱ βάτην, ὄμοιαν τρήρωςι πελείασιν
But they went-on, like timid doves (in their)

Θυματα, μεμονάιαὶ ἀλεξέμεναι 'Αργείουσιν ἀνδράσιν.
steps, desiring to-assist (the) Grecian men.

'Αλλ' ὅτε ὅ' ὦκανον, Ὅδι
But when indeed therefore they-had-come-to, where (the)

πλείστοι καὶ ἄριστοι ἔστασαν, εἰλόμενοι ἄμφι
most-numerous and bravest stood, crowded-together about (the)

βίην ἰπποδάμιοι Διομήδεος, ἑοικὸνες ὁμο-
strength 'of (the) 'horse-breaking Diomed, like raw-

φάγοισιν λείουσιν, ἡ κάπρωσιν συνὶ, τε σένος
flesh-devouring lions, or wild-boars, and (the) strength

tῶν οὐχ ἀλαπαδῶν· ἐνδὰ στάσο Ὁρη
of-whom 'is not 'weak; there standing Juno (the)

λευκόλενος θεὰ ἦνε, εἰςαμένη μεγα-
white-armed goddess shouted, having-likened-herself 'to (the) 'great-

λήτορι, χαλκεοφόνῳ Στέντορι, ὅς αὐδῆσασχε
heard, brazen-voiced Stentor, who shouted

πόσον ὅσον πεντήκοντα ἄλλοι.
as (loud) as fifty other (men).

"Αἴδώς, "Ἀργείοι, κάκ' ἐλέγχεα,
"Shame, Greeks, [bad reproaches, [shameful cowards,]

ἀγγοί εἰδος! ὀφρα μὲν δίοις Ἀχιλλεὺς
admirable in-form (alone) I as-long-as indeed (the) divine Achilles

πωλέσκετο ἐς πόλεμον, Τρῶς οὐδέποτε οἰχευκον
used-to-go to war, (the) Trojans never advanced

πρὸς Δαρδανίαν πυλὰον· γὰρ ἐδείξαν
beyond (the) Dardanian gates; for they-dreaded (the)
790] ὃμην ἐγχος κεινου· δὲ νῦν μάχονται
powerful spear of-him: but now they-fight
ἐπὶ κοῖλης κηνοὶ ἔκαλον πόλις.
at (the) hollow ships far-from (the) city.

'Ὡς εἶπον ὁ τρώγε μένος καὶ θυμὸν ἐκάστου
Thus saying she excited (the) strength and mind of-each-one;
ἐ γλαυκώπις θεὰ Ἄθηνη ἐπόρισε
but (the) blue-eyed goddess Minerva rushed-on 'towards (the) 'son
Τυδείδης· δ' εὐθεὶς γε τὸν ἀνακτα πᾶρ
of-Tydeus; and she-found indeed that king by (his)
ἵπποισιν καὶ δραχυφιν ἀναψυχοντα ἔλκος, τὸ
horses and chariot cooling (the) wound, which
795] Πάνδαρος βάλε μὲν ἰὼ· γάρ
Pandarus had-inflicted-on him 'with (a) 'shaft; for
идρός ἐτειρε ποι πλατέους τελαμώνος
perspiration chased him under (the) broad
καμνε χείρα· δ' ἱσχων αὐν τελαμώνα
fatigued (as respects his) hands; and raising up (the)
ἀπομόρφυν κελαίνεσε αἷμα· δὲ θεὰ·
he-wiped-away (the) black blood; but (then the) goddess
ἐξατο ἑπείοιον ἵγυοι, τε φῶνησεν·
touched (the) horse yoke, and said:

800] "Ἄ Τυδείς γεινατο παῖδα ὀλίγων
"Truly Tydeus has-begotten (a) son 'being little
ἐν οἷς. Τυδείς του μὲν ἐν μικρος
like to-himself. Tydeus although indeed he-was small
δέμας, ἄλλα καχητῆς. Καὶ ὅ δε
(in) body, but (yet he was a) warrior. And even when
πέρ ἐγὼ οἶν ἐλασχον μιν πολεμίζειν, οἶδ' ἐκπαι̣-
indeed I 'did not 'permit him to-fight, nor to-rush-
φάσσειν, ὅ τε τ' ἐλιὺδε νόσσουν
furiously (into battle), when indeed he-came (far) away-from (the)
Ἀχαϊῶν ἄγγελος ἐς Θῆβας, μετὰ πολέας
Greeks (an) ambassador to Thebes, among (the) many
Καδμείωνας· ἀνογον μὲν δαίμονα διηλον ἐνὶ [805] 
Cadmeans; I commanded him to feast quietly in

μεγάρουσιν. Αὐτὰρ ὁ ἔχων καρπερόν θυμόν, 
(th) palaces. But he [having retaining] (the) valiant spirit,

ὅν περ ὡς τοπάρος, προκαλίζετο κούρος 
which just as formerly (he had), challenged (the) youth of (the)

Καδμείων· δ' ἐνίκα πάντα ἁμιδως· 
Cadmeans; and he-conquered (in) all (the contests) easily;

τοῖς ἐπιτάρραθος ἡ εὖ ἔγων οἱ. 
such helper was I to-him. But you truly

δὲ σοὶ ἠτοι 
indeed I not-only stand by but-also protect, and

κέλομαι σε προφρονέως μάχεσθαι 
exhort you with-alerity to fight against (the)

[810] 
Τρόασι· ἀλλὰ ἡ πολιναίες κάματος δέδυκαν γυνα· 
'Trojans; but either harassing weariness entered (the) limbs

σευ, ἢ νῦ που ἀχήριον δέος ἱσχει. τὸν 
of-you, or now somehow disheartening fear holds-you-in-check; you

γ' ἐπεντα οὐχ ἐσσι ἐκγονός Τυδεός 
at-least hereafter 'are not 'to-be (considered a) descendant of Tydeus

δαιφρανός Οἰνείδαο· (the son of) warlike 
Daiphraos Oineidao."

[815] 
Δὲ τὴν ἀπομειθόμενος κρατερὸς Διομῆδης 
But her answering (the) stont Diomede

προσέφη· "Γυνώσκω σε, θεά, θυγατέριν 
addressed: "I-know thee, O-goddess, daughter

αἰγιόχοιο Διός, τῷ τοι προφρονέως ἐρεύ 
of-agia-bearing Jove, to-you therefore I 'will willingly 'tell

ἐπος, οὐδ' ἐπιχεύσω· οὔτε τι ἄχριον 
(this) word, nor will-I-conceal (it); neither 'does any disheartening

δέος ἱσχει με, οὔτε τις δεινος· ἀλλ' ἔτι 
fear 'hold me 'in-check, nor any sloth; but as-yet

μέμνημαι σὺν ἐφετείμων, ὅς ἔπετείλας. 
I remembered your commands, which you-enjoined. Thou-'didst not

ἐνας μὲ μάχεσθαι ἀντικρύ τοῖς ἄλλοις μακάρεσσι 
suffer me to fight in-open-opposition to-those other blessed
820] θεοίς· ἀτάρ εἰ Αφροδίτη θυγάτηρ Δίως
gods; but if Venus (the) daughter of Jove
κε ἐλθος· ἐς πόλεμον οἰντάμεν τὴν
should come into (the) battle to-wound her-at-last 'with (the)
ἐξεί χαλκῷ. Τούνεκα νῦν αὐτός τ' ἀναχάζομαι,
'sharpen brass. Wherefore now I-myself indeed
καὶ ἔκελευσα πάντας ἄλλους Ἀργείους
and also have-ordered all (the) other Greeks
ἄλλωμεν ἐνδάδε· γὰρ γυμνόσω κ' Ἀρης ἀνακοπανε-
to-be-collected here; for I-perceive Mars is-ruling
οντα μάχην.
the battle.

825] Εἶ ὁ τὸν γλαυκόσσις θεὰ ΑΘΗΝΗ ἔπειτα
But him (the) blue-eyed goddess Minerva then
ἀπείρατο. "Διόμηδες Τυδείδη, κεχαρισμένε ἐμῶ
answered: "Diomedes son-of-Tydeus, most-dear to-my
θυμῷ, σὺ γ' μήτε δείδη τόνδε Ἀρηα τι,
soul, 'do you at-least not 'fear this Mars in-any-wise,
μήτε τιν' ἄλλου ἀθανάτων· τοῖς ἐπυτάρροδος
nor any other 'of (the) 'immortals; such (a) helper
εἰμὶ ἐγών τοι. 'Αλλ' ἀγε, πρῶτῳ ἔχη
am I to-you. But come, first I have [direct] (γ) ur
μόννυχας ἱπποὺς ἔπ' Ἀρηὶ. δὲ τύχουν
solid-hoofed horses against Mars; and strike (him)

830] σχέδιν, μηθ' ἄξον θοιρον Ἀρης, τοῦτον
in-close-onset, nor regarded impetuous Mars, this
μανήμενον, τυχόν κακόν, ἄλλοπρόσαλλον·
men'shasted-one, (a) rude evil, (a) shifter-from-one-to-another;
ὁς μὲν πρώτην ἄγορευὼν στειν' ἐμοί τε καὶ Ἡρη,
who indeed lately haranguing promised me and also Juno,
μαχήσεσθαι Τρῶι, ἀτάρ ἀρήζειν Ἀργείοισιν,
to-fight (the) Trojans, but-indeed to-aid (the)
δὲ νῦν ὁμίλει μετὰ Τρῶισσιν, δὲ λέλασ-
but now he-associates with (the) Trojans, and has-for-
ταί."
gotten (these Greeks)."
Thus having-spoken, she-forced Sthenelus indeed from

[835]

\[ \text{ἐπιπών χαμάζε, ἐρύσασα πάλιν} \]

(the) horses 'to (the) ground, having-dragged (him) back 'with (her)

χειρι. δ' ὅ ἄρ' ἐμματέως ἀπόρουσε. Δ' ἦ

hand; but he then immediately leaped-down. But she (the)

ἐμμεμανία θεά ἔσαιε ἐς δίφρον παραὶ διὸν

greatly-enraged goddess ascended — (the) chariot beside noble

Διομήδεα. δ' ἡ μέγα φήγινος ἄξων ἔβραχε

Diomede; and greatly 'did (the) beechen axle 'creak

βριθοσύνη. γὰρ ἄγεν δεῖνηθα θεάν,

'under (the) 'weight; for it-bore (a) dreadful goddess,

τ' ἀριστον ἀνδρα. Δὲ καὶ Πάλλας

and (a) distinguished-brave man. And even Pallas [840]

Ἄνως λάζετο μάστιγα καὶ ἱππία: αὐτή'

Minerva took-hold-of (the) whip and (the) reins; immediately

ἐχε πρῶτω μῶνυσας ἐπὶ Άρη.ι.

she-directed first (the) solid-hoofed horses against Mars,

Ἡτοὶ ὁ μὲν ἐξενάριζεν πελάριον Περίφαντα,

Truly he indeed had-just-slain (the) huge Periphas,

ἢ' ἀριστον Δίτωλῶν, ἀγαλ-

by-far (the) most-distinguished-and-brave 'of (the) Ἀιτωλίας, (the) illus-

όν νῷ Ὀυρασίον. τὸν μὲν μιαμφόνος Άρης

trious son of-Ochosius; him indeed blood-stained Mars

ἐνάριζε: αὐτὰρ Ἀδήνῃ δὸνε κυνήν 

saw; but Minerva put-on (the) helmet of-Pluto,

μὴ ὀβριμος Άρης ἵδοι μν.

lest impetuous Mars might-see her.

[845]

\[ \text{Δ' ὡς βροτολογογός Άρης ἐδε διὸν Διομήδεα,} \]

But as man-slaying Mars saw (the) noble. Diomede,

ἡτοὶ ὁ μὲν ἐσαεν πελάριον Περίφαντα κείσθαι

truly he indeed left (the) huge Periphas to-lie

αὐτὸς', ὡς πρῶτον κτείνων ἐξαίνητο θυμὸν:

there, where first slaying (him) he-took-away (his) life;

αὐτὰρ ὁ βη θ' ἕὼς ἵπποδάμιοι Διο-

he went therefore straight (against) horse-breaking Dio
850] μήδεος. Δ’ ὅτε οἱ δὴ ἦσαν σχεδὸν ἱόντες mede. But when they indeed were near going ἐπ’ ἀλλήλουσιν, Ἀρης πρόσεδεν ὥρέξασθ’ ἵπτερ against each-other, Mars first reached-forward over (the) γυγὼν θ’ ἤνια ἱππῶν χαλκείῳ ἐγχεῖ, yoke and reins ’of’ (the) ’horses’ ’with’ (his) ’brazen’ spears, μεμαθὼς ἐλέοςαι ἀπὸ θυμοῦ καὶ τὸ γε desirous to-take away (his) life; and it indeed γλαυκῶπης θεᾶ Ἀθηνᾶ λαβοῦσα χειρί, (the) blue-eyed goddess Minerva having-cought ’with’ (her) ’hand, ὅσεν ὑπ’ ἐκ δίφροιο διὰ ἅληθναι ἐτῶσιν. turned away from (the) chariot to-be-impelled in-vain.

855] Δεύτερος αὐτὶ Διομήδης ἄγαθος Secondly forthwith Diomede good (and valiant) βοήν ὕματο χαλκείῳ ἐγχεῖ. δὲ Παλλᾶς in-fight made-the-attack ’with’ (his) ’brazen’ spear; and Pallas Ἀθηνᾶ ἐπέρεισε ἐς νείατον κενεῶνα, δἐ Minerva firmly-thrust (it) in (his) lowest flank, where ἵωνύσχετο μίτρην τῇ βὰ μὴn he-was-girt (with his) belt; in-that (part) therefore him τυχὼν οὐνα, δὲ ἔδαφεν διὰ καλὸν χρόα· striking she-wounded, and tore through (his) beautiful skin; δὲ σπάσεν ἐκ δόρυν αὐτὶς. Δ’ ὁ χάλκεος Ἀρης and drew out (the) spear again. And he brazen Mars 860] ἐβραχε, δοσον τ’ ἐννεάχιλοι ἢ δεκάχιλοι roared, as-much-as indeed nine-thousand or ten-thousand ἀνέρες ἐπίαχον ἐν πολέμω, ἐννάγοντες ἔριδα men roar in war, joining (the) strife Ἀρης. Δ’ ἄρ’ τρόμος εἶλεν δ’ ὑπὸ τοὺς Ἀρης. Then fear seized both upon them deίσαντας Ἀχαίους τε Τρῶας: τόσον ἐβραχ’ (the) terrified Greeks and (the) Trojans; so-greatly bellowed Ἀρης ἄτος πολέμοιο. Mars insatiate of-war.

Δ’ οἷς ἐρεθενή ἀνὴρ φαίνεται ἐκ νεφέων, And as (a) dark base appears from (the) clouds,
νυκτεριάς ἄνεμοι οὐρνημένοι ἐκ καύματος
[865]
τοῖς χάλκεος Ἅρης φαίνετε Διομήδει
such 'did brazen Mars 'appear to Diomede (the) son-
Ἰυδείδη, ἰὼν ὡμοῦ νεφέεσσιν εἰς εἰρήν
of Tydeus, going among (the) clouds into (the) broad
οἴρανῶν. ἐν καρπαλίμως ἵκανε αἰτίν Ὀλυμπον,
heaven. And quickly he came to lofty Olympus,
ἔδεις θεῶν. δὲ καθέκετο πάρ Διὶ
(the) seat 'of (the) 'gods; and he sat by Jove (the)
Κρονίων, ἄχειών θυμὸν, δὲ δείξειν ἀμβροτον
son of Saturn, being sad at heart, and showed (the) immortal
ἀλμα κατάρρεον ἑξ ὀστείλης, καὶ ὑ’
blood running down from (the) wound, and then
ὁλοφυρόμενος προσήδα πτεροειδα ἐπεκα
complaining address (to him) winged words:
"Πάτερ Ζεὺ, οὐ νεμεσίζῃ δρῶν τάδε
"O father Jove, art thou not incensed beholding these
καρπερά ἔργα; Αἰεί τοι εἰμίν θεοὶ τετληνότες
violent deeds? Always indeed are we gods suffering
ῥίγιστα
most appalling woes through (the) planning of each other, [and [while]
φέροντες χάριν ἀνδρεσιν. Ὑσι πάντες
bringing favour to men. (By reason of) you we all
μαχόμεσθαν.
we all are indignant at thy conduct; for
[875]
οὐ τέκες ἁφρόνα, οἰλομένην κούρην, ἦτ’
thou hast begotten (a) mad, pernicious daughter, to whom
ἄνωθεν ἔργα αἰεὶν μέμηλεν. Γὰρ μὲν πάντες
evil works 'are always (a) care. For indeed all
ἄλλοι, ὅσοι θεοὶ εἰσ’ ἐν Ὀλύμπῳ, τ’
the other (gods), as many gods (as) are in Olympus, indeed
ἐπιπειδόνται σοι, καὶ ἔκαστος
obey thee, and each (of us) 'we (all) 'are subject
δ’ ταῦτην οὔτ’ προτιβάλλει τῇ ἐπεὶ,
(to thee); but this one 'thou neither 'restrainest by word,
880] oûte ti ἔργῳ, ἀλλʼ ἀνείης, ἐπεὶ nor by-anything at, but thou-indulgest (her), since

aiτός ἐγείναιο ἀιδηλον παῖδ. ἥ νῦ ὁ
thou-thyself didst-beget (this) pestiferous daughter; who now

ἀνέηκεν ἵππερωμον Διομήδεα, νῦν Τιθέωs,
has-urged-on (the) overbearing Diomedes, (the) son of Tydeus,

μαργαίνειν ἐπʼ ἄσαντοις θεοῖς. Κύπριδα
to-rage against (the) immortal gods. Venus

μὲν πρῶτον σχεδὸν οὕτας χειρʼ ἐπὶ
indeed first (being) near he-wounded (in the) hand on

καρπῷ· αὐτάρ ἔπειτʼ ἐπέσεσθαν μοι, ἴσος
(the) wrist; but-also afterward he-rushed-on me, like-to (a)

885] δαίμονι. ἀλλά ταχές πόδες ὑπήνειχαν god; but (my) swift feet withdrew

μʼ. ἢ τε δηρὸν τε αὐτῷ ἐπασχον me; certainly for-a-long-time 'I should there 'have-suffered

πῆματ' ἐν αἰνώσιν νεκάδεσιν, ἢ ἥκεν woes among (the) dreadful heaps-of-slain, or living would

ἐὰν ἄμενηνος τυφήσι χαλκόιο.
have-been exhausted 'by (the) 'strokes 'of (the) 'brass.

Δὲ τὸν ἄρ ἰεφελμηρέτα ζεὺς ἱπόδρα
But him then cloud-compelling Jove sternly

ἰδὼν προζέφη: "Μὴτι μινύριζε μοι, ἄλλο-
regarding addressed: "Do not 'whine to-me, incon-

890] πρόσαλλε, παρεξόμενος. δὲ ἐσσὶ μοι stant-one, sitting-by-my-side; indeed thou-art to-me (the)

ἐχθιστος θεόν, οὐ ξεκοιν Ὁλυμπην. most-hostile (of the) 'gods, who [have [reside] in Olympus.

Γὰρ τοι ἄρις οἱ τοι τε φίλη, τε πολεμοί For to-thee discord (is) always indeed grateful, as-also wars

τε μάχαι. τοι ἐστὶν ὕσσεχετον, οῖκ
and battles; [to-you is [you possess] (the) ungovernable, un-

ἐπειχτον μένος μητρὸς Ἰρις. τὴν μὲν yielding spirit 'of (thy) 'mother Juno; which indeed

ἐγὼ σπουδὴν δάμινηι ἐπέσσεσιν. τῷ οἶω I 'can scarcely 'repress with-words; wherefore I-think
THE ILLiad OF Homer — BOOK V.

σε πάσχειν τάδε ἐννεσίησιν. Ἀλλ' (that) thou sufferest these (things) 'by (her) 'instigation. But νῦ μάν ἔτι δηρόν ἀνέξομαι σ'] not indeed can- 'I yet longer 'endure thee ἔχοντα ἀλγεα· γὰρ ἔσσι γένος ἐκ ἐμεὐ. having pains; for thou-art (an) offspring from me, δὲ μήτηρ γείνατο σ'] ἐμοι. Δὲ εἰ and (your) mother 'brought thee 'forth to-me. But if γένευ ἦς τευ ᾱλλου θεῶν, thou-hadst-been-born of any other 'of (the) 'gods, (your being) ὅδ' αἰδηλος, καὶ δὴ πάλαι xev so destructive, even indeed long-since (thou) wouldst (have been) ἐνέρτερος Ἄιρανιώνων." lower (than the) sons-of-Uranus."

Ὤς φάτο, καὶ ἄγωγει Παινο' ἱσσασθαί. Thus he-spoke, and ordered Πεον to-heal (him);

δ' τῷ Παινο' ἤκέσατ' πάσσων [900] and therefore Πεον healed (him), sprinkling ὁδυνήφατα φάρμακα· γὰρ μὲν pain-assuaging medicines (on his wound); for indeed he-'was οὐ τι γ' ἐτέτυκτο κατὰ ἄνητο· δ' ὡς not by-any-means at-least 'made mortal; and as ὃτ' ὅπος ἐπειγόμενος συνέτηξεν when (the). acid-juice-of-the-fig-tree, being-stirred-about, curdles λευκὸν γάλα, ἕον ἤγρον· δὲ μάλα ὅξα white milk, being (before) fluid; and very quickly περιστρέφεται κυκώνται· ὃς it-is-stirred-about 'by (the one) 'mixing (it, to coagulate it): thus ἀρα καρπαλίμως ἱσσατο θοῦρον Ἄρηα. then did-'he speedily 'heal impetuous Mars.

Δὲ Ἑθη λούσε τὸν, δὲ ἔσσεν And Hebe washed him, and she-put-on (him) [905] καρίεντα εἰματα· δὲ καθέζετο πάρ Κρονίων beautiful clothes; and he-sat-down by (the) Saturnian Διο, γαῖων κύδει. Jove, exulting in-glory.
Δ' αἱ αὐτὶς Ἀργεῖα Ἡρη τε καὶ
And now again (the) Argive Juno and also (the)
Ἄλακομενηὶς Ἀθηνὴ νέοντο πρὸς δῶμα
Alalcomenean Minerva returned to (the) palace
μεγάλοιο Διός, παῦσασι βροτολογοῦ Ἀρην
of-great Jove, having-stayed man-slaying Mars
ἀνδροκτασιῶν.
from (the) 'slaughter-of-men.
BOOK VI.

Δὲ καὶ αἰνὴ φίλοπος Τρῶν καὶ
And even (now the) dreadful battle of (the) 'Trojans and

'Αχαϊῶν οἶνῳ, δὲ ἀρ' πολλὰ ἐνθα
'Greeks was-abandoned (by the gods); but indeed much here

καὶ ἐνθα μάχῃ ἰθυσε πεδίου,
and there (the) battle went-straight-onward 'over (the) 'plain,

ἰδονομένων ἀλλήλων ὀλυνήρεα δοῦρα,
combattants directing against-each-other (their) brazen spears,

μεσσηγύς ὑδαίνω Σιμόδεντος ἰδὲ ᾿Εάνθου.
between (the) rivers Simois and Xanthus.

Δὲ πρῶτος Τελαμώνιος Αἴας, ἔρχος
And first Telamonian Ajax, (the) bulwark

'Αχαϊῶν, ὑπὲρ φάλαγγα Τρῶν,
'of (the) 'Greeks, broke-through (the) phalanx 'of (the) 'Trojans,

δ' ἐνθὲν ὕψος ἐτάροισιν, βαλῶν
and [placed [gave] (the) light (of hope) 'to (his) 'companions,

ἀνδρα, δς τέτυκτο ἀριστος ἐνὶ Θρήκεσσι,
(a) man, who was (the) most-brave among (the) Thracians,

νιὸν ᾿Εὐσσώρου, ᾿Αχάμαντα, τε
(the; son of-Eussoros, Acamas, (namely, he being) both

ηδὸν τε μέγαν. Τὸν δ' πρῶτος ἐθάλψ
gallant and great. Him then 'he first 'struck 'on (the)

φάλον ἱπποδασΕϊς κόρυς' δὲ ἀλκείη
'ridge 'of (the) 'horse-haired helmet; and (the) brazen

αἰχμὴ πητέρ έν μετώπῳ, δ' ἀρ'
spear fixed-itself in (the) forehead, and then—indeed
πέρησε εἰςω ὀστέων· δὲ τὸν σκότος ἐκάλυψεν
passed-on within (the) bone; but him darkness veiled

όσς.
(his) eyes.

Δ' ἀρ' Διομήδης ἀγαθὸς βοὴν ἐπεφυγε Ἀξυλόν,
But then Diomede brave in-fight slew Axylus,

Τευθρανίδην, ὃς ἐναιεὶ ἐν ἐκτιμήνῃ Ἄρισθῆ;
(the) son-of-Teuthras, who dwelt in well-built Arisbe,

ἀφνείος ὑδότοιο, δ' ἦν φίλος ἀνδρόποισιν
rich 'in (the) 'means-of-living, and he was dear to-men;

15] γὰρ ναίων οἰκία ἐπὶ ὄδῷ, φιλέσεχεν
for dwelling 'in (a) 'house by (the) road, he-entered

πάντας. Ἀλλ' οὕτις τῶν γε τὸτ' ἰπαντ-
But none of-these (guests) at-least then coming-

ἀσας πρὸςεν οἱ ἱρχεσε αὐγρον ὀλυθρον· ἀλλ' up before him warded-off sad death; but

ἀπηύρα ἄμφω θυμῶν, αὐτόν καὶ
he-deprived both (of) life, himself (Exylus) and (his)

θεράπωτα Καλήσιον, ὃς ὅρα τὸτ' ἐσκεν
attendant Calesus, who indeed then was (the)

ὑφηνίσχος ἁπεῖν· δ' τῷ ἄμφω ἐδύτην
driver 'of (his) 'horses; and these both entered (the)

γαίαν.
earth.

20] Δ' Εὐρύλαος ἐξενάριξε Δρῆσοι καὶ
But Euryalus slew Dresus and

'Oφέλτιον· δὲ βῆ μετ' Δίσσην καὶ Πῆ-
'Opheltn; and he-went (next) against Æsepus and Pe-

δᾶσον, οἷς ποτε Νῆις νύμφῃ 'Αβαρβαρή
dassus, whom formerly (the) Naad nymph Abarbara

tέχ' ἄμυμοι Βουκολίων· δὲ Βουκολίων ἦν
brought-forth to-blameless Bucolion; and Bucolion was (the)

ὔιος ἄγανοι Λαομέδοντος, πρεσβύτατος
son 'of (the) 'illustrious Laomedon, (and) eldest

γενη, δὲ μῆτερ γείνατο ἐ τ σκότιον·
by-birth, and (his) mother 'brought him 'forth secretly,
THE ILIAD OF HOMER — BOOK VI.  257

Δ' ἀρ' μενεπτόλεμος Πολυποίτης ἐπεφυε 'Αστυ-

And then warlike Polyphemus slew Asty-

αλον.  Δ' Ὄδυσεὺς ἐξενάριζεν Περσάδιον

And Ulysses killed (the) Persian

Πιδύτην χαλκείῳ ἐγχείῳ· δὲ Τεῦρος

Pidytes 'with (his) 'brason spear; and Teucer (killed the)

διὸν 'Ἀρετάονα.  Δ' Ἀντίλοχος, Νεστορίδης,

And Antilochus, (the) son-of-Nestor, noble Aretaon.

ἐνήρατῳ φαεινῷ δουρὶ Ἀθηνοῦ.  δ' Ἀγα-

'slew 'with (his) 'shining spear Ablerus; and Aga-

μέμνων ἄναξ ἀνδρῶν Ἐλατόν.  δὲ ναίε

'menon king of-men (slew) Elatus; and he-dwelt

αἰτησθεὶν Πήδασον πάρ' ὑγής ἐνδέιται

'at-lofty Pedasus on (the) banks 'of (the) 'fair-flowing

Σατνίόντος.  Δ' ἀρ' Ἀήτως Ἐλε

'Satniois And (the) hero Leitus slew

Μελάνδιον.

(and despoiled) Melantius.

Δ' ἀρ' ἐπείτα Μενέλαος ἀγαθὸς βοήν ἔλ.

But next after Menelaus brave in-battle took

'Αδριστον ζωὸν· γαρ ἵππωι οἱ ἄτυ-

'Adrestus alive; for (the) two-horses to-him [for his horses] be-

ζωμένω πεδίοιο, βλαφδέντε ἐν

wildered (fleeing) 'over (the) 'plain, having-become-entangled in (a)
μυρινὸν ὄξω, ᾑδαν’ ἀγχύλον ἀρμα
tamarisk branch, (and) having-broken (the) curved chariot

40] ἐν πρῶτῳ ῥυμῷ, αὐτῷ
at (the) extreme (end of the) pole, they-two (the horses)
μὲν ἑβήτην πρὸς πόλιν, ἤπερ οἱ ἀλλοι ἀτυ-
indeed fled towards (the) city, to-which those others be-
ζῷμενοι φοβέοντο: δ’ αὐτὸς ἐξεκυλίσθη ἐξ
wilder fled-in-fear; but he was-rolled from (his)
δίφροιο παρὰ τροχὸν, πρηνῆς ἐν κοινίσιν
chariot (near) by (the) wheel, prone in (the) dust
ἐπὶ στόμα: δὲ πάρ οἱ ἔστι Μενέλαος,
on (his) mouth; but near him stood Menelaus, (the)
"Ατρείδης, ἐχὼν δολιχόσιον ἀγχος. δ’
son-of-Atrues, having (his) long-shadow-casting spear; but
45] Ἅδραστος ἄρ’ ἐπειτα λαβὼν γούνων
Adrastus then after having-embraced (his) knees
ἐκλησεν
supplicated (him):

"Ζώγρει, νιε Ἀτρέως, δὲ σὺ δέξια
"Take (me) ’alive, O-son of-Atrues, and ’do you ’receive (a)
δέξια ἀποινα: δὲ πολλὰ χειμῆλα κεῖται ἐν
worthy reward; indeed many treasures lie in (the house)
ἀφνειοῦ πατρὸς, χαλκὸς τε, τε χρυσὸς τε πολύ-
of (my) ’rich father, brass indeed, also gold and well-
υπτὸς σίδηρος: τῶν τοι πατὴρ κεῖν ἠρίσατο
wrought iron; of-these therefore (my) father will bestow
ἀπερείσθα ἀποινα, ἔι κεῖν πεπίσοντ’ ἐμὲ ζῶν
countless ransoms, if ’he should ’hear (that) I am-alive

50] ἐπὶ νησίν Ἀχαιῶν."
at (the) ships ’of (the) ’Greeks."

"Ὡς φάτο: δ’ ἄρ’ ἐπείδη θιμοῦ τῶ
Thus he-spoke; and indeed persuaded [(the) mind to-him [his mind]
ἐνι στήθεσσιν. Καὶ δὴ τάχ’ ἔμελλε δώσειν
in (his) breast. And truly he-’was just ’in-mind to-give
μιν θεράποντι καταξέμεν ἐπὶ θοῶν νῆσι
him ’to (his) ’attendants to-conduct to (the) swift ships
THE ILIAD OF HOMER — BOOK VI. 259

"Αχαιῶν ἀλλ' Ἀγαμέμνων θέων ἥλιος

�ντίοις, καὶ ὀμοχλήσας ἦνα ἔπος.

before-him, and shouting-out-reproachfully he-spoke (a) word:

"Ο Πέτων, Ὀ Μενέλαε, τίνι δὲ σὺ

οὐ soft-one, O Menelaus, why indeed 'are you

αὐτῶς κήδεα ἄνδρῶν; ἡ ἀριστα πεποίηται

thus 'concerned for-men? truly very-excellent (things) have-been-done

σοι κατὰ οἰκον πρὸς Τρῶων τὸν μῆτις

so at home by (the) Trojans; of-whom 'let none

'ἰπεκφύγοι αἰτῶν ὄλυθρον θ' ἑμετέρας χεῖρας.

'through destruction indeed by-our hands;

μὴ δ' ἄντινα ἰόντα κοῦρον μήτηρ φέροι

not-even whomever being (an) infant (the) mother may-carry 'in (her)

γαστέρι, μηδ' δς φύγοι ἀλλ' ἀμα

womb, 'let not-even him 'escape; but together 'let

πάντες Ἰλίου ἐξαπολοιοίατ' ἀχήδεςτοι

all (the inhabitants) of Troy 'perish unburied

καὶ ᾧ ἀφαντοί.”

and 'without (a) 'trace.'

"Ος εἴπὼν ἡρως ἐτρεψεν φρένας

Thus having-said (the) hero changed (the) mind 'of (his)

ἀδελφεσίαν, παρειπῶν αἰσιμα. δ’ δ’ χείρι

'through advising right-things; and he 'with (his) hand

ἀσατο ἀπὸ ᾠδεν ἄρω Ἀδραστον. δὲ τὸν

thrust-away from him (the) hero Adrastus; and him (the)

κρείων Ἀγαμέμνων οὕτα κατὰ λαπάρην. δ’ δ’

ruler Agamemnon smote on (the) belly; and he

ἄνετράπετο. δ’ Ἀτρείδης βάς στῇδεσι

fell-over but (the) son-of-Atræs having-trod 'on (his) 'breast

λᾶξ ἐξεσπασε μεῖλινον ἕγχοις.

'with (his) 'heel, drew-out (the) ashen spear.

Δὲ Νέστωρ ἐκέκλετο Ἀργείουσιν ἂνθας

But Nestor exhorted (the) Greeks exclaiming

μαχρὸν

aloud:
"Ω φίλοι, Δαναοί ἡρωες, θεράποντες Ἄρης,
"Ο friends, Grecian heroes, servants of Mars,
μήτις νῦν ἔπιβαλλόμενος ἑνάρων μιμέτο
let no-one now desirous of spoils remain
μετόπισθεν, δς κεν ἵκηταί ἐπὶ νῆας φέρων
behind, that he may return to (the) ships bringing
70] πλείστα; ἀλλὰ κτείνωμεν ἄνδρας. δ' abundance; but let-us-slay (the) men; and
ἐπείτα καὶ ἐκηλοὶ συλῆσετε τενηθότας
afterwards even at (your) leisure shall-you-despoil (the) dead
νεκρῶς ἀμπεδιόν."
bodies 'over (the) plain.'

"Ως εἰπών, ὄτρυνε μένος καὶ θυμόν ἔκαστον.
Thus having-said, he excited (the) might and spirit of each one.

Ἐνδα κεν αὐτε Ἰλιον Ἐνδα κεν αὐτε Ἰλιον
Then would again (the) Trojans have retreated into Ilium
ιπτ' ἀρηφίλων Ἀχαιῶν, δαμέντες ἀναλ-
from (the) warlike Greeks, subdued 'by (their) spirit-
75] κείσοι, εἰ Ἑλενος, Πριαμίδης, ὥξ
lessness, if Helenus, (the) son-of-Priam, by far (the)
ἀριστος οἰνοπόλων, μη ἄρα παραστάς εἴτε
best of augurs, 'had not, then standing-by, 'spoken
τ' Ἀινεία τε καὶ Ἐκτορι:
these words) both to Aeneas and also to Hector:

"Ἀινεία τε καὶ Ἐκτορ, ἐπεί ήμι μάλιστα
"Aeneas and also Hector, since on you most especially
Τρώων καὶ Λυκίων πόνος ἐγχέλιται,
'Trojans and Lycians (the) labour rests,
οὔνεκ' ἐστε ἀριστοι ἐπὶ πᾶσαν ἱδίν,
because you are (the) chiefest-and-best for all undertakings,
tε μάχεσθαι τε φρονείν' στῆτ' αὐτοῦ, καὶ
both to-fight and to-counsel; stand here, and
80] ἐρυκάκετε λαὸν πρὸ πυλών,
stay [(the) people [the forces] before (the) gates,
ἐποιχόμενοι πάντη, πρὶν αὐτε φεύγοντας
running in all directions, before on the contrary fleeing
γυναικῶν,
they-fall [into (the) hands of (the) women, [into the arms of their
wives,] and become (a) delight to (your) foes; but,

ἐπεὶ καὶ ἐποτῖνητον ἀπάσας φάλαγγας,
after you may have-exhorted all (the) phalanxes,

ήμεις μέν μαχησμεδὰ Δαναοῖς μένοντες
we indeed will-fight against (the) Greeks remaining

αὐτίκος, καὶ περ μάλα τειρόμενοι γαρ
here, and-although very much pressed; for

ἄναγκαι ἐπείγειν ἄταρ, Ἠκτόρ, οὐ μετέχειο
necessity urges (us); but, Hector, do you go

πόλειδε, διὸ ἐπείτα εἰπὲ σὺ μητέρι καὶ ἐμῆ.
'to (the) 'city, and then speak to-your mother and to-mine;

διὸ ἢ ξυνάγουσα γεραιάς νῆον
and 'let her having-collected-together (the) matrons 'into (the) 'temple

γλαυκόπους Ἀθηναίης ἐν ἄρχῃ πόλει,
of-blue-eyed Minerva 'on (the) top city, [into the

οἰκίαςα κληδίδι θύρας
lofty citadel,] (and) having-opened 'with (the) 'key (the) doors

ἱεροῖο δόμου, θείαι ἐπὶ γούνασιν
'of (the) sacred house, 'place on (the) knees 'of (the)

ὑδώριμοι Ἀθηναίης πέπλον, δὲ δοθῆς
'fair-haired Minerva 'robe, which seems

οἴ εἰναι χαρίεστατος ἕδε μέγιστος ἐνi
'of (the) most-beautiful and largest in (her)

μεγάρῳ, καὶ οἱ αὐτῇ πολὺ φίλτατος· καὶ
palace, and to-her herself (is) by-much (the) most-dear; and

ἐποδέχοιται ἰερεύσαμεν οἱ δυναίδεα ἡνὶς βοῦς,
let-her promise to-sacrifice to-her twelve yearling heifers,

ἡμέστας, ἐνὶ ηῆρι, αἱ κ' ἐλεήσῃ
as-yet-ungoaded, in (her) temple, if indeed she-will-take-compasion

ἀστυ, τε καὶ ἀλόχους, καὶ
on (the) 'city, and also 'on (the) 'wives, and 'on (the)

νήπια τέκνα Τρώων· αἱ κεν ἄποσχη
infant children 'of (the) 'Trojans; if 'she would 'keep-away (the)
uión Tydéis írês 'Ilión, áγριον aíxhýntìn,
son of Tydeus from sacred Ilium, (the) fierce warrior,
xraterón mῆστωρα φόδοιο: ðe ðv ëvò φημi
powerfully prompting terror; and indeed him I declare

genvésai kártistov 'Akháiwn, oíð
to-be (the) bravest 'of (the) 'Greeks; nor have 'we

pov ððe ñ' édeídimev 'Akhílna, drhámov áνðrówn,
ever thus at least 'feared Achilles, leader of men,

100] ðnper fasi êmmenai ëx ñeá̆ς 'állì ðde
whom they-say to-be from (a) goddess; but this

maínestai línì, oíðe ðúnavai tìs isófarìzев
(man) rages excessively, nor can any-one vie

oi ménos."
with him in might."

'Ως èрафò· ð' 'Extrw oúti áπídhásev
Thus he said: but Hector 'did not-at-all 'disobey (his)

kastíntw. ð' aútìka áłto ëx ðhèw
brother; and immediately he-jumped from (the) chariot

sìn teúxesin xamáξè. ðè pállow
with (his) arms 'on (the) 'ground; and brandishing (his)

òξéá dòupa, òξéto kata strátow pántì,
sharp spear, he-went through (the) army in-all (directions),

105] ótríwn µaκhésaðwai. ð' êgíwre aíhì
exciting (them) to-fight; and stirred-up dreadful

fýlosìn. Δ' òi èlèliχìsaìn, kai èsòn ènántìo
battle. But they turned-round, and stood before

'Akháiwn. Δ' 'Árgeíoi upèkórìsàn, ðè
(the) Greeks: But (the) Greeks retreated, and

lìxáv fònoi. ðè fànv tìw òðànavátw
desisted from slaughter; and they-said (that) some 'of (the) 'immortals

ëx ástéróveoroù ouρanoù kataelémev àlèzìsònta
from (the) starry heaven had-descended helping

Tρώsìn. ðς èlèliχìsèn. Δ' 'Extrw
(the) Trojans; so they-turned-round (rallying); But Hector

110] èkèkletò Tρώ̆sìn, àðòas µaxróv
exhorted (the) Trojans, shouting aloud:
"Τηλέκλειτοι Ἑπερδίμοι, Ἐοες, τε τηλέκλειτοι ἐπίχουρω τε "Ο-courageous Ἕτιοι, and far-summoned alliēs, ἔπε, Ἀνέρες, φίλοι, δέ μνήσασθε θοῦριδος be men, (my) friends, and remember (your) daring ἀλήτης, ὄφρ' ἔγω ἄν βείω προτ' Ἰλιον, ἑδ' courage, in-order that I may go to Ilium, and εἶπ' ἔρουσιν βουλεντήσι, καὶ ἡμετέρης tell, 'to (the) aged counsellors, and to-your ἀλόχοισιν, ἄρησασθαί δαίμοσιν, ὑ' wives, to-pray 'to (the) gods, and ἵππαρχεσθαι ἐκατόμβας." to-vow (them) hecatombs."

"Ως ἀρα φωνας κορεθαίολος Ἐκτωρ
Thus then having-spoken (the) quickly-helmet-moving Hector ἀπέθη. δ' ἀμφί μιν κελαίνων δέμα, ἄντις, departed; but about him (the) black hide, (the) border, ἦ τέεν πυμάτη ὀμφαλοέσσης ὁσίδος, which ran [hindmost [at the edge] 'of (his) 'bossy shield, τύπτε σφυρ' καὶ αὐχένα. kept-striking (his) ankles and neck.

Δὲ Γλαύκως, παῖς Ἰππολόχιοι, καὶ νῖς But Glauceus, (the) son of Hippolochus, and (the) son Τυδεός συνίτην ἐς μέσον ἄμφοτέρων of-Tydeus met in (the) middle of-both (armies) μεμαρτύρτε μάχεσθαι. Δ' ὅτε δὴ οἱ ἕσαν σχεδοῦ desireous to-fight. But when truly they were neas ἴόντες ἐπ' ἀλληλοισιν, τὸν Διομήδης ἀγαθὸν βοή going against each-other, him Diomede brave in-battle πρότερος προσέειτε first addressed:

"Δὲ τις ἔσσι σι', φέριστε, καταθνήτων "But who are you, O-most-valliant, of-mortal ἀνδρῶν; Γὰρ οὐ μὲν ποτ' ὅπωσα men? For never indeed at-any-time have-I-beheld (thee'; ἐν κυδίανειρη μάχῃ πρὶν τὸ· ἀταρ μὲν in glorious fight before this; but indeed.
125] νῦνε πολὺ προβέβηκας ἀπάντως
now you have much excelled
σὺ θάρσει, ὦ τε ἐμεῖνας ἐμὸν δολιχόσχιον
in your confidence, because you have awaited my long-shadow-casting
ἔγχος.  Để τε παιδὲς δυστήνων
spear. And indeed (they are) sons of (the) wretched (who)
ἀντιώσιν ἐμῷ μένει.  Δ’ εἴ τις
encounter my strength. But if (being) some-one of (the)
ἀθανάτων ἡ εἰλικροιᾶς καὶ ὁ οὐρανός, ἐγὼν
immortals indeed having-come from heaven, I-at-least
ἀν οὐ μαχοίμην ἐποιράνοισι θεοῖσιν.
would not fight (with) celestial gods.

130] Γὰρ οὐδὲ ἢν οὐδὲ Λυκόργος, κρα-
For not (only) was not Lycurgus, (the) va-
tερὸς νῦός Δρύαντος, δὴ, δὲ ἡ ἐρίζεν
lient son of Dryas, long (lived), who indeed contended
ἀποιράνοισιν θεοῖσιν.  δὲ ποτὲ σεῦ
(with (the) celestial gods; (and) who once chased
τιθήνας μανομένοιο Δωνύσοιο καὶ Ἡγάθεον
(st) nurses of-raving Bacchus, through sacred
Νυσσίων.  δ’ αἱ πᾶσαι ἀμα κατέχεναν
Nysa; but they all together let-fall (the)
θύσια χαμαι, θευμόμεναι ἵπτε ἄνδρο-
sacred-implements 'on (the) ground, smitten by man-

135] φόνοι το Λυκόργοι Βουτλήγι.  δὲ Διό-
slaying Lycurgus 'with (an) ox-goat; but Bac-
nυσος φοβηδεῖς δύσετο κατὰ κόμα ἄλος
thus terrified sunk under (the) wave of (the) sea;
δὲ Θετείς ὑπεδέξατο δειδόστα κόλπῳ γὰρ
and Thetis received (him) affrighted 'in (her) bosom; for
έχε κρατερὸς τρόμος ὀμολή
he had powerful trembling (on account of the) threatening-shout of (the)
ἀνδρὸς.  τῷ μὲν ἔπειτ’ θεοὶ γλύτες ἔθει
man. With-him indeed afterwards (the) gods living quietly
ὀκύσαντο, καὶ παῖς Κρόνοι ἔδηκε μὲν τυφλὸν
were-angered, and (the) son of-Saturn rendered him blind;
oīδ' ἄρ' ἔτι ὅν ὥν, ἔπει ἄπνηχθετο
nor therefore afterwards was (his life) long, since he became hateful
πᾶσι ἄθανάτουσιν θεοῖσιν. Oūδ' [140
nor to-all (the) immortals gods. (Wherefore) neither
ἐγὼ ἄν ἐδέλουμι μάχεσθαι μακάρεσσι θεοῖς.
I would wish to-fight 'with (the) 'blessed gods.
Δ' ἐι ἐσσὶ τίς βροτῶν, οἶ ἐδουσιν χαρπόν
But if you are any-one of-mortals-men, who eat (the) fruits
ἀφοῦρης, ἰδ' ἀσσον, ὡς κεν θάσσον
'of (the) 'earth, come nearer, that 'thou mayest (the) more-speedily
ἐκαὶ πειράτ' ὀλέθρου.
'reach (the) end of-death.'

Δὲ τὸν φαῖδιμος νῦς Ἰππολόχου προσηύδα
But him (the) illustrious son of-Hippolochus addressed
ἀδικὸς. "Μεγάθυμε Τυδείδη, τίν ἐρείνεις [145
in-turn: "Magnanimous son-of-Tydeus, why inquire
γενεὴν; Οἶν γενεὴ περ φύλλων, τοίῳ
(about my) race? As (is the) race indeed of-leaves, such
dὲ καὶ ἄνδρῶν. Τὰ φύλλα μὲν τ'
also-indeed (is) even (that) of-men. Those leaves indeed also
ἄνεμος χέει. χαμάδις, ἀλλὰ δὲ τε
(the) wind scatters 'on (the) 'ground, but indeed also (the)
tηλεθῶσα ὡλη φυεὶ, δ' ὅρη ἐαρος
blooming wood produces (others), but 'in (the) 'season of-spring
ἐπιγίγνεται. ὡς γενεὴ ἄνδρῶν, ἡ μὲν[150
(these) grow-after; thus (is the) generation of-man, these indeed
φυεὶ, δ' ἡ ἀπολύγει. Δ' ἐι καὶ ἐδέλεις
spring-forth, but those cease. But if you-'would even 'desire
daὶμεναι ταῦτα, ὄφρ' εὖ
(to-learn these (things), in-order-that you-'may well
eἴδης ἡμετέρην γενεὴν, (δὲ πολλοὶ ἄνδρες ἰσασίν
'know my lineage, (and many men know
μν'') ἔστι πόλις Ἐφυρη, μυχῶ
it;) there-is (a) town (called) Ephyra, 'in (the) 'farthest-corner
ἵππῳτοιο Ἀργεός, ἐνδάδε δὲ Σίσυφος ἔσχεν.
of-horse-pasturing Argos, 'there indeed Sisyphus was

23
266 THE ILIAD OF HOMER — BOOK VI.

ο γένετο κέρδιστος ἀνδρῶν, Σίσυφος, who was (the) most-wily of-men, Sisyphus, (the).

Αἰολίδης· ὁ δ' ἄρα τέκες' νιόν Γλαῦκον son-of-Eolus; who indeed therefore begat (a) son Glauceus;

155] αὐτάρ Γλαῦκος ἔτικτεν ἀμύμωνα Βελλερο- but Glauceus begat (the) blameless Beller-

φόντην· δὲ τῷ θεοὶ ὕπασαν κάλλος τε καὶ phol; and to-him (the) gods gave beauty and also

ἐρατεινὴν ἅνορέν. Αὐτάρ οἰ Προῖτος ἐμησατο amiable manliness. But against-him Prætus devised

κάκα θυμῶ· ὡς ὃ ἐλάσσεν ἔκ evil in (his) soul; who therefore drove (him) from (the)

δῆμου, (ἐπεί ἦν πολὺ φέρτερος, 'Ἀργείων· country, (since he was much (the) best of (the) 'Greeks;

γὰρ Ζεὺς ἐδάμασσεν οἶ ὕπο σχήματος.) for Jupiter had-subjected [to-him [them] under (his) sceptre.)

160] Τῶ δὲ γυνὴ Προῖτον, δὲ Ἀντεια, With-him indeed (the) wife of-Prætus, (the) noble Anten,

ἐπεμνήματο μιγήμεναι κρυπταδίπτης φιλότητι· ἀλλὰ passionate-desired to-be-mixed in-secret love; but

τὸν, ἀγαθὰ φρονέοντα, δαίφρονα Βελλεροφόντην, him, (the) good minded, prudent Bellerophon,

αὐτὶ πεῖδ', ἢ δὲ ψευσαμένη she 'could in-no-wise persuade, she then indeed having-uttered-falsehoods

προζηύδα βασιλῆα Προῖτον· (thus) addressed king Prætus:

"Τεῦναῖς, ὁ Προῖτ', ἢ κάκτανε Βελλε-

"Mayest-thou-die, O Prætus, or do-thou-slay Beller-

ρόφωντην, ὃς ἔδεεν μιγήμεναι φιλότητι μ', rophon, who desired to-be-mixed in-love with-me,

165] οἶκ ἔδειλούσῃ." 'I not 'being-willing.'

"Ὡς φάτο̂· δὲ χάλος λάθεν τὸν ἄνακτα Thus she-said; but rage possessed him (the) king

ἄκουσεν οἶον· μὲν ὃ ἀλέσεις κτείναι, (when) he-heard such (things); 'he indeed then declined to-kill (him).
γαρ σεβάσσατο τόγε· θυμῶ· δὲ πέμπε
for he-scrupled this-at-least 'in (his) 'mind; but he-sent
μν Λυχίνης, δ' οὔ τε πόρευ τοιγά λυγρά σήματα,
him into-Lycia, and he gave (him) sad characters,
γράφας ἐν πτυχῇ πίνακι πολλά
having-written on (a) folded (and sealed) tablet many
θυμομέθορα· δ' ἤλώγει δείκαι ὅ
deadly (things); and ordered (him) to-show (it) to-his
πενθερῶ, δορ' ἀπόλοιτο. Αὐτάρ ὃ βῆ Λυχίνης
father-in-law, that he-might-perish. But he went into-Lycia
ἵπτ ἀμύμοιν πομπῇ θεῶν· ἀλλ' ὅτε
under (the) blameless escort of (the) 'gods; but when
δὴ ἦε Λυχίνης τε βέοντα Σάνδου,
indeed he-had-come to-Lycia and (the) river Xanthus, (the)
ἀναξ εἰρείης Λυχίνης τίνι μν
king of-wide Lycia honoured him with-alacrity-and-willing-mind;
ἐννήμαρ ξείνουσαι, καὶ ἐνεάθ θὸς ἔρευνσεν·
nine-days did-he-entertain (him), and nine oxen did-he-sacrifice;
ἀλλ' ὅτε δὴ δεκάτη θροδόδακτυλος Ἡώς
but when truly (the) tenth rosy-fingered Morn
ἐφάνη, καὶ τότε ἐρεύνη τίνι, καὶ ἦτε ἰδεότα
appeared, even then he-interrogated him, and asked to-see
σήμα, δ ττι ρά φέροιτο παρά γαμβροῖο
(token, whatever indeed he-might-bring from (his) son-in-law
Προῖτοιο οἰ. Αὐτάρ ἐπειδὴ παρεδέξατο κακὸν
Prostus to-him. But after he-had-received (the) evil
σήμα γαμβροῦ, πρῶτον μὲν δα ἐκέλευσε
(token 'of (his) son-in-law, first indeed therefore he-ordered
πεφύμεν αἰμαμακέτηγ Χύμαιραν. δ' ἥ
(him) to-slay (the) irresistible Chimera; but she
ἀρ' ἐν θείον γένος, οἰδ' ἀνδρόπων,
indeed was (of) divine race, not-indeed of-men,
πρὸς ἄκολλων, δ' ὀπίζειν δράκων, δὲ
before (in form a) lion, and behind (a) dragon, but 'in (the)
μέσον χιμαίρα, ἀποπνείουσα δεῖνὸν μὲνος
'middle (a) goat, breathing-forth (the) dreadful strength
aiōménou piros. Kai méν katepeφne tēn.
of-blazing fire. And indeed he-slew her,
πυθόμενας τεράδεσσι θεῶν. Δεύτερον αὐ
having-relied 'on (the) 'signs of (the) gods. Secondly again
μαχέσσατο χυδαλίμουσι Σολύμουσι. δὴ
he-fought 'with (the) illustrious Solymi; and-certainly

185] φάτο τὴν γε καρτιστὴν μάχην
he-said (that) this at-least (was the) fiercest fight
ἀνδρῶν δύμεναι. Τὸ τρίτον αὐ katepeφnev
of-men (that) he-entered-into. Thirdly again he-slew
ἀντιανείρας 'Αμαζώνας. Δ’ ἀρ’ τῷ ἀνερ-
the man-opposing Amazonas. But indeed for-him re-
χομένῳ ύψαίνεν ἄλλον πυκνὸν δόλον.
turning he-wove another shrewd [fist].

Κρίνας ἐκ εὐρείης Λυκίης ἀρίστος
Having-selected out of wide Lycia (the) principal-and-bravest
φῶτας, ἐσε λόχον. δὲ τοι ὁδη νέοντο
men, he-placed (an) ambuscade; but these never returned

190] πάλιν οἴχονδε γὰρ ἀμύμων Bellerophon
back home; for blameless Bellerophon
katepeφnev pántas. 'Ἀλλ’ ὤτε δὴ
slew (them) all. But when indeed 'he (Iobates)

γέγονοκε ἔόντα ἕν γόνον θεοῦ, κατέ-
knew (him) being the brave offspring 'of (a) 'god, he-de-
ruxe μιν αὐτῷ, δ’ ὤγε δίδου ἢν θυγατέρα.
tained him there, and he gave (him) his daughter;

δὲ δῶξε ὦι ἡμίου πᾶσης βασιλείας
and he-gave to-him (the) half of-all (his) regal
timēs. Kai méν Λυκίου τάμων οἱ τέμενος
honour. And indeed (the) Lycians separated for-him (a) piece-of-land

195] ἔξοχον ἄλλων, καλὰν φυταλίης καὶ
excelling others, beautiful (in) plantations and
ἀροῦρης, ὕφρα νέμοιτο.
corn-land, that he-might-possess-and-cultivate (it). But she-brought-

τρία τέκνα δαιφρουν Bellerophŏn, Ἰσανδρῶν
forth three children to-warlike Bellerophon, Isanderus
"Δὲ Ἰππολόχος ἔτιχτε με, καὶ ἐκ τοῦ Διάμια.

But Hippolochoüs begat me, and from him

ὁμιὴ γενέσθαι· δὲ πέμπε μ᾽ ἐς Τροίην, καὶ

I-say (that) I-am-born; and he-sent me to Troy, and

ἐπέτελλεν μάλα πόλλα· μοι· αἰεὶν ἀριστέειν,

he-enjoined very many (things) to-me: always to-be-the-bravest,

καὶ ἔμεναι ὑπείροχον ἄλλων· μηδὲ αἰσχυνέμεν

and to-be superior (to) others; nor to-disgrace

γένος πατέρων· οἱ ἐγένοντο μέγ᾽ ἄριστοι,

(the) race (of) (my) (fathers); who were by-number (the)

τῷ Ἐφύρᾳ καὶ ἐν εὐρείῃ Λυκίᾳ.

not-only in Ephyría, but-also in wide Lycia;

ταύτης τοι γενέσθε τε καὶ ἀιματος εὐχομαι

from-this indeed race and also (from this) blood I-bless

 latina
'Ως φάτο· δεὶ Διομήδης ἄγαδὸς βοὴν γῆδησεν
Thus he-said; andDiomed brave in-war rejoiced;

ἐγγος μὲν κατέπηξεν ἐπὶ πουλβοτείρη
(his) spear indeed he-fixed-down in (the) all-nourishing

χθονὶ, αὐτὰρ ὁ μειλιχίοις προσήνα ποιμένα
earth, but he in-bland-words addressed (the) shepherd

λαῶν·
'of (the) 'people:

215] "Ἡ ὅτα νῦ ἔσσι μοι παλαιός
"Certainly then now you are to-me (the) ancient

πατρῶιος ξείνος· γάρ διὸς Οἰνεύς ποτε ξείνοι
paternal guest; for noble Oeneus once entertained

ἀμύμονα Βελλεροφόντην ἐν μεγάροισιν, ἔρυξας
blameless Bellerophon in (his) halls, having-detained

ἐβείσσον ᾿Ηματ'· οἱ δὲ καὶ πόρον καλὰ
(bhm) twenty days; they indeed also gave beautiful

ξεινία ἀλλήλοισι. Οἰνεύς μὲν δίδου ψωτῆρα
gifts-of-hospitality to-each-other. Oeneus indeed gave (a) belt

φαινὼν φοίνικ, δὲ Βελλεροφόντης χρύσεον
shining with-purple, and Bellerophon (gave a) golden

220] δεῦς ἀμφικύπελλον· καὶ ἐγώ ἰὼν
cup (being a) double-cup; and I coming

κατέλειπον μιν ἐν ἔμοις δῶμαι· δὲ Τυδέα
(hither) left it in my halls; but Tydeus

ὁμὶ μεμνημαί· ἔπει κάλλιτε μ' ἐόντα ἔτι
I-do not 'remember; since he-left me 'behind, being as-yet

τυτέαν, ὅτε λαὸς Ἀχιλλ ἀπόλετο ἐν
young, when (the) people 'of (the) 'Greeks perished at

Θήβαιν. Νῦν μὲν ἐγὼ εἰμὶ φίλοις ξείνος
Thebes. Now indeed I am (a) dear guest-friend

σοὶ τῶ μέσῳ Ἀργεῖ, δὲ σὺ
to-you [in-this middle Argos, [in the middle of Argos] but you

225] ἐν Λυκίᾳ, ὅτε κεῖν ἵκωμαι δῇμον τῶν.
in Lycia, when 'I may 'come 'to (the) country of-them,

Δ' ἀλεύμεθα ἐγχεσι ἀλλήλων καὶ δί'
But let-us-avoid (the) spears of-each other even through (the)
THE ILLiad OF Homer — Book VI.

ομίλουν ἡπειροῦς, ἐμοὶ πολλοὶ Τρῶες, τε
crowd; for indeed (there are) for-me many Trojans, and
κλειτοὶ ἐπίκουροι, κτείνειν, δὲ θεὸς γε κε
illustrious allies, to-kill, whom (a) god at-least may
πάρῃ, καὶ κυρίω ποσσὶ δ’ αὖ
present, and I-may-overtake ‘with (my) ‘feet; and again (there are)
pολλοὶ Ἀχαίοι σοι ἐναρέμευν, δὲν κε δύνηαι·
many Greeks for-you to-kill, whom you-can;
δ’ ἑπαμείψομεν τεύχεα ἄλληλοις· δοῦρα
but let-us-exchange arms with-one-another; in-order-that
καὶ οἴδε γνῶσιν, ὅτι εὐχόμεθ’ εἶναι πατρῴοι
even these may-know, that we-profess to-be ancestral
ἔξινος.”
guest-friends.”

"Ὡς ἄρα φωνῆσαντε, ἀνέπαντε καὶ ἢπισσων,
Thus then having-spoken, leaping-down from (their) ἱππῶν,
τ’ ἱαβέτην χείρας ἄλληλων, καὶ
[chariots], ‘they indeed ‘took (the) hands of-each-other, and
πυστώσαντε· ἐν’ αὐτὲ Κρονίδης Ζεὺς ἐξέλετο
plighted-faith; ‘then again Saturnian Jove took-away
φρένας Γλαύκῳ, δὲ ἀμείβε τεύχε’
prudence-of-mind from-Glaucus, who exchanged
πρὸς Διομήδεια Τυδείδην, χρυσά καλκεύων,
with Diomedes (the) son-of-Tydeus, (giving) golden (arms) for-brass,
ἔκατομβοι ἐνεαδόων.
(being the value of a) hundred-beeves for-nine-beeves.

Δ’ ὡς Ἔκτωρ ἰκανεν τε Ἐκαίας πῦλας
But as Hector arrived both ‘at (the) ‘Sc μ αν gates
καὶ φηγοῦν, ἄλοχοι ἅδε θύγατρες ἄρα
and (the) beech-tree, (the) wives and daughters therefore ‘of (the);
Τρῶων θέον ἄμφι μιν, εἰρόμεναι τε παιδάς,
'Trojans ran about, inquiring indeed (for their) sons
τε κασιγνήτους τε ἔτας, τε καὶ πόσιας
and brothers and relatives, and also (their) husbands;
δ’ ὑ ἐπείτα ἀνώγει πάσας ἐξείης
and he then ordered all in-succession

[230

[235

[240
272  THE ILIAD OF HOMER — BOOK VI.

εὐχεσθαι θεοῖς. ἐδὲ κῆδε ἐφῆπτο πολ-
to-supplcates (the) gods; and as-troubles were-suspended over-
λῆσιν.

many.

"Ἀλλ' ὅτε δὴ ἵκανε περικαλλὰ δόμον
But when truly he had arrived at (the) very-beautiful phice
Πριάμοιο, τετυμενὸν ξεστήρα αἰδώσεως. — αὐτὰρ
of Priam, built with-polished porticoes; — but
ἐν αὐτῷ ενεσαν πεντήκοντα θαλαμοί ξεστοίο
in it were-contained fifty chambers of-polished

245] λίθῳ, δεδημένοι πλησίοι ἀλλήλων. ἐνθάδε
stone, built near one-another; where

παιδεῖς Πριάμοιο κοιμῶντο παρὰ μνήστης
the) sons of Priam slept with (their) wedded
ἀλόχοισι. δὲ ἐνέρωσεν ἐναντίον ἐνδοθεν
wives; and on (the) ‘other-side opposite within (the)

· αἰλής ἔσαν δώδεκα τέγεοι θάλαμοι κοιφάων
hall were (the) twelve roofed chambers of (his) daughters

ξεστοίοι λίθῳ, δεδημένοι πλησίοι ἀλλήλων.
(made) of-polished stone, built near to-one-another;

ἐνθάδε γαμβροὶ Πριάμοιο κοιμῶντα παρ
where (the) sons-in-law of Priam slept with (their)

250] αἰδοίης ἀλόχοισιν. — ἐνθάδε ὑποδώρος
modest wives:— there (his) fond
μήτερ όλυθε οἱ ἐναντία ἐσάγουσα
mother met him ‘in (the) opposite (direction, as she) was-going

Λαοδίκην, ἄριστην εἰδος ὑγιατρῶν, τ' ἐν
to Laodice, (the) most-excellent in-form ‘of (her) daughters, and

ἀρα φῦ οἱ χειρὶ, τ' ἔφατ' ἔπος,
then she-clung to-him ‘with (her) hand, [and she-spoke (a) word,

τ' ὅνωμαζεν ἐκ'
and called out: [and said what she had to say, and spoke it aloud:]

"Τέχνον, τίππε εἰλήκουσας λυπῶν θρασῦν
"O-son, why then have-you-come leaving (the) daring

255] πόλεμον; Ἡ δὴ δυσώνυμοι υἱῶν
battle? Certainly indeed (the) abominable sons
Ἀχαϊῶν μᾶλα τείρουσι, μαρνάμοινοι περὶ

οί (the) 'Greecs much harass (you), fighting round-about

ἀστυνට: δέ θυμός ἀνήκεν σε ἐλθοῦτ' ἐνῳδέ

(the) city; but (your) mind has-urged you coming here

ἀνασχεῖν χέιρας Δί᾽ ἔξ ἄκρης πόλιος,

to-uplift (your) hands to-Jove from (the) height 'of (the) 'city.

Ἀλλὰ μὲν', ὃφα ἥν ἐνέίκω τοι μεληνδέα

But wait, in-order-that I may 'bring you sweet

οἶνον, ὡς πρῶτον σπείσῃς πατρὶ Δί᾽ καί

wine, that first you-may-make-a-libation to-father Jove and

ἄλλοις ἀθανάτουις. δʹ ἐπειτα αἰνῶς

other immortals; and then you

μὲν ὡς κατάνα, αἰ χείρουσα. δὲ κεκμηνοτὶ

may refresh (yourself), if you will 'drink; and-indeed to-wearied

αὐρί οἶνος μέγα δέξει μένος, ὡς τύη κέκμηνας

man wine greatly increases strength, as you are-wearied

ἀμάνων σοίσι ἐτησί."
defending your kinsmen."

.Done τὴν ἐπειτα μέγας κορυθαίολος Ἐκτωρ

But her then (the) great quickly-helmet-moving Hector

ἐμείθετ' 'Αειρέ μοι μὴ μελάρρονα οἶνον,

answered: "[Raise-up-for [bring] me not sweet wine,

πότνια μήτηρ, μὴ ἀπογυνώσῃς με, δὲ

venerable mother, lest you-enervate me, and

λάθους μένος τ᾽ ἄλκης. Δ᾽ ἄξοιμα ἄνιπτοισιν

I-forget (my) strength and valour. But I-dread with-unwashed

χερσί λεῖθεν αἰῶνα οἶνον Δί᾽ οὐδὲ ἐστὶ

hands to-pour-out dark-red wine to-Jove; nor is-it

πεπαλαγμένον αἰματι καί

by-any-means (lawful for me), stained with-blood and

νιδρών, ἐνχειράσειν κελαυνεῖς Ἐρημών.

gore, to-offer-vows 'to (the) 'cloud-compelling son-of-Saturn.

Ἀλλὰ σὺ μὲν ἔρχεστ πρὸς νην Ἀθηναῖς

But 'do you indeed 'go to (the) temple of-Minerva

ἀγελεῖς σὺν θυέσσιν, ἀδελλίσσασα

( THE Iliad OF Homer — BOOK VI. 273

(the) pillager with victims, having-assembled (the)
γεραῖας· ἐκ πέπλων, δίστις ἔστιν χαριέστατος
matrons; and (the) robe, which is (the) most-beautiful

Ίδε μέγιστος τοι ἐνι μεγάρῳ, καὶ πολὺ
and (the) largest to-you in (the) palace, and by-far (the)

φιλτατός τοι αὐτῇ, τὸν θές ἐπὶ γούναιν
most-dear to-you yourself, this place on (the) knees of (the)

ἵερομοιοι Ἀθηναῖς, καὶ ὅποπόσχεσθαι οἱ ἱερευνήμεν
fair-haired Minerva, and vow to-her to-sacrifice

ἐνι νηὸ δυοκαίδεκα βοῦς, ἤνιο, ἰκέστας,
in (her) temple twelve heifers, yearlings, (and) ungoaded,

275] αἰ x ἔλεήσῃ τ' ἀστυ, καὶ
if 'she would 'take-compassion not-only 'on (the) 'city, but-also

ἀλόχους, καὶ νῆμα τέκνα Τρώων.
infant children 'of (the) 'Trojans;

αἰ x ἀπόσχη νῦν Τυδέος ἴρης Ἰλιου,
if she should 'avert (the) son of Tydeus from-sacred Ilium, (that)

ἀγριον αἰχμητήν, κρατερὸν μῆκετορα φόβου.
fierce warrior, (that) powerful contriver of-fear

'Αλλὰ σὺ μὲν ἔρχετο πρὸς νηὸ
(and flight). But 'do you indeed 'go to (the) temple

280] ὅφρα καλέσσω, αἰ x ἔδελφο
in-order-that I-may-call (him), if 'he may 'be-willing

ἀκούεμεν εἰπόντος· δὲ γαῖα κάναι καὶ ἰδίῳ κάνοι
to-hear (me) speaking; that (the) earth might there open

οἱ· γὰρ μὲν Ὅλυμπος ἔτρεφε μέγα
for-him; for him (the) Olympian (Jove) has-reared (as a) great

πῆμα, τῷ Τρῶι, καὶ μεγαλῆτορι
evil, not-only 'to (the) 'Trojans, but-also 'to (the) 'magnanimous

Πριὰμῳ, τῷ τοῖο παιδίν. Εἴ γε ἢδομι καῖνων
Piram, and his children. If at-least I-might-see him

κατελθὼν· εἰσο Ἅιδος, κεῖν φαΐνῃ φρένι
descending into Hades, 'I might 'say (that my) soul

285] ἔκλησαθέσθαι ἀτέρπον δίκυος·
had-forgotten (its) joyless woes.
"Ως ἔφατο· δ' ἦ λοιποῦα ποτὶ μέγαρ·
Thus he-spoke; and she having-gone to (her) palace,
κέκλετο ἀμφιπόλοις· ταὶ δ' ἀρ' ἀδελλισσαν
gave-orders to (her) maids; they also therefore assembled
κατὰ ἄστυ γεραιάς. Δ' αὐτῇ κατεβήσατο
through (the) city (the) matrons. But she descended
ἐς κηρέετα θάλαμον, ἐνθ' ἔσαν οἱ παμ-
into (her) fragrant chamber, where were [to-her (her) all-
ποίκιλοι πέπλοι, ἐγα Σιδονίων γυναικῶν,
variegated robes, (the) work of Sidonian women,
τὰς θεσπίδας 'Αλέξανδρος αὐτὸς ἤγαγε
which (the) godlike Alexander himself had-brought
[290]
Σιδονίης, ἑπιαλάς εὐφέα πώτον, τὴν ὀδὸν,
from Sidon, sailing-over (the) broad ocean, (on) that voyage,
ἤν ἀνήγαγεν Ἑλένην περ εὐπανέρειαν.
(in) which he-carried-off Helen 'of (a) very illustrious-sire.
'Εκάθε θεαμαίνη ἐν τῷ, δς ἔνη κάλλιστος,
'Ecuba taking one of-these, which was (the) most-beautiful,
ποικίλμασιν ἂδε μέγιστος, φέρε
the most-variegated (with figures) and (the) largest, brought (it as a)
δῶρον 'Αθηνᾶ. δ' ἀπέλαμπεν ὡς ἀστὴρ. δ' ἔχειτο
gift to Minerva; and it-glittered as (a) star; and lay
νείατος ἄλλων. Δ' βῆ ίέναι, [295]
undermost 'of (the) 'others. And she-went to-go,' and lay
δὲ πολλαὶ γεραιαὶ μετεσσεύοντο.
and many matrons hurried-along-with (her).

Δ' αἴ δε ἤκανον νην 'Ἀθηνᾶς ἐν
But indeed when they-arrived 'at (the) 'temple of Minerva jin
ἀκρη πόλει,
the high city, [in the lofty citadel,] (the) fair-cheeked
καλλιπάρχος
Fair-cheeked
Θινώ, Κυσσηίς, ἀλοχος ἑποδάμωκοι
Theano, (the) daughter-of Cisseis, (and) wife of horse-breaking
"Αντήνορος, διίε θύρας τῇ γάρ Τρώες
Antenor, opened (the) gates for-them; for (the) Trojans
ἐθηκαν τῇ ἰέρειαν 'Ἀθηναίης. Δ' αἴ
had-placed her (as) priestess of Minerva. But indeed
[300]
πᾶσαι ὀλολυγῇ ἀνέσχον χείρισ
all 'with (a) 'loud-voice (supplicating) upraised (their) hands

'Αθηνὴ: δ' ἄρα ἦ καλλιπάρης ἐλούσα
'to-Minerva; but therefore she fair-cheeked having-received (the)

πέπλον, θηκεν ἐπὶ γούνασιν ἰχώμοιο
robe, placed it on (the) knees 'of (the) 'fair-haired

μεγάλων Δίως:
'magnific' great Jove:

305] "Πότινι Ἀθηναίη, ἐρυσίττολι, δία
"Venerable Minerva, guardian-of-the-city, divine (one)

θεάων, ἄξον δὴ ἕγχος Διομήδεος,
'of (the) 'goddesses, break now-indeed (the) spear of-Diomedes,

ηδὲ καὶ δὸς πεσέειν πρηνέα προταροίδε
and also grant (that) he-may-fall prone before (the)

Σκαῖρων πυλῶν· ὕφρα νῦν αἰτίκα ἰερεύ-
Mean gates; in-order-that we-'may now immediately sacri-

σομεν τοι ἐνι νηῷ διοκάεδα βοῦς, ἦνης,
sacred to thee in (your) temple twelve heifers, yearlings,

νπέσας, αἱ κ' ἐλεήσῃς ἀστυντε καὶ
and (and) unloaded, if 'thou wouldst 'pity (the) city and also

310] ἀλόχον υἱα καὶ νήπια τένανα.'
'our wives and infant children."

Ὡς ἄραν εὐχομένη· δὲ Παλλὰς Ἀθηνὴ
'Thus she-spoke praying; but Pallas Minerva

ἀνένευε. Ὡς αἱ μὲν ὅ' εὔχοιτο κούρη
refused. Thus they indeed then vowed 'to (the) 'daughter

μεγάλων Δίως· δ' Ἐκτωρ βεβήκει πρὸς καλὰ
'magnific' 'Hector had-gone to (the) beautiful

ἀδείον Ἀλεξάνδρου, τὰ β' αὐτὸς ἐπετεύχε
abodes of-Alexander, which indeed he-himself constructed

σὺν ἀνδράσιν, αἱ τὸν ἤσαν ἀριστοῖ
with (the aid of the) men, who then were (the) best

315] τέχνοις ἀνδρεῖς ἐν ἐρυθάλαχι Τρόις,
'technicians men [artificers] in very-fertile Troy,
vi ἐποίησαν οἱ θάλαμον, καὶ δῶμα καὶ
who made for-him (a) chamber, and dwelling and
ἀιλήν, ἐγγὺς τε Πριάμοιο καὶ Ἔκτωρος,
near (to the palaces) of both 'Priam and Hec-tor,
hall, ἐν άχρη πόλει. Ἐν τῷ Ἐκτώρ φίλος Δίι εἰς-
in (the) high citadel. There Hec-tor dear to-Jove en-
ηλθε, δ' ἀρα ἐχ' ἐν χειρὶ ἐγχός ἐνδέκα-
tered, and indeed he-had in (his) hand (a) spear (of) eleven-
πηχυ' δὲ χαλκεῖη αἰχμὴ δουρὸς λάμπετο
cubits; and (the) brazen point (of) the 'spear shone
πάροιδε, δὲ χρυσοὺς πόρκης θεί
in-front, and (a) golden ring ran (round)
peri. Δὲ τὸν ἐδρ' ἐν θαλάμῳ ἔποντα
about (it). But him he-found in (his) chamber preparing (his)
περικαλλέα τεῦχε', ἀστίδα, καὶ θάρσηα, καὶ
very-beautiful arms, (his) shield, and (his) corslet, and
ἀφώντα ἀγκύλα τόξα· δ' Ἀργείη Ἐλένη ἀρα
examining (his) curved bow; and 'Argive Helen then

ἵστο μετὰ δμώῃσι γυναιξίν, καὶ κέλευ
(as usual) sat among (her) servant women, and assigned
περικλυτὰ ἔργα ἀμφιπόλουσι. Δὲ τὸν Ἐκτώρ
(the) renowned works to-those-busied-about (her). But him Hec-tor

ἰδὼν νείκεσσεν αἰσχροὶς ἐπέσσι.
seeing reproached with-reproachful words:

"Δαμόνι', μὲν. οὐ καλὰ ἐνθεο τόνδε
"Strange-man, 'you indeed 'have not well 'placed this
χόλον θυμῷ. Λαοὶ μὲν φθινόθουσι περὶ
rage in (your) 'mind. (The) people indeed are-perishing roui.d

πτόλιν, τε αἰτύ τεῦχος, μαρνάμενοι· δ'
(the) city, and (the) lofty walls, fighting; and 'on
σέο εἶνεκα τε πτόλεμος τε αὐτή ἀμφιδέδη
your 'account indeed (the) battle and fight blasses-around
τόδ' ἂστυ' δὲ σὺ ἀν μαχέσαι καὶ ἄλλῳ,
this city; and-indeed you would quarrel even with-another,

ἐι ποὺ ἰδοῖς τινά μεδέντα στυγεροῦ
if anywhere you-saw any-one relaxing (in) hateful
πολέμου. ’Αλλ’ ἄνα, μὴ τάχα ἄστυ θέρηται
battle. But arise, lest quickly (the) city be-burned
dήμοι πυρὸς.”
with-hostile fire.”

Debe ton theoieihs ’Alexeandros autē proséephe
But him godlike Alexander in-return addressed:

“’Εκτόρ, ἐπεὶ ἐνειέσας με κατ’ αἴσαν,
“Hector, since you-have-reproached me in-accordance-with what-is-
οὐδ’ ἵππος αἴσαν, τούκεα ἐρέω
fitting, nor beyond what-is-fitting, on-this-account (then) I-will-tell
τοι’ ἰὰ σὺ σύνθεο, καὶ ἄκουσον μεν’ ἐγὼ
you; but ‘do you ‘attend, and hear me; I

335 ἦμεν ἐν θαλάμῳ, οὕτω τόσον
was-sitting in (my) chamber, not-indeed so-much
χόλῳ, οὐδὲ νεμέσει, Τρώων, δ’ ἔθελον
from-anger, nor indignation, (at the) Trojans, I but (because) I-wished
προτραπέσθαι ἄχει.
to-turn-myself-towards grief [but because I wished to give way to grief].

Debe νῦν ἄλοχος παρειποῦσα με μαλαχοῖς
But now (my) wife advising me with-soothing
ἐπέεσσιν, ἄρμης ἐς πόλεμον. δὲ ὡδὲ δοκεῖ,
words, urged (me) to battle; and this seems
μοι αὐτῷ καὶ ἐσσευᾶν λιών. δὲ νίκη
to-me myself even to-be-about better; and-indeed victory
ἐπαμείβεται ἄνδρας. ’Αλλ’ ἄγε νῦν
alternated (from men to) men. But come now

340 ἐπιμεινον, δῶρ ἀρηία τεύχα.
wait, (that I) may-put-on (my) martial arms;
ἡ ἢ’, ἐγὼ δὲ μέτειμι. δὲ ὡδ’ χιχήσεσθαι σ’.
or go, I indeed will-follow; and I-think to-overtake you.”

’Ος φάτο: δὲ τὸν κορυθαίολος ’Εκτόρ οὕτι
Thus he-said; but him quickly-helmet-moving Hector ‘did not
προσέφη: δὲ τὸν Ἐλένη προσήνθα μελιχίωσι
answer; but him Helen addressed with-bland
μύσουσι.”
words:
"Δήσε, ἔμειο, κυνὸς κακομαχάνου, οἰκρο-

εύσθης, ὡς ὄφελ' ὑ' τῷ [345] [ful (wretch), [how thou-oughtest me [would that] on-that

ḫματι, ὅτε πρῶτον μήτηρ τέκε με,

day, when first (my) mother 'brought me forth,

κακὴ θύελλα ἄνεμου προφέτουσα ὁχεσθαι
[that a) bad storm of-wind bearing-me-out had-taken

eἰς ὅρος, ἡ εἰς κῆμα πολυφλοῖος (me) into (a) mountain, or into (the) waves 'of (the) 'much-resounding

θαλάσσης ἔνῳ κηρῷ ἀπόρρεσαι με, πάρος

ocean; where (the) waves would-have 'swept me away before

τάδε ἐργά γενέσθαι. Αὐτάρ ἐπεὶ θεοὶ γ' ὅσ
these deeds had-occurred. But since (the) gods at-least 'have thus

τεκμήριαν τάδε κακὰ, ὄφελλον ἐπευτὶ εἶναι

teleemed these evils, I 'ought then (at least) to-be

ἀκοιτίς ἀμείνονος ἀνδρὸς, ὃς ῥ' [350] (the) wife 'of (a) 'braver man, who indeed

γὸν νέμεσιν τε καὶ πόλλ' has-known (and understands the) indignation and also (the) many

οἰσχεα ἀνδρώτων. Δὲ τούτῳ οὔτ' ἄρ' reproaches of-men. But to-this (man there is) not indeed

νῦν ἔμπεδοι φρένεσ, οὔτ' ἄρ' ἔσσονται ὄπισσω now firm mind, nor indeed will-there-be hereafter;

τῷ καὶ διώ μιν ἐπαιρήσεθαι.

therefore even I-think (that) he will 'reap (the) 'fruits (thereof).

'Αλλ' ἄγε νῦν εἰςελθὲ, καὶ ἔχεο ἐπὶ τῶδε δίφρω, But come now enter, and sit on this seat,

δάερ, ἐπεὶ πόνος μάλιστα ἀμφί-

brother-in-law, since labour has greatly 'en-

βέβηκεν σε, φρένας, ἔνεκ' ἔμειο, κυνὸς, compassed you, (as respects your) mind, on-account of-me, shameless

καὶ ἔνεκ' ἀτης Ἀλέξανδρον ἐπὶ ;one) and on-account 'of (the) 'evil-folly of-Alexander; on

οἰσίν Ζεὺς θηρε κακὸν μόρον, ὡς καὶ whom Jove has-placed (an) evil lot, that even
ισσω τελόμενοι έσομένωσιν
hereafter we should become (a) subject-of-song to-future
με "
men:"

Δὲ τὴν ἐπείτα μέγας κορυθαίολος Ἐκτὼς
But her then mighty quickly-helmet-moving Hector

ημείδατο· "Μὴ με κάθισί, Ἑλένη, περ
answered: "Do not (bid) me 'sit,' Helen, though-very

360] φιλέουσα· οὐδὲ πείσεις με. Γὰρ
loving (and courteous); you will not 'persuade me. For

ηδὴ θυμὸς μοί ἐπέσωσεν, ὄφρι
now [(the) mind to-me [my mind] 'incites (me) 'on, that

ἐπαμίνω Τρῶσσον, οὐ ἔχουσιν μέγα ποδὴν
I-may-succour (the) Trojans, who have great regret (at)

ἐμείο ἀπεύντος· ἀλλὰ σὺ γὰρ ὑπνεῖ τοῦτον,
being-absent; but 'do you at-least arouse this (Paris),

δὲ καὶ αὐτὸς ἐπευγέσσω, ὡς κεν κατα-
and also 'let him 'hasten, that 'he may 'over-

μάρψῃ μὴ ἐόντα ἐντοσθην πόλιος. Κάρ καὶ
hasten, that 'he may 'over-

365] ἐγὼν ἐξελέοσομαι οἰχὸν', ὄφρι ἄν ἰδομαι
'll go 'home, that 'I may 'see

οἰκίας, τε φίλην ἅλοχον, καὶ νήπιον υἱόν.
(my) domestics, and (my) dear wife, and infant son.

Γὰρ τὸ οἷον οἷκ, εἰ ἐτὶ αὐτός ἴδομαι ὕπο-
For indeed I know not, if ever again I-shall-come re-

τροπος σφιν, ἢ ἡ ἡδὴ θεοὶ δαμόωσιν μὴ ἵπτο
turning to-them, or-whether now (the) gods will-subdue me by

χεροί 'Ἀχαιῶν.'
'(the) hands of (the) 'Greeks.'

"Ως ἄρα φωνήσας κορυθαίολος Ἐκτὼρ
Thus therefore having-said (the) quickly-helmet-moving Hector

370] ἀπέθη. Ἀληθὲς ὅ’ ἐπείδ’ ἤκανε ἐκ
departed. Immediately indeed after he-came 'to (the) 'well

ναυστάοντας δόμοις, οἴον ἐδρεί λευκῶλεν
situated palace, nor did-he-find white-armed
Ἀνδρομάχην ἐν μεγάροισιν ἀλλ' ἧγε ξύι
Andromache in (the) halls; but she with

παιδὶ καὶ ἑυπέπλαῳ ἄμφιπόλῳ ἐφεστήκει
(her) son and well-robed maid stood 'on (the,

πῦργῳ γούσσα τε τε μυρομένη. Δ' Ἐκτορ.
'tower lamenting indeed and weeping. But Hector,

ὡς οὐ τέτμεν ἄμυμονα ἀκοίτων ἐνδον, ἢν
as he 'did not 'find (his) blameless wife 'within, going

ἔστη ἐπ' οὐδόν, δ' ἔειπεν μετὰ
he-stood on (the) threshold, and spoke with (the)

dμωὴσιν.
female-servants:

"Ἀγε, δωσαί, μυθῆσασθε μοι νημερτέα,
"Come, ye-hand-maidens, tell me truly,

εἰ δὲ, πῆ λευκόλενος Ἀνδρομάχην ἠθη
if indeed (you will), whither 'did white-armed Andromache 'go

ἐν μεγάροι; ἢ πῆς ἐς
from (the) palace? or whither to (the dwellings) 'of (her)

γαλῶν, ἢ ἑυπέπλαϊν εἰνατέρων,
husband's-sisters, or (to those) 'of (her) well-robed brother-in-laws'-wives,

ἡ ἐξοίχεται ἐς Ἀθηναίς, ἐνθα περ
or is-gone-out to (the temple) of Minerva, where 'truly (the)

ἀλλαὶ Τρωαὶ ἱλάσκονται δεινήν
other Trojan (women) are-appeasing (the) dreadful

ἐὔπλοκαμὸν θεον."
fair-haired goddess."

Δ' αὐτὴν ὑπηρέτη ταμίη ἔειπεν μῦδον πρὸς
But in-turn (the) active house-wife spoke (a) word to

tὸν. "Ἑκτὸρ, ἑπεὶ μᾶλ' ἰνωγας μυθῆσασθαι
him: "Hector, since 'you much 'command (me) to-tell

ἀληθεῖα, οὐτ' ἐξοίχεται πῆ ἐς
(the) truth, she 'has not 'departed thisher to (the dwelling-)

γαλῶν, οὔτ' ἑυπέπλαϊν
of (her) husband's-sisters, nor 'to (those) 'of (her) 'well-robed

εἰνατέρων, οὔτ' ἐς Ἀθηναίς, ἐνθα
brother-in-laws' wives, nor to (the temple) of Minerva, where

24 *
385] per ἀλλαὶ Τρωαὶ ἱλασκονταὶ δεινῇ
truly (the) other Trojan (women) are-appeasing (the) dreadful
ἐὐπλόκαμον θεὸν. ἄλλα ἔθη ἐπὶ μέγαν πύργον
fair-haired goddess; but she-went to (the) great tower
'Ὕλιον, οὖνεκ ἄκουσα
of-Ilium, because she-has-heard (that the) Trojans were-harrassed,
δὲ κράτος Ἀχαιῶν εἶναι μέγα. Ἡ μὲν
and (the) power of (the) 'Greeks was great. She indeed
δὴ ἐπειγομένη ἀφικάνει πρὸς τεῖχος, εἰκοῖα
truly hastening to-arrive at (the) walls, like unto (one)
μαυρομένα. δὲ τιθήνῃ φέρει παιδα
distracted; and (the) nurse carries (the) child
ἀμα."
along-with (her).

"Η ὤν γυνὴ ταμίη. δὲ Ὁ Ἐκτόρ
Indeed so (the) woman (the) house-wife (spoke); but he Hector
390] ἀπέσσωτο δόματος, ἀυτὶς τὴν αὐτὴν
rushed-away 'from (the) 'palace, back by this same
ὅδε, κατ' ἑυκτιμένας ἄγνιας. Ἐντε ἰκανὲ
way, through (the) well-built streets. When he had come
Σχαῖας πύλας, διερχόμενος μέγα ἄστυ—
'Schaian gates, having-passed-through (the) great city—
γὰρ τῇ ἐμελλε διεξίμηται πεδίονδε,—
for by this (way) he was about to-go-out 'to (the) 'plain,—
ἐνδ' πολύδωρος ἀλοχος Ἀνδρομάχη, Θέουσα,
there (his) richly-dowered wife Andromache, running,
ἡλὲ ἑναντία, θυγάτηρ μεγαλήτορος
come (him), (she was the) daughter magnificent
395] Ἡ ἑτίωνος. Ἡ ἑτίων, ὃς ἐνατευ ἐνιέσσῃ
'Etion; Etion, who dwelt (in) woody
Τροπλάξω, Τροπλαξῆς Θῆβη, ἄνάσσων
Hypoplaucus, (in) Hypoplacian Thebes, (and) reigning over
Κιλίκεσσο ἀνδρεσίν. περὶ δὴ θυγάτηρ τοῦ
Cilician men; truly indeed (the) daughter of him
ἔχετο χαλκοχωρυστῇ Ὁ Ἐκτόρι.
had to-brass-armed Hector; [and brass-armed Hector had
地中海的荷马——第六卷

η ἐπειτ' ἡντης' οἱ, ἄμα δ' αἰτή
his daughter;) she then met him, together also with her
κίεν ἀμφίπολος, ἔχον' ἐπὶ κόλπῳ
came (her) maid, having on (her) bosom

ἀταλάφρονα παἱδ', αὐτοὺς νήπιον, ἀγαπητον
(a) tender boy, thus-quite (an) infant, (the) beloved

Ἐκτορίδην, ἀλίγχιον καλῷ ἀστέρι· τὸν ἤρ
son-of-Hector, like 'to (a) 'beautiful star; him indeed

Ἑκτόρ καλέσσει Σκαμάνδριον, αἰτάρ οἱ ἄλλοι
Hector called Scamander, but the others

Ἀστυάνακτ', γὰρ Ἑκτόρ οἰος ἔμετο Ἰλιον.
Astyanax; for Hector alone defended Ilium.

Ὁ ἦτοι μὲν μείδησεν ἰδών ἐς παιδα σωπῆ.
He now indeed smiled looking on (his) son in-silence;

δ' Ἀνδρομάχη παρίστατο ἄγχι οἱ δαχρυ-
but Andromache stood near to-him weep-

χέοισα, τ' ἄρα φῦ οἱ ἐν χειρί, τ' ing, and then-indeed she-clung to-him with (her) hands, and

ἐφατ' ἔπος, τ' ὅνωμαζε ἔκ.
spoke (a) word, and called out:

"Δαμόνε, το σὸν μὲνος φθίσει σε'.
"0-strange (man), this your impetuous-valour will-destroy you;

οὐδ' ἐλεάρεις παιδά τε νηπίαχον, καὶ
nor do-you-pity (your) child indeed (an) infant, and

ἀμμορον ἐμ', ἢ τάκα ἐσομαι χήρῃ σεῦ· γὰρ
destitute me, who soon will-be deprived of-thee; for

τάκα 'Ἀχαιοὶ κατακτανέουσιν σε, πάντες
soon (the) Greeks will-kill you, all

ἐφορμῆδέντες'. δ' ἐμοὶ χε ἐίη
having-been-excited-to-attack (you); but for-me (it) would 'be

κέρδουν ἄφαματούσῃ σεῦ δίμεναι χόνα.
better being-deprived of-you to-enter-into (the) earth:

γὰρ ἑσταί οὐ̔ ἐτ' ἄλλη θαλπωρῆ,
for there-will-be no longer (any) other comfort (for me)

ἐπεὶ σύγε δὲν ἐπίστης
when you may draw-on (yourself an) evil-fate, but
Achilles—εστι οἰδὲ μοι πατὴρ καὶ πότινα sorrows (only)—there-is neither to-me father and venerable μήτηρ. Γὰρ ἦτοι δῖος Ἀχιλλεύς ἀπέκτανε mother. For now-indeed divine Achilles slew μόνον πατέρ, δ' ἐκ πέρσεω εὐ ναυ- my father, and utterly sacked (the) well inha-

ετάωσαν πόλιν Κιλίκων, ἠλιπτυλὸν Θῆβην· bited city of (the) 'Cilicians, (the) lofty-gated Thebes;
δ' έκτανεν κατὰ Ἡτύωνα, οἱ δ' ἐκεναρίζε and he-cut off Etion, he-did not-however 'despoil μιν' γὰρ σεβάσσατο τόγε θυμῶ· ἀλλ' him; for he-scrupled this-at-least in (his) 'mind; but ἀρα κατέκαψα μιν σὺν δαιδαλεισίν ἐντείσι, indeed he-burned him with (his) curiously-wrought arms, ἠδ' ἐχεεν ἐπὶ σῆμα· δ' ἐπεὶ and he-heaped-up-earth on (him for a) tomb; and around (it) (the)

420] ὀρεστιάδας Νύμφων, κοῦραι αἰγίχοιο Δίος, mountain Nymphs, daughters of—aegis-bearing Jove, ἐφύτευσαν πτέλεας. Δ' οἳ ἐπτὰ κασίγνητοι planted elms. [And the seven brothers (that)

ἐσαν μοι ἐν μεγάροισιν, were to-me in (the) halls, [and my seven brothers at home,]
οἱ μὲν πάντες κίον εἰσώ 'Αἰδος ἰῶ ἡματι· these indeed all went into Hades in-one day;

γὰρ δῖος ποδάρχης Ἀχιλλέας κατέπεφε πάντας, for divine swift-footed Achilles slew (them) all ἐπ' ἐιλιτάδεσσι βουσίν, καὶ ἄργεννησ among (their) feet-trailing oxen, and (their) white

425] οὐσί. Δὲ μητέρα, ἡ βασίλευεν Ἡλέσση sheeps. But (my) mother, who ruled in-woody Ὑποπλάξω, ἐπεὶ ἄρ' ἥγαγε τὴν δεῦρ' ἀμ' Hypoplaex, after 'he indeed 'had-led her hither together-with ἀλλοιοι κτεάτεσσιν, διε ἀπέλυσε τὴν ἄψ, other possessions, he sent her back,

λοθὸν ἀπερείσι ἀπαινα· δ' ἰοχέαρα Ἀρτεμίς having-received countless ransoms; but arrow-delighting Diana
βάλ’ ἐν μεγάροις πατρός. Ἀτάρ,
slew (her) in (the) halls of (my) father.

Εκτώρ, σὺ ἔσσοι μοι πατήρ καὶ πόνια μήτηρ
O-Hector, you are to-me father and venerable mother
καὶ κασίγγητος, δὲ σὺ μοι θαλερὸς
and brother, and you (are also) to-me (the) blooming
παραχοίτης. Ἀλλ’ ἄγε νῦν ἑλέαυρε, καὶ μίνι
husband. But come now pity (me), and remain

αὐτοῦ ἐπὶ πύργῳ, μὴ θείης παῖδ’
here in (the) tower, lest you-make (your) child (an)

όρφανικόν, τε γυναίκα χήρην· δὲ στῆσον
orphan, and (your) wife (a) widow; and station

λαὸν παρ’ ἐρμινόν, ἐν Μάλιστα πόλις
people by (the) wild-fig-tree, where principally (the) city

ἐστι ἀμβατός, καὶ τεῖχος ἐπετεὶ ἐπὶδρομον.
is easy-of-ascent, and (the) wall can-be scaled;

γὰρ οἱ ἄρσοι ἔλεοντες τρίς
for the bravest of (the Greeks) coming thrice

τήνει ἀπειρήσαντ’, ἀμφί δῶ,
to-this-very (place) made-an-attempt-on (it), (namely) together (the) two

Ἀιαντῆς, καὶ ἀγακλητοῦν Ἰδομενῆα, ἤδ’ ἀμφ’
Ajaces, and (the) very-renowned Idomenes, and together

Ἀτρέιδας, καὶ ἀλχιμον νῦν Τυδέως· ἢπον
(the) sons-of-Atræns, and (the) brave son of-Tydeus; certainly

τις eἰδος
some (one) having well known (being well skilled) (in) prophesying

ἐνιστε σφιν, ἥν καὶ θυμὸς αὐτῶν ἐπιτρίνει
told (it) them), or that even (the) mind of-them "impels
καὶ ἀνώγει.
and orders (them)."

Δὲ τὴν αὑτὲ μέγας κορδαιόλος
But her in-turn (the) great quickly-helmet-moving

Εκτώρ προσέειπε· "Ἡ καὶ ἐμοὶ πάντα τάδε
Hector addressed: "Certainly even to-me all these

μέλει, γύναι· ἀλλὰ μᾶλ’ αἰνώς
things) are-a-care, wife; but very greatly
aïdēomai Ἰνδας καὶ ἐλκειοπέπλους
do-I-fear-shame (before the) Trojans and trailing-robed
Τρώας, αἰνε, ὃς κακός νόσφιν, ἀλυσκάζω
Trojan-women, if, as (a) coward (standing) away-from, I-avoid
πολέμου οἴδε θυμός ἄγωγεν με,
battle; nor 'does (my) mind 'order me (to do this),
ἐπεὶ μάζων ἐμμεναι αἰεὶ ἑσθλός, καὶ μάχεσθαι
since I-have-learned to-be always brave, and to-fight
among (the) foremost Trojans, and [seeking-to-acquire]
μέγα κλέος πατρός ήδ' ἐμὸν αὐτοῦ.
great glory 'of (my) 'father and my (glory) of-myself [seek-
Γὰρ μὲν
ing to acquire great glory for my father and for myself]. For indeed
έι οἶδα τὸ δε κατὰ φρένα καὶ Σωκόν, ἔσσεται
well I-know this in mind and soul, (that) there-will-be
ἡμαρ, ὡτε ποτ' ἵρη Ίλιον ἄν ὀλύλη, καὶ
(a) day, when-at-some-time sacred Ilion shall perish, and
Πρίαμος, καὶ λαὸς Πριάμου
Priam, and (the) people of-Priam (who are skilled in the)
450] ἐμμελέω· ἀλλ' ἄλγος Ἰνδας
ashen-spear; but (the) sorrow (on account of the) Trojans
οἰκίσω οὐ τόσσον μέλει μοι, οὔτω Ἐκάθης
hereafter 'is not so-great 'a-care to-me, nor for-Hecuba
αὐτῆς, οὔτω ἀνακτὸς Πρίαμου, οὔτε κασιγνήτων,
herself, nor king Priam, nor 'for (my) 'brothers,
οἳ πολεῖς τε καὶ ἑσθλοὶ κεν πένθοιεν ἐν
who (though) many and also brave will fall in
κονίσσι ὑπὸ δυσμενέσσιν ἄνδρας, ὅσον
(the) dust beneath hostile men, as
σει', ὡτε τις καλκοχιτώνων
(is my sorrow) for-you, when some (one) 'of (the)
455] Ἀχαῖων κεν ἄγγεται δακρυόσσαι,
Greeks shall lead (you) 'away weeping,
ἀπούρας ἡμαρ ἐλευθερον καὶ κεν ἑοῦσα
having-deprived (you of the) day (of) freedom; and perhaps being
in Argos, under (the command of some) other (dame) you-may-weave

and may bring water (from the fountain of)

Messei, or Hyperia, (being) very unwilling;

but necessity (of servitude) will-hang-over (and oppress you);

and when-at-any-time some-one may-say, seeing (you) pouring forth

tears, this (was the) wife of-Hector, who was (the)

bravest to-fight of (the) 'horse-breaking Trojans, when

they-fought-round Ilium. Thus then-at-some-time some-one

will-say, but again to-you there-will-be (a) new grief, wanting

such (a) husband to-ward-off (the) day (of) slavery. But

'may (the) heaped earth cover me 'over being-dead,

before at-least yet (that I) learn both of-your

lamentations and 'of (your) 'abduction."

Thus having-said (the) illustrious Hector stretched himself-out-for

but the child screaming shrunk back t

t (the) bosom 'of (the) 'well-zoned nurse, frightened 'at (the)

'sight 'of (his) 'dear father, having-been-alarmed indeed 'at (the)

brass and-also (the) horse-haired crest, having-observed (it)
470] νεόντα δεινόν ἀπ᾽ ἀκροτάτης κόρωνος  
εἰς τέ φίλος πατήρ ἐκ ἐγέλασσε, καὶ  
δὲ τε πότνια μήτηρ. Αὐτίκα φαίδιμος Ἐκτωρ ἐφετεῖ  
venerable mother. Instantly (the) illustrious Hector took from  
κρατῶς κόρωνα, καὶ μὲν κατέθηκεν τὴν  
(his) head (the) helmet, and indeed laid it  
παμφανόσαν ἐπὶ χόρνι. Αὐτὰρ ἀγ᾽ ἐπεὶ  
all-glistening on (the) ground. But he after  
κύσε φίλον γιόν, τε τῆλε ὄν χερσίν,  
be-kissed (his) beloved child, and fondled him 'in (his) 'hands,  
475] εἰπεν ἐπενζάμενος τε Δί τε ἄλλοισιν  
he-spoke praying both to Jove and 'to (the) 'other  
θεοίσι.  

 gods:  

"Ζεῦ, τ᾽ ἄλλοι θεοί, δότε δὴ καὶ τῶνδε  
"O Jove, and (ye) other gods, grant indeed (that) even this  
ἐμὸν παιδα γενέσθαι, ὡς καὶ ἐγὼ περ,  
my son may-become, as even I indeed (am),  
ἀριστέρα Ἐπάφειαν, ὅτε  
very-distinguished 'among (the) 'Trojans, in-this-manner (as respects)  
βιγν τ᾽ ἀγαθόν, καὶ ἐφ᾽ ἄνάσσεῖν Ἡλίου.  
might and bravery, even powerfully to-rule-over Ilion.  
Καὶ ποτὲ τίς εἴπησι, ὅγε πολλὸν  
And at-some-time (hereafter) 'may some-one 'say, he (is) much  
ἀμείνων πατρός! ἀνέστη ἐκ πολέμου.  
braver (than his) father! (as he) is-returning from (the) fight:  
480] δὲ φέροι βροτόεντα ἐναρα,  
and let-him-bear-away (the) bloody  
κτείνας δὴιον ἄνδρα, δὲ μήτηρ χαρεῖν  
having-slain (the) hostile man, and 'let (his)'mother rejoices  
φρένα."  

in (her) 'soul."  

"Ὡς εἶπον Ἐθήκειν ἔον παιδ ἐν χερσίν,  
Thus having-said he-placed his son in (the) hands
THE ILLiad OF HOMER——BOOK VI. 289

φίλης ἄλοχοι, δε ὡρα δέξατο μιν
'of (his) dear wife, but she indeed received him 'in (her)
κηδεὶς κόλπῳ. γελάσασα δακρύσε ε' δε πόσις
'fragrant bosom, having-smiled tearfully; and (her) husband
νόσσας ἐλέγες, τε κατέρεξεν μιν χειρι,
having-regarded pitied (her), and he-soothed her 'with (his) 'hand,
t' ἐφατ' ἔπος, τ' ὄνόμαζεν ἐκ.
and spoke (a) word, and called out:

"Δαμονίνη, μὴ τι λίθν ἀκακίζε μοι
"Strange-woman, "be not in-any-way too-much 'grieved for me
θυμῶ! γὰρ οὐ τις ἁνήρ προίάζει μ' "Αἴδη
in (your) 'mind! for not any man shall-send me to-Hades
ἵπτερ αἰσθαν. δὲ φημὶ εἰμεναι οὕτων,
before my-appointed-time, but I-affirm (that) there-is no-one
ἄνδρῶν πεφυγμένοι μοίραν, οὐ κακὸν, οὐδὲ
of-men (that) has-escaped fate, neither (the) coward, nor
μὲν ἔσθιλον, ἐπὴν τα πρῶτα γένηται.
indeed (the) brave (man), whenever [the first [once] born.

'Αλλ' ιούσα εἰς οἰκον κόμιζε τὰ ἑργα
But going to (your) home take-care-of [the works
ο' αὐτῆς, θ' ἰστον τ' ἡλαχάτην,
of-yourself, [your own works,] both (the) web and (the)
καὶ κέλευε ἀμφιπόλοιοι ἐποίησισαί ἐργαν.
and command (your) maids [to approach work; [to set
καὶ κέλευε ἀμφιπόλοιοι ἐποίησισαί ἐργαν.
and command (your) maids [to approach work; [to set

δὲ πόλεμοις μελῆσει πᾶλιν
but war will-be-a-care to all (the)
ἄνδρεσι, τοι ἐγγεγάσασιν Ἰλίω, δὲ μάλιστα
men, who have-been-born in-Ilium, but most-especially
ἐμοὶ."

to-me.'

"Ὡς ἁρα φωνήσας φαίδιμος 'Εκτωρ ἐλετο
Thus therefore having-spoken (the) illustrious Hector took-up

ὑπονυμχν χώριδα. δε φίλη ἄλοχοσ
(the) horse-haired helmet; and (his) beloved wife

βεθήχει οἰκον ἐντροπαλικόμενη, χέουσα κατὰ departed home looking-back-from-time-to-time, pouring forth

25
θαλερὼν δὰχρον ἐπεὶ δὲ ἐκεῖνα αἷμα
(the) swelling tear; and then-afterwards she-came quickly
εὐ ναυατάντας δόμους
["to (the) "well to-be-dwelling-in [to the commodious] [houses [palace]
ἀνδροφόνῳ Ἐκτόρας ἐς ἡμέραν πολλὰς
of-man-slaying Hector; and she-found many
ἀμφιπόλεως ἐνδοθεὶ, δὲ τῆσιν πάσησιν ἐνώπιον
maids within, but in-these all she-excited
500] γόην. Ἀὶ μὲν γόην Ἐκτόρα ἐς τῷ ἱόνι,
lamentation. They indeed bewailed Hector yet living,
ἐν ὑπότροπον ἐκ πολέμου, προφυγόντα
in his palace; for they-thought (that) he as-yet 'would not
'throughout returning from battle, escaping (the)
μένος καὶ χείρας Ἀχαϊῶν.
might and hands of (the) 'Greeks.

Οὐδὲ Πάρις ὑϑυνεν ἐν ἴππολοις δόμουις.
Nor 'did Paris 'delay in (his) lofty halls;
ἀλλ’ ὅγε, ἐπεὶ κατέδυ κλυτὰ τεύχεαι,
but he, after he-had-put-on (his) famous arms,
505] ποικίλα χαλκῶν, σεῦται ἐπειτ’ ἀνά
variegated with-brass, hastened then through (the)
ἀστυ, πεποιωθὼς κραυνοῦσι ποσί.
'state, 'covered, with-knots on (his) city,

510] ὃς ὅτ’
city, having-trusted 'to (his) 'swift feet. As indeed
ὅτε τις στατὸς ἰππός,
when a stalled horse, having-been-feeding-on-barley at
πράντην, ἀποθρήξας δειμὸν θείῃ χροαίνων
the) stall, having-broken (his) cord runs prancing
πεδίοιο, ἐιωθὼς λοῦεσθαι ἑυρέως
"over (the) "plain, having-been-acustomed to-bathe in (a) "fair-flowing
ποταμοῖο, κυδίῳν, ὃς ἐχει χάρη ἴππων.
river, exulting, and he-holds (his) head on-high; "and
χαίται ὑψόσταται ὅμοιός ὁ
(his) flowing-hair [and his mane] is-tossed-about 'on (his) 'shoulders; but

he having-relied 'on (his) "beauty, (his) knees swiftly
φέρει ἐς τε κατὰ θέαν καὶ νομὸν
bear him indeed to (his) haunts and (the) pasture

ἵπσων. Ὡς Πάρις νιὸς Πριάμου
of (the) mares. Thus Paris (the) son of Priam

παμφαίνων τεύχεσι, ἐς τὸ ἀλέκτωρ, καγχαλών,
shining in-arms, like (the) beaming-sun,

ἐκβάδινει ἄρης Περγάμου, δὲ ταχέες
descended from (the) citadel of Pergamus, and (his) swift

πόδες φέρον; δ’ ἀλκα ἐπειτα ἑτετεμεν διοι
feet bore (him); and immediately after he overtook (his) noble

ὑδελφέων Ἕκτωρα, εὖ τ’ ἀρ’ ἐμελλε
de his brother Hector, when therefore he was about

στρέψεσθαι ἐκ χώρης, ὡς ὁδοίῳ ἴν
to depart from (the) place, where he was conversing with his

γυναικὶ.
wife.

Τὸν πρῶτον θεοειδῆς Ἀλέξανδρος προσεῖπεν.
Him first godlike Alexander addressed:

"Ἡξελ, ἤ δ’ ἐνθύμων κατερύχω
"Honoured (brother), assuredly indeed! I delaying retard

σε ἐσόμενον μάλα, οὐδ’ ἢλθον ἑναίσιμον, ὡς
you hastening much, nor have-I-come in due-time, as

ἐκέλευς,"
you ordered.

Δὲ τὸν χορυθαίολος Ἕκτωρ ἀπα.
But him quickly-helmet-moving Hector an-

μειθόμενος προσέρη. "Δαιμόνι, οὐ τις ἀνήρ,
swearing addressed: "Strange one, not any man,

δ’ εἰς ἑναίσιμος, ἄν ἀτιμήσει τοι ἔργον
who may be just, could dispraise indeed (your) deeds

μάχης, ἐπεὶ ἐσσὶ ἀλκιμός. Ἀλλὰ τ’ ἐκὼν
of war, since you are brave. But 'you both willingly

μεδεις, καὶ οὐχ ἐδέλεις. δὲ τὸ ἑώρ
relax, and 'do not 'desire (to fight); and this

κηρ ἀκυνται ἐν θυμῷ, ὡς ὑπὲρ σεθέν ἀκούω
heart is grieved in soul, when about you I hear
aiσχρα πρός Τρώων, οί ἔχουσι πολύν
dishonourable (things) from (the) Trojans, who have much

diónon εἶνεκα σείο. Ἄλλοι ἰόμεν· δὴ
trouble on-account of-you. But let-us-go; and

τὰ ἄφεσομεν ὑπὸδεν, αἱ κε πόθι
these (things) we-will-arrange hereafter, if-indeed at-any-time-here-

Ζεὺς δόῃ στῆσασθαι ἐλεύθερον κρητήρα
after Jove shall-grant (us) to-place (a) free mixing-goblet

ἐν μεγάροισιν ἐπουρανίοις αἰειγενέτησι
in (our) halls 'to (the) heavenly ever-lasting

θεοῖς, ἐλάσαντες ἐξαειρήμιδας Ἀχαιοὺς ἐκ
gods, having-driven (the) well-greaved Greeks from

Τροίης." Troy."
THE ILIAD OF HOMER — BOOK VII.

BOOK VII.

"Ως εἰπὼν φαίδημος Ἐκτωρ ἐξέσσυτο
Thus having-said illustrious Hector rushed 'From (the)
πυλέων· δ' ἄμα τῷ πί· ἀδελφεύς Ἀλέξαν-
gates; and together with-him went (his) brother Alexan-
δρος· δ' ἄρα ἀμφότεροι μέμασαν ἐν θυμῷ
der; and indeed-therefore both greatly-desired in soul
πολεμίζειν ὑδὲ μάχεσθαι. 'Ως δὲ θεὸς
to-wage-war and to-fight. As when-indeed (a) god
ἐδώκεν οὖρον ἐελδομένῳς ναῦτσιν,
has-given (a) favourable-wind 'to (the) 'desiring
εἶπ'ν χεκάμωσιν ἔλαυνοντες
after they-may-have-become-wearied agitating (the)
pόντον ἑκέστης ἐλάτησιν, δ' γυῖα λέλυνται
deep with-well-polished oars, and (their) limbs are-relaxed
καμάτῳ· δ' ἄρα τῷ φανήτην ἐελδομένοις
with-toil; thus then 'did these-two 'appear 'to (the) 'desiring
Τρώεσσιν.
'Trojans.

'Ενώ ἐλέτην, δ' μὲν νιών ἄναχτος
Then they-slew, he indeed (Paris, the) son of-king
'ΑρηὶΣῶοιο Μενέσδωον ναιςταοντα 'Αρνη, δ'ν
Areithoûs Menesthíus inhabiting Arne, whom (the)
χορονήτης 'ΑρηὶΣῶος και βοῖς Φιλο-
choroníthēs Areithoûs and (the) large-eyed Philo-
μέδουσα γείνατ'· Ἐκτωρ δ' βάλ' Ἡιονῆα
medusa brought-forth; Hector indeed smote Eioneus 'with (his)
ὀξυόντι ἐνχεὶ αὖχεν' ὅπ' ἐὐχαλχου
'sharp spear 'on (the) 'neck under (his) well-made-brazen
στεφάνις, δὲ ἀσε γυνὰ. Δὲ Γλαῦκος, helmet, and he-relaxed (his) limbs. But Glauco
παῖς Ἴππολοχοῖο, ἤγος Λυκίων ἄνδριν; (the) son of Hippolochus, (and) leader of Lycian men.
κατὰ κρατήρην ἴσμινην βάλε δουρὶ in fierce engagement struck 'with (his) 'spear 'on (the)
ὦμον Ἰφίνον Βεξιάδην, ἐπιάλμενον 'shoulder Iphonous (the) son-of-Dexias, jumping 'on (his)
ἀκειάω ἶππων. δὲ ὀ πέσε ἐξ ἴππων 'swift horses; and he fell from (his) horses.
χαμάδις: δὲ γυνὰ λύντο. 'on (the) 'ground; and (his) limbs were-relaxed.

Δ’ ὄς οὖν γλαυκώνς θεᾶ Ἀθην’. But as-therefore (the) blue-eyed goddess Minerva
ἐνόησε τοὺς ὀλέκοντας Ἀργείους ἐνὶ κρατῆρῃ perceived these destroying (the) Greeks in fierce
ἐσμινὴ, βὴ ὡς ἐς ἱερὴν Ἰλιον, ἀμέσως engagement, she-went therefore to sacred Illium, having-rushed
καὶ χαρῆνων Οὐλύμπωιο. Δ’ Ἀπόλλων ὄρυν’ down from (the) tops of Olympus. But Apollo hastened

20] ἀντίος τῇ, ἑκχατιδὸν Περγάμου, βοῦν’ meeting her, having-perceived (her) from Pergamus, he-de-
λετο δὲ νίκην Τρωεσσί. Τώγε δὲ sired indeed victory 'for (the) 'Trojans. These-two indeed
συναντέσθην ἀλληλοισὶ παρὰ φυγ. Τὴν met each-other at (the) beach-tree. Her
πρῶτος ἀνάξ Ἀπόλλων, νίὸς Δίὸς, πρὸς- first king Apollo, (the) son of Jove, ad-
ἐσείπεν.’
dressed:

“Τίπτε σὺ δ’ αὖ μεμανία, “Why 'dost thou indeed again having-ardently-desired,
θύγατερ μεγάλοιο Δίος, ἡλίας ἀπ’ Οὐλύμπωιο, 0-daughter of-great Jove, 'come from Olympus,

25] δὲ μέγας θυμὸς ἀνηχεν σε; and (why has thy) great soul impelled the
'Η δὴ ἣν δῶς ἐτεραλκέα νίχην
le-it indeed that thou-mayest-give (the) doubtful victory
μάχης Δαναοῖς; ἔτει οὕτι ἐλεαρίες
'of (the) 'battle, 'to (the) 'Greeks? since by-no-means dost-thou-try
ἀπολλυμένους Τρῶας. Ἀλλ' εἰ πίδου μοι
(perishing) Trojans. But if you-would-obey me
τι, τὸ κεν ἐὴ πολὺ κέρδιον, νῦν
(in) any (thing), (and) this would be much advantageous, now
μὲν πόλεμον καὶ δηιστήτα παύσωμεν
indeed let-us-'make (the) war and fight 'to-cease
σήμερον· ὑστερον αὐτὲ μαχήσοντι
to-day; afterwards they-'shall again 'fight,
eἰσοδε εὐρωσιν τέκμαρ Πλοῖον· ἔτει δὲ ἐπετεο
until they-find (an) end of-Ilium; since thus it-was
φίλον θυμὸ ἵμιν ἄδανάτησιν, διαπραδείν
pleasing in-mind to-you immortal (goddesses), to-overthrow
τὸ δὲ ἀστυν."
this city."

Δὲ τὸν αὐξὰσ γλαυκόνθεα Ἀθηνή προς-
But him again (the) blue-eyed goddess Minerva ad-
ἐστε. "Ἐστώ δὲ, Ἐκαεργεῖ γὰρ καὶ αὐτή
dressed: "Be-it thus, Far-darter; for even I-myself
ἐν νέονσα τὰ Ἡλιὸν ἀπὶ Οὐλύμπου, [35
deliberating-on the same (things) came from Olympus,
μετὰ Τρῶας καὶ Ἀχαιοὺς. Ἀλλ' ἄγε.
among (the) Trojans and Greeks. But come,
πῶς μέμονας πόλεμον ἄνδρῶν κατα-
how do-you-expect to-'make (the) battle of-men
παυσέμεν;"
'to-cease?"

Δὲ τὴν αὐτὲ ἄναξ Ἄπολλόνων, νῦὸς Δίὸς,
But her in-turn king Apollo, (the) son of-Jove,
προζεύεισιν. "Ὀρῳμεν κρατερὸν μένος ἰππο-
dressed: "Let-us-arouse (the) valiant spirit of-horse-
δάμοιο Ἑκτόρος, ἦν ποὺ προχαλέσσαται τῶν
breaking Hector, if perchance he-will-challenge some (one)
40] θαυμάσασθαι οἶς οἰόθει
to-fight [alone quite-alone
d' αὐτῷον ἐν αἰνῇ δηιοτῆτι,
(with himself) [in single combat] opposed in grievous combat;
δ᾽ οἱ χαλκοκνήμιδες Ἀχαιοὶ ἄγαςσάμενοι
and the brazen-greaved Greeks astonished
ἐπόρσεαν οἶον πολεμίζει διὸ "Εκτόρι.
will-excite (some one) alone to-fight (with) noble Hector."

"Ως ἔφητ᾽ οὐδ' γλαυκῶτες θεᾶ "Αθηνή
Thus he-spoke; nor 'did (the) blue-eyed goddess Minerva
ἀπιθησε. Δ᾽ Ἔλενος, φίλος παῖς Πριάμωι,
disobey. But Helenus, (the) dear son of Priam,
sύνδετο θυμῷ βουλήν τῶν
perceived 'in (his) 'mind (the) counsel of these (gods), (and) which
45] ρὰ ἐφηνδανε θεοῖς μητῆσωσί. δὲ
therefore seemed-good to (these) 'gods deliberating; and
ἰὼν στῇ παρ᾽ "Εκτόρα, καὶ ἔπειτεν μῦθον πρὸς
going he-stood near Hector, [and spoke (a) word to
μῖν'.
him: [and addressed him:]

" "Εκτόρ, νεῖς Πριάμωι, ἀτάλαντε μῆτων
"O-Hector, son of Priam, equal (as respects) counsel
Δι, ἣ ρά νῦ πῦσοι μοὶ τι; Ἐμί
to-Jove, will 'you therefore now 'obey me in any (thing)? I-am
δὲ κασίγνητος τοῖ. Μὲν ἄλλοις Τρῶας
indeed (a) brother to-you. 'Cause indeed (the) other Trojans
καὶ πάντας Ἀχαιοὺς κάθισον, δ᾽ αὐτῶς
and all (the) 'Greeks 'to-sit-down, but 'you yourself
50] προχάλεσσαι ὅστις Ἀχαιῶν ἄριστος,
'to-challenge whoever 'of (the) 'Greeks (is the) bravest,
μαχέσασθαι αὐτῷον ἐν αἰνῇ δηιοτῆτι γὰρ
'to-fight opposed in grievous combat; for
οὐ πῶ τοι μοιρα θανεῖν, καὶ ἔπιστευν
(it is) not as-yet your fate to-die, and to-draw-on (yourself)
πότμον· γὰρ ὤς ἐγὼν ἄκουσά
(he) (of death); for thus have I heard (the)
ὅπερ αἰειγενετάων θεῶν·
voice of eternal gods.”

"Ως ἔφασ᾽· Ἐκτώρ δ᾽ αὐτ' ἐχάρη μέγα,
Thus he spake; Hector indeed in return rejoiced greatly,
ἀκούσας μῦδον· καὶ ὅ ἢ ἤ κεῖ μέσον,
having heard his word, and therefore going to (the) middle
ἔδωκεν δυσφός
(between the armies, and) having seized (his) spear in (the)
μέσον· ἀνέφερεν φάλαγγας Τρώων·
middle; he kept back the phalanx of the Trojans; and
τοί ἀπαντες ἐδρύνησαν. Κάλλος Ἀγαμήμον
they all sat down. But also Agamemnon
ἐξισνήμιδας Ἀχαιοὺς εἶσεν. κάλλος ἄρ᾽
'caused the well-crested Greeks to sit down; and also therefore
Ἀθηνάι τε καὶ ἄργυροτέχνος Ἀπόλλων
Minerva and likewise (the) silver-bowed Apollo
ἐξέδειδεν, ἑοικτες αἰγυπτοῖσιν ὀρνίσιν, ἔφε οὐκ ἡλιή
sat, like vulture birds, on (a) high
φηγῶν πατρός αἰγιόχοιο Δίος,
beach-tree of (their) father Jove,
τερπόμενοι ἀνδρᾶσι· τῶν δὲ στίχες
delighted with (the heroic) men; of these indeed (the)
ἔισατο πνυκαί, πεφρικυῖαι ἀσύσι, καὶ κορύ-
sat thick, horribly (bristling) with shields, and hel.

Δεσσι, καὶ ἔγχεσι. Δ᾽ οὖν φρίξ Ζεφύριοι
mets, and spears. And as (the) ripple of (the) west-wind
νέον ἄργυρεύνοι ἐχεῖσαι ἐπὶ πόλτοι,
just excited was-poured over (the) ocean, and also
πόντος μελάνει ἐπὶ αἰτής· τοῖαὶ ἄρα
(the) sea begins to darken under it; so therefore
ἔισατο στίχες τ᾽ Ἀχαϊῶν τε Τρώων
sat (the) ranks both of (the) Greeks and Trojans.
ἐν πεδίῳ δ' Ἕκτωρ ἔστι ὑμῖν ἰμφό
in (the) plain; but Hector spoke 'in (the) 'middle (between both
τέροσιν' armies:

"Κέκλυτέ μεν, Τρῶς καὶ ἑυκνήμωδες Ἀχαιοί,
"Hear me, O-Trojans and well-greaved
δόρῳ πάντω καὶ χυμὸς ἐνι στήθεσσι
in-order-that I-may-speak what (the) mind in (my) breast
κελεύει με. Κρονίδης μὲν ἤλισθυν γος οἶχ
commands me. (The) son-of-Saturn indeed sitting-on-high 'has not
ἐτέλεσσεν ὄρχια, ἀλλὰ φρονεῖν κακὰ τεχμαίρεται
'tratified (the) leagues, but devising evils
ordeins
70] ἀμφοτέροσιν, εἰσόδων ἢ ὑμεῖς ἐλπίζει
to both, until either you take
εὔπυρον Τροίνη, ἢ αὐτοὶ δαμεῖτε παρὰ
well-turreted Troy, or 'you yourselves are-conquered at (your)
ποντοπόροσιν νησί. Γὰρ μὲν ὑμῖν ἔσαιν
sea-going
ships. For indeed to-you are (the)
ἀριστήσες Παναχαίων ἄντινα τῶν νῦν
most-brave of-all-the-Greeks; whomever of-these now (his)
θυμὸς ἀνώγει μαχεῖ αὐτοῦ ἐμοι, δεῦρ ἴτω
mind orders to-fight with-me, hither let-him-come
75] ἐκ πάντων, ἐμενεῖ πρόμος διὸ
from (among) all, to-be (a) champion against-noble
'Εκτώρ. Ὡδὲ δὲ μνῆμοι, δὲ Ζεὺς ἔστω
Hector. This indeed (then) do-I-say, but 'let Love 'be
ἐπιμαρτυρὸς ἀμίτει εἰ μὲν κεῖνος κεῖν ἔλη ἐμὲ
witness for-us: if indeed he shall slay me
ταναίκει ὑαλῶ, συλήσας τεύκεα,
with (his) 'long-pointed brass, having-stripped-off (my)
ἀρμῶν,
φερέτω ἐπὶ κοῖλος υἱάς, δὲ δόμεναι
let-him-carry (them) to (the) hollow ships, but to-give
πάλιν ἐμὸν σῶμα οἰκαδ', ὀφρα Ἰτρῶς καὶ
back my body home, that (the) Trojans and
80] ἀλοκοῦ Ἰτρῶν λελάχως με
(the) wives 'of (the) Trojans may-make me
θανόντα πυρός. Δ' εἰ
deceased [(a) 'partaker of fire  [a partaker of the funeral pile] But if
ἔγω κ' ἐλω τόν, δ' Ἀπόλλων δώῃ μοι εὖχος,
I should kill him, and Apollo should-give me glory,
συλήσας τεύχεα, ιείςω προτὶ ἵππη
having-stripped-off (his) arms, I-will-carry (them) to sacred
Ἡλέον, καὶ κρεμῶ προτὶ νηὸν ἐκάτω
Ilion, and will-hang (them) up (on) to (the) temple of far-darting
Ἀπόλλωνος· δὲ τὸν νὲκνυ ἀποδόσω ἐπὶ
Apollo; but his dead-body I-will-send-back to (the)
ἐυσσεέλμους νῆας, ὀφρα χαρηκομόωντες Ἀχαίοι
well-benched ships, that (the) long-haired Greeks

καὶ ὅψιζεν ἀνδρῶν, πλέων ἐπὶ
even [of after-born men, [of posterity.] sailing on (the)
ὄνοπα πόντου πολυκλήιδι νη, εἰπήσι, τόδε
black sea 'in (his) 'many-benched ship, will-say, this
μὲν σῆμα ἀνδρὸς πάλαι κατα-
indeed (is the) tomb 'of (a heroic) 'man long-since de-
τετυνωτος, δὲν ποτ' ἀριστεύοντα
ceased, whom once bearing-himself-bravely (the)
φαῖδιμος Ἠκτώρ κατέκατανε. Ὡς ποτὲ
illustrious Hector slew. Thus at-some-time
τις ἐρείς· δὲ το ἡμὸν χλέος οὐποτ'
(hereafter) some-one will-say; but this my glory 'will never
ὀλείται.' 'perish.'

"Ὡς ἕφεσ'. οἴ δ' ἄρα πάντες ἐγένοιτο
Thus be-spoke; they indeed then all became
ἀκῆν σιωπή· αἰδεοθεν μὲν ἀνήρνασθαι, δὲ
still in-silence; they-were-ashamed indeed to-refuse, but
δείσαν ἵπποδέχθαι.
they-feared to-accept (the challenge). But at-length indeed
Ménélaos ánìstato, kai metéièspen, ói ev-
Menelaeus stood-up, and spoke-among (them), re-
95] dìzwv veîkel, dè stonaxì泽tò meýga
bucking (them) with-reproaches, and he-groaned greatly

θυμῶ
in-spirit:

"Ω μοι, ἄπειλητῆρες, 'Αχαίδες, οἰκέτη'
"Alas me, (ye) boasters, Grecian-women, no-longer
'
Αχαιοί! ἃ μὲν δὴ τάδε γ' ἔσσεται
Grecian-men! certainly indeed then these-things at-least will-be (a)
λῶθ', aïvòden aïvnɔs, ei μὴ τις Δαναῶν
disgrace, grievously grievous, if no one 'of (the) 'Greeks
elivn ántìs Ἐκτορος νῦν. 'Αλλ' ὑμεῖς μὲν
will-go before Hector now. But 'may you indeed
pàntes geînoiðe ûdwr kai γαῖα,
all 'become water and earth, [die and return to dust,]
100] ἄμενοι αἱ ἡμέραι ἐκαστοί ἀκήρουι, αὐτῶς
sitting there each-of-you faint-hearted, quite
ἀκλεῖς· δ' ἐγὼν αὐτὸς θωρηκόμαι τῶδε·
inglorious; but I myself will-be-armed (against) him;

αὐτὰρ πείρατα νίκης ἔχονται ὑπερθέν ἐν
but (the) terminations of-victory have-themselves above in

ἀδανάτουι θεόισιν."
(the hands of the) immortal
gods."

'Ως ἀρά φωνὴσας κατεδύσατο καλὰ τεῦχα.
Thus therefore having-spoken he-put-on (his) beautiful

Εὐθά, Μενέλαε, χέ τελευτὴ βιότοιο φάνη
[Then, O-Menelaus, would (the) end of-life have-appeared

τοῦ, ἐν
to-you, [Then, O Menelaus, would death have overtaken you,] at (the)

105] παλάμησιν Ἐκτορος· ἐπεὶ ἦν πολὺ
hands of-Hector; since he-was much (the)

φέρτερος· εἰ βασιλῆς 'Αχαίων
better (man), if (the) [kings [chiefs] 'of (the) 'Greeks

μὴ ἀναίζαντες ἔλον·
'had not starting-up taken (hold of you); and (also if the)
'Ατρείδης αὐτός, εὑρυκρείων Ἄγαμέμνων, son-of-Atrés himself, (the) wide-ruling Agamemnon, 'had (not) ἔλε γειτονῆς κείρος, τ' ἐφατ' ἐπός, taken (you) 'by (the) 'right hand, and spoken (a) word, τ' ὄνομαζεν ἔκ· and called out: [and thus addressed you:]

"'Αφραίνεις, Μενέλαε Διοτρέφες· οὐδὲ χρη· "Are-you-mad, Ὀ.Μενελαος Jove-nurtured: nor is-there-need σὲ τι ταύτης ἀφροσύνης· δ’ ἤγεο [110 (to) you (of) any such madness; but restrain-ἀνα, περ κηδώμενος, μὴ δ' ἔδειλ' εξ ἐρίδος yourself, though-much grieved, nor wish out of contention μάχεσαι ἀμείνου φωτὶ σεῦ, Ἔκτορι to-fight 'with (a) 'braver man than-you, (namely) with-Hector Πριαμίδη, τε τὸν καὶ ἄλλου σταγόνοι. (the) son-of-Priam, and him even others dread. Δὲ καὶ Ἀχιλεὺς, ὅπερ πολλὸν ἀμείνων And even Achilles, who (is a) much better (man) σέο, ἐποιον ἀντιβολήσαι τούτω γε ἐνι (than) you, dreads to-meet this (man) at-least in κυδιανείρῃ μάχῃ. Ἀλλὰ σὺ μὲν νῦν, [115 glorious fight. But 'do you indeed now, ὥν μετὰ ἔδυνεν ἑταίρων, ἵλευν going among (the) crowd 'of (your) 'companions (in arms), 'sit-down; δὲ Ἀχιλεὺς ἀναστήσοις ἄλλου πρόμον and (the) Greeks will-set-up another champion (against) τούτω. Εἰπερ τ' ἑστὶ ἄδειης, καὶ εἰ ἑστ' this (Hector). Even-if indeed he-is fearless, and if he-is ἀχρότητος μοῦ, ἤμη μὲν ἀσπασίως insatiable of-battle, I-suppose (that) he will gladly κάμψειν γόνυ, αἱ κε φύγησοι ἔκ [bend (his) knee, [take rest,] if 'he should 'escape from δὴν πολέμου, καὶ αἰνήσεις δυστήτος."

(he) hostile battle, and dreadful fight."

"Ὡς εἴπων ἦρως παρέπειεν Thus having-spoken (the) hero dissuaded (his) [120
302 THE ILIAD OF HOMER—BOOK VII.

"ἄδελφειον φρένας, παρειπόν αὐσιμα· δ' ὦ ἐπὶ Ἑστε."
brother's mind, advising rightly; and he obeyed.

"Επειτα μὲν γυνάκων θεράπουνες ἐλοιτο Then indeed (his) joyful attendants stripped (his)
teύχε· ἀπ' ὄμων τοῦ. Δὲ Νέστωρ ἀνίστατο armour from (the) shoulders of-him. But Nestor arose

"Ἀργείοισιν, καὶ μετέειπεν· "among (the) Greeks, and said:

"Ω ποιοῦ! ἣ μέγα πένθος ἰκάνει "O gods! certainly great grief comes-on (the)

125] "Ἀχαϊδὰ γαίαν· ἥ γέρων ἱππηλάτα, Grecian land; certainly (the) old driver-of-horses,
Πηλεύς, ἔσσαλὸς βουληφόρος ἵδ' ἀγορητής Peleus, (the) excellent counselor and orator
Μυρμιδόνων, κε μέγ' οἰμώξειε, ὡς ποτὲ 'of (the) 'Myrmidons, would greatly lament, who formerly
eἰρόμενος με μέγ' ἐγκήθειν ἐνὶ ὅ οἴκῳ, ἐρέων interrogating me greatly rejoiced in his palace, inquiring

gενεήν τε τε τόχον πάντων Ἀργείων· (the) race and also (the) offspring of-all (the)

130] εἰ νῦν ἀκούσει τοὺς πάντας πτώσοντας if now he-heard (that) they all were-cowering
κείρας ἀνα ἀδανάτοις, his hands to (the) immortals, (praying that his) soul

θυμῶν ἀπὸ δύναι μελέων εἶσιν Ἀίδος. Γὰρ αἴ, (might) put-off (his) limbs (and) depart to-Hades. For O-that,

τε πάτερ Ζεῦ καὶ Ἀρηναῖ καὶ Ἀπόλλων, indeed father Jove and Minerva and Apollo,

ἰδὼμ', ὡς δ' ἀγρόμενοι (I were) 'in (the) 'full-vigour-of-manhood, as when (the) assembled

Πύλιοι τε καὶ ἐγχεισιμωροί Ἀρκάδες μάχοντο Pylians and also (the) spear-skilled Arcadians fought

ἐπ' ὀξύρῳ Κέλαδοντι, πάρ' τείχεσιν Φείδας, by (the) rapid Celadon, at (the) walls of-Phere,
άμφι βέεδρα Ἰαρδάνου. Δὲ τοῖσι
about (the) streams of Iardan. And with-them (the)
ισώθεος φῶς Ἑρευδαλίων ἵστατο πρώμος, ἔχων
godlike hero Ereuthalion stood foremost, having
ἀδυσίν τεῦχε ἀνακτός Ἀρηῦδοιο διον
on (his) shoulders (the) arms of-king Ereithous; of-noble
Ἀρηῦδοιο, τὸν ἄνδρας τε καλλίζωνοι γυναῖκες
Ἀρειθοῦσ, whom men and beautiful-girt women
κιλῆσκων Κορυνῆτιν, οὖνεκ' ἄρ' οὐ μαχε-
called-by-surname Corynetes, therefore he 'did not 'fight
σκετο τόξους τε μαχρῷ δουρὶ,
'swith (the) 'bow or 'with (a) 'long spear,
ἀλλὰ ῥήγυνοικε φάλαγγας σιδηρεῖῃ κορύλην
but broke (the) phalanxes 'with (an) 'iron club;
τὸν Δυκόρογος ἐπέφυε δόλῳ, οὔτι κράτει
him Lycurgus slew by-strategem, not-at-all by-strength
γ', ἐν στεινωτῷ δωδέκα, δὴ ἀρα
at-least, in (a) narrow road (or defile), where therefore (his)
σιδηρεῖῃ κορύλην οὐ χραῖςε μελέδρον
iron club 'did not 'avail (to ward off) destruction
οἰ γὰρ Δυκόρογος πρὶν ἐπόδης
from-him; for Lycurgus 'having beforehand 'anticipated (him)
περόνησεν μέσον δουρὶ. δὲ
pierced (him) 'in (the) 'middle 'with (his) 'spear; but
ὁ ἐρείδη ὑπτῖος οὐδὲν τ' ἐξενάριζε
he was-dashed supine 'on (the) 'ground; and he- 'despoiled (him) 'of (his)
teўχεα, τὰ χάλκεος Ἀρης πόρε οἰ και
'arms, which brazen Mars gave to-him; and
μὲν αὐτὸς ἐπείτ' ἐφόρει μετὰ μῦλον
indeed he-himself afterwards bore (them) in (the) battle
Ἀρης. Αὐτὰρ ἐπεὶ Δυκόρογος ἐγῆρα ἐν
of-Mars. But when Lycurgus had-grown-old in
μεγάροις, δὲ δῶκε Ἑρευδαλίων,
'mess, 'he indeed 'gave (them) to-Ereuthalion, (his)
φίλῳ θεράπωντι, φορῆναι ὄγε ἔχων τεῦχεα
beloved attendant, to-be-borne; he having (the) armour
150] τοῦ προκαλιζότων πάντας ἀριστους. δ᾽ οἱ
οί of-him challenged all (the) bravest; but these
ἐτράμμενοι καὶ ἐδείξαν μᾶλ', οἶδέ τις ξτίκη
trembled and feared much, nor 'did any-one 'dare
(το to oppose him); but (my) firm mind by-its daring
ἀνήκε ἐμὲ πολεμίζειν. δ᾽ ἔσκον γενεί
urged me to-fight (him); (now) indeed I-was by-birth
νεώτατος ἀπάντων καὶ ἐγὼ μαχόμην
(the) youngest 'of them) 'all; and I fought
οί, ὡς Ἀθηνὴ δῶξεν εὐχος μοι. Δῆ κατό
with-him, and Minerva gave glory to-me. And I saw
155] τὸν μῆκιστον καὶ κάρτιστον ἄνδρα γὰρ
this most-mighty and valiant man; for
ἐκείνῳ πολλὸς παροικὸς τις ἐνδα καὶ ἐνδα.
he-lay much stretched-out some here and there.
Εἰδ᾽ ὡς ἡδωμι, δὲ βίη
Would-that-I-were as (when) 'in (the) 'vigour-of-youth, and (my) strength
εἰν ἐμπέδος μοι, κορυθαίολος Ἐκτόρι θε
were entire to-me, (the) helmet-quickly-moving Hector might
τάχ' ἀντήσεις τῷ μάχης. Δ᾽ ἤμεν
quickly meet with-this (one) in-battle. But (those) of-you
οὐπερ ἐκαίν ἀριστής Παναχαίων, οὐδ᾽
who are (the) bravest of-'all (the) 'Greeks, not-even
160] οἱ προφρονώς μέματ᾽ ἐλθείν ἀντίον
those with-spirit desire to-go against
"Εκτόρος."
Hector."
"Ὡς ὅ γέρων νείκεσσ'. ἐννέα δὲ πάντες
Thus this old-man upbraided (them); nine indeed (in) all
ἀνέσταν οἱ. Ἄγαμέμνων ἀνάξ ἀνδρῶν ὥρτο
rose-up for-him. Agamemnon king of-men arose
μὲν πολὺ πρῶτος. δ᾽ ἐπὶ τῷ ὥρτῳ Τυδείδης,
indeed much the-first; and after him arose (the) son-of-Tydeius,
κρατερὸς Διομήδης. δ᾽ ἐπὶ τοῖς Αἰαντε,
(brave) Diomedede; and after them (the) Ajaxes,
THE ILIAD OF HOMER—BOOK VII.

[165] έπειμένων θεών ὁλίγην; δ' ἐπὶ τοῖς clad-in impetuous valour; and after them
ἔδωκεν καὶ Μηρίωνης, ὁπάνω Ἰδομενής,
Idomeneus and Meriones, (the) armour-bearer of Idomeneus,
ἀξιάλοντος ἄνδρειφόντω Ἐπιαλίῳ. δ' ἐπὶ τοῖς equal to-man-slaughtering Mars; and after them
Εὐρύπυλος, ἄγλαος νῖός Ἐπαίμωνος. δ' Euryalus, (the) illustrious son of Bresemon; and (also there rose)
ὁ Θόδας, Ἀνδραμονίδης, καὶ δίος Ὀδυσσεύς. up Thoas, (the) son-of-Andromon, and divine Ulysses.
Πάντες οὖν ἄρ' ἔθελον πολεμίζειν διότι Ἐκτόρι. All these therefore wished to-fight with-noble Hector.
Δὲ τοὺς αὐτός Γερήνος ἦπτοτα Νέστωρ And these again (the) Gerenian knight Nestor [170]
μετέειπε addressed:

"Νῦν διαμετερεῖς κλήρω πεπάλαξαι,
"'Let-us now entirely by-lots 'decide-having-drawn-lots,
δὲ καὶ λάχησιν. γὰρ δὴ who shall obtain-by-lot (to accept the challenge); for 'he indeed
ὅνησε ἐὔνημιδας Ἀχαίοις καὶ δ' αὐτὸς 'will-aid (the) well-greased Greeks; and also he
ὅνησεν δὲ θυμὸν, αἱ καὶ φύγησιν ἐν δηνοῦ will-delight his-own soul, if 'he should 'escape from hostile
πολέμου καὶ αἰνῆς δηστήτως." war and grievous fight."

"Ὡς ἔφα; οἵ δὲ ἔκαστος ἐσημέναντο [175]
Thus he-spoke; they indeed each marked
κλήρου, δὲ ἔδαλον ἐν κυνέῃ Ἀγαμέμνονος (his) lot, and cast (it) in (the) helmet of Agamemnon (the)
Ἀτρέιδαο. Δὲ λαοὶ ἱρήνατο, δ' ἄνέσχον son-of-Ateus. But (the) people supplicated, and raised (their)
χεῖρας θεοῖς. δ' ὡς τὸς εἰπεσκεκυν,
hands 'to (the) 'gods: and thus some-one (of them) would-say,
ἰδὼν εἰς εὐρύν οὐρανών looking towards (the) wide heaven:

26 *
“Πάτερ Ζεύ, ἡ Αιαντα η λαχείν,
Father Jove, (grant that) either Ajax 'obtain (the) 'lot,

180] ἦ νιών Τυδέος, ἦ βασιλῆα αὐτῶι
or (the) son of Tydeus, or (the) king himself

πολυχρύσωι Μυκῆνης!”
rich Mycenaean!”

"Ως ἄρ’ ἐκεῖν ἔδε πεπότα Ῥένηνοι κρατις
Thus therefore they spoke; and (the) Gerwanian knight

Νέστωρ πάλλεν: ἐδε κλῆρος Ἀιαντος,
Nestor shook (the helmet); and (the) lot of Ajax,

ὁν αὐτῶι ἄρ’ Ἡθελῶν, ἐδορε ἐκ θυνείς.
which they indeed wished-for, leaped from (the) helmet;

δε κηρυξε πέρων ἀν’ δημιον ἀπάντη,
and (a) herald bearing (it) through (the) throng every-where,

ἐνδέξα δειξε πάσιν ἀριστήθησιν
(begning at the) right he showed (it) to all (the)

chiefs

185] 'Αχαϊῶν. Δ’ οἱ οὐ γνώσκοντες,
of (the) 'Greeks. But they not recognising (it),

ἐκαστος ἀσπρήναντο ἀλλ’ ὅτε φέρων
each disclaimed (it); but when (the herald) bearing 'it,

ἀν’ δημιον ἀπάντη ἱκανε τῶν φαινομος
through (the) throng every-place to him, (the) illustrious

Ajax, δὴ ἐπιγράφας μιν βάλε κυνέγι,
Ajax, who having-'scribed it threw (it) 'in (the) 'helmet,

ἡ τοι ἄστερεθε χεὶρ. δ’ δὲ
certainly indeed he-stretched-forth (his) hand; he indeed (the herald)

ἀρα παραστάς ἄγχει ἐμβαλεν’ δ’ ἦδων
therefore standing near 'placed (it) 'in-it; and having-seen

γνω σῆμα κλῆρον, δὲ γῆγησε
(it) he-knew (the) mark 'of (his) 'lot, and be-rejoiced 'in (his)

190] θυμῷ. Μὲν βάλε χαμάδις παρ
'soul. (And) indeed he-throw (it) 'on (the) 'ground at

ἔδω πόδα, τε φωνῆσιν.
his foot, and said:

"Ω φίλοι, ἡ τοι κλῆρος ἔμοι δὲ και
"O friends, surely indeed (the) lot (is) mine; and even
αὐτὸς χαίρω θυμῷ· ἐπεὶ δοκεῖ ἡξησομεί
I myself rejoice in-soul: since I-think (that) I-shall-conquer

διὸν Ἔκτορα· ἀλλ' ἄγετ', ὁφρὰ ἐγὼ δῶν ἄν
noble Hector; but come, that-while I put or

πολεμήσια τεῦχεα, τόφρ' ὑμεῖς εὐχεσθέ
warlike arms, meanwhile 'do you 'pray

Δι', Κρονίων ἄνακτι, σιγὴ ἐφ' ὑμεῖοι
to-Jove, (the) Saturnian king, in-silence within yourself

ἵνα Τρῶς γε μὴ πυθωνταί· ἰδέ
that (the) Trojans at-least 'may not 'hear; or

καὶ ἀμφαδίνη, ἐπεὶ δείδημεν οὔτων ἕμπησ. Λὰρ
even openly, since we-fear no-one at-all. For

οὗ τίς γ' βίη ἐκὼν δίηται με ἄεχοντα,
one at-least by-force willing (it) shall-'drive me 'away unwilling,

οὕτε τ' άφθρείη· ἐπεὶ ἐλπομαί ἐμὲ
nor indeed (through my) inexperience; since I-hope (that) I

γ' οὔτε οὕτως νῆθα γενέσθαι τε τε
at-least 'have not 'been so ignorantly 'born and also

τραφέμεν ἐν Σαλαμίνι." bred in Salamis."

"Ὤς ἔφαι· οἴ δ' εὐχοντο Δι'
Thus he-spoke: they indeed prayed to-Jove (the)

Κρονίων ἄνακτι· ᾧδε δὲ τίς ἐπεσεχέν, ἵρων
Saturnian king; thus indeed 'would some-one 'say, looking

eἰς εἰρύν οὐρανόν·
towards (the) wide heaven:

"Πάτερ Ζεῦ, μεδέων Ἰδηθέν, κύδιστε, μέγιστε,
"O-father Jove, ruling from-Ida, most-glorious, most-mighty,

δὸς Αἰαντὶ ἀρέσθαι νίκην καὶ ἄγλαον εὐχος·
grant to-Ajax to-have-carried-away victory and illustrious glory;

εἰ δὲ καὶ περὶ φιλεῖς Ἔκτορα, καὶ κήδειν
if indeed also 'thou likewise 'lovest Hector, and carest

αὐτοῦ, ὅποιον ἰσιν βιὴν καὶ κύδος
for-him, grant equal might and glory

ἀμφοτέροισι." to-both."
Thus therefore they spoke; and Ajax armed himself in splendid 
chalcō. Aυτάρ ἐπειδὴ ἔσατο πάντα τεῦχη 
brass. But after he had put on all (his) armour 
περὶ χρῶι, σειαν ἐπειδ' οἰστε πελώριος 
around (his) body, he rushed then, as (the) prodigious 
Ἄρης ἐρχεται, δὲ τ' εἰσιν πόλεμονδε μετ' 
Mars goes, who indeed goes to-war among 
ἀνέρως, οὕτε Κρονίων ξυνήκε μάχεσθαι 
men, whom (the) son-of-Saturn has set together 
to-fight 
210] μένει θυμοθύρων ἔριδος. Τοῖος 
'with (the) strength of soul gnawing strife. Such 
ἄρα πελώριος Αίας, ἔρχον Ἀχαϊῶν, therefore (the) prodigious Ajax, (the) bulwark 'of (the) 
Greek, ἄρτο, μειδίων βλοσιφόσι προσώπασι, δὲ 
rushed-on, smiling with grim countenance, and 'with (his) 
pοσσῖν νέρθε ἰηε 
'feet beneath he went (forward) striding long, [taking long strides,] 
κραδάων δολιχόσχοιον ἕγχος. Δὲ καὶ 
brandishing (his) long-shadow-casting spear. And also (the) 
'Ἀργειοὶ ἐγκάδεον μέγ' εἰσορόωντες τὸν. δ' αἰ子宫 
Greek rejoiced much seeing him; but dreadful 
215] τρομώς ὑπῆλθε Τροῖς ἔκαστον 
trembling relaxed (the) Trojans each one (as respects his) 
γυια, δὲ θυμὸσ Ἐκτόρι αὐτῶ πάτασσεν 
lims, and (the) soul (of) Hector himself palpitated 
ἐνι στήθεσσи ἀλλ' οὕτως ἔτι ἔλεγε 
in (his) breast; but in no-wise now had he (it in his power) 
ὑποτήρεσαι, οὐδ' ἀναδύοι τὰς ἐς δυμον 
to-retreat, nor retire back into (the) crowd 'of (the) 
λαῶν, ἐπεὶ προχαλέσσατο χάρμη. Δ' Αίας 
'people, since he had challenged 'to (the) 'fight. But Ajax 
ἡλι έγγύθεν, φέρων σάκος, ἡπτε πύργον, 
came near, bearing (a) shield, like 'to (a) 'tower, 
220] χάλκεον, ἐπταθόειον, ὀί 
brased, (and made of) seven ox-hides, which for him
Τυχίος, ὃς ἀριστός σκυτοτόμων, τεύχων κάμε.

Τυχίος, by-far (the) best of leather-cutters, fabricating made.

ναίων οἰκία ἐν Τῆλῃ ὃς οἱ ἔποιήσεν
dwelling (at his) abode in Hyla; who for him had made (an)

αἰόλον σάκχος ἐπταθεῖον ζατρεφέων ταῦρων,
easily-wielded shield of seven hides of well-fed bulls,

δ' ἡλασε ἐπὶ δύδουν χαλκὸν.
and had-drawn over (it an) eighth brason (layer). Carrying

τὸ πρὸς Ἡλείαν ὅπως Ἡλείαν Στέφανος Ἀίας στῆ
this before (his) breast Telamonian Ajax stood

τὰ μάλι ἔγγυς Ἕκτορος, ἰ' ἀπειλήσας
then very near Hector, and menacing

προσηνὸδα.
addressed (him):

"Ἕκτορ, νῦν μὲν δὴ, οἰος οἰδέν,
"O Hecotor, now indeed truly (you, with me) alone (and) apart,

σάφα εἰσέαι, καὶ οἶοι ἀριστῆς μετέασι
'shall clearly 'know, even what (kind of) chiefs are present

Δαναοῖς, καὶ μετ' Ἀχιλλῆα ἤτη-
'with (the) 'Greeks, even besides Achilles (the) breaker-

νορα, θυμολέοντα ἀλλ' ὁ μὲν κειτ ἐν
of-hostile-ranks, (the) lion-hearted; but he indeed lays in

κορωνίσι ποντοπόροισι νήσσοι ἀπομηνίσας
(his) curved sea-going vessels having-been-engaged

'Αγαμέμνονοι, πομένι ἡλαῖον ἡ
with Agamemnon, (the) shepherd 'of (the) 'people; but

ἡμεῖς εἰμέν τοῖοι, καὶ πολέες, οἶ αὖ
we are such, even many, who can

ἀντίσαμεν σέθεν ἀλλ' ἄρχε μάχης ἰδὲ
go-against you; but begin (the) battle and

πτολέμοιο.
strife."

Τὸν δ' αὖτε μέγας κορυδαίολος Ἕκτωρ
Him indeed in-tune (the) great helmet-quickly-moving Hector

προσηνέετο: "Διογενές Ἀιαν, Τελαμόνε, κοίρανε
addressed: "Most-noble Ajax, son-of-Telamon, ruler


dóv, μὴ τε πειρήτηξε μεν, ἔντε ἀφαυροὶ
of (the) 'people, 'do not 'tamper with-me, as 'with (a) 'weak

235] παιδός, ἡ γυναικός, ἡ οἶδεν οὐ πολε-mer, ἢ (a) woman, who knows not war-
mηία ἔργα. Αὐτάρ ἐγὼν εὐ ὁδα τε μάχας
and man-slaughtering; I-know (how) to-shift (my) dry
βῶν ἐπὶ δεξία, ὁδ' ἀριστέρα, shield to (the) right, I-know (how to shift it) 'to (the) left,
ἑτο ἑστὶ μοὶ πολεμίζειν ταλαύρινον. ὦ ὀλ' it is to-me to-fight unwearied; and I-know
240] ἐποίησας μόνον ὑκειάων (how to act) having-rushed 'to (the) 'battle of-swift
ἵππων. ὦ ὀλ' ἐνι σταδίη μέλπεσαι horses; and I-know (how) in (hostile) array [to-dance
δην Αρη. 'Ἀλλ' οὐ γὰρ to-fierce Mars [to contend in fierce war]. But not therefore
ἔοντα τοιοῦτον ἔδελω βαλλεῖν σ', ὁπων-being such do-I-desire to-a strike you, having-
τεύσας λάδη, ἀλλ' ἀμφαδόν, αἱ κε looked-around stealthily, but openly, if 'I may
τὐχωμί. "accomplish (it)."

'Ἡ δ' δα, καὶ ἀμπεπαλῶν προίει δολι-
He-spoke then, and brandishing he-hurled-forth (his) long-
χάσιον ἐγχῶς, καὶ βάλεν δεινῶν ἐπτα-
shadow-casting spear, and he-struck (the) dreadful seven-
245] θόειν σάκος Αἰαντος κατὰ χαλκόν hided shield of-Ajax on (the) brass
ἀκρότατων, δ' ἦν οὐδὸς ἐπ' αὐτῷ. outside, which was (the) eighth (layer) on it.

Δ' ἀτείρης χαλκός δαίζων ἢδε διὰ ἐξ And (the) unwearied brass cutting went through six
πτύχας δ' σχέτο ἐν τῇ ἐθδομάτῃ. Δεύτερος folds, but stuck in the seventh. Next
Διογένης Άιας αὐτῇ πρόει 

Διογένης Άιας αὐτῇ πρόει

Ajax in-turn sent-forth (his) long-shadow-casting spear,

καὶ βάλε κατὰ πάντος' ἐίσην

καὶ βάλε κατὰ πάντος' ἐίσην

and he-struck 'on (the) 'in-all-directions equal

ἀσπίδα Πριαμίδαιο. Διὰ μὲν φαιεινῆς

ἀσπίδα Πριαμίδαιο. Διὰ μὲν φαιεινῆς

shield 'of (the) 'son-of-Priam. Through indeed (the) shining

ἀσπίδος ὀδήμων ἔγχος ἤλθε, καὶ ἔφηρεστο

ἀσπίδος ὀδήμων ἔγχος ἤλθε, καὶ ἔφηρεστο

shield (the) impetuous spear passed, and was-fastened

διὰ πολυδαιδάλου θώρηκος· δὲ

διὰ πολυδαιδάλου θώρηκος· δὲ

through (his) very-ingeniously-wrought corselet; and 'through-and-

ἀντικρὺ ἔγχος διάμερε χιτώνα

ἀντικρὺ ἔγχος διάμερε χιτώνα

through 'on (the) 'opposite-side (the) spear 'cut (the) tunic

παραῖ λαπάρην. δ’ ὁ ἐκλήθη καὶ ἀλένατο

παραῖ λαπάρην. δ’ ὁ ἐκλήθη καὶ ἀλένατο

near (the) flank; but he inclined-himself and avoided

μέλαναν κῆρα. Δὲ τῷ ἀμφῳ ἐκσπασ.

μέλαναν κῆρα. Δὲ τῷ ἀμφῳ ἐκσπασ.

black death. But they both having-drawn-

ομεένω δολίχ’ ἔγχεω ἄμα χερσίν, ἔπεσον

ομεένω δολίχ’ ἔγχεω ἄμα χερσίν, ἔπεσον

out (their) long spears with (their) hands, they-rushed

ῥ’ σύν, ἐσικτότες ὄμοφάγοισιν λεινούσιν,

ῥ’ σύν, ἐσικτότες ὄμοφάγοισιν λεινούσιν,

therefore together, like raw-flesh-devouring lions,

ἡ κάμπρισιν συνὶ, τε σένους τῶν σιὰ

ἡ κάμπρισιν συνὶ, τε σένους τῶν σιὰ

or wild boars, and (the) strength of-whom (is) not

ἀλαπαδνὸν. 'Επειτα μὲν Πριαμίδης οὔτασε

ἀλαπαδνὸν. 'Επειτα μὲν Πριαμίδης οὔτασε

easily-conquered. Then indeed (the) son-of-Priam struck

μέσον σάχος δουρὶ· ἐφρήξεν

μέσον σάχος δουρὶ· ἐφρήξεν

(the) middle 'of (his, Ajax's), 'shield 'with (his) 'spear; it-broke

χαλκόν, δὲ οἶοι σιχή ἀνεγνάμφην.

χαλκόν, δὲ οἶοι σιχή ἀνεγνάμφην.

(brass, but for-him (the) point (of the spear) was-bent.

Δ’ Άιας ἐπάλμενος νῦξεν ἀσπίδα.

Δ’ Άιας ἐπάλμενος νῦξεν ἀσπίδα.

But Ajax bounding-forwards pierced (his) shield;

δ’ ἤ ἐγφεῖθ ηλυθεν πρὸ διἀ, δὲ

δ’ ἤ ἐγφεῖθ ηλυθεν πρὸ διἀ, δὲ

and the spear went-on before (right) through (it), and

οὐτφέλεξε μιν μεμαῦντα· δ’ ἐτῆθε αὐχέν

οὐτφέλεξε μιν μεμαῦντα· δ’ ἐτῆθε αὐχέν

repelled him rushing-on; and it-went-over (his) neck

τυμόδν· δὲ μέλαν αἷμα ἀνεκχεῖν.

τυμόδν· δὲ μέλαν αἷμα ἀνεκχεῖν.

'in (a) 'cutting-manner; and black blood gushed-forth.
THE ILIAD OF HOMER — BOOK VII.

265] κεφὴ λίθων κείμενον ἐν πεδίῳ,
hand (a) stone lying on (the) plain, (it being)

μέλανα, τε τρηχῦν τε μέγαν· τῷ βάλει
black, and rough and large; with-it he-struck

deinὸν ἐπταθόνον σάκος Ἀιαντός, μέσον
(the) immense seven-hided shield of Ajax, (in the) middle

ἐπομφάλιον· ὑ' ἀρα χαλκὸς περικήρυσσεν.
(of the) boss; and then (the) brass rang-round.

270] ἄπελεθρον ίνα, οἱ έκέε εἰσὼ ἀσπίδα,
(it) immense strength, and he-broke into (his) shield,

βαλὼν πέτρῳ μυλοεῖδε· ὑ' βλάψε
striking 'with (a) rock (like a) millstone; and he-wounded

οἱ φίλα γούνα· ὑ' ἐξετανύσθη ὕππις,
for-him his knee; he indeed was-stretched supine

ἐγκρυμόθεις ἀσπίδι· ὑ' Ἀτόλλων αἰς
having-been-driven-against (his) shield; but Apollo quickly

ὁδοὺς τὸν. Καὶ νῦ ἔξ ἔγκ
raised him. And now would 'they indeed (coming)

αὐτοσκεδόν οὐτάζοντο ἐξίφεσσο·
near 'have-wounded (each other) 'with (their) 'swords,

 ei ἄγγελοι Διὸς ἥδε καὶ ἄνδρῶν,
if (the) heralds, (the) messengers of-Jove and also of-men,

275] μὴ ἤλθον, ὅ μὲν Τρώων,
had not 'come, the-one indeed 'from (the)'Trojans,

δ' ὑ' χαλκοχιτώνων Ἀχαιῶν, Ταλθυ·
and the-other 'from (the) 'brass-mailed Greeks, Talthy-

βίος τε καὶ Ἰδαίως, ἄμφω πεπνυμένω· δὲ
bliss namely and Idæus, both prudent (men); and
σχέδων σκῆπτρα μέσῳ ἄμφοτέρων·
they-held (their) sceptres 'in (the) 'middle (between) both

τε κήρυξ Ἰδαίος εἰδὼς πεπνυμένα
and (the) herald Idæus, 'having-known prudent

μῆδεα, εἰπέ τε μῆδον·
counsels, [skilled in prudent counsels,] 'spoke indeed (a) word:

[said to them:]

"Μητεί, φίλω παιδε, πολεμίζετε, μηδὲ
"No-longer, (my) dear sons, war, or

μάχεσθον· γὰρ νεφεληγερέτα Ζεὺς φιλεῖ
for cloud collecting Jove loves

σφῶν ἄμφοτέρω· δ' ἄμφω αἰχμητά· καὶ ἄπαντες
both; and (you) both (are) warriors; and 'we all

δὴ ἵδεν τὸγε. Δὲ νυξ ἥδη τελέσθη, καὶ
surely 'know this. But night now approaches, and (it is)

ἀγαθῶν πιθέσθαι νυκτὶ."
good to-obey night."

Δὲ τὸν Τελαμώνιος Αἴας ἀπαμείβομενος προς-
But him Telamonian Ajax answering ad-

-έφη. "Ἰδαίε, κελεύετε Ἑκτόρα μυθήσασθαι
dressed: "O-Idæus, order Hector to-speak

ταύτα· γὰρ αὐτὸς προκαλέσατο
these (words); for 'he himself 'challenged

πάντας ἄριστους χάριμη. Ἀρχέτω· αὐτάρ
all (the) bravest (of us) to-battle. Let-him-begin; but

ἐγὼ μάλα πείσομαι, ἥπερ αὐτός
I 'will very (willingly) 'obey, if 'he himself

ἀν."
'should (do so)."

Δὲ τὸν μέγας κορυφᾶσθαι Ἑκτόροις αὐτῷ
But him (the) great quickly-helmet-moving Hector in-turn

προσεύθησε. "Ἄιαν, ἔπει θεὸς ὅπως τοι τε
addressed; "O-Ajax, since (a) god has-given to-you both

μέγεθος τε βίην, καὶ πινυτήν, δ' ἐσσι
size and strength, and prudence, and you-are (the)
THE ILIAD OF HOMER — BOOK VII.

314  
φέρτατος Ἀχαιῶν περὶ ἐγχαι, νῦν most-excellent 'of (the) 'Greeks at (the) spear, let'-us now
290] μὲν πανσώμεσθα μάχης καὶ δηιοτήτος indeed 'pause from-battle and contest
σήμερον... ὦστερον αὐτὲ μάχησομεν', εἰσοχε this-day; hereafter again will-we-fight, until (the,
δαίμων διαχρίνῃ ἄμμε, δὲ δόῃ γε νίκην deity separate us, and give at-least (the) victory
dεῖτεροι... δὲ νῦς ἢδη τελέσθεi, καὶ ἀγαθὸν to-either; but night now approaches, and (it is) good
πιεσθαὶ νυκτί... ὡς σὺ τ' εὐχήνθης πάντας to-obey night; that you indeed may-rejoice all
Ἀχαιῶν παρὰ νησίν, τε μάλιστα σοὺς (the) Greeks at (the) ships, and chiefly your
295] ἔτας καὶ ἑταῖροι, οἱ ἐκαίν τοι... αὐτάρ relatives and companions, who may-be to-you; but
ἔγω κατὰ μέγα ἄστυ ἁναχτός Πριάμου I through (the) great city of-king Priam
εὐφρανέω Τρῶς καὶ ἐλκεστέπλους Τρωάς, will-gladden (the) Trojans and (the) train-bearing Trojan
αἱ τε εὐχόμεναι μοι δύσονται θείοι (women), who indeed praying for-me are-about-entering (the) divine
ἀγώνα. Δ' ἄγ' ἀμφι δώμεν περι-place-of-assembling. But come let'-us both 'give re-
χλυτὰ δορὰ ἀλλήλους, ὀφρα τις τε Ἀχαιῶν nowned gifts to-one-another, that some-one both 'of (the) 'Greeks
300] τε Τρώων εἰποσιν ὅδ'... ἢ μὲν εμαρφάσθην and Trojans may-say thus: truly indeed they-fought
πέρι θυμοβόροιο ἐριδος, ἢ... αὐτ' ἀρισθασαυτε in (a) soul-gnawing strife, and again having-become-reconciled
dιέτμαγεν ἐν φιλότητι." they-separated in friendship."

"Ως ἄρα φωνήσας δῶξε ἄργυρηλον Thus therefore having-spoken he-gave (him a) silver-studded
315. ξίφος, φέρον τε σὺν κολεῳ καὶ ἐντυμήτω sword, presenting (it) indeed with (the) sheath and (the) well-wrought
Τέλαμων ὁ Ἀιάς δίδου ἄστῃρα φασίνων
belt; but Ajax gave (him a) belt splendid
φοίνικι. Δὲ τῷ διαχρυσεῖτε, ὃ
with-purple. But these-two being-separated, the-one
μὲν ἦν μετὰ λαὸν Ἀχαιῶν, ὃ ὃ
indeed went to (the) people 'of (the) 'Greeks, but the-other
καὶ ἐς ὑμαδον Ἰππῶν. Δὲ τοῖς ἔχαρησαν,
went to (the) crowd 'of (the) 'Trojans. And they
ἦν ὡς εἶδον προσέντα τῷ γῆστον καὶ ἄρτομεα,
as they-saw (him) coming both alive and safe,
προφυγόντα μένως καὶ ἀσπιόντος χείρας Ἀιαντος,
having-escaped (the) strength and invincible hands of-Ajax,
καὶ ὃν προτὶ ἄστυ ἀνεπέντεντες
and therefore they-led (him) to (the) city having-despaired
ἐίναι σὸν. Αὐτὸ ἔτερουδεν
(that he) was safe. Forthwith 'on (the) 'other-side (the)
ἐ_BINDING; Ἀχαιοὶ ἄγον Ἀιαντ' εἰς δῖον
well-greaved Greeks led-away Ajax to (the) divine
Ἀγαμέμνονα, κεχαρηπότα νίκη.
Agamemnon, rejoicing in-victory.

Δὲ δὴ διὰ τῶν γένοντο ἐν κλίσισιν
But indeed when they were in (the) tent 'of (the)
Ἀτρείδαο, ἀναξ ἄνδρων Ἀγαμέμνων ἱεροῦσεν
'son-of-Atræus, (the) king of-men Agamemnon sacrificed
δὲ τοῖς βοῶν, ἀρσενα, πενταέτηρον,
for them (an) ox, (a) male, five-years-old,

ἵππημενεῖν Κρονίων. Τὸν δὲρον, θ'
'to (the) 'very-powerful son-of-Saturn. This they-flayed, and
ἔπον ἅμφι, καὶ διέχεων
they-were-busied about (it, preparing it), and they-'cut (it) 'up
ἀπαντα, τῷ ἀρῳ ἐπιστραμμένος μίστυλλον,
all, and then skilfully 'divided (them) 'in-small-

τε πειράν ὀβελοῖοι, τε ὀποτσαν
pieces, and 'fixed (them) 'on spits, and they-roasted (them)
περιφραδεῖς, τῷ ἐρυσάντο πάντα. Αὐτὰρ ἐπει
very-properly, and drew-off all. But when
παύσαντο πόνου, τε τετύχοντο δαίτω,
they-had-ceased-from labour, and had-prepared (the) banquet,

320] δαίνυντ', οὐδὲ τι θημὸς ἐδεύετο
they-feasted, [nor in-any-way 'did (their) soul

ἐϊσις δαίτως·
(an) equal feast; [nor did they want an abundant feast;] and (the)

εὐρυκρείων Ἀγαμέμνων, Ἡρώς Ἀτρείδης, γέραιρεν
wide-ruling Agamemnon, (the) heroic son-of-Atreus, honoured

Ajax Ἰθνεκέσσι νότοισιν.
[with (the) 'continuous back-pieces [with the entire chine].

Ἀιντάρ ἐπεί ἐντο ἐξ ἐρων πόσιος καὶ
But when they-had-sent from (them the) desire of-drink and

ἐδητύς, ὃ γέρων Νέστωρ ἦρχετο πάμπρωτος
of-food, be (the) old-man Nestor began first-of-all

325] ὑφαίνειν μῆτιν τοῖς
[to-weave counsel for-them, [to give them advice.] and

Βουλή οὖ πρόσθεν φαίνετο ἀρίστη.
(the) counsel of-him before had-appeared (the) best;

ὁς ἐὔφρονεων ἀγορησατό καὶ μετέειπεν
who wisely harangued and spoke-among

σφιν·
them:

"Ἀτρείδης τε καὶ ἄλλοι ἀριστῆς
"Son-of-Atreus and also (ye) other chief of-all (the)

Παναχαιῶν, γὰρ πολλοὶ καρποχώρουντες Ἀχαιοὶ
'Greeks, for many long-haired Greeks

tεῦνας, τῶν μελαινῶν αἷμα ὅξυς Ἀρης
have-perished, whose black blood (the) swift (fierce) Mars

330] νῦν ἐσχέδασ' ἀμφὶ ἐνπρον Σκά-
'has now 'shed (near) about (the) fair-flowing Scar-

μανδρον, δὲ ψυχαὶ κατηλθένον Ἀιδοδή.
mander, and (their) souls have-descended 'to (the) 'Shades.

Τῶ χρῆ σε μὲν πόλεμον Ἀχαιῶν
Therefore it-behooves you indeed (to make the) battle 'of (the) 'Greeks

παύσαι ἄν' ἄνι, δ' αὐτοὶ ἀγρόμενοι βουσὶ
to-cease with (the) dawn and 'we ourselves assembled with oxen
καὶ ἡμῖν οὖσιν κυκλήσουμεν νέκροις ἐνθάδε
ἀλλὰ mules "will-collect-in-all-parts (the) dead-bodies hither;
ἀτὰρ καταχύψομεν αὐτοὺς τυνδόν ἀπὸ
but let-us-burn them (a) small (distance) from
πρὸ νεῶν, δὲ ἔκαστος κ’ ἄγγ’ οἶκαδ’
before (the) ships, that each-one may carry home (the,
οὔστεα παισίν, ὅταν αὖτε
bones (of the dead) "to (their) 'children, when again
νεώμενα πατρίδα γαῖαν. ὅ’ ἐξαγαγόντες
we-return "to (our) 'father land; and having-gone-out
χεύμεν ἕνα τύμβον ἀχρίτον ἀμφί
let-us-heap-up-earth-for-one tomb common-for-all round (the)
πυρῆν ἐν πεδίῳ. ὅ” ποτὶ αὐτῶν ὅξα
funeral-pile in (the) plain; and before it let-us quickly
deίμομεν ὑψηλοὺς πύργους,
eἰλαρ τε ‘erect high towers, (as a) bulwark not-only 'of (our)
νῦν καὶ αὐτῶν. ὅ’ ἐν αὐτοῖς ποιήσομεν εὖ
'ships but also of-ourselves; and in it let-us-make well
ἀφανίας πύλας, ὅφα δ’ αὐτῶν ἐκ
fitted gates, that through them there-may-be
ιπτηλισθίν ὁδὸς. ὅ’ ἐκτόσεν ὄρυξομεν βαθείαν
(a) horse-way road; but outside let-us-dig (a) deep
tάφρον ἐγγυθίν, ἡ ἐούσα ἄμφις κ’ ἐρυθάκοι
ditch near, which being (round) about may restrain
ἰπποὺς καὶ λαὸν, μὴ ποτὲ πόλεμος
horses and men, lest at-any-time (the) war 'of (the)
ἀγερόχων Τρῶων ἐπιβρίσθη."'
haughty Trojans should-press-hard."

"Ὡς ἔφατ’. ὅ’ ἀφ’ οἱ πάντες βασιλῆς
Thus he-spoke; and therefore they all (the) [kings [chiefs]
ἐπένησαν. ἅτε Τρῶων γένετο δεινὴ
dissentled. (But) again 'of (the) 'Trojans there-was (a) panic-struck
τετραχυία ἄγορῇ ἐν ἀχρί τόλει Ἰλίου,
turbulent council in (the) high citadel of Ilium,
παρὰ θύρησι Πριάμου, δε πεπνυμένος Ἀντεν." at (the) gates of Priam; and wise Antenor—

ηρχ' ἀγορεύειν. began to address (them):

"Κέκλυτε μεν, Τρώες, καὶ Δάρδανοι ἤδ'

"Hear me, (ye) Trojans, and Dardanians and

ἐπίκουροι, ὁφ' εἰπὼ τά θυμὸς allies, that I-may-tell (you) the (thing that my) soul

ἐνι στήθεσθι κελεύει με. Βδῆτ' ἄγετε in (my) breast commands me. Come come (then)

350] δόμεν 'Ἀργείην Ἐλένην καὶ κτή- let-us-give (the) Argive Helen and (the) posses-

μαδ' ἀμ' αὐτῆς 'Ατρείδησιν ἄγειν. νῦν sions with her 'to (the) 'sons-of-Atrous to-lead-away; now

δ' μαχόμεσθα ψευσάμενοι πιστὰ ὀρκια' indeed we-are-fighting having-violated (the) faithful leagues;

τῷ οὖ ἐπομαυ νῦ τι κέρδιον therefore I-do not 'expect (that) now any (thing) better

ἐκτελέσθαι, μὴ ἵνα ρέξομεν οὖν will-be-brought-to-pass, unless that we-act thus."

"Ητοι ὅγ' ὅς εἰπὼν ἄφ' ξέτοι τοῖσι As indeed he 'having thus 'said therefore sat-down; to-him

355] δ' ἀνέστη διὸς Ἀλέξανδρος, πᾶσις indeed arose noble Alexander, (the) husband

ἡκόμωι Ελένης, ὃς ἀμειθόμενος μιν προσήδα of-fair-haired Helen, who answering him spoke

πτερόεντα ἔπεα. winged words:

"Ἀντενόρ, οὐ μὲν οἷς ἐτ' ἀγορεύεις ταῦτα "O-Antenor, you indeed no longer speak those

φιλα ἔμοι. οὐδ' εἰς καὶ νοήσαι ἄλλον [things; agreeable to-me; you-know even to-devise another

μεῖδον ἀμείνον τοῦτο. δ' εἰ δὴ ἀγορεύεις τοῦτον word better than-this; but if truly you-speak this
from earnest-intent, therefore truly from you (the) gods
themselves have-destroyed (the) mind [the gods have deprived you
of your senses]. But I will-declare (my mind) among (the)
horse-subduing Trojans; and 'I openly 'confess (that)
où měn ἀποδῶσω γυναῖκα. δὲ κτήματα,
I-will not indeed 'give-up (my) wife; but (the) treasures,
ὅσον ἀγόμεν ἐξ Ἀργεὸς ἡμέτερον, δῦ, whatever I-have-brought from Argos to-our-home, I-will-give,
πάντι ἐξέλω δύμεναι, καὶ ἐτ' ἐπιθείναι
all (these) I-am-willing to-give, and still to-add
ἀλλ' ὀἴκοθεν.' other (things) 'from (my) 'home.'

As-indeed he having-said thus therefore sat-down;
but to-them arose Priam (the) son-of-Dardanus, (a) counsellor
羯αλαντες θεόφιν. δς εὐφρονεόν αγορησατο
equal 'to (the) 'gods; who wisely harangued
και μετέειπε σφιν'
and spoke-among them:

"Κέκλυθε μεν, Τρῶες, καὶ Δάρδανοι ἵδ' "Hear
καὶ μετέειπε σφιν'
me, (ye) Trojans, and Dardanians and
κατὰ στρατόν, ὡς τοπάρος περ, καὶ
through (the) army, as before indeed, and
νυμφασοδ φυλαχῆς, καὶ ἔκαστος ἐγρήγορες 'remember (the) watch, and 'let each guard
στῆσεσι κελέει. Νῦν μὲν ἔλεσθε δόρπων
(breast) commands. Now indeed take repast
ἐπίκουροι, ὅφη ἐπὶ τα θυμὸς ἐν
allies, that I-may-tell (you) the (things my) soul in
στῆσεσι κελέει. Νῦν μὲν ἔλεσθε δόρπων
in
κατὰ στρατόν, ὡς τοπάρος περ, καὶ
through (the) army, as before indeed, and
νυμφασοδ φυλαχῆς, καὶ ἔκαστος ἐγρήγορες 'remember (the) watch, and 'let each guard
στῆσεσι κελέει. Νῦν μὲν ἔλεσθε δόρπων
(breast) commands. Now indeed take repast
ἐπίκουροι, ὅφη ἐπὶ τα θυμὸς ἐν
allies, that I-may-tell (you) the (things my) soul in
κοίλας νῦς, ειπέμεν Ἄτρείδης, Ἀγαμέμνων
hollow ships, to-announce 'to (the) sons-of-Atreus, Agamemnon
καὶ Μενελάω, μιθών Ἀλεξάνδρου, εἰνεκά τοῦ
and Menelaus, (the) word of Alexander, on-account of whom
νεῖχος δραφεῖ καὶ δ' εἰπέμεναι τὸδε πυκνὸν
(the) contention arose; and also to-add this prudent
375] ἔπος, αἶ ἡ ἡ τίτλασι παύσασθαι διε- 
word, if 'they might 'wish to-cease from-
ηχέος πολέμου, εἰςοι πῶςεν εἴρνους:
horrid-sounding war, until we-burn (the) dead;
ὑστερον αὖτε μαχησόμεθα, εἰςοι δαίμον 
afterwards we'll again 'fight, until fate
διακρίνῃ ἄμμε, δὲ δῶῃ γε νίκην 
separates us, and give at-least (the) victory
ἐπέρσιν.'
to-one-or-other-of-us.'

"Ὡς ἕφασ', οἶ δ' ᾦρα κλίνον τοῦ μάλα 
Thus he-said; they indeed then heard him very
380] μὲν, ὡς ἐπίθουτο. Ἐπείδ' εἰλοντο 
(attentively) indeed, and obeyed. Then they-took
(their) repast throughout (the) army in companies

'Ἡφαίστ' δ' Ἰδαίος ἔθη ἐπι κοίλας νῦς 
'In (the) 'morning indeed Idæus went to (the) hollow ships.
Δὲ τοὺς Δαναοὺς, θεράποντας Ἀργος, εὖρ 
But these (the) Greeks, (the) servants of Mars, he-found
εἰν ἁγορῇ, παρὰ πρύμνῃ νῦ Ἀγαμέμνονος: 
in council, by (the) stern (of the) ship of Agamemnon;
αὐτὰρ ὁ ῥάπτα κηρὺς στὰς ἐν μέσουσιν. 
but he (the) loud-voiced herald standing in (the) midst

μετεφώνεεν τοῖς: 
spoke-among them;

"Τε Ἄτρείδαι, καὶ ἄλλοι ἄριστεῖς 
"Not-only (ye) sons-of-Atreus, αὐτ.—also (the) other chiefs
385] Παναχαῖοι, Πριαμὸς τε καὶ 
of-all (the) Greeks Priam and also (the)
THE ILIAD OF HOMER — BOOK VII.

321

ἀλλοι ἄγανοι Τρῶες ἦνωγει εἰπεῖν, αἱ κὲ other illustrious Trojans command (me) to-tell (you), if (it) may
περ γένοιτο φίλον καὶ ἔδει ὕμμι, μὴν indeed be agreeable and pleasing to-you, (the) word
Ἀλεξάνδροιο, εἶνεξα τοῦ νείκος ὄρῳρε δὸσα of Alexander, on-account of-whom (this) contest arose; whatever
κτήματα μὲν Ἀλεξάνδρος ἄγαγετο ἐνι κοίλης treasures indeed Alexander brought in (his) hollow

νηνοὶ Τροίην — ὀφελλ ἀπολέσθαι πρὶν ships to-Troy — he-ought to-have-perished before
ὡς! — πάντ' ἐδέλει δόμενα, καὶ ἐτ' (doing) so! — all (these) he-is-willing to-give-up, and yet
ἐπιδείναι ἀλλ' οἴκον ὑπὲρὶν ὑπέτην οὐ to-add others from-home; but he-says (that) he-"will not
dώσειν κομιδὴν ἄλοχον κυναλίμοιο Μενελάου' 'give-up (the) wedded wife of-glorious Menelaus;

η Τρῶες γε κέλονται μῖν. Καὶ δὲ although-certainly (the) Trojans at-least exhort him. And also

τὸ δὲ ἐπος ἦνωγεν εἰπεῖν, αἱ κὲ ἐδέλπητε this word they-order (me) to-say, whether 'you would be-willing

παῦσασθαι δυσχέρες πολέμου, εἰσόκει to-cease from-horrid-sounding war, until

κόμον νεκροὺς ὀστερον μαχησόμεις αὐτὲ, we-burn (the) dead; afterwards we-will-fight again,
eἰσόκει δαίμων διαχρίνῃ ἰμα, δ' ὧρᾳ γε until fate separate us, and give at-least (the)

νίκην ἐκέροσι." victory to-one-or-other-of-us."

"Ὡς ἔφατο. δ' οἱ ἄρα πάντες ἐγένωντο ἄχην Thus he-spoke; but they then all were still

σιωπῇ. Δ' ὡσ' δ' Διομήδης ἄγαθος βοήν in-silence. But •'thang truly Diomede brave in-war

μετέειπεν:

spoke-among (them):

"Μὴν' ἀρ' τις νῦν δέχεσθαι "Let not then any-one now 'receive (the)
κτήματ’ Ἀλεξάνδρου, μηδ’ Ἐλένην γνωτὸν
treasures of Alexander, nor (those of) Helen: it is plain

δὲ, καὶ δὲ ἐστὶν μάλα νήπιος, ὡς
indeed, even (to him) who is (a) very infant, that (the)

πείρατ’ ὅληθρον ἡδὶ ἐφηπται Τρῶεσιν.”
issues of destruction now impend over (the) Trojans.”

"Ὡς ἐφάτο: δ’ οἱ ἄρα πάντες νιής
Thus he said; and they therefore all (the) sons

Ἀχαίων ἐπιάρχον, ἀγασσάμενοι μῦθον
of (the) Greeks shouted, admiring (the) word

ἰπποδάμου Διομήδου· καὶ τὸν ἄρ’ κρείων
of-horse-breaking Diomed; and then therefore (the) ruler

of (the) son.

405] Ἀγαμέμνον προσέφη 'Ἰδαίον:
Agamemnon addressed Idæus:

"'Ἰδαί', ἥτοι αὐτὸς ἀκούεις μὴν
"O-Idæus, indeed you yourself hear (the) word of (the)

Ἀχαίων, δὲ ἐποχρίνονται: δ’ ἐπιανδάνει
'Greeks, how they-answer (you); and it-pleases

ἐμοὶ οὕτως. Δὲ ἄμφι νεκροὶσιν οὕτι
me (also) thus. But concerning (the) dead I-do not

μεγαίρω κατακῆμεν· γὰρ γίγνετ’ οὗ
grudge (you) to-burn (them); for there is not

τις φεῖδω νεκύων κατατεθεὶσώτων, ἔτει ἡ
any grudging of-dead-bodies having-died, after they may

410] θάνατος, ἧκα μειλισσέμεν πυρὸς. δὲ
let loud-thundering Jove, (the) husband of Juno, "be (witness to

θριῶν τὸ σχῆπτρον πᾶσι
the) treaties."

"Ὡς εἰπὼν ἀνέσχεζε τὸ σχῆπτρον πᾶσι
Thus having-said he raised his sceptre to-all (the)

θεοῖσιν: δ’ Ἰδαίος ἔθη ἀλαβρὸν προτὶ ἱρὴν
gods; but Idæus went back to sacred

Ἰλιον. Οἱ δὲ Τρῶες καὶ Δαρδανίωνες θεοί
Ilion They indeed (the) Trojans and Dardanians sat
eiν ἄγορη, πάντες ὀμεγερέες, ποτιδεύ- [415
in council, (being) all assembled, waiting-
μινοὶ Ἰδαῖος ὀπτότ' ἄν ἔλθοι· ὃ δ' ἄρ' ἦλθε, for Idaeus when 'he might 'come; he indeed then came,
kai ἀπὲεἰπεν ἄγγελιν, στὰς ἐν μέσσοιν, and declared (his) message, standing in the middle
and declared (his) message, standing in the middle
Δὲ τοι ὅπλιζοντο μάλ' ἄκα, ἀμφότερον, (of them). But they prepared-themselves very quickly, for both
τ' ἄγεμεν νέκνας, δ' ἑτεροι (purposes), namely (some) to-carry-away (the) dead-bodies, and others
μεδ' ἐλην· δ' Ἀργεῖοι med' ἐλην· δ' Ἀργεῖοι
med' ἐλην· δ' Ἀργεῖοι
for (the purpose of collecting) wood; and (the) Greeks 'on (the)
ἑτερωθεὶν ὁπρυνον ἀπὸ ἑὑσσέλμων νηῶν,'other-side hardened from (their) well-benchd ships, (some)
namely to-carry-away (the) dead-bodies, and others [420
τ' ἄγεμεν νέκνας, δ' ἑτεροι namely to-carry-away (the) dead-bodies, and others
μεδ' ἐλην. med' ἐλην.
for (the purpose of collecting) wood.

'Εσευτα μὲν ἦλιος νέον προσέβαλλεν
Then indeed (the) sun freshly struck (the)
ἄρουρας, εἰςανίων οἰρανον ἐξ ἄχαλαφ-
fields (with his rays), ascending (to) heaven from (the) quietly-
ρεῖται βαδύρρων 'Ομεανοῖς· οἱ δ'
flowing deep-moving Ocean; they indeed (the Trojans and
ἡντεον ἀλλήλοισιν. 'Ενδα ἦν χαλεπώς Greeks) met one-another. Then it was difficult
διαγνώσαν ἔκαστον ἀνδρα' ἄλλα νικοτες
to-distinguish each man (of the slain); but washing
ἀπὸ αἰματόεντα βρῶτον ἵδαι, off (the) bloody gore with-water, (and)
[425
χέοντες θεμᾶ δάχρων, ἐπάειραν ἄμαζών· pouring-over (them) warm - tears, they-placed (them) on-chariots;
oῦδε μέγας Πρίαμος εἰς κλαίειν· οἱ δὲ nor 'did (the) great Priam 'suffer (them) toweep; they indeed
νυν· ἐπενήμενον νεκροὺς πυρκαίης, ἀγνυin-silence heaped (the) dead-bodies 'on (the) 'funeral-pile, being.
μενοι κηρ' δὲ πρήσαντες ἐν πυρὶ, ἐβαρ
grieved at-heart; but having-burned (them) in (the) fire, they went

430] ἐποτὶ ἤρην Ἰλιον. Δ' ὡς κυτως
(back) to sacred Ilium. And so in-like-manner

ἔτεραθεν, ἐὑξηνήμιδες 'Αχαιοὶ ἐπενήνευν
on (the) 'other-side, (the) well-greaved Greeks heaped

νεκροὺς πυρκαίσ, ἄχυμενοι κηρ' δὲ
(the) dead-bodies 'on (the) 'funeral-pile, being-grieved at-heart; but

πρήσαντες ἐν πυρὶ, ἐβαν ἐπὶ κοίλας
having-burned (them) in (the) fire, they went (back) to (their) hollow

νῆσας.

ships.

Δ' ἴμος οὕτε ἄρ' πω ἕκς, δ' ἔτι
And when (it was) not-Indeed then yet morning, but still

νῦς ἄμφιλύξη, τῆμος ἄρ' κρῖτος λαὸς
twilight, then therefore (a) chosen [people [band]

'Αχαιῶν ἐγρετό ἄμφι πυρῆν· δ' ἐξαγαγόντες
of-Greeks arose about (the) funeral-pile; and going-out

435] ἀκριτοῦν, ἐκ πεδίου ποίεον
crowded-together, (and raising) from (the) plain they-made

ἀμφ' ἐνα τόμβον· δ' ὑπο τοῦτον ἐδείμαν
round (it) one (common) tomb; and near it they-built

τεῖχος θ' υψηλώς πύργοις, εἰλαρ νῆων
(a) wall and lofty towers, (a) bulwark 'of (the) 'ships

τε καί αὐτῶν. Δ' ἐν αὐτοῖς ἐνεποίεον εὗ
and also of-themselves. And in them they-made well

ἀραινίας πύλας, δῆρα δ' αὐτάων εἰν ἵππη-
arms gates, through them there-might-be (a) horse-

440] φιταμένες τὰ ὁδόν· δ' ἐκτοσοσθεν δρυξαν βαδείαν τάφρον,
way road; and without they-dug (a) deep ditch,

ἐπὶ αὐτῷ, εὑρείαν μεγάλην· δ' ἐν
near it, (it being) broad (And) large; and in (it;

κατέστησαν σχολοπαί. Ὄς οἱ μὲν καρακχομώντες
they-fixed palisades. Thus they indeed (the) long-haired

'Αχαιοὶ πονέοντο.

Greeks laboured.
Oí δὲ θεοὶ καθήμενοι πάρ Ζηνὶ ἀστεροπ. They indeed (the) gods sitting by Jove (the) light-
πητῆρι, θεεύντο μέγα ἔργον ener, looked-with-admiration on (the) great work of (the)
χαλκοχιτώνων Ἀχαϊῶν. δὲ Ποσειδᾶνων 'brazen-mailled Greeks; but Neptune (the)
ἐνοσίχων ἥρχε μοί ὃν τοῖς earth-shaker [began with-words to-them: [began to speak to them:]
Πάτερ Ζεύ, ἥ ἑστι πά τις βροτῶν ἔπ. "O-father Jove, is-there then any of mortal-men on (the)
ἀπειρώνα γαῖαν, ὅσις ἔτ' ἐνίσθει νόσιν καὶ boundless earth, who 'will yet 'disclose (his) mind and
μυθίν ἀθανάτουσι; ὦ χράφας, ὃτι counsel 'to (the) 'immortals? Do-you not see, how
δ' αὖτε καρηκομώντες Ἀχαῖοι ἐπειχήσαντο indeed again (the) long-haired Greeks have-built
τείχος ὑπὲρ νεόν, δ' ἡλασαν τάφρον (a) wall before (their) ships, and have-drawn (a) ditch
ἀμφὶ, οὐδὲ δόσαν κλειτὰς ἐκατομβάς around (it), nor have-they-given splendid hecatombs [450
θεοίς; Δ' ἦτοι κλέος τοῦ ἔσται, 'to (the) 'gods? And indeed (the) fame of this work will-be,
δόσεν ἑκ' τ' ἐπικίνδυνατι. δ' ἐπιλήσαται τοῦ whereon light indeed is-dispersed; but they-will-forget that
ὁ τ' ἐγώ καὶ Φώεος Ἀπόλλων ἀνῆλθαν ἐκτόπου toiling (wall) which also I and Phoebus Apollo built 'for (the) 'hero Laomedon."

Τὸν δὲ μέγ' ὀχύρωσας νεφεληγερέτα Ζεὺς Him indeed (the) greatly enraged cloud-compelling Jove
προσέφη. "Ὥ τοποί, εἰρισθένες Ἐννοοῖγαι", oioν addressed: "O gods, far-ruling Earth-shaker, what:
ἐπείπες! Τίς ἄλλος θεῶν κεν [455
have-you-said! Some other (one) of (the) gods might have-feared this, who (is) much weaker

28
σέο  

tε  

κείρας  

tε  

μένος  

'  ἦτοι  

σοί  

than you both (as respects) hands and strength; but indeed your 

κλέος  

ἔσται,  

δόσσον  

τ'  

ἵως  

ἐπικίνδυνασ.  

'  Ἀγρει  

renown will-be, wherever indeed light is-dispersed. (But) come 

μάν  

ὅτ'  

ἀντε  

καρποκόμωντες  

' Ἀχαίοι  

ἀν  

in-truth when again (the) long-haired 

Greeks shall 

460[  

ὁχωνται  

σὺν  

ηὐνοι  

ἐς  

φίλην  

πατρίδα  

depart with (their) ships into (their) dear 

father 

γαῖαν,  

ἀναρρήξας  

τεῖχος,  

καταχειαὶ  

to 

land, 

do-νυμ, having-overthrown (the) wall, 'sink it 

παῦν  

ei̇ς  

ἄλας  

δ'  

 αὐτίς  

καλύπαι  

μεγάλην 

all into (the) sea; and again cover-over (the) great 

ἡώνα  

ψαμάθωσι,  

ός  

κέν  

τοι  

μέγα  

τεῖχος 

shore with-sand, thus may indeed (the) great wall 

' Ἀχαίων ἀμαλδύνηται.' 

'of (the) 'Greeks be-demolished.' 

'Ως  

οἱ  

μὲν  

ἀγόρευον  

τοιαῦτα  

προς 

Thus they indeed conversed (on) such (things) among 

ἀλλήλους  

δ'  

ἡέλιος  

δύσετο,  

δὲ  

ἐργον  

one-another; but (the) sun had-set, and (the) work 'of (the) 

465[  

' Ἀχαίων  

τελέστο.  

Δὲ  

βουφόνεον  

Greeks was-finished. And they-slaughtered-oxen 

κατὰ  

κλισίας,  

καὶ  

ἐλοντο  

δόρπον.  

Δὲ  

through (the) tents, and they-took (their) repast. And 

πολλαὶ  

νῆς  

παρέστασαν  

ἐκ  

Δήμου  

ἀγόνοι  

many ships arrived from Lemnos bringing 

οἰνωι,  

τὰς  

Εὔνης  

Ἰσονίδης,  

τὸν  

τῷ  

Ὑψιπύλης  

wine, which Euneus (the) son-of-Jason, whom Hypsipyle 

ἐτεχ'  

ἵν'  

Ἰσονίν  

ποιμέν  

λαὸν,  

προέκεχεν.  

bore to Jason (the) shepherd 'of (the) 'people, had-sent-forth. 

470[  

Δ'  

Ἰσονίδης  

δόξειν  

μέθυ  

χίλια  

μέτρα  

And (the) son-of-Jason gave wine (a) thousand measures 

ἀγέμεν  

χωρίς  

Ἀτρείδης',  

' Ἀγαμέμνονι  

καὶ  

to-conduct apart 'to (the) 'sons-of-Areus, Agamemnon and 

Μενελάω  ἐνδεχ'  

ἀρ'  

καρποκόμωντες  

' Ἀχαίοι  

thence then (the) long-haired 

Greeks

Menelaus;
ποντόντο, ἄλλοι μὲν χαλκό, ὁδ' ἄλλοι αἰθων bought-wine, some indeed for-brass, and others for-shining σιδήρω, ἄλλοι δὲ ρινοῖς, ὁδ' ἄλλοι βόσσιν iron, others indeed for-hides, and others 'for (the) 'oxen αὐτοίς, ὁδ' ἄλλοι ἄνδραπόδεσσι· δὲ τίθεντο themselves, and others for-slaves; and they-pre-

θάλειαν δαίτα. Παννύχιοι μὲν ἐπειτα pared (an) abundant feast. 'During (the)' whole-night indeed then

καρπομύλων τε 'Ἀχαῖοι δαίνυντο, ὁδ' (the) long-haired Greeks feasted, and (also the)

Τρώες ὄδ' ἐπίκουροι κατὰ πτόλιν· ὁδ' παν-

Trojans and (their) allies through (the) city; but all-

νύχιος μητίητα Ζεὺς, κτυπέων σμεροδία, μήδετο night (the) all-wise Jove, thundering fearfully, meditated

κακὰ σφιν· δὲ χλωρὸν δέος γρει τούς· δ' evils for-them (both); and pale fear seized them; and

ἐκ δεπάων χέον οἶνον χαμάδις, [480 from (their) cups they-poured wine 'on (the) 'earth, 

οὐδέ τις πρὶν ἔτη πιέειν, πρὶν "did any-one before 'venture to-drink, before he-had-made-a-liba-

ὑπερμενεῖς Κρόνιων. Κομήσαντ' ἀρ' ἐπειτα. tion 'to (the) 'supreme son-of-Saturn. They-lay-down therefore then,

καὶ ἔλαυντο δῶρον ὑπνοῦ. and took (the) gift of-sleep.
BOOK VIII.

Κροκόπεπλος Ἡδὲς μὲν ἐκίδνατο ἐπὶ πᾶσαι
Saffron-mantled Morn indeed dispersed-herself over all

αἶαν, δὲ τερπικέραυνος Ζεὺς ποιήσατο
(the) earth, and thunder-rejoicing Jove made (an)

ἄγορήν θεῶν, ἄχροτατή κορυφῆ πολυ-
assembly 'of (the) 'gods, 'on (the) 'highest 'summit 'of (the) many

δειράδος Οἰλίμπῳ: δ' αὐτὸς ἄγορευε σφί,
peaked Olympus; and 'he himself 'harangued them,

δὲ πάντες θεοὶ ἀμα ἄχονον
and all (the) deities together hearkened (to him):

"Κέκλυτέ μεν, τε πάντες θεοὶ, τέ πᾶσαι
"Hear me, indeed all (ye) gods, and all

5] θεάιναι, ὅφρ' εἰπώ τά ὑμῶς
(ye) goddesses, that I may-tell (you) that-which (the) soul

ἐνι στηθεσσὶ κελεύει με. Μήτ' οὖν τις
in (my) breast commands me. 'Let not therefore any

θήλεια θεός, μήτε τις ἄρσην, πειράτω διαχέρσαι
female deity, nor any male, 'attempt to-infringe

tόγε ἐμὸν ἐποκ. ἀλλ' πάντες ἀμα αἰνεῖτι,
this my word; but do—you all together 'assent,

ὁφρα τάχιστα τελευτῆσω τάδε ἔργα. Δ' ὅν
'that I may very-speedily 'finish this work. But whom

10] θεῶν ἐγών ἄν νοσήσω ἔλθοντ' ἀπάνευσε
'of (the) 'gods I shall observe having-gone apart

ἐδέλοντ' ἀγγείεμεν ἡ Τρώσσιν ἡ Δανοίσι,
desiring to-help either (the) Trojans or (the) Greek,
πληγείς οὖ κατὰ κόσμον,
being-smitten [not according to propriety, disgracefully] he-shall-return
όλυμπονδε. ἦ ἐλών μιν ρίξω ἐς θηρόεντα
to-Olympus; or having-seized him I-will-hurl (him) into gloomy
tάρταρον, μάλα τῆλε, ἥχ' ἐστι βέρεδρων
Tartarus, very far, where there-is (a) gulf
βάσιστον ἐπὶ χάλκον, ἐνδα ὑπὲρ
very-deep under (the) earth, where (there are) both
σιδήρειας πίλαι καὶ χάλκεος οἶδος,
to-ssoin
iron gates and (a) brazen threshold, (it is) so-much
ἐνερὰ "Αἴδεο, δοῦν οἰρανός ἐστ' ἀπὸ γαίης:
below Hades, as heaven is above (the) earth;
ἐπειτὰ γνώσετ', δοῦν εἰμὶ κάρπιστος
then shall-he-know, how I-am (the) most-powerful of 'all (the)
ἀπάντων θεόν. Εἰδ' ἄγε, θεοὶ πειρήσασθε,
other gods. But come, (ye) gods try (me),
ἳνα πάντες ἔδετε. κρεμάσαντες χρυσεῖν
that 'you all 'may-know; having-suspended (a) golden
σειρὴν ἐξ οἰρανόδευν, δὲ πάντες θεοὶ τε
chain from heaven, and 'do all (ye) gods and
πᾶσαι θεαίνατε ἐξάπτεσθε. ἀλλ'
al (ye) goddesses suspend-yourselves-therefrom; but
ἄν οἰχ ἐρύσατ' ἐξ οἰρανόδευν πεδιόνδε
you would not 'drag (down) from heaven to-earth
Ζην', ὑπατον μέστωρ', οἷ' εἰ κάμοιτε μάλα
Jove, (your) supreme counsellor, not-even if you-labour very
πολλ' ᾧ ἀλλ' δτ' δὴ καὶ ἐγὼ πρόφρων ἐθέλοιμι
much. But when truly even I willing may-wish
ἐρύσαι, κεν ἐρύσαιμ' αὐτ' γαίη, τε
'you would not 'drag (it) with-this earth, and
αὐτ' βαλάσοι σειρὴν ἐπειτα μὲν κεν
his sea; (and) then indeed 'I would
δισαίμην σειρὴν περὶ βίον Οἴλυμποιο.
'bind (the) chain round (the) mountain-top of-Olympus
δὲ πάντα τὰ κ' αὔτε γένοιτο μεθ' ὅρα ηται.
and all these shall again be suspended-in-the-air.
II. sp. no. 2. 189.

Περὶ τόσσον τε ἐγὼ εἰμὶ θεῶν, περὶ τ' εἰμ' ἄνθρωπον."

(ος much) also I-am (above) men."

"Ως ἔφασ'. οὐ δ' ἀρα πάντες ἐγένοντο
Thus he-spoke; they indeed therefore all became

ἀκην σιωπή, ἀγασσάμενοι μῦδον γὰρ ἀγόρευεν
still in-silence, wondering 'at (his)'speech; for he-harangued

μᾶλα κρατερὸς. Δ' ὅψε γλαυκώπης θεὰ
very vehemently. But at-length (the) blue-eyed goddess

30] Ἀθηνὴ μετέειπε:
Minerva spoke-among (them):

"Ω δυστερε πάτερ, Κρονίδη, ὑπατε κρειόντων,
"O our father, Son-of-Saturn, supreme of-rulers,

εὖ καὶ νῦν ἡμεῖς ἰδίεν, ὡς ἐνέος τοι οὖν
well even now we know, (that) this strength to-you (is) not

ἐπιεικτὸν. ἀλλ' ἐμπισ ὁλο-
yielding; [that thy strength is irresistible;] but nevertheless we-

φυρόμεθα αἰχμητάτων Δανάων, οί δ' κεν
beware (the) warlike Greeks, who indeed may

ὀλονταί ἀναπλήσαντες κακῶν οἶτον. Ἀλλ' perish
fulfilling (their) evil fate. But

35] ήτοι μὲν ἀφεξόμεθα πολέμου, εἰ σὺ
indeed truly we-will-refrain from-war, if thou

κελεύεις ὡς ἰποδησόμεθα βούλην Ἀργείωις,
commandest (it); but I-will-suggest counsel to (the) 'Greeks,

κτις ὅπερ, ὡς μὴ πάντες ολονταί, τεοῖο
which may-avail (them), that not all may-perish, thou

ὁδοσαμένου.
being-engaged."

Δὲ τὴν ἐπιμείδῆςας νεφεληγερέτα Ζεὺς
But her having-smiled (the) cloud-compelling Jove

προσέφην. "Θάρσει, Τριτογένεια, φίλον τέκνοι
addressed: "Be-of-good-cheer, Tritonia, (my) beloved daughte
οὐ νῦν μῦδόμαι τι πρόφρον τημέω.

[40]

δ' ἐδέλω εἶναι ἐπίος τοι.’

but I am willing to be lenient to you.”

‘Ὡς εἰπὼν, ἦπ᾽ ὄχεσφι τιτύσκετο ὀξυ-

Thus having said, under his chariot he yoked (his) swift-

πέτας ἀλκόποδ’ ἵππω, κομῶντε χρυσάν-

flying brazen-footed horses, adorned with golden

ἐθείρησε. δ’ αὐτὸς ἔδυνε μοῦν περὶ

and he himself put-on gold about (his)

μανας; and ἑαυτὸς ἔστησεν ἐν φρον. δὲ μάστιγεν

manes; and he himself stood up in whip,

κροὶ. δὲ γέντο εὐτυχτὸν χρυσείν ἰμάσθλην,

body; and he took (his) well-made golden whip,

δὲ ἐπεθησετο ἐσὸν δίφρον. δὲ μάστιγεν

and ascended his chariot; and he lashed (them) on

ἐλάον, δὲ τῷ πετάσθην οὐχ ἄκουστε, μεσσηγὺς

and they flew not unwillingly, midway to-proceed, but they flew not unwillingly,

τε γαῖς τε καὶ ἄστεροντος οὐρανοῦ.

midway both between the earth and also (the) starry heaven.

Δ' ἰὼαν Ἐδον πολυπίδακα, μητέρα θηρῶν,

And he came to Ida bounding in fountains, (the) mother of wild beasts,

Γαργαρον, ἔνδα δὲ οἱ τέμενος

Gargarus, there indeed (were) to him (a) consecrated enclosure

τε βλυθεὶς βωμὸς. ἔνδα πατήρ τε ἀνδρῶν

and (a) fragrant altar; there (the) father both of men

τε θεῶν ἐστήσε, ἵππους, λύσας ἔξ

and gods stopped (his) horses, having-loosened (them) from (the)

ὀρέων, δ᾽ ἔχενεν κατὰ ποιλόν ἱέρα.

chariot, and poured around much mist.

[50]

Δ' αὐτὸς καθέξετο ἐν κορυφῇσι, γαῖων κῦδει,

But he sat on (the) summits, exulting in glory,

εἰς ὅρον τε πόλιν Τρώων καὶ νῆας

looking-on both (the) city of (the) Trojans and (the) ships

Ἀχαιῶν.

of (the) Greeks.

Οἱ δ' ἄρα καρπημόωντες Ἀχαιοί

They indeed therefore (the) long-haired Greeks
έλοντο δείπνον ῥίμφα κατὰ κλοιοῖς, δ' 
took (their) repast quickly through (the) tents, and
55] ἀπὸ αἰτῶν θωρήσοντο. Δὲ Τρῶες αὖ 
after there they-armed-themselves. But (the) Trojans again
ἐτέρωθεν ὀπλιζόντο ἀνὰ πτόλιν,
'ton (the) 'other-side armed-themselves through (the) city, (they being)
παιρότεροι· δὲ καὶ δὲς μέμασαν μάχεσθαι
fewer (in number); and even thus they-desired to-fight
ἔμυιν, χρειοὶ ἀναγκαῖῃ, πρὸ τε παῖδων
in-battle, compelled by-necessity, for both (their) children
καὶ πρὸ γυναικῶν. Δὲ πάσαι πῦλαι
and for (their) wives. And all (the) gates
ὁγνυστοῦ, δ' ἐκ λαὸς ἔσοντο, τε πεζοὶ 
were-opened, and from (them the) people rushed-out, both footmen
θ' ἵππες· δὲ πολὺς ὀρμαγῆς ὀργῆι.
and horsemen; and much tumult arose.

60] Ἔνα χώρον, δ' ἐβαλον σὺν μνεῖς,
one place, they then 'clashed together shields
σὺν δ' ἐγχέα, καὶ μένεαι χαλκοδωρηχῶν
together also spears, and (the) might of-bronze-armed
ἀνδρῶν· αὐτὰρ ὀμφαλόςσαι ἀστίδες ἐπληντ' 
men; but (the) bossy shields approached
ἀλλήλης· δὲ πολὺς ὀρμαγῆς ὀργῆι. 'Ενθά 
one-another; and much tumult arose. There
δ' ἄμ' πέλεν τ' οἰμώγη καὶ
indeed together (at the same time) there-were both wailing and
εὐχωλὴ ἄνδρῶν, ὀλλύντων τε καὶ ὀλλυμένων·
exultation of-men, destroying and also destroyed.

65] δὲ γαῖα βέε αἰματι.
and (the) earth flowed with-blood.

'Όφρα μὲν ἡώς ἦν, καὶ ἔρον ἡμαρ.
While indeed (the) morning was, and (the) sacred day
ἀέζετο, τόφρα μάλα βέλε' ἵππετο ἀμφοτέρων,
increased, so-long greatly 'did (the) weapons 'touch both,
THE Iliad of Homer — Book VIII.

The sun had-gone-round to

the middle heaven, then even truly 'did father (Jove;

raise (the) golden scales; and he-placed in (them);

two destinies of-long-repose-bringing death, both

of-horse-breaking Trojans and brazen-mailed Greeks;

and taking-hold 'at (the) middle he-poised (them), but (the) fatal

day 'of (the) Greeks inclined (low). (The destinies indeed 'of (the)

'Greeks sat on (the) all-bounteous earth;

but (those) 'of (the) Trojans rose to (the) wide

heaven.) But 'he himself greatly 'thundered from

Ida, and he-sent (his) burning lightning against (the) forces

of (the) 'Greeks; they indeed having-seen (it) were-amazed, and

pale fear seized on all.

Then neither Idomeneus dared to-remain, nor

Agamemnon, nor 'did (the) two Ajaxes, servants

of-Mars, 'remain; Gerenian Nestor, (the) guardian

of (the) 'Greeks, alone remained, not willingly, but (his)

horse was-disabled; which noble Alexander, (the) husband
ἐνυξόμου τ’ Ἑλένης, βάλεν ἰὼ ἀχρη
of-fair-haired Helen, struck ‘with (an) arrow ‘on the) ‘toή
κακχορυφήν, δ’ι τε πρῶται τρίχες
‘of (the) ‘forehead, where indeed (the) ‘first hairs ‘forelocks]
ὑπῶν ἐμπεφύσι κρανίῳ, δ’ ἐστιν
of-horses grow-out ‘from (the) ‘head, and (which) is (the)
μάλιστα καίριον. Δ’ ἀλγήσας, ἀνέπαλτο,
most [opportune [fatal]. And having-suffered-pain he-reared,
85] βέλος δ’ δ’ ἐγχέφαλον, δ’
(the) arrow indeed had-entered (the) brain, and
ἐπάραξε ἑπιους, κυλινθόμενος περι χαλκ. he-disordered (the other) horses, writhing round (the) brased
‘Οφρ’ ὁ γέρων ἀνάσων ἀπέταμεν παρη-
(missile). While this old-man hastening cut-away (the) side-
ορίας ἑπιου φασιγάνω, τόφρ’ ὠχέες
reins ‘of (the) ‘horse ‘with (his) ‘sword, meanwhile (the) swift
ἵππων Ἑκτορὸς ἔλθον ἄν’ ἰώχον, φορέοντες
horses of-Hector came through (the) fighting-crowd, bearing
90] θρασύν ἰνιόχον Ἑκτορά’ καὶ νῦ ἐ
(the) bold charioteer Hector; and now this
γέρων κεν ἔνιδ’ ἐλεσσέν ἀπὸ θυμὸν,
old-man would then [have-perished from soul, [have lost his life,]
eι Διομήδης ἀγαδός βοήν μὴ ἄρ’ ὅζη
if Diomedes brave in-battle had not therefore quickly
νόησε’ δ’ ἐβόησεν σμερδαλέων, ἐποτρύνων
perceived (it); and he-shouted fearfully, exhorting
Οδυσσέα•
Ulysses:
“Διογενείς Δαέρτιάδη, πολυμῆχαν' Ὀδυσσεί, “Jove-born son-of-Laërtes, much-contriving Ulysses,
πῆ φεύγεις, βαλόν μετὰ νῦτα, δς
whither do-you-flee, having-thrown round (your) back, like (a)
95] κακὸς ἐν ὄμιλω; Μήτις πυζῖρ
coward in (the) crowd! (Beware) lest-some-one may-transfix
τοι φεύγοντι ἐν μεταφρέω δόντ’ ὅλλα
you seeing in (the) back ‘with (a) ‘spear; but
μὲν, ὃφρᾳ ἀπάδομεν ἄγριον ἄνδρα
indeed (stay), that we may-repel (this) fierce man "from (the)
γέροντος."
"old-man."

"Ὦς ἔφατ'... πολύτλας διὸς Ὀδυσσεύς οὖν"
Thus he-spoke; (but) much-enduring noble Ulysses "did n't
ἐξάκουσε, ἀλλὰ παρῆκέν ἐπὶ κοίλας νῆας
hear (him), but he-passed-by to (the) hollow ships
(before (the) horses 'of (the) 'old-man (the) son-of-Nelus,
καὶ φωνὴσας προσηῦδα πτέροντ' ἐπεα μῖν.
and saving-spoken he-addressed winged words to-him:

"'Ο γέρον, ἢ δὲ νέοι μαχηται
"O old-man, certainly indeed (the) young warriors
μᾶλα τείρουσι σε... δὲ σῇ βίη λέλυται, δὲ
greatly oppress you; but your strength is-relaxed, and
χαλεπῶν γῆς ὑπάξει σε, δὲ νῦ τοι
heavy-unpleasant old-age oppresses you, and now your
θεράτων ὑπεδάνος, δὲ τοι ἵππου βραδές.
attendant (is) weak, and your horses slow-in-their-motion.

'Αλλ' ἄγ', ἐπιβασιοῦ ἐμῶν ὄχεων, ὃφρα
But come, ascend my chariot, that

[105]

ἰδητ' οἴοι Τρώιοι ἵπποι, ἑπιστάμενοι
you-may see of-what-kind (are the) Trojan horses, skilled
διωκὲμεν ἐνδὲ φέβεσθαι μᾶλα κραίπνα
pursue (the) plain
ἐνθα καὶ ἐνθα, οἷς ποτ' ἐλήμνην ἄτ' Ἀλιείαν,
here and there, which once I-took from Aeaeas,
μήστορε φόβουο.
'the cause of flight to the enemy].

Τοῦτοι
Those

μὲν θράποντε κομεῖτων... δὲ
(your horses) indeed 'let (our) attendants take-care-of; but
110] τώδε νοῦι ἰδόνομεν ἐὰν ἰππο-
theses (ours) 'let us 'direct (them) against (the) horse-
dάμοις Τρωίων, ὕππαι καὶ Ἐκτὼρ ἐίσεται, εἰ καὶ
breaking Trojans, that even Hector may-know, if also
ἐμὸν δόρυ μᾶνεται ἐν παλάμμησιν."
my spear rages-madly in (my) hands."

"Ὡς ἐφατ'. Γερήνως ἱππότα Νέστως
Thus he-spoke; (but the) Gerulan knight -Nestor
οὐδ' ἀπίθησε. 'Επείτα μὲν ἰφώμιοι Ἡδένελος,
did not 'disobey (him). Then indeed valiant Shenelus,
tε καὶ ἀγαλήσωρ Εὔρυμέδων, θεράποντε,
and also brave Eurymedon, (their) attendants,
kουμιτὴν Νεστορέας ἱπποὺς. Δ' τῷ ἀμφώτερῳ
took-care (of the) Nestorean horses. And they both
115] βήτην εἰς ἄρματα Διομήδεως· δὲ Νέστωρ
ascended into (the) chariot of Diomed; and Nestor
λάβε σιγάλοντα ἱνία ἐν χείρεσι· δὲ
took (the) shining reins in (his) hands; and
μαστίζεσα ἱπποὺς, δὲ τάχα γένοντο ἄγχι
he-lashed (the) horses, and soon they were near
"Εκτόρος. Δὲ τοῦ ἢνις μεμαῦτος
Hector. And at-him 'hastening right-onwards 'with-great-desire

νιός Τυδέως ἀχόνται, καὶ μὲν ρ'
(tae) son of Tydeus 'hurled (his) 'spear, and indeed then
ἀφάμαρτεν. δὲ δ' ἄρος στῆθος
the weapon) 'missed (him); but it struck 'in (the) 'breast
παρὰ μαζὸν θεράποντα ἦνιοχον Ὕμοστήα,
near (the) pap (of his) attendant charioteer Eupleus,

120] νιόν ὑπερσύμον Θησαύρ, ἔχοντα
(the) son of magnanimous Thebaus, having (the)

ην' ἵππων. δὲ ἕρπε εἰς ὀξέων, δὲ οἱ
reins 'of (the) 'horses; and he-fell from (the) chariot, and the
ὡκίποδες ἵππου ὑπεράμοσαν. δ' αἰθὶ ψυχή
swift-footed horses started-back; and there (the) soul
πεῖ μένος τε τοῦ λύθη. Δ' αἰνόν ἄχος
and (the) strength also of him were-dissolved. But dreadful grief
πύκασε Ἐκτορα φρένας ἴνιοχοιο.
covered Hector in (his) mind (for the loss) of (his) charioteer;
τὸν μὲν ἐπειτ' εἰασε, καὶ περ ἄχνυμενος
him indeed then he-left, and though grieving
ἐταῖρον, κείσαιε' δὲ δὲ μέλειε
tet (his) companion, he-let (him) 'lie; but he sought
θρασύν ἴνιοχον. Οὐδ' ἂρ' ἐτι ὤν ἵππω
(a) bold charioteer. Nor therefore yet long 'did (his) horses
dενέσθην σημαντορος γὰρ αἶψα ἐθρεν
'want (a) leader; for soon he-found (the)
θρασὺν Ἀρχεπτόλεμου Ἰφιτίδην, δὲν ἁ τὸς
bold Arechepolemus son-of-Iphitus, whom therefore there
ἐπέθησε ἄχνυστον ἵππων, δὲ δίδου ἴνια
he-made-ascend-to (the) swift-footed horses, and he-gave (the) reins
οἱ χερσίν.
to-him 'in (his) hands.

"Ενδα κε λογὸς ëνη, καὶ ἀμήχανα
Then would destruction have-been, and irresistible
ἐβρα γένοντο· καὶ νῦ κε
 deeds had-happened; and now would 'they (the Trojans) 'have-been-pent-
κατὰ Ἰλιον, ἑπτε ἄριν, εἰ ἂρ' πατήρ
up in Ilion, like lambs, if then (the) father
τε ἀνδρῶν τε θεῶν μὴ δὲν νόηςε. δ'
both of-men and gods 'had not quickly 'perceived (it); and
ἄρα δεινὸν βροντήσας, ἄφθιν
therefore 'having dreadfully 'thundered, he-sent-forth (his)
ἄργητα κεραυνῶν, καθε ἴκνε
white (glowing) thunder, and-accordingly he-threw (it) 'into (the)
χαμάζε πρόσθ' ἵππων Διομήδεος. δὲ
earth before (the) horses of-Diomedes; but
ἄρτο δεινὴ φλόξ καιμένου θεείου· δὲ τῷ
there-arose (a) terrible flame of-burning sulphur; and the-two
ἵππω καταπτῆθην δείσαντε ὑπ' οἴχεσφιν.
horses frightened crouched-in-fear under (the) chariot.

But (the) bright reins fled from (the) hands (of)
Néstor: 'γ' γυγε δειε ἐν θυμῷ, δὲ προσέειτε Nestor; and he feared in (his) soul, and addressed

Διομήδης
Diomedes:

"'Αψε δὲ, Τυδείδη, δ' ἔχε μῶνυχος ἵππους Come indeed, son-of-Tydeus, and hold (your) solid-hoofed horses

140] αὖτε φόβον! Ἡ οὖ γυγνόσχεις, δ' again for-flight! — Do 'you not perceive, that ἀλλής, οὐχ ἐπετε τοι ἐκ Δίως; Γάρ νῦν μὲν force 'does not 'attend you from Jove? For now indeed

σήμερον Κρονίδης Ζεύς ὀπάζει τοῦτω κύδος: this-day Saturnian Jove gives to-him glory;

ὑστερον αὖτε δώσει καὶ ἡμῖν, αἱ x' afterwards again he-will-give (it) even to-us, if 'he should (so)

ἐθέλησι: δ' ἀνήρ κεν οὕτω εἰρύσσασο τὸν 'wish; but man can by-no-means impede (the) will

Δίος, οἶδε μάλ' ἰδίμος ἐπειδὴ ἐστὶ of-Jove, not-even (though he be) very powerful; since he is

πολὺ φέρτερος." much (the) more-powerful."

145] Δὲ τὸν Διομήδης ἄγαθος βοήν ἐπείνα But him Diomedes brave in-battle then

ἀμείβετο: "Γέρον, ναί δὴ έκεις πάντα answered: "O-old-man, also certainly you-have-said all

tαυτά γε κατὰ μοίραν: ἄλλα τόδ' these (things) at-least according to-what-is-right; but this

αἱνὸν ἄχος ἰκάνει κραδὴν καὶ θυμὸν: γὰρ dreadful grief invades (my) heart and soul; for

"Εκτῶρ ποτὲ φήσει ἀγορεύων ἐνὶ Τρῶσσε: Hector at-some-time will-say haranguing among (the) Trojans:

Τυδείδης φοβεύμενος ἐπ' ἐμεῖο ἱκετῶ (the) son-of-Tydeus terrified (and routed) by me fled

150] νῆσος. Ὡς ποτ' ἀπειλήσει· τότε 'to (his) 'ships. Thus at-some-time will-he-boast; then

eἰρεία χθόν χάνοι μοι!" 'may (the) broad earth yawn for-me!"
Δὲ τὸν ἔπειτα Ἰ'ερήμος ἑπτῶτα Νέστορ
But him then (the) Gerian knight Nestor
ημείδετ᾽. Ὅμοιο, δαίμονος νῦε Τυδεός, οἶον
answered: "Alas, warlike son of Tydeus, what
ἐπιπες! Γὰρ εἴπερ Ἔκτωρ γε φήσει σε κακόν
have-you-said! For even-if Hector at-least call you coward
καὶ ἀνάλειφα, ἄλλα Τρῶες καὶ Δαρδανίωνες
and unwarlike, [but] yet [the] Trojans and Dardanians
οὐ πεισονται, καὶ ἄλοχοι
would not believe (him), and (so also) the wives
μεγαθύμων ἀστυστάνων Τρῶων, ταύν βαλε
of (the) stout-hearted shield-bearing Trojans, whose vigor-
ropsychai βάλες ἐν κοινωίαν."”
ows husbands you-have-thrown into (the) dust."

"Ὡς ἀρα φωνήσας ἑτραπέ φύγαδε μόνυχας
Thus then having-said he-turned to-flight (the) solid-hoofed
ἵππους, αἰδοὺς ἀν ἱωχυμόν· δὲ τε Τρῶες
horses, back-again to (the) crowd; and not-only (the) Trojans
καὶ Ἔκτωρ θεσπεσίη ἕχῃ κέντρο στονόστα βέλεα
but also Hector with-mighty noise poured sigh-producing missiles
ἔπι. Δ' ἐπὶ τῶ υγας κορυθαίολος
upon (them). And after him (the) great quickly-helmet-moving
"Εκτωρ ἄκειε μακρὸν.
Hector shouted high-and-loud:

"Τυδείδη, ταχύπωλοι Δαναοὶ τίνος·
"Son-of-Tydeus, (the) swift-horsed
μὲν πέρι τε ἐδρη τε κρεᾶσιν ἤδε
indeed above (all others) both "with (a) "seat and with-meat and also
πλείος δεπάσσι. δὲ νῦν ἀτμιάσουσι σ'. ἄρ
full cups; but now they-will-dishonour you; therefore-now
ἀντετεῦξο γυναικός. Ἐφρέ, κακῇ γυλήνῃ!
you-have-become-like (a) woman. Away, cowardly girl!
nous ἐπιθάσεαι ἡμετέρον πύργων,
since you-shall never "ascend our
towers,
THE ILIAD OF HOMER — BOOK VIII.

εμείο ειξαντώ, οθ' ἄρεις γυναῖκας ἐν νῆσοι:
I giving-way, nor lead-away (our) women in ships,
pάρος δόσω τοι δαιμονα.
before I give you (your) fate."

Ὡς φάτο: δὲ Τυδείδης μερμήριξεν διά
Thus he said; and (the) son-of-Tydeus meditated in-two-
dικα, τε στρέψαι ἵππους, καὶ μαχασασθαι
ways, [whether] indeed to-turn (his) horses, and to-fight
ἐναντίον. Τρίς μὲν μερμήριξε κατὰ φρένα
against (him). Thrice indeed he- meditated in mind
καὶ κατὰ θυμὸν: δὲ τρίς ἄρα μιτίετα Ζεὺς
and in soul; and thrice then provident Jove

170] κτίσε ἄν Ἰδαίων ὅρεων, τιςεις σῆμα
thundered from (the) Idaean mountains, giving (a) signal

Τρῶεσσι μάχης νίκην ἑτεραλκεά.
To (the) Trojans of-battle (as respects) victory alternating.

Δ' Ἐκτωρ ἐκέκλειτο Τρῶεσσιν, ἀδίσας
But Hector exorted (the) Trojans, having-shouted

μαχαρὼν:
high-and-loud:

"Τρῶες καὶ Λύκιοι καὶ ἀγχμαχηταί Δάρ-
"(Ye) Trojans and Lycians and close-fighting Dar-
dανοι, ἔστε ἀνέρες, φίλοι, δὲ μνησασθὲ
danians, be men, (my) friends, and mindful
θούριδος ἀλκης! Γυνώσω δ', δτι
of-impetuous courage (and force)! I know indeed, that (the)

175] Κρονίων πρόφρων κατένευσε μοι νίκην
son-of-Saturn 'has willingly 'granted me victory

καὶ μέγα κόδος, ἀτάρ Δαναοίς γε πῆμα.
and great glory, but 'to (the) 'Greeks at-least destruction.

Νῆπιοι, οἱ ἄρα δὴ μηχανῶντο τάδε
Childish (men), who therefore truly built these
τείχεα ἀβληκχρ', οὐδενόσωρα· τάδ' ὀὐ ἐρύζει
walls weak, (and) not-to-be-cared-for; these 'shall not 'check
ἄμον μένος· δ' ἰππος ρέα ὑπερδορέντα
my strength; but (our) horses 'will easily 'leap-over
THE ILIAD OF HOMER — BOOK VIII. 341

...trench. But when I shall be indeed at (their) hollow ships, then
...memory of hostile fire, that
...ships with-fire, and also slay (the)
...ships, bewildered
...smoke."

"Of eipòν, ἔκεκλετο ἱπποισιν, τε φώνησεν,
Thus having-spoken, be-urged-on (his) horses, and called-out

'Εάνδε τε καὶ σὺ, Πόδαργε, καὶ Αἴδων
(to them), Xanthus indeed and you, Podargus, and Aethon

τε διε Δάμητρι, νῦν ἀποτίνετον μοι τήν
and noble Lampus, now repay me the

κομιδὴν, ἧν μάλα πολλὴν 'Ανδρομάχη, θυγάτηρ
the which very often Andromache, (the) daughter

méγαλήτωρος Ἡτίωνος, ἔχεσθαι πάρ ἕμιν
of (the) 'magnanimous Etion, placed for you

προτέρους μελίφρονα πυρόν, (οἶνον τε ἐγχεράσσα
first sweet barley, (wine also having-been mixed

πεῖν, ὅτε θυμὸς ἄνωγος,) ἴ ἐμοί,
to-drink, when (your) mind might-order (it), even (before) me,

δοξὴν εὔχομαι εἶναι Δαλερὸς πόσις
who boast to-be (a) blooming-vigorous husband

οignored. 'Αλλ' ἐφομαρτεῖτον καὶ σπείδετο, ὁφρα
so-her. But follow and hasten, that

λάβωμεν Νεστορέν ἀσπίδα, κλέος τῆς
we-may-take (the) Nestorean shield, (the) fame of-which 'has

νῦν ἵκει οὐφανὸν, ἐμεναὶ πάσιν χρυσεῖν
now 'reached heaven, (that) it-is all gold, (the)

κανόνας τε καὶ αὑτῆν· αὐτάρ ἀπ' ἰδμοίων
handles and also itself; but from (the) shoulders
τον Ἡφαιστος τευχων καμε. Ει' χε
which Vulcan fabricated elaborated. If 'we should
λαβομεν τοιτω, ειποιμην αιτονυχει αιν
'take these, I-expect (that) this-night-itself 'they will
ἐπιθησεμεν ὅκειαων νηων.'
ascend (their) swift ships.'

但由于 he-said boasting.— But venerable June
νεμέσῃς, δε σείσατο εινι θρονω, δ'
was-indignant, and shook-herself on (her) throne, and 'made
μακρον Ολυμπον ἐδέλειξε· και ρα ἥδα ἀντίον
great Olympus 'tremble; and she-spoke before
200] (the) great god Neptune:

"Ο πότιοι, εἰρυσθενές Ἐννοιαγια', ουδέ
"O gods, far-ruling Earth-shaker, 'does not
νυ θυμός ἐν φρεσι ὀλοφύρεται περ σοι
now (the) soul in (your) breast bewail greatly to-you (the)
διλυμένων Δαναῶν; Δ' οἱ ἀνάγουσι τοι πολλὰ
perishing Greeks? But they bring to-you many
τε καὶ χαρίεντα δῶρ εἰς Ἑλλην τε καὶ
and also grateful gifts to Helce and also
Αἰγας. Δὲ σὺ βούλεο σφισι νίκην. Γὰρ
Ega. But 'do thou 'will to-them victory. For

205] εἶπερ κ' ἐξέλομεν, δοσι
if-indeed 'we would 'be-willing, as-many (of us, namely, who
ἀρωγοί Δαναοῖσιν, ἀπωσασθαι Τρῶας,
are) assistants 'to (the) 'Greeks, to-repel (the) Trojans,
καὶ ἐρυχέμεν εἰρυστα Ζην', αὐτοῦ ἐνδα κ'
and to-restrain far-sounding Jove, there then might
ἀκάχουτο καθήμενος οἰος ἐν Ἰδα.
he-grieve sitting alone in Ida."

But her king Neptune greatly excited
Τὸν ἐξεπ γὰρ ὁ θεὸς ἔνων ἐδέλουεν Ἡρῴδας τοῖς ἄλλοις μάχεσθαι Κρόνων ἡμέας τοὺς ἄλλους μάχεσθαι ἔκεκακων τὸν ἐκεῖνον ἐν αὐξῇ ἐδέλουεν. Κρόνων ὁ δὲ τῶν δοσὺν ἐκ νηῦν πύργου but of these (Greeks) whatever (space) from (the) ships 'to (the) 'tower τάφρος ἐργεὶ ἀπὸ πληθεὶς ὂμῶς [(the) ditch restrained off [the ditch enclosed] was full alike ῥημέων τε καὶ ἀσπιστῶν ἀνδρῶν εἰλομένων· with-horses and also shielded men crowded-together; δὲ Ὁ Ἐκτώρ Πριμίδης ἀτάλαντος θοῦ but Hector (the) son-of-Priam equal to-swift Ἄρηι εἶλει, ὡς Ζεὺς ἐδωκεν Mars 'had (thus) 'crowded (them together), when Jove gave οἳ κῦδος. Καὶ νῦ κεν ἐνέπροσεν ἕσσας him glory. And now 'he would 'have-burned (the) equal νῆας κχλέω πυρί, εἶ πότνια Ἡρη μὴ θῆκ' ships with-blasing fire, if venerable Juno 'had not 'put (it) ἐπὶ φρεσὶν Ἀγαμέμνονοι, αὐτῶ ποινύσαντι, in (the) mind of Agamemnon, he-himself having-been-actively-engaged, θοῦς ὄτριναι Ἀχαιῶν. Ἔτε βῆ ἑναι τε quickly to-urge-on (the) Greeks. And he-went to-go both παρά κλησίας καὶ νῆας Ἀχαιῶν, [220 among (the) tents and ships 'of (the) 'Greeks, ἐξων ἐν παχείη χειρὶ μέγα πορφυρεον having in (his) stout hand (his) great purple φόρος. δὲ στῇ ἐπὶ μεγαχτεῖ μελαίνῃ νηὶ jocak; but he-stood on (the) huge black ship 'Οδυσσῆος, ὡς ἔσθη ἐν μεσοτῇ, of-Ulysses, which indeed was in (the) middle, (that)
γεγωνέμεν ἀμφοτέρως (ὥ μὲν ἐπὶ κλισίς
tent
he-migat-shout to-either-side; (either indeed to (the)

Τελαμωνιάδαο Αἰαντος, η δ' ἐν Αχιλλῆος,
of-Telamonian Ajax, also to (that of) Achilles,

ἐγὺσαν ἐισάς νῆς ἡσχατα
they-had-drawn-up (their) equal ships at (the) 'extremities (of the line)

225] πίσυνοι ἢνορέη καὶ κάρτει
depending-on (their) manly-spirit and (the) strength

χειρῶν') δ' ἥσεν διαπρίσιον, γεγωνές
'of (their) 'hands;) and he-called-aloud distinctly, vociferating

Δαναοίσι' 'to (the)

'Greeks:

"Αἰδώς, 'Αργεῖοι, κάκ' ἐλέγχεα, ἄγγοι
"Shame, (ye) Greeks, (a) foul disgrace, admirable

εἶδος! Πη εὐχαλαί ἔθαν,
as respects form (only) ! Whither (are those) boastsings gone,

ὅτε δῇ φαμέν εἶναι ἄριστοι,
when indeed we-pronounced (ourselves) to be (the) bravest (of men),

230] ἀς ὁπότ' ἐν Λῆμνῳ, κενεανχεῖες, ἡγοπάσας,
which once in Lemnos, vain-braggarts, you-uttered,

ἐσδοντες πολλὰ κρέα ὀρθοκραιρᾶς βοῶν,
eating much flesh of-erect-horned oxen, (and)

πίνοντες κρητήρας ἐπιστεφέας οἶνοιο, ἐν
drinking goblets crowned with-wine, (that) in

πολέμῳ ἔκαστος στῆσιςδ' ἄνδ' ἔκαστον τε
battle each-one (of you) would-stand against (a) hundred and

τε δηνοσίων Τρώων; Δὲ νῦν εἰμεν οὐδ'
also (even) two-hundred Trojans? But now we-are not

235] ἄξιοι ἕνος. (Ἐκτορος, ὃς τάχα ἐνιπρήσει
equal-to-one. (Hector, who speedily will-burn

νῆς κηλέω πυρι.) Πάτερ Ζεύ, ὃ βά
(our) ships with-flaming fire.) O-father Jove, hast-'thou — then

ηθή άσσας τιν' ἱππεμενέων βασιλῆων
now-ever 'afflicted any-one 'of (the) 'mighty kings

τῷ δ' ἄτη, καὶ ἀπηνυρας μιν μέγα κῦδος;
with-such destruction, and 'deprived him 'of great renown?
Mēn δὴ φημί οὖ ποτὲ παρελθέμεν τεῦν
Indeed truly I-say (that) not at-any-time did-I-pass-by your
περικαλλέα βωμὸν πολυκληνίδη νη ἕρρων
very-beautiful altar 'in (my) 'many-bench'd ship 'coming
ἐνθάδε ἀλλ' ἀπὶ πᾶσι εἴκα
bither 'inauspiciously; but on all I-burned (the)
δημὸν βοῶν καὶ μηρι', ἰἐμενος ἔξαλατάξαι
fat of-oxen and (their) thighs, desiring to-sack
eἰπτείχεον Τροίην. Ἀλλά, Ζεώ, ἐπικρήνην πέρ
well-walled Troy. But, O-Jove, accomplish for
μοι τόδ' ἐέλλαφο· δὴ περ ἔκασον αὐτοὺς ὑπεκφυγεῖν
me this wish; truly then permit us to-escape
καὶ ἀλίξαι, μηδ' οὕτω ἔκα Ἀχαιοὺς δάμνασθαι
and get-away, nor thus permit (the) Greeks to-be-subdued
Τρώεσσιν."
'Trojans.'

"Ὤς φάτο· δὲ ὁ πατήρ διοφύρατο
Thus he spoke; and the father (of gods) pitted
τὸν δαχρυχέοντα· δὲ νεῦσε δ' οἶ
him weeping; and he-nodded (to him assent) and (that) the
λαὸν ἐμμεναι σοῦν, οὐδ' ἀπολέσθαι. Δ' αὐτίκα
people should-be safe, and-not perish. And immediately
ἂνοι αἰετῶν, τελείωτατον πετενῶν, ἔχοντα
he-sent (an) eagle, (the) most-perfect of-birds, having
νεῖθρον ὃνύξεσσι, τέκος ταξείν
swiftest fawn 'in (his) talons, (the) offspring 'of (a) 'swift
ἐλαφοῦ· δὲ παρ' περικαλλεῖ βωμῷ Διὸς καθάλλε
deer; and near (the) very-beautiful altar of-Jove he-slt
νεῖθρον, ἔνθα Ἀχαῖοι βέβεθευν
the fawn 'fall, where (the) Greeks were-sacrificing
Πανομφαίῳ Ζηνί. Δ' ὡς οἱ οὖν εἶδον', ὦτ
to-Panomphian Jove. But as they therefore saw, that
ἄρ' ὄρνις ἠλυθέν ἐκ Διὸς, θόρον μᾶλλον
then (the) bird had-come from Jove, they-rushed (the) more
ἐπὶ Τρώεσσι, δὲ μυήσαντο χάρμης.
against (the) Trojans, and were-mindful of-battle.
Τυδείδαο, τ' ἐξελάσαι

τάφρον, καὶ μαχέσασθαι ἑναντίον·
ditch, and to have fought against

ἄλλα πολλὰ πρῶτος ἦλεν χορυστὴν ἄνδρα
but he much the first knew a helmeted man

Τρώων, Ἄγελαον Φραδμονίδην. Ὅ μὲν
'of the Trojans, Agelaus 'the son of Phradmon. He indeed

ἐτραπεν ἵππους φύγαδε, δὲ τῷ μεταστρεφθέντι,
was turning his horses for flight, but he having turned,

πῆζεν δόρυν ἐν μεταφρένω, μεσσηγὺς
(Diomedes) fixed his spear in his back, between

ἐμοῖν, δ' ἐλασσέν διὰ στῆθησφίν· δ'
(his) shoulders, and drove (it) through (his) breast; and

ἵππῃ ἐξ ὀχέων, δὲ τεῦχε' ἀράθησε ἐπ'
he fell from (his) chariot, and (his) arms rattled on

him.

Δὲ μέτα τὸν Ἀτρείδαι, Ἀγαμέμνων καὶ
And after him (the) sons of Atreus, Agamemnon and

Μενέλαος· δ' ἐπὶ τοῖσι Αἰαντεῖς, ἐπιμειμένοι
Menelaus; and after these (the) Ajaxes, clad in

θορυβὸν ἀληθῆ· δ' ἐπὶ τοῖσι Ἰδομενεὺς καὶ
impetuous courage; and after these Idomeneus and (the)

ὀπάων Ἰδομενήος, Μερίονης, ἀτάλαντος ἀνδρε-
armour-bearer of Idomeneus, Meriones, equal to man-

φόντη Ἑναλίῳ· δ' ἐπὶ τοῖσι Εὐρύπυλος,
slaughtering Mars; and after these Eurypylus, (the)

265] ἄγλαος νιὸς Ἐπιόμονος. Τεῦχρος δ' ἥλθε
illustrious son of Eustemon. Teucer indeed came

εἰνατος, τιταίνων παλίντονα τόξα· δ' ἄρ
(the) ninth, stretching (his) bent bow; and then
στῇ ἵπτο σάχει Τελαμωνιάδαο Αἰαντος. ΄Ευς
stood under (the) shield of-Telamonian Ajax.
Then
Ἀλας μὲν ἵπτεξέφερεν σάχος· αὐτάρ δε
Ajax indeed moved-aside (the) shield; but he
ἡρως παντεύνως, ἐπεὶ ἄρ ὡδε
hero, having-looked-round, when then having-discharged-an-arrow
τιν’ ἐν ὀμίλῳ βεβλήκει, ὤ μὲν
at-any-one in (the) crowd he-had-struck (him), he indeed

περῶν αὐτὶ δέλεσεν ἀπὸ θυμὸν,
(the wounded man) falling there lost from (his)
αὐτάρ ὦ ἵδι αὐτις, ὦς
but he (Teucer) going again (back), like-as (a)
παῖς ὑπὸ μητέρα, δύσκεν εἰς Αἰανς
child to (its) mother, (and) sheltered (himself) by Ajax;
ὁ δὲ κρύπτασε μυν φαεινῷ σάχει.
he indeed covered him 'with (his) splendid shield.

Ἐντα τίνα πρῶτον Τρώων ἀμύμων
Then what-one first of (the) Trojans 'did blameless
Τεῦκρος ἔλε; Ὄρσίλοχον μὲν πρῶτα, καὶ Ὄρ-
Teucer slay? Orsilochus indeed first, and Or-
μενον ἢ Ὀφελέστουν, τε Δαίτορα τε
menus and Ophelastes, and Diotar and
Χρομίων καὶ ἀντίθεον Δυσοφόντην, καὶ Ἀμοπάον
Chromius and godlike Lycophontes, and Amopaeon

Πολυαιμονίδην καὶ Μελάνιππον. (Πάντας
(the) son-of-Polyemon and Melanippus. (All (these)
ἐπασσαπτέροις πέλασε πουλυφοτείρη χδονι.)
one-after-the-other he-landed near 'on (the) many-nourishing

Δἐ Ἁγαμέμνων ἄναξ ἀνδρῶν γηθήσεν ἰδών
But Agamemnon (the) king of-men rejoiced seeing
τὸν ὀλέκνοντα φάλαγγας Τρώων ἄπο
him destroying (the) phalanxes of (the) Trojans with (his)
kρατεροῦ τόξου· δέ ἤδω στῇ παρ' αὐτόν,
powerful bow; and going he-stood near him,
καὶ ἔτειε μοῖθον πρὸς μν.
and he-spoke (a) word to him.
"Teúxre, fíth xefalirá, 
Tealamón, 
O-Téucer, beloved head, [beloved one,] son-of-Telamon,
koíran ev laín, bálal' oútwos, ài xéν ti 
ruler 'of (the) 'people, shoot thus, if indeed at-all

génina fówos Dávnoni te so' patai Tela-
you-would-be (a) light 'to (the) 'Greeks and to-your father Tela-
mó̇n, ó ètrathe se' èönta týrë̇n, kai xó̇sostai 
men, who 'brought you 'up being (a) little-one, and took care-of
se ài òiκw, per èönta nò̇don' kai tòν, 
you in his palace, though being illegitimate; and him,

285] èönta týlò̇n, èpíthηsow èu̇kleí̇s. 
(though) being far-distant, do-you-exalt with-glory

Δ' ègò̇ è̇ξeré̇w soi, òi̇ kai è̇stai tê̇têlėsmé̇nou̇.
And I declare to-you, as even it-will be-accomplished;

ai xéν aigí̇̇ṅxos zeús te kai 'Aθή̇nà dé̇ẇ̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̇̈
THE Iliad of Homer — Book VIII.

ὅσάμεν ἀυτοὶς προτὶ Ἰλιον, ἐκ τοῦ δὴ
we-have-driven them towards Ilion, from that (time) truly
ἐναίρω ἄνδρας δεδεγμένος τόξουι.
I-slay men having-received (them) 'with (my) 'arrows;
dὴ προέχα ὀκτὼ ταυγλήχινας δὐστοὺς,
I-have indeed 'discharged eight long-pointed arrows,
dὲ πάντες πηχεὶν ἑν χροὶ ἀρηδδών αἰζήν.
and all have-been-fixed in (the) bodies of-warlike youths;
dὲ δύναμι σὺ βαλλεῖν τοῖτον λυσθήρα
but I-can not strike this rabid κύνα.'

dog.

Ἡ ρὰ, καὶ ἰαλλεν ἄλλοις διστόν
He-said then, and he-shot another arrow
ἀπὸ νευρὴν ἀντικρὺ Ἑκτορᾶς, δὲ θυμὸς
from (the) string right-against Hector, and (his) mind
ἐντὸ βαλλεῖν ἐ. Καὶ μὲν τοῦ ᾖ ἀφάμαρπ.
desired to-strike him. And indeed him then he-missed;
ὁ δὲ βάλεν ἵω κατὰ στῇδος ἀμῦ-
he indeed struck 'with (an) 'arrow in (the) breast (the) blame-
μονα Γοργυῖωνα, ἐὼν νιὸν Πριάμῳ τὸν
less Gorgyton, (the) brave son of Priam; him
ῥ' μήτηρ, καλὴ Καστιάνειρα, δέμας εἰκνία
then (his) mother, (the) beautiful Castianira, in-person like-to
θεσίων, ὁπιομένη ἐξ Ἀἰσυμήδει, τέκε.
(a) goddess, being-wedded from Eseuma, brought-forth.

Δ' δὲ μήκων βάλεν κάρη ἑτέρωσε, ἢ ἐνὶ
And as (a) poppy throws (its) head on-one-side, which in
κῆπῳ βρισκόμενη καρπῷ τῇ εἰσαφυῖαι
(the) garden is-weighed-down by-fruit and vernal
νοτίησι. δὲ κάρη ἡμίσε ἑτέρωσε βαρὺδέν
moistures; thus (his) head inclined to-one-side pressed-down
πῆληκη.

by (the) 'helmet.

Δὲ Τεῦξρος ἰαλλεν ἄλλον διστόν ἀπὸ
But Teucer discharged another arrow from (his)
310] νευρφην ἀντικρύ Ἑκτορός, δὲ θυμὸς
string right-against Hector, and (his) mind
λευτο βαλέειν ἐ. Ἀλλ' ὤγε καὶ τὸν ἑμαρτε
desired to-strike him. But he even then missed (him)
γὰρ Ἀπόλλων παρέσφηλεν. Ἀλλ' βάλε
for Apollo 'warded (it) 'off; but he-struck 'in (the)
stηθος, παρὰ μαζόν, Ἀρχεπτόλεμον, θρασύν
'breast, near (the) pap, Archeptolemus, (the) bold
ἡμιχητὰ Ἑκτορός, ἰμενου πόλεμόνδε. ὦ ἄριστε
charioteer of Hector, rushing into-battle; and he-fell
ἐξ ὀχέων, δὲ οἱ ὠχύποδες ἱπποὺ ὑπεράσπαν.
from (the) chariot, and the swift-footed horses started-back;
315] δ' αὖθι τε ψυχῇ τε μένος τοῦ
but there both (the) soul and strength of-him
λύσθη. Δ' αἰνός ἄχος πίκασε φρένας
were-dissolved. But dreadful grief covered (the) mind
'Ἑκτορα ἡμιχειτο τὸν μὲν ἐπεντ εἶσαε,
(of) Hector (for his) charioteer; him indeed then he-left,
καὶ περ ἄχοιμενὸς ἐταίρου. δ' ἐκέλευσεν
even though 'grieved 'for (his) 'companion; and he-ordered
ἀδελφόν Κεθριόνην, ἑόντα ἐγγύς, ἔλειν
(his) brother Cebriones, (he) being near, to-take (the)
ὅνι ἵππων. δ' ὃ ἄρ' ἀκοῦσας οὐκ
reins 'of (the) 'horses; and he therefore having-heard 'did not
320] ἀπίστησεν. Δ' αἰτῶς θὸρε ἐκ
'disobey. But (Hector) himself leaped from (the)
pαμφανώντος δίφρου χαμαί, ἰάχων σμερ
all-shining chariot 'to (the) 'ground, vociferating dread-
δαλέω. δ' ὃ λάβε χερμάδιον χειρὶ. δὲ
fully; but he took (a) stone 'in (his) 'hand; and
βῆ ἢσὺς Τεύχρου, δὲ θυμὸς ἀνώγει
he-went right-onward-against Teucer, and (his) mind ordered
ἐ βαλέειν. Ἤτοι μὲν ὃ ἐξειλετο
him to-strike (him). Then indeed he (Teucer) took-out (a)
πτωρὸν διστὸν φαρένφης, δὲ θῆκε ἑπὶ
bitter arrow 'from (his) 'quiver, and placed (it) on (the)
νευρῇ. δ᾿ αὖ ἐκροῦθαιοιος string; but again (on the other side the) helmet—quickly-moving Ἐκτωρ τὸν, ἐρίοντα αὖ παρ’ ὅμον, Hector him, drawing back-again (the bow) against (the) shoulder, δὴ κλῆς ἀποέργει τε αὐχένα where (the) collar-bone separates as-well (the) neck τε στῆδος, δ’ ἔστι μάλωτα καιρίν· ἰδρ and breast, and (which) is (a) most fatal-spot; (him) then μεμαύτα ἐπὶ οἱ τῇ having—desired (and directed) against him (Hector) in—that (spot) ἀν he (Hec- βάλεν ὄχριοντι λίθῳ· δὲ βῆκε τὸν ἔρπαν τὸν ἐμφάνισε ἐπὶ καρπῳ· string for-him, and (his) hand became—numbed at (the) wrist; δ’ ἐρυθὼν γυνῖς στῆ, δὲ τόξον ἐκπέσε and falling ἐκ τοῖς στήθοις, (on (his) knees he—stood, and (his) bow fell οἱ κεφάλαι. Δ’ Αἰας οἰκὶ ἀμέλησε for-him (the) hand. But Ajax did not ‘neglect πεσόντος κασιγνήτου, ἀλλὰ θέων περὶθ, (his) fallen brother, but running-up he—protected (him), καὶ ἄμφικαλντε σάκος οἱ. Τὸν μὲν ἔπειδ’ and stretched ‘around (his) shield ‘before him. Him indeed coming-up διὸ ἐρύπης ἐσταίροι, Μηχυστείς, παῖς (his) two dear companions, Mecisteus, (the) son Ὁξιω, καὶ διὸς Ἀλάστωρ, φερετὴν στενάχοντα of-Echius, and noble Alastor, carried βαρέᾳ ἐπὶ γλαυφρὰς νῆας. groaning heavily to (the) hollow ships.

Δ ἄφ αὔτις Ὄλυμποις ὄρεσιν ἐν But back again ‘did Olympian (Jove) ‘rouse in μένος Τρόασσιν, δ’ οἱ δεσκὺ Ἀχαίοισ strength (the) Trojans, and they drove-back (the) Greeks ἰδὲς βασίνι τόφαντο. δ’ Ἐκτωρ κἀ right-onward ‘to (the) ‘deep ditch; but Hector went ἐν πρώτωισι, βλεμμαίνον σώει. Δ’ ὡς οὔ among (the) first, looking-grim in—might. And as when
340] *τε ἰσχία τε γλυκύτας, τε δοκεύει
both (to the) haunch and buttocks, and marks (him)

345] "Ἀχιοὺς, εἰὲν ἀποκτείνων ὅπιστατον?" δὲ οἱ
Greeks, always killing (the) hindmost; and they
"έφεβοντο. Αὐτὰρ ἔπει, φεύγοντες,
(fled. But after they, fleeing,

350] "Ω πόποι, τέχος αἴγιδοχου Δίδς νῦι
"O gods, daughter of-agis-bearing Jove 'shall we
no longer have cared for (the) perishing Greeks, though
in extremity? who truly may be-fulfilling evil fate,
and perished by (the) impetus of one man; and this
Hector (the) son of Priam rages (in a manner) no longer tolerable,
and truly has done many evils.”

Her indeed again (the) blue-eyed goddess Minerva ad-
èeipte: “Kai autòs ge línu t’
dressed: “And this one at least would most certainly indeed
‘have-lost (his) strength (and) life destroyed by (the) hands
of (the) Greeks in (his) father land; but my
father rages ‘with no sound mind,
schelmos, alén álteros, áperueís émov menéon
eruel, ever unjust, (a) counteractor of my efforts;
or does he remember any (thing) of these (my services), that I have
for him very often ‘preserved (his) son oppressed
by (the) labours of Eurysteüs, (which he imposed on him, Hercules).

Truly he indeed went to heaven; but
Zeús proúallon émè áp’ oúranódevon
Jove sent me from heaven
being about to help him. For if I had-known this
in (my) prudent mind, when he sent myself
eis πυλάρτασι 'Αιδαο, ἀξοντα εἰς Ἐρέβευς κύνα

to (the) strong-gated Hades, bringing from Erebos (the) dog

στυγεροῦ 'Αιδαο, δὲν οἷς ἵππεζέφυγε αἰσθά

of-hateful Hades, 'he would not 'have-escaped (the) deep

ψέφθαρα Στυγός ὀδατός. Δὲ νῦν μὲν στυγέει

stream of-Stygian water. But now indeed he-hates

370] ἐμὲ, δ' ἐξήνυσε βουλάς Θέτιδος, ἥ

me, and prefers (the) wishes of Thetis, who

ἐκνύσε γούνατ' οἶ, καὶ ἠλάθε γενείου

kissed (the) knees to-him, and took (his) beard 'in (her)

χειρὶ, λυσομένη τιμήσαυ πτολίπορδον Ἀχιλῆα.

hand, beseeching (him) to-honour city-destroying Achilles.

Μᾶν ἐσται, δ' ἀν αὖτε εἴπῃ

In-truth there-will-be (a time), when 'he will again 'call (me his)

φίλη Γλαυκώπιδα.

dear Blue-eyed (Minerva). But 'do you now indeed

ἔπεντυ νῷν μῶνχας ἵππους, ὅφρ' ἐγὼ,

'harness for-us (the) solid-hoofed horses, while I,

375] καταδύσα δόμον αἰγόχοιο Δίως, δὲν

having-entered (the) palace of-seag-bearin Jove, may

θωράχζομαι ἐς πόλεμον, ὅφρα ἱδομαι, εἰ παῖς

arm-myself for war, that I-may-see, if (the) son

Πριάμου, ἱορδαῖολος Ἐκτωρ, γυνὴσθαι νῷ,

of Priam, (the) helmet-quickly-moving Hector, will-rejoice at-us,

προφανεῖσα ἀνὰ γεφύρας πτολέμου:

proclaimed upon the open

I-having-appeared (on the) bridges of-war [on the open

'H καὶ τις Τρώων κορέα

spaces of battle]. Certainly even some-one 'of (the) 'Trojans will-satiate

κύνας ἤ' οἶωνοις δημῶ καὶ σάρκεσιν,

(the) dogs and birds 'with (his) 'fat and flesh,

380] πεσῶν ἐπὶ νησων Ἀχαίων.

having-fallen at (the) ships 'of (the) 'Greeks.

'Ως ἔφατ'. οὐδὲ λευκόλεννοι θεᾶ Ῥή

Thus she-said; nor 'did (the) white-armed goddess Juno

ἀπίθυγη. 'Η μὲν, Ῥή, πρέσβα θεᾶ,

Disobey (her). She indeed, Juno, (the) venerable goddess,
θυγάτηρ μεγάλου Κρόνου, ἐποιχομένη, ἐντυνθ' 
daughter of (the) great Saturn, approaching, 
κρυσάμπτωσας ἵππους: αὐτάρ 'Αδηναῖν, 
harnessed the golden-frontletted horses; but Minerva (the) 
κούρη αἰγίθοιο Δίως, κατέχειν μὲν ἐπ' 
daughter ofegis-bearing Jove, let-fall indeed on (the) 
οὐδεὶ πατρὸς ἔλει τοιχίλον [385 
pavement of (her) 'father (her) beautiful variegated 
πέπλον, δὲ ἡ αὐτὴ ποιήσαι καὶ κάμε 
robe, which therefore 'she herself 'had-made and laboured 
χερσίν. Δ' ἐνδύσα χιτῶν νεφε-
with (her) 'hands. But she having-put-on (the) coat-of-mail of-cloud-
ληγεῖται Δίως, τορήσετο τεῦχεσιν ἐς δαχυόνα 
compelling Jove, armed with-armour for tearful 
pόλεμον. Δὲ βήσετο ἐς φλόγεα ὄχεα 
war. And she-mounted into (her) flaming chariot 'on (her) 
ποσὶ: δὲ λάξετο βρεῦ, μέγα, στιβάρων [390 
'feet; and she-took (her) ponderous, large, 
εἰχες, τῷ δάμνησι στίχας ἤρων ἄνδρῶν, 
spear, with-which she-subdues (the) ranks of-heros 
τοῖσιν τε ὅβριμοπάτρη κατέστει 
with-whom indeed 'she, daughter-of-a-mighty-father, (may be) 'enraged. 
Ἡρὶ δὲ μάστιγι τὸος ἐπεμαίετ' ἄρ' 
Juno indeed 'with (the) 'whip speedily urged-on then (the), 
ἵππους: δὲ πύλαι οὐρανοῦ, ἄς Ὡμαί ἔχον, 
horses; and (the) gates of-heaven, which (the) Hours had, 
μύχων αὐτόμαται, τῆς ἐπιτέ-
[guarded,] grated (opening) spontaneously, to-whom (the Hours) are-en-
tραπται μέγας οὐρανός τε Ὀλύμπους, ἦμὲν 
trusted (the) great heaven and Olympus, and-both 
ἀνακλίναι παχυνόν νέφος ἴδ' ἐπιθείαν. [395 
to-open (the) dense cloud and to-close (it). 
Ῥα διὰ τῇ ἔχον κεντηρνεκέας 
Then through this (way) [they-held [directed] (the) 
ἵππους αὐτάσων. 
horses of-them.
Δὲ πατὴρ Ζεὺς ἐπεί ἴδε Ἰδὴσεν, ἀρ
But father Jove when he beheld (them) from Ida, was therefore
ἀινῶς χώσατ᾽ ὅρπυν ἰδὲ χρυσόπτερον Ἰριν
grievously enraged; he roused-up indeed (the) golden-winged Iris
ἄγγελεύοναν'
to announce (his message):

"Βάσι' Ἰδι, ταχεία Ἰρι, τρέπε πάλιν,
"Go before, swift Iris, turn (them) back,
μηδ' ἐκα ἐρχεσθ' ἄντιν. γὰρ οὐ
nor suffer (them) to go against (me); for we shall not
καλὰ συνοισόμεθα πτόλεμος.
advantageously 'come-together in-battle. For so I speak,
καὶ τὸδε ἐσται τετελεσμένον γυνώσω μὲν σφοῖν
and this shall be accomplished; I will-lame indeed for them
nvarchar ἰπποὺς ὕφ' ἀρμασῖν· δὲ βαλέω
the) swift horses under (their) chariot; and I will throw
ἐκάς ἐκ δίφρον, τὲ κατ' ἄξω ἀρματα·
them from (the) chariot, and break (the) chariot;
οὕδε ἐς δεκάτους περιτελλομένους ἐνιαυτοὺς κεν
nor in ten revolving years shall
καὶ μάρτυροι. Ὅφρα Γλαυκώπτις εἰδῆ
may inflict. That Blue-eyed (Minerva) may know,
ἐτ' ἄν μάχηται ὁ πατρι. Δ᾽ Ἡρὴ
when she may 'be-fighting 'with her father. But with Juno
οὐδὲ τόσον νεμεῖσομαι, οὐδὲ" χολοῦμαι
but with (so) indignant, nor (so) angry;
γὰρ αἰεὶ ἐκδεν ἐνικλᾶν μοι, δρόττι
for 'she always 'is-acustomed to counteract me, (in) what
νοὴσω,
I may intend."

"Ως ἐφατ' Ἰρις δ' ἀειλλόπος ὄρτο ἀγγε-
Thus he said; Iris indeed swift as the storm hastened to deliver.
λέουσα· δὲ βῆ κατ' Ἰδαῖων ὀρέων
the message; and went down from (the) Idaean mountains
THE Iliad of Homer — Book VIII.

Δ' ἀντομένη

to (the) great Olympus. And she-met (them) 'at (the)

κατέρυκε' 'δὲ σφ' ἐννεπε μοῦδον
(and) detained (them); and to-them she-announced (the) word

Διὸς'

from-Jove:

"Πη μέματον; Τί ήτορ ἐνι σφαίν
"Whither do-you-desire (to go)? Why 'does (the) heart in your

φρεσί μαίνεται; Κρονίδης οὐχ ἔα
breasts range (The) son-of-Saturn 'does not 'allow (you)

ἐπαμαμεμέν Ἀργείοισιν. Γὰρ ὤδε
(toaid) the Greeks. For thus 'has (the)

παῖς Κρόνου ἄπωλῃσε, εἰ περ τελείει, γυνάκειν
son of-Saturn 'threatened, if indeed he-accomplishes (it), to-lame

μὲν σφαίν ὀχέας ἵππους ἱφ' ἀρμασίν, δὲ
indeed for-them (the) swift horses under (their) chariot, and

βαλέειν αὐτάς ἐξ δίφρου, τε κατ' ἄξειν
I-will-throw them from (the) chariot, and break (the)

ἀρματα· οὐδὲ ἐς δεκάτους περιτελλομένους
nor in ten revolving

ἐνναυτοὺς κεν ἀπαλαθήσεσθον ἔλκε', ἄ
years shall you-be-healed (of the) wounds, which (the)

κεραυνῶς κεν μάρτυρισίν· ὄφρα Γλαυκώπτι
thunder may afflict; that (you) Blue-eyed (Minerva)

εἴδησ, ὅτ' ἄν μάχηι σῷ πατρί.
may-know, when (you) may-be fighting with-your father.

Δ' Ἡρη οὕτι τόσον νεμείσεται, οὐδὲ
But with-Juno I-am not so indignant, nor (sc)

χολοῦται· γὰρ οὔτε ἔκαδεν ἐνιάλα ὦι,
angry; for 'she always 'is-acustomed to-counteract me, (in)

δι, τυ νοήσῃ. 'Αλλὰ σὺν', αἰνοτάτης,
what I-may-intend. But you, most-fear-inspiring, (insolent ad)
ἐδδεῖς κύνι, εἰ ἐτεόν γε τολμήσεις ἀείραι
audacious dog, if really at least you should dare to raise

πελάριον ἕγχος ἀντα Διὸς."
(your) mighty spear against Jove."

425] 'Ἡ μὲν ἄρ', ὥσεα πόδας Ἰρίς,
She indeed then, (the) swift (of) foot Iris,
eἰποῦσ' ὅς, ἀπέθη. Αὐτάρ Ἡρῆ ἐκεῖνον μιθοῦν
having-said thus, departed. But Juno spoke (a) word
πρὸς Ἀθηναίην.
pros Athenaian.

to Minerva:

"Ο θεός, τέχος αἰγίπχοιο Διὸς, ἔγωγε
" Ο gods, daughter of ægis-bearing Jove, I
οἰκετ' ἔδω νῦν πολεμίζειν ἀντα Διὸς
'can no longer 'permit (that) we should fight against Jove
ἐνεκα βροτῶν. Τῶν μὲν ἄλλος ἀποφθείσω,
on-account of mortals. Of them indeed 'let one 'perish,
dὲ ἄλλος βιώτω, δὲ κε τύχη. δὲ
and 'let another 'live, whoever (it) may happen (to); [but
430] κείνος, φρονέων τά ἄν ἐν θυμῷ,
he, meditating on those (things) which are in (his) soul,
δικαζέων Ἀτρις τε καὶ
'dicaxeis Trois te kai
[but he, taking his own counsel,] adjudges 'to (the) "Trojans and also

Δαναοίσι, ὡς ἐπιμεῖκές."
'to (the) "Greeks, as (is) fitting."

435] Ὡς ἄρα φωνήσασα τρέσε πάλιν μῶνυχας
Thus then having-said she turned back (the) solid-hoofed
ἵππους. Δ' Ὡραὶ μὲν λῦσαν τῆσιν χαλλί-
horses. And (the) Hours indeed unyoked for them (the) fair-
τριχαῖς ἠπποισκ. καὶ μὲν κατέδησαν τοὺς ἐπ'
maned horses; and indeed bound them to (the)
435] ἀμφροσίησι κάπησιν. δ' ἔκλιναν ἄριστα
ambrosial mangers; and inclined (the) chariots
πρὸς παμφανώντα ἐνόπλια. δ' αὐταὶ κατίζουν
against (the) all-resplendent walls; but they set
mīγδ’ ἄλλοισι θεοῖσι ἐπὶ χρυσῶσιν κλισμοῖσι,
mixed 'with (the) 'other gods on golden couches,
tετημέναι φίλοι ἕτορ.
sad in-their heart.

Δὲ πατήρ Ζεὺς ἐδίωκε ἐντροχον ἄμμα
But (then) father Jupiter drove (his) beautiful-wheeled chariot
καὶ ἵππους ᾽Ιδηθεὶν Οὐλυμπόνδε, δ’ ἔξεκετο
and horses from-Ida to-Olympus, and came ‘to (the)
θάκους θεῶν. Δὲ καὶ τῷ μὲν [440
‘seats ‘of (the) ‘gods. But also for-him indeed (the)
κλυτός Ἐννοοῖοι Ἀλίσῃ ἵππους, δ’
illustrious Earth-shaker (Neptune) loosened (the) horses, and
τίθει ἀρματα ἐπὶ ἀμβωμοῖσι, πετάσσας
be-placed (the) chariot on (its) supports, having-spread
κατὰ λίτα.
about (it a) linen (cover). But he (the) far-seeing (and loud-
Ζεὺς ἔξετο ἐπὶ χρύσειον θρόνον, δὲ
sounding) Jove sat on (his) golden throne, and (the)
μέγας Ὀλυμπὸς πελεμίζετ’ ἵππο ποσσί τῷ.
great Olympus was-shaken under [(the) feet to-him [his foot].

Δ’ αἰ όικ’ Ἀθηναίῃ τε καὶ Ὡτη Ὑδην ἄμφισ
But they alone Minerva and also Juno sat apart

Διὸς, οὐδέ προσεφώνεος τι μὺν, [445
(from) Jove, neither did-they-say any (thing) to-him,
οὐδ’ ἑρέωντο· αὐτάρ ὦ ἐγνω ἐνὶ ζηνιν φρεσίν
nor question (him); but he knew in his mind,
τε φώνησεν’
and said:

"Τίφδ’ οὕτω τετήθοδον, Ἀθηναίῃ τε καὶ
"Why ‘are you ‘sad, Minerva, and also
Ὦ Ὡτῆ; Μὲν οὐ χάμετον δὴν γε ἐνι
"Juno? Indeed you-‘have not ‘laboured long at-least in
κυδιανείρῃ μάχῃ ὀλλοῦσα Τρῶας, τοῖσιν
glorious battle to-destroy (the) Trojans, against-whom
ἔδεσθε αἰνὼν κότον. Πάντως, ὡσι
you-have-taken grievous resentment. Altogether, as-‘many
θεοὶ εἰσ’ ἐν Ὀλύμπῳ, ἀν οὐ τρέψειαν με,
gods as are in Olympus, could not turn me,
οἶνον γε ἐμὸν μένος, καὶ χείρες ἄσπ.
such at least (is) my strength, and (such are my) hands unap-
τοι. Δὲ πρὶν περ τρόμος ἔλαβε
proachably (strong). But before indeed trembling seized (the)
φαίδημα γυῖα σφῶιν, τε πρὶν ἰδέεν
illustrious limbs of-you, and before (ever that) you-saw
πόλεμον, τε μέμερα ἔργα πολέμωι. Γὰρ
battle, and (the) arduous deeds in battle. For
οδὲ ἐξερέω, καὶ τὸδε ἔσται τετελεσμένον·
so I-tell (you), and this will be (an) accomplished (thing);
πληγέντε κεραυνῷ, ἀν οὐκ ἤκοςθσον ἄψ
stricken (by my) thunder, 'you would not 'have retorned back
ἐφ’ ὑμετέρων ὄχεϊν ἐς Ὀλύμπον, ἣν ἔστιν
in your chariots to Olympus, where are
ἔδος ἀθανάτων.”
(the) seats of (the) "immortals."

"Ως ἐκαθ’· αἱ δ’ Ἀθηναίη τε καὶ Ἡρη
Thus he-said: they indeed Minerva and also June
ἐπέμυκαν· αὐγ’ ἤσθην πλησία, δὲ μελέσῃ
murmured; they sat close-together, and were devising
κακὰ ὑπερσος. Ἀθηναίη ἢτοι ἢν ἄκεων,
evils 'for (the) 'Trojanas. Minerva indeed was silent,
οὐδὲ εἰπε τι, σκυξομένη πατρὶ Διί
nor did she-say any (thing), being-inoenced 'with (her) 'father Jove,
ṇέρη οὐν ἔχαδε χόλον στηθὸς, ἄλλα
Juno 'did not 'contain (her) wrath 'in (her) 'breast, but
460] ἀγγιος χόλος ἤρει μν’ ἰ
and wild rage took-possession of) her; but
Ἠρη ὑπὸν ἔχαδε χόλον ἄμηστος, ἄλλα
Juno 'did not 'contain (her) wrath 'in (her) 'breast, but
προσέπε
addressed (him):

"Αἰνοτατε Κρονίδη, ποιον μủδον τὸν
"Most-dread son-of-Saturn, what-kind-of word (is) this (which)
ἐγερθε! Καὶ εἰ νῦ ἢμεις ἰδεν, δ τοι
you-have-said! And well now 'do we 'know, that your
Τὸνος σώκεστήν· ἀλλ’ ἡμπισθς ὀλοφυρόμεθα
power (is) not easily-overcome; but nevertheless we-bewail

ἀλχηστάων Δαναῶν, οἱ κεν δὴ ὀλανται
(the) warlike Greeks, who may indeed perish

ἀναπλήσαντες καὶ ὁδὸν ὑπὸν. ('Αλλ’ ἡτοι
fulfilling (their) evil fate. (But truly we’will

μὲν ἀφεξόμεθα πολέμου, εἰ σὺ κελευεῖς·
indeed ‘keep-off from-war, if you command (it);

δ’ ὑποδησόμεθα βουλήν 'Ἀργείων, ἢτε
but we-will-suggest counsel ‘to (the) ‘Greeks, which

ὀνήσει, ὡς πάντες μὴ ὀλανται, τεοίο
may-aid (them), so-that all ‘may not ‘perish, you

ὁδυσσαμένου.)”
being-enraged.)”

Δὲ τὴν νεφεληγερέτα Δεὺς ἀπαμείβομενος
But her cloud-compelling Jove answering

προέφη: “Καὶ ἂν Ἡρώς δῆ, βοῶς ποτ’
addressed: “And to-morrow-morning certainly, O-large-eyed vener-

ἱππεμένεια Κρόνιων ὁλίγυτα πολυλίθοι στρατὸν
powerful son-of-Saturn destroying (the) great army

ἀλχηστάων 'Ἀργείων. Γὰρ ὅμοιος Ἑκτωρ
‘of (the) ‘warlike ‘Greeks. For (the) powerful Hector

οὐ πρὶν ἀπαπαίσεται πολέμου, πρὶν ὄρθαι
‘will not before ‘cease from-war, before (that he shall) arouse

παρὰ ναῦφι ποδόσεια Πηλείωνα. (Τῶ Ἠλατ.,
at (the) ships (the) swift-footed son-of-Peleus. (On-that day,

ὡς ἀλκάντας μὲν ἑπὶ προμήνυς, ἐν
when they may ‘be-fighting indeed at (the) stern-of-the-ships, in

αινοτάτω στείνει, περὶ Πατρόκλου
(a) most-dreadfully narrow-pass, for Patroclus

πεσόντος.) Γὰρ δέ ἐστι θεσφατον· δ’ ἐγὼ σῶκε
for thus it-is decreed; but I ‘do not

ἀλεγίζοι σέθεν χομένης, οὐδ’ εἰ πε ἤκα
‘care-for you being-angry, not if ‘you should ‘go
ta' nevata peirata ganis kai ponwou, tv

to-the utmost limits of-land and of-sea, where

480] 'Iapetos te te Kroos hmevou, oútete

Japetus indeed and-also Saturn sitting, 'were neither

terpont' aignos 'Helios uperios, oút'

delighted 'with (the) 'splendour (of the) Sun journeying-on-high, nor

anemosi, de te baou Tartsaros amphi'

with (the) 'winds, but indeed deep Tartarus (is) all-around;

ou' hyn alomene amphiwhen ev' evuge ou

not-indeed if wandering you-should-go there; I 'do not

al'ego senv skuyomenh, epiei ou allo

'regard you being-enraged, since (there is) no other (thing)

kynteron seon'''

more-impudent (than) you.'

"Ous faio de leuvalevos. 'Hr evrofe thon

Thus he-said; but white-armed Juno answered him

485] ou'ti. De lampron faos heliow

not. And (the) bright light 'of (the) 'sun

epes' ev 'Okeanw, elxov melainon vuktata epin

fell in (the) Ocean, drawing dark night over

zeidwron arouran. Faos edo men p'

(the) fruitful land. (The) light set indeed them

aekousin Trosin'. aitpar 'Achaios erebenh,

unwilling 'to (the) 'Trojans; but 'to (the) 'Greeks gloomy,

trilaistros nize epalilnde asaisi.

much-desired night came-on grateful.

De fайдmos 'Ektor aitte pouhastato agorh

But illustrious Hector afterwards formed (a) council

490] Troxw, anagwv vosfi

'the (the) 'Trojans, having-led (them) apart 'from (the)

veou' epit dianeneti potamw, ev xadw, 'ships at (the) eddying river, in (a) clear (space),

59i di' zwvos diefaineto veukwv.

[where indeed (the) place appeared (among the) dead-bodies

' 

where the place was clear of dead bodies]. But alighting on
THE ILLiad OF Homer — BOOK VIII.

κύνα ἐξ ἵππων, ἄκουον μνήμων,
(the) ground from (their) horses, they-listened 'to (the) 'speech,
tόν ᾧ Ἐκτωρ φίλος Διὶ ἀγόρευε. δ' ἐν
which then Hector beloved by-Jove spoke; but in (his)
χείρι ἄρα ἔχει ἔχος ἐνδεκάπτυχον. δὲ πάροιδε
hand then he-had (a) spear (of) eleven-ubits; and before
λάμπετο καλκείν αἰχμὴ δουρᾶς [495
(him) shone (the) brassen point 'of (the) 'spear,
dὲ χρύσος πόρχης θεὲ περί: δὴ ἐρεισάμενος
and (a) golden ring ran round (it); he leaning-on
tῶ, προςηύδα πτερόεντα ἑπεα.
this, spoke winged words:

"Κέκλυτε μεν, Τρῶες καὶ Δάρδανοι ἡ' ἐπὶ—
"Hear me, O-Trojans and Dardanians and al-
kουροι' ἐφάμην νῦν, ὀλέσας πάντας νῆας
'now (that) having-destroyed all (the) ships
lies; I-said now (that), having-destroyed all (the) ships
τε καὶ Ἀχαιοὺς, ἀπονοστήσειν ἄψ προτι
and also (all the) Greeks, I-would-return back to
ἡμεῖς σαυμασθ᾽ Ἴλιον ἅλλα πρὶν κεφαῖς [500
windy Ilium; but before (this) darkness
ἡλιὸς, τὸ νῦν μάλιστα ἐσάωσε Ἀργεῖοι καὶ
came, which now principally saved (the) Grecians and (the)
nῆας ἐπὶ ἔθανεν ἡμάσθ᾿ θαλάσσης. Ἀλλ᾽ ἦτοι νῦν
ships on (the) edge 'of (the) 'sea. But truly now
μεν πειθωμένα μελαῖνη νυκτί, τ᾽ ἐφοπλίσωμεθα
indeed let-us-obey dark night, and make-ready (our)
δόρπα: ἀντ᾽ αὐτῶν ἀλάσας ἔπες ὅχεων καλλιτριχας
repasts; but loosen from (the) chariots(your) beautiful-maned
ἵππους, δὲ βάλλετ ἐδώδῃν παρὰ σφυσὶ. δ᾽ ἐξ
horses, and throw food before them; and from
πόλιος καρπαλίμως ἁξασθ βόας καὶ [505
the city quickly bring oxen and
ἰφία μῆλα, δ᾽ οἰνίζεσθε μελίφρονα οἶνον, τε
large-good sheep, and procure sweet wine, and
σιτον ἐκ μεγάρων, δὲ λέγεσθε ἐπὶ πολλὰ
bread from (your) homes, and gather besides much
ξύλα, ὃς παννύχιοι μέσφ᾽ ἄσις, ἡρυγενείς, wood, that all-night until aurora, producing-dawn,
καἰ ὕμεν πολλὰ πυρᾶ, δὲ σέλας ἣν ἐσ we-may-burn many fires, and (the) splendour (thereof) may-go to
510] σώρανων' καὶ μῆτας διὰ νύκτα heaven; and lest-perhaps during (the) night (the)
καρπομοώντες Ἀχαιοὶ ὑπήσωμαι to flee on
long-haired Greeks might-attempt on
eἰρέα νῦτα θαλάσσης. Μαν μὴ (the) broad back 'of (the) sea. (That) 'they truly 'may not
ἀποποῦει ἐκῆλοι γ' ἐπιθαλεῖν νεῶν' without-care-and-toil (and) 'at (their) 'ease at-least 'ascend (the) ships;
ἀλλ' ὅς τις τούτων γε καὶ πέση but (see to it) that some (one) of-these at-least 'may even 'brood-over
βέλος οἴκωδι, βλημένως ἵ, ἵ (a) wound at-home, wounded either 'by (an)'arrow, or 'by (a)
ἀμανατει ἐγχεῖ, ἐπὶ ἀμανατῶν νηὸς. ἵνα καὶ 'sharp spear, (while) springing-on (his) ship; that even
515] τις ἄλλος στυγέρῳ φέρειν πολύδακρων any other may-dread to-carry-on
tearful ἄρτη ἡφ' ἱπποδάμοισι Τροιίν. Δὲ κηρυκεῖς war against (the) horse-breaking Trojans. And 'let (the) heralds
φίλου Δί' ἄγγελλόντων ἀνὰ ἄστου, dear to-Jove 'proclaim through (the) city, (that the)
pαίδας πρωθήκας τε πολυφάρμακος γέροντων youths of-puberty and (the) hoary-templed old-men
λέγασθαι περὶ ἄστου ἐπὶ θεοδήμων πύργων' keep-watch round (the) city on (the) god-built towers;
520] δὲ γυναῖκες, θηλύτεραι, ἐκάστη and 'let (the) women, (the) weaker-sex, each
ἐν (their) halls 'burn (a) large fire; and let-there-be
τις ἐμπεδος φυλαχή, μὴ λόχος εἰς ἐρυθῆσι πόλιν, some strong guard, lest (a) brand might-enter (the) city,
λαὸν ἀπέοντων. Ὀδ' ἐστω, μεγαλήτορες (the) people being-absent. Thus let-it-be, magnanimous
THE ILIAD OF HOMER — BOOK VIII.

Τρώες, ὡς ἄγορεύω· δὲ μῦδος, ὡς μὲν Trojans, as I-say; and 'let (the) speech, which (is) indeed
νῦν ὑγίης, ἐστὶν εἰρημένος· δὲ τὸν now (most) salutary, 'be 'spoken; but (for) that (which
ὅς ἄγορεύωσι μεθ' [525]
will be most expedient) 'in (the) 'morning I-will-speak among

ἵπποδάμοις Τρῶσσι. Εὐθυμοι Διὶ τε τ' (the) horse-breaking Trojans. I-pray to-Jove and also

ἄλλοιςιν θεοῖσιν, ἐπιπόμενος ἔξελααν ἔδενδε 'to (the) 'other gods, hoping to-expel hence
κύνας Κηρεσιφόρτους. (Οὗς Κῆρες (those) dogs 'brought (here)'by-Evīl-fate. (Whom (the) Evīl-fates
φορέουσι ἐπὶ μελαιώνων νηών.) 'Αλλ' ἦτοι ἐπὶ bring in black ships.) But indeed in

νυκτὶ φυλάξομεν ἥμενας αὐτοῦς· δ' [530] (the) night we-will-keep-watch-over us ourselves; and

ὑπὸ όνοι προὶ, θωρηχείνετε σὺν τεύχει, in (the) morning to-morrow, having-armed (ourselves) with weapons,

ἔγειρομεν ὃς ἄρα ἐπὶ γλαφράσθησιν νησιν. let-us-excite sharp conflict at (the) hollow ships.

Εἰσομαι, εἰ ὦ, κρατερὸς Διομήδης, Τυδείδης, I-shall-know, if he, (the) powerful Diomedes, (the) son-of-Tydeus,

χέ ἀπέσεται πάρ νηών πρὸς τεῖχος, will 'force (me) 'back from (the) ships to (our) walls,

ἡ ἑγώ, δηρόςα τὸν χαλκῶ, κεῖν φέρουσι or I, having-slain him 'with (the) brass, shall carry-away

βροτόντα ἐναρα. Αὔριον ἢν ἄρετὴν [535] (his) bloody spoils. To-morrow his valour
diaείσεται, εἰ κ' μείνῃ ἐμὸν ἐπερχόμενον will-be-made-known, if 'he shall 'withstand my advancing

ἐγχος· ἀλλ' διῶ κεῖσεται οὐτήθεις ἐν spear; but I-think (that) he-will-lie wounded among (the)

πρώτοισιν, δὲ πολεῖς ἑταῖροι ἀμφ' αὐτῶν, first, and many companions around him,

ἀὔριον ἦς ἀνίόντος ἥλιου. Γὰρ αἱ ἑγὼν morn at (the) rising (of the) sun. For would (that) I
\( \varepsilon \iota \nu \delta \) ἀθάνατος καὶ ἀγάραος πάντα
were so (certain of being) immortal and free-from-old-age all.

ἡματα, δὲ τωλίμην, δὲ Ἀθηναὶ καὶ Ἀπόλλων
(my) days, and honoured, as Minerva and Apollo

540] τις', ὡς ἢ δὲ ἵμερη φέρει
are-honoured, as (I am certain that) this day will bring

κακὸν Ἄργείουσιν.'
evil to (the) Greeks.'

"Ως Ἐκτωρ ἄγορευ· δὲ Τρῶες κελάδησαν
Thus Hector harangued (them); and (the) Trojans applauded-aloud

ἐπὶ. Δ' οἶ μὲν λύσαν ἰδρῶντας ἵππους
thereat. And they indeed loosened (their) sweating horses

ὑπὸ ζυγοῦ, δὲ δῆσαν ἰμάντεσσι ἔκαστος
from (the) yoke, and they-bound (them) with-halters each

545] παρ' οἶαν ἀρμασιν· δ' ἐκ πόλιος
to their chariots; and from (the) city 'they

καρπαλίμως ἀνάκατο βόας καὶ ἱφια μῆλα· δ' quickly 'brought oxen and large-good sheep; and

οἶνῳ ὑποτο μελίφρονα οἶνον, τε σῖτον ἐκ
they-procured sweet wine, and bread from (their)

μεγάρων, δ' ἐπὶ λέγοντο πολλὰ ξύλα. [Δ'] homes, and besides they-collected much wood. [And

ἔβδομον ἀθάνατωι τεληήσσας ἐκατόμβοις.
they-offered-up 'to (the) immortals perfect becetombs.

Δ' ἀνεμοι φέρον ἕδειαν κνίσαν ἐκ πεδιοῦ
And (the) winds carried (the) sweet savour from (the) plain

550] ἔσοι οὐρανοῦ· δὲ τῆς μάκαρες θεοὶ
to heaven; but of-this (the) blessed gods

οὕτι δατέοντο, οὐδ' ἔθελον· γὰρ ἵπ Ἰλιος,
did not-at-all 'share, nor wish; for sacred Ilium,

καὶ Πρίαμος, καὶ λαὸς Πρίαμοι, ἐγεμελίω,
and Priam, and (the) people of Priam, good-at-the-shan-han-

μᾶλ' ἄτηχετο σφίν.
more 'hateful to-them.'

Δ' οἶ, μέγα φρονέοντες, ἔλατο πανύχωι
But they, greatly elated, sat all-night
ἐπὶ γεφύρη πτολέμου. δὲ πολλὰ πυρὰ καιετο
in (the) ranks of-war; and many fires burned
σφισι. Δ’ δέ ὅτε ἐν οὐρανῷ ἀστρα
for-them. And as when in heaven (the) stars
φαίνετ’ ἀμφετέλα ἀμφὶ φαεινὴν σελήνῃ, ὅτε
appear very-conspicuous about (the) lucid moon, when
τ’ αἰῶν ἐπλετο νήνεμος. (τε πάσαν
indeed (the) either was without-wind; (and all (the)
σκόπουα, καὶ ἄχροι πρῶνες, καὶ νάυπαι,
out-look-places, and (the) highest summits, and groves,
ἐκ ἐφανον. δ’ οὐρανὸν ἀρ’ ἀσπετος αἰῶν
appear; but from-heaven then (the) immense either
ἀπεβράγη), δὲ πάντα ἀστρα τ’ εἴδεται. δὲ
was-opened-downwards,) and all (the) stars indeed are-seen; and
τε ποιμὴν γεγηθε φοίνικα. τόσα
indeed (the) shepherd rejoiced (in his) so-many (also)
πυρὰ φαίνεις ὑπηγυν νεῶν ἥδε ῥόδων
fires appeared between (the) ships and (the) streams
Ἔανδοιο, Τρώων καιοντων πρό Ἰλίῳ.
of-Xanthus, (the) Trojans kindling (them) before Ilium.
Χίλι’ ἄρ’ πυρὰ καιετο ἐν πεδίῳ. δὲ πάρ
(A) thousand then fires burned in (the) plain; and by
ἐκάστῳ ἔιατο πεντήκοντα, σελά
each (one) sat fifty (men), 'at (the) 'light 'of (the)
αιεύμενου πυρὸς. Δ’ ἡποῖο ἐρεπτόμενοι λευκὸν
'blazing fire. And (their) horses eating white
κρί καὶ ὀλύρας, ἐσταότες πα’ ὀρχεσφυν,
barley and oats, standing by (the) chariots,
μύμνων ἔιδονον Ἡδω.
they-awaited beautiful-throned Aurora.

THE END.
Pocket Literal
Translations of the Classics.

Cloth Binding, each, 50 cents.

These translations have been prepared with great care. They follow the original text literally, thus forming a valuable help to the student in his efforts to master the difficulties which beset him. Pleasing sketches of the authors appear in the form of an introduction to each of the volumes. These give an insight into their lives and the circumstances attending the appearance of their works, and will awaken fresh interest in both the text and the authors.

The books are in a convenient form, being exceptionally handy for the pocket. They are printed from clear type, and are attractively and durably bound.

The following titles are now ready:

**VIRGIL’S AENEID**—Six books.
**CÆSAR’S COMMENTARIES**—Six books.
**CICERO’S SELECT ORATIONS.**
**HORACE’S COMPLETE WORKS.**
**XENOPHON’S ANABASIS**—Five books.
**HOMER’S ILIAD**—Nine books.
**CICERO ON OLD AGE AND FRIENDSHIP.**
**LIVY**—Books 1 and 2.
**LIVY**—Books 21 and 22—in preparation.
**JUVENAL**—In preparation.
**HOMER’S ODYSSEY**—In preparation.
**SALLUST**—In preparation.

Others will be added at short intervals.

For sale by all booksellers, or sent prepaid upon receipt of price

**DAVID McKay, Publisher,**
23 South Ninth Street, PHILADELPHIA.